

P. Yves Alliaume

Francisco Moscoso García (ed.)

LITERATURA ORAL DE TOUGGOURT



El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

18

Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

Títulos publicados

1. Harinirinjahana Rabarijaona y José Manuel Pedrosa, *La selva de los hainteny: poesía tradicional de Madagascar* (2009) 149 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
2. Óscar Abenójar, *La Estrella Alce: mitología del pueblo vogul de la Siberia occidental* (2009) 113 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].
3. Arsenio Dacosta, *Una mirada a la tradición: la arquitectura popular en Aliste, Tábara y Alba* (2010) 198 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
4. Óscar Abenójar, *Fluye el Danubio: lengua y tradición de las baladas populares en Hungría* (2010) 272 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].
5. Bienvenido Morros, *El tema de Acteón en algunas literaturas europeas: de la antigüedad clásica hasta nuestros días* (2010) 747 pp. [Serie “Edad Media y Renacimiento”].
6. Luis Miguel Gómez Garrido, *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca* (2010) 157 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
7. Denis Socarrás Estrada, *Los saberes guajiros de mi sabana cubana* (2010) 218 pp. [Serie “Tradiciones de América”].
8. Ángel Hernández Fernández, *Romancero murciano de tradición oral: etnografía y aplicaciones didácticas* (2010) 332 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
9. Rositsa Yósifova Avráмова y José Manuel Pedrosa, *Costumbres y fiestas del pueblo búlgaro* (2009) 140 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].

10. Óscar Abenójar (coord.), Nasrine Benabbes, Nadia Boumbar, Khaled Kalache, Nazim Oukaci y Guenouna Safia (trads.), *Los chacales al bosque, y nosotros al camino: literatura oral y folclore de Argelia* (2010) 270 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].
11. Ana Carmen Bueno Serrano, *Los Amantes de Teruel a la luz de la tradición folclórica: del Decamerón de Boccaccio al drama romántico de Hartzenbusch* (2012) 391 pp. [Serie “Edad Media y Renacimiento”].
12. José Javier Benítez Prudencio, *Alteridad, pensamiento filosófico e ideología en la Grecia Antigua* (2012) 212 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].
13. Ángel Hernández Fernández, *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia* (2013) 359 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
14. Gabriel Medrano de Luna, *Los mundos mágicos de Sshinda: la cultura oral y la obra artística de un juguetero popular de Guanajuato, México* (2013) 166 pp. [Serie “Tradiciones de América”].
15. Ángel J. Gonzalo Tobajas, *Las escrituras populares escolares: estudio y antología* (2013) 693 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
16. Miguel Ángel Peña Díaz, *Coplas de columpio de la tradición oral de Ubrique (Cádiz)* (2013) 144 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
17. VVAA, *Espacios míticos: historias verdaderas, historias literarias*, M^a Dolores Jiménez, M^a del Val Gago, Margarita Paz y Verónica Enamorado (eds.) (2014), 314 pp. [Serie “Literatura, Etnografía, Antropología”].
18. Francisco Moscoso García, *Literatura oral de Touggourt* (2015) 338 pp. [Serie “Culturas del Mundo”].

La *Literatura oral de Touggourt* se compone de 330 textos que fueron recogidos por el P. Yves Alliaume entre 1941 y 1953. Entre sus informantes sobresale *Māsaḥūda*, quien además colaboraba en los cursos de árabe argelino que se impartían en la casa de las hermanas blancas de Touggourt. También hay que destacar la labor de las hermanas blancas, las cuales conservaron los textos. Y entre ellas, merece especial atención, la hermana Anselme-Marie, quien debió de conocer al P. Alliaume a su llegada a Touggourt en 1951 y colaborar en la recogida de algunos textos. Los temas abordados son muy variados: hospitalidad, familia, alimentación, cultivo, tiempo, aseo, salud, oficios, caza, amistad, divorcio, condolencias, desplazamiento en el desierto, Historia de Touggourt, cuentos, historias populares, adivinanzas, cantos, poemas, juegos, señales, sentencias, proverbios, enseñanzas y prácticas religiosas, historias bíblicas y cristianas, creencias populares, sobre el feto, antojos, santos, fiestas. Todos ellos son de una gran riqueza etnográfica para el conocimiento de Touggourt en los años cuarenta y cincuenta del siglo pasado. Y también lingüística, ya que podemos tener una idea del árabe hablado en esta ciudad hace más de setenta años. Los textos están escritos en transcripción y van acompañados de su traducción correspondiente. En esta edición, hemos incluido también una breve presentación del árabe de Touggourt y un glosario clasificado por categorías.

Francisco Moscoso García (Jerez de la Frontera, 1970) es profesor titular de Árabe literal y Árabe Marroquí en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor también en las universidades de Cádiz y Alicante. Sus líneas de investigación son: el estudio de los dialectos árabes, la didáctica del árabe marroquí y la tradición oral en el Magreb.

Entre sus libros destacan: *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sus* (Cádiz, 2002), *El dialecto árabe de Chauen* (Cádiz, 2003), *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache* (Cádiz, 2003), *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Cuenca, 2004), *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta* (Toledo, 2004), *Curso de árabe marroquí* (Cuenca – Cádiz, 2006), *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos* (Cádiz, 2007), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (Helsinki, 2012), *Coplas de la región de Yebala* (edición y estudio de las coplas recogidas por Carlos Pereda Roig, Barcelona, 2014), *B chuiya b chuiya* (Almería, 2014) y *Diccionario de árabe marroquí* (Gijón, 2015). Ha traducido y editado varias colecciones de poemas de los zejeleros Mourad Kadiri y Ahmed Lemsyeh así como dos novelas de Abdelghani Abou El Aazm.

LITERATURA ORAL DE TOUGGOURT

Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de

Francisco Moscoso García



El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Serie “Culturas del Mundo”

18

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

EL JARDÍN DE LA VOZ
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

Directores

Óscar Abenójar, Mariana Masera y José Manuel Pedrosa

Series

Culturas del Mundo (dirigida por Óscar Abenójar)
Edad Media y Renacimiento (dirigida por Elena González-Blanco)
Literatura, Etnografía, Antropología (dirigida por José Manuel Pedrosa)
Tradiciones de América (dirigida por Santiago Cortés y Mariana Masera)

Consejo de Redacción

José Luis Agúndez (Fundación Machado, Sevilla) § Ana Carmen Bueno (Universidad de Zaragoza) § Caterina Camastra (UNAM, México) § Javier Cardeña (Universidad de Alcalá) § Claudia Carranza (Universidad Intercultural de Pátzcuaro, México) § Cruz Carrascosa (Università di Pescara) § Eva Belén Carro Carbajal (Museo Etnográfico de Castilla y León, Zamora) § Ignacio Ceballos (Universidad Complutense, Madrid) § Sara Galán (Universidad de Alcalá) § José Luis Garrosa (Universidad Complutense, Madrid) § Luis Miguel Gómez Garrido (Universidad de Salamanca) § Raúl Eduardo González (Universidad de San Nicolás de Hidalgo, México) § Berenice Granados (UNAM, México) § Ángel Hernández Fernández (Universidad de Murcia) § Carmen Herrera (Universidad de Alcalá) § Charlotte Huet (Casa de Velázquez, Madrid) § Mar Jiménez (Universidad de Alcalá) § Anastasia Krutsiskaya (UNAM, México) § Cecilia López (UNAM, México) § Josemi Lorenzo (Fundación Duques de Soria) § José Manuel de Prada-Samper (Universidad de Alcalá) § Elías Rubio § Raúl Sánchez Espinosa (Universidad de Alcalá) § Marina Sanfilippo (UNED, Madrid) § Antonella Sardelli (Universidad Complutense, Madrid) § Bernadett Schmid (ELTE, Budapest) § Ángel Gonzalo Tobajas (Universidad de Alcalá) § Chet Van Duzer § María Jesús Zamora Calvo (Universidad Autónoma, Madrid)

Consejo Editorial

Ana Acuña (Universidad de Vigo) § Yolanda Aixelà (CSIC, Barcelona) § Antonio Alvar (Universidad de Alcalá) § Carlos Alvar (Universidad de Alcalá) § Samuel G. Armistead (University of California, Davis) § Cristina Azuela (UNAM, México) § Xaverio Ballester (Universidad de Valencia) § Luis Beltrán Almería (Universidad de Zaragoza) § Rafael Beltrán (Universidad de Valencia) § Martha Blache (Universidad de Buenos Aires) § Tatiana Bubnova (UNAM, México) § Juan Manuel Cacho Blecua (Universidad de Zaragoza) § Alberto del Campo (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) § Araceli Campos Moreno (UNAM, México) § Isabel Cardigos (Universidade do Algarve) § Eulalia Castellote (Universidad de Alcalá) § Cristina Castillo Martínez (Universidad de Jaén) § Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca) § Jacint Creus (Universidad de Barcelona) § François Delpech (CNRS, París) § Alan Deyermond (University of London) § Jose Joaquim Dias Marques (Universidade do Algarve) § Joaquín Díaz (Fundación Joaquín Díaz, Urueña) § Paloma Díaz Mas (CSIC, Madrid) § Luis Díaz Viana (CSIC, Madrid) § Enrique Flores (UNAM, México) § Manuel da Costa Fontes (Kent State University) § José Fradejas Lebrero (UNED, Madrid) § Margit Frenk (UNAM, México) § María Cruz García de Enterría (Universidad de Alcalá) § Nieves Gómez (Universidad de Almería) § Ángel Gómez Moreno (Universidad Complutense, Madrid) § Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá) § Aurelio González (Colegio de México) § Mario Hernández (Universidad Autónoma, Madrid) § María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza) § Teresa Jiménez Calvente (Universidad de Alcalá) § Jon Juaristi (Universidad de Alcalá) § José Julián Labrador (Universidad de Cleveland) § José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense, Madrid) § David Mañero (Universidad de Jaén) § Ulrich Marzolph (Enzyklopädie des Märchens, Göttingen) § John Miles Foley (University of Missouri) § Alberto Montaner (Universidad de Zaragoza) § Carlos Nogueira (Universidade Nova, Lisboa) § Pedro M. Piñero (Universidad de Sevilla) § Carlos Antonio Porro (Centro Etnográfico Joaquín Díaz, Urueña, Valladolid) § Juan José Prat (Universidad SEK, Segovia) § Salvador Rebés Molina (MUTPIRER-Universitat de Barcelona) § Stephen Reckert (University of London) § Antonio Reigosa (Museo de Lugo) § Elena del Río Parra (Georgia State University) § Fernando Rodríguez de la Flor (Universidad de Salamanca) § Joaquín Rubio Tovar (Universidad de Alcalá) § Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense, Madrid) § Jesús Suárez López (Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias, Gijón) § Maximiliano Trapero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

© Francisco Moscoso García

Publicaciones del Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la
Universidad de Alcalá y de la Universidad Nacional Autónoma de México
(UNAM)

Colección El Jardín de la Voz: Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá
C / Trinidad, 5
28801 ALCALÁ DE HENARES
Madrid

Instituto de Investigaciones Filológicas
Circuito Mario de la Cueva s.n.
Ciudad de la Investigación en Humanidades.
Ciudad Universitaria, Zona Cultural.
Delegación Coyoacán
MÉXICO, D. F.
C.P. 04510

ISBN: 978-84-608-4425-9

A mi amiga Danuta Kmiecik

PREFACIO

En este libro se recoge el trabajo de campo que el P. Alliaume, junto a un grupo de hermanas blancas, llevó a cabo en Touggourt entre 1941 y 1953. Se trata de una colección de textos de una gran riqueza etnográfica sobre la ciudad de Touggourt y su región. En los últimos años hemos rescatado para su publicación los trabajos de campo de Patricio de la Torre y Carlos Pereda Roig, los cuales no llegaron a ver la luz. El primero nos dejó una colección de refranes y adagios recogidos en Tánger a principios del siglo XIX (Moscoso 2012) y el segundo una colección de coplas de la región de Yebala recogidas durante el período del Protectorado Español (Pereda 2014).

Todo este material pertenece a la Literatura oral de la región del Magreb. Los derechos de autor de estos textos no son de los autores que los recogieron. Son un patrimonio de los pueblos marroquí y argelino, que por su carácter oral, pertenecen a la Humanidad. En este sentido, estamos convencidos de que nuestra edición es una forma más, aunque limitada, ya que la oralidad ha quedado fijada por escrito, de ofrecer al ser humano esta riqueza que forma parte del sentir de los pueblos.

Queremos agradecer a la Sociedad de Misioneros de África (SMA, padres blancos) y a la Sociedad de Misioneras de Nuestra Señora de África ((SMNDA, hermanas blancas) el habernos dado a conocer estos textos y habernos autorizado su edición. A los directores de la colección “El Jardín de la Voz”, Mariana Masera, José Manuel Pedrosa y Óscar Abenójar por habernos ofrecido la oportunidad de publicarlos y por los ánimos y la ayuda que nos han ofrecido en todo momento. Y por último, al profesor Joaquín Bustamante Costa, quien nos aclaró varias dudas sobre fitónimos.

El lector tiene en este “Jardín de la Voz” la palabra del pueblo de Touggourt que ahora revive y es oída. Es nuestro deseo que así sea y que sigamos recuperando tantas palabras olvidadas que formaron parte de la vida de sus gentes para que la memoria histórica no se pierda en ninguno de los pueblos de la Tierra.

Jerez de la Frontera, 01 de diciembre de 2015

ÍNDICE

Abreviaturas y transcripción.....	13
Presentación.....	14
El árabe de Touggourt.....	21
Índice temático.....	25
Textos.....	34
Índice del glosario.....	230
Glosario.....	234
Bibliografía.....	335

ABREVIATURAS Y TRANSCRIPCIÓN

Abreviaturas

/:	variantes	f.:	femenino
A:	Alliaume	fr.:	francés
adj.:	adjetivo	lit.:	literalmente
B:	Beaussier	n. u.:	nombre de unidad
c.:	género común	N. del E.:	nota del editor
cast.:	castellano	pl.:	plural
col.:	colectivo	prep.:	preposición
DAF:	<i>Diccionaire d'Arabe Marocain</i> (cf. Prémare)	sust.:	sustantivo
dim.:	diminutivo	vid.:	véase
esp.:	español		

Transcripción consonántica¹

b (oclusiva bilabial sonora), *ɸ* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *ɱ* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *ɸ* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *ɖ* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ʃ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *ʒ* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *ɭ* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *ɾ* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *ɳ* (nasal dental velarizada), *ɬ* (fricativa interdental sorda), *ɮ* (fricativa interdental sonora), *ɮ* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʂ* (chicheante prepalatal sorda), *ʐ* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *ħ* (fricativa posvelar sorda), *ġ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

¹ Para la transcripción vocálica, nos remitimos a lo dicho en Moscoso 2012.

PRESENTACIÓN

En el transcurso de una visita que hicimos a París a nuestra amiga, la hermana blanca Danuta Kmiecik, a mediados del mes de diciembre de 2014, tuvimos la oportunidad de descubrir un material dialectológico en la biblioteca de las hermanas de la Sociedad de Misioneras de Nuestra Señora de África (SMNDA), conocidas como “hermanas blancas”, que se encuentra en el número 26 de la calle Gay-Lussac de París. Este material está compuesto por un total de 24 dosieres. Cada uno incluye una serie de cuartillas cuyo número oscila entre siete y cuarenta y siete. No podemos pasar por alto que el descubrimiento de este material fue fortuito. La biblioteca de las hermanas blancas es modesta, pero tiene obras bastante interesantes de árabe literal y argelino. En ella había un armario que nos dejaron abrir y en el que descubrimos estos dosieres que se encontraban envueltos en una bolsa de plástico y encima de ellos una nota que rezaba “P. Alliaume”. Los dosieres que presentamos a continuación fueron recogidos muy probablemente por el P. Yves Alliaume en los años en los que vivió en Touggourt, entre 1941 y 1953.

Nos pusimos en contacto en este momento con las casas generales de los padres blancos y las hermanas blancas respectivamente en Roma para pedir su autorización y poder escanear este material. La respuesta fue rápida y positiva. El archivero de los padres blancos en la casa general de Roma, el P. François Richard –quien nos envió la necrológica del P. Alliaume–, nos escribió un correo electrónico en el que nos decía lo siguiente: *les pères blancs ne s'encombraient pas de copyright: ils écrivaient au service de la mission. Parfois ils ne signaient même pas leurs écrits! Tu peux aussi peut-être faire simplement une note de bas de page expliquant où tu as trouvé ce manuscrit.* Y la hermana Gisela, encargada del Archivo General de las Hermanas Misioneras de Nuestra Señora de África en Roma, nos mandó las necrológicas de dos hermanas que ayudaron al P. Alliaume a confeccionar parte de los dosieres: las hermanas Anselme-Marie y Saint Paul. También nos facilitó información sobre la hermana Félix de Carthage, quien dejó la congregación en 1956. A todos ellos queremos dar las gracias, especialmente a las hermanas blancas que viven en la calle Gay-Lussac de París y a nuestra amiga, la hermana Danuta Kmiecik, que se encontraba de año sabático en esta comunidad, por su amable acogida y las facilidades que me dieron para que los dosieres del P. Alliaume vieran la luz nuevamente.

El P. Yves Alliaume (1900-1983) nació en la ciudad de Fougères, en la Bretaña francesa. Fue miembro de la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como “padres blancos”. Comenzó a estudiar el árabe hablado en Cartago, en donde pasó cuatro años de estudios antes de ordenarse de sacerdote en 1924. A continuación es nombrado a la Prefectura Apostólica de Ghardaïa en Argelia, dedicándose a la enseñanza escolar entre 1925 y 1941 en El Goléa y Ouargla. Desde que llega al Sáhara, se dedica con ahínco al estudio del árabe vernacular. Empezó a coleccionar expresiones y palabras, proverbios, dichos y poemas, recogidos especialmente entre las mujeres mayores. En su necrológica podemos leer: “los transcribía, los volvía a revisar con alguien nativo, los asimilaba y los reutilizaba. Todos sus hermanos padres blancos

conocían su fichero en el que iba metiendo sus tesoros”. Esto nos hace pensar que debe de haber más textos de otros dialectos saharianos recopilados por el P. Alliaume y que estos pueden encontrarse en algunas de las comunidades religiosas, masculinas o femeninas de Argelia o Francia. Consideraba que estudiar el árabe literal en los oasis no era muy beneficioso, así que se dedicó en cuerpo y alma solo al árabe lengua materna. Poseía unas competencias en esta lengua muy buenas, las cuales fue adquiriendo gracias a las visitas que hacía entre la gente. Fue enviado a Touggourt en 1941 con el fin de enseñar el árabe vernacular a los jóvenes padres blancos que eran nombrados al Sáhara, y también a algunas hermanas blancas y pequeñas hermanas de Jesús que vivían en Touggourt. La ciudad de Touggourt se encuentra en la provincia de Ouargla y es la ciudad más importante de los oasis que jalonan el Oued Righ. Aquí permanecerá hasta 1953, fecha en la que es trasladado a Aïn Sefra, en donde permanecerá hasta 1963. Es entonces cuando acepta estudiar el árabe literal. Sus últimos años en el desierto los pasó en El Baydah, entre 1963 y 1978. Este año vuelve a Francia y muere cinco años más tarde².

De la vida del P. Alliaume destacamos tres datos: los años que se llevó viviendo en el desierto del Sáhara, un total de cincuenta y tres años, entre 1925 y 1978; su pasión por el estudio de la lengua árabe vernácula, que enseñó y debió de dominar bastante bien; y los doce años que vivió en Touggourt entre 1941 y 1953.

La hermana Gisela, encargada del archivo general de las hermanas blancas, y a quien antes hemos hecho referencia, nos envió escaneados los apartados finales 11 y 12 de un texto mecanografiado en los que se da cuenta del estudio del árabe y la documentación sahariana en Touggourt en la casa de las hermanas blancas³. Está firmado por M. Thérèse d’Avila el 31 de julio de 1957. En el apartado dedicado al estudio del árabe, se dice que las hermanas Jean Baptiste Vianney, Jovite y Saint Paul, así como *Məsaṣūda*, eran profesoras de árabe ese año y que las estudiantes eran las hermanas Jean Louis, Anne Madeleine y Paul Sigisbert, a quienes se unieron en el segundo trimestre las hermanas Anselme-Marie, Nicole de Corbie y Pascale-Marie. Y que la hermana Félix de Carthage, durante el segundo año, se ha dedicado al estudio del árabe y al trabajo de documentación. Las clases empezaban por la mañana con una hora de trabajo en común coordinado por la hermana Vianney y *Məsaṣūda*; a esta hora asistían todos los estudiantes y una pequeña hermana de Jesús. La hermana Vianney cogía un texto del P. Alliaume y *Məsaṣūda* lo hacía repetir a las estudiantes, siendo aprendido de memoria para el día siguiente, en el que se empieza recitando el texto aprendido. A continuación se trabajaba a partir de los temas de los que las estudiantes recogían información. La hermana Vianney hacía hablar a *Məsaṣūda* sobre los temas hasta agotar los argumentos. Más tarde, las hermanas Saint Paul y Félix de Carthage impartían clases de Islamología.

² Estos datos del P. Yves Alliaume ha sido extraídos de la necrológica (pp. 178-183) que el P. François Richard, encargado del archivo de la Sociedad de Misioneros de África en la casa general de Roma, nos envió en un correo electrónico con fecha de 15 de diciembre de 2014.

³ En la necrológica de la hermana Anselme-Marie, se dice que la casa de las hermanas fue fundada en esta localidad en 1932, en el barrio de Nezla, al mismo tiempo que llegaban los padres blancos. En 1940 llegaron las pequeñas hermanas de Jesús. En 1954 comenzó la guerra de liberación y en 1957, Touggourt es escenario de algunos atentados.

La primera de estas hermanas también daba clases sobre las costumbres, el folclore y árabe literal. Más adelante, *Məsaʕūda* o la hermana Jovite podían ayudar individualmente a las estudiantes si así lo solicitaban. Y además, las hermanas Vianney y Saint Paul les dedicaban a cada una de las estudiantes varias horas semanales para el estudio de los textos árabes, la gramática o la conversación. Cada estudiante establecía su programa, el cual estaba controlado por la hermana profesora y la superiora. Las hermanas reconocían que había todavía trabajo que hacer para poner en común los resultados de los cuestionarios, organizar mejor las salidas, mejorar la transcripción y otros asuntos.

Se sigue diciendo que se ha organizado una sección de documentación sahariana en la Casa de Estudios de Árabe de Touggourt, que todavía está en sus comienzos, y que la responsable es la hermana Félix de Carthage. Hasta el momento ha servido de lugar de investigación a profesores de Constantina, asistentes sociales de Francia, estudiantes, guías, etc. y se han intercambiado documentos con otras casas de hermanas blancas. La sección incluye:

- Una biblioteca con libros de Islamología, Historia, Literatura árabe, monografías sobre el Sáhara, revistas, libros de espiritualidad misionera, manuales de iniciación a la filosofía, etc.
- Un fichero con documentos sobre costumbres saharianas escritos en francés, árabe o en transcripción. Es el resultado de los datos ofrecidos por los cuestionarios que las estudiantes aplican a las mujeres indígenas y de sus propias investigaciones. Se ha empleado el sistema decimal del IBLA⁴ de Túnez.
- Un fichero con datos sobre costumbres del CDS de los padres de Djelfa, clasificados con el sistema decimal del IBLA.
- Un fichero con datos sobre islamología, documentación sobre Touggourt y sus alrededores, etc.

Pasamos a continuación a presentar los nombres de las personas que aparecen en los textos como colectores o informantes directos:

- a) *Məsaʕūda* (Ouled Sayah: 5. El aseo en el desierto, 5.5. Tatuajes, 6.11. La carne de perro, 11.6. Dialecto sufí, 11.17. La mujer fuerte, Touggourt, octubre de 1957, 11.18. Parábola de la tumba y el sembrado, Touggourt, 1956, 11.20. Un hombre que ha visto la muerte de cerca, 13.4. Meses y estaciones, 1955, 14.13. Sobre el mausoleo de El Alia, 17.2. Cantos que acompañan el trabajo de las mujeres (§ c).
- b) Mohamed Bouchemal de Mestaoua, quien ha oído la información de su tío paterno Belgacem Bouchemal: informante del § 18. Touggourt.
- c) Una mujer de Mestaoua: 6.1. Las bebidas en Touggourt.
- d) Mohammed Tahar Bada: 15.3. Origen del pueblo de Sidi Slimane. 18.2. Historia de Touggourt.

⁴ Se trata del *Institut des Belles Lettres Arabes* (<http://www.iblatunis.org.tn/>), centro de estudios fundado en Túnez en 1926 por los padres blancos.

- e) Belgacem Moad: 6.10. Tipos de carnes y sus propiedades terapéuticas.
- f) Mabrouk, un jornalero: 6.13. La carne de perro y sus propiedades terapéuticas.
- g) Ġazāla, nómada Ouled Saïd, Touggourt 1957: 13.3. Remedios de la medicina popular, 13.4. Meses y estaciones.
- h) Saïd Hadj Sayed: 19.1. Sidi Mah^d ben Yahya.
- i) Lamine de Nezla: 15.4. Sidi Menšūḥ, dado por Lamine de Nazla.
- j) Amar Baba Arbi de Nezla: 15.7. Sidi Moḥammed Djedid.

k) La hermana Anselme-Marie⁵ (1925-2004): 5. El aseo en el desierto, 6. La alimentación en el desierto, 12.21. Diálogo entre la hermana y una mujer, 14.2. Santos de la tribu de los Ouled Sayah, 18.1. Historia de Touggourt, 18.18. Historia, 19.9. Sidi Zekri.

Su nombre antes de profesar era Eliane Occre. Llegó a Argel en 1950 y allí hizo estudios de enfermería. En 1951 es enviada a su primer destino, Touggourt, en donde permanece hasta 1957. Sus esfuerzos por aprender el árabe hablado son recompensados con buenos resultados. La hermana Anselme-Marie trabaja en la enfermería hasta que las hermanas abandonan este servicio y es trasladada al hospital de Biskra. Este mismo año es nombrada superiora de una comunidad en Argel. En 1960 parte a Francia y vuelve a Argelia, siendo nombrada a El Goléa en 1962. Aquí trabaja en un dispensario hasta 1963. Pasará a continuación dos años en el hospital de Biskra. Entre 1965 y 1967 trabajará como enfermera cooperante en Barika, en la región del Aurès y entre 1967 y 1972 prestará sus servicios como enfermera en la región oranesa. Este año vuelve a Touggourt en donde permanecerá diecisiete años trabajando en el hospital, sobre todo en el servicio de pediatría. En 1947, la ciudad contaba con 16.000 habitantes y en 1987 tiene 80.000. En 1989 vuelve a Francia, donde se ocupa de la enfermería de las hermanas mayores en Toulouse. Y en 1995 es enviada a Mauritania, pero vuelve al año siguiente a Francia en donde muere en 2004.

l) Hermana Saint Paul (1923-2011): 12.1. Carta afectuosa; en este dossier, hay una nota que dice que las páginas 23 a 28 han sido dadas a esta hermana.

Su vida como religiosa se inicia en Argel en 1945, siendo trasladada a Túnez en 1948. Es aquí en donde empieza a estudiar el árabe literal y tunecino, dada sus cualidades para el aprendizaje de esta lengua, y continúa su formación en Roma en donde estudiará además islamología y misionología, volviendo a Túnez en 1949. En 1951 vuelve a Argel y en 1954 parte hacia Touggourt para mejorar su árabe y un año más tarde vuelve a la capital argelina en donde enseña el árabe literal tanto a francófonos como a arabófonos. En 1956 regresa a Túnez y es encargada de un centro de estudios en donde enseñará. Tres años después es nombrada a Argel y en 1967 vuelve como provincial a Francia y otros cargos para la iglesia francesa hasta su muerte en 2011.

m) Hermana Félix de Carthage (1927---): 13. Restos interesantes de la hermana Félix.

⁵ Estos datos han sido extraídos de la necrológica que la hermana Gisela nos envió desde el Archivo general de las hermanas blancas en Roma (pp. 69-73).

Profesó como religiosa en 1952. Estudió dos años de árabe y estaba encargada de la documentación sahriana de Touggourt entre 1953 y 1955. Luego volvió a París y dejó la congregación en 1956⁶.

n) Hermana Pièrre⁷: 6.1. Las bebidas en Touggourt.

ñ) Hermana Vincent Ferrier, Adrar: 17.2. Cantos que acompañan el trabajo de las mujeres. Sobre esta hermana sabemos que se dedicó a estudio del árabe hablado en Adrar, junto a otras hermanas. Los padres blancos eran los encargados de la enseñanza. En la memoria anual de las hermanas blancas en esta localidad, correspondiente al año 1944-45, estas nos dicen que ponían en práctica lo aprendido de árabe cuando salían a visitar a las familias o daban clases de costura a las mujeres. En otra memoria correspondiente a abril de 1948, se dice que en la casa de Adrar, entre todas las del Sáhara, era en donde se aprendía mejor la lengua árabe y se añade que la hermana Vicent Ferrier daba charlas entre las mujeres sobre cuestiones morales y además llevaba a cabo encuestas entre ellas sobre estos asuntos, sobre todo en lo relacionado con la educación de los niños⁸.

o) Hermana Marie Marcou, en 1960, en el hospital de Ouargla oyó de la boca de un nómada este relato: 15.1. Santo venerado que rezaba delante de una mesa con pan y vino.

p) Hermana Paul Sigisbert⁹: 15.4. Sidi Menšūh, dado por Lamine de Nezla.

q) El Sr. Dillinger: 18.15., sobre el cuartel actual de Touggourt.

El P. Alliaume tenía unos conocimientos de árabe argelino bastante buenos, lo cual confirman los textos en la variante hablada en Touggourt, localidad en la que vivió entre 1941 y 1953. Creemos que el grueso del material de sus dosieres debió de escribirlo en esta época. La mayoría no contiene la fecha de su recogida y anotación. Y el resto, un total de nueve textos y tres dosieres tienen una fecha posterior a la partida del P. Alliaume:

- 1954 (§ 6.9., 13.3., 18.1., 18.2.)

- 1955 (§ 13.4., primer texto y tres dosieres con el nombre de “verano de 1955”: § 10., 11. y 12.)

- 1956 (§ 11.18.)

- 1957 (§ 13.4., segundo texto, 11.17., 13.4., tercera parte).

Nos ha sido imposible recabar más información sobre el P. Alliaume y sobre la enseñanza del árabe entre las hermanas blancas y los padres blancos en Touggourt. Nos pusimos en contacto por correo electrónico con la diócesis de Laghouat-Ghardaïa¹⁰, que

⁶ Estos datos me han sido ofrecidos por la hermana Gisela, encargada de los archivos generales de las hermanas blancas en Roma.

⁷ Dado que no tenemos el apellido, la hermana Gisela no ha podido averiguar de quién se trata exactamente.

⁸ Estos datos me han sido facilitados por la hermana Gisela, encargada de los archivos generales de las hermanas blancas en Roma.

⁹ La hermana Gisela nos dice que estas dos últimas hermanas están vivas (mayo de 2015), pero que son muy mayores y resulta difícil poder hablar con ellas.

¹⁰ Sobre esta, véase su página en internet: <http://www.eglise-catholique-algerie.org/template/les-dioceses/diocese-de-laghouat-ghardaia>.

dirigen principalmente los padres blancos, pero no obtuvimos respuesta. En la base de datos del Centro Cultural de Documentación¹¹ sobre el Sáhara de esta diócesis, a quienes también escribimos un correo electrónico sin respuesta, aparecen estas obras del P. Alliaume:

- *Supplément aux leçons de morale*.
- 28 fascículos que llevan por título “Dictons et Traditions”. Es muy probable que estos contengan material dialectológico.
- Varios artículos en la revista *Grands Lacs* 6 (1937): “A 30 m. du tombeau du P. de Foucauld”, “Une eglise au milieu des mosques”, “les petits freres du sacre-cœur”, “Poesie et theatre”, “Poesies mozabites” y “L’art d’extraire une dent sans douleur”.

No podemos descartar que en algunas de las casas de la diócesis en las que vivió, haya material manuscrito dejado por él; o quizás se encuentren en el Centro Cultural de Documentación.

Desde que llegó a Argelia, en 1925, y hasta 1978, el P. Alliaume se dedicó al estudio del árabe vernacular en todas las localidades en las que estuvo viviendo: Ghardaïa, El Goléa, Ouargla, Touggourt, Aïn Sefra y El Baydah. Esto es importante tenerlo en cuenta, ya que los textos están bastante bien trabajados y demuestran que quien los escribió tenía un buen oído, dada la precisión con la que transcribe el árabe de Touggourt. En 1953 fue trasladado a Aïn Sefra, localidad situada a 832 km al Oeste de Touggourt. Aquí estuvo hasta 1963. No creemos que se desplazara desde aquí a Touggourt para impartir clases, aunque fuera en verano –si tenemos en cuenta los tres dosieres con la indicación de “verano de 1955”– ya que las distancias en aquella época debían de ser bastante más grandes que hoy día. Por otro lado, el indicativo “verano 1955” podría responder a alguna clasificación de los textos del P. Alliaume que se enseñaron en algún curso intensivo durante este verano. Sí sabemos que se creó un Centro de Estudios de Árabe y una Sección de Documentación en la comunidad de las hermanas blancas de Touggourt y que en las clases se empleaban los textos del P. Alliaume. A falta de mayor información, debemos de suponer que se trata, en su mayor parte de textos recogidos por el padre blanco, a excepción, quizás, de los que llevan anotado el nombre de alguna hermana que los recogió. Aunque hay una buena parte también que ha sido escrita por una misma persona, existen diferentes tipos de escritura. Esto nos pone en la duda de si los primeros son de la mano del P. Alliaume o si se trata de una copia manuscrita de alguna de las hermanas. Es muy probable que cuando se marchó en 1953, dejara los textos en el Centro de Estudios Árabes y que él siguiera recogiendo textos en Aïn Sefra. Que hayamos encontrado estos textos en la comunidad de hermanas blancas de la calle Gay-Lussac de París no es raro, ya que debieron de llegar allí traídos por una hermana blanca que los trajo desde Touggourt, ya fueran los originales del P. Alliaume, ya fueran otros.

Por otro lado, debemos destacar la labor de tres hermanas y *Māsafūda* quienes participaron en la recopilación de los textos. La hermana Anselme-Marie estuvo en Touggourt entre 1951 y 1957. Se preocupó de estudiar el árabe hablado y, dada su formación, enfermera, debió de recoger los textos que llevan su nombre entre la gente

¹¹ <http://www.ccdsghardaia.org/>. Este Centro se encuentra en la ciudad de Ghardaïa.

que curaba. El P. Alliaume estuvo en Touggourt hasta 1953, por lo que debió de conocer a esta hermana y corregir los textos que ella le traía. En 1967, la hermana volvió a Touggourt y se quedó diecisiete años. ¿Fue ella la que llevó los textos a París? La hermana Saint-Paul conocía bastante bien el árabe literal y pasó un año, 1954, en Touggourt estudiando en el Centro de Estudios Árabes. La hermana Félix de Carthage pasó los años 1954 y 1955 en Touggourt y se ocupó de la sección de documentación sahariana. De las tres hermanas, fue Anselme-Marie quien participó más activamente en la recogida de material. Y por último el trabajo realizado por la profesora *Məsaḡūda*, una nativa de Touggourt, perteneciente a los Ouled Sayah, quien debió de ser una persona imprescindible en el Centro de Estudios Árabes.

EL ÁRABE DE TOUGGOURT

No es nuestra intención presentar aquí un estudio lingüístico exhaustivo, ya que el lector lo encontrará en un trabajo precedente (Moscoso 2015). Por el contrario, se hace necesaria una presentación del árabe de Touggourt situándolo en su contexto. Philippe Marçais (1977: IX-XI) incluye a los dialectos árabes hablados en Argelia en una misma área dialectal, el Magreb. Para aquel país dice que “no se puede decir que exista un dialecto argelino”. La región oriental de Constantina está emparentada con los dialectos beduinos tunecinos, mientras que en aquella ciudad se habla un dialecto sedentario. En la Pequeña Cabilia se encuentra un dialecto también de este tipo, en la localidad de Djidjelli. En las zonas central y occidental hay dialectos beduinos. En la región de la capital, existen dialectos sedentarios en las ciudades. En relación a Argel, afirma que el crecimiento de población está provocando un cambio en el dialecto. En la actualidad, Boucherit (2006: 58) insiste en esto argumentando que el contacto entre los antiguos habitantes y los llegados recientemente ha generado la coexistencia de rasgos antiguos y nuevos, además de los componentes de las lenguas francesa y bereber. Y la región oranesa –continúa diciendo Marçais–, es sobre todo beduina, a excepción de los dialectos sedentarios de Tremecén y Nedroma, este último parecido en algunos aspectos al de Djidjelli. En oposición a esta situación, Libia presenta un “conjunto relativamente homogéneo”, con rasgos beduinos y conservadores; Trípoli posee un dialecto sedentario, pero ha sido influenciado considerablemente por el habla beduina. Con respecto a Túnez, Marçais dice que “es una tierra de transición” en la que destacan los aspectos conservadores de los dialectos beduinos. En Marruecos hay dialectos beduinos en la Costa Atlántica, las mesetas y las llanuras que están relacionados con la región occidental de Orán, al igual que dialectos sedentarios como el de Fez, Rabat, Salé, Taza, Tánger, Tetuán o la región de Yebala, estos últimos emparentados con los de Djidjelli y Nedroma. A estos dialectos del Magreb descritos por Marçais, habría que sumar el árabe *ḥassāni*, de tipo beduino, hablado hoy en día en una vasta extensión que va desde el sur de Marruecos hasta el noroeste de Malí y norte de Senegal, pasando por el Sáhara Occidental, sur de Argelia y Mauritania. Las zonas subdialectales de esta variante lingüística son –según Ould Mohamed Baba (2006: 14)–: *klām ahl əl-gebla* (suroeste de Mauritania y norte de Senegal), *klām ahl əš-šarg* (este y sureste de Mauritania y noroeste de Malí) y *klām ahl əš-šahra* (norte de Mauritania, Sáhara Occidental y suroeste de Argelia)¹².

El árabe de Touggourt que recoge los textos del P. Alliaume es de tipo beduino y coincide con las características generales señaladas por Grand’Henry (2006: 54-55) para el árabe del *Mzāb* (grupo A de Cantineau), entre las que destacamos estas: la pervivencia de las interdentales, la no africación ([t̪]) de *t* (oclusiva dental sorda), la pronunciación *g* (oclusiva pospalatal sonora) de *qāf*, la no reducción de los diptongos *əy* y *əw* en muchos casos, el paso de *ġ* (fricativa velar sonora) > *q* (oclusiva velar sorda), aunque también se da el caso contrario, *q* > *ġ*; la diferenciación de las preformativas en

¹² Para una visión de conjunto de los dialectos beduinos que se hablan en toda el área árabe, occidental y oriental, véase Vicente 2008: 43-53.

la conjugación de las formas masculina y femenina singular, el uso del dual en más categorías que en los dialectos sedentarios; el mayor empleo del genitivo como en árabe literal; o la forma plural *-u* en los verbos defectivos (*mšu* “ellos se fueron” - *yəmšu* “ellos se van”). Al grupo A habría que sumar otros dos estudios llevados a cabo: el dialecto de los *Arbāʿ* (Dhina 1940), una confederación de tribus nómadas que vive en torno a Laghouat y el de *Bou-Saâda* (Marçais 1944).

Cantineau (1941: 72) había hecho encuestas dialectológicas en los territorios de Touggourt, Ghardaïa, los Oasis y Aïn Sefra, de las que solo completó las de Ghardaïa. Para Touggourt, solo le quedaban las zonas anexas a El Oued y Ouled Djellal. Los dialectos que describió, los encuadró en la familia magrebí. Sobre la zona que nos interesa, Cantineau afirma que los dialectos del Erg Oriental y de los oasis de El Oued son similares al de los nómadas del sur de Túnez, a los que catalogó como grupo E (Cantineau 1941: 73). Y que “una vez franqueado el Oued Righ, entramos en la zona de los dialectos más característicos del Sáhara argelino, al que he llamado dialecto A” (Cantineau 1941: 74). La extensión de estos dialectos es de 800 km de Norte a Sur, de Boghari a la meseta del Tademaït, y 500 km de Este a Oeste, desde el Oued Righ al Erg Occidental, siendo la región de Ghardaïa la que presenta unos rasgos más marcados. Es hablado por tribus como los Larbaa, Chaamba, Oulad Naïl, etc. Para Touggourt, señala que es hablado por los Oulad Sayah y los Said Oulad Omor. Hacia el este de esta ciudad, hay una zona de transición entre los dialectos A y los E de El Oued. Además, el dialecto del oasis de Touggourt, al igual que otros oasis, tiene características del grupo E que le rodea, lo cual se debe a la arabización de aquellos por parte de población venida de este grupo (Cantineau 1941: 75 y 1938-39: 11). Este último dato es importante, ya que nos ayudará a precisar si los textos pertenecen solo al grupo A o hay también algunos que son del oasis de Touggourt y tienen rasgos del grupo E. Marçais (1960: 379) dice que el grupo E procede del habla de los Banu Sulaym, mientras que el grupo A lo sería de los Banu Hilāl. Este último grupo, según Grand’Henry (1976: 5), en su estudio sobre el árabe de la región del *Mzāb*, tiene como particularidad el haberse mantenido “más a distancia de las zonas berberófonas”.

Los rasgos más relevantes del grupo A según Cantineau¹³ son: metátesis y disimilación de *žīm* (chicheante prelatinal sonora) con sibilantes y chicheantes (*zažžār* “carnicero”, *ʔzūž* “anciana”, *zəbš* “yeso”, *zēš* “ejército”); paso de *ġ > q*; a veces *q > ġ*; tendencia de *-a* final hacia *ä* (*è*, *imāla* en posición pausal); conservación parcial de los antiguos diptongos *əy* y *əw* o reducción a *ī* y *ū* respectivamente; conservación de vocales breves en sílaba abierta en forma de ultrabreves; formas verbales *kaʔltu* “ella lo ha matado” y *yəḍʔrsu* “ellos trillan”; o formas como *bagʔrti* “mi vaca”; ausencia del reflexivo pasivo con forma *n-*, que es realizado con la prefijación *t-* a la forma primera; y elativos, nombres de deformidades y colores con la forma *aʃʃal*.

¹³ (1941: 74). Es interesante destacar que el dialecto de la Saoura (Grand’Henry 1979) hablado en el suroeste del desierto argelino pertenece al grupo D indicado por Cantineau, pero que Grand’Henry ha definido como DMA, ya que si bien está en el grupo D, tiene rasgos marroquíes y mauritanos y está influenciado por los dialectos del tipo A (Grand’Henry 1979: 227).

Veamos a continuación, cuáles son las características más relevantes para los dialectos del grupo E¹⁴ según Cantineau (1938-39: 9-10), los cuales comprenden aquellos encuestados por este dialectólogo entre los nómadas tunecinos de la Kroumirie y la región de El Oued: realización de *žīm* (chicheante prepalatal sonora); paso de *žīm* a *z* (sibilante alveolar sonora) o a *s* (sibilante alveolar sorda) si están en la misma palabra: *ʕözūz* “anciana”, *zəbs* “yeso”; *ğ* no pasa a *q*; fuerte imala de *ā*, llegando incluso en final de palabra a *-ī* o diptongar en *-ii* si está acentuada; rediptongaciones como *nsī^ot* (m.) “tú has olvidado”, pero *nsēti* (f.) “tú has olvidado”, y *lū^oz* “almendras”, pero *lōza* “una almendra”; sufijo *-a^h* para la tercera persona masculina singular y no *-u* o *-o*; o las formas verbales como *gətlāta^h* “ella lo ha matado”, *mšī* “él ha marchado” - *mšət* “ella marchó” - *mšu* “ellos fueron”, *yənsa* “él olvidará” - *tənsi* “ella olvidará” - *yənsu* “ellos olvidarán”.

Presentamos a continuación las conclusiones que incluimos en nuestro trabajo (Moscoso 2015):

- Es probable que el vocalismo breve se base en la oposición $a \neq \text{ə}$.
- Presencia de diptongos con un primer elemento vocálico breve junto a otros que han monoptongado.
- Presencia de vocales ultrabreves y breves en sílaba abierta.
- Labialización.
- Realización *g* de *qāf*.
- Paso sobre todo de $\dot{g} > q$. Y esporádicamente $g > \dot{g}$, $g > k$.
- Presencia de interdental *d*, *t* y *ḡ*.
- Contaminación de énfasis.
- Entre las asimilaciones destacamos $\text{ʕ} + \text{h} > \text{ʕʕ}$.
- Entre las disimilaciones estas: *sažra* (< *šażra*) “árbol”, *zəzzār* (< *žəzzār*) “carnicero”.
- Entre las metátesis destacan: *ʕazūž* (< *ʕažūz*) “anciana”, *nsāl* (< *lsān*) “lengua”.
- Ausencia de preverbo y de partícula de futuro.
- El morfema *-i* en el femenino de la segunda persona del singular del perfectivo e imperfectivo.
- La vocal protética en el imperativo de la forma primera de los verbos sanos y defectivos.
- Plural en *-u* en la tercera persona plural de los verbos defectivos.
- Diptongación en la primera y segunda personas del perfectivo de los verbos sordos y defectivos.
- El verbo *ʕād* - *yʕūd* funciona como incoativo.
- La voz reflexivo-pasiva se expresa a través de la forma V o prefijando *t-* a la I.
- El dual se expresa con la desinencia *-īn* y aparece en todas las categorías de sustantivos. En algunos casos se expresa con *tnīn* “dos”.
- Los colores y adjetivos relacionados con defectos físicos se construyen con los esquemas vCCvC (m. sing.), CCvCa (f.) y CvCC (pl. c.).

¹⁴ Cantineau (1938-39: 9) afirma que este grupo se corresponde con el dialecto de los textos recogidos en Marçais y Jelloûli 1931 y 1932.

- Entre los pronombres personales independientes destacan las formas enfáticas *ʔntāya*, *ʔntīya* y *h^anāya*.
- El pronombre reflexivo es *ṛūḥ-* / *ṛōḥ* o *ṛās-*
- La reciprocidad se expresa con *fi baḥḍā-* / *fi baḥd-* / *ḥāma baḥḍā-* / *l baḥḍā*.
- El adjetivo demostrativo de lejanía tiene dos formas: *ḍāk əl-* (m.), *ḍīk əl-* (f.) y *ḍūk əl-* (pl. c.) y *hāḍāk* (m.), *hāḍīk* (f.) y *hāḍūk* (pl. c.).
- Entre los interrogativos están *ḥwīn?* y las formas con pronombre personal sufijado *ḥwīna?*, *ḥwīnha?*, *ḥwīnhi?*, *ḥwīnāh?* “¿dónde?”, “¿quién?”.
- Entre las preposiciones sobresalen: *ḥan*, *ḥala* / *ḥal*, *māḥ* / *ḥām* y *qīr*.
- En las conjunciones destacan; *ḥattān* / *n*, *ki*, *lūkānnu* / *kān* / *kūn*, *ḥala ḥāṭar*, *ḥala žāl* y *mənnān*.
- Entre los adverbios: *bārka*, *bəkkri*, *ḍorək* / *druk* / *ḍrok*, *yāmas*, *yāsər*.
- Entre las interjecciones: *hāt*, *wīḥək*.
- La presencia de *ḥ* en los numerales del 11 al 19.
- La anexión sintética es más empleada que la analítica.
- También la posesión sintética es más empleada.
- Las partículas de la anexión y la posesión analíticas son *ntāḥ* o *mtāḥ*.
- La negación de un atributo adjetivo o participio se realiza con *mūš*.
- Concordancia de nombres plurales que no se refieren a personas en femenino singular, incluyendo *nās*.
- En el léxico sobresalen verbos como: *ṛāḥ* - *yṛūḥ*, *nəžžəm*, *naḥḥ* - *ynaḥḥ*, *ṛgəd* - *yərgod* o *ḥawwəs f*.
- Entre los sustantivos: *maḍrəb*, *žahənnāma*, *ḥayāl*, *ūšīr*, *aḷḷa*, *dābb* o *ḥāwyān*.
- Y por último, hay que destacar las palabras del lenguaje infantil y los préstamos del francés y el español.

La mayoría de estos rasgos coinciden con los que han sido presentados para el grupo A en Cantineau 1941, Grand’Henry 1976, Dhina 1940 y Marçais 1944. En la introducción nos planteamos saber si en los rasgos había algunos correspondientes al grupo E y, por consiguiente, nos encontrábamos en la zona de transición que Cantineau situaba al este de Touggourt. Nuestra conclusión es que no, perteneciendo el árabe de los textos al grupo A solamente.

ÍNDICE TEMÁTICO

Hospitalidad

- El invitado del país (1.1)
- La hospitalidad en la tienda (1.2, tres textos)
- La mendicidad (1.3)
- Tipos de invitados (1.4, tres textos)

La familia

- La suegra y la nuera (3.1)
- Disputas entre la suegra y la nuera (3.2 y 8.103)
- Lugar de la mujer y de la suegra (3.3)
- El divorcio (3.4 y 8.22)
- El hombre que solo guarda a su mujer para su placer (3.5)
- El hombre rico que se comporta mal, pero que cuida de su casa (3.6)
- El marido que se comporta mal y descuida su casa (3.7)
- Disputas en el matrimonio (3.8, tres textos)
- Las coesposas (2.2, 3.9, 8.97 y 8.124)
- Cuñadas que viven juntas (3.10)
- Una mujer que se casa con un anciano (3.11)
- La mujer estéril (3.12)
- La mujer estéril y la regla (3.13)
- Dichos sobre el matrimonio (10.16)
- La mujer fuerte (11.16)
- Carta afectuosa (12.1)
- Diálogo entre una hermana y una mujer (12.21, segundo matrimonio del hombre)

La alimentación: bebidas y comida

- El agua en el desierto (6.14)
- Las bebidas de los nómadas (6.15 y 6.16)
- Las bebidas en Touggourt (6.1)
- al-wəzwəz* “bebida refrescante” (6.17)
- Las bebidas en el desierto: consumo de vino y bebidas alcohólicas (6.2)
- La leche de la palmera (6.3)
- Matanza, despedazamiento y venta de la carne en Touggourt (6.6)
- La cinofagia y sus propiedades terapéuticas (6.9)
- Tipos de carnes y sus propiedades terapéuticas (6.10)
- La carne de perro y la salsa amarga y sus propiedades terapéuticas (6.11)
- La carne de perro y sus propiedades terapéuticas (6.13)
- La carne de gato y sus propiedades terapéuticas (6.12)
- Los saltamontes (6.18 y 6.20)
- Matanza de animales, descuartizamiento y venta de animales (6.21)
- Comida de cereales (6.22)

La cocina y el mercado (6.23)

El cultivo y el tiempo

El trabajo en el campo (2.1)

Cuando llueve (10.15)

Terminología del suelo entre los Ouled Sayah (11.7)

Flores y frutas en el desierto (11.8)

Tipos de dátiles (12.20, segunda parte)

Meses y estaciones (13.4)

El aseo

El aseo entre mujeres mayores y viudas, casadas y niños (5.1)

Cómo se lleva a cabo el aseo (5.2)

Los pelos y el cabello (5.3)

Polvo compuesto al que llaman *bhūr* (5.4)

Tatuajes (5.5 y 8.63)

Falta de aseo (8.1)

El pastor con harapos (2.5)

Piojos, liendres, deshojaduras (11.12)

La salud

El hospital de Touggourt (11.2)

Fracturas en el desierto (12.3)

Remedios de la medicina popular: el catarro nasal (13.3)

Los oficios

El limpiador de pozos (6.4)

La pesca en el canal (6.5)

Sobre la esquila de los corderos (10.17)

El calzado en el desierto (11.18)

La caza

La captura del zorro y las propiedades terapéuticas de su carne (6.7)

La caza de la gacela (6.19)

La amistad

Sobre los buenos amigos, su separación es difícil (12.2)

El divorcio

Dos diálogos: las hermanas y *Qaddūr* y las hermanas con su mujer (4.1)

Las condolencias

Diálogo entre las hermanas y un matrimonio; muerte de un hijo (4.2)

El desplazamiento en el desierto

Desplazamiento de los nómadas entre Touggourt y Taïbet (12.12)

La Historia de Touggourt

Historia de Touggourt (18.1)

Historia de Touggourt según Mohammed Tahar Bada (18.2)

Origen de Touggourt según Mohammed Bouchemal de Mestaoua (18.3)

Orígenes de Nezla (18.4)

Plano antiguo de Touggourt (18.7)

La gran mezquita (18.8)

Localización de los santos y mezquitas (18.9)

Países (tribus) aliados de Touggourt durante la guerra en tiempos de los Jellaba (18.10)

Países enemigos de Touggourt (18.11)

Tumba de los reyes Jellaba (18.12)

Historia de Lalla Aïchouch (18.13)

Detalle sobre la llegada de los franceses (18.14)

Dominación de Touggourt por parte de los franceses (18.15)

El cuartel actual (informante: Sr. Dillinger) (18.16)

Geografía y Geología (18.17., bibliografía)

Historia (18.18., bibliografía)

Cuentos populares e historias

El escarabajo (2.3)

Los saltamontes (6.20)

La negra que está en la luna (9.7)

El burro que entró en el Paraíso (9.8)

El bandolerismo en el desierto (10.7)

El origen de la tribu de los siete hermanos (10.8)

La mujer, los dos hijos y el oro del sultán, género *Mil y una noches* (10.9)

Nostalgia del país natal (10.11)

Pretendientes (11.3)

Parábola de la tumba y el sembrado (11.17)

Un hombre que ha visto la muerte de cerca (11.19)

El origen del mono (12.4)

El porqué las gallinas no vuelan (12.5)

El porqué las cabras tienen barba (12.6)

Explicación de la cola de la cabra (12.7)

Hombres y mujeres transformados en animales (12.8)

Sobre la víbora (12.9)

La buena intención y la astucia (12.10, tres textos)

Sobre la causa de la confusión” (12.11)

Sobre la joven que cada año era arrojada al Nilo (12.14)

Torbellino de viento y arena en el desierto (12.15)
ʕala ʿħməd ki qtəl mərəyəm “sobre Ahmed cuando mató a Mariam (16.7)

Adivinanzas

La trampa (6.8)
Adivinanzas: esposa, fuego, muerte, automóvil, teléfono, tijeras, sandía (8.132)
La gacela (11.7, en la voz *dəbdāba*)
La sandía (11.8, en el primer texto)
Acerca de las estrellas (11.9, varias adivinanzas)
El pequeño camello (12.13, segunda parte)
En relación a los primeros dátiles (12.20)

Cantos y poemas

Canto de las niñas (6.25)
Canto para bailar durante la boda (10.1)
Canto de molienda (10.2 y 10.6)
Canto de las tejedoras (10.3, 10.4 y 10.15)
Canto tuareg (10.10)
Canto de la esquila de los corderos (10.18)
Deseos (11.1)
Grados para llegar a Dios (11.4)
Canto de mujer cuando llueve en el desierto (11.5)
Juegos de niños (11.10, en el texto, y 11.11)
Piojos, liendres, deshojaduras (11.12, después del texto)
Canto de bienvenida (11.15)
Canto del dueño de los camellos (12.13., primera parte)
Canto de los días de la boda (12.16)
Canto para acompañar el baile de las chicas y las mujeres (12.17)
Canto de cascada (12.18)
Sobre las dos alegrías (12.19)
Meses del año (13.4)
Cantos sobre las hijas de *Sīdi Moħamməd əs-Sāyah* (14.3, dos cantos)
Petición de ayuda a *Sīdi Moħamməd Sāyah*, canto (14.5)
Protección de *Sīdi Moħamməd Sāyah* sobre su descendencia (14.6)
Canto a Abdelkader (14.7)
El sentir árabe, poesía de Touat (17.1)
Cantos que acompañan el trabajo de las mujeres (17.2)
Cantos de peregrinación (15.5)

Juegos

Juegos de niños (11.11)
Juego de niños: canto para rondas (11.11)

Señales

- Para hacerse reconocer (7.1)
- Llamadas y órdenes (7.2)
- Órdenes por gestos (7.3)
- Señal para recordar, para reunirse (7.4)
- Señal para reunirse (7.5)
- Señales durante los desplazamientos en el desierto (7.6)
- Señales de propiedad, límites en el desierto (7.7)
- Interpretación de pequeños incidentes (7.8)
- Cómo se le llama a la mujer que no tiene cinturón (7.9)
- Interpretación de sueños (7.10)
- Gestos de dolor (7.11, 7.12 y 7.14)
- Gestos de alegría (7.15)
- Señales de aburrimiento (7.16)
- Señales de sorpresa, de miedo (7.17)
- Señales de afección de la madre hacia el hijo (7.18)
- Señales de no afección (7.19)
- Señales de odio (7.20, 7.21 y 7.22)
- Colores del rostro que reflejan el estado del corazón (7.23)

Sentencias

- Préstamos (8.2)
- Sobre aquellos que no tienen trabajo, que se las arreglan con poco (8.3)
- Egoísmo, insensibilidad (8.4)
- Sobre la paciencia en las pruebas (8.5)
- Sobre un niño prematuro (8.6)
- En relación a la distinción entre los hombres (8.7)
- Sobre el trabajo (8.8, 8.15 y 8.109)
- Juramento (8.9)
- Sangre caliente: ventajas e inconvenientes (8.10)
- Bebedores (8.11)
- Exigencias de la pareja (sobre el divorcio) (8.12)
- Pobreza (8.13.)
- Exigencia de una religión interior (8.14.)
- La lactancia (8.16)
- Mujer sin hijos, pero no siempre estéril (8.20)
- Insulto de un marido a su mujer (8.21)
- Para los hipócritas (8.23)
- Aquellos que engendran discordia (8.24)
- Aquellos que merecen el infierno (8.25)
- Sobre la pureza del corazón (8.27)
- Alguien que mira asombrado (8.30)
- Juramentos (8.34)

Moderación, paciencia (8.36)
Vanagloria (8.38)
Súplicas ante la adversidad (8.40)
Soportarse mutuamente (8.42)
Excusas (8.43)
Intimidación en el matrimonio (8.44)
Cuando se llora sin razón (8.45)
Maldición (8.46)
Adulterio (8.47)
Después de un nacimiento (8.48)
Mal de ojo (8.49)
En relación a alguien que grita fuerte (8.50)
Lo que una mujer responde a quienes le presentan el pésame por la muerte de su hijo (8.51)
Alistados en el ejército (8.52)
La muerte (8.53)
Asesino (8.54)
Gracias (8.56)
Sobre la muerte (8.57)
Secreto (8.58)
La amistad (8.59, 8.80, 8.120 y 8.129)
Sobre el té (8.60)
Zumbido de oreja, la muerte (8.61)
El hijo ilegítimo (8.62)
Tatuajes (8.63)
La cólera de Dios (8.64)
Diferencia entre pecado y vergüenza (8.68)
Excusas (8.70)
Disputas (8.71 y 8.91)
Sobre el período de más frío (8.74)
Miscelánea (8.75)
Cómo se tratan los hermanos (8.76 y 8.96)
Socorro a los desafortunados (8.77)
Quien es recibido a quien recibe (8.78)
Discreción de los invitados (8.79)
Acogida (8.82)
Bienvenida (8.83)
Sobre la muerte (8.86)
Lo bueno y lo malo (8.87)
No fiarse de las palabras (8.88)
El peso de las palabras (8.89)
Los invitados (8.90)
Bondad (8.93)

Sobre lo que se da a los *tolba* por los amuletos (8.94)
Interés (8.95)
El niño necesita a su madre (8.98)
El niño no se preocupa de su madre (8.99)
Cuando el niño ya no necesita a sus padres (8.100)
La madre que sale de su habitación o su tienda (8.101)
Preocupación por los niños (8.102)
Ser paciente ante la pobreza o la adversidad (8.104)
Pobreza (8.105)
Matrimonio (8.106)
Lo que está bueno (8.107)
El anciano y el joven a la mujer (8.108)
Sentencias variadas (8.116)
Perdón (8.111)
Venganza (8.112)
Invitación (8.113)
Para rechazar una invitación (8.114)
Violencia de género (8.115)
Sobre quien no tiene vergüenza ni pudor (8.118)
Sobre el mendigo que tiene vergüenza (8.119)
Cumplidos (8.121)
Sobre la mujer que pierde a sus hijos (8.122)
Los perros guardianes de la casa (8.123)
Educación (8.126)
Proceso de educación (8.127)
Forma de mandar, de criar a los hijos (8.128)
Aquellos que tienen un humor sombrío (8.129)
Sentencias variadas (8.133)

Proverbios

Ayuda mutua y en la pareja (8.17)
Faltas y pecados (8.18)
Educación y divorciados (8.19)
Sobre la discreción (8.26)
Al comenzar un trabajo (8.28)
Sobre la amistad (8.29)
Sobre un niño a punto de nacer y un acontecimiento que se espera (8.31)
Sobre una mujer que su marido echa de la casa (8.32)
La mujer que tiene niños y que soporta a su marido (8.33)
Hay que dar sabor (8.35)
Buena reputación (8.37)
La dulzura lo consigue todo (8.39)
La fuerza de la costumbre (8.41)

Disputas (8.69)
No buscar lo imposible (8.110)
Proverbios (8.117)
Sobre las señales (11.14)

El feto y los antojos

Antojos (6.24 y 10.14)
La formación del feto (10.13)
Los antojos de las mujeres embarazadas (11.13)

Enseñanzas y prácticas religiosas

Sumisión a Dios (8.55)
Las huríes y el deseo de lo material (8.72)
Las ocupaciones de las huríes en el cielo (8.73)
Limosna (8.81., 8.92. y 8.125)
Generosidad de Dios (8.84)
Dios es libre de dar (8.85)
Sobre la limosna: *zəkāt*, *faṭra*, *ṣadaqa*, el mendigo y quien da (9.1, cinco textos)
El poder de los santos: la promesa y prácticas en el mausoleo (9.2, dos textos)
Los tres períodos del mundo (9.6)
El final del mundo (9.9)
Grados para llegar a Dios (11.4)

Historias bíblicas y cristianas

La parábola del hijo pródigo (2.4 y 13.2)
Predicciones en relación a los cristianos (8.65)
Sidi Daud (13.1)
Santo venerado que rezaba delante de una mesa con pan y vino (15.1)

Creencias populares

El destino (16.1)
La adivina (16.2)
al-mānām “el sueño” (16.3)
El augurio (16.4)
La que quiere al marido de otra (16.6)

Santos

Protección de los santos sobre su descendencia (8.66)
El siglo actual: XIV (8.67)
Intervención de los santos y vida de sus devotos (9.4)
La fiesta del macho cabrío de *Sīdi Mərzūg* (9.5)
Curación milagrosa (10.12)
Dialecto del sufí (11.6)

Infancia de Sidi Moḥammed Sāyah (14.1)
Santos de la tribu de los Ouled Sayah (14.2)
Las peregrinaciones al mausoleo de Blidet Amor (14.4)
Sobre dos descendientes de *Sīdi Moḥamməd Sāyah* (14.8)
Santos contemporáneos de Touggourt (18.4)
Santos de Touggourt (19., once santos)
Origen de Dzioua (14.9)
Origen de Taibet *al-gəblīya* (14.10)
Sobre el mausoleo de los Ouled Sayah construido cerca de Guerrara (14.11)
Historia de *Lālla Fāṭma əš-šrīfa* (14.12)
Sobre el mausoleo de El Alia (14.13)
Sobre Aichouch Chaouli de Nezla, la ingenuidad de la gente de El Goug (15.2)
Origen del pueblo de Sidi Slimane (15.3)
Sidi Menšūḥ, dado por Lamine de Nezla (15.4)
Sidi Moḥammed El Ḥasi (15.6)
Sidi Moḥammed Djedid (15.7.)
Sidi Lakhdar (15.9)
Sidi Abid (15.10)
Lalla Dagla (15.8)
Lalla Kheloua (15.11)
La venganza (16.5)

Fiestas

La fiesta con danza y la fiesta en un mausoleo (9.3, dos textos)

TEXTOS

1. La hospitalidad¹⁵

1.1. *ḏīf ʔl-blād* “el invitado del país”

1. *kān yzi wāḥad ytoḥtoḥ f ʔl-bāb w ḥāzu l-līl w l-mṛa ma ʕaddha¹⁶ rāžal, īlla hīya w ūl^oydātha, təbʕat lu īšīr u ma yḥall š ʔl-bāb.* **2.** *w ygūl: “ʕwīnāḥ ʔnta? ʕwās ʔtdawwor?”*, *ygūl: “ḏīf rəbbi, žīt mən ʔblād b^aʕīda, ḥawyān u ʕayyān u bəṛṛāni, ma naʕraf š ʔl-blād – w l-mṛa tətʂonnoṭ–, ʕaṭūni bāš naʕtəg fi sabīli llaḥ”.* **3.** *w l-mṛa, ki təsmaf ḏīf rəbbi ʔthənn w tšədd fummha w təmši təmla ṭās ma wəlla ḥ^alīb u tziḥ təbog malyān melli wāžəd f əd-dār –kān wafa l-ʕaša yṭīb, naʕtūh ʔl-ʕaša–.* **4.** *ʔddəss rōḥḥa¹⁷ ʕma ḥədd¹⁸ ʔl-bāb w ṭawwol ʔdrāʕha w thəll ʔl-bāb w twaʕši ṭ-ṭfoḥ w gūl lu: “əlli ʕaṭa ši fi sabīli llaḥ w ʔl-mbāt šūf wīn ʔbāt, āna gīr ūlīya¹⁹, ma tbāt š ʕandi, ʕ^ayb ʕalīya məṛ rəbbi²⁰ w mən ʕabādu, ʔl-mīžūd²¹ əlli lqīnāḥ, ʕaṭaynāk u rōḥ ʕala rūḥək u fəttəš wīn ʔtbāt”.* **5.** *hīya ma təthaddət ʔš, yithaddət gī²² ṭfoḥ. ḥaṛām ki rāžal ʔl-bəṛṛ yid^aʕi lhum b daʕōt ʔl-ḥīr.* *ygūl: “ya ṭraḥ rəbbi l-bārāka w ykəttəṛ ḥīrkum u šəbbaʕūni, rəbbi yšəbbaʕkum b raḥəmtu w lūkān ma nəlga š wīn nəṛgud, nəṛgud ʔl-bəṛṛ”.* **6.** *u hīya gāʕ^a da tʕass fi ūlīyədha ḥattān yziḥ lə-mwāʕin u toḍṛob ʔl-bāb b əs-səttāʕš u ṭṛūḥ tərgod hīya w ūlādha məthannya fi l-āmān.* **7.** *u lūkān ma ʕandha š ʔl-bāb tkūn ḥāyra w ḥāyfa. ʔl-mṛa ydīr ʕalīha əd-drāʕ u yogtəlha bāš yəddi ʕalīha gəššha.* **8.** *ygūlu l-ʕaṛəb: “səkkəntu bi llaḥ ʕād li ʕəlla”.* *kāyn əlli ygūl: “ḏīf rəbbi w dāyr ʔl-ḥəḍʕa fi gəlbū”.* *yākul w yəʕʕab, yəḍḥək w āna nāmən u hūwa yqayyəd w yšūf wāš kāyən u ki tahməd əṛ-rāžal²³ f ʔl-līl yzi l ʔl-ḥāža əlli mqayyədha ḥatta lūkān maʕza mərbūṭa wəlla ʕwārd f əš-ʕəndūk ykəssrūh yiddi ʕwārd.* **9.** *ḥāḍa ydīru zār, ykūnu l-klāb mwālfīnu, ma yin^obḥu š fīh.* **10.** *ḥəḍʕat əḍ-ḍīf əḍnub. ʔl-ḥūna f ʔl-klāb, ma hi š ʔl-ʕ^abəd. kāyn əlli taʕṭīh ʔgṭa, zərbīya zīna walla šəllaʕīya²⁴ –ūbər u ʕaʕar– yḥəzzhum f ʔl-līl ʕla ḥātəṛ, ki yaḥma²⁵ l-gəməṛ yaḥmu ʕmāh. māšyu zāki²⁶ w bārəd u yəʕʕa l ʔl-blād əlli rāyḥ əlha.* **11.** *maʕna, ygūlu: “žīb^ot ʔl-gəṭṭ ywunnəs fīya, ʕād ybərrəg fi ʕaynīh”.*

1. Alguien vino y llamó a la puerta, se le hizo de noche. La mujer estaba sola con sus niños, no tenía marido. Mandó a un niño pequeño, pero sin que le abriera la puerta. **2.**

¹⁵ Salvo que no se indique lo contrario, la traducción que ofrecemos en todos los dossieres es la dada por Alliaume. Sobre la hospitalidad, puede verse lo dicho por Eydoux (1943: 82-84), quien afirma que esta es “de absoluta necesidad en el desierto” debido a la hostilidad de este.

¹⁶ < ʕandha (B684).

¹⁷ < rōḥḥa.

¹⁸ “Lado del muro en la apertura de una puerta o una ventana” (B268).

¹⁹ “Mujer casada, dama, chica” (B1082).

²⁰ < mən rəbbi.

²¹ Aunque es raro (Marazig 659). < mīžūd.

²² < gīr (B722).

²³ Lit.: “cuando el hombre está tranquilo”.

²⁴ ʕ^alīf, pl. šəlfāwa, “carga de vellones de lana” (Marazig 320).

²⁵ “Calentarse” (B247).

²⁶ “Abundante, fértil, generoso (tierra, país)” (B437).

Dijo: “¿quién eres tú? ¿Qué estás buscando? Respondió: “soy un huésped de Dios, he llegado de un país lejano, estoy hambriento y cansado. Soy extranjero, no conozco el país –mientras tanto la mujer escuchaba–, dadme para que me pueda alimentar, por el amor de Dios”. **3.** La mujer, al oír que pedía hospitalidad, tuvo compasión, se cayó y se fue a llenar un cuenco de agua o de leche y trajo un plato lleno de lo que estaba preparado en la casa –si la comida estuviera lista, le daremos de cenar–. **4.** Se escondió detrás de la puerta y alargó el brazo para abrir la puerta. Y recomendó al niño que le dijera: “quien da algo es por el amor de Dios; pero para dormir, mira dónde lo harás, estoy casada y estoy sola, no dormirás en mi casa, no está bien a los ojos de Dios ni de la gente. Lo que estaba listo, lo que hemos encontrado en la casa, te lo hemos dado, vete y busca dónde dormir”. **5.** Ella no habló, solo lo hizo el niño. Estaría mal una conversación con un extranjero que pide a Dios el bien para ellos. Él les decía: “que Dios os traiga su bendición y que aumente vuestro bien. Me habéis saciado, que Dios os llene de su misericordia. Si yo no encontrara en dónde dormir, lo haré fuera”. **6.** Ella estaba sentada vigilando a su hijo hasta que trajo los recipientes y, entonces, cerró la puerta a cal y canto y se fue a dormir, ella y sus hijos, tranquila y segura. **7.** Si ella no hubiera tenido una puerta, hubiera estado intranquila y temerosa. Él hubiera sido violento con ella y la hubiera matado para llevarse sus cosas. **8.** Los árabes dicen: “Le he dado alojamiento en nombre de Dios y no me ha traído nada bueno”. Hay quien dice: “huésped de Dios, pero su corazón es traicionero”. Come, juega y ríe, yo confío y él va anotando lo que hay en la casa, ve lo que hay y cuando la gente descansa por la noche, se acerca a lo que ha echado el ojo, incluso si es una cabra atada o el dinero que está en el cofre, lo rompe para llevárselo. **9.** Es un vecino quien lo hace, alguien a quien los perros están habituados y no ladran. **10.** La traición del huésped es un pecado. El robo es para los perros, no es propio del ser humano. Hay a quien le da una manta, una alfombra bonita o una alfombra de vellones –de pelo de camello u otro pelo– que cogen por la noche, ya que, cuando la luna brilla, buscan su resplandor. Su marcha bajo la luz de la luna es fácil y fresca. Llega al país al que se dirige. **11.** En cuanto a la enseñanza, dicen: “he traído el gato para que me haga compañía y sus ojos se han puesto a resplandecer”.

1.2. Hospitalidad en la tienda²⁷

1. *ḏīf f əṣ-ṣaḥra yəlgə f əṣ-ṣəmaḏ²⁸ –əṣ-ṣəmaḏ ʕarḡūb ʕāli, fīh əl-ḥažər– yḡūl:* “ya ^aḥəl əṣ-ṣmət²⁹, ʕaṭūni rāžəl wəlla ūšīr” u məṛṛa l-ʕazūž ^ʔtgūl lu: “ma kān ḥatta rāžəl, ḡīr ən-nsāwīn əṣ-ṣḡār, ma yih^ʔržu š”. **2.** u r-rāžəl rāh f əl-bīt yoḡməzha yḡūl lha: “ḡūli lu ma kān ḥatta rāžəl”. kāyn əḏ-ḏīf əlli yaḥšəm w yṛōḥ, u kāyn əlli ma yaḥšəm š, yoḡʕod wāḡəf

²⁷ La tienda es la vivienda del nómada, mientras que el sedentario habita en una casa. Sin embargo, hay sedentarios que viven en tiendas, porque es más barato y a causa del clima (Eydoux 1943: 148-149).

²⁸ *ṣamḏa* “piedra grande sobre la tierra o fijada sólidamente en ella” (Kazimirski I-1370).

²⁹ “Reunión, grupo de cuatro o cinco tiendas” (B492).

w yžību lu aṭ-ṭmaṣ u š-šnīn³⁰ u l-klāb ydīru fīh fəraṣ u yhərrdu lu šlālgu w yžību šwīya fi fwāmhum. **3.** u d-ḏīf yəqtəlhūm b əd-dəbbūs³¹ w n-nsāwīn ylāgu lə-klāb. əl-kəlb əd-dəkor ygūlu lu: “zāb əl-ḥīr, zāb əl-ḥīr” w əl-kəlbə ygūlu lha: “rābhə hi rābhə”. **4.** u ki tgūl ^olha mūlātha “rābhə”, tzi ṭṭīr u ṭṭīr ki l-bəššīna³² w taṣboṭha w taṣṭīha tākul. kāynīn lə-klāb məšūmīn taṣya təlgāhum u ma yžu š ḥattān yṭayyḥu ^ʿrāžəl – ḥ^ošūši ki yiš^orbu l-l^obən– **5.** u mūl əl-bīt yižri yižri w dāk rāh yṣayyaṭ w d-dəmm ysīl w n-nsāwīn yṭiyygu mən star əl-bīt u ymūtu b əd-d^oḥak u kāyən əlli yšəffhum əṣ-rāžəl. **6.** mākəlt əl-kəlb ^oməssəmma³³, kāyn əlli ydəss rōho ṣal əd-ḏīf ṣala ḥātəṣ ma ṣandu š u yaḥšəm u məṣṣəṣ ygūl: “yadawwoḥ li rāsi w yšomməṭ ṣalīya”. **7.** ḏīf šāməṭ f əṣ-ṣaḥra. ki yəšbaṣ kəṣšu yṣūd yitšəṣṣəṣ: “zīb li dīk, ḥāt li dīk”. **8.** ^olyə žāni dīf u ma ṣandi š əl-wāžəd wəlla ḥuṣṭ mənnu wəlla ma šītu š ^ondəzz lu ūšīr ^ontāṣ ṣāmīn –u l-ūšīr ma yaḥšəm u la-ṣ^obəd əl-k^obīr yaḥšəm bə naṭḥat əl-wūz^oh³⁴. **9.** əl-ūšīr ygūl lu: “māw š ^ohna mūl əd-dār”. əl-k^odəb ṣala ṣ-šwālah zāyž. u l-āḥor yməkmək³⁵ ygūl: “b əl-ṣāni bāš ma yzi š, bṣaṭ li ūšīr gədd əl-būnya”. ki təbaṣṭ lu ūšīr tzaṣṣak fīh. **10.** ki yṣūd əl-ūšīr mūlat āṣbaṣ snīn dāk ykəttəṣ ṣalīh mən əs-swāl w əlli kāyna f əl-bīt ygūlha tfoḷ.

1. El huésped en el desierto, llama desde un montículo –el montículo es un cerro alto y pedregoso–, dice: “gente del campamento, enviadme a un hombre o un niño”. Y a veces la anciana le responde: “no hay ningún hombre, solo mujeres jóvenes que no salen”. **2.** Y el hombre que está en la tienda, guiña a la mujer y le dice: “dile que no hay ningún hombre”. Hay huéspedes que se avergüenzan y se van y hay quien no, se queda de pie y le traen dátiles o suero de leche. Los perros van a donde está con intención de atacarle y le rajan sus harapos y se llevan un poco en sus bocas. **3.** El huésped se defiende con el bastón y las mujeres llaman a los perros. Suelen decir del perro macho: “ha traído el bien, ha traído el bien”. Y de la perra dicen: “ganadora, es una ganadora”. **4.** Y cuando su dueña le dice “ganadora”, viene corriendo rápido, como un vellón de lana que lleva el viento. La ata y le da de comer. Hay perros peligrosos a los que se cansa de llamar y no vienen hasta que no hacen caer al hombre –especialmente cuando beben suero–. **5.** El dueño de la tienda corre y corre y este grita y la sangre corre. Las mujeres miran desde una abertura de la tienda y se mueren de la risa. Hay quien tiene piedad del hombre. **6.** El mordisco del perro es venenoso, hay quien se esconde del huésped, ya que no tiene vergüenza. A veces, dice: “me va a calentar la cabeza y me va a molestar”. **7.** El huésped que pasa por el desierto es inoportuno. Se harta de comer, pero continúa exigiendo: “tráeme eso, dame eso”. **8.** Si me viene un huésped y no tengo la comida lista o tengo miedo de él o no deseo recibirlo, le envío a un niño pequeño de dos años –

³⁰ “Leche de mantequilla mezclada con agua” (B542), *šnīna* “leche entera o descremada mezclada con agua” (Marazig 323).

³¹ < *dəbbūs* (B323).

³² “Un trozo pequeño, miga, pequeño trozo de carne” (B54).

³³ < *məssəmma*, *šammam* “ser envenenado” (Marazig 288).

³⁴ Lit.: “con la cornada de la cara”.

³⁵ “Marchar rodando (el cuerpo), sacar, agotar a fuerza de chupar” (Kazimirski II-1139).

el niño pequeño no tiene vergüenza y el hombre mayor sí tiene vergüenza de decir las cosas a la cara—. **9.** El niño le dice: “el dueño de la casa no está aquí”. La mentira que tiene sus ventajas pasa. El otro refunfuña y dice: “es queriendo por lo que no viene, me ha enviado un niño como un puño”. Si le envía a un niño es para echarlo. **10.** Cuando el niño tiene cuatro años, aquel le hace muchas preguntas y el niño le dice lo que hay en la tienda.

1. *lya ža d-ḏīf u ḥmāh əl-mṛa, ki ylāgi ygūl: “ḥmāya l-ḥabad”. kāyn əlli ma yiqbəl š: “ma ṛbāt əš ḥandi”.* **2.** *ḥala ḥāṭər ḥāyfīn ymūt əlhum ḥbəd walla zāyla, yitsaṭṭiru yitsah^a ṛšū³⁶ bīha: “žərrətha ma hi š mabrūka”.* *əl-mṛa šgīra, ma tbāt š f əl-bīt bla ḥmōra, yaḥni dḥbīha walla ḥanna.* **3.** *wəlli yiqbəl əl-mṛa yḥayylu³⁷ l-bīt f əl-woṣəṭ bāš ḥadd ma yšūf ḥadd u ṛ-ṛzāl fi žīha u “-nsāwīn fi žīha.* **4.** *kāyna wāḥad əl-ḥazūž u bən^atha u žāthum wāḥad əl-mṛa bātət ḥandhum u lə-ḡədwa šbāḥ ki ṛāḥət lədgət əl-ḥazūž, əl-ḥagrəb u ḥīya lāšga f ət-təllīsa³⁸* **5.** *w tḥəttəš ḥalīha bən^atha w lədgətha. l-ḥazūž gālət: “žābha li ṛəbbī”. bəntha gālt: “mən əl-mṛa, kuṛ ṛāna³⁹ dirna lha l-ḥanna.*

1. Si el huésped está acompañado por una mujer, cuando llama, dice: “hay alguien conmigo”. Hay quien no acepta: “ella no dormirá en mi casa”. **2.** Ya que tienen miedo de que se les muera alguien, o una bestia, sería malo, un mal augurio: “su señal no es bendita”. Una mujer joven no pasa la noche en una tienda sin poner el rojo, es decir, sin la sangre de un sacrificio o sin la alheña. **3.** Quien recibe a una mujer, divide la tienda por el medio para que nadie vea a nadie, los hombres a un lado y las mujeres a otro. **4.** Había⁴⁰ una mujer mayor y su hija y se les presentó una mujer que pasó la noche en su tienda. Al día siguiente por la mañana, cuando se marchó, un escorpión picó a la mujer mayor. El escorpión estaba escondido en la alfombra. **5.** La hija lo buscó y le picó también. La mujer mayor dijo: “es Dios quien me lo ha enviado”. Y su hija dijo: “es la mujer, ¡si solo le hubiéramos puesto alheña!”.

1. *bənyān əzdīd walla ḥarūsa walla dīfa yəlzəmhūm təsyāl əd-dəmm.* **2.** *bənyān əzdīd yəḏəbhū fi l-ḥatba w l-ḥarūsa bīn krāḥīha w əḏ-ḏīfa yəḏəbhū əl-barṛ ḥa əṛ-ṛwāg⁴¹.* **3.** *dīk əḏ-dḥbīha ygūlu lha krāmət nās əl-ḥəfa. “ma tāḏūna ma nāḏūkum”.* *“ki yəḏəbhū lhum dīfəthum, ma yəḏəlmū š”.* **4.** *qānūn: əḏ-ḏīf yzi l l-məgrəb w əlli twahḥor yzi ḥma l-ḥaša w baḥd əl-ḥaša aḥlās fāt əl-ḥāl.* **5.** *ḥna nāsna mən ḥadd⁴² əntəkhāl⁴³ ḥaynīhum, ki dżāž ma*

³⁶ < *yitsəḥḥəru*. No hemos podido documentar esta forma con -*šu* final-

³⁷ “Hacer una separación en la tienda con el *ḥyāl*” (B261).

³⁸ *təllīs* “alfombra hecha con retales cosidos”, “saco grande de lana y pelo para meter el grano, saco doble de lana o de palmito” (B109).

³⁹ < *kūn ṛāna*.

⁴⁰ A: “ocurrió hace dos días en Touggourt”.

⁴¹ “Pequeños setos de un lado y otro de las cuerdas laterales y anteriores de la tienda”, “colgadura que separa momentáneamente –mientras están los invitados– la tienda en dos partes con la finalidad de ocultar a las mujeres” (Marazig 232-233).

⁴² < *ḥand*.

ġādu š y^uħoržu. **6.** əḍ-ḍīf əlli yzi mən bərr bərrāni wulli məl lə-blād sāyil walla ħ^abībək walla grīb mən dəmmək walla žārək, nəfəkkruh u nəf^ardūh.

1. Una casa nueva, una novia o una invitada, tienen que hacer correr sangre. **2.** Para la casa nueva degüellan un animal en el umbral y para la novia (se le hace pasar el animal) entre sus piernas. Para la invitada, se degüella al exterior contra el vallado. **3.** A este sacrificio se le llama homenaje a la gente oculta. “Vosotros no nos haréis daño y nosotros no os lo haremos”. Cuando ellos les degüellan⁴⁴ en favor de la invitada, no oprimirán”. **4.** La ley dice que el invitado vendrá al ocaso y quien tarde, vendrá para la cena. Después de esta, se acabó, no se recibirá. **5.** Entre nosotros, la gente, cuando sus ojos ennegrecen⁴⁵, como los de las gallinas, entonces ya no salen. **6.** El huésped que viene de fuera es un extranjero, y el que es de la región, es un mendigo, algún familiar, alguien cercano, de tu sangre, o tu vecino. Lo reconocemos y le invitamos.

1.3. La mendicidad

1. əs-sāyil yuwgəf fə fumm əl-bāb w ygūl: “maḥrūf⁴⁶ rəbbi”. əl-maḥrūf əlli žāt yaḥtīh. yaḥtīk ma thəyyəb š ət-tāləb. **2.** ki bonādəm yibgi yaḥtīh, ygūl lu: “əbšər”. u l-āħor ygūl lu: “ybəšš⁴⁷rək⁴⁷ b əl-ħīr”. u lūkān ma yaḥtīh əš ygūl lu: “ynōb ḥalīna w ḥalīk rəbbi”. **3.** lūkān wāžəd tsəmma ḍənuḥ. aḥtī l-maḥrūf məlli ḥatāk rəbbi. əl-maḥrūf dəfaḥ əl-b²la w zād f əl-ḥamər mudda. **4.** kāyn wāħad z-zahaf u yimši ḥala krāḥtīh u yiddīh u yittəkkəl ḥala rəbbi w yitsəhhəl w ydīr ḥamār⁴⁸tur fi rəgəbtu w yimši l əḥ-šūq wəlli ža ḥ^agəb ḥalīh ygūl lu: “aḥtūni dūro, ya rəbbi w yšaḥḥaf nūro” w r-rāžəl əlli ža ḥ^agəb ḥalīh yaḥtīh aḥ^abaḥ dūro w z-za^wwāli yaḥtīh dūro wəlli yaḥtīh. **5.** yluḥu lu fi ḥamār⁴⁸tur w l-ḥayb ygūl: “əlli dār ši li lḥāh. yḥalli ḥala mən yḥādīk w yaḥbi ḥadyānək u la yaḥžəl⁴⁹ ḥad^d yḥālək. u yaḥžəl ḥəddāmək mən ḥzāmək⁵⁰”. nās əḥ-šūq məlli bīn yiddīhum⁵¹ yaḥto l-maḥrūf. **6.** mūl əl-lḥam yaḥtīh mənnu bəššīša w w mūl əl-gəməḥ yaḥtīh rāmga⁵² w mūl əl-batāta yaḥtīh ḥažra⁵³ w mūl əl-fəlfəl yaḥtīh gərn u mūl əl-boḥla w t-tūm yaḥtīh rās, ḥala ḥāḥər yḥāf ətīh əḥšāra. **7.** u l-ḥazūž ki təmši tsāsi təddi ḥmāha l-ḥamāra əddəss fiha ḥ-tməḥ. kumwāyətha⁵⁴ l-īmna əddəs fiha zraḥ u kumwāyətha l-īsrə ətəḥḥ fiha kull əš. **8.** kull ḥəḥra waḥ^ada w təgtaḥ mən maḥar^amətha⁵⁵ w tḥəḥḥ təmši ḥām əl-ḥawānit. ma toḥloḥ š gīr toḥba

⁴³ No hemos podido documentar esta forma semipasiva. Véase *əkhāl* (forma IX) con el mismo sentido (B854).

⁴⁴ “A los espíritus”.

⁴⁵ A: “Las pupilas se dilatan”.

⁴⁶ “Buena acción, beneficencia, don” (B648).

⁴⁷ *bəššər* “anunciar una buena noticia” (B54).

⁴⁸ “Morral, saco para la cebada” (B679).

⁴⁹ < *yīžḥal* (B146).

⁵⁰ Lit.: “que Dios haga chicos de tu cintura”. *ḥuddām* “chicos” (B270).

⁵¹ < *īdīhum* (B1088).

⁵² No hemos podido documentar esta voz.

⁵³ “Piedra” (B181).

⁵⁴ < *kmāmātha* (B877).

⁵⁵ *maḥrama* “pañuelo, velo” (B197).

wah^a da. **9.** mūl əl-qahwa tgūl lu: “ʕaṭīni l-qahwa w ki yaʕṭīha l-qahwa ʔtgūl lu: “aʕaṭīni s-səkkəṛ u tʕorṛhum”. **10.** u mən baʕd ʔtgūl lu: “ʕaṭīni z-zīt nədhən rāsi”. ygūl lha: “ya wuddi, ʕwīn ndīr lək əz-zīt?”. ʔtgūl lu: “ha hi s^obūla⁵⁶, yirḥam wāldīk”. ydīr ʔlha ḥamsa, yaʕni kās u yohhognu⁵⁷ fi woʕt əl-qarʕa w ki tsīl goṭra, təmsaḥḥa⁵⁸ fi rāsha w ddəssha ki bəkri fi kəṛsha. **11.** w r-rəzāl əlli ḥāḍrīn rāhum mūta b əḍ-ḍ^oḥak u hīya ki tzīd toṭlob, ygūl ʔlha: “əmši ʕala rōḥək, ma tkəssəri li š rāsi”. **12.** u hīya trōḥ ʕala rōḥḥa⁵⁹, ʔtrōḥ l əl-ḥānūt āḥər. tāni ʔtgūl: “ʕaṭīni šwīya warḡət tāy”, u tgūl lu: “zīd əs-səkkəṛ”. ygūl lha: “rōḥi, rōḥi ʕala rōḥək, rāni naʕrəf dəbərt əl-ʕazāy^z”. **13.** əl-maʕrūf wāzəb f əl-ḡuṣara⁶⁰ əlli ma yin^ozəmmu š yḥədmu: əl-ʕazāy^z w l-morḍa w š-šyāb u l-ītāma ʕ-ʕḡār. əs-sāyil yzi ʕ^obāḥ willa l-ʕašīya w əlli yzi kull yūm u yzəmmaʕ ma hu š miyyət b əš-šərr ḡīr ʕanāʕa šəyna w səmāta.

1. El mendigo se queda de pie en la entrada y dice: “una limosna, por el amor de Dios”. La limosna que haya, se le da. Con tal de que no decepciones a quien pide. **2.** Si alguien quiere dar a un mendigo, le dice: “alégrate”. Y otro le dice: “que Dios te alegre con el bien”. Y si no le diera, dice: “que Dios nos dé y te dé lo que no tenemos”. **3.** Pero si tuviera algo que dar, está cometiendo un pecado. Da la limosna de lo que Dios te ha dado. La limosna aparta la desgracia y aumenta la vida. **4.** Había un discapacitado que se arrastraba a cuatro patas, con sus piernas y manos. Se confiaba a Dios y se ponía en camino con facilidad. Se colgaba su morral en el cuello e iba al mercado. A quien pasaba junto a él decía: “dame un duro, que Él haga brillar su luz”. Y quien pasaba junto a él, le daba cuatro duros y el mendigo le daba un duro a quien le daba. **5.** Le tiraban a su saco y el discapacitado decía: “quien hace algo es por Dios”. Que Él esté por encima de quien es tu enemigo y que reduzca a cenizas a tus enemigos. Que Él haga que no debas nada a persona y que te dé niños que trabajen para ti”. La gente del mercado da limosna de aquello que tienen entre las manos. **6.** Quien vende carne, le da un trocito; quien vende trigo, le da un puñado; quien vende patatas, le da una; quien vende pimientos, le da uno; quien vende cebollas y ajo, le da una cabeza, ya que tienen miedo que les sobrevenga una desgracia. **7.** Cuando la anciana va a mendigar, se lleva con ella el morral para ocultar en él los dátiles, en la manga derecha mete los cereales y en la izquierda mete todo en pequeños nudos. **8.** Cada nudo tiene su contenido. Ella corta un trozo de su velo para anudarlo. Va por las tiendas y no pide solo una cosa. **9.** A quien vende café le dice: “dame un poco de café”. Se lo da y ella sigue diciendo: “dame azúcar”, y ella lo anuda todo. **10.** Luego, ella dice: “dame aceite para untarlo en mi cabeza”. Él le dice: “mujer, ¿dónde voy a metértelo?”. Ella le responde: “ahí hay una botella pequeña, por favor”. Él le da una medida de cinco, es decir, el valor de un vaso y lo echa en la botella. Si gotea fuera, ella lo limpia y se frota la cabeza y esconde la

⁵⁶ “Botella pequeña y larga, frasco” (B458).

⁵⁷ < yohhognu, ḥḡən “recogerse”, ḥəggən “meter la leche en el odre” (B221).

⁵⁸ < təmsaḥḥa.

⁵⁹ < rōḥḥa.

⁶⁰ < quṣarā?, pl. de qaṣīr “corto, pequeño de talla, encerrado en la casa” (Kazimirski II-752).

botella en donde la ha sacado, de su vientre. **11.** Y los hombres que están presentes, se mueren de risa. Luego, si la mujer continúa preguntando, le dice: “vete, no me marees más”. **12.** Y ella se va, se va a otra tienda y dice también: “dame un poco de hojas de té” y le dice: “también azúcar”. Le dice: “vete, vete, ya me conozco los trucos de las ancianas”. **13.** La limosna es obligatoria darla a aquellos que no pueden hacer frente a sus necesidades con el trabajo: las ancianas, los enfermos, los ancianos, los huérfanos pequeños. El mendigo viene por la mañana o por la tarde y quien viene todos los días y recoge cosas, no está muerto de hambre, pide como si fuera una profesión mala e inoportuna.

1.4. Tipos de invitados

1. *əḏ-ḏīf ʕala zūz: ḏīf rəbbi ʕal əl-məskīn u ḏīf ʕal əl-ūzūh bāš yšəkrūh⁶¹. ʕal ən-nīf willa fāyda. nhār āhoṛ ki nahtāz āna tāni.* **2.** *ki ygūl “ḏīf rəbbi”, təštīh žah rəbbi⁶¹, tnaḥḥi mən kəṛšək u taʕīlīh.* **3.** *əl-kəṛš əšbəṛ⁶² u l-ʕarḏ əšbəṛ, yənʕal əšbəṛ yə əšbəṛ u l-ʕarḏ ḥīr mən əl-mākla.* **4.** *ʕogəb ʕāla ʕadūk ḥawyān / u ma taʕgub əš ʕalīh ʕaryān / hīya l-kəṛš lə d-dāḥəl⁶³ / ma tʕarfi š m^awlāha la šəbʕān, la ḥawyān.*

1. Hay dos tipos de invitados: el invitado de Dios, que es pobre, y que pide por conveniencia para que lo alaben. Por el amor propio o por interés. Otro día, si estoy necesitado, yo también. **2.** Cuando dice “huésped de Dios”, está expresando que temas a Dios, y por Él le quitas a tu vientre para darle. **3.** El vientre reclama una parte y el honor la suya, que una sea maldita para que la otra gane⁶⁴, el honor es mejor que una comida. **4.** Pasa por donde está tu enemigo hambriento / y no vayas a él si estás desnudo⁶⁵ / el vientre que grita, es su maestro quien lo escucha / no sabes si su dueño está harto o hambriento.

1. *ḏīf rəbbi məhlūq məskīn yāsər w ʕaryān, ma ʕandu ma yḥammi ma ybərrəd, yaʕni yinšob yṭayyəb u yḥoṭṭ yəb^arəd, mətʕamməl ḡīr ʕala rəbbi.* **2.** *ma təḥašmi š mənnu fəṛṛši lu ^s-škāra w žībi lu l-kəsra willa t-ṭmoṛ u l-ma yiš^abaʕ kəṛšu.* **3.** *əl-məḥtāz hūwa ḏīf rəbbi. əd-dənya b əl-ūzūh u l-āḥṛa b əl-faʕāyl. wəlli nəq^ablu ʕal ən-nīf u šokkəṛ l-ʕ^abəd⁶⁶, nəfrah bīh mən wužhi.* **4.** *u kāyn əlli yḥəzzu d-dīn ʕal əḏ-ḏīf əz-zīn. ki tʕūd ma ʕandək əš ʕsəllfi šwārd bāš ydīru lu l-ʕaša bāš ygūlu “flān ma drak swa swa w gāym”⁶⁷.* **5.** *mūl əḏ-dār ygūl: “yaʕṭīk ənḥammaṛ ūžhi w nnaḥḥ ḥašəmti mən əḏ-ḏīf.*

⁶¹ Lit.: “tu deseas por el honor de Dios”.

⁶² “Palmo (medida)” (B510).

⁶³ Lit.: “el vientre para el interior”.

⁶⁴ A: “porque no se puede al mismo tiempo halagar al vientre y vestirse bien; esto último es lo que aparece al exterior”.

⁶⁵ A: “Es la desnudez la que es un deshonor”.

⁶⁶ Lit.: “la alabanza del ser humano”.

⁶⁷ Lit.: “fulano no ha alcanzado lo justo, y es capaz”.

1. El invitado de Dios es una criatura muy pobre y está desnuda, no tiene nada para calentar ni enfriar, es decir, para poner a cocinar y posar para que se enfríe, se apoya solo en Dios. 2. No te avergüences de él, extiéndele el zurrón, tráele pan o dátiles y agua para que se sacie. 3. El necesitado es el invitado de Dios. El mundo tiene sus apariencias, pero el otro mundo tiene sus actos. A quien recibo por su reputación y por ser alabado entre sus semejantes, yo me alegro de él sinceramente. 4. Hay quien se endeuda por su buen invitado. Cuando no tienes, pedirás prestado dinero para prepararle la cena y digan de ti “fulano sabe hacer, tiene los medios”. 5. El dueño de la casa dice: “con tal que no enrojezca mi rostro y que la vergüenza no se vuelva contra mí”.

1. *kāyən əlli lābəs ʔzdīd, wuld bīt ʔkbīra, ʒa gāšdək, ʒarḏ rūhu. təkərrmīh kīma nəfsək, təhʔšmi mənnu u tħəbbi.* 2. *tbəžžlīh yāsər ʔfərrʃi lu frāš ʔzīn, yaʃni ʒərbīya, w məddi lu taʃām ʔzīn u l-lħam ʔntāʃ ḏ-ḏəbīħa w ʃ-ʃābūn wāžəd w əl-ma šhūn w l-mənʔʃfa.* 3. *w āħəl əl-bīt yšūfu l-ʕbəd əlli lābəs mlīh ywəžždu lu snīwa bīn īdīh w āhl əḏ-ḏār yogʃod fūg əl-frāš kīma ʃ-ʃoḷtān fər-riʕīyya w ḏ-ḏīf maħtūm əlli yʒi bla ʒarḏa w əlli kāyəl lu⁶⁸ nogʔblu ʒala nhār āħoʀ ki naħtāž āna tāni.* 4. *ž-žīrān: ki wāħad yaʒrəḏ əḏ-ḏyāf ynādi žāru ʕmāhum: “žār ʒa ž-žār, mūlāh ysāl”. əd-dəmm ysālək b əd-dəmm w l-ħu ysālək b əl-ħawa w žār ysālək b əž-žār.*

1. Hay quien tiene ropa nueva, está de viaje⁶⁹, llega a donde estás, se ha invitado a él mismo. Le haces honores como te los harías a ti, tendrás vergüenza de él y lo querrás. 2. Lo respetarás mucho y le prepararás un lugar donde dormir que sea bonito, es decir, una alfombra, le pondrás una buena comida con carne sacrificada, tendrás el jabón preparado, agua caliente y una toalla para que se seque. 3. La gente de la tienda mirará al hombre que está vestido bien y al que le preparan una bandeja que ponen entre sus manos. El dueño de la casa se sienta sobre la alfombra como el sultán entre sus súbditos, también el invitado inesperado que llega sin ser llamado y al que tengo que acoger, ya que otro día seré yo el necesitado. 4. Los vecinos: cuando uno tiene invitados, llama a su vecino para que esté con ellos: “un vecino al vecino, su dueño reclama”⁷⁰. La sangre te reclama⁷¹ sangre, el hermano hermandad y un vecino al vecino.

2. Historias

2.1. El trabajo en el campo⁷²

1. *ki tšobb ən-no f əš-ʃaħrə u taħməl əl-wīdān u tarwa l-arḏ u yžu ʕ-razžāla yžu l əḏ-ḏāya⁷³ mətwəžddīn, məħazzmīn⁷⁴ u faḥhīn u yqannu⁷⁵ w yəbdu ygəmmru f əḏ-ḏāya* 2.

⁶⁸ < *kāyən lu*.

⁶⁹ Lit.: “es hijo de una tienda grande”. Alliaume es quien da el significado de “está de viaje”.

⁷⁰ A: “el vecindario crea obligaciones”.

⁷¹ A: “crea obligaciones de consanguinidad”.

⁷² Alliaume no da la traducción de esta primera historia.

⁷³ “Zona donde el agua de lluvia se concentra en invierno, suele estar llena de árboles o terebintos” (B585 y Eydoux 1943: 44-45).

⁷⁴ *tħazzəm* “ceñirse” (B199).

ygallŋu f əs-səžər b əl-fāla w yəbdu daṛk əṛ-ṛəžžāla yhaṛtu: zūž ṛəžžāla w ž^oməl. əž-žəməl yšədd əl-mohṛāt yəhṛobtu fiḥ u ṛāžəl ygowwəd f əž-žəməl mən guddām w āḥər ysōg fiḥ mən tāli walli ysōg fiḥ mən tāli yənhar ʕal əž-ž^oməl (əl-ḥīt ddūr ydūr əž-žəməl). **3.** hūma ykəmmulu əz-z^orrīʕa w yḥəllūha w ki yəṭšobb ən-no, yzīd yarwa z-zṛaʕ u yəbda ynōḍ əz-zṛaʕ w yfūd gəšīl⁷⁶ u mn əl-gəšīl yfūd əs-sbūl **4.** u ki yṯīb əs-s^obūl yaḥ^ašdūh u ki yaḥ^ašdūh yəḍ^oṛsūh f əl-mnādər u yšoffūh w ydəssūh f əl-maṭmār. **5.** ngūlu: “naʕma mən ʕadd⁷⁷ ṛəbbi əl-ḥāṛəʕ” ʕala ḥāṭər əl-ḥabba dži b sažṛa⁷⁸ wu s-sažṛa fiḥa ^ogmoṛ wu l-^ogmoṛ fiḥ mošluḥ. **6.** əl-fāyda f əl-ḥarīāt wa lla waṛṭāt. **7.** əlli bə ḍrāʕu, yəšṛək ʕāmāh lli bə qatʕa. **8.** āḥər b mtāʕu, āḥər b ḍrāʕu.

1. Cuando llueve⁷⁹ en el desierto, los ríos van crecidos y la tierra se empapa. Vienen los hombres, vienen a las tierras cultivables preparados y con aperos. Están contentos, cantan y comienzan a jugar al dinero en ellas. **2.** Trasplantan los árboles con la pala y los hombres se ponen, con esfuerzo, a labrar: dos hombres y el camello. El camello coge el arado y remueven con él (la tierra). Un hombre conduce al camello por delante, mientras que otro va guiándolo por detrás. Quien va guiando por detrás, grita al camello (la cuerda gira y gira el camello). **3.** Ellos acaban la siembra y la dejan. Cuando se pone a llover, los granos reciben más agua y empiezan a crecer, se ponen verdes y después espigan. **4.** Y cuando las espigas han madurado, las cosechan y entonces las trillan en las eras. Dejan el grano limpio y lo meten en el silo. **5.** Decimos: “una gracia de Dios, el labrador”, ya que el grano viene con un arbusto (sic), en el arbusto hay una gavilla de cereales y en la gavilla hay provecho. **6.** El beneficio está en los cultivos y no en las herencias. **7.** Quien (trabaja) con su brazo, comparte con él lo que hay en la parcela. **8.** Uno con sus bienes, otro con su brazo.

2.2. Coesposas

1. ṛāžəl əḍ-ḍṛāyər dīma məṭšəggəb⁸⁰, dīma məṭdāwsīn, əs-sənn yodḥak l əs-sənn⁸¹ u l-gəlb fiḥ əd-dəgīla⁸², dīma məṭdāwsīn. **2.** ṛāžəl ki yṯīb ḥāža w yaʕṯīha l-waḥda oḥṛa, ma yaʕṯīha š. yəḷ^ozmu yṯīb lhum kīf kīf walla ma yaʕžəbhūm š əl-ḥāl. **3.** yūm məl l-ayyām məṭət waḥda m⁸³ əḍ-ḍṛāyər, kəffnūha b əl-kəttān əž-ždīd wa ddāwha yəḍ^ofnu fiḥa, dəfnūha. gālət l-oḥṛa, əl-ḥayya l əl-miyyta: “zakk⁸⁴, ^otmūti, ya ṛaysāna, ^oḥšāra, fiḥ əl-kəttān w ^oktāf əṛ-ṛəžžāla”. **4.** ya ṛāžəl ən-nsa b əl-ʕamlāt, məšṛānək mʕalləg u n-nār g^odāt.

⁷⁵ < yğənnu.

⁷⁶ “Trigo o cebada cortados estando verdes” (B809).

⁷⁷ < ʕadd < ʕand.

⁷⁸ < šažṛa “árbol, arbusto” (B514).

⁷⁹ Las precipitaciones en el interior del Sáhara son inferiores a 200 milímetros (Eydoux 1943: 43).

⁸⁰ < məšgləb “confundido, angustiado” (B. 533).

⁸¹ Lit.: “el diente sonríe al diente”.

⁸² = dgəl “adulteración, vicio, engaño” (B338).

⁸³ < mən (B946).

⁸⁴ < zukk “culo, ano” (B437).

1. El marido de las coesposas siempre está angustiado. Ellas están continuamente discutiendo, la boca sonríe, pero en el corazón hay engaño, están siempre riñendo. 2. Un hombre trae algo y se lo da a otra, no se lo da a aquella. Tiene que traerles lo mismo o no les gusta. 3. Un buen día murió una de las coesposas, la amortajaron con un lienzo nuevo y se la llevaron a enterrarla, la enterraron. La otra dijo, la viva a la muerta: “tu culo, mueres señora, es una pena, por el lienzo y por los hombros de los hombres”. 4. ¡Tú, hombre que tienes varias mujeres que actúan así, tus intestinos están colgados y el fuego encendido”⁸⁵.

2.3. El escarabajo negro

1. *fi zāmān bākri l-xanfūsa tāmši fi mašya māngūša w mkaḥḥla ḥaynīha w maḥrəgsa (dāyra l-ḥargūs) u gaʿdət fi fumm⁸⁶ əl-bāb.* 2. *u ʒa ʕāgəb lə-b^aʕīr⁸⁷, gāl lha: “ya l-ḥnayfisa, ya əl-mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ʕ^{ma} ttzawwzi š?”.* *gātt lu: “nšāwur ʕalīk”. mšāt l ummha, gālt ʔlha: “ya ʔmma, ʒātni ḥāʒa kbīra kṛaʕīha ʔwāl u ʔagbətha ʔowīla w ʔāsha kbīr w ḥaynīha kbār ʔḥuwwʔt mənhum u wudnīha ʕgār, ʔāh gāl li: “ʕttzawwzi š?” gālt ʔlha ummha: “ma ttzawwzi š?”. gātt lu: “rūḥ ʕala rūḥək”.* 3. *u ʒāha d-dābb gāl lha: “ya ḥnayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ʕttzawwzi š?”. šāwṛət ummha gālət lha: “ya mma ʒātni ḥāʒa ʔkbīra w ma hi š kʔbīra yāsər bīn u bīn u ḥaynīha kbār u ʔāsha kbīr u wudnīha ʔwāl u d^uylu gʔšīr w yaʕməl ‘pfru, pfru...’ yənfəḥ”. “ma tāḥ^udīh ʔš”. gātt lu: “baṛra, əmši, ma nāḥud š əlli yəmši fūg əz-zəbla w yaʕfəs fūg əṛ-rōt u yākul ət-təbən”.* 4. *u ʒāha l-farṛūʒ, gāl lha: “ya ḥənayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ʕttzawwzi š?”. šāwṛət ummha, gālt ʔlha: “ya ʔmma, ʒātni ḥāʒa, ma hi š əkbīra, ma fīha š l-wudnīn u māngābha ʔowīl”. gālt ʔlha: “ma tāḥudi š”. gātt lu: “ma nāḥud ʔš əlli kṛaʕīh ʔwāl u ygərbəš⁸⁸ f əl-gūma w f əz-zəbbāla”.* 5. *ʒāha l-ʕaʕfūr, gāl lha: “ya ḥənayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ʕttzawwzi š?”. mšāt l ummha w gālt ʔlha: “ʒātni ḥāʒa gātt li ‘ttzawwzīni š’ u ybāt ywazwaz f əs-səʒra”.* *gālət ommha: “ma tāḥudīh ʔš, ma taḥudi š əlli ʔayyər lək nūmək”. gātt lu: “ma nāḥud š əlli kəssər li ʔāsi w ybāt ywazwaz, yḥayyər li nūmi, ma yḥəllīni š nərgod”.* 6. *ʒāha ʕammi l-fār məḥəzzəm nāgəl māngār mokaḥḥla, gāl: “layla nāḥud l əd-dār”. gātt lu: “ḥaynīk koḥ^ol u daylək ʔqəyər” u ʕəʒəbha ʕašgə⁸⁹ fīh. ḥ^adātu, tzuwwzət ḥīya w yāh u kull layla yəsṛəq u yzīb u ʕādət šəbʕāna w rīyāna, fəṛḥāna l-ḥanfūsa.*

1. Hace ya mucho tiempo, había un escarabajo hembra que se paseaba maquillado, se ponía alcohol en los ojos y una línea negra pintada en el entrecejo y se sentaba delante de la puerta. 2. Entonces pasó el camello y le dijo: “escarabajo pequeñito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás

⁸⁵ A: “hombre, si tienes varias mujeres, tu vida está arruinada y el fuego está encendido”.

⁸⁶ “Boca, apertura” (B762).

⁸⁷ “Camello macho” (B63).

⁸⁸ < ḥərbəš “rascar, embadurnar (de porquería)” (B272).

⁸⁹ < {ʕšg} (B655).

conmigo?” Le respondió: “tengo que pedir consejo sobre ti”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “mamá, me ha venido una cosa grande con patas largas, un cuello largo, una cabeza grande, unos ojos grandes que dan miedo y unas orejas pequeñas. Y me ha preguntado: “¿te casarás conmigo?”. Le dijo su madre: “no te cases”. Entonces ella le dijo: “vete por dónde has venido”. **3.** Luego llegó el burro y le dijo: “escarabajo pequeño, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Ella consultó a su madre en estos términos: “mamá, me ha venido algo grande, no muy grande, así así, con ojos grandes, una cabeza grande, unas orejas largas y un rabo corto. Hace esto *pfu pfu*, resopla”. (Ella le dijo:) “no te cases con él”. Ella le dijo (al burro): “fuera, vete, no me casaré con quien marcha sobre las inmundicias, pisa el estiércol y come paja”. **4.** Más tarde vino el gallo y le dijo: “escarabajo pequeño, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Pidió consejo a su madre y le dijo: “mamá, me ha venido una cosa, no es grande, no tiene orejas y su pico es largo”. (La madre) le dijo: “no te cases con él”. Ella le dijo (al gallo): “no cogeré a quien sus patas son largas y rasca las porquerías y la basura”. **5.** Después vino el gorrión y le dijo: “escarabajo pequeño, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “me ha venido una cosa que me ha preguntado si me casaba con ella y que se quedó trinando en el árbol”. (Su madre) le dijo: “no te cases con él, no cojas a quien te quita el sueño”. Ella le dijo (al gorrión): “no cogeré a quien me rompe la cabeza, pasa la noche trinando, perturba mi sueño y no me deja dormir”. **6.** Y al final vino el tío ratón, ceñido y llevando un hocico ennegrecido, y le dijo: “esta noche te llevo a la casa”. Ella le dijo: “tus ojos son negros y tu rabo corto”. Le gustó y se enamoró de él. Lo cogió, se casaron y cada noche él iba a robar y traía (lo que había robado). Ella se hartó y dejó de estar sedienta, estaba contenta”.

2.4. La parábola del hijo pródigo⁹⁰

1. *kān wāḥad ər-ṛāžəl fi zāmān bəkri məkānti w ʕandu ɾzəq yāsər w l-ḥədmān⁹¹ yāsər. ʕandu zūž awlād, əṣ-šgīr mənhum gāl lu: “ya ḥḅ^wi, əgsəm ər-ṛəzəq, aʕtīni sahmi əlli tājər li mənnek”.* **2.** *əgsəm bīnāthum, ʕaṭāh səḥəmtu əlli sālu mənnu w rāḥ l wāḥad əl-blād b^aʕīda w fəssəd dṛāḥmu ʕadd⁹² ən-nās əš-šīna.* **3.** *ma bga⁹³ lu ḥatta ši w ʕa wāḥad əl-ʕām mtāʕ šəṛṛ⁹⁴ kbīr. həzz rūḥu w tāḥ ʕala wāḥad mən dīk nās əl-blād yoṭloḥ mənnu l-ḥədma.* **4.** *gāl lu: “rūḥ l əž-žnān bāš təsraḥ li b əl-ḥallūf” u ʕād hūwa ma da bīh yamla kəṛšu mən mākəlt əl-ḥnāzir u ma yšībha š u ʕād nādəm ʕala ɾāyu.* **5.** *gāl: “gəddāš mən ḥəddām ʕadd ḥḅ^wi tšīt ʕlīh b əl-mākla w āna hana miyyət b əš-šəṛṛ. āna ənnūḍ nəmši w ngūl lu: ‘ya ḥḅ^wi, ma tdīrni š wuldək, dīrni ki wāḥad mən ḥəddāmtək, ʕala ḥātər ʕ^aʕaytək*

⁹⁰ Se trata de la parábola del hijo pródigo que aparece en Lucas 15, 11-32. La traducción es nuestra.

⁹¹ < *ḥuddām*, sing. *xḏīm* “siervo, doméstico” (B270).

⁹² < *ʕand* (B684).

⁹³ < *bqa* “permanecer” (B67).

⁹⁴ “Mal, miseria” (B518).

ʾnta w ʿaṣayt rəbbiʿ”. **6.** *ʾrfəd rūhu w rāḥ yəmši. yūm m əl-ayyām w ḥḥ^wōyu fūg əs-ṣtaḥ yohzər u šāfu zāy^y* yəmši w yəgʿod u yəmši w yəgʿod u ʿād fi gəlbu ygūl: “hādāk, ḷbāni walla māw š bāni?”. w nzəl ḥḥ^wōyu w rāḥ tləggāh w ki šāfu thadḏnu, bda yḥəbb fih, ysəlləm ʿalīh. **7.** gāl lu: “ya ḥḥ^wi, noṭloḥ mənnək u mər rəbbi⁹⁵ ʿala ḥātər ʿaṣaytək ʾnta w ʿaṣayt rəbbi, ma tdīrni š wuldək, dīrni ki wāḥad mən ḥəddāmtək” w ʾddāh l əḏ-dār u ʿayyoṭ ʾl wāḥad mn əl-ḥəddāma, gāl lu: “rūḥ, žīb wāḥad əl-ləbsa ž-ždīda qāya⁹⁶ w žīb wāḥad əṣ-ṣəbbāt, ləbsu lu ləbsa ždīda w dīru lu ṣābbāt fi kraṣīh, dīru lu ḥātəm fi ṣəbṣu wa ḏəbḥu l-ūkrīf əs-səmīn w ʿayyū l əl-bəndīr wa l-qayyā⁹⁷”. **8.** u ḥūh lə-kbīr rāḥ f əl-qāba⁹⁸ yīḥdəm, ma ʿandu ḥ^ʾbar, ma smaṣ š. ki ža yimši mən əl-qāba, ma ba š⁹⁹ yḥəšš f əḏ-dār, yəsməṣ f əž-žawaḡ¹⁰⁰ yəḏrəb, yəsməṣ f əl-bəndīr yaḥboṭ. **9.** sawwəl wāḥad mən əl-ḥəddāma gāl lu: “rāḥ ḥūk ža w ḏəbbāḥ lu ḥḥ^wōyək əl-ūkrīf əs-smīn” u ḥūwa tḡəššəš ma ba š yḥəšš. žāḥ būyu ʿād yḥalləl fih, gāl lu: “ya wuldi, ḥūk kān miyyət w ḥəyya, kān mwaddər u tṣāb”. **10.** gāl lu: “āna wuldək, tūl ʿomri nəḥdəm fik gāṣad ʿmāk u ḥūwa ʿaṣaytu rəzḡu¹⁰¹, fəssdu w ʿaṣāk u ma taṣṣīni ḥatta ždi nəzḥa bīh āna w aḥbābi w ḥūwa təḏbaḥ lu l-ūkrīf əs-smīn”. gāl lu: “ya wuldi, ʾnta kull māli lik”.

1. Había una vez un hombre hace ya mucho tiempo que era comerciante, tenía muchas riquezas y muchos sirvientes. Tenía dos hijos, el pequeño de ellos le dijo: “papá, distribuye las riquezas, dame mi parte, la que me corresponde de ti”. **2.** La repartió entre ellos, le dio su parte, la que le reclamaba, se marchó a un país lejano y malgastó su dinero junto a gente mala. **3.** No le quedó nada. Llegó entonces un año de gran miseria, se dirigió a una persona de aquel país y le pidió trabajo. **4.** Le dijo: “vete al huerto y cuida de mis cochinos”. Y se puso a desear lo que comían los cerdos para llenar su vientre, pero no le llegaba. Se arrepentía de su conducta. **5.** Decía: “¡cuántos siervos en casa de mi padre tienen de sobra para comer y yo estoy aquí muriéndome de hambre! Me pondré en camino y le diré: ‘papá, no me trates como a tu hijo, trátame como a uno de tus siervos, ya que te he desobedecido a ti y a Dios”. **6.** Se armó de coraje y partió. Un día, su padre estaba sobre la terraza con la mirada fija en el horizonte y lo vio venir, marchaba y se sentaba, marchaba y se sentaba. Y entonces se puso a decir para sí: “aquel, ¿es mi hijo o no lo es?” Bajó su padre y se fue a su encuentro. Cuando lo vio, lo abrazó, mostrándole su amor, y le saludó. **7.** Le dijo: “papá, te pido a ti, y a Dios, ya que os he desobedecido, que no me trates como a tu hijo, trátame como a uno de tus siervos”. Se lo llevó a la casa y llamó a los siervos. Le dijo (a uno de ellos): “ve, trae el traje más nuevo y unos zapatos, ponéle el traje nuevo y los zapatos en sus pies, ponéle un anillo en su dedo, degollad el becerro gordo y llamad a los que tocan la

⁹⁵ < mən rəbbi.

⁹⁶ < gāya “fin, término, exceso, colmo, extremo” (B720).

⁹⁷ < ḡəyyāṭ “gaitero” (B723).

⁹⁸ < ḡāba “bosque” (B721).

⁹⁹ A: “una deformación de *ma ḥəbb əs*”; según él porque la acentuación en la segunda ə ha hecho que se relaje *ḥəb* anterior.

¹⁰⁰ < žūq “parte, golpe” (B169).

¹⁰¹ < rəzəq “fortuna, subsistencia, riquezas” (B394).

pandereta y al gaitero”. **8.** Su hermano mayor estaba en el bosque trabajando, no sabía nada, no había oído nada. Cuando volvió del bosque, no quiso entrar en la casa. Oyó a la orquesta que tocaba, oyó tocar la pandereta. **9.** Preguntó a uno de los siervos y le respondió: “es tu hermano que ha venido, tu padre le ha hecho degollar el becerro gordo. Se enfadó y no quería entrar. Vino su padre y se puso a suplicarle: “hijo mío, tu hermano estaba muerto y ha vuelto a la vida, estaba perdido y ha sido encontrado”. **10.** Le dijo: “yo soy tu hijo, toda mi vida he estado trabajando para ti y me he quedado contigo, a él le diste su fortuna y la ha malgastado, te ha desobedecido. A mí no me has dado ni un cabrito para divertirme con mis amigos, y, sin embargo, a él le degüellas el becerro gordo”. Le dijo (el padre): “hijo mío, todos mis bienes son para ti”.

2.5. El pastor con harapos

<i>dər̄bāltu dźərrīh l-ʕagrəb, hāda ksūtu ma kān.</i>	El escorpión corre sobre sus harapos, este no tiene vestido.
<i>təsfārtu fərʔh əl-mūkka¹⁰², həšš əd-drīn¹⁰³ la ma bān.</i>	Su silbido es como el de la cría de la lechuga, metida entre las gramíneas de las arenas no aparece.
<i>təlgāh f əl-ʔkṛāš yməlməl, mən žīha yəšdər¹⁰⁴ əl-ħoṭbān.</i>	Lo encontrarás removiendo las tripas (de cabra), y por otro lado, cortando leña.
<i>ğəḍāyu¹⁰⁵ gədd əl-fəṛšan, u mšawtu ʕal əd-duḥān.</i>	Su pequeño almuerzo es como el pie carnosos de un camello, y su asado sobre el humo está.
<i>təlgāh f əṣ-šnān yʕatrəs, ʕatrūs ɢalb əž-žəḍʕān.</i>	Lo encontrarás apestando a macho cabrío en sus axilas, un macho cabrío vence al cabrito de un año ¹⁰⁶ .

3. Escenas familiares

3.1. əl-ʕazūž u ʕayāl wuld^əha “la suegra y la nuera”¹⁰⁷

1. *ʕadd¹⁰⁸ ən-nšāra, ət-ʔfoḷ əlli mətzawwəž, ma yəğʕod ʕadd wāldīh. f əl-qānūn, ma yəskən š ʕadd wāldīh u ma yākul š ʕmāhum.* **2.** *dāru ūḥadha w gədərtu ūḥadha. əš-šāyb yḥəlli wuldu yʕammər ʕala rōḥu w l-ʕazūž tḥəlli ʕayāl wuld^əha təğ^ədi ʕ-ʕwālah fi dārha kīma yəḍ^əhər ʔlha.* **3.** *wollāh hāḍi l-ḥəḍma ʕaddkum gāya, ʕaddna tək^əbər l-ʕadāwa ki ʔʕūd əl-ʕazūž f əḍ-dār.*

1. Entre los cristianos, el chico que se casa, no se va a vivir con sus padres. Oficialmente, no vive con sus padres ni come con ellos. **2.** Su casa y su olla están aparte. El padre deja a su hijo que se instale a su gusto y la suegra deja a la nuera que

¹⁰² < *mūka* “lechuga” (B952).

¹⁰³ *stipa barbata* (B333). Eydoux (1943: 11) habla de esta planta como “miserable” y cuyos granos son recogidos para la alimentación.

¹⁰⁴ *šdər* “resultar, derivar” (B563). Alliaume anota un significado para *yəšdər, yəḍṛob b əl-fāla* que no traduce, y cuyo sentido podría ser “él golpea con la pala”.

¹⁰⁵ *ğḍāy*, dim., “comida del mediodía, almuerzo” (Marazig 433).

¹⁰⁶ A: “el macho cabrío es peor que el cabrito de un año”.

¹⁰⁷ La traducción de este apartado es nuestra, ya que Alliaume no la da.

¹⁰⁸ < *ʕand* (B684).

haga lo que le interese en su casa, como le parezca. **3.** Por Dios, este es vuestro proceder, muy bien. Entre nosotros, la enemistad crece cando la suegra se encuentra en la casa.

3.2. Disputas entre la suegra y la nuera

1. *ki yāhūd ər-rāžəl tofla šgīra, šgīra tətrobba w tāhūd ər-rāy w tkūn sīsa¹⁰⁹ w tkūn t̄yfa. ki tgūl ʔlha ʔazūzha kəlma, tāhūd rāyha w ddīrha fi bālha.* **2.** *lūkān hi kbīra w tgūl lha kəlma thəzz ʔktāfha, tgūl lha: “ma tsālīni š u ma tdəbbri š ʔalīya”.* *lūkān l-ʔazūz ma təšbor š ʔtgūl ʔlha: “təhʔdmi b əš-šīf” u ʔayāl wuldha yfūd ʔnsālha¹¹⁰ mən d-drāf –jya nsāl, hatt¹¹¹ əlli kān!–.* **3.** *yədgabdu¹¹² mən əd-dəfāyar. ʔayāl wuldha tagboḍ mən s-sāləf w l-ʔazūz togboḍ əl-ʔəllāga w l-ʔazūz ki təkki w təttrəžəf w tədʔīha b əd-daʔwot əš-šəʔr: “in ša lla, ma toḍna š ʔma bni w ɖorba fi gušštək u oḥra fi d̄fārək w ndīrək kūra bīn ʔdkūra wəlli ža ytoḥḥok.*

1. Cuando el hombre se casa con una chica pequeña, esta se deja educar. Ella sigue la opinión (del marido o de la suegra), es de carácter noble y obediente. Cuando su suegra le dice una palabra, la sigue y se le queda grabada. **2.** Cuando es grande y se le dice algo, levanta los hombros y le dice: “no me pidas nada, no te ocupes de mí”. Si la suegra no tiene paciencia, le dice: “trabajarás te guste o no”. La fuerza de la nuera está en su lengua –joh, lengua, muestra lo que es!–. **3.** Se cogen por las trenzas. La nuera coge por la mecha de pelo que cae sobre la mejilla y la suegra coge todo lo que cuelga de la cabeza. Y la suegra llora, tiembla y la maldice en estos términos: “si Dios quiere, no tendrás niños con mi hijo, maldita seas en tu flequillo y también en tus trenzas. Haré de ti una bola entre (las manos) de los hombres y quien la coja, que te vuelva a lanzar”.

3.3. Lugar de la mujer y la suegra

1. *“əlli žābətha ržālna ʔthəzzha žmālna”. hāḍi maʔna əlli ygūlūha. l-ʔazāyž əl-ʔāqlīn yošʔbrū ʔala ʔīn awlādhum.* **2.** *əl-ʔazūz ʔtgūl l wuldha: “təbgi ʔayālək willa daʔot¹¹³ əl-hīr”.* *u hūwa ygūl lha: “nəbgi daʔot əl-hīr”.* **3.** *əl-fāyda fi ummu, əl-mṛa tətḥəlləf u ummu ma tətḥəlləf ʔš. lūkān ummu ma taʔīh š daʔot əl-hīr, ma yəšloh lu š la ɖəna, la hana.* **4.** *ər-rāžəl lūkān wāldīh ma hum š mlāḥ w l-mṛa mlīha, yīrbaḥ ummu w yīrbaḥ ʔayālu.* **5.** *yīrbaḥ ummu b əl-klām əz-zīn w b əl-hədīya yəkrəmha w yqəddəʔha w l-hāža ʔ-zīna l'ha w š-šīra līha w l-mṛa ygūl ʔlha: “ma nəʔbḥu š daʔot əš-šəʔr”¹¹⁴.* **6.** *u daʔot əš-šəʔr taḥsoḍ f əd-dərrīya. ygūl lha: “ma tnayyḥu š”. təqləbha hāḍi b əl-ḥasna w l-ʔozūz ʔtḥənn u təndəb ʔala rāyha w tgūl lha: “samḥīni, rāni ʔalʔ”.*

¹⁰⁹ < sayəs, f. saysa, “de temperamento dulce” (Marazig 295).

¹¹⁰ < lsānha (B899).

¹¹¹ < hatta (B177).

¹¹² < yətgabdu.

¹¹³ Lit.: “querrás a tu mujer o la invocación del bien”.

¹¹⁴ Lit.: “la invocación del mal”.

1. “A quien nuestros hombres han traído, nuestros camellos llevan”¹¹⁵. Esto es una sentencia que suelen decir. Las ancianas inteligentes tienen paciencia a causa de sus hijos. 2. La anciana¹¹⁶ dice a su hijo: “elige entre tu mujer o mi bendición”. Y él le dice: “quiero tu bendición”. 3. La ventaja está en su madre, la mujer es reemplazable, pero la madre no. Si su madre no le diera su bendición, no le sirven ni el parto ni la tranquilidad. 4. Si los padres del marido y la mujer no fueran buenos, ganaría el favor de su madre y el de su mujer. 5. Ganaría el favor de su madre con palabras dulces, siendo generoso con ella y haciéndole regalos. Él reconoce su autoridad, las buenas cosas serían para ella y la consultaría. Y a su mujer le diría: “no nos ganaremos la maldición”. 6. La maldición alcanza a los hijos. Le diría: “no la excites”. Ella cambiaría la situación con las buenas acciones y la suegra tendría compasión, se arrepentiría de su comportamiento y le diría: “perdóname, me he equivocado”.

3.4. El divorcio

1. *lūkān rāžəl wāldīh ʔmlāḥ u mər̄tu ma hi š ʔmlīḥa, yašṯīḥa l-təflāga w yašṯīḥa t-ṭolāga*.
 2. *ər-rāžəl, ki ynūd b əl-ğəšš, gəlbū qāsaḥ u ywuşşoḷḥa l-bərd l-šārḡ¹¹⁷ ma yšəffḥa š u ma yəşfəg š ʔalīḥa, yboṭṭḥa boṭṭ əl-ḥəlfə wullī b²qa mənḥa yəlfə aḡtər mən ʔq^abil*. 3. *bənt əl-bīt¹¹⁸ ki yḥaddəṭḥa təžwād, bənt əl-ʔašša¹¹⁹ ki yḥaddəṭḥa təqbāḥ*. 4. *ḥ^anāya l-šarab, ər-rāžəl ʔaddna¹²⁰ harrus u lūkān ma tāḥud š ər-rāy yṭayyəšḥa ki l²-brāda¹²¹*. 5. *yḡūl ʔlḥa: “uḥtək f əs-sūk¹²² w d-drāḥəm f əş-şəndūk u n-nəḥḥāla tziḥ əl-klāb, oḥtək aḥdāk”*. 6. *əl-mṛa ki trūḥ ʔtgūl lu: “nāḥud mīya w nṭollog mīya, w nzi fi lli yər̄fog bīya” w tgūl lu: “žəmməl ʔalīya əlli yṭollogni şḡīra”*. 7. *əl-mṛa əlli mṭolloga tugʔod təlat šhūr ʔadd ʔhəlḥa, lə-kbīra təlat žəlla¹²³ w ş-şḡīra təlat ḥəlla*. 8. *“məddəs b əl-mədāsa¹²⁴ n¹²⁵ yziḥ əş-şabbāṭ”*. *ḥādi maʔna ʔal əl-mṛa š-šīna f əd-dār ma yəṭollogḥa š n¹²⁶ yziḥ oḥra*. 9. *kāyna wāḥ^ad əl-mṛa yziḥūḥa šīna f əl-lūn u šīna f əl-ʔ^al. kāyn ər-rāžəl, ki yšūfḥa šīna f əl-lūn u f əl-ʔ^al yḡūl: “bəṛṛāyni”*. 10. *lūkān hi zīna f əl-lūn yḡūl: “nšəddḥa ʔala zīnḥa” w yəşbər ʔala faʔāyəlḥa. dīk əs-sāʔa ddīr fanṭāzīya w twātīḥ təqəlbū fi klāmḥa*.

¹¹⁵ A: “hay que entenderse para poder vivir juntos”.

¹¹⁶ A: “que no sabe ser conciliadora”.

¹¹⁷ Lit.: “le hace llegar el frío que se presenta”.

¹¹⁸ Lit.: “hija de la tienda”.

¹¹⁹ Lit.: “hija de la choza”.

¹²⁰ < *ʔaddna* (B684).

¹²¹ “Limadura” (B43).

¹²² < *sūq* (B503).

¹²³ No hemos podido documentar este significado. Probablemente se trate de un eufemismo. Existe el plural *žəlla* de *žəlāl* “manta de caballo” (B149).

¹²⁴ *ʔmdās*, pl. *ʔmdəs*, “sandalias touaregs (antiguo calzado de primavera, hoy reemplazado por la *bol^oga*, aunque todavía la calzan los pastores en verano)” (Marazig 576).

¹²⁵ Marçais (1944: 84-85) explica que el origen de *ən* es *ʔan* y que esta forma parte de la segunda parte de una partícula compuesta, como *baʔdən* “después de que”, *qībālən* “antes de que”, *ḥattān* “hasta que”, etc.

¹²⁶ < *ḥattān*. Véase la nota anterior.

1. Si un hombre tuviera unos padres buenos y su mujer no lo fuera, le daría bastonazos y se divorciaría de ella. 2. Cuando el hombre monta en cólera, su corazón se endurece y le da palos hasta casi matarla, no tiene compasión ni piedad de ella, la golpea como se hace al esparto y lo que queda de ella, él lo encuentra más (vigoroso) que antes. 3. Cuando habla con una chica de buen origen, ella mejora, y si lo hace con una de mal origen, ella empeora. 4. Entre nosotros, nómadas árabes, el hombre es quien rompe¹²⁷. Si la mujer no obedece, la tira como una colilla. 5. Él le dice: “tu hermana está en el mercado, el dinero en el cofre, el salvado atrae a los perros¹²⁸, tu hermana está junto a ti”. 6. La mujer, cuando se va, le dice: “cogeré cien, divorciaré cien y vendré a quien me trate bien”. Y sigue diciendo: “me hace un favor quien me divorcia pequeña”. 7. La mujer divorciada se queda tres meses con su familia¹²⁹, si es mayor, el tiempo de tener tres reglas, y si es pequeña tres lunas. 8. “Arrastra las sandalias hasta que vengan los zapatos”. Esto es un dicho sobre la mujer mala en la casa, a quien su marido no repudia hasta que traiga otra. 9. Está la mujer que traen y que es desagradable, tanto en su aspecto como en sus actos. Cuando el hombre la ve así, dice: “aléjate de mí”. 10. Si ella fuera hermosa, dice: “la cojo por su hermosura”, y tendrá paciencia con sus actos. Entonces, (la mujer) se vanagloria, a ella le conviene, y le cambia con sus palabras.

3.5. El hombre que solo guarda a la mujer para su placer

1. “*alli ḥabbāk, ysəggəṭ lək wəlli karḥək, yləggəṭ lək*¹³⁰”. 2. *u š-šāhi mguwwod. əṛ-ṛāžəl yṭərrəš wudnīh u yšədd fummu w š-šāhi ṭahḥān, gəlbātu mərtu*. 3. *kān ʔštāt maḍṛəb, təmši, u ma tšāwru š. təmši fi gībtu, yišti willa ma yišti š*. 4. *ki ygūl lha “bo”*¹³¹, *tgūl lu “bowīn”*¹³², *klāmu ʔkull yiddīh ər-rīḥ. řaddna*¹³³ *šin əl-məglūb, gəṭʔa mən žahənnāma*. 5. *əl-mṛa, ʔkull žənnətha taḥt ʔkrāř rāžəlha*. 6. *rāžəl həyba lūkān hu gəṭʔat řayba*¹³⁴.

1. “Quien te ama, no tiene en cuenta (lo que dices) y quien te odia sí”. 2. El que desea, es llevado (por su pasión). (Este) hombre no quiere oír, no dice nada. Quien desea¹³⁵ es cornudo, su mujer le ha vencido. 3. Si ella desea ir a algún lugar, va, no le pide consejo. Ella va mientras que él está ausente, que él lo quiera o no. 4. Si él le dice “vuelve”, ella le dice: “dos vueltas”. Todas sus palabras se las lleva el viento¹³⁶. Entre nosotros está mal que (un hombre) sea vencido, es un trozo del infierno. 5. Para la mujer, todo su

¹²⁷ A: “como se pisa el grano”.

¹²⁸ A: “con dinero se tiene a las mujeres”.

¹²⁹ A: “antes de volver a casarse”. A este período de espera se le conoce con el nombre de *řidda* “período de espera subsiguiente a un repudio revocable, disolución completa del matrimonio o relación sexual ilícita (consentida o no) o perfeccionada bajo errada presunción de licitud en el que la esposa no puede contraer nuevas nupcias” (Feria 2006: 248).

¹³⁰ Lit.: “quien te odia, espiga para ti”.

¹³¹ *bā?* - *ybū?* “volver, regresar” (B86). En el imperativo hubiéramos esperado la *-i* del femenino, *bōy*.

¹³² Lit.: “dos veces ‘vuelve’”.

¹³³ < *řaddna* (B684).

¹³⁴ Lit.: “un hombre es respeto, aunque él fuera un trozo de mala conducta”.

¹³⁵ A: “quien no es retenido por su mujer, por sus atractivos físicos”.

¹³⁶ A: “las palabras no llegan a ella”.

paraíso esta debajo de la pierna de su marido. **6.** El hombre tiene que ser respetado, aunque no se conduzca adecuadamente.

3.6. El hombre rico que se comporta mal, pero que cuida bien de su casa

1. *ər-ṛāžəl əl-fantāzi əlli yfūd qāyim, yaʕni əl-mṛa ma hi maḥšūša, ḥatt ši f əd-dār.* **2.** *kāyn əlli səkkər ʕalīha b əl-məftāḥ u yiddīh fi žību bāš ma yžīha la ʕazūž la šāyb ʕala ḥāṭər kāyna l-ʕazūž ddīr bīnha w bīnu šaqlāla.* **3.** *ʔtgūl lha: “ʔnti ma yibgīk ʔš u yrōḥ l ən-nās əš-šīna¹³⁷ w ʔnti maḥbūsa hna”.* *u ər-ṛāžəl yḥāf mən əl-ʕazāyž u ysəkkər əl-bāb.* **4.** *əl-mṛa taʕrəf ṛāžəlha, ʔbāt ʕmāh līla, taʕrəf nūmu l-ʕām. əl-mabrūk tʕarfu w l-məšūm¹³⁸ tʕarfu.* **5.** *əlli taʕrəf ṛāžəlha məšūm tāḥud ṛāy əl-ʕazūž, wulli taʕrəf ṛāžəlha mabrūk, ma tāḥud š ṛāyha.* **6.** *ki yži ṛāžəlha mən əl-ḥədma w yəlga mərta məḥəšša –ʔbān mən wužḥha– ygūl lha: “ʕwāš bīk?”. hīya tgūl lu: “ṛāk ḥaggārni, gālu li n-nās ‘ma yištīk š’”.*

1. El hombre noble es aquel que se comporta bien, es decir, aquel a cuya mujer no le falta ninguna cosa en la casa. **2.** Hay quien cierra la puerta con llave a su mujer y se la lleva en su bolsillo para que no venga a verla ni anciana ni anciano, ya que hay alguna anciana que provoca disputas entre la mujer y el marido. **3.** (La anciana) le dice a (la mujer): “él no te quiere y se va con mujeres malas, estás encerrada aquí”. El marido teme a las ancianas y cierra la puerta. **4.** La mujer conoce a su marido, ella pasa la noche con él, ella conoce sus sueños de un año. Ella conoce lo bueno y lo malo de él. **5.** Aquella que sabe que su marido es malo, sigue el consejo de la anciana, y la que sabe que es bueno, no lo sigue. **6.** Cuando el marido llega del trabajo y encuentra a su mujer descontenta –se ve en su cara–, le pregunta: “¿qué te pasa?”. Ella le contesta: “tú me tratas mal, la gente me ha dicho ‘no te quiere’”.

3.7. El marido que se comporta mal y descuida su casa

1. *“əl-gəməṛ b əs-səttə w l-ʕaša ḥatta”.* *“əz-zūḥ u l-fūḥ¹³⁹ ma izīd ʔš f əl-ʕamoṛ”.* **2.** *ykūn ʔməšūm¹⁴⁰ ykūn əš-šoṛṛ u š-šrāda ki ʔ-žrāda. ma yžīb ʔl mərta ḥatt ši ulla š-šəṛṛ yəgʔdīha w əl-ḥəss yzīd ʕalīha¹⁴¹.* **3.** *əl-mṛa təgūl lu: “ʕafīni aḥsānək, ma rīt oḥsānək”.* **4.** *“əš-šaḥīr u ər-rāḥa w la l-gəməḥ w l-foḍāḥa¹⁴²”.* **5.** *w hūwa dāyr ṛōḥo ṛāžəl u hūwa ki wālu əlla yītəssəl b əl-klām ygūl ʔlha: “ṛāni qāyəm u ṛāni nžīb wāš maḥšūša” w hi tgūl lu: “wərrīni lli f əd-dār”.* **6.** *ḥādāk wīn yərkəb əl-ḥəss aḥtər u aḥtər.*

¹³⁷ Lit.: “con la gente mala”.

¹³⁸ “De mal augurio, fatal, desastroso, nefasto” (B551).

¹³⁹ No hemos podido documentar esta voz, pero es probable que proceda de *nfaḥ*, cuyo sentido es el mismo. En este caso, la aféresis de *n* y el alargamiento de la vocal se debe a la necesidad de rimar con *zūḥ*.

¹⁴⁰ “De mal augurio, fatal, desastroso, nefasto” (B551).

¹⁴¹ Lit.: “él la quema y el ruido aumenta sobre ella”.

¹⁴² < *fdīha* (B752).

1. “El juego a seis y nada para cenar”¹⁴³. “La vanagloria y la exageración no aportan nada a la vida”. 2. Es malo, es el mal en persona, el arrebatado es como el saltamontes. No trae nada a su mujer, solo el mal. Él la pone nerviosa, no puede más. 3. La mujer le dice: “dame tus bondades, no veo tus bondades”¹⁴⁴. 4. “La cebada y el descanso y no el trigo y las vergüenzas”. 5. Él se cree un hombre, pero no es nada, solo finge tener reputación¹⁴⁵ con palabras bonitas. Le dice a ella: “Soy alguien responsable, traeré aquello que te falta”. Y ella le dice: “enséñame lo que hay en la casa”. 6. Y así, las palabras van subiendo de tono cada vez más.

3.8. Disputas en el matrimonio

1. *ki yšūd əl-ħəss, əlli yəkdəb ʕala ħūh, yžīb əl-qʕbāl. ħīya tzəggi w hu yzəggi w yəlgū l əž-žīrān w tbərrəd lu wužhu w tšəffru lu w tħaşšmu gəddām ən-nās.* 2. *u ž-žīrān ydāwsu ər-ṛāžəl, ygūlu: “ki ma ʕandək ʔš ər-ṛəzəq l-āħra šədd foṇṇək”.* 3. *“n-nsāl¹⁴⁶ ħārrək w l-məslān¹⁴⁷ bārrək¹⁴⁸”.* *u hu dīma yugʕod fi fumm əl-ʕatba w ynəgrəš –f əš-šəħra yugʕod taħt ər-ṛwāg¹⁴⁹– bāš ħīya ma tṛōħ w n-nās ma yžūha.* 4. *yugtolha b əl-ħəmm w l-ğəmm. “əṛ-ṛāžəl dʕlu w l-mṛa žābya”.* *lūkān təħrəž tḞəšš gəlbha w t-ṭīr š-šīṭān¹⁵⁰ u ki təbqa f əd-dār yogʕod məṛbūt ʕalīha.* 5. *əl-mṛa ki təmši l žārətha, ʔtgūl ʔlha gāš lli fi gəlbha. əlli səmʕatha, tgūl lha, zīna wəlla šīna: “ya uħti, ma ni š fi ħīr”.* 6. *“əlli ʕašərtu moṛra, ma yšūf ħīr”.* *ygūlu: “ya flān, īn ša lla yašlah lək, a tʕra, əl-kʕləb w r-ṛāfi w l-mṛa”.* *yašni ṛāžəl u msarṛah ṛāfi w dāk ər-ṛāfi ki yži l-bərd yərgod w yħəlli l-ğənəm yākulha d-dīb¹⁵¹.* 7. *u kāyn tāni ṛāžəl ma tʕšloh lu š əl-mṛa w tohrəb ʕalīh u kull məṛra yihšəṛ ʕala ħra.* 8. *u tzīd ʔtgūl lha: “yʕšūd ynəgrəš ʕalīya ki l-maḥana w ydawwoħ li ṛāsi. kāyna mən əž-žīrān lli tħoṭṭ ʔr-ṛahma w kāyna lli tħoṭṭ əl-ħarğa.* 9. *əlli tħoṭṭ ər-ṛahma tgūl ʔlha: “kəbbri bālək w šobri”.* *əl-mṛa lli ṛāħət məğšūša w gəlbha yibgi yṭīr u žārətha tṛəžžəf lha gəlbha fi gəššūša¹⁵².*

1. Cuando hay una disputa, quien miente al otro, trae testigos¹⁵³. Ella grita y él también, los dos llaman a los vecinos. Ella lo pone en evidencia, lo confunde y lo sonroja delante de la gente. 2. Los vecinos recriminan al marido, le dicen: “si no tienes nada,

¹⁴³ Alliaume ha traducido por: “el cordón del *šīħ* (anciano) a seis vueltas, pero nada para cenar”.

¹⁴⁴ Alliaume ha traducido esta expresión así: “dame tus bondades, no veo tu potranca”. Y explica: “lo que hay sobre la potranca cuando ella viene del mercado”. Y también: “no suspiro por aquello que no me traes” o “yo no veo a la concubina”.

¹⁴⁵ A: “se estira para relajarse”.

¹⁴⁶ < *əl-lsān* (B899).

¹⁴⁷ “Parte trasera del cordero, parte inferior del cuerpo desde la cintura” (B490).

¹⁴⁸ < *bərr* “continente, tierra” (B38). El alargamiento de la vocal *-ā-* se debe a la necesidad de rimar con *ħārrək*.

¹⁴⁹ “Setos pequeños que están entre una y otra parte de las cuerdas anteriores laterales de la tienda; colgadura que separa temporalmente la tienda en dos partes para que no se vean las mujeres” (Marazig 232-233).

¹⁵⁰ Lit.: “y el pájaro sería el demonio”.

¹⁵¹ “Chacal, zorro” (Marazig 190).

¹⁵² *ğəšš*, pl. *əğšāš*, “cólera” (Marazig 438).

¹⁵³ A: “evidencia”.

conclusión, cierra la boca”. **3.** “La lengua te quema y el trasero está sentado”. Él siempre está sentado en el umbral de la puerta gruñendo –en el desierto, se sienta en la parte de abajo de la empalizada– para que ella no se vaya y la gente no venga a donde está. **4.** Él la mata con preocupaciones y tristezas. “El hombre es el cubo¹⁵⁴ y la mujer es el estanque del pozo¹⁵⁵”. Si saliera, se tranquilizaría, el demonio¹⁵⁶ volaría. Pero si se queda en la casa, él también lo haría, no la dejaría tranquila. **5.** Cuando la mujer va a ver a su vecina, le dice todo lo que hay en su corazón. A quien la oye, ella le dice lo bueno y lo malo: “hermana mía, no me van bien las cosas”. **6.** “Aquel cuyo entorno es amargo, no ve el bien”. Suelen decir: “fulano, si Dios quiere, que Él haga que te convenga lo que ves, el perro, el pastor y la mujer”. Es decir, un hombre y el pastor que lleva el ganado a pastar; cuando llega el frío, este pastor se echa a dormir y deja que el zorro se coma al ganado. **7.** También está el hombre cuya mujer no le conviene y esta huye de él. Cada vez que tiene que coger otra, sale perdiendo. **8.** La mujer sigue diciéndole: “se pone a gruñirme como el molino y me marea la cabeza”. Entre las vecinas, hay quien es compasiva y quien aviva el fuego. **9.** Quien es compasiva le dice: “mira las cosas de otra manera, ten paciencia”. La vecina tranquiliza a la mujer que se ha ido enfadada y que se ha dejado llevar por su estado.

1. “*guffa mfallqa w la maḥtūṭa*”. *yafni ez-zwāž aš-šīn u la maqṣad al-wāldīn*. **2.** *əlli thoṭṭ ʔr-rahma tzīd ʔtgūl ʔlha: “əlli šābrət dārha šamrət w š-šobər məftāḥ ʔz-žanna w ʔnʔli š-šīṭān”* **3.** *u ki tšūd madrūka b al-ḥəss ʔtgūl lha: “ʔtmərmiḍ ḍonāya w la tmərmiḍ šadāya”*. **4.** *wəlli thoṭṭ al-ḥarga¹⁵⁷ tgūl lha: “əmsī w ḥəllīh. ygūlu ‘əlli tdīr šawlətha dgīg u rāžalḥa šdīg, ynaḥḥ šanḥa l-ūḥi ʔs-šgīg”*. **5.** *ʔr-rāžəl šādu mərṭu. kāyən əlli yəbgi mərṭu gīr šal l-awlād. kāyən əlli ḥḅ^wīḥa mərḳānti yəddīḥa šala səbb ʔr-rsəq¹⁵⁸ ʔntāš ḥḅ^wīḥa, məddīḥ ʔt-ḥmaš. ki ymūt ḥḅ^wīḥa yuwrəṭḥa, ygūlu: “ḥarṭāt walla warṭāt”¹⁵⁹*.

1. “La cesta está hecha para ser colgada y no posada en tierra”. Es decir, es mejor un mal matrimonio que quedarse en casa de los padres. **2.** La que desprende compasión, sigue diciéndole: “quien tiene paciencia en la casa, la llena de gente. La paciencia es la llave del Paraíso, maldice al demonio”. **3.** Y cuando los sentimientos empiezan a dominarla, le dice: “que sea maltratada mi descendencia y no los miembros de mi cuerpo”. **4.** Aquella que mete cizaña, le dice: “vete y déjalo. Dicen que ‘quien hace provisiones de harina y piensa que su marido es sincero, el hermano¹⁶⁰ se lo quita a ella’”¹⁶¹. **5.** El hombre es el enemigo de su mujer. Hay quien quiere a su mujer solo por

¹⁵⁴ A: “debe de aportar”.

¹⁵⁵ A: “su papel es el de guardar”.

¹⁵⁶ A: “su tormento”.

¹⁵⁷ Lit.: “aquella que pone la quemadura”.

¹⁵⁸ < rzaq (B394).

¹⁵⁹ Lit.: “ella ha arado o ha heredado”.

¹⁶⁰ A: “de padre y madre”.

¹⁶¹ A: “sentido: hay que tratar bien a sus propios padres al mismo tiempo que se trabaja para la casa de su marido”.

los niños. Y hay quien se casa con ella porque su padre es rico y por la fortuna de su padre, la ambición se lo lleva. Cuando el padre muera, ella heredará. Dicen: “trabajo o herencia”.

1. *əl-mṛa ki tkūn maddāwsa¹⁶² hīya w ʔāzəlha tədʕi ʕalīh u tgūl:* “la yaʕīth ma ydāss, qay¹⁶³ ma ymošš¹⁶⁴”. **2.** *ki ʔtšīʔ ʕalīh əd-dṛāhəm, yitzawwož bīha¹⁶⁵ w hīya yzaʕʕakha walla yzīb əlha ɗarṛa w ygūl əlha:* “dəbbri ʔāsək”. *štāt ʔtrōh willa tugʕod.* **3.** “kull ʔzdīd līh əl-ləddā w əl-gəbər līh əš-šədda”. *tgūl:* “əlli bəddəlni b əl-fūl, nbəddlu bə gšūru”. *tgūl lu ɗīk əl-kəlma fi ʕaynu.* **4.** “in ša lla ɗīk əl-mṛa ma təšlah lu š u yəndəb u yaʕīth yihšər.

1. Cuando la mujer discute con su marido, le desea a este lo peor y le dice: “que Dios no le dé de qué guardar, sino solo aquello con lo que pueda vivir al día”. **2.** Cuando él tiene suficiente dinero, se casa con otra mujer. A la primera la echa o le trae a la concubina y le dice: “búscate la vida”. Ella puede querer irse o quedarse. **3.** “Todo lo nuevo tiene su sabor y la tumba solo contiene miseria para él”. (La mujer) dice: “a quien me ha cambiado por habas, yo lo cambiaré por sus cáscaras”. Ella le dice estas palabras a la cara. **4.** (Y continúa diciendo:) “si Dios quiere, esa mujer no le convendrá, se arrepentirá, con tal de que pierda”.

3.9. Desacuerdo entre coesposas

1. *ər-rāzəl ki yāḥud əl-mṛa tānya, l-uwwla ma ʕandu ḥāza fiha, ʔāḥət willa gaʕdət.* **2.** *əlli ʔgʕod u təšbər ʕala səbb ulādātha. umm əd-dərrīya nīfha məqtūʕ¹⁶⁶, ma tšīb ḥarba. ygūlu:* “s-slāya¹⁶⁷ dəllni ʕala ʕadāya”. **3.** *sāʕāt əd-dṛāyər yitdāwsu. yʕūdu b əl-ʕaməd yogʔtlu baʕdāhum u yḥəzzu ʔ-trāb¹⁶⁸ u ylūḥu ʕala baʕdāhum u ysəbbu w yfukku bīnhum ʔn-nəsāwīn.* **4.** *lūkān ma yfukku š bīnhum əlli gəlbət ḥutha taʕītha ʔrītha twoššəlha l əl-mūt u ki yzi ʔāzəlhum yboṭṭhum lə-tnīn.* **5.** *yoktəlhum¹⁶⁹ gbəl ywarrīhum əd-dwās əlli yiddāwsu. ki yboṭṭu əl-ḥəss w l-bʔki ysawwəlhum, ygūl lhum:* “ʕwīnha əlli ɗālma mənkuḥ?”. *ykəddəb l-uwwla.* **6.** *ki ʕādu əd-dṛāyər məʔʕāšrīn “əs-sənn yəḏḥak l əs-sənn¹⁷⁰ w l-gəlb fiḥ dəgīla”. u ki tkūn bīnhum əd-dərra ḥīr mən əs-səlfā¹⁷¹.*

1. Cuando el hombre se casa con una segunda mujer, ya poco le importa la primera, puede irse o quedarse. **2.** La que se queda, soporta la situación por sus hijos. La madre

¹⁶² < maddāwsa (B355).

¹⁶³ < qī < qīr < gīr (B722).

¹⁶⁴ “chupar” (B936).

¹⁶⁵ Lit.: “cuando tú deseas el dinero que él tiene, él se casa con ella”.

¹⁶⁶ < məqtūʕ (B814). Lit.: “la madre de los niños tiene la nariz cortada”.

¹⁶⁷ < slāla (B483).

¹⁶⁸ “Tierra, polvo” (B102).

¹⁶⁹ yəqtəlhum “él las mata” (B777).

¹⁷⁰ Lit.: “el diente sonrío al diente”.

¹⁷¹ “Hermana del marido” (B486).

de los niños tiene que dejar a un lado su amor propio, no tiene escapatoria. Dicen: “el linaje me ha conducido a mis enemigos”. **3.** A veces, las coesposas discuten entre ellas. Se ponen a pegarse, se matan entre ellas, cogen arena y se la tiran la una sobre la otra, se insultan y las mujeres vienen para separarlas. **4.** Si no vinieran a separarlas, aquella que domina a la otra, le daría una tunda de bofetadas que la dejaría casi muerta. Cuando el marido llega, les pega a las dos. **5.** Les da una buena tunda antes de hacerles ver qué es la disputa que protagonizan. Y cuando cesan los ruidos y el llanto, les pregunta así: “¿quién de las dos es quien tiene la culpa?”. Y trata de mentirosa a la primera mujer. **6.** Cuando las coesposas conviven bien, “hay risas, pero en el corazón hay resentimiento”. Si estuvieras entre ellas, dirías que la coesposa es mejor que la cuñada.

3.10. Cuñadas que viven juntas

1. *as-salfā ki tšūf əl-hīr ʕala salfətha, taḥməz mənha. ḥatt¹⁷² əṛ-ṛāžəl ki y^uʕūd zīn taḥməz mənnu. tgūl fi bālha: “hīr m əṛ-ṛāžəl”.* **2.** *w d-dərra šārka fi kull əš: šārka f əṛ-ṛāžəl u šārka f əṛ-ṛəzəq u šārka f əl-qadya w šārka f əl-ūrət u šārka f ət-t^umūn.* **3.** *əḍ-dṛāyər ki yʕūdu mətsāʕdīn əlli wālātha ḥāža təḥdəmha. ki y^uʕūdu ma hum š mətsāʕdīn ydīru b ən-nūba.* **4.** *kāyna əlli taḥməz mən salfətha w təgtaf bīnha w bīr ṛāžəlha¹⁷³, ʔtgūl lu: “məṛtək ṛāha t^ubīʕ u təšri f əl-ʕawla əlli tziḥ ʔlha”.* **5.** *w ttūg ki ma təlga š mⁿnīn ʔtšūf təgʕar guʕāra f əl-hīṭ gədd ʕaynha. hāḍ əš-ši ddīru əl-maḥzūba əlli ma təḥrəž.* **6.** *“w təḥrəž u tḥaddət^ə ʔ-ṛəžžāla əlli ḥāṭiyīnha¹⁷⁴ u ḥarām ʕalītha” w ṛ-ṛāžəl ḥatta w yišti məṛtu yāmən u yboṭṭha w hīya tohrəb l əl-ḥākəm u təški bīh u salfətha fəṛḥa ddīr əl-ʕarəs fi gəlbha¹⁷⁵ w tzağərət w tšəffog u tšəffa fiha.* **7.** *lūkān ma tdəss ʔš fi gəlbha, ən-nās ygūlu: “ḥəblət u tḥəššət f əl-ʕaqəl”. u ḥādi ši dnub, əlli yfukk gərḍ mən gərḍ¹⁷⁶.*

1. La cuñada, cuando ve las bondades de su cuñada, tiene celos de ella. También el hombre, cuando es atractivo, siente celos de él¹⁷⁷. Ella se dice a sí misma: “mejor que mi marido”. **2.** La coesposa comparte todo: el marido, los bienes, las cosas de la casa, la herencia y la octava parte¹⁷⁸. **3.** Entre las coesposas que se comportan bien, la que ve algo a hacer, lo hace. Cuando no se entienden entre ellas, lo hace cada una a su turno. **4.** Hay quien tiene celos de su cuñada y destruye (la reputación que hay) entre ella y su marido, le dice: “tu mujer vende y compra las provisiones que le traes”. **5.** Espía y cuando no encuentra nada al mirar, abre un agujero en la pared del tamaño de su ojo. Esto lo hace la que está encerrada, que no sale. **6.** “Y ella sale y habla con los hombres que no son de la familia y prohibidos para ella”¹⁷⁹. Entonces el marido, aunque quiera a

¹⁷² < ḥatta (B177).

¹⁷³ < bīn ṛāžəlha.

¹⁷⁴ Hubiéramos esperado aquí nunación: ḥāṭiyīnha. Véase la expresión ḥāda ḥāṭīni “eso no viene de mí, eso no me pertenece” (Marazig 148).

¹⁷⁵ Lit.: “hace la fiesta en su corazón”.

¹⁷⁶ Lit.: “esto es un pecado, quien separa una buena voluntad de otra”.

¹⁷⁷ A: “se trata de dos mujeres de dos hermanos que viven juntos”.

¹⁷⁸ A: “ya que sobre ocho cosas, cada coesposa heredará una”.

¹⁷⁹ Le dice la cuñada de la mujer.

su mujer, cree (a la cuñada), pega a su mujer y esta huye y va al gobernador para quejarse de él. Su cuñada está contenta, se regocija, hace albórbolas, toca las palmas y se alegra del mal de la mujer. **7.** Si ella no lo ocultara en su corazón, la gente diría: “se ha vuelto loca, le falta el juicio”. Quien separa dos personas que estén unidas, comete un pecado.

3.11. Una mujer que se casa con un anciano

1. *əlli tāḥud^{as}-šāyb ḥīr –^{as}-šāyab ydalləl w l-ḡurz¹⁸⁰ yfalləl¹⁸¹–, ʕala ḥāṭər ysāʕad fiha bāš ma tohrəb lu š u ma tnayyfu š u ma taḥ^agru š* **2.** *u yuwzən f əl-klām bāš ywāzəbha w yuwzən fiḥ b əḍ-ḍrāfa w yilḡāha: “ya lālla” w yaʕīk tərḍa ʕalīh u ḥīya dīma tdīr əl-ḥoṛma ʕa š-šāyb.* **3.** *yḡūlu: “l-ḥarām frāys, ma hu š ʕarāys”, “əl-ḥoṛma mən əṛ-rāzəl w l-boḥs məm əṛ-rāzəl”.* **4.** *ṛtdīr əl-ḥoṛma, yaʕni təlḡāh b ṛt-tnawzig¹⁸² tənḥar fiḥ u tākul mlīh u təlbəs mlīh, tgūl lu: “zīb zīb, ḥāt ḥāt” u ḥūwa yrōḥ ydəbbər rāsu, yʕūd ḥāyər məskīn.* **5.** *kān ʕādət mṛīḍa yigbəḍ rəkbətha¹⁸³ w yšahwīha¹⁸⁴ w yʕūd yibki w əlli ḡālət lu: “zībha”, yzībha w yḥəzz əd-dīn walla yərhan rāsu.* **6.** *ḥāḍi ʕāda ʕand əl-ʕarab. əš-šāyb ynoqqəš mər rūḥo¹⁸⁵ yʕūd ḥāḍi ʕāqəl u š-šḡīr tzīd fi rāsu l-fantāzīya w ṭāyir b rūḥu wəlli ṭār yṭīr u yit^hoṭṭ u ybəs ki l-gott.* **7.** *əš-šāyb əlli ṭāḥ fumm u ḥatta waḥda ma tāḥdu wəlli ṭāḥu sənnīh u fumm ki fumm əl-mlāyka¹⁸⁶. ulāttna¹⁸⁷ šḡār u tālyətna¹⁸⁸ šḡār¹⁸⁹.* **8.** *əš-šāyb līya kān ʕandu^{ar}-rəsəḡ¹⁹⁰ tāḥdu ʕla səbbāt rəzqu.*

1. Quien se casa con un anciano es mejor –el anciano está por las calles, mientras que el joven es un tormento–, ya que aquel quiere que esté contenta para que no se le vaya, no lo ponga en evidencia ni le humille. **2.** Mide sus palabras al responderle, lo hace con amabilidad y la llama así: “señora”, con tal de que ella esté satisfecha de él y sea digna para el anciano. **3.** Dicen: “el honor son cuerpos¹⁹¹, no son novias¹⁹²”, “el respeto viene del hombre y la degradación viene del hombre”. **4.** Ella se hace la distinguida, es decir le grita insultando, le riñe, come bien, viste bien y le dice: “trae, trae, dame, dame” y él va y se las apaña como puede, se angustia, el pobre. **5.** Si se pusiera enferma, se pondría a sus pies, se informaría sobre lo que desea, se pondría a llorar y ella le diría: “tráelo”, y

¹⁸⁰ “Hombre de 18 a 35 años, fuerte y vigoroso” (B703).

¹⁸¹ “Hacer salidas violentas” (B670).

¹⁸² No hemos podido documentar esta forma. Alliaume propone que procede de la raíz {nzq}. Con ella aparece *nəzq*, pl. *anzāq*, “lanzadera” (B969). Kazimirski II-1239 recoge *naziq* “ligero, alerta, ágil” y una forma VI *tanāwzaq* “insultarse mutuamente”.

¹⁸³ Lit.: “él coge su rodilla”.

¹⁸⁴ No hemos podido documentar esta forma sino *šəḥha* - *yšəḥhi* “excitar, inspirar, hacer venir el deseo, tener ganas de” y *əstaha* - *yīštahi* “desear” (B547).

¹⁸⁵ < *mən rūḥu*.

¹⁸⁶ “Ángeles” (B945).

¹⁸⁷ < *ulādtna* (B1078).

¹⁸⁸ “Destino final de alguien” (Marazig 64).

¹⁸⁹ Lit.: “(en) nuestro nacimiento pequeños y (en) nuestro destino final pequeños”.

¹⁹⁰ < *rəzəq* (B394).

¹⁹¹ A: “comportamientos íntimos”.

¹⁹² A: “atavíos de la novia”.

él lo traería sin reparar en si es conforme a la religión o no y se hipotecaría. **6.** Esta es la costumbre entre los árabes. El anciano se rebaja, encuentra esto juicioso, y el joven se hace cada vez más vanidoso y se le sube a la cabeza. A quien se le suben los humos, permanece así (un tiempo), pero se viene abajo y se seca como un gato (muerto). **7.** Ninguna mujer se casa con un anciano que no tiene boca, a quien se le han caído los dientes y tiene la boca como la de los ángeles. El principio de la vida se parece al final. **8.** Si el anciano tiene riquezas, la mujer se casa con él por ellas.

3.12. La mujer estéril¹⁹³

1. *gālu* ⁿ-*nās l-uwwla*: “*tlāta ma yitšobbhu š u ma tæssfāl*¹⁹⁴ ^ʔš *ʕalīhum ən-nās, waḥda l-ʕāgər u tānya rəbbāt əl-hədda w t-tālta ḥ^alāt əd-dār*”. **2.** *əl-ʕāgər ma hi š maqbūla ʕadd*¹⁹⁵ *rəbbi, ʕala ḥātər kūn dənāt ynəqš ^ʔlha mawlāha mən əd-dnāb*¹⁹⁶. *gāl lək*: “*əḍna w mūt u l-ʕāgər mašmūt*¹⁹⁷”. **3.** “*ʕašra bi r-rəzliya*¹⁹⁸ *w la šfayət l-ʕāda fiya*”. *w l-ʕāgər taḥməz u taḥsəd ʕala ḥātər ʕašāna, ma rəggšət ^ʔš u ma laʕʕbət ^ʔš l-awlād u tʕayyan alwād ən-nās u l-ʕayn ḥaqq mžərḥbīnha*, “*ʕorḥma rḥmād u nəsfətha*”. **4.** *əl-ʕāgər t^aʕya toḥloḥ fi rəbbi, t^aʕya təktəb, t^aʕya təḥažžəb u t^bbāt f əl-ūliya w təddāwa*¹⁹⁹ *w ma yənfəʕ ḥatta ūha*. **5.** *lūkān əl-mḥra ma toḍna š ʕma rāžəl, ^ʔtgül*: “*nəḥtīh w rḥūh*²⁰⁰ *rāžəl aḥor laʕalla rəbbi yaʕtīni ʕmāh*”. **6.** *gālu ən-nās*: “*bəddəl əl-mənāzəl tərḥəḥ*”, “*təbdāl əs-srūž rəḥḥāt*²⁰¹”. *gālu ən-nās*: “*əl-mḥra ma təḍḍroḥba*²⁰² *n²⁰³ taʕgəlha, yaʕni l-ʕugāl: əd-drāri*”. *l-mḥra l-ʕāgər ^ʔtgül l rāžəlha*: “*ya bən ən-nās, rəbbi ma ʕaḥāni š ʕmāh əd-dəna, ma da bīk taʕtīni rəgəbtī*²⁰⁴”. **7.** *əl-mḥra ki z-zāyla, kāsəbha mətkəlləf bīha fi rəgəbtu. əlli šārət bīha yəḥāsəb bīha. ki ma yqūmha š ysərrəḥḥa*²⁰⁵ *w ygül lha*: “*ənti ma tsəbbīni ʕadd*²⁰⁶ *ər-ržāl w āna ma nsəbbək ʕadd əl-ḥarāyr*”. **8.** *ygūlu*: “*l-məktūb gələb lə-ktūb w l-məktūb g^aləb əl-məḥtūb*”.

1. La gente antigua dice: “hay tres cosas que mejor no encontrarse por la mañana ni tampoco augurar sobre ellas, la primera la estéril, la segunda la que ha criado (una casa) que está en ruinas y la tercera la casa que se ha vaciado”²⁰⁷. **2.** La estéril no es del agrado

¹⁹³ Como señala González (2015: 172), “la esterilidad es una condición muy dura para las mujeres dentro de las sociedades tradicionales del norte de África”. Estas suelen decir que tienen un *rāgəd* “un niño dormido” en el vientre, para evitar el rechazo social.

¹⁹⁴ < *təstəfāl* (B724).

¹⁹⁵ < *ʕand* (B684).

¹⁹⁶ *ḍnūb* en B368 y Marazig 194).

¹⁹⁷ “Lleno, macizo (sin cavidad interior)” (Marazig 351).

¹⁹⁸ Lit.: “diez con las piernas”.

¹⁹⁹ < *tətdāwa* (B359).

²⁰⁰ < *rḥūh*.

²⁰¹ < *rəḥāt*, pl. de *rāḥa* “descanso, reposo” (B418).

²⁰² < *təḍḍroḥba*.

²⁰³ < *ḥattān* < *ḥatta* y *ʕan* (Marçais 1944: 84-85).

²⁰⁴ “*rəgba* “cuello, persona, individuo” (M221).

²⁰⁵ < *ysərrəḥḥa*.

²⁰⁶ > *ʕand* (B684).

²⁰⁷ A: “la estéril, la que no tiene hijas y la que está de luto”.

de Dios, ya que si hubiera engendrado, su Señor le hubiera disminuido sus pecados. Él te ha dicho: “engendra y muere, antes de ser estéril y no dar nada”. **3.** “Diez niños que me hagan sufrir y no que los enemigos se acuerden de mí”. La estéril es envidiosa y celosa, ya que está sedienta, ella no hace bailar ni jugar a los niños, echa el mal de ojo a los niños de la buena gente, y el mal de ojo es algo que han experimentado de ella, “un montón de ceniza desaparecido de un soplido”. **4.** La mujer estéril se cansa de pedir a Dios, escribir, protegerse con amuletos, pasar la noche junto al santo²⁰⁸ y curarse, pero sin que ninguna solución le sea beneficiosa. **5.** Si la mujer no tiene ningún hijo con un hombre, dice: “lo abandonaré e iré a buscar otro hombre, quizás Dios me dé con él”. **6.** La gente dice: “cambia de vivienda, ganarás”, “cambiar las sillas de montar para descansar mejor”. La gente dice: “no golpees a la mujer hasta que no la trabes, es decir, la traba son los hijos”²⁰⁹. La mujer estéril dice a su marido: “hijo de buena gente, Dios no me ha dado descendencia contigo, quisiera que me dieras la libertad”. **7.** La mujer es como una bestia, su propietario²¹⁰ está encargado de su persona. Su marido es responsable de lo que le suceda a ella. Si no puede mantenerla, se tendrá que deshacer de ella diciéndole: “no dañarás mi reputación entre los hombres²¹¹, y yo no lo haré entre las mujeres nobles”. **8.** Dicen: “el destino ha vencido a los libros y el destino ha vencido la demanda de matrimonio”.

3.13. La mujer estéril y la regla

1. *“ʕaṭi bəntək lə hyār ən-nās, ʔtʃīb əl-hana wəlla s-səlāk²¹². kən šāhi mərtu, ʕazzha ygūl lha: “sam^hhīni nətzawwəʒ u nəzīb mṛa oḥṛa w laʕalla noḡna ʕmāha w ʔtʃīb ʔlna ūšīr l-āḥṛa n^ʔlʕabu ʕlīh u nəyyru bīh š-šīṭān”²¹³.* **2.** *əl-ʕāgəṛ kull ʔšhūr ʔʕass ʕala rōḥḥa²¹⁴, ʔtgūl: “rəbbi yaʕṭīni w ma ʕaṭāha š”. lūkān ma žātha š əl-ḡəsla²¹⁵ f əl-woqʔt əlli dārya, tʒi fīh twaḥḥrt. ʔšwīya əl-ḥayḍa²¹⁶ w ḥormān²¹⁷ əs-ʕ^ola.* **3.** *təṭmaʕ u təfrah u tgūl: “ya saʕ^adi, ya saʕ^adi, rəbbi ʕaṭāni l-kəṛš” u baʕd əl-farah ʔtʒīha l-ʕāda²¹⁸ w hīya təḥlaʕ u kəddbət rōḥḥa²¹⁹ w wuḗḥha yaʕfār u yʕūd šīn u tgūl: “yaʕṭīk ma gult ʔš l ən-nās bāš ma yʕūdu š yʕayyru fīya w yitšəšfu²²⁰ fīya”.* **4.** *w l-ʕazūz ʕayāt ʔtsowwəl u ki ygūlu lha ⁿ-nās “dīri dāk əd-dwa”, ʔtdīru.*

²⁰⁸ Se refiere al rito de incubación en el que la mujer suele pasar la noche durmiendo en el mausoleo para quedarse embarazada (Dermenghem 1954: 43).

²⁰⁹ A: “son los hijos los que impiden a la mujer marcharse, la traba de la mujer son los hijos”.

²¹⁰ A: “su marido”.

²¹¹ A: “junto al hombre con el que te volverás a casar”.

²¹² “Salvación, cese del peligro, liberación” (B487).

²¹³ Lit.: “quitaremos con él al demonio”.

²¹⁴ < rōḥḥa.

²¹⁵ ḡsəl “ablución, lavado”, ʕlīha əl-ḡsəl “ella tiene su regla” (B707). Se trata de un eufemismo.

²¹⁶ ḥīḍa “regla” (Marazig 136).

²¹⁷ ḥirmān “fracaso experimentado, desgracia de quien no ha conseguido algo” (Kazimirski I-415).

²¹⁸ “Costumbre, manera, práctica, regla” (B688).

²¹⁹ < rōḥḥa.

²²⁰ < {šfā}. yitšəšfu, porbablemente < yitšəšfu < yitšəšfu. Véase la forma VIII šṭ^ʔfi “volcar la cólera sobre alguien” (Marazig 315).

1. Da tu hija a las mejores gentes, ella encontrará la tranquilidad o se divorciará. Cuando el marido desea a su mujer, le muestra afección y le dice: “discúlpame, voy a casarme, traeré a otra mujer y quizás tendré hijos con ella. Quizás, ella, la otra, nos traerá un niño con el que jugaremos y alejaremos de nosotros, gracias a él, nuestra angustia”. 2. Todos los meses, la mujer estéril se vigila a sí misma y dice: “Dios me dará y no me ha dado”. Si la regla no le hubiera venido en su tiempo habitual, vendrá con retraso. Un poco de regla y no puede rezar. 3. Ella desea, se alegra y dice: “oh, mi suerte, oh, mi suerte, Dios me ha concedido el embarazo”. Después de la alegría, le viene la regla y se asusta. Se ha mentado a sí misma y su rostro palidece, no parece estar bien. Dice: “menos mal que no lo he dicho a la gente, así no me insultarán ni volcarán su cólera contra mí”. 4. La suegra no para de preguntar y si la gente le dice “ponle este remedio”²²¹, ella lo hace.

4. Divorcio y condolencias

4.1. Divorcio

la-šūrāt u qaddūr

Qaddūr: *gəlbi hāyər ʕalīha, hīya harbət. əl-yūm līha təlṭ ayyām.*

*la-šūrāt*²²²: *ʔ nta māk š dāyr fi rāsək ttoḷḷogha?*

Qaddūr: *ʔkifāš noṭlog umm awlādi? ma ni š bāqi ntoḷḷogha. hīya əlli dārət ʕlīha fantāzīya. həzzət roḥḥa*²²³ *ʕlīya.*

la-šūrāt: kən twəlli lək təgbəlha

Qaddūr: *nəgbəlha. rāni ma zaʕʕaktha š. rāḥət rūḥḥa*²²⁴. *āna mərrtīn bʕatt ʔlha l ər-rzūʕ u hīya ḥagrətīni. lūkən rāni lāgi lha, nəšri lha kull yūm rūba ždīda, w lākən ma ʕandi š, əd-dənya ma fi hāli š, ʔalla qāləb*²²⁵!

la-šūrāt: ašbər, ya qaddūr, ndīru waḥda, ʔḥna nəmšu lha ʔnḍiyygu ʕalīha ʔndāwsūha w nəgəlbūha lək.

Qaddūr: *ma da bīya w lākən... rāsha gāsi, ma tšsonnət əlkum š. ʔnsāwīnna wāʕrīn, maḥšūšīn ət-tərbīya.*

Las hermanas y Qaddūr

Qaddūr: Estoy preocupado por ella, ha huido. Hoy hace tres días.

Las hermanas: ¿no estarás pensando en repudiarla?

Qaddūr: ¿cómo voy a abandonar a la madre de mis hijos? No voy a repudiarla todavía. Ella es quien ha sido arrogante. Se ha puesto en contra de mí.

Las hermanas: ¿Si volviera a ti, la aceptarías?

Qaddūr: La aceptaría. Yo no la he echado. Se ha ido ella misma. Dos veces le he pedido que vuelva y ella me ha despreciado. Si me la encontrara, le compraría cada día un vestido nuevo, pero no tengo, las cosas no me van bien, ¿qué le vamos a hacer!

Las hermanas: Ten paciencia, Qaddūr, haremos algo, iremos a verla, la haremos entrar en razones, la calmaremos y haremos que vuelva a ti.

Qaddūr: Me encantaría, pero... es dura de cabeza, no os escuchará. Nuestras mujeres son terribles, les falta educación.

²²¹ A: “amuletos u otras cosas”.

²²² Del francés *les soeurs* “las hermanas” (religiosas).

²²³ < *rōḥḥa*.

²²⁴ < *rūḥḥa*.

²²⁵ < *gāləb* (B712).

la-šūrāt: ʕla kulli ḥāl, nəmšu lha w nkəllmūha. kān h^adāha ʕəbbi, sīwa waḥda, ya qaddūr. hīya ʕəʕat lək, ma tətḡəššəš ʕlīha. tḥənn ʕalīha, tkobḥoʕ bālək ʕmāha w ddīr əlli fāt māt. zīb əlha t̄āni l-mākəl əm-mlīha²²⁶ bāš twəlli lək, ḡul lha šāfi.

Qaddūr: ʕwāš ʕalīh? rūḥu w lākən t̄šūfu ma təsməʕkum š.

la-šūrāt: kūn hāni, ʔn̄zību lha, in ša əlla. əl-klām əlli ybərrəd əlha dəm^mha w əl-ḥoməq ʔntāʕha.

la-šūrāt w əl-mṛa

la-šūrāt: ya ʕayša, ʕʕalāš ma ki š fi dāʕək əl-yūm?

ʕayša: mət̄dāwsa āna w yāh. u hūwa ma hu š ʕāzəl^m mlīh^h. ma qāmmi š, ḥəllāni məḥšūša, ʕaryāna w zīʕāna w t̄aʕšāna (t̄aʕšāna hīya əlli rāsha ma fīh š əz-zīt²²⁷). šaʕri kull t̄āh w ʕād fīh əl-gəməl. ma ʕat̄āni š ḥatta əz-zīt nədḥən bīh ʕāsi. w l-ʕayd²²⁸ ḡrīb yzi, ma ʕandi qīr²²⁹ hād əd-drābəl, nʕayyəd fīhum. ʕayīt ʔn̄ḥəyyət fīhum u hūma yətḡəʕ^aʕu, ʕāšiyīn, ma kān š fīhum^m mət̄ḡoʕ əš-šḥīh. ma yqəʕtu²³⁰ li š laḥmi w n-nās toḡḥək ʕalīya w tḡul li: “ʕāki mabḥūsa, məḡūra, ma ʕandək š šān, l-ləbsa kīma əl-ḥədīma wəlla ki bū-saʕdīya” (hūwa ūšīf yilbəs f əž-žlūd u šṕāmoʕ bāš yəḡəḥḥək ən-nās u yʕat̄ūh l-maʕrūf). mūlat dāri

Las hermanas: A pesar de todo, iremos adonde está y hablaremos con ella, aunque Dios solo te haya otorgado una, Qaddūr. Ella habrá de volver a ti, no te enfades con ella. Ten piedad de ella, compéndela y ten en cuenta que lo que pasó, pasó. Tráele también buenas comidas para que vuelva a ti, dile que ya está.

Qaddūr: ¿Por qué no? Id, pero veréis como no os escuchará.

Las hermanas: Quédate tranquilo, la traeremos, si Dios quiere. Las palabras serán las que enfríen su sangre y su locura

Las hermanas y la mujer

Las hermanas: Aicha, ¿Por qué no estás en tu casa hoy?

Aicha: Él y yo hemos discutido. Él no es un hombre bueno. No se ha ocupado de mí, me ha dejado en la miseria, desnuda, hambrienta y sin aceite para la cabeza. Todo mi pelo se ha caído y se han llenado de piojos. No me ha dado ni si quiera el aceite para untarlo en mi cabeza. La fiesta del Aid está cercana y no tengo más que estos andrajos para pasarla. Estoy cansada de coserlos y luego se parten, están en las últimas, no hay ni un sitio en ellos que esté bien. No me cubren la piel y la gente se ríe de mí y me dice: “estás despreciada, desdeñada, no estás considerada, el vestido es como el de una sirvienta o como un músico (se trata de un negro que se viste con pieles y retales para hacer reír a la gente y a quien dan la buena

²²⁶ < əl-mlīha.

²²⁷ Quizás se trate de benjuí, zāwi (B127).

²²⁸ Se trata de əl-ʕīd əs-šḡīr “la Fiesta Pequeña” o de əl-ʕīd əl-kbīr “la Fiesta Grande”. La primera se celebra al finalizar el Ramadán y recibe también el nombre de ʕīd əl-fīr; y la segunda, también llamada ʕīd al-adḥa, se celebra cuarenta días después, el 10 del mes du l-ḥiḡḡa. En esta fiesta se degüella un cordero en conmemoración del sacrificio de Abraham (Gaufrey-Demombynes 1946: 108 y 98).

²²⁹ < ḡīr (B722).

²³⁰ < yḡəʕtu (B710).

gutt lu “dīr li rōba w “hdāyid”²³¹ kīf ən-nās”. gāl li: “ma sandi š” w ttnowwa flīya. gāl li: “lūkān ma yaʿ^azbək š əl-hāl, ya bənt ən-nās, rūhi sala rūhək”. rāni ruht.

la-šūrāt: əl-ħaqq fik, ya bənti, hādi ma hi š hədma. əl-m^ora ħaqqha togʻod fadd²³² zūzha w toşboṛ sala z-zmān w l-q^osəm sala aḷla. mūlat dārək məskīn. əl-ħāza ma žābha š robbi, ma hu š bāqi yəħloqha lək. kān ma žāb^o š robbi, la budd yoşboṛ w tşobri f^omāh. həzzi ħəşbət əd-dənya, ^onti w yāh. əl-fraḥ w əl-graḥ. əlli žātu žātək wulli žātək žātu. kān ža l-f^oraḥ šalīk u šalīh kān ža l-g^oraḥ šalīk u flīh. w əl-g^oraḥ hīya l əm-mħayyīn. kān yaʿ^oraḥ ^onti w yāh, kān yibki ^onti w yāh, kān yişbaʿ ^onti w yāh, kān yžūf ^onti w yāh. ^otsāʿadu fi baʿdkum wulli ymūt yədaḥnu ħūh.

ʿayša: ya ma šōr²³³ ma nəgʻod š ʿaryāna fi dāru. əlli ma ynəžžəm š əl-m^ora yogʻod b rāsu, ma nwəlli lu qīr la dār li rūba w ħadāyəd əlli nʿayyəd fihum.

La-šūrāt: toḷbi zīrānək²³⁴ fi rōba w ħadāyəd l yūm əl-ʿīd.

ʿayša: ya ma šōr, əl-məksi bə ntāf ən-nās ʿaryān. nəbgi rōba ždīda līya āna rōhi təgʻod sandi baʿd əl-ʿīd.

la-šūrāt: ya bənti, kūni ʿāqla. əl-woḡt²³⁵ əlli rāna fih š^oʿīb. əş-şūr^odi š^oʿīb. fadd bālək ş-şur^odi sāhəl. kān ħ^odəmti šalīh, ^otšūfi rāh sāhəl walla š^oʿīb. bḥūyy āwlādək məskīn, qīr yižri šalīh u ma ylahgu š.

voluntad). He dicho a mi marido que me diera un vestido y pulseras como la gente, me ha dicho que no tiene y se ha enfadado. Me ha dicho: “si no te gustan las cosas, mujer respetable, márchate”. Y me he ido.

Las hermanas: Tienes razón, hija mía, esto no es un trabajo. El derecho de la mujer recae sobre su marido, tendrá paciencia día tras día, el reparto es cosa de Dios. Tu marido es pobre. Dios no le ha traído lo que necesita, todavía no lo ha hecho. Si todavía no lo ha hecho, tendrá que tener paciencia y tú con él. Remueve la fertilidad de la tierra, tú y él. La alegría y la pena. Lo que le sobrevenga, te sobrevendrá y al contrario. Así como puede sobrevenir la alegría a los dos, también puede hacerlo la pena. La pena es para los vivos. Si hay alegría, es para ti y para él, si hay llanto, es para ti y para él, si hay hambre, es para ti y para él. Acompaños mutuamente y si uno muere lo enterrará su hijo.

Aicha: Hermana, no estaré en su casa desnuda. Es incapaz de tener una mujer a su cargo, no volveré a no ser que me proporcione un traje y pulseras con los que pasar la fiesta del Aid.

Las hermanas: Pide a tus vecinos un traje y pulseras para el día del Aid.

Aicha: Hermana, la ropa de la gente es igual. Yo quiero un vestido nuevo para mí y me quedaré en mi casa después del Aid.

Las hermanas: Hija mía, sé inteligente. Vivimos tiempos difíciles. El dinero es difícil de encontrar. Crees que es sencillo. Si trabajaras por él, verías si es fácil o difícil. El padre de tus hijos es pobre, se esfuerza en conseguirlo, pero no lo consigue.

²³¹ “Pulseras de plata, holgadas y finas” (Marazig 105).

²³² < sand (B684).

²³³ En francés, cuando alguien se dirige a una religiosa, le dice *ma soeur* “mi hermana”. En español se dice simplemente “hermana”.

²³⁴ < zīrānək (B166).

²³⁵ < woqt (B1070).

Ŷayša: *ḥḅūyy awlādi ma yaŶraf ydabbəŶ Ŷala nāsu, nhār yəhdəm u yūmīn ma yəhdəm š. ma lga š blāša wīn yəhdəm kull yūm. qīr ytəftəf u ma yzīb ʾlna lla ši qlīl. ma yənfaŶna b ən-nfaŶ, žəhdu žəhʾd rāsu ma ynəžžəm š awlādu.*

la-šūrāt: *rəbbi yzīb lu wāḥəd əl-ḥədma mlīḥa ynəžžəm bīḥa l-Ŷayāl, ma yšowwoŶ ʾla mākalu, ma ynəžžəm gīr rūḥu*

Ŷayša: *w ytəbbaŶ f əl-kārṭa. ya ma šōŶ, gəlbū blīs f əl-kārṭa.*

la-šūrāt: *w ʾnti nŶarrafək qīr šādda īdīk u ma tŶāwnīḥ š, Ŷəḥḥək miyyta Ŷal əl-ḥədma, əḥʾdmi tāni ʾnīya, qəŶdəši w aḡʾzli, ma tkūni š məḥḥūfa, kūni mahzūga. hūwa yīhdəm əl-bəŶŶ, ʾnti əḥʾdmi f əd-dār, ma tḥallīḥ š yīhdəm waḥdu. wāḥəd wāḥdu, ʾwāš yīg? l-īd ma tšoffog lla bə ḥutha. w bəzzūlīn²³⁶ f əl-gədaḥ yəmlūḥ. w awlādək ya Ŷīša, žībīḥum Ŷmāk wəlla ma žībīḥum š.*

Ŷayša: *ma žībt qīr hād əŶ-šgīra.*

la-šūrāt: *w əl-ohrīn, ʾrāki nāsyathum? ʾkīfāš mṛa dżīb awlād w tṭayyəšḥum? Ŷīb ʾkbīr.*

Ŷayša: *ma ḥum š məṭayyšīn, yāklū w yoŶʾgdu Ŷadd ḥḅōyyḥum.*

la-šūrāt: *ʾkīfāš gəlbək yəšbəŶ Ŷalīḥum? ma fīk š əl-kəbda, ma ki š ḥənīna, hūma šgīrīn, yīštu ʾmḥum u yəbku Ŷalīḥa.*

Ŷayša: *baḥs²³⁷ wlattī²³⁸ w la baḥəs gəṭṭayti.*

la-šūrāt: *ya bənti, hād əl-kəlma kbīra, rəbbi yḥāsbək Ŷalīḥa. əd-dəžāža tmūt Ŷala fəlāləsha, ma tḥəlli š wāḥəd yməsshum wəlli məsshum,*

Aicha: El padre de mis hijos no sabe buscarse la vida para su gente, un día trabaja y dos no, no ha encontrado un lugar en el que trabajar cada día. Busca sin esfuerzo y no nos trae sino poco. No nos sirve de mucho, su esfuerzo personal no es lo suficiente como para cubrir las necesidades de sus hijos.

Las hermanas: Dios le traerá un trabajo bueno con el que pueda mantener a la familia, no tendrá otra imagen que la de su sustento y solo él podrá ser capaz.

Aicha: Y juega a las cartas, hermana, el demonio le ha ganado a las cartas.

Las hermanas: Y tú, te lo he hecho saber, que pongas de tu parte, no lo ayudas, no haces ningún trabajo, trabaja tú también, carda la lana e hila, no estés ociosa, sé enérgica. Él trabajando fuera y tú en casa, no dejes que trabaje solo él. Uno solo, ¿puede soportar? La mano no aplaude si no es con su hermana. Las dos ubres llenan la escudilla de la leche. Y a tus hijos, Aicha, ¿los has traído contigo o no?

Aicha: Solo he traído a esta pequeña.

Las hermanas: Y a las otras, ¿las has olvidado? ¿Cómo es que una mujer trae a los niños y los abandona? Es una gran vergüenza.

Aicha: No han sido abandonados, comen y duermen en casa de su padre.

Las hermanas: ¿Cómo soportas su separación? No tienes corazón, no eres sensible, ellos son pequeños, quieren a su madre y lloran por ella.

Aicha: Tú no has dado a luz ni te has velado.

Las hermanas: hija mía, son palabras feas, que Dios no te pida cuentas por ellas. La gallina muere por sus pollitos, no deja que nadie los toque o los haya tocado, ella les picotea con su

²³⁶ *bəzzūlīn* “las dos ubres de la cabra” (B51)

²³⁷ “Depreciación, sin consideración” (B33).

²³⁸ < *wladti*.

tnəgbu b məngūbha. aḷḷāh yəhdīk. ʕala ʕīn ūləydātək, wəlli l dārək. l-awlād yəbɡu l-bu w l-umm. əl-umm hīya lli trāfi l-awlād f oq-dār u tohzər wāš ḥaššhum. əṛʔʕi w əṣʔbri ʕal əl-lbās yinʕal bu əṛ-rūba. ūlīdātək ḥīr mənha. ʕkīfāš ʕala žāl kəswa təṛʔki awlādək? ya bənti, əl-ḥaqq fik, zūžək gāl lək “wəlli lu”. lūkān ma twəlli š, təssəmma nəkrātu w lūkān yiški bīk l əl-qādi thəzzi awlādək. ma yənʔfqo š ʕlīhum ma yʕaṭīk š ən-nəfaqa²³⁹ (ən-nəfaqa hūwa məşrūf əd-drāri. əl-mṛa hīya ʕya zūžha, yibaʕt ʔlha l əṛ-rzūf u hīya ḥagrātu, ma bġāt ʔš tərʕaʕ lu, təssəmma nakrət zūžha. yaḥkəm ʕalīha l-qādi ʔthəzz ən-nəfaqa w tətṛək əš-şorʔ yaʕni tərʔəd awlādha ʕala ʕām walla ʕamīn u tonfəg ʕlīhum u ki tʔʕūd ʔtsāl f əš-şərʔ təṛʔku). u təṛʔki ma tsālīh u yšūf ytoḷḷqək walla ma ytoḷḷgək ʔš. əl-qādi ma yḥattəm š ʕalīh ət-təlag, ya bənti. ʕwāš ʔddīri? ʕkīfāš ʔttwokkli w ʔṛəbbi awlādək waḥdək? šūfi d-dənya ki rāḥ şāyir fiha, əl-mṛa ʕadd əl-ʕarab ma ʕaddha²⁴⁰ š lə-ḥrūž u ma tnəžžəm ʔš ḥatta rāsha.

ʕayša: *hāda ş-şahḥ. əl-mṛa ma təgdər š əddəbbər ʕala rūḥha²⁴¹.*

la-şūrāt: gəlbək yḥəbbṛək, ya bənti, ḥūdi rāyi, yiḥdəm ʕalīk wāḥəd ūla tmūti b əš-şərʔ, ʔnti w āwlādək. rāžəl ḥatta kān hūwa šīn yinfaʕ. ənʔli š-šīṭān u wəlli l dārək.

pico. Que Dios te conduzca mirando por tus hijos, vuelve a tu casa. Los hijos quieren al padre y a la madre. La madre es quien cuida de sus hijos en la casa y mira por lo que necesitan. Vuelve y que no te importe el vestido, maldita sea quien tenga el traje. Tus hijos valen más que él. ¿Cómo dejarías a tus hijos por un vestido? Hija mía, tienes tu derecho. Tu marido te ha dicho que vuelvas a él. Si no volvieras, dirán que has renegado de él y si él te denuncia ante el juez, no les harás ningún bien a tus hijos. No correrán con sus gastos, no les pasará la pensión alimenticia (la pensión alimenticia que corresponde a la manutención de los niños. El marido de la mujer se ha cansado y manda que vuelva²⁴⁸, pero ella lo desprecia, no quiere volver a él. A esto se le llama renegar de su marido. El juez la juzga y ella se lleva la pensión alimenticia, pero renuncia a la condición de llevarse a sus hijos durante un año o dos y mantenerlos y cuando vuelve a preguntar ella por la condición, renuncia a ella). Y tú renunciarás, no le preguntarás y él buscará repudiarte o no te repudiará. El juez no le otorgará el divorcio, hija mía. ¿Qué vas a hacer? ¿Cómo alimentarás y criarás a tus hijos sola? Mira al mundo tal como es, la mujer entre los árabes no tiene salida, no puede ni cuidar de ella.

Aicha: Eso es verdad. La mujer no puede mantenerse a ella misma.

Las hermanas: Tu corazón te dirá, hija mía, sigue mi consejo, o alguien trabaja para ti o morirás de hambre, tú y tus hijos. Un hombre, aunque sea malo, es útil. Maldice al demonio y vuelve a tu casa.

²³⁹ “Pensión alimenticia” (Feria 2006: 390).

²⁴⁰ < ʕandha (B684).

²⁴¹ < rūḥha.

²⁴⁸ Se trata de la *ʕidda* “período de espera subsiguiente a un repudio revocable, disolución completa del matrimonio o relación sexual ilícita (consentida o no) o perfeccionada bajo errada presunción de licitud en el que la esposa no puede contraer nuevas nupcias” (Feria 2006: 248).

Ƨayša: *ya ma šōr, rāna mətgātlin bīnātna, ²⁴²n-nār w l-bārūd.*

la-šūrāt: rākum mətgātlin, məgātalt ablis. tətgātlu Ƨla hāza w l-hāza ma kānət u təbgūha ġīr ²⁴³tkūn, ²⁴⁴tgūli lu Ƨaṭīni w hūwa ma Ƨandu š. aš^obri lu w əmši Ƨām əz-zəmān b əl-Ƨaqəl. əz-zəmān ma hu š mlīh, w əs-sfār ma hi š ki bəkri, w əd-dənya ġālya w d-ḍaṣīf. ys^aƧad roho w hūwa lūkāl lāgi²⁴² ši rāh Ƨaməl līk u līh u lākən ma fi hālu ši, məskīn, allāh qāləb²⁴³. ²⁴⁵nti Ƨālma bhālu, Ƨalāš ²⁴⁶ttnowwi? kəbbri bālək, Ƨām əl-woq^t hatta rəbbi yfərrəž Ƨalīk u Ƨalīh.

Ƨayša: *Ƨkīfāš nəğda lu, ya ma šōr? ma yīštīni š u ma ni š hāšša fi ġəlbū.*

la-šūrāt: əss^akti, rāh yibġīk, ma hu š ma yibġīk ²⁴⁷š u lākən ²⁴⁸nti wāṣra, nahhi mən šənāṣtək w əs-so²⁴⁴ w bġi lu. la budda wāhad yoš^aboṛ l wāhad. əl-yūm əš^obri lu w ġədwa yəšbər lək. hādi hi d-dənya, wīn təmši l wāhad təlġīh Ƨayb u wāhad ²⁴⁹mkobbar bālu Ƨmāh.

Ƨayša: *kān nəqda²⁴⁵ lu, ma naṣrəf š wāš yṣīr li, bālək yəktəlni²⁴⁶.*

la-šūrāt: Ƨwāš qādi²⁴⁷ yṣīr lək? ma yṣīr lək hatta ši. qaddūr rāna šufnāh, ġəlbū šāfi. qīr rūhi lu, ysāmḥək, yinsa lli fāt, yġəblək w yifraḥ bīk.

Ƨayša: *Ƨrākum šuftūh?*

la-šūrāt: rāna šufnāh.

Ƨayša: *ma naṣrəf wāš ²⁵⁰ndīr... nšūf... ²⁵¹nšāwuṛ rāsi, ya ma šōr, u ġədwa, in ša allāh, illa šəbaḥt ḥayya nəṛzaṣ l*

Aicha: Hermana, nos llevamos a muerte entre nosotros, a fuego y pólvora.

Las hermanas: Os lleváis a muerte, es el demonio el que echa cizaña. Discutís por algo y ese algo no existe. Tú solo quieres que sea, le dices que te dé y él no tiene. Ten paciencia con él y sigue el tiempo con inteligencia. El tiempo no es bueno, los precios no son como antes, el mundo está caro y es débil. Sería feliz si encontrara algún trabajo para ti y para él, pero no está en él encontrarlo, pobre, es una pena. Tú, trabaja como él, ¿por qué te enfadas? Sé comprensiva, con el tiempo, Dios también disipará tus preocupaciones y las de él.

Aicha: ¿Cómo me presento ante él, hermana? Él no me quiere, no tengo cabida en su corazón.

Las hermanas: Calla, él te querrá, no es verdad que no te quiera, pero tú eres difícil. Acaba con tus reclamaciones y el mal y quíerelo. Uno tiene que ser paciente con otro. Hoy eres tú quien tienes que ser paciente y mañana lo será él. Así es el mundo, donde vayas, encontrarás a alguien con un defecto y a otro orgulloso de él.

Aicha: Si me presento ante él, no sé cómo me recibirá, quizás me mate.

Las hermanas: ¿Qué va a sucederte si vas? No te pasará nada. Hemos visto a Qaddūr, su corazón es puro. Solo ve a verlo, te perdonará y olvidará lo que ha ocurrido. Te aceptará y se alegrará contigo.

Aicha: ¿Lo habéis visto?

Las hermanas: Lo hemos visto.

Aicha: No sé qué haré... veré... Reflexionaré, hermana, y mañana, si Dios quiere, si amanezco viva, volveré a mi casa... por

²⁴² < lūkān lāgi.

²⁴³ < ġāləb.

²⁴⁴ saw “mal (en las fórmulas antiguas de saludo)” (Marazig 294).

²⁴⁵ < nəğda (B700).

²⁴⁶ < yəqtəlni (B777).

²⁴⁷ < ġādi (B700).

*dāri... fi hātərkum, ki haššəmtūni,
hāni nwəlli.*

vosotras, ya que habéis hecho que me
avergüence, volveré.

4.2. Condolencias

*Mbārka māt əlha ūlīdha. əlli māt ʔsḡīr, rəbbi yzīb ʔhlāfu (zāw la-ṣūrāt yṣazzu lə-mṛa,
ʔlgāw zūzha wāgəf fi fumm əl-būd²⁴⁹).*

A Mbarca se le ha muerto su hijo pequeño²⁵⁰. Dios reemplaza a quien muere pequeño (vinieron las hermanas a presentar las condolencias a la madre y encontraron a su marido de pie en la entrada del seto).

*la-ṣūrāt: ya sīdi, smaḡna b ūlīdək māt,
zīna nṣaḏḏmu lʔkum fi l-āzəṛ w l-
bārāka²⁵¹ fi rūs-kum. aḷlāh la
ywarrikum š-šəṛṛ, əlli gāḏkum gāḏna.
gədd ma gāḏkum ūlīdkum, gədd ma
gāḏḏna. aḷlāh yiḥəlfu lkum b ūlīyəd
ḥalāl w ybārək fi awlādkum l-ohrīn.
ya sīdi, ngūlu yaṣṭīk, zāt f əṣ-ṣḡīr, ma
zāt f əl-kbīr (əl-lḥamdu lla əlli zāt əl-
mūt f əṣ-ṣḡīr u ma zāt ʔš fi bḥōyyu
wəll²⁵² ummu). əṣ-ṣḡīr yiḥəlləf w l-
kʔbīr ma yiḥəlləf ʔš. əl-lḥamdu llaḥ
əlli zāt f əl-ḥəlfə w ma zāt f əz-
zəḏār, ḥīr lək təḥṣəṛ əl-gəlla w ma
təḥṣəṛ š əz-ḏnān. u gūl əl-ḥamdu
llaḥ lla ma ḥakəm rəbbi. ma da
bīna nṣūfu l-mṛa nṣazzūha w
nṣobbṛu l-gəlb ʔntāḥḥa²⁵³.*

*əz-zūz: wāš ṣalīh, rāha f əḏ-ḏār,
hīya w n-nsa əlli zāw yṣaḏḏmu
lha fi l-āzəṛ. hīya ḡīr təbki
ṣala ūlīdha, ḥəšṣu lha, ki
ḏārna ki ḏār-kum.*

la-ṣūrāt: šbāḥ l-ḥīr ṣalīkum.

Mbārka: šbāḥkum b əl-ḥīr w l-ṣāfyā²⁵⁴.

Las hermanas: Señor, hemos oído que tu hijo pequeño ha muerto. Hemos venido a presentarle nuestras condolencias. Que Dios no os muestre el mal. Vuestra pena es la nuestra. La misma pena que tenéis por vuestro pequeño hijo, es la que nosotras tenemos. Que Dios lo sustituya por otro niño lícito y te bendiga a través de tus otros hijos. Señor, decimos que Dios proveerá, la muerte ha sobrevenido al pequeño, no al grande (alabado sea Dios, la muerte ha sobrevenido al pequeño y no a su padre o su madre). El pequeño se queda atrás y el grande no. Alabado sea Dios por lo que ha venido en sustitución y no en lo viejo, es mejor que la fruta se estropee y no el huerto. Dé gracias a Dios por su juicio. Queremos ver a la mujer para darle el pésame y darle muchos ánimos.

El marido: Claro, ella está en la casa con las mujeres que han venido a presentarle las condolencias. No hace más que llorar por su hijito, entrad a verla, nuestra casa es como la vuestra.

Las hermanas: Buenos días.

Mbarca: Buenos días.

²⁴⁹ “Seto que rodea la tienda” (Marazig 51).

²⁵⁰ La mortalidad infantil en el desierto en esta época era alta, debido a las condiciones precarias de vida, entre ellas la deficiencia en la alimentación. Eydoux (1943: 22) señala como el período más crítico el que iba entre el primer y el tercer año de vida y añade: “cuando el niño comienza a correr desnudo, se encuentra expuesto a variaciones bruscas de temperatura”.

²⁵¹ Lit.: “Hemos venido a presentaros nuestros respetos en la recompensa y la bendición”.

²⁵² < wəlla.

²⁵³ < əntāḥḥa.

²⁵⁴ Lit.: “mañana del bien y la tranquilidad”.

la-šūrāt: ya mbārka, l-bārāka fik, Ƨaḏḏam allāh āzrak fi ūlīdāk əlli ḏāf.

Mbārka: lla žra Ƨlīkum əs-so.

la-šūrāt: ma təkki š, ya bənti. əl-mūt Ƨala kurƧ rəgba²⁵⁵. əl-b^oki, Ƨwāš mən fāyda fih?

n-nsa: gulna lha ma təkki š.

la-šūrāt: yāk ma baƧnāh š b əl-flūs, rəbbi hūwa əlli ^oddāh. hād əš-ši mər rəbbi²⁵⁶. kān žā la-ƧamoƧ yətšra bəl-māl, nƧatu mālna. ki ža l-ƧomoƧ, hāžət rəbbi ma Ƨaddna²⁵⁷, ma ndīru lāzəm nəš^obƧu.

Mbārka: ƧƧalāš rəbbi yaƧti w yəddi Ƨalīya? kān ma Ƨaṭāni š kull hīr.

la-šūrāt: əl-ħokm mə rəbbi wəlli štāha lə-mlīh mlīha. hūwa l-mawla, kull ši līh, əl-māl mālu w l-awlād awlādu, yaƧti w yiddi rəzgu. amma hna Ƨabādu. haqqna nħamdūh u nəškrūh. bga yžtb walla yəddi. hād əl-ūlīyəd ⁿ-nhār əlli Ƨaṭāh lək rəbbi fƧaḥti w n-nhār əlli ddāh aƧ^orhi w gūli “l-ħamdu līh”, ma təkki š Ƨala ūlīdāk yħəlfu lək rəbbi, in ša līh, tžtbi hīr mənnu b əs-slāmət rāsək. l-awlād ki l-māl. ma dām yži f əl-māl w l-māl məhlūf. ki žāt f əl-ūlad təh^olfth. rāsək ħayy u rās bħūyyu ħayy, rəbbi ma zāl yžtb lək w yžtb hīr mənnu. l-ħamdu līa, ənti ma zalti šgīra. Ƨwāš fāt lək? əlli fāt lək dūni məlli yəbga, təħəllfth u təħəllfi gīru.

Zohra: smaƧti wāš gālət lək ma sēr, ma zalti ma kbərti kīma žibtīh tžtbi gīru.

la-sēr: rəbbi ħaṭṭ āmāna ^odda āmāntu.

Las hermanas: Mbarca, que Dios te bendiga, sentimos mucho la pérdida de tu hijo pequeño.

Mbarca: Que Dios aparte de vosotras el mal.

Las hermanas: no llores, hija mía. Nadie está libre de la muerte. El llanto, ¿qué beneficio tiene?

Las mujeres: Se lo hemos dicho, que no llore.

Las hermanas: Está claro que no lo hemos vendido por dinero. Dios es quien se lo ha llevado. Esto es cosa de Dios. Si la vida pudiera venderse con dinero, su naturaleza sería nuestra riqueza. Cuando llegara la vida, no tendríamos necesidad de Dios, no tendríamos por qué tener paciencia.

Mbarca: ¿Por qué Dios nos da y nos quita? Si no me hubiera dado, sería mejor.

Las hermanas: La decisión es de Dios y lo que Él, el Bueno, desea es bueno. Él es el dueño, todo es suyo, las riquezas son tuyas, los hijos también, da y se lleva lo que ha dado. En cuanto a nosotros, somos sus siervos. Nuestro derecho es alabarlo y darle las gracias. Quiere traer o llevarse. Este niño pequeño, el día en el que te lo dio Dios, te alegraste y el día en el que se lo llevó, alégrate y di “alabado sea Dios”, no llores por tu hijito, Dios lo reemplazará, si Dios quiere, encontrarás en él el bien y la paz. Los niños son como la riqueza. Aunque venga el dinero, este es reemplazado. Cuando (la muerte) sobreviene a un niño, es reemplazado. Estás viva, y también su padre, Dios todavía te traerá (otro) y el bien con él. Alabado sea Dios, todavía eres pequeña. ¿Qué te ha ocurrido? Lo que te ha pasado es malo cuando permanece, lo reemplazarás y otro también.

Zohra: ¿Has oído lo que te ha dicho la hermana, todavía no eres mayor, como lo has traído, traerás otro.

La hermana: Dios ha depositado su gracia y se

²⁵⁵ < kull rəgba.

²⁵⁶ < mən rəbbi.

²⁵⁷ < Ƨandna (B684).

ṛabbi, sobhāna, tʃokkoṛ āmāntu w ʒa ʔddāha, ma yiḥfāk ʔš. ūlāydək ʒaṭāh lək ṛabbi gīr āmāna ḥəlli ṛabbi yiddi amāntu. ʒkīfāš ʔnti təbgi tšəddi l-amāna w təkki w ma təkki š tṛoddīha l-mūlāha. əsʔmʕi, naḥki lək wāḥʔd əl-maʕna. yaḥku ʒala zūž mən ən-nās ʒabād, wāḥad mən ʕʔbəd əl-bḥar, wāḥad mən ʕʔbəd əl-bəṛṛ. ʒa wāḥad ən-nḥār w tlāgāw fi šoṭṭ əl-bḥar. gāl mūl əl-bʔḥar l mūl əl-bəṛṛ: “arwāḥ šūf blādi”. gāl: “ʒala ṛāsi w ʒayni”. dār lu fəkra ma yʔgətlu š əl-ma w ḥəšš hūwa w yāḥ f əl-bʔḥar u hūma yḥawwsu mətrāfgīn. hūma yḥawwsu fi gāʕ əl-bʔḥar ḥattān gāl mūl əl-bʔḥar l mūl əl-bəṛṛ: “ki nuwṣlu l dəšra naʕṭik āmāna”. wuṣṣəḥa l əl-mṛabəṭ əlli f əl-bəṛṛ, gāl lu: “ʒwāš ʒalīḥ?”. ki wuṣlu l əd-dəšra w ʒa yaʕṭīḥ fi l-āmāna, kān ʕaddhum²⁵⁸ ʕəʔs yḡənnu w yoṛʔgṣu fəṛḥānīn. sowwlu, gāl lu: “ʒwāš ʔnhi hād əl-ʕəʔs?”. gāl lu: “wāḥad māt ʔlna ndīru lu ʔ-zahu”. gāl lu: “ʒkīfāš? ʒki ymūt ʕaddkum wāḥʔd ʔddīru lu faṛʔḥ kīf əl-ʕəʔs?”. gāl lu: “ndīru, w ʔntūma, ya ʕbād əl-bəṛṛ, ki ymūt ʔlkum əl-miyyət, ʒwāš ʔddīru?”. gāl lu: “ḥna nʔʕūdu nəbku”. gāl lu: “ʒkīfāš? ṛabbi ḥaṭṭ āmāntu, ʒa yəddi fīha w ʒʔʕūdu təkku, ma tṛoddūha lu ʔlla b əs-sīf w b əl-bka? rūḥ ma naʕṭik š l-āmāna twuṣṣəḥa l əm-mṛabəṭ, ʔnta ma twoṣṣəḥa š. ntūma, ya ʕbād əd-dənya, ma fīkum š l-āmān, əlli ma ʕaṭa š āmānʔt ṛabbi, ma yaʕṭi š āmānt əl-ʕʔbəd”.

Mbārka: yaʕṭik əs-ʕaḥḥa, ya ma šōṛ, ʕla hād əl-maʕna, hāda klām muṭid.

la ha llevado. Dios, gloria a Él, ha pensado en su gracia y ha venido y se la ha llevado. Dios no te ignora. Dios te ha dado a tu hijito como una gracia, deja a Dios llevarse su gracia. ¿Cómo quieres acoger la gracia, llorar y no querer devolverla a su dueño? Escucha, te contaré una historia con moral. Cuentan que había dos personas, siervos de Dios, uno de ellos marinero y el otro trabajaba en tierra firme. Un día se encontraron en la costa. El marinero dijo al otro: “ven y ve mi país”. Dijo: “con mucho gusto”. Pensó que el mar no lo mataría y entraron en el mar. Iban acompañados el uno del otro, iban mar adentro. Y entonces el marinero dijo a su compañero: “cuando lleguemos al pueblo, te daré algo en depósito”. Le hizo llegar al santo que estaba en la tierra. Le dijo: “¿de qué se trata?”. Cuando llegaron al pueblo y se dirigió a él para darle el depósito, había entre la gente una fiesta, estaban cantando y bailando, alegres. Le preguntó: “¿Qué es esta fiesta?”. Le respondió: “alguien que se nos ha muerto y estamos alegres”. Le preguntó: ¿cómo? ¿Cuándo muere alguien entre vosotros os alegráis como en una fiesta?”. Le respondió: “eso es, y vosotros, siervos de Dios, cuando se os muere alguien, ¿qué hacéis?”. Le respondió: “nos ponemos a llorar”. Le dijo: “¿cómo? Dios ha depositado su gracia, ha venido a por ella y ¿vosotros os ponéis a llorar, no se la devolvéis a él sino por la fuerza y con llanto? Vete, no te daré el depósito, devuélvelo al santo, tú no se lo (quieres) devolver. En vosotros, hombres del mundo, no hay seguridad. Quien no da el depósito de la gracia de Dios, no dará el depósito de una persona.

Mbarca: Gracias, hermana, por esta enseñanza, son palabras útiles.

²⁵⁸ < ʕandhum (B684).

la-sēr: ya Mbārka, bəṭli mən əl-b^oki. kān^otəbki ngūlu ma fīk š l-āmān.

Mbārka: b əṣ-ṣahḥ, ya b^onāti, əlli yibku yāsər u yinədbu²⁵⁹ šal əl-miyyət yitsəmmu mṣaṣyīn. əl-ḥāža əlli bḡāha rəbbi, ma hum š qāblīnha. əlli ymūtu ṣḡār tyūr^{əž}-žənna. əlli dda rəbbi ṣḡīr la təbki šalīh. hūwa ḥīr mənni w mənnek. ḥaqqna nəbku šala rḡāhna. “ḥna lli nəḥayyru w nəṣadqəbu fi dār d-dənya. amma hūwa h^arəb u tḡakk mən əd-dommār, dḡəḥḥ^akātu ž-žənna, ma bəkkātu^d-dənya. əd-dənya dūnīya.

La hermana: Mbarca, para de llorar. Si lloras, diremos que no estás segura.

Mbarca: Es verdad, hijas mías, quienes lloran mucho y se lamentan por el muerto, son llamados desobedientes. Lo que Dios quiere, no lo aceptan. Quienes mueren siendo niños, son pájaros del Paraíso. Ella no llora por su pequeño si Dios se lo lleva. Él es mejor que tú y que yo. Nuestro derecho es llorar por nosotros. Nosotros somos los que nos inquietamos y nos castigamos en la casa del mundo. En cuanto a él, ha huido y se ha librado de la perdición. El Paraíso le ha hecho reír, el mundo no lo ha hecho llorar. El mundo es malo.

5. El aseo en el desierto²⁶⁰

5.1. Hay que distinguir tres categorías

- a) Las mujeres mayores y las viudas: No se suelen lavar por la mañana el cuerpo, aunque sí que llevan a cabo las abluciones menores necesarias para la oración. Rezan dos veces al día –la mayor parte de las nómadas–. Se lavan el rostro, las orejas, las manos y los pies. Las oraciones son las de la mañana y del *dohor*²⁶¹ y, rara vez, del *məqrəb*²⁶². Las abluciones menores son necesarias y suficientes desde el punto de vista religioso para las mujeres que no tienen relaciones sexuales. Son lo esencial de su higiene corporal.
- b) Las mujeres casadas: La joven que va a casarse es lavada a conciencia desde la cabeza a los pies, lo cual es necesario. Es ayudada para ello por sus familiares más cercanos. La mujer casada tiene que lavarse completamente cada mañana antes de preparar el café o antes de rezar con la finalidad de limpiar las manchas de la noche. El marido también cada mañana. El hombre sin mujer no tiene por qué lavarse.

Las exigencias para la oración son:

- En el desierto se reza, generalmente, dos veces al día: por la mañana y en el *dohor*, y a veces en el *məqrəb*. Siempre hay abluciones menores (وضوء) antes, abluciones rituales (وضاءة), o purificación (تطهير).

²⁵⁹ “Llorar a un muerto desgarrándose el rostro” (B966).

²⁶⁰ Alliaume escribe a la derecha y arriba: “Hermana Anselme-Marie, según *Məsaṣūda*”. Sobre el aseo en el desierto, Eydoux (1943: 41) dice que los nómadas no se lavan en general, lo cual se contradice con lo expuesto.

²⁶¹ “Oración del mediodía” (B627).

²⁶² < *məqrəb* “oración del ocaso” (B702).

- Cuando estamos manchados por la orina o el *ūsəḥ* “suciedad” de un bebé, nos lavamos las manos y el lugar del vestido ensuciado. Dar de mamar no es una mancha.

- c) Los niños: Entre los nómadas, la joven no se lava hasta su primera noche de boda. En Touggourt, las jóvenes van al baño moro (*əl-ma ṭahhar əl-mənzūs / əl-mənzūs* “el agua purifica al impuro” o *əl-ma yḥayyi lə-nfūs* “el agua vivifica las almas”). Los nómadas no van a los baños moros, pero cuando encuentran un río con caudal, se bañan.

5.2. Cómo se lleva a cabo el aseo

- a) Las abluciones: *ūḍu b əl-ma* “ablución con agua” o *tīmmum*²⁶³ *b əl-ḥəžər* “ablución con la piedra” (que no haya sido tocada por el fuego).
- b) El aseo: Habitualmente se lavan, frotándose las manos, el rostro y los brazos; luego el cuerpo. Los adultos emplean un trapo para frotarse; en invierno se secan, pero en verano no. Después se visten con vestidos húmedos en verano, sobre todo los niños y los hombres, se echan agua, incluso en el alboroz, que se empapa bien. Las mujeres lo hacen poco, ya que tienen miedo de caer enfermas por estar embarazadas o dando de mamar. En invierno, el agua es caliente.
- b) Los cabellos: Cuando se peina la cabeza, se pone aceite y perfume (*ḥəṭərša*²⁶⁴, de la tienda) cada viernes. El perfume se pone también sobre el rostro, el pecho y las manos. Entre los nómadas se suelen lavar el pelo, dos veces al año, cuando están muy sucios, con *əṣ-ṣābūn əl-mḥəttər b ət-tfəl*²⁶⁵ “jabón mezclado con algazul”, y cuando está seco se unta perfume y aceite. Las mujeres mayores se untan alheña en el pelo, también las jóvenes que tienen el pelo blanco para que no se les vea.
- c) Los recién nacidos: El primer día después del parto, se unta la cabeza de aceite si es invierno, y se aplica *dəbağa*²⁶⁶. En verano se le unta alheña sobre todo el cuerpo, ya que esta refresca. En invierno, también el primer día, se pone un poco de aceite a calentar y se unta por todo el cuerpo y luego se espolvorea *dəbağa* machacada. *ʔndərru* “damos de mamar” y luego colocamos los pañales. Esto se hace por la mañana y por la tarde del primer día. Y se pone *kuḥul*²⁶⁷ “alcohol” en los ojos.

²⁶³ “Ablución hecha con arena o polvo cuando no hay agua” (B1091).

²⁶⁴ No hemos podido documentar esta voz. Alliaume escribe a pie de página: عطرشة “geranio almizclado”.

²⁶⁵ “Tierra arcillosa, de color castaño, que viene de Marruecos y que se emplea como jabón” (B608), es sinónimo de *gāsūl* (B707).

²⁶⁶ “Tinte que da al cabello un color negro brillante” (B323).

²⁶⁷ “Antimonio, sulfuro de antimonio” (B854). Aquí se refiere, en palabras del Diccionario de la Real Academia Española, al “polvo finísimo usado como afeite por las mujeres para ennegrecerse los bordes de los párpados, las pestañas, las cejas o el pelo, que se hacía con antimonio o con galena, y después con negro de humo perfumado”. Este método, descrito por Alliaume, debía de provocar, si no se hacía bien, la ceguera de los niños, al caerle dentro del ojo este producto. Era una costumbre extendida por el Magreb, ya que el escritor Abu El Aazm cuenta en su novela (2013: 117) que tres días después de nacer, la matrona volvió para ponerle el alcohol. Por ello, tuvieron que llevarlo al médico para curarlo y el médico lo salvó de quedar ciego por poco.

- d) El pudor: Se tiene vergüenza entre hermanos y hermanas, pero no ante niños pequeños hasta los seis años. Más tarde se cuelga la *šallābīya*²⁶⁸, *zawra*²⁶⁹.

5.3. Los pelos y el cabello²⁷⁰

a) Terminología:

- Pelo: *šaḥḥr*; *mšaga*²⁷¹ “mechón de pelo que recoge el peine, se lía sobre él mismo y se deja suelto”; *ǧūfāla* “en hombres, cabello espeso y disperso de los niños y hasta que se le corta por primera vez”.
- Barba: *lahya*.
- Bigotes: *šlāǧəm* o *šanəb*²⁷².
- Barba y bigotes afeitados: *ħafāfa*²⁷³ o *mgərgət*.
- Vello: *zəǧəb*.
- Cabello de mujer: *swāfa. zərrfət əl-guṣṣa willa gərgətət əl-guṣṣa*²⁷⁴ “ella se ha cortado el flequillo”.

b) Depilación:

1. *šḥar əl-bāt ma hu š mlīh, ynaħħu ʕla ħātər ydugg ki š-šūk. **2.** *ynaħħu b əl-karḃīn (šwīya fi šwīya ma w tʿʕūd ʔttəktək ʕla ħātər karḃīn ħazər ħayy), lāzəm yḥarf u yihʔ dmu ʕala ħātər yaħrəg. **3.** *ki kʔməl ət-təktīk, yħəzzu ydīru fūk*²⁷⁵ *əl-bāt, yinsəl əz-zəǧəb waħdu.* **4.** *kāyən ynaħħu b əl-būǧa*²⁷⁶ *(rəmād əlli yīh mən əl-ħatəb), ydīru šwīya ħāmi fūk əl-bāt u yəbdu ynəsslu bi idīhum ħatta yigʕod əl-ħabb f əl-bāt (jə əṣ-ṣaħħ ynaħħu b əs-sīf!).* **5.** *ynaħħu tāni b əl-mūs əl-ħənəd, mūs šǧīr māḍi yimši fi s-sāʕa.* **6.** *əš-šḥar fūk əṣ-šdər, ma ynaħħu š.***

1. El pelo de la axila no está bien, lo quitan porque pica como las espinas. **2.** Lo quitan con el carburo (se mete un poco en algo de agua y se pone a burbujear, ya que el carburo es una piedra viva), tienen que saber trabajarlo, ya que quema. **3.** Cuando ha dejado de burbujear, se pone sobre la axila y el vello se cae solo. **4.** Hay quien lo quita con la ceniza (la ceniza que cae de la leña), ponen un poco caliente sobre la axila y comienzan a depilar con sus manos hasta que se forman pequeños granos sobre la axila

²⁶⁸ Alliaume escribe sobre esta voz: “pieza de tela de lana”. Pensamos que se trata de la *šallābīya* o *šallāba* “blusa larga de lana o hilo, vestido holgado, de lana, con mangas cortas y amplias, y con capuchón” (B150).

²⁶⁹ *zāwra* “cubierta” (B446) y *zawra*, con el mismo sentido, en Marazig 256.

²⁷⁰ En la parte de arriba de esta hoja, Alliaume escribe: “Fichero 123?, caracteres somáticos externos” y “el vello del rostro se quita con unas pinzas por depilación, con azúcar o con unas tijeras en Argel o Túnez”.

²⁷¹ No hemos podido documentar esta voz.

²⁷² *šanba*, pl. *šnāb* y *šanbāt*, “una mitad de bigote” (Marazig 324).

²⁷³ Entre paréntesis, Alliaume escribe *ħəff* “afeitar la cabeza”.

²⁷⁴ “Tupé, flequillo de mujeres, jóvenes y caballos” (Marazig 497).

²⁷⁵ < *fūq* (B768).

²⁷⁶ “Ceniza caliente todavía roja” (B90).

(¡es porque hay que tirar con fuerza!). **5.** También lo quitan con un cuchillo de acero, una cuchilla afilada, va más rápido. **6.** No se quitan el pelo del pecho.

5.4. Polvo compuesto al que llaman *bḥūr*²⁷⁷

maska “almizcle”, *fanbar* “ámbar gris”, *tāra* “juncia olorosa”²⁷⁸, *žāwi* “benjuí”, *dābīka*²⁷⁹, *z^obād* “algalia”, *ṣaṭar* “esencia”, *zaṣṣrān* “azafrán”, *rīḥa* “perfume”, *ṣaṭarša* “geranio almizclado”, *ṭamər ʔntāf əl-ḥərʔš* “dátiles de la cosecha”. Se machaca bien (sin los dátiles) y se aplica este polvo sobre las partes del cuerpo que transpiran. También se puede coger este polvo, los dátiles y agua y se amasa muy bien hasta obtener una especie de pomada a la que se le llama también *bḥūr*, la cual tiene el mismo uso.

5.5. Tatuajes²⁸⁰

Los tatuajes son hechos con ayuda de una aguja de coser. Cuando la sangre gotea, se frota con hollín. Dos días después, se pone aceite y hierbas, especialmente شیح (*šīḥ* “artemisa blanca”), sobre el tatuaje. En sustitución de las hierbas, algunos emplean نیلة (*nīla* “añil”). Si se pone كحل (*kuḥul* “alcohol, antimonio”) sobre la herida, el tatuaje es indeleble.

Los nómadas (según *Māsaṣūda*) dicen sobre los tatuajes: *ḡadwa yūm əl-qiyāma, ynaḥḥūha b žaldətha* “mañana es el día de la Resurrección y los quitarán con su piel”. Son los ángeles los encargados de hacerlo.

6. La alimentación en el desierto²⁸¹

6.1. Las bebidas en Touggourt²⁸²

1. *əl-qahwa nəšrəbu f əš-šbāḥ ṣala s-sətta willa s-s^obṣa b əl-ḥ^alīb wəlla blāš, ḥatta l-ḥubs, mərṛa kān mərṛa ma kān š.* **2.** *f əl-ḡ^oda: ṣa t-tnāš, nākūlu lli žāb rəbbi: naṣma willa kəsra b əl-ma. ūra ʔl-ḡ^oda nəšrəbu la-tāy.* **3.** *f əl-ṣašwa: ṣal ṣāšar āḥər yišrəb əl-qahwa āḥər yišrəb l-ātāy.* **4.** *f əl-ṣaša: ṣala s-səbṣa nəṣaššu, nəš^orəbu l-ātāy b əz-zḥar mərṛa kān mərṛa ma kān š.* **5.** *f əl-qahhāwi: ylaṣbu ər-rəžāl mən əš-šbāḥ l əl-līl, ylaṣbu b əd-drāḥəm b əl-b^orānəs b ət-tāy u b əl-qahwa. šḥāb əl-qəmār ybīf ḥatta nḥīl w dyār.*

²⁷⁷ “Aromas, perfumes”, col. (B33), “humo del incienso” (Marazig 24). Alliaume dice que esta información ha sido recogida en Tebesbest, aduar de Touggourt situado a unos tres kilómetros del centro de esta ciudad. Los nombres están anotados sin su traducción.

²⁷⁸ Baya (2007: 78) dice que se trata de “palitos de color blanco del tamaño de un dedo de la mano, que se encuentra en la mezcla aromática de *ləjwāz*”; esta hierba se define como “hierba aromática con la que las mujeres se pintan el cabello, ya que lo ennegrece (*tsāwwəd*) y lo limpia” (Baya 2007: 69). Bellakhdar (1997: 275) identifica la forma *tāra* o *tārra* (*tārra sūdāniya* o *tārra šaḥrāwiya*, *Cyperus articulatus*) con unas juncias sursaharianas aromáticas.

²⁷⁹ No hemos podido documentar esta forma.

²⁸⁰ Recogido por la hermana Pièrre en Touggourt.

²⁸¹ La mayoría de las cuartillas llevan en la parte de arriba, a la derecha, escrito “Hermana Anselme Marie”. Las dos primeras cuartillas de este dossier, que no recogemos aquí, son preguntas en francés que componen una “encuesta sobre alimentación”.

²⁸² Después de “hermana Anselme Marie”, escribe: “dado por una mujer de Mestaoua que sale bastante”.

*yissamma*²⁸³ *fālās*²⁸⁴. *mūl əš-šrāb u mūl əl-kārta kull fālās. əlli yfūd ma hu š fi hālu yfūd yṭayyah, hādāk səkṛān. əl-ihūdi dīma səkṛān. 6. yisʿrbu f ət-tabērna: əš-šrāb (difān²⁸⁵), l-ānisətt; əl-būha, əl-bīra wu r-rōm. əl-bīra ma hi š ḥarām. 7. tğanni l-mra ḥala rāžalha, mūl əl-būha: “əlli yisʿrəb f əl-būha / u yžni kəṣu mənḥūha / u ḥṣāra žāni ḥaḡyān”.*

1. En familia²⁸⁶: por la mañana, hacia las seis o siete horas, bebemos el café con leche, o sin ella, también con pan, aunque a veces no hay. **2.** Para el almuerzo: al medio día, comemos lo que tengamos, lo que haya de bueno o pan redondo con agua y después de almorzar, bebemos el té. **3.** Por la tarde: hacia las tres y media, hay quien bebe té y hay quien bebe café. **4.** Para la cena: a las siete comemos y bebemos té con azahar el día que tenemos la suerte de que haya. **5.** En el café: los hombres juegan desde por la mañana hasta por la tarde, por dinero, por los albornos o por una ronda de té o café. Aquellos que les gustan los juegos de azar venden hasta sus palmeras y sus casas. Se llama hombre arruinado. Todos aquellos a los que les gusta el vino y las cartas están corrompidos moralmente. Quien pierde el control de sí mismo, vuelve a caer. Es un borracho. Hay muchos judíos borrachos. **6.** Beben en la taberna: vino, anisete, aguardiente²⁸⁷, cerveza y ron. La cerveza no está prohibida por la religión. **7.** La mujer cuyo marido bebe aguardiente canta: “quien bebe aguardiente / y me llega con el vientre hinchado / una pena, me llega cansado”.

6.2. Las bebidas en el desierto: consumo de vino y bebidas alcohólicas²⁸⁸

De forma general, para el conjunto de la población, hay cuatro meses en los que se consume mucho, de noviembre a febrero, cuando la gente tiene dinero. En este tiempo, beben, sobre todo, los comerciantes de dátiles, sus empleados o los propietarios de las palmeras.

El resto de meses, el consumo es menor. Los que tienen un salario fijo son los que frecuentan los cafés, pero también aquellos con un salario temporal, los trabajadores del ayuntamiento, etc.

Los habituados a beber alcohol suelen ser los que están en contacto con los europeos debido a su profesión, los militares y los antiguos militares.

Hay muchos jóvenes que beben y, a menudo, son menores de dieciocho años. Se trata de empleados de tiendas, portadores en la estación, etc.

Las bebidas alcohólicas son vendidas, en principio, solo en los cafés europeos. También hay árabes que tienen cafés y que pueden obtener la licencia para vinos y

²⁸³ < *yitsamma*.

²⁸⁴ Entre paréntesis, en la traducción francesa, anota lo siguiente: “*fālās* tiene también el sentido de corrompido moralmente”.

²⁸⁵ Del francés *du vin* “(del) vino”.

²⁸⁶ El texto en francés empieza con *en famille* “en familia”, sin anotar su traducción en la parte árabe.

²⁸⁷ A: “un aguardiente preparado por los judíos a base de dátiles e hinojo”.

²⁸⁸ Este texto está solo en francés. Ofrecemos aquí su traducción. A la derecha de la segunda cuartilla, Alliaume escribe después de “hermana Anselme Marie” lo siguiente: “según una europea que tiene un café, la señora Hdj Gonbi (sic), de Mestaoua.

alcoholes. La prohibición religiosa no impide que algunos la tengan. Se trata de cafés de un barrio reservado.

La gente, a veces, lleva consigo vino, aperitivos o aguardiente, aunque esto no es corriente. El alcohol es para echarlo en el café.

- a) Vino: más de la mitad de la población lo bebe, según una estimación que es *vox populi*. Algunos, ya habituados, pueden beber una gran cantidad sin emborracharse. Hay mendigos de vino que entran en los cafés y no salen hasta que un cliente les ofrece un vaso. Muchos beben vino en su casa que compran a los europeos, más bien a escondidas, o lo traen de Djamaa²⁸⁹ o de Biskra²⁹⁰. Son raros los árabes que se emborrachan y casi nunca se verá a alguien que va muy borracho por las razones siguientes:
- Beben vino de calidad ordinaria.
 - Beben comiendo, cuando toman el tentempié o los trabajadores que comen fuera de casa, como los ferroviarios. Si es fuera de las comidas, comen siempre algunas aceitunas o cacahuets entre cada vaso, con el fin de quitarle “fuego” al vino.
 - Evitan las mezclas. O beben solo vino o aguardiente.
- b) Cerveza: se bebía normalmente en los barrios reservados, pero hoy día, las medidas policiales la prohíben, aunque todavía es consumida. Algunos condenan la cerveza como ilícita por la religión, aunque hay opiniones encontradas y en los cafés franceses, los árabes beben mucha.
- c) Anisete: todos los que beben vino, prueban el anisete en su casa o en un café europeo. Con frecuencia, lo toman como aperitivo, dos o tres vasos.
- d) Alcohol o ron: son corrientes en los cafés.
- e) Aguardiente: se mezcla medio vaso de agua con medio de aguardiente, se calienta un poco y se bebe. Pero también se puede añadir un poco de aguardiente al agua que acabamos de coger de la alcarraza. Parece que en verano quita la sed. El consumo de este aguardiente es bastante alto en Touggourt y en los pueblos del Oued Righ²⁹¹. No es raro que un niño beba este aguardiente de su patrona, lo cual no se permitiría, según parece, si fueran otras bebidas.
- f) Licores para aperitivos: están acostumbrados a beberlo aquellos que se relacionan con europeos o que hacen como ellos después de haber entrado en contacto con alguno de ellos y se habitúan, jugadores de bolos, empleados de oficina, etc.

²⁸⁹ Localidad a 53 km al norte de Touggourt.

²⁹⁰ Localidad a a 221 km al norte de Touggourt.

²⁹¹ Río cuyo principal oasis es Touggourt. Su curso se extiende entre Biskra y Blidet Amor. En parte sus aguas son subterráneas y contienen bastante magnesio. Una vez que el agua se retira, la tierra se queda cubierta de sal. En el curso del río hay unos treinta y seis palmerales, entre los que destacan M’Raier, Djamaa, Meggarine, Tamerna, Touggourt y Témacine (Fontaine 1952: 56-73). Eydoux (1943: 14 y 128) habla de dos oasis en el Sáhara argelino que han alcanzado “un grado elevado de prosperidad”: el de este río y el de El Goléa.

g) Limonada: zumo de frutas, se bebe cada vez más y por todos los sitios, cafés europeos o moros y en el domicilio cuando reciben a invitados bien considerados. En este último caso, ofrecen sirope en verano en lugar de té.

En el café moro se bebe, de manera resumida, té, café, limonada, sirope y zumo de frutas. Los jóvenes van también al café moro. Cuando ganan un poco de dinero, no dudan en entrar y tomar té o café con algunos camaradas. Los adultos se sientan alrededor de las mesas para jugar a las cartas o al dominó. La policía vigila los cafés moros.

En las casas, las mujeres beben té, café, limonada y zumo de frutas (en los barrios reservados), aunque no es extraño encontrar una botella de limonada en la mesilla de un enfermo, pero esto es un lujo. El sirope que se ofrece a los invitados es un lujo que poca gente se puede permitir.

6.3. La leche de la palmera (savia)

1. *ən-nəḥla əlli ma tẓīb š ət-ṭmar yāsər yug^utlūha²⁹², ynaḥḥu gəlbha, ž-žrīd u l-kərnāf u l-līf (kərnāf, yḥoṭtu krāṣīh fūgu²⁹³ kīma d-drūž) u ynaḥḥu žommār (gəlbha) yāklūh. 2.* *ḥallu w yabda əl-lāgmi ysīl. yləggu lə-m^wāṣūn wīn ysīl: gərba walla šəkwa willa gəlla bāš ysīl əl-lāgmi fiha. 3.* *ynəzzlūh tlāta mərrāt f ən-nhār f əṣ-šbāḥ u f əl-gāyla u f əl-līl, f əṣ-šbāḥ u f əl-līl yṣūd bərd u ḥ^alu ṣasla w f əl-gāyla ma yṣūd ^əš zīn. 4.* *yīš^ər bu fi s-sāṣa bāš ma yaḥ^amāḍ ^əš w ma yim^ərār ^əš. əl-ḥāməḍ yīš^ər būh ər-rəžžāla əlli yīš^ər bu š-šrāb.*

1. La palmera que no trae muchos dátiles es entallada, se arranca su interior, las palmas, los extremos grandes de estas y la borra fibrosa (los extremos grandes de la palma, se colocan sus pies sobre ella, como si fuera una escalera), y arrancan la parte tierna del interior de la palmera para comerla. **2.** La abren y empieza a fluir la savia. Ponen pegado un recipiente sobre el que fluye: un odre, uno especial para la savia o una jarra en las que esta se vierte. **3.** Lo bajan tres veces al día, por la mañana, por la tarde – cuando hace más calor– y por la noche. Por la mañana y por la noche esta se pone fría, es dulce como la miel. Durante la tarde no está buena. **4.** La beben al momento para que no se vuelva ácida ni amarga. La ácida la beben los hombres que beben vino²⁹⁴.

²⁹² *gtaḥ ən-nəḥla lāgmīya* “entallar el interior de la palmera para que fluya la leche” (Marazig 560).

²⁹³ < *fūgu* (B767).

²⁹⁴ A: “No sienta bien a la barriga, beben hasta dos o tres litros en un día. Los niños y las mujeres, fuera de las comidas, lo beben fresco y dulce de uno a tres vasos. En verano hasta la época de los dátiles. En invierno no fluye mucho, el *lāgmi* no se prepara”. También añade: “diez veces la *ḥəllūsa*”; no hemos podido saber el sentido de esta última voz. Después de ella, entre paréntesis escribe *p^{te} tasse de terre*, pero tampoco hemos acertado a saber el sentido.

6.4. *əlli yəžhar* / *ğattās* “limpiador de pozos” en el desierto²⁹⁵

1. *əlli yəžhar, əlli ytołlaʃ f əl-hāsi. ki yinzəl, idīh yšəddhum f əl-h^abəl u krāʃīh f ər-rukkābāt u yitsərsəb hattān yahboʃ^o l gāʃa əl-hāsi.* 2. *āhor f əl-bərr w āhor ytołlaʃ ydīr lu yħəmməl lu f ət-trāb u la-ħžər u la-rħām f əl-guffa. w əlli f əl-bərr yizbəd u ydāffəg ət-trāb f əl-bərr u yfāwd yrədd lu l-guffa lə gāʃa l-hāsi.* 3. *yzīd, yfamməṛha w yizbəd dāk əlli f əl-bərr. ki yiṭlaʃ əl-ma yibga²⁹⁶ ʃala rāsu ybān. yiṭlaʃ bās ma yāklū š əl-ma.*

1. El limpiador de pozos tiene como trabajo el hacer subir desde el fondo del pozo (todo aquello que ha caído y de quitar la arena). Cuando baja, en sus manos tienen una cuerda y sus pies se posan alternativamente sobre pequeñas cavidades, como escalones, practicados en la pared del pozo. Se desliza hasta el fondo del pozo. 2. Uno se queda fuera del pozo, mientras que otro debajo hace subir, va recogiendo tierra, piedras, mármol que pone en una cesta. Desde lo alto, quien está fuera tira, sube la cesta que vierte al exterior y la reenvía al fondo del pozo. 3. La llena otra vez y el que está fuera la sube. Con la profundidad, la altura del agua aumenta, solo le queda la cabeza fuera y entonces el hombre sube para que el agua no lo ahogue.

6.5. La pesca en el canal²⁹⁷

1. *šayyād əl-ħūt yrūh l əl-ħandək²⁹⁸ ydīr ħadūd bās əl-ma ma yħəlləʃ š ʃala l-āhor. yinzəl f əl-ma w əl-ma ygətti lu frīstu yfūd gīr r-rās ybān u yiddi mʃa əl-bāla wu l-məšha.* 2. *yħəzz əl-ma b əl-bāla –willa b əl-məšha– w yṭayyəs əl-bərr, mən əš-šəbāh l əl-līl bās ybān əl-ħūt.* 3. *ħədəmtu ʃ^aʃtba yāsər, yilga, kāyn yžīb ʃašrīn, kāyn ət-tlātīn.* 4. *fī Məṛžāza²⁹⁹ willa ʃAyn əš-šahra³⁰⁰ ydīru b əš-šənnāž.* 5. *ohrīn ybīʃu, ohrīn yāklū. ynaħħu əš-šūk, šūku w žəldu, ydīru məšwi yṭayybu f əl-ğāba w yžību f əd-dār, kən ma yāklū š f əl-ğāba.* 6. *yīšru nāy tāni w yṭayybu f əz-zīt w l-fārīna f əl-maqla –tənzīr³⁰¹–.*

1. El pescador va al canal y hace unos muros para separar una parte del agua y evitar así que siga entrando. Baja al agua, todo su cuerpo se cubre de ella, solo queda la cabeza fuera y se lleva consigo la pala o el palustre. 2. Quita el agua con la pala –o con el

²⁹⁵ A: “los pozos tienen, por lo general, entre 100 y 200 codos de profundidad”. Acerca de la profesión de limpiador de pozos, puede leerse la descripción tan detallada ofrecida en Fontaine (1952: 97-108) y Eydoux (1943: 50-51). Este autor dice que es una profesión a extinguir y que solo en Témacine quedan algunos de estos profesionales. Un limpiador de pozos puede llegar a estar bajo el agua, sin respirar, entre dos y cinco minutos.

²⁹⁶ < *yibqa* (B67).

²⁹⁷ A: “las sardinas vienen del norte. Se compra a los que tienen relaciones con los europeos o a los militares, *goumiers* (N. del E.: ‘soldados argelinos al servicio de los franceses durante la colonización’), quienes están en el cuartel, aunque a estos se les compra poco.” El agua que sale de los pozos es vertida sobre un canal artificial y de aquí se distribuye entre las acequias y los canales artificiales en el oasis. Un *ħandəg* “canal” suele tener una profundidad que varía entre cincuenta centímetros y un metro veinte centímetros (Fontaine 1952: 50).

²⁹⁸ < *xəndəq* (B310).

²⁹⁹ Este lago se encuentra cerca del aeropuerto de Touggourt y a 13 km de esta ciudad.

³⁰⁰ Situado al Sur, muy cerca de Touggourt.

³⁰¹ “Caldero grande de la menos unos treinta litros de capacidad” (B615).

palustre— y la arroja lejos. (Trabaja así) desde la mañana hasta la noche para que se vean los peces (y poder atraparlos). **3.** Su trabajo es muy duro, pero la pesca es siempre fructuosa, a veces trae veinte y otras treinta. **4.** En el lago de Merdjaja o en Ain Sahara pescan con cestas de junco. **5.** Hay quien pesca para vender y quien lo hace para comer. Les quitan las aletas y la piel y los asan, lo preparan en el palmeral y se los llevan a la casa. Si no, se los comen en el palmeral³⁰². **6.** Lo compran fresco también y lo fríen en aceite y harina en la sartén —caldero—.

6.6. Matanza, despedazamiento y venta de la carne en Touggourt³⁰³

1. *nhār elli ʕatāna rəbbi ʕ-ʕaħra, ma žā š zīna, ən-naʕzāt mātu. ʕadd³⁰⁴ wāh²d la-ʕarab bqa bə b^aʕīr h²zəl, gāl: “əl-b^aʕīr nbī^aw”*. **2.** *druk, yži l toggurt f əʕ-ʕūq, ža l əʕ-ʕūq əl-bəll. ža wāħəd²-zəzzār³⁰⁵ šra lə-b^aʕīr, əddāh lə l-məzzra³⁰⁶ ydəbhūh. əd-dəbbāh yig^abəl əl-gəbla u ygūl: “bismillāh, aļļāhu akbar”*. **3.** *yžīb əl-ma f əl-bīdūn yəğsəl əl-mədbah, yəğsəl əd-dəmm u yšədd rəžəlha ət-tālya w yinfəħha. yaʕməl hərga f əž-žəld u yinfəħha w mən baʕd yisləħha w yʕalləgha w yžīb əl-mūs u yħall^a lha kəřša*. **4.** *ynaħħi əl-məřrāra ytayyəšha, əl-məřrāna w l-kuřša w d-duwwāra w baʕd yħəllu fāšša. yħəllu mʕallga ħattān yži t-təbīb yšūfha ʕ^aħīħa willa mrīda*. **5.** *f əš-šta yd^abħu f əl-ʕašwa. f əš-šīf yd^abħu f əš-šbāh. yāməs d^abħu səbaʕ žəməl u ʕašar m^aʕīz u tlatātāš² n-ŋāž*. **6.** *bəkri kən yžību mən ət-təll əl-bəgri yəd^abħu ybaʕtu l-Wařgla lə l-ʕaskəř w l-kazərna mtāf toggourt tāni. ʕand Valdeuer yd^abħu əl-bəgri w l-ħallūf u džāž w l-frārəž. hūwa yd^abħu, əl-fransis*.

1. Cuando Dios nos dio el desierto, el tiempo no era favorable, las ovejas murieron. A un nómada no le quedó sino un camello enflaquecido. Dijo: “venderé el camello”. **2.** Y en ese momento se vino al mercado de Touggourt, a la parte reservada para los camellos. Llegó un carnicero que compró el camello y se lo llevó al matadero para degollarlo. El matarife orienta al animal hacia el Este y dice: “en nombre de Dios, Dios es el más grande”³⁰⁷. **3.** Trae agua en un cubo para lavar el lugar donde lo ha degollado y

³⁰² A: “a las mujeres y a los niños les gustan mucho. Lo preparan y para llevárselos, los pinchan en un alambre a modo de ristra o cogen alguna yerba flexible del palmeral, como el junco. Se suelen consumir poco. El *ħandək* es un canal grande para el riego que cruza o bordea los palmerales; en ellos hay muchos peces pequeños, de unos diez centímetros de largo aproximadamente, llamados *gambūz*. Este tipo de pez es muy útil en el canal, ya que acaba con las larvas de los mosquitos, así que se tiene cuidado de que este pez siempre esté en todos los canales de la región”. Con el nombre de *gambūz* es probable que se haga referencia al pez conocido como *gambusia affinis* o pez mosquito. En una cuartilla aparte, Alliaume sigue diciendo: “se come pescado en lata, casi siempre sardinas. Los nómadas no las conocen, es raro quien la haya probado. Son demasiado pobres para comprarlas. Los sedentarios pudientes las comen bastante”.

³⁰³ Alliaume anota arriba, a la derecha, el nombre de su informante: Abdelkader de Tebesbest. Este nombre responde al de un aduar cercano a Touggourt.

³⁰⁴ < ʕand (B684).

³⁰⁵ < zəzzār (B142).

³⁰⁶ Esta voz y la anterior son recogidas con esta forma en Marazig 83. {žzr} > {zzr}.

³⁰⁷ Alliaume ha traducido: “en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso, Dios es el más grande”. *raħmān* “clemente” y *raħīm* “misericordioso” no están en el texto. Se han añadido porque forman parte de la fórmula completa que su informante no ha dicho.

quitar la sangre. Coge una de las patas traseras y sopla (con la boca) en ella. Hace una escisión en la piel, sopla en ella (para que entre aire en ella), lo desolla y cuelga (al animal) por ella. Trae un cuchillo y le abre el vientre. **4.** Le quita la vesícula, y la tira, los intestinos, el estómago, el peritoneo, y deja que se desinfle. Deja (la carne) colgada hasta que llega el médico para ver si está sana o no. **5.** En invierno, degüellan por la tarde. En verano lo hacen por la mañana³⁰⁸. Ayer han degollado siete camellos, diez cabras y trece corderos. **6.** Antaño se traían del Tell vacas, las degollaban y enviaban la carne a Ouargla para el ejército y también a un cuartel de Touggourt. En la tienda de Valdeur³⁰⁹ de Touggourt degüellan vacas, cerdos, gallinas y gallos. Él, el francés, los degüella³¹⁰.

6.7. La captura del zorro y propiedades terapéuticas de su carne

1. *ki nābġu nāġ^obġu aṭ-ṭṣalāb willa l-fnāk, nṣallfu lhum b əl-ṣalāf. nżibu toḥḥa³¹¹ mtāf aš-šūf u nšawwūha w ndīrūha f əl-māḍrāb wīn nāġu māḥdūm əl-ġār, taḥat əs-səžra, w nābnu l-kāmmāša fi fumm əl-ġār.* **2.** *aṭ-ṭṣalāb ^otšamm əš-šwāt u ki təhrāž willa thāšš tātġ^oboḍ f əl-kāmmāša w tṣūd tṣawwog yāsmāḥḥa³¹² aš-šayyād, yzi yāḍ^obaḥḥa³¹³ w yžībha l əḍ-dār yāslāḥha w yṭayyāš žāldha (ma fi š əl-fāyda, žāldha. yāk ydīru bū-saṣḍīya³¹⁴, ydīr əl-forža bāš yāḍ^oḥku d-drāri).* **3.** *w əl-frīsa ygəṭṭaḥḥa³¹⁵ b əl-mūs u yḥammu l-ma šḥūn ṣala ḥāṭər əl-lḥam mtāṣha fīh ^oz-zāfra, yfūh u nġaslu fīh əl-lḥam.* **4.** *noḥ^ošbu l-borḥma w nlūḥu fīha ḥammoš, fūl, tāġūda³¹⁶, tərfaš, tūm, klīla³¹⁷, rās bošla, fəlfəl, la-ṣūd l-əšfər (kərəkəm) w əl-gonṭās w əl-hərmas (māšmāš) w əl-lḥam. nāfətlu l-mərdūd³¹⁸ baṣd nāġ^osmu w nāklu.* **5.** *hāda dwa, lḥam əl-ḥərṛ kull ^odwa, lḥam əḍ-dīb, fnāk, ṭṣalāb, sfāš.* **6.** *nābša mən dīb, ḥīr mən aṭ-toḥīb.* **7.** *nāklu nātġəṭtu w nər^ogdu, naṣ^orḥu ṣ^oḍəm ma yərda mūlāh, yṣūd lə-ḥīr.* **8.** *b əl-kāmmāša: ṭṣalāb, fnāk, dīb, səfāš, rḥāb, ġzal, tyūr.* **9.** *b əl-bārūd: ġzal, rḥāb, ṭṣalāb.* **10.** *šəršman³¹⁹: yġəbġu b l-īd. f aṭ-rəbīṣ w f aš-šīf, ynaḥḥu fwādu yṭayyšu w yāklu māšwi.*

³⁰⁸ Alliaume escribe aquí entre paréntesis: “y la carne es vendida a lo largo de la mañana”.

³⁰⁹ Sobre este señor, Alliaume anota entre paréntesis esto: “carnicero y charcutero europeo”.

³¹⁰ A: “los carniceros, después del control veterinario, llevan la carne al mercado cubierto. Aquí, cada uno tiene su puesto y la venta dura desde la mañana hasta el comienzo de la tarde. Es el lugar al que se va para aprovisionarse. Hay también quien revende la carne, *dəllāl* (subastador). La compra en el mercado, la corta en su casa y va por las casas de los vecinos revendiéndola. Los carniceros de Touggourt son todos de Nezla y de la misma tribu. El matadero de Touggourt debe, por decisión oficial, servir a todos los carniceros de esta ciudad, Sidi Bouaziz, Beni Essouad, Tebesbest y Sidi Lebduat”. El pueblo de Nezla se encuentra en la provincia de Ouargla y en el distrito de Touggourt. Y los últimos nombres se corresponden con barrios actuales de Touggourt o antiguos aduares que se han unido a la ciudad.

³¹¹ *tībba* “banda larga de tela” (Kazimirski II-51).

³¹² < *yismaḥḥa*.

³¹³ < *yāḍ^obaḥḥa*.

³¹⁴ En el apartado § 4.1., Alliaume explica qué personaje es este. Se trata de una especie de músico negro que se vista con pieles y trozos de tela.

³¹⁵ < *ygəṭṭaḥḥa* < *ygəṭṭaḥḥa*.

³¹⁶ “*Bunium mauritanicum, bulbo castanum*, nueces de tierra” (B109).

³¹⁷ “Queso hecho con leche de manteca hervido” (B873).

³¹⁸ “Cuscús de granos gordos hinchados al vapor y cocido en un caldo o en leche” (B391).

³¹⁹ *šəršmāna* “lagarto rosa de las arenas” (Marazig 308).

1. Cuando queremos capturar un zorro, o zorro del desierto, le ponemos los huesos de los dátiles como cebo. Traemos un trozo de tela de lana, lo quemamos, lo ponemos en el sitio en donde encontramos hecha la madriguera, debajo del árbol, y construimos la trampa en su entrada. 2. El zorro huele el trozo de tela quemado y cuando sale, o entra, queda atrapado en la trampa y se pone a aullar. Lo oye el cazador y viene para degollarlo y llevarlo a la casa en donde es desollado y le quita la piel (no tiene utilidad, su piel. Solo para vestirse de músico negro y hacer una fiesta para que se diviertan los niños). 3. Cortan en trozos a la fiera y calientan agua caliente, ya que su carne tiene mal olor, apesta, así que la lavamos con ella. 4. Preparamos la olla y echamos en ella garbanzos, habas, nuez de tierra, trufas blancas, ajo, queso seco, una cabeza de cebolla, pimientos, cúrcuma, pelitre, albaricoques y la carne. Rodamos el cuscús, después lo repartimos y comemos. 5. Esto es un remedio, la carne con un gusto fuerte, todas son un remedio, la carne del chacal, la del zorro del desierto, la del zorro, la del gato salvaje. 6. Un trozo de chacal es mejor que el médico. 7. Comemos, nos cubrimos y dormimos. Sabemos que los huesos no satisfacen a su dueño. Hace bien. 8. (Se caza) con trampa: zorro, zorro del desierto, chacal, gato salvaje, liebre, gacela y pájaros. 9. (Se caza) con pólvora: gacela, liebre, zorro. 10. Lagarto rosa: lo atrapan con la mano en primavera y verano. Le arrancan las vísceras y las tiran. Lo comen asado.

6.8. Adivinanza en relación con la caza: la trampa

<i>ṣāḥ^abi w ṣāḥ^abtu</i>	Mi amigo y su amiga
<i>māt li w dfəntu</i>	él ha muerto y lo he enterrado
<i>u ža l-ḥayy u ḥəbšu</i>	ha venido el vivo, no lo ha dejado escapar
<i>u nāḍ lu u kəbšu:</i>	se ha levantado ante él y lo ha atrapado:
<i>əl-kəmmāša.</i>	la trampa.

6.9. La cinofagia, por el P. Chalumeau, *Bulletin liaisons*³²⁰, junio de 1954, extractos relacionados con el Oued Righ³²¹. Propiedades terapéuticas

Herdoto dijo: “más allá de los montes del Aurés se extiende el país de los que comen perro”. Hay mucha reserva a la hora de hablar con los indígenas, ya que es vergonzoso, es decir, está prohibido por la religión.

Regiones en las que se come: Djerba, Gabés, Matmata, El Souf, el valle del Oued Righ, Oued Mya, Mzab. En El Souf se come solo terapéuticamente y en los otros sitios, su consumo es bastante corriente.

Los perros que se comen: el perro al que llaman *kabyle*³²² es el más estimado, mientras que nunca comen galgo (*slūgi*). Los perros con pelos de color oscuro son apreciados.

³²⁰ Se trata del *Bulletin de liaisons saharienne* 17 (junio de 1954), editado en Argel, en el que aparece un artículo titulado “La cynophagie”, escrito por el P. Chalumeau.

³²¹ Sobre este río, véase lo dicho en la nota correspondiente del § 6.2.

³²² Llamado así porque proceden de esta región argelina. Se trata de un perro parecido al pastor alemán. Fontaine (1952: 81) dice que suelen ser un cruce de perro con chacal.

Tanto los sedentarios como los nómadas lo comen. Aparentemente, las mujeres comen más que los hombres, para engordar o por brujería.

Los nómadas venden sus perros de forma clandestina cuando vienen a la ciudad. Lo compran por 500 o 1000 francos cada uno o lo intercambian por otro producto. Es raro que se engorde a un perro con el propósito de venderlo. Cuando se le quiere matar, se le da bastonazos y luego se le degüella. O bien se le estrangula con un nudo corredizo y después se le degüella.

La preparación de la carne se lleva a cabo en recipientes que no son exclusivos para este fin. En el Oued Righ, la carne se come con el *bər̄kūkəš*³²³. La salsa contiene menta salvaje, hierba mora, *gərtūfa*³²⁴, pelitre, etc.

Se come lo más caliente posible, luego nos acostamos y nos cubrimos para transpirar bastante. El resultado es la purificación del mal contraído. Si la cura es larga, se guarda una parte de la carne ahumada.

En cuanto a la acción terapéutica, es buena para todas las deficiencias, es un buen reconstituyente. Es como un aporte extra de energía. Sirve como purgativo, quizás debido a su preparación. Es recomendable para el paludismo, el mal de estómago, el reumatismo, la tuberculosis, la neurastenia. La carne de los cachorros menores de veinte días cura la lepra. Los huesos de la cabeza del perro, reducidos a polvo, mezclados con natrón y azufre, curan las hemorroides, las picazones y las heridas.

6.10. Tipos de carnes y sus propiedades terapéuticas³²⁵

- a) El gato: su carne es un reconstituyente. Las mujeres que acaban de dar a luz lo comen, sobre todo parece que es particular de los Hachachna³²⁶. Esta carne se come con cuscús mezclado con *mrūra*³²⁷, que le da un color verde. La *mrūra* es en polvo y está compuesta de algunas plantas machacadas. Los gatos son comprados en el mercado y se paga por ellos hasta doscientos y doscientos cincuenta francos. La *mrūra* tiene propiedades terapéuticas, provoca sudoración. Los que van a la Fuente Caliente, en Biskra, traen con ellos *mrūra* para preparar el cuscús con ella y comerlo inmediatamente después de salir del baño.
- b) Serpientes: hay una variedad de serpientes azules llamadas *bū-zarig*, que son comestibles. Hay en el desierto y se encuentran a veces en las cargas de leña que los nómadas traen a Touggourt. Tienen un metro de largo aproximadamente y se caracterizan por estar estiradas. También podemos encontrarlas en los palmerales. Se comen fritas, igual que los pescados.
- c) Escorpión: se fríen en aceite y se come todo. Inmunizan contra el veneno.

³²³ “Variedad de cuscús de granos gordos de trigo; se prepara con una proporción mayor de harina que de sémola” (Marazig 32).

³²⁴ B794 la define como *anthemis cotula*, conocida como “manzanilla hedionda”. Barrera et al. (2007: 60) dicen que “tiene un sabor que recuerda a la menta” y “da muy buen sabor al té”.

³²⁵ Alliaume dice que estos datos “han sido dados por Belgacem Moad, enfermero”.

³²⁶ Aduar de la comuna de Theniet Nasser, a unos 451 km al norte de Touggourt.

³²⁷ Se trata de una salsa amarga. Sobre ella, véase el texto siguiente.

6.11. La carne de perro y la salsa amarga y sus propiedades terapéuticas³²⁸

1. *ki^{al}-kəlb, ki^{al}-gətt, kull^odwa. əlli yākul əl-kəlb āṛbaṣīn yūm ma tḏūr š bīh əl-malāyka. f əl-kətāb ḥarām. nāsmā³²⁹ ygūlu ḥarām, ma nāklūh š, yāklūh fī nəzla³³⁰. 2. ydīru ṣalīh əl-mərdūd b əl-ḥəlbā³³¹ –əl-ḥəlbā tnaḥḥ əl-qəlbā– w l-mrūra. f əl-mərdūd: fūl u ḥomməs u ḥərməs u rās əl-ḥānūt, fəlfəl, tomatīš. u ydīru əl-mrūra: lūnha aḥḍər mḥallṭa mən kull^oš, gərtūfa u zaṣṭər, flīyu, azīr³³², lāla, mūgl^osīf, wərg əl-ḥəlbā. 3. əl-ḥəlbā tnaḥḥi əl-gəlbā, əlli fīh əl-ḥəlsa. gərtūfa, dwa fī kull^oš f əl-ṣagrəb u f əs-səmm wəlli fīh əl-bərd f əl-ləṣṣa. mrūra f əl-mərdūd yāklū ən-naḥas wəlli dḏītha əl-ṣadda, kull šhar.*

1. Tanto (la carne) de perro como (la) de gato son empleadas como remedio. Los ángeles no rondan a quien come carne de perro durante cuarenta días, está prohibida en el Libro (el Corán). Entre los Ouled Sayah está prohibido, no lo comen, en Nezla se come. 2. Preparan un cuscús de granos gordos con alholva –que tiene la propiedad de calmar la angustia– y salsa amarga. En el cuscús hay habas, garbanzos, armuello, diversas especias, pimienta, tomate. Y preparan el cuscús: tiene un color verde, una mezcla de distintas plantas, manzanilla hedionda, tomillo, poleo, romero, artemisia, un tipo de menta y hojas de alholva. 3. La alholva disipa la angustia, la que es causada por el miedo. La manzanilla hedionda sirve de remedio para bastantes cosas: picaduras de escorpión o para quien es picado por una víbora venenosa. La salsa amarga mezclada con el cuscús es comida por las parturientas y las que están con la regla cada mes.

6.12. La carne de gato y sus propiedades terapéuticas

Se prepara también de la misma manera que la de perro. Está menos cocida. La sangre fresca del gato es específica para eczemas perniciosos. Se bebe tres o cuatro tragos de esta sangre y después se come la carne con la salsa.

6.13. La carne de perro y sus propiedades terapéuticas

¿Por qué se come el perro? Como remedio (*dwā? əd-dāt* “remedio del cuerpo”), para curar las hemorroides (*bū-ḥarīq*), el paludismo (*awḥām*), para las parturientas (*ən-nāḥisa baṣd al-milād* “la parturienta después del nacimiento”).

Se trata de una “purga drástica”. La carne se come con el *bərkūkəš*³³³, acompañado de un caldo bastante picante con un conjunto de hierbas del desierto (*ḥšš əṣ-ṣaḥra*), llamada *mrūra*.

³²⁸ Alliaume anota arriba a la derecha el nombre de su informante, *Məsaṣūda*.

³²⁹ Aquí, Alliaume abre un paréntesis y escribe *Ouled Sayah*.

³³⁰ Comuna situada al sur de Touggourt y perteneciente a su distrito.

³³¹ Sobre esta planta, véase Bustamante 2014: 264.

³³² Voz de origen amazige (*DAF* 1/45). Sobre esta planta, véase Bustamante 2014: 239.

³³³ Variedad de cuscús de granos gordos de trigo; se prepara con una proporción mayor de harina que de sémola” (Marazig 32).

Después de comer el perro, entramos en una habitación y nos cubrimos bastante. Hay quien se entierra en arena. Transpiramos abundantemente y se produce una limpieza general de los intestinos.

Esta costumbre parece estar bastante extendida en el Oued Righ, al menos entre los sedentarios y de manera general entre los *hachachnas*³³⁴, según cuenta Mabrouk, nuestro jornalero (*xəmmās*). Todos los que tienen ocasión, comen, e incluso más de una vez al año.

¿Es lícito a sus ojos? Reconocen que es detestable (*məkrūh*), pero no es ilícito (*ħrām*). Algunos piensan que comiéndolas *mšowwaṭ*³³⁵, sin quitarle la piel, es *ħrām*. Según nuestro jornalero (*xəmmās*), la mayor parte la comen así (*mšowwaṭ*) y no *məslūh*³³⁶. Debido a que es detestable (*məkrūh*), se abstienen de la carne de perro durante el Ramadán.

¿Se roban perros para comerlos? En Nezla se habla de un tal Bachir el *lobba*³³⁷, llamado así a causa de su costumbre. No dejaba un perro errante, lo cogía y lo degollaba. Se cuenta también que un día, un hombre de Nezla se dirigía al palmeral de Merdjaja³³⁸ subido a lomos de un burro y le seguía su perro, cogido por una cadena que iba atada a la albarda del asno. Nuestro Bachir le seguía de lejos. Cuando llegó a Bou Djerrou, a la altura de un canal (*xəndag*), se lanzó a por el perro con un cuchillo en la mano y lo degolló, le quitó la cadena y lo arrojó al canal antes de que su dueño se percatara. Fue con él durante una parte del camino y lo dejó para ir a buscar a su víctima y marchar hacia alegres festividades.

Algunos piensan que la cabeza y la médula del perro vuelven a uno loco y no se las comen. Otros las comen sin más miramiento. Cuando alguien habla sin parar, se suele decir: “¿qué te pasa? ¿Has comido por casualidad lengua de perro?” (*¿wāš bīk? ¿klīti šī lisān kəlb?*).

Algunas personas presumen de degollar solos a un perro, aunque este sea peligroso. Y otros se juntan para ello³³⁹. Para preparar la carne se siguen estos métodos. Se le quita la piel como al resto de las bestias (*təslīh*), o se pasa al fuego para quitarle el pelo y se come la piel, ya que esta tiene una virtud particular (*mšuwwaṭ*). Se preparan también los intestinos al igual que los del resto de bestias. Son los niños quienes los comen. Se corta el intestino a lo largo. La salsa es la misma sobre la que hemos hablado antes. Y la bebida que acompaña la comida es el *lāgmi*³⁴⁰ fermentado.

Se comen todo tipo de perros, aunque se tiene repugnancia por aquellos de los europeos –me dice Mabrouk– y esto porque comen cerdo. Los perros de los árabes son más apreciados, se compran a los nómadas, especialmente a los Ouled Naïls, por una

³³⁴ Alliaume pone aquí una nota a pie y escribe: “los mazabíes son conocidos por comer mucha”. Hachachna: aduar de la comuna de Theniet Nasser, a unos 451 km al norte de Touggourt.

³³⁵ “Flameado” (B549).

³³⁶ “Desollado” (B485).

³³⁷ “Leona” (B890).

³³⁸ Este lago se encuentra cerca del aeropuerto de Touggourt y a 13 km de esta ciudad.

³³⁹ A: “véase la descripción en el *Bulletin de liaison saharienne* de junio de 1954”.

³⁴⁰ “Savia, leche de palmera”. Sobre esto, véase § 6.3.

cantidad que oscila entre los siete y los cien francos. Y como estos perros de los nómadas han podido comer carroña –cadáveres– son apartados durante cuarenta días antes de matarlos para purificarlos por su posible impureza.

6.14. El agua en el desierto

1. *əl-ma ʔahhar əl-mənzūš, ʔayy ən-n^ofūs.* **2.** *kūn ma l-ma w r-rīḥa, ma f ən-nsa mlīḥa.* **3.** *ki tākūli l-mākla w ma təš^orbi š əl-ma, tmūti b əl-ʔ^atəš. u ki ʔandək əš-šmīd wəlla l-qahwa w l-ma ma kān š, tmūti b əš-šərr. u ki šlālgək³⁴¹ mwusšhīn willa īdīk ^omwusšhīn tmūti b əl-ūsəḥ. u l-ūsəḥ gəʔsa mən ʔahənnāma.* **4.** *yāsər ymūtu b əl-ʔ^atəš f əš-šahra w ygūlu: “ flān māt maʔtūš bīn əš-šrīʔa³⁴² w l-mərsāl³⁴³”. əš-šrīʔa nʔərgū fīha əl-ma mən əd-d^olu əlli nəž^obdu mən əl-ḥāsi bāš təšrəb əl-bəll w l-ḡənam u nəsgu əl-grəb. əl-mərsāl məḍrəb təḥbəs fīh əl-bəll bīn əlla wuždu lha əl-ma.*

1. El agua purifica lo que está sucio, hace revivir a los seres vivos. **2.** Si no hubiera agua y perfume, no gustarían las mujeres. **3.** Si comes y no bebes agua, mueres de sed. Si tienes sémola o café, pero no agua, te mueres de hambre. Si tus paños o tus manos están sucios, mueres de suciedad. La suciedad es parte del infierno. **4.** Muchos mueren de sed en el desierto y se suele decir: “fulano ha muerto de sed entre el abrevadero y el aprisco de las bestias”. El abrevadero es una pila en la que se echa agua sacada de un pozo con un cubo³⁴⁴ para que los camellos y los corderos beban. También llenan los odres. El aprisco es un lugar delimitado en donde se dejan los camellos mientras que se saca para ellos el agua.

6.15. Las bebidas de los nómadas

1. *əl-ʔarəb ər-ʔaḥḥāla, əl-ʔarəb əl-gaytāna, əl-ʔarəb əl-bəldīya.* **2.** *əš-šərr ma yiqṭəl š u l-ʔ^atəš yiqṭəl³⁴⁵.* **3.** *ʔ^aʔīb əl-ma f əš-šahra, ma tdəffgu š, əḡ^oslu b əš-šwīya w šorbu b əš-šwīya ḥīr ma yigtalkum əl-ʔ^atəš. ki yibḡa³⁴⁶ ḡīr ^ošwīya dəssūha ʔāssa l əd-drāri ^ošḡār u l-ʔ^abəd lə-kbār təšboṛ u l-ūsīr ma yišboṛ š u rūḥu ki rūḥ əl-ūsā³⁴⁷.* **4.** *əl-ḥ^alīb ma hu š ki l-ma, ma ynaḥḥi š əl-ʔ^atəš ki l-ma. əl-ḥ^alīb ydīr əš-šḥam. yʔūd əl-ʔ^abəd məžḥəd, fīh əl-gəḍər.*

1. Los árabes nómadas, los árabes seminómadas y los árabes sedentarios. **2.** El hambre no mata, pero la sed sí lo hace. **3.** El agua es una preocupación en el desierto, no la

³⁴¹ B538 recoge la forma *šlālīg*, con sun sing. *šəllīga* y dice que es una voz típica del Oeste. Marazig 320 da la forma sing. *šullāg*, pl. *šlālīg*, pero con el sentido de “pequeño rebaño”.

³⁴² “Entre los Warḡ es ‘un punto de agua’” (Marazig 308).

³⁴³ “Lugar, cercano a un pozo, en el que el ayudante del pastor deja las bestias y las va llevando en grupos pequeños para abrevarlas” (Marazig 211).

³⁴⁴ A: “el cubo es de piel”.

³⁴⁵ A: “cuando en verano se tiene sed a cualquier hora del día o de la noche”.

³⁴⁶ < *yibqa* (B67).

³⁴⁷ A: “pero el nómada sabe ser sobrio, hace uso del agua con prudencia, la consume en menor cantidad que el sedentario”.

tiréis, lavaos despacio y bebed moderadamente, es mejor que morir de sed. Si solo queda un poco, dejadla a un lado, guardadla para los niños pequeños, los más grandes pueden esperar, pero el niño pequeño no, su respiración es como la de un pajarito. 4. La leche no es como el agua, no quita la sed como esta. La leche aporta grasa, quien la toma es capaz de (hacer muchas cosas), se hace fuerte.

6.16. Las bebidas de los nómadas

a) La leche³⁴⁸: hay que distinguir la leche de camella de la de cabra.

- La de camella es como el agua, se bebe por la mañana después de ordeñarla como desayuno, sin echarle azúcar. Se puede beber también en otros momentos del día, hacia las diez de la mañana o mediodía, o emplearla para el cuscús por la tarde. Sirve para elaborar la *ṣaṣīda* –sémola cocida en leche condimentada con sal, pimienta o azúcar–. La leche de los tres primeros días después del parto de la camella, el calostro, recibe el nombre de *lba*. Es colorada. No se bebe tal cual, sino que se hierva, haciéndola espesa, coagulando. Se añade sal, especias, aceitunas, salsa de tomate, etc. Este *lba* sirve para distintas preparaciones que son todas apreciadas.

- La leche de cabra es bebida también fresca por la mañana con azúcar. Se emplea para el cuscús de la tarde, siendo preferida a la leche de camella. Es más rica que la leche de camella, se emplea para hacer mantequilla y queso. La mantequilla es hecha por las mujeres. Meten la leche en la *ṣakwa*³⁴⁹, que es la piel de la cabra preparada para esto y se agita. La leche es ordeñada el día anterior para hacer la mantequilla. El suero –*lʔbān*³⁵⁰– que se recoge es una bebida muy apreciada, ya que es ligera y refrescante. La fabricación del queso da como residuo el *māys*, que es un suero claro que no tiene la riqueza nutriente del *lʔbān*, pero que al nómada le gusta, porque es agrio, refrescante, se bebe durante el día, incluso en donde se hace el queso, y se toma durante o fuera de las comidas. Al igual que la leche de camella, la de cabra sirve para preparar la *ṣaṣīda*. La leche de varios días, después del parto, es muy apreciada.

b) El té: el nómada lo bebe todas las mañanas en el desayuno. Lo bebe rara vez en otros momentos del día.

c) El café: algunos lo beben por la mañana en lugar del té, porque lo prefieren a este, aunque no es la mayoría.

d) Presentamos aquí el menú del nómada a lo largo del día cuando lleva a cabo su verdadera vida como tal, con los rebaños y libre de la influencia de los oasis.

- Al despertarse por la mañana: leche de cabra azucarada, dos o tres vasos. Si no se puede, leche de camella y después el té. Quien no tiene leche, come un trozo de carne asada o de queso antes del té.

- Hacia las diez de la mañana: se bebe *lʔbān* fresco o *māys*.

³⁴⁸ La leche y sus derivados es la base de la alimentación en el desierto (Eydoux 1943: 30).

³⁴⁹ “Odre que sirve a los árabes como mantequera” (B536).

³⁵⁰ “Suero que queda después de haber batido la leche en el odre y haber fabricado la mantequilla” (892).

- Al mediodía: *lʔbən* con dátiles.
- Al mediodía: *lʔbən* con dátiles y agua.
- Por la tarde: cuscús con leche, mantequilla y azúcar. El nómada, en pleno desierto, no conoce el cuscús con cocido de legumbres. Con el cuscús se bebe agua o *lʔbən*.
- *məys* “suero (agua)”: sale del queso cuando se prensa, es la leche como agua que queda después de la fabricación del queso. El *lʔbən* es mejor.
- *zəbda* “mantequilla”.
- *lʔbən* “suero”.
- *rāyəb* o *žəbna*³⁵¹ “leche cuajada”.
- *žəbən* o *žəbna* “queso”.

əlli ^a*ħmāt əl-guwāyl*³⁵² Cuando comienza el calor de mediodía
*wa graṣ*³⁵³ *əl-lbən* y la agrura del suero
wulli ṣandu naylīya quien tiene por mujer a una de los Ouled Naïl³⁵⁴
yḏīr ^a*lha rəsən*. le pone un cabestro.

hāda əl-maṣna ki ymūt əš-šta w yḥəšš ər-ṙbīṣ, tərḥal ūlād nāyl, yimšu l əṣ-ṣaḥra.

El sentido de este poema es que cuando acaba el invierno y entra la primavera, los Ouled Naïl se van al desierto.

*ər-ṙbīṣ bə lbūnu*³⁵⁵ La primavera con su suero
*w ṣ-ṣīf bə sbūlu*³⁵⁶ el verano con sus espigas
*w l-ḥrīf bə dgūlu*³⁵⁷ el otoño con sus dátiles

³⁵¹ *žəbna* “queso no prensado y con suero” (Marazig 75).

³⁵² Pl. de *gāyla* “calor”; *fi gāyla ḥāmya* “en pleno día, en pleno mediodía, en pleno sol” (B845).

³⁵³ Con este sentido, B792 recoge solo la forma *qrūša* y Marazig 489-490 la expresión *rīḥa garša* “olor agrio de limón, de naranja, de sudor que desprende el pubis de algunas personas, de pasta o dátiles ácidos”.

³⁵⁴ Tribu árabe del Sahara que remonta a la llegada de los Banu Hilal en el siglo XI. Viven en el territorio que se extiende entre El Oued y Ghardaïa. Sobre ellos, véase Dermenghem 1960. Sobre algunas mujeres de esta tribu, dice Fontaine (1952: 110) que eran conocidas como “mujeres libres”, *mra msərara*, que podríamos traducir literalmente por “mujer de alegría”. Sigue diciendo que en su tiempo se aplicaba este nombre a cualquier mujer que se dedicaba a la prostitución desde el litoral hasta los oasis. Más adelante afirma que esta profesión se transmite de madres a hijas y que ha visto en el barrio de Nezla de Touggourt a la madre que señalaba a la hija a los clientes (Fontaine 1952: 112). Sobre estas mujeres, véase también el capítulo VI de Fontaine 1952, dedicado a las mujeres Ouled Naïl; y Dermenghem (1945: 51), quien habla de “huellas de prostitución sagrada”. Este último autor, en su obra *Le pays d’Abel* (1960: 76-77) comenta que en el barrio de Nezla en Touggourt hay bailarinas y prostitutas y que suelen verse sobre la arena de una explanada hablando, fumando, charlando y saludando al marabú de Sidi Belharoun. Sigue diciendo que hay una leyenda que cuenta que un santo, Sidi Boujemline fue acogido solo por Bahadja, una mujer “alegre y ligera” que vivía un poco más allá de Nezla; y este maldijo la ciudad, que se convirtió en ruinas menos la casa de Bahadja, la cual fue el núcleo de la nueva ciudad. Sobre esto último, véase § 18.3.

³⁵⁵ *ləban*, pl. *lbūnāt* (Marazig 551).

³⁵⁶ *sbūl* (col.) número pequeño de *sbūlāt*, “cebada cogida después de la cosecha, cuando está amontonada en el saco” (Marazig 264).

w f aš-šta allī ṣandak kūlu. y el invierno, lo que tengas, cómelo.

6.17. *al-wəzwəz*³⁵⁸ “bebida refrescante”

1. *al-wəzwəz. sažar*³⁵⁹ f aš-ṣaḥra: gərtūfa w zaṣṣar w azīr u lāla w mūgl^o sīf u z^aṣṣtra³⁶⁰ w gəmmam³⁶¹ u wərd w ṭīb w gəmhā. 2. *al-fāyda, yizzi*³⁶² aṣbaṣīn ḥāža mən əl-ḥānūt w ṣ-ṣaḥra. mḥolṭīn fi baṣḍāhum w ydīrūhum fi šakwa w əš-šakwa ydīru fiha l-ma. 3. *ybāt f əl-ma. əl-gədwa ynahhu əl-ma əl-bāyt f əš-šakwa. nəm^orsu fi dāk əl-ma ət-ṭmor u nəš^orbu. smāha l-wəzwəz.*

1. La bebida refrescante. Plantas en el desierto: manzanilla hedionda, tomillo, romero, artemisia, un tipo de menta, cuscuta, flor del arrayán, rosas, aroma y trigo. 2. Es tan ventajoso como cuarenta cosas de la tienda y del desierto. Se mezclan entre sí y se ponen en un odre en el que echamos agua. 3. Se deja reposar en el agua una noche. Al día siguiente, se quita el agua que ha permanecido durante la noche en el odre. Se aplastan los dátiles en este agua y bebemos. Su nombre es “bebida refrescante”.

6.18. Los saltamontes³⁶³

tgūl əž-žrād: “gəbḍu mənni gēr l-ṣawra w z-zawra w məkəssart əl-^ogrīnāt”.

Los saltamontes dicen: “coged de nosotros solo al tuerto, al mal hecho y al que tiene los cuernecitos rotos”.

Sea cual sea el tiempo, los nómadas van a coger saltamontes.

<i>ya žrāda, ya mərrāda</i> ³⁶⁴	Oh, saltamonte, oh, langosta
<i>warrīni “ḥaytək</i>	enséñame a tu pequeña hermana
<i>ya mḥallək</i> ³⁶⁵ l ^o -b ^o nāt, sīdi bū-zərda	oh, tú que reúnes en círculos a las chicas, señor <i>bū-zərda</i> ³⁶⁸
<i>dāyrāt šḥābā</i> ³⁶⁶ , g ^o təlthum ṣərda ³⁶⁷ .	las que llevan collares, han muerto de frío.

³⁵⁷ *dəgla* “calidad superior de dátiles” (342). La forma *sbūl*, de la nota anterior, nos lleva a la conclusión de que *lbūn* y *dgūl*, cuyas formas no hemos podido documentar, son también colectivos para pequeño número.

³⁵⁸ *wəzwəz* “zumar, gritar, hervir un líquido, silbar, cantar una cigala”, *wəzwāz* “cigala” (B1054).

³⁵⁹ < *žar* (B461).

³⁶⁰ Marazig 244 da la forma *zaṣṣtra* “variedad de tomillo parecido a este, pero mejor”.

³⁶¹ “Yerba de origen extranjero, llamada también *žadra*” (Marazig 508). *žadra* “perfume de la flor del arrayán” (Marazig 77). Alliaume escribe a pie de página *gəmgūm* “planta”, que se corresponde con *gəmgūm əl-ballārəž* “planta” (B829), pero ninguno de los dos dice de qué tipo de planta se trata.

³⁶² < *yəžzi* (143).

³⁶³ Sobre estos insectos en Touggourt, véase Fontaine 1952: 83-87, en donde se habla de las plagas y los medios para luchar contra ella y su consumo entre los habitantes de esta ciudad.

³⁶⁴ “Saltamontes joven que no tiene todavía alas, langosta insecto” (B927).

³⁶⁵ < *mḥalləq* (B232).

³⁶⁶ *šḥāb* “collar de mujer hecho con granos perfumados, trozos de ámbar, piezas de oro” (B463). Se está refiriendo al cuello del saltamontes, que parece tener collares.

³⁶⁷ Alliaume die en nota a pie que no ha encontrado esta voz y propone como traducción para este verso: “han muerto de frío”. Más adelante, en el texto siguiente sobre saltamontes anota que *ṣərda* es sinónimo

*bālāk boggaṣ ʔl-ḡīn
ṭāyr b ārbāṣ žwānaḥ
māši ʕla satta krāḡīn
yihli l-blād ʔlli rawwah.*

Cuidado, los ojos brillan
vuela con cuatro alas
marcha con seis patas
vacía el país al que va.

*ya rābbi, hātu, hātu
f ʔl-bagəl tamm mbātu
rāhum mzarḡot rīšātu
ya rābbi, hātu, hātu.*

Oh, Dios mío, dales, dales
han pasado la noche allí, en las hierbas
sus plumas están embotadas
oh, Dios mío, dales, dales.

6.19. *ṣayd ʔl-ḡzāl* “la caza de la gacela”

1. *ʔlli ma ʕandu š ʔl-m^okaḥla yəḡ^obḡu b ʔl-ḡarwi³⁶⁹ (kammāša kbīra). yḥawwoṣ f ʔṣ-ṣaḥra ʕla mərəbṭu, wīn tuwləd ʔl-ḡzāla.* **2.** *yži taḥt səžra kbīra f ʔṣ-ṣaḥān³⁷⁰ (gāḡ) u yəlga žərrt ʔl-ḡzāl u žərrtu w baṣaru, ygūlu: “mərəbṭu” w yəlgu ž-žadyān ʔṣ-ṣḡār (wuld ʔl-ḡzāla ṣ-ṣḡīr ygūlu: “bu l-aṣba, ʔl-ḥādəḡ”.* **3.** *m-mərəbṭu yibnu fīh ʔl-ḡawri. ummhum u bḥwōyhum yəmsu yəflu w ūlīdāthum yig^oḡdu w ki tzi ummhum taṣṭi yrəḡḡ^oḡu l-ḥlīb ʔṭṭīh təgbəḡ f ʔl-ḡarwi.* **4.** *l ṣayd ʔl-ḡarwi yəmsi wāḥad bārka. l ʔṣ-ṣayd ʔl-m^okaḥla yəmsu zūž, āḥor yšədd ʔl-m^okaḥla, āḥor yḥəyḥi yzaṣṣak. yžību wāḥad ʔl-ḡzāl willa tīn.*

1. Quien no tiene fusil, caza (la gacela) con una trampa (grande, con dos mandíbulas dentadas). Se va al desierto en búsqueda de la presa, allí donde la gacela pare. **2.** Llega a un árbol grande, en una depresión (al interior), encuentra las huellas³⁷¹ de la gacela y sus excrementos y dice: “aquí está la presa”. Y el hombre encuentra a las crías de la gacela (a la cría pequeña le llaman “la que tiene cuatro patas, la ágil”). **3.** Es en la entrada de la madriguera donde se pone la trampa. Y mientras que el padre y la madre van a pacer, los pequeños se quedan ahí. Cuando la madre vuelve para que los pequeños mamen, cae en la trampa y es atrapada. **4.** Para este tipo de caza con trampa, un hombre solo es suficiente. Para la caza con fusil, hacen falta dos, uno coge el fusil y el otro hace una batida, hace que la presa salga. Suelen traer una o dos gacelas.

de *bərd* “frío” y que existe la expresión *bərd yšəṣṣər* “frío glacial” (B566). Quizás se trate también de *ṣərd* “carnicero políglota (*acrocephalus palustris*)” (B566) u otro pájaro. Kazimirski I-1330 dice que se trata de un pájaro más grande que el gorrión, de plumas blancas y negras, y que caza a este; u otro pájaro de plumas verdes al que se le señala como de mal augurio. Este último coincide con el carnicero políglota.

³⁶⁸ *zərda* “comida en común” (B428). *Bū-zərda* vendría a significar: “el que tiene un banquete, el maestro del banquete”. Pero también puede que *zərda* < *žərda* (véase § 6.20) y se trate del *bū-žrāda* “ave zancuda de color abigarrado” (Marazig 81) o del “esmerejón” (B81).

³⁶⁹ No hemos podido documentar esta voz.

³⁷⁰ “Depresión, depresión en la arena” (Marazig 340).

³⁷¹ “Otra característica del empirismo nómada es el conocimiento de las huellas” (Eydoux 1943: 28).

6.20. *až-žrād* “los saltamontes”

1. *lālla Fātma, bənt ən-nābi, gālət lu: “ya bāba, rāni šāhya lʰəm bə la-ʕdam, šāhya ət-
tmar bla ʕaləf, ya bābā”. gāl lha: “həzzi məhləb³⁷² ʔntāʕⁿ-nuhhāla w lūhīh f əl-b^aħar”. 2.
həzzət məhləb ən-nuhhāla w lāhtu f əl-b^aħar. hādqāk hūwa, ʕtāha lħam bla ʕdam, hādqāk
hūwa žrād. ʕatāha tāni fmar bla ʕaləf: əʕ-ʕīš³⁷³.*

1. La señora Fatima, la hija del profeta, le dijo un día: “padre mío, me apetece comer carne sin huesos y dátiles sin huesos, padre mío”. Él le dijo: “coge un puñado de salvado y tíralo al mar”. 2. Cogió el puñado de salvado y lo tiró al mar. Así fue, y él le dio la carne sin huesos, eran saltamontes. Y también le dio dátiles sin hueso.

Cuando una nube de saltamontes llega³⁷⁴:

1. *nšūfu^d d-ənya kaħla b əž-žrād. f ən-nhār yohrəb yīr u f əl-līl nəg^bbdūh. 2. ki yži,
nbiyytu (ntəbbaʕūh wīn yimši ħattān yži l-līl). ntəbbaʕūh, ntəbbaʕūh ħattān yħəšš f əs-
səžər u nəg^bbdūh u f ən-nhār nāklūh. 3. ngəššrūh w nṭayybūh b əl-burma, nəglūh b əl-
ma w əl-məp^h u z-zīt willa^d d-əhən u mən baʕd nən^ʔšrūh bāš ma yfūh^ʔš, ma yəħnəz^ʔš, u
nāklūh, nbīʕūh u ndəssūh u ngūlu: “raħma mən ʕadd³⁷⁵ rəbbi”. 4. ki nṭayybūh b əz-zīt
willa f əd-d^hən, yfūd ki l-məlfūf³⁷⁶ (kəbdət əl-maʕza w əš-šəħma). 5. ygūlu msāwīn ki
ybərdu, u yimšu f əl-līl yəg^bbdū f əž-žrād:*

*ya mħallək la-bnāt
sīdi bən žərda³⁷⁷
dāyrāt šħābāt
gətlət^{əʕ}-ʕərda³⁷⁸.*

1. Vemos el cielo (el mundo) negro por los saltamontes. Durante el día huyen volando y por la noche los cogemos. 2. Cuando llegan, pasamos la noche fuera (los seguimos a donde van hasta que llega la noche). Los seguimos sin parar hasta que se meten en los árboles y los cogemos³⁷⁹. Durante el día nos los comemos. 3. Se pelan y se cocinan en la olla, los hervimos en agua con sal y aceite o mantequilla. Luego los extendemos para que no suelten olor, ni se pudran, y nos los comemos, los vendemos o los guardamos. Se suele decir: “es una bendición de Dios”. 4. Cuando los cocinamos con aceite o

³⁷² “Pellizco con todos los dedos juntos” (B296).

³⁷³ Marazig 358 recoge la variante *ʕīš*, col., “dátiles sin hueso de la palmera no fecundada”.

³⁷⁴ A: “se dice siempre que vienen del mar”. Es por esto que podemos dar sentido a la historia anterior en la que el profeta pide a su hija que arroje salvado al mar.

³⁷⁵ < *ʕand* (B684).

³⁷⁶ “Brochetas de hígado de cordero rodeadas de tripas” (B904).

³⁷⁷ Puede que se trate del *bū-žrāda* “ave zancuda de color abigarrado” (Marazig 81) o el “esmerejón” (B81). O *bū-žərda* (cf. § 6.18.).

³⁷⁸ En nota a pie, Alliaume dice que *ʕərda* es sinónimo de *bərd* “frío” y que la expresión completa es *bərd yšərsəp* “frío glacial” (B566). Véase la versión de esta copla que aparece más arriba § 6.18.

³⁷⁹ Aquí, entre paréntesis, Alliaume anota: “toda la noche transcurre así”.

mantequilla, se vuelven como pinchitos (de hígado de cabra o de cordero). 5. Dicen juntos, cuando refresca y van por la noche a coger los saltamontes: tú que reúnes en círculo a las chicas / señora nuestra ave zancuda / las que llevan collares / han muerto de frío.

6.21. Matanza de animales, descuartizamiento y venta de los animales en el desierto

Todos los animales que son matados tienen que tener la cabeza hacia el Este, desde el camello hasta la rata. La matanza se lleva a cabo con un cuchillo que se hunde en el centro del cuello en un lugar llamado *māḍbaḥ* (lugar en el que se degüella).

Antes de comenzar, hay que lavar el cuchillo y el sitio en donde se degüella y luego se hunde el cuchillo pronunciando la fórmula *b ismi llāh ar-rahmān ar-rahīm* “en nombre de Dios, el Clemente y Misericordioso”. Se limpia el lugar después de que la sangre se haya vertido completamente y se lava el cuchillo. Antes de ser cocida, se ponen a secar todos los trozos de carne, no sin antes haberlos lavado bien para que no haya nada de sangre.

Los animales que los nómadas comen son: *žamal* “camello”, *maʕza* “cabra”, *ṛnəb* “liebre”, *šarmān*³⁸⁰ “lagarto rosa”, *ḍobb*³⁸¹ “lagarto de monte”, *ūron*³⁸² “lagarto de desierto”, *gənfūd* “erizo”, *ǧzāl* “gacela”, *fnək* “zorro del desierto”, *taʕləb* “zorro”, *žərbūf* “gerbo”, *səfəš* “gato salvaje”, *žrād* “saltamontes” y *fār* “rata”. Entre los pájaros están: *džāža* “gallina”, *ḥobāra* “avutarda”, *bərrārəž* / *bəllārəž* “la cigüeña”, *gəta* “ganga cata”, *ǧrāb* “cuervo”, *mūka* “lechuzas”, *ūzz* “ganso”, *hāmma*³⁸³ “serpiente o escorpión venenosos”, *ǧōba*³⁸⁴ “pollo, n. u., (cría de ave)” y *sowwāg*³⁸⁵ “camello amaestrado que sirve de guía para los otros”.

Además de los camellos, las cabras, las gallinas y los conejos que son domesticados, los nómadas tienen que cazar o poner trampas para procurarse aquellos que no lo están.

Los animales pequeños son comidos en familia, pero los camellos, cabras o gacelas son vendidos en partes a las tiendas vecinas, a la gente de la misma tribu, tanto para el consumo inmediato como para secar la carne.

¿Cuáles son los camellos que se matan? No se mata a un animal joven, ya que puede servir todavía para el transporte, a no ser que se tenga muchos. Prácticamente, todas las

³⁸⁰ *šərmāna* “lagarto rosa de las arenas” (Marazig 308). Alliaume, en nota dice: “especie de lagarto que reptaba bajo la arena y al que llaman ‘pez de la arena’”.

³⁸¹ Alliaume explica en nota a pie que se trata de “un lagarto del desierto”. En Marazig 359 se define como “lagarto que solo se encuentra en las montañas” y B585 como “lagarto *stellion* (lagarto de estrella), saurio”. Eydoux (1943: 172) le da el nombre de *uromastix*.

³⁸² *Waranus arenarius* (B1052).

³⁸³ “Animales grandes venenosos, serpientes o escorpiones, aunque no solo reptiles” (Marazig 649), “bestia, animal” (B1029).

³⁸⁴ < *qōba*. No hemos podido documentar esta voz ni en B ni en Marazig, pero sí en Kazimirski II: 830.

³⁸⁵ “Camello adiestrado que guía a los otros por el buen camino siguiendo las indicaciones del camellero” (Marazig 297).

tribus que nomadizan en el territorio de Touggourt, y que son pobres, matan solo los camellos enfermos o los más viejos que están a punto de morir.

1. *āhrīn yšaddu l-kṛāṣīn, ahrīn yšaddu r-ragba w āḥar yadbaḥ b al-mūs u mən baṣd ysəlḥu. ki yid³⁸⁶ bḥu ygūlu: “b ismi llāh ar-rahmān ar-rahīm w aḷlāhu akbār”.* **2.** *šoddu³⁸⁶ mən ḡabbal³⁸⁷ bāš y^aṣūd ḥalāl, muḥallal, bāš rābbi yigbāl³⁸⁸ u y^aṣūd al-lḥam bnīn zīn.* **3.** *ynaḥḥu al-məlḥa (žaldu), yabdūha mən ar-ragba mən fūku³⁸⁹ ywattu l aḍ-ḍhoṛ, sāyr dāyr ffrīst al-b^aṣīr ḥatta l al-gwāym.* **4.** *u yabdu ygəṭṭaṣu f al-lḥam u ki ygəṭṭaṣu al-lḥam ydīru an-nfəḡ³⁹⁰ (ydīru tərḥ tərḥ tərḥ fūk al-məlḥa).* **5.** *fi ḥawza kull ^aš mḥolḷot: kabda w gəl^pb u kərša w məṣṛāna w ar-rīya w mən ṣawlu al-lḥam l-aḥmar (mətāṣ d-ḍohar w l-gwāym u t-ṭwābəḡ w r-ragba w əs-sənn³⁹¹).* **6.** *ki kəssrūhum ^okḥull b al-gādūm³⁹² w l-mūs, yoh^osbu lə-byūt mtāṣ əž-žīrān goddāš. əž-žīrān ^akull yišru.* **7.** *yig^osmu ṣalīhum, kull ḥawza ḥawza kīf kīf, ma nuw^oznu š. wəlli yiddi ḥawza yaṣṭi qīmətha, šwārəd, l mūl al-b^aṣīr.* **8.** *əž-žīrān yištu yiddu, ḥatt³⁹³ əlli ma ṣandu š əs-salāk yošobbṛu lu yūmīn wəlla ṭlāṭa, ynuwwəb rābbi. ki ynuwwəb rābbi, ysəllək.* **9.** *kāyin əlli yəddi rās wəḥdu, yəšrīh. mərkānti ṣandu. əz-zawwāli ymūt b aḍīh³⁹⁴ w l-həmm ḡdāh.* **10.** *al-fwāda. lḥam al-^ufwād yṭayybu fi lītu w l-lḥam l-aḥmar yḡəslu w yšər^hḥu w yyibbsu w yṣūd ḡəddīd.* **11.** *yšər^hḥu b al-mūs, yrəḡgu, ma yḥəllu š məzmūl, yintən. yšər^hḥu r^oḡḡḡ bāš yšīh yiybəs.* **12.** *ydīru al-ḥ^abəl, yrəbṭu l-ḥ^abəl f ar-rkāys³⁹⁵ ntāṣ hwa l-bīt w ynəšru.*

1. (El animal está tumbado con la cabeza hacia el Este). Unos cogen las patas, otros el cuello; uno degüella con el cuchillo y luego desuellan. Cuando degüellan, dicen: “en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso, Dios es el más grande”. **2.** Lo orientan en dirección a la Meca, el camino del bien, para que sea lícito, y en actitud suplicante, con el fin de que Dios haga que la carne esté sabrosa y sea buena. **3.** Quitan la piel, empiezan desde la parte de abajo del cuello³⁹⁶ y siguen hacia la espalda, va girando alrededor del cuerpo del camello hasta las patas. **4.** Y comienzan a cortar la carne en trozos. Cuando lo han hecho, preparan la parte que consume cada familia (preparan los trozos sobre la piel del camello). **5.** En cada parte van mezclados todo tipo de trozos: hígado, corazón, vísceras, intestinos, pulmones y, para las provisiones, la carne roja (de la espalda, las patas, las axilas, el cuello y las vértebras). **6.** Cuando ya lo han partido

³⁸⁶ < səddədu.

³⁸⁷ < qəbbəl (B774). Alliaume pone una nota a pie en la que explica que esta voz equivale a *qibla* “dirección de la Meca”.

³⁸⁸ < yəqbəl (B774).

³⁸⁹ < fūqu (B768).

³⁹⁰ A: “se trata de la *nafaqa* ‘consumo de una familia, pensión alimenticia’” (B994). Sobre esto, véase Feria 2006: 390.

³⁹¹ A: “‘diente’, pero también ‘vértebra’”. Nosotros no hemos podido documentarlo.

³⁹² “Binador, azuela de carpintero” (B784), *gādūma* “azuela de carpintero” (Marazig 485).

³⁹³ < ḥatta (B177).

³⁹⁴ *aḍīya* “mal, daño causado a alguien” (B9).

³⁹⁵ < rkāyz (B412).

³⁹⁶ A: “una escisión es practicada a lo largo del animal y en el medio del vientre”.

todo con el hacha y el cuchillo, cuentan el número de tiendas de los vecinos³⁹⁷. Todos los vecinos compran (la carne). **7.** Se divide entre ellos, a cada uno le corresponde su parte de trozos de carne por igual, no pesan. Y quien se lleva una parte, entrega su precio, las monedas, al dueño del camello. **8.** Todos los vecinos quieren llevarse (una parte), incluso el que no tiene para pagar. (A este, el dueño) le da dos o tres días, hasta que encuentra el medio de pagar la deuda. Cuando esto ocurre, la paga. **9.** Hay quien compra y se lleva la cabeza del camello³⁹⁸. Es un rico, tiene dinero. El pobre morirá con su mal, la preocupación es su almuerzo. **10.** Los despojos: la carne de los despojos o vísceras son preparados en la noche que sigue. Lavan la carne roja, (la) cortan y (la) secan hasta que obtienen la cecina. **11.** Cortan con el cuchillo³⁹⁹, dejando la carne en lonchas pequeñas, no dejan trozos grandes, olería mal. Cortan lonchas muy finas para que se sequen bien. **12.** Preparan la cuerda, atan la cuerda y la extienden en los palos que están en medio de la tienda.

Los animales matados por los nómadas, camellos, cabras... no están sometidos a control veterinario. Hay que tener en cuenta que no están cerca de las ciudades en los que el control de las carnes sí existe.

Para quitar la piel del animal, no hay recomendaciones a seguir, aunque, como es natural, los animales de gran talla son desollados en el mismo sitio y en la dirección en la que estaban cuando fueron matados. Los pequeños son matados siguiendo las reglas, y, en seguida, se les quita la piel (lagarto común, lagarto de monte...) o se despluman cuando se trata de aves, gallinas... (*nəssəl* “desplumar”) y en cualquier dirección.

Cuando se mata un animal, no se tira nada prácticamente. En el lugar de la matanza solo queda la sangre sobre la arena y el contenido de los intestinos.

A menudo, filan los trozos de carne en un alambre de hierro oxidado, haciendo una especie de collar. Es así como cada familia se la lleva.

Para los animales grandes que se matan, gacelas, cabras, camellos, cada uno paga su parte. Y aquellos que son atrapados son gratuitos.

6.22. Cereales: *mərməz* “cebada verde” y *frīk* “trigo verde”

1. *əl-mərməz*⁴⁰⁰: *ʔnnaḥḥu mən əš-šaʕīr u nəḥʔdmu hūwa ma zāl sbūl aḥḍəṛ aḥḍəṛ, ma zāl ysīl b əl-ma w nəḥatʔtu mən əs-sbūl u nənʔsfūh mən ən-nuḥḥāla*⁴⁰¹ *w nəfawwrūh f əl-kaskās u hūwa zraʕ u nənʔšrūh yūmīn walla tlāṭa yiybəs.* **2.** *u ki yiybəs, ndəššūh f əl-mataḥna w ki nəḥʔhnu, nqəʔblu*⁴⁰² *f əl-qərbāl*⁴⁰³ *u nəsoffu w nəyybu.* **3.** *ngūlu lu əl-mərməz ntāʕ əš-šaʕīr.*

³⁹⁷ A: “la operación tiene lugar cerca de las tiendas”.

³⁹⁸ A: “habitualmente no se comparte”.

³⁹⁹ A: “en lonchas”.

⁴⁰⁰ “Cebada o trigo medio maduro. Se tuesta para comerlo” (B930).

⁴⁰¹ Alliaume: “la voz *nuḥḥāla*, ‘salvado’, no es apropiada en el texto, ya que los granos están todavía enteros; se trata, sin duda, de lo que cubre al grano”.

⁴⁰² *nqəʔblu* (B702).

⁴⁰³ < *qərbāl* (B702).

1. La cebada verde: cogemos la cebada mientras que está todavía bastante verde en las espigas, cuando todavía hay savia en los granos. Desgranamos las espigas y soplamos para quitar el salvado. Lo cocemos al vapor en la cuscusera, todo el grano. Luego lo extendemos durante dos o tres días para que se seque. 2. Cuando está seco, lo molemos en el molino de mano. Al acabar de hacerlo, lo tamizamos con el tamiz, le quitamos las inmundicias y lo cocinamos. 3. Lo llamamos “el cereal de la cebada”.

1. *əl-frīk: nəḥ^odmūh mən əl-gəməḥ, ^onnaḥḥu mən əs-sbūl ma zāl aḥḍ^or ma ṭāb ^oš ma zāl, ma taḥṣad ^oš, ma zāl f əs-sbūl lbən⁴⁰⁴. 2. nəgəll^oʕu mənnu b əḍ-drās u nah^oṭbu la-ḥṭob u ndīru mahrag ^ontāʕ ⁿ-nār u nšawwṭu fīh ^os-sbūl. 3. ki nšawwṭu s-sbūl, yitsamma məgli, w nḥat^otūh nšaffūh u nyəbbsūh, yiybəs u baʕd nəṭ^oḥnūh, nṭayybu dšīša.*

1. El trigo verde: viene del trigo, lo sacamos de las espigas todavía verdes, que no están aún maduras, que no siegas y cuyo grano contiene savia todavía en las espigas. 2. Arrancamos con fuerza (algunas gavillas), buscamos leña, hacemos una hoguera y pasamos por el fuego las espigas. 3. Cuando las espigas están bien pasadas al fuego, las llamamos ‘fritas’, desgranamos, quitamos las inmundicias, lo dejamos secar, lo molemos y preparamos el cuscús de granos gordos.

6.23. La cocina y el mercado⁴⁰⁵

1. *kull šbāḥ ən-nās yḍūru f woṣṭ əs-sūq bāš yən^ofgu. yrūhu yšūfu wāš yəšlah bīhum. 2. kāyən əlli yḥəyyər əl-lḥam wəlla šḥam ḍowwāra, w əlli yišri ḍ-ḍowwāra fi dāru yəfrəzha, kull ḥāza waḥda. 3. əš-š^oḥam yəḡ^oslūh b əl-ma w l-məl^oḥ u ynəšfūh mlīḥ. m baʕd yḍuwwbū mʕa z-zīt w yḥəllīḥ ʕāssa, nḥəllīḥa l-woqt əlli nəstḥaqqūha. 4. la-ḥwāyṣ l-oḥra kāyn lli yəḡ^oslūhum u yṭayy^obūhum b əz-zīt kīma l-kəbda w l-klāwi w r-rīyāt.*

1. Todas las mañanas, la gente da vueltas por el centro del mercado para aprovisionarse. Van a ver lo que les conviene. 2. Hay quien elige carne o tripas. Quien compra tripas, las separa en su casa, cada cosa por separado. 3. Las lavan con agua y sal y las dejan secar bien. Luego la grasa se funde con el aceite, se deja vigilándola, se deja el tiempo que necesitamos. 4. Las otras cosas, hay quien las lavan y las preparan con aceite, como el hígado, los riñones y los pulmones.

əl-bīḍ gāʕ ən-nās tākul. zawwālīya ma tākul š. ybīʕu, yʕāwnu arwāḥḥum⁴⁰⁶ bīh.

Toda la gente come huevos, menos la que es pobre. Los venden y se ayudan a ellos mismos.

⁴⁰⁴ “Suero, leche” (B892).

⁴⁰⁵ La traducción de este texto es nuestra, ya que Alliaume no la da.

⁴⁰⁶ < arwāḥḥum.

6.24. Antojos⁴⁰⁷

1. *f əz-zmān bəkri, wāḥad əṛ-ṛāžəl řandu səbař nəsāwīn u hādūk əs-səbřa řādu yitwahḥ^amu, yṛəřdu l-kṛūš.* 2. *ṛāžəlhum ṛāyah l əs-sūq, gāl lhum: “ǰwāš təbgūh nžīb əlkum?”.* *gālu lu: “tžīb ʹlna təffāḥāt”.* 3. *žāb əl-lhum səbař təffāḥāt. əmmāla, řařāhum wah^ada wah^ada. əs-sābřa mənhum tařḥan f əl-řaša, ḥařtotha ḥ^adāha, žāt ʹddātha klāt nušřa.* 4. *hādūk ən-nəsāwīn žābu sətta awlād.*

1. Hace ya mucho tiempo, un hombre tenía siete mujeres. Estas siete empezaron a tener un antojo, estaban embarazadas. 2. El marido se fue al mercado y les dijo: “¿qué queréis que os traiga?”. Le respondieron: “tráenos manzanas”. 3. Les trajo siete manzanas. Entonces, se las dio, una a una. La séptima estaba moliendo durante la cena y puso (la manzana) a su lado. Luego vino, se la llevó y se comió la mitad. 4. Aquellas mujeres dieron a luz a seis niños.

6.25. Canto de las niñas⁴⁰⁸

Las niñas que juegan a las muñecas (hechas con un trozo de madera o lana) cantan para dormirlas:

əř^əgdi ūləydək, ya ġūla / kān bka ař^əřih əl-bəzzūla.

Duerme a tu niño pequeño, ogro (femenino) / si llorara, dale la teta.

7. Señales⁴⁰⁹

7.1. Para hacerse reconocer

1. *ki wāḥad əl-mṛa yāməs dāwūtīha w gulti lha: “ğədwa əř^əžři, mařṛət māra m^ənīn řařīt lək hād əd-dwa”.* *əl-māra: “əl-klām əlli gulti lha wəlla l-ḥāža lli řařīti lha”.* 2. *ysāl wāḥad f əř-řwārd⁴¹⁰.* *dāk əṛ-ṛāžəl mša lu wāḥad məl lə-blād ywořři lu řmāh, ygūl lu: “gūl lə flān ‘mařṛət māra m^ənīn klīna āna w yāk əl-kəsra w əl-ḥ^alīb”.* *gāl lək flān: “tařməl řīya məzīya bařtət lək əl-māra b əlli təbřař li s-swārdi”.* *w l-āḥoř yařřih ki yařṛəř əl-māra.*

1. Cuando has curado a una mujer ayer y le dices: “mañana, vuelve, la señal se ha ido cuando te di este remedio”. La señal: “las palabras que le dijiste a ella o aquello que le diste”. 2. Uno que pide monedas. Uno del país se dirigió a este para pedirle (algo) en su favor. Le dice: “di a fulano ‘la señal se ha ido cuando comimos tú y yo la hogaza de pan y la leche’”. Fulano te dice: “hazme un favor, la señal te ha hecho venir para enviarme las monedas”. Y el otro le da al conocer la señal.

⁴⁰⁷ La traducción de este texto es nuestra, ya que Alliaume no la da.

⁴⁰⁸ La traducción de este texto es nuestra, ya que Alliaume no la da.

⁴⁰⁹ La traducción completa de este dossier es nuestra, ya que Alliaume solo ofrece el texto en árabe.

⁴¹⁰ < řūrdi, pl. řwārdi y m. sing. řwārd “perra, cinco céntimos” (B566).

7.2. Llamadas, órdenes

1. *ki yibgi wāḥad yšawwar ʔl-wāḥad, yšawwar lu b īdu. īdu mən gaddām w īdu trayyiš ʔl taḥat.* 2. *yrayyiš lu willa yuwmi lu b fummu (ylamməd šwārbu w yḥərək rāsu).* *yifhmu l-ašbād.* *willa ygəmzu b ʕaynu l-īm^{na}.* 3. *ʔl-maʕna ntāʕ gəməz: arwāḥ willa ʔskət willa žīb... willa yžūk ʔd-ḏyāf tkūni təḥadd^{ti} ʔnti w yāhum, təḡ^{mzi} l-ḥaddām⁴¹¹: “žīb lna ḥāža”, l-ḥədīm yəfhəm.*

1. Cuando uno quiere hacer señales a otro, lo hace con su mano. Una hacia adelante y la otra moviéndola hacia abajo. 2. Le hace señales o gestos con su boca (se coge el bigote haciendo como un ovillo y mueve la cabeza). Los demás entienden. O guiñan con el ojo derecho. 3. El significado del guiño: ven, calla o trae... O si te vienen invitados y estás hablando tú y ellos, guiñas a los sirvientes: “tráenos algo”, y el sirviente comprende.

7.3. Órdenes por gestos

ḏīk ʔl-mra ʔlli dārha ḥāmža⁴¹² w žātha ḏīfha w ḥašmət mənha w taḥti b ḏaḥarha l-ūsəḥ u təḡməz bəntha tuwmi lha bāš ʔnoḏḏof ʔl-məḏrəb u ki tnoḏḏof ʔl-məḏrəb yfərrišu w yžibu l-ātāy w yḏaḥku.

A aquella mujer cuya casa está echa un desastre, le viene su huésped y siente vergüenza de ella misma. Entonces tapa con su espalda la suciedad y guiña a su hija haciéndole señas para que limpie el lugar y cuando lo hace, extienden el tapiz, traen el té y se ríen.

7.4. Señal para recordar, para reunirse

1. *ki toḡda f ʔš-šahra ḥāža: naʕža wəlla b^aʕīr wəlla ūšīr ʔšḡīr w yitfərriḡu r-rəžžāla f ʔš-šahra yḥawwsu.* *kull wāḥad yāḥud žīha wəlli l^{ga} l-ḥāža l-uwwol yfərrəḡ ʔl-bārūd təlt ūžūh wəlla ʔbaʕ bārūd yəš^mʕūh mən kull žīha, yʕarḑūhum bəlli l^{gu} ḏīk ʔl-ḥāža lli ḡādyā.* 2. *ʔlli ma ʕandu š ʔl-bārūd ylūḥ l-ʕayāt yiḡlaʕ fūk ḥāža ʕālya raḡūba wəlla kāf wəlla sīf w yʕayyaʕ, ygūl: “ya flān ḥāw rāna lḡəynāha, lḡəynāha, arwāḥ, arwāḥ”. yžu.*

1. Cuando algo va por el desierto (perdido), una oveja, un camello o un niño pequeño, y los hombres se dividen para buscar (lo) en él. Cada uno coge por un lado y quien encuentra algo el primero dispara, tres o cuatro veces. Lo oyen por todos los lados y saben que han encontrado aquella cosa que estaba perdida. 2. Quien no tiene pólvora, se pone a gritar, se sube sobre algo elevado, una lengua de tierra, una roca, o en lo alto de una duna, y grita diciendo: “fulano, aquí está, la hemos encontrado, la hemos encontrado, ven, ven”. Y vienen.

⁴¹¹ < ḥuddām, pl. de ḥdīm, “sirvientes” (B270).

⁴¹² “podrida, corrompida” (B307).

7.5. Señal para reunirse

f əl-līl ʔndīru nār ki nəlgu l-hāža. kāynīn əz-zʷāyl yirʔžʷ wāhadhum l əl-mawkār (əl-mədrəb wīn ybātu). ki tərʒaʃ zʷāyl wāhadhum willa yžīb wāhad ydīru f əl-mrāh – mədrəb wīn tərgud z-zʷāyl f əl-līl–. “ʕorma ntāh ʔhətoḅ⁴¹³ u yšʕlu fīha n-nār. yšūfu mən ʔbʕīd u yirʔžʷ.

Por la noche, hacemos un fuego cuando encontramos algo. Están las bestias, que vuelven solas al campamento (el lugar en donde pasan la noche). Cuando las bestias vuelven solas o uno (las) trae, (las) ponen en el centro del aduar –un sitio en donde las bestias pasan la noche durmiendo–. (Colocan) un montón de leña y le prenden fuego. Miran desde lejos y regresan.

7.6. Señales durante los desplazamientos en el desierto

1. *f əl-gāfla willa l-mərhūl ki yitwahḥar, rāžəl ydīru lu l-kərr f əl-aṛḍ b dəbbūs⁴¹⁴, ḥatta ybāt f əl-blād. ki ybāt f əl-blād əl-gədwā ma yahməl š. ki yibgi yilhaghūm, ytəbbaʃ əl-kərr, əl-kərr hādāk yəddīh l əl-byūt.* **2.** *ki yəʔhlu w yḥəllu wāhad ūrāhum, ydīru lu žʔdār⁴¹⁵ b əl-ḥəžər əl-kʔbīr kīma rāžəl yšūf mən ʔbʕīd woll⁴¹⁶ ygəmmru lu b əs-səžər. ygəllʕu səžər u yžəmlu, ydīru bīh ʕorma, səžra fūk səžra.*

1. En la caravana, o el desplazamiento, cuando un hombre se queda atrás, le trazan un surco en el suelo con un bastón, hasta que pasa la noche en la región. Después de pasar la noche en la región, al día siguiente no se pierde. Cuando quiere alcanzarlos, sigue el surco y este lo lleva a las tiendas. **2.** Cuando se desplazan y dejan a alguien detrás, le ponen un zumaque con una piedra grande como un hombre que mira de lejos o le ponen señales con los arbustos. Arrancan arbustos, los juntan, hacen un montón, uno sobre otro.

7.7. Señales de propiedad, límites en el desierto

1. *əlli yibgi l-aṛḍ bāš yibni willa yizraʃ yʃalləm əl-mədrəb ntāʃu bāš yʃarfu n-nās, yʃalləm bə la-hʔžər willa b əž-žrīd. ydīru ḥadūd f əl-woʃʔt bīn ən-nās bāš mədrəb wāhad ma yiddīh wāhad. l-aṛḍ f əš-šahra ma yišru š gīr ygəddlu⁴¹⁷.* **2.** *hād ər-rāžəl ygūl lʔ rāžəl āḥor: “hād əḍ-dāya⁴¹⁸ liyāna. ya šədd ʃlīya zʷāylək, la tzi tākul li zraʃi w tʔūd tʔhəssər fīh”. f əš-šahra hād əl-mədrəb ygūlu gʔdāl willa ʔdāya. u fi l-blād ygūlu: “l-mītro”. ygəddu b əl-ḥayt willa bə lʔ-gədəm u yišru.*

⁴¹³ < ntāʃ ʔhətoḅ.

⁴¹⁴ < dəbbūz “maza, bastón” (B323).

⁴¹⁵ “Zumaque dioico, árbol del desierto” (B133).

⁴¹⁶ < wəlla.

⁴¹⁷ “Acaparar, coger algo o a alguien para uno solo, consignar algo” (B782).

⁴¹⁸ “Depresión en la que se concentra agua y hay vegetación” (B585 y Eydoux 1943: 44-45).

1. Quien quiere la tierra, para construir o cultivar, señala su sitio para que la gente lo sepa, lo señala con piedras o palmas. Trazan un límite en medio, entre la gente, para que un sitio no se lo lleve alguien. En el desierto, no compran la tierra si no está bien delimitada. 2. Este hombre dice a otro: “esta depresión es mía, coge tus bestias, no vengas a comerme mi cosecha, vas a estropearla”. A este sitio en el desierto le llaman pradera o depresión. Y en el país dicen: “el metro”. Igualan con una cuerda o con el pie y compran.

7.8. Interpretación de pequeños incidentes

1. *ki tṣarṭi dabbāna, dabbāna ma taḡtal š ḡīr tḥowwāš əl-ḥātər w ygūlu: “tṣīk ḥadīya willa tās^omfi kəlma moṛra”*. 2. *u tāni l-ḥayn ki trəfrəf (tərgos⁴¹⁹ wahādha), tās^omfi ḥəbər əl-mūt ḥal āhlək*.

1. Cuando te tragas una mosca, esta no mata, solo te pone de mal humor y dicen: “o viene un regalo u oirás una palabra dura”. 2. Y también, si el ojo está parpadeando (a punto de cerrarse solo por sueño), oirás la noticia de la muerte de (alguien) de tu familia.

7.9. Cómo se le llama a la mujer que no tiene cinturón

la-ḥzām tkūn mūlātu mahzūga w mængūša, tkūn mahzūga l əl-ḥədma. əlli ma tətḥazzəm ygūlu: “ṣərṛarət ^odfərha⁴²⁰ (tərf əl-mələḥfa), ḥāmza, wāḥla fi š^olāləgha, ṣəḥnīna⁴²¹, dārha, yahgrūha ^r-r^ozzāla w tṣūd tṣūh, dənāha⁴²² ḥāməḍ yfūh u māklətha šāmṭa.

La que lleva el cinturón está dispuesta para trabajar y bien preparada, es hábil para el trabajo. De aquella que no lleva cintura, suelen decir: “arrastra su cola (un trozo del jaique) es falsa, está cubierta por harapos, sucia, perezosa, la desprecian los hombres y empieza a oler mal, su recién nacido es desagradable, huele mal y su comida es desagradable.

7.10. Interpretación de sueños

ki tṣūfi f əl-mənām wāḥad d-dərša gəll^oṣtīha ymūt lək wāḥad mən qorḃək ḥazīz yāsər fi gəlbək.

u ki tṣūfi n-nāb gəll^oṣtīha ymūt wāḥad mən əl-ḥarəš.

ki tṣūfi f əl-mənām tāk^oli f əṭ-ṭmar, f ən-nḥār tākulu lḥam b əl-ḥak^os.

u ki tṣūfi f əl-līl rōḥək f əl-farəḥ (l-ḥārəs), f ən-nḥār tṣūfi əl-b^oki.

⁴¹⁹ “Estar a punto de ponerse (el sol)” (B409).

⁴²⁰ Lit.: “la polea de su cola”. A: “la mujer va ondeando el largo del vestido moviéndose al andar y sin velo”.

⁴²¹ Alliaume dice en nota que no ha encontrado esta voz y propone como origen *ṣəḥnīna* “sucia (expresión argelina)”. Nosotros tampoco hemos podido documentarla, pero sí *ṣuḥna* con el sentido de “nicho en un muro, esquina, agujero, cuarto oscuro” (B516).

⁴²² Alliaume anota a pie de página el verbo *dna* “dar a luz” (B594).

ki tšūfi rōhək təkki f əl-mənām, f ən-nhār təf r̥hi.

ki tšūfi kəlb yfədd fīk f ən-nhār, yzīk əl-mərd willa l-ḡayn (‘ḡsād).

Cuando ves en el sueño una muela que has arrancado, alguien próximo a ti, muy querido en tu corazón, morirá.

Si ves el colmillo, que lo has arrancado, morirá alguien de la tribu.

Si ves en el sueño que estás comiendo dátiles durante el día, por el contrario, comeréis carne.

Si te ves por la noche contenta (la boda), durante el día verás el llanto.

Si te ves llorando en el sueño, durante el día estarás contenta.

Si ves a un perro mordtiéndote durante el día, caerás enfermo o tendrás mal de ojo (la envidia).

7.11. Signos de dolor

1. *ki tziha ḡḡsāra f əd-dār, əl-mra təhbət īdīha ḡāla rokʔbīha w thakḡhak (u təthakkək) īdīha ḡla baḡdāhūm u təhbət ḡanākha b kəff, w oḡra təgləb īdha fūḡ žəbhətha w tʔḡūd tətwoḡḡəd u tgūl: “ya ḡḡsāra...”*. **2.** *ki yzi l-bla, muḡiba kʔbīra, mūt walla ḡazən... ki ymūt bənha lə-kʔbīr, tgūl: “drāḡi l-īmən u tkəssər u nzūhi f əd-dānya w rāḡh”, u tgūl: “l-ḡarḡūn īlla klīt lək tōmra w frāḡ illa ḡʔtaḡt lək ḡəmla”*. **3.** *wəlli ma tḡāf ʔš m ər-rəbbi təndəb ʔtīr əl-ḡāyb u təzbəd ḡuddīha b īdīha bə dḡārha. əl-wuḡh la bās ḡalīh ḡattān ysīl əd-dəmm. əlli yžərḡah rōḡu b rōḡu ykūn b ḡaqlu, yḡīr ḡaqlu, yitsəmma ḡbīl.*

1. Si le sobreviene una desgracia en la casa, la mujer golpea con sus manos las rodillas y se frota las manos, golpea sus mejillas con la palma de una mano, pone el dorsal de la otra sobre la frente y se pone a lamentarse diciendo: “¡qué desgracia...!”. **2.** Si hay una calamidad, una gran desgracia, una muerte o algo triste... Si muere su hijo mayor, dice: “mi brazo derecho se ha roto, sigo disfrutando en el mundo, él se ha ido”. Y dice (también): “la rama de dátiles, si no te como uno, y el tapiz si no te corto un trozo de lana”. **3.** O quien no teme a Dios, se atormenta llorando, se hace la mala, se tira de las mejillas con sus manos, con sus uñas. El rostro está bien hasta que corre la sangre. Quien se hiere él mismo, estando bien, pierde la cabeza, se llama loco.

7.12. Gestos de dolor

1. *əl-mūt ḡarḡa, b əḡ-ḡahḡ təḡīd w bəlli ʔnti təndəb ma hu š mlīh. əl-yūm ḡədwa ynaḡḡūhum. sayr žḡa⁴²³ b žəldāthum*. **2.** *ḡād əl-mra tətləḡ rāḡha ḡāl əl-ḡīḡ u təḡlog rōḡḡa⁴²⁴ ḡāl əl-kəddāna w yḡūdu ybuḡḡu fīha b əl-ma l-bārəd bāḡ tərḡaḡ lha rōḡḡa ḡāla ḡātər ḡīya təkər ʔtmūt u təḡya.*

⁴²³ “pequeño hombre mal hecho” (B131).

⁴²⁴ < rōḡḡa.

1. La muerte es dura, y ciertamente produce pena. Por lo que te lamentas no es bueno. Hoy, mañana se los llevan. Va el pequeño hombre con sus pellejos. 2. Esta mujer deja caer sobre el muro su cabeza, se cae al suelo duro y pedregoso y empiezan a rociarla con agua fría para que vuelva en sí, ya que ella está como embriagada, medio muerta.

7.13. Gestos de dolor

1. *əl-mṛa saṣāt əlli tziha muṣiḇa toḷlog rōho tərḡud ṣāla kərṣha. kāyna mərṛāt l^oṣūd təghaz b əl-gaṣ^ada ki l-ṣayb ṣāla tərmiḥa. w kāyn əlli təkṭəb ṣāla zəbhatha w hīya g^aṣṣāda. w kāyən əlli tdir “ṣmūd əl-həmm” (ki thoṭṭ ḥəddha fūk⁴²⁵ kəffha).* 2. *u kāyən əlli ma təkəlləm š, tətəbhəṛ⁴²⁶, yuḡda ṣalīha l-klām u rīgha yiḇəs fi l^ehāha w yṣūdu ṣayniḥa ḥārziṇ.* 3. *u kāyən əl-ṣabəd əlli yḥəmməm yḥaṭṭəṭ l-aṛḡ b la-ṣūd u sākət, w əlli yəlgāh⁴²⁷ ytərr fiḥ yitnāwzəg⁴²⁸ (yənḥar) fiḥ. bīh əl-ḥəlṣa.*

1. La mujer a veces, la que tiene una desgracia, se echa a dormir sobre su vientre. Hay veces que se echa a un lado en su postura, cuando el mal hace que esté a punto de caerse. Hay quien escribe sobre su frente mientras está sentada. 2. Hay quien hace “el apoyo de la pena” (coloca su mejilla sobre la palma de la mano). Hay quien no habla, está como atontada, las palabras se alejan de ella, su saliva se seca en su paladar y sus ojos comienzan a salir. 3. Está el sirviente que piensa en hacer trazos en la tierra con un trozo de madera mientras guarda silencio, y quien lo encuentra, lo empuja y le insulta (recrimina). Tiene pánico.

7.14. Gestos de dolor

1. *u kāyən əlli f əl-maṣya yiḥālfu kṛāṣiḥ u kāyən əlli tərḡəl⁴²⁹, ykūn yimṣi mgəbbəl, yiṛzaṣ ḡāhəṛ mən əl-ḥəlṣa, gəlbū ma hu š fi g^oṣūṣu.* 2. *lə-mḇāṣi⁴³⁰. lli gātəl l^o-rōḥ yḇāṣiḥ əl-ḥākəm ṣāla ṭōl ṣomṛu yṣūd ki əlli miyyət, yṣūd fi həmm əkəbīr. yḥəssən l^oḥītu w ynaḥḥ⁴³¹ əṣlāḡəm w ynaḥḥ ṣfər ṣayniḥ u yḥəssən rāsu, yitsəmma ḥāzən. ḥəṭāḥ zahu d-dənya.*

⁴²⁵ < fūq (B768).

⁴²⁶ No hemos podido documentar esta forma. Alliaume anota a pie de página que hay una forma VII, *ənbəḥər* (B80), con el sentido de “estar estupefacto”, aunque Beaussier da el significado de “aclararse (el tiempo)”. En nota también dice que el significado en el texto es el que se da en la traducción aquí.

⁴²⁷ < lqa (B907).

⁴²⁸ No hemos podido documentar esta forma. Alliaume, a pie de página, escribe la forma VI *tnāzəg* “decirse insultos”.

⁴²⁹ < rḡəl (B409).

⁴³⁰ En nota a pie, Alliaume dice que este participio significa “que está en prisión para siempre” y que no ha podido documentar la raíz. Propone como origen {ḥbs}. Con esta raíz, “prisionero” sería *məḥbūs*, participio pasivo de la forma I, *ḥbəs* “meter en prisión”, no habiendo una forma tercera (B176). Sin embargo, sí hemos podido documentar la raíz {bšā}, con un verbo en forma III, *bāṣa* “pasar ante la justicia, ser condenado a una pena” (B57).

⁴³¹ “Quitar, recoger, recolectar (productos vegetales o animales)” (Marazig 602).

1. Hay quien al andar, sus pies tropiezan entre sí, y hay quien tiene un buen ritmo, va directo, regresa visible del miedo, su corazón no está en su busto⁴³². 2. El que está en prisión. El gobernador condena a prisión para toda su vida a quien asesina, es como si estuviera muerto, es presa de un gran tormento. Se afeita la barba, se recorta los bigotes, se recorta las cejas de sus ojos y se rapa la cabeza, es llamado “afligido”. La belleza del mundo lo ha abandonado.

7.15. Signos de alegría

1. *əlli yəfrah yorğos u ygənni w ysoffog u yzəgrət u ytoḅḅol. dīma ^š-šītān yzaʕʕ^aku bāš ma ywošwoš əš u ma ydūr š bīh. u dīma fārah f əd-dār, dīma gīr yəštah bə ktāfu w ynəggəz ʕāla krāʕ, dīma moḅsūt, əlli dīma yaḏhak.* 2. *əlli fārḥa tōl ən-nhār təm^oləg⁴³³ fi rōḥḥa⁴³⁴ yaʕni tkahḥal ʕaynīha w tdīr əs-swāk⁴³⁵ –ya sīdək– u tdīr ən-n^ogōt wu n-ngōt thargos bīha. tḏūr b rōḥḥa tgərgət guşşətha b əl-məgəşş ḥatta fūk⁴³⁶ l-ahwāžəb u tdīr əl-ūdāʕ. əs-s^olāsəl w əš-šangālāt w tgātaʕ b əš-šədd⁴³⁷ ^əž-ždīd abyəḏ wu r-rīḥa tḏūḥ wu ləbhūr əl-məsgī ybəḥḥər. u ki təlga ⁿ-nuwwār tərşəgha fi rāsha.*

1. Quien se alegra, baila, canta, toca las palmas, hace albórbolas y toca el tambor. Echa siempre al demonio para que no susurre ni le ronde. Siempre está contento en la casa, lo único que hace siempre es bailar con sus hombros y saltar con las piernas, siempre está alegre quien siempre ríe. 2. Quien está contenta todo el día, se esfuerza en agradarse a ella misma, es decir, se pone alcohol en los ojos, se limpia los dientes –¡oh, señor tuyo!– y se pinta lunares en el rostro y con los puntos negros une el entrecejo. Ella misma coge y se recorta su tupé con las tijeras hasta la altura de las cejas y se pone un colgante con un cauri, cadenas y ganchos, pasando a través el turbante nuevo blanco, mientras se siente el perfume y el aroma líquido se evapora en el ambiente. Y si encuentra flores, las pone en su cabeza.

7.16. Señales de aburrimiento

1. *ḏāgət rōḥi, nəmši nḥawwoş, ^ənnahḥ ḏigāt ḥāṭri w nwuşşəʕ gəlbi.* 2. *ḏīk əl-mṛa lli tasmaʕ əl-klām şāmət u təgʕud f əd-dār təşbər ʕāla ḥāṭər rāžəlha. ḥīya tḏīg rōḥḥa⁴³⁸, ybān: wužha mkəmməş u mahmūm əl-wužh yaʕtīk anʕātu⁴³⁹ w bāyn ahwālu ʕāla swālu.* 3. *ḏīk əl-mṛa ḥ^abībətha ^lli zāt, ^əttoḷḷ ʕalīha, ki tsəlləm ʕalīha tuwmi lha bi idha w fummha. šwār^əbha mləmm^ədīn u təḥarṛək šwīya ʕāla ḥāṭər la-ʕzūž f əd-dār ma tətəlləm š gəddāmha.*

⁴³² No hemos podido documentar este idiomatismo. Probablemente signifique que “está tranquilo”.

⁴³³ Solo hemos podido documentar este verbo en forma V con el sentido de “esforzarse en ganar la complacencia de alguien” (B944 y Marazig 590).

⁴³⁴ < rōḥḥa.

⁴³⁵ “Corteza del nogal que se usa para limpiar los dientes y enrojecer los labios” (B504).

⁴³⁶ < fūq (768).

⁴³⁷ “Turbante de lana bordado” (B517).

⁴³⁸ < rōḥḥa.

⁴³⁹ < No hemos podido documentar esta forma plural sino nʕūt (B985).

1. Me agobio. Voy a buscar, dejo a un lado mis agobios y salgo de mí misma. 2. Aquella mujer que oye las palabras ha ayunado y está sentada en la casa, paciente a causa de su marido. Ella se agobia, así está: su rostro está arrugado, preocupado, habla por sí mismo y se hace patente el estado de lo que pide. 3. Cuando la amiga íntima de aquella mujer viene, la mira bien, y cuando le saluda, le hace signos con sus manos y su boca. Sus labios están sellados, se mueve un poco, ya que el anciano está en la casa, no habla delante de ella.

7.17. Señales de sorpresa, de miedo

1. *əl-mṛa əlli toḥlaḥ b əl-bahta⁴⁴⁰ w tər^pbāhəz u tətṛəžž: əlli ma ʕaddha⁴⁴¹ š ḥəbər b əl-ḥāza w tzi ʕāla ǧafla willa tʕayyaṭ ḥāza willa tṭayyaḥ ḥāza willa yžu ʕ^ubəd yəžru.* 2. *dīk əl-mṛa tətlaḥḥ b əl-bahza b əš-š^ətāra w tšəṛraḥ ʕaynīha. təzbəd məlḥafətha w tədfəl ʕāla ǧəlbha. thoṭṭ idha ʕāla ǧəlbha w təšhəg mən əl-ma l-bārəd, yaʕni ylōḥo ʕalīha l-ma l-bārəd w yəḥlaʕha. ^ətkuwwər ʕōḥḥa, ǧādyā w tərzaḥ.*

1. La mujer que se asusta ante la sorpresa, pero que se arma de valor aún temblando: la que no tiene noticias de algo, llega por sorpresa, grita algo, cae algo o viene la gente (hacia ella) corriendo. 2. Esta mujer, se da la vuelta con ímpetu y hábilmente y abre los ojos asombrada. Saca su jaique y escupe en el interior. Pone sus manos en su corazón y empieza a respirar bruscamente a causa del agua fría, es decir, le echan agua fría que la asusta. Se lía ella misma (en el jaique), se marcha y vuelve.

7.18. Señales de afectión de la madre hacia su hijo

1. *əl-mṛa əlli thəbb ūlīdha, ^əthəbbo fi⁴⁴² kull məḍṛəb: fummu w ʕāsu w wudnīn wu l-kəṛš, sīwa kəff krāʕīh⁴⁴³ ma yḥəbbūhum š yʕūd mūš sābəg.* 2. *w l-mṛa tāni tšəmm ūlīdha, tšəmm fi žəldu rīhtu w təlʕāb bīh u tətəṛžəm, tgūl lə-klām l əl-ūšīr ^š-šgīr: “aʕṭūni təšla (kəṣra), aʕṭūni mbo (əl-ma), aʕṭūni šəši (lḥam), aʕṭūni məšhi (sahmi), aʕṭūni zīza... nənni (nərgod)”.* *w l-mṛa tṛəggəš fi ūlīdha wu tməss žəldu təlgāh aṛ^ətob, yaʕžəbha f əl-məssa, tṛəggəb lu žəldu.*

1. La mujer que ama a su hijo pequeño, le da besos por todos lados, en su boca, su cabeza, sus orejas o el vientre, menos en la planta de los pies, no les gustaría que él no llegara el primero. 2. La mujer también huele a su niño, siente el olor de su piel, juega con él y le enseña a hablar un lenguaje de niños, le dice las palabras al niño pequeño: “dadme una hogaza de pan, dadme agua, dadme carne, dadme mi parte, dadme teta... duermo”. La mujer observa al niño, acaricia su piel, la encuentra suave, le gusta acariciarlo, le hace cosquillas.

⁴⁴⁰ No hemos podido documentar esta forma sino *baht* “estupefacción, asombro” (B79).

⁴⁴¹ < ʕənd (B684).

⁴⁴² A: “*thəbb f* “besar” en este contexto.

⁴⁴³ A: “besarle la planta de los pies le impediría ser ágil al correr”.

7.19. Señales de no afección (madre a un niño)

1. *əl-mṛa əlli b əl-kərš u tḫərgət hīya w rāzəlha təbgi ʔṭṭayyḥu ʔtgūl*: “*ʔwāš bḡītu? būyu ma dār ʔš fīya l-hīr*”. *tgūl*: “*nʔšrəb wāḥad d-dwa bāš yəṭīḥ nətfək mənnu*”. *ki ma yṭīḥ š u yzīd, təbgi tlōḥu fi ḥandək*⁴⁴⁴ *willa ṭḥangu. qʔlīl əlli togtəl ūlīdha, ḥatta ḥanaš ma yākul ḥanaštu*. 2. *əlli tṛobbi ūlīdha w ma təštīḥ š yāsər, taḥ^agru, ma ʔaddha*⁴⁴⁵ *qəšša fīḥ u təṭləg ʔalīḥ əl-hāna w əl-hāna mīzərīya*. 3. *yibki w ma təhazzu š, yaḥwa w ma taʔṭīḥ ʔš w ʔaṭšān u ma tsəggīḥ ʔš w toṭlog ʔalīḥ əl-hāna w l-hāna təgotlu. ma tziyyəl lu*⁴⁴⁶ *š ma ʔlʔab š bīḥ, ṭḥəllīḥ l əl-ḡəbən (ḡəšš)*.

1. La mujer que está embarazada, que va a dar a luz y quiere insultar a su marido, dice: “¿qué queréis?, su padre no me ha hecho el bien”. Dice: “beberé una medicina para que se caiga tu pelo a causa de ella”. Si no se cae y sigue creciendo, ella querrá arrojarlo en una cloaca o estrangularlo. Son pocas las que matan a su niño, tampoco la serpiente macho se come a su hembra. 2. Quien cría a su hijo y no lo quiere mucho, lo desprecia, no tiene historias que contarle, solo palabras de desprecio y el desprecio es miseria. 3. Lloro y ella no lo coge, tiene hambre y no le da nada, está sediento y no le da de beber, solo le dice palabras de desprecio y el desprecio lo mata. No lo limpia, no juega con él, lo deja sumido en la pena (cólera).

7.20. Señales de odio

1. *bīn əl-ʔadu w l-ʔadu ki y^aʔūd bīnhum ṭāyah əl-ʔayb u gəll^ʔt əl-ḡodər*⁴⁴⁷ *taʔūd bīnhum šoklāla*⁴⁴⁸, *wāḥad ma yišti wāḥad. wāḥad yʔūd bə gəlbū, fīḥ ən-nīf, yḏīr ḡəbəs*⁴⁴⁹ *b ən-nār u yikwi bīḥ rōḥu ʔāla səbbət dāk əl-ʔabəd əlli yitdāwsu hu w yāḥ bāš yfəkkər əl-ḥoḡ*. 2. *tāni ʔlli yəšlot b əl-mūs, yižraḥ, yʔūd əd-dəmm ysīl. yigʔod məḏərḡbu məzrūḥ. ygūl*: “*ʔndīr ḥāḏ əl-ḥāza māra, ʔndīr kīya bīn ʔaynīya, bāš taʔūd li māra*”. 3. *ygūlu tāni*: “*ḥāhi fīk*⁴⁵⁰, *wāš ʔalīḥ, tšūf ʔalīḥa, kān lə mīya w ʔām, nəḥləḫa mənnək*”, *u dəssḥa fi ḏaḥrək*⁴⁵¹.

1. Entre enemigos, cuando sobreviene el mal y el engaño, comienza la bronca, el uno no quiere al otro. Uno se encierra en sí mismo, es orgulloso, pone el rescoldo en el fuego y quema con ello su alma lanzando insultos a aquella persona con quien discute, avivando aún más la llama. 2. También está quien acuchilla, hiere, comienza la sangre a correr. Se tumba en donde está herido. Dice: “haré de esto una marca, me haré una cauterización entre los ojos, para que se quede una marca en mí”. 3. Dicen también: “ahí está, sobre él (rostro), mírala bien, me la pagarás, aunque pasen ciento y un años”. Y te la guarda.

⁴⁴⁴ > *ḥandəq* (B310).

⁴⁴⁵ < *ʔənd*.

⁴⁴⁶ < *ma tziyyən lu š*.

⁴⁴⁷ < *qodər* (B781). *gəllət əl-ḡodər* ‘poco poder, poca facultad’. Alliaume pone una nota y traduce este giro por “engaño”.

⁴⁴⁸ < *šəklāla* (B533).

⁴⁴⁹ No hemos podido documentar esta voz, sin embargo, Alliaume sí da su significado en una nota.

⁴⁵⁰ A: “pasando la mano sobre su rostro de arriba abajo”.

⁴⁵¹ Lit.: “y la ha metido en tu espalda”.

7.21. Señales de odio

1. *ḥatta mən əl-ḥāsi ntāf l-ḥadu ylüḥu fih ḥāza žīfa, ḥatta mən əl-ḡāba fīha l-gošra. əl-fākya yāklūha l-maḥiz, yḥəllu ḥatta wārḡa.* 2. *ḥatta mən əl-gərbə ki yəlgāha məlyāna, yəḡḥarḥa bə lə-š³fa. ki təmši r-rāwya, tžīb əl-ma⁴⁵².*

1. Hasta en el pozo del enemigo tiran algo de carroña, e incluso en el bosque hay corteza. Las cabras se comen la fruta, no dejan ni una hoja. 2. También el odre, quien lo encuentra lleno, lo agujerea con la satisfacción (de beber). Si va el odre grande, traerá agua.

7.22. Señales de odio

ki tməddi l wāḥad ^{as}-ḡə^obaḥ əl-woḡtāni, tsəmma z³šāra⁴⁵³, tsəmma kəlma ma hi š mlīḥa. əl-maḥna: “ma ni š dāyḥa fīk, dəbbəḥ rāsək, ʔwāš ḥandi fīk?”.

Cuando extiendes a alguien el dedo corazón, llamado “audacia”, está indicando una palabra que no es buena. El significado: “estoy aturdida contigo, búscate la vida, ¿qué tengo que ver yo contigo?”.

7.23. Colores del rostro que reflejan el estado del corazón

1. *bənādəm fih səbḥa šifāt, wuḡhu yiḥ³bān əl-gəlb. ki gəlbə yḥəmməm, əl-wuḡh yaḥīk ^anḥātu⁴⁵⁴.* 2. *əlli gəlbə farḥān u mətnəzzah w wuḡhu dīma aḥmar wu n-nūr ḥalīh. əlli ma hu š farḥān u gəlbə dīma yḥəmməm, yḥūd wuḡhu aḡfər u aḥḡəḥ.* 3. *zərga, bəyḡa, mfəḥwi⁴⁵⁵, akḥal.*

1. Una persona tiene siete colores, su rostro es reflejo del corazón. Cuando su corazón está pensando, el rostro te revela su estado. 2. El rostro de aquel cuyo corazón está contento y se divierte está siempre rojo e irradia luz. El rostro de quien no está contento, y su corazón siempre está pensando, se le vuelve amarillo y verde. 3. Azul, blanco, tenue, negro.

7.24. Significado de las manchas (deseos) sobre la piel de los niños

1. *əl-mḥa ki r³ḥūd b əl-kəḥš u təšti ḥāza, ³tži əl-ḥāza f əl-ūšīr f əl-məḡḥəb əlli təməssu. kān təbḡi maḥarḥma⁴⁵⁶ wəlla bəḥnūk⁴⁵⁷ willa šīna, tži fi wuldha. dīk əl-ḥāza ygūlu lha šahwa.* 2. *məḥḥa, wāḥad əl-mḥa šāḥya ⁿ-nuwwār u ki ža rāžəlha ma žāb ³lha š u ḥakkət īdha ḥāla wuḡhha w ki zād əḥ-tfoḥ ža wuḡhu aḥmar kīma ⁿ-nuwwār.*

⁴⁵² A: “es la caravana de hombres y bestias la encargada de ir a buscar agua con los odres”.

⁴⁵³ < žsāra (B144).

⁴⁵⁴ < No hemos podido documentar esta forma plural sino *nḥūt* (B985).

⁴⁵⁵ A: “ferroso, apagado”

⁴⁵⁶ Marazig 110 y *maḥrama* (B197).

⁴⁵⁷ < *bəḥnūq* “tela con la que las mujeres árabes se cubren la cabeza, y que recae sobre los hombros y el cuello” (B84). *bəḥnūg*, con el mismo significado pero “que cae hasta la mitad de las piernas” (Marazig 24).

1. Cuando la mujer está avanzada en su embarazo y desea algo, le aparece esta cosa al niño en el sitio en el que lo acaricia. Si quisiera un pañuelo, un velo o una naranja, estas le aparecen a su niño. A esta cosa le dicen antojo. 2. Una vez, había una mujer que tenía un antojo de flores, y cuando su marido llegó y no se las trajo, frotó su mano sobre su rostro y cuando el niño creció, su rostro vino rojo como las flores.

7.25. Señales en los niños que indican su futuro

l-ūsīr ki ynāddār lsānu ygūlu ʔn-nās: “yži ḥabaṛ”. ki ykūn yāsār: “yži qənnāy⁴⁵⁸”. u “ma šāy əlli kṛāḡih aṭwal”.

El niño saca la lengua y la gente dice: “viene una noticia”. Si es mucho: “viene cantante”. Y “no hay quien tenga unas piernas más largas que las tuyas”.

8. Proverbios, sentencias, dichos, adivinanzas⁴⁵⁹

8.1. Falta de aseo

<i>əlli fīh əl-g³məl</i>	quien tiene piojos
<i>əlli lābəs əd-dṛābəl</i>	quien lleva andrajos
<i>əlli fīh əl-ūsəx</i>	quien está sucio
<i>fīh əl-qūfāla⁴⁶⁰</i>	con pelo grueso y disperso
<i>wəlli ʔaššān⁴⁶¹ rāsu⁴⁶²</i>	quien está falto de aceite
<i>yīšti l-ūsəx əl-g³məl</i>	los piojos ansían la suciedad
<i>u yilšəg f əl-ḥyūt</i>	y se pegan a las costuras
<i>yīrkəb fīh</i>	se suben a él
<i>yḥokk yḥókk ḥəttān yīžrob.</i>	se rasca, se rasca hasta que atrapa la sarna.

əṣ-šībān⁴⁶³ ʔašūš u ʔašūš Las liendres nidos y nidos
wu l-gəmla gədd əl-ʔalluš. y el piojo como el cordero.

8.2. Préstamos

əl-ʔāriya ma tdūm Lo que es prestado no dura
qīr⁴⁶⁴ tkottor lə-hmūm. solo aumenta las preocupaciones.

8.3. Sobre aquellos que no tienen trabajo, que se las arreglan con poco

əlli ma yḥəttob š ygəšgəš. Quien no recoge leña, recoge restos.

⁴⁵⁸ *gənnāy* (B718).

⁴⁵⁹ La traducción propuesta en este dossier es nuestra, ya que Alliaume no la aporta.

⁴⁶⁰ *qūfāla* “pelo grueso y disperso” (B720).

⁴⁶¹ < *ʔaššān*.

⁴⁶² Lit.: “a quien su cabeza está sedienta”.

⁴⁶³ < *šībān* (B506).

⁴⁶⁴ < *gīr* (B722).

yǧallabna ʕal ən-nəfəs w š-šīṭān.

Que (Dios) nos haga vencer a la mala naturaleza y al demonio.

nəǧ²lbūh, ma yəǧlābna, b rəbbi in ša llāh⁴⁶⁵.

Nosotros le venceremos, él no nos vencerá, con la ayuda de nuestro Señor.

8.4. Egoísmo, insensibilidad

šəbʕān ma dra b ḥāwi.

Harto, no conoció al hambriento.

məksi ma dra b ʕaryān.

Vestido, no conoció al desnudo.

məṣoḅḅoṭ ma dra b ḥafyān.

Calzado, no conoció al descalzo.

8.5. Sobre la paciencia en las pruebas

gāl lu: ya ḥātri kūn šabbār, w əṣ-ṣoḅoṭ ʕala ma žra lək, taʕgub ʕa š-šūk ḥafyān, ḥattān yəṭlaʕ ²nhārək.

Él le dijo: alma mía, sé paciente, que la paciencia esté presente en todo lo que te sucede, pasarás sobre las espinas descalzo, hasta que llegue tu día.

əlli ma žāt ʕam əž-ž²məl, ma dži ʕāma sāygu.

Aquello que no viene con el camello, no llega con su conductor.

8.6. Sobre un niño prematuro

mūla səbʕa y^aʕīš, mula ʔ²mānya yīš.

A los siete (meses) vive, a los ocho sale.

8.7. En relación a la distinción entre los hombres

wāḥad mərkānti⁴⁶⁶ w āḥəṭ zəwwāli. əl-mərkānti ydīr fanṭāzīya ʕāla z-zəwwāli. ygūl lu: “²ʕ^alāš mətsəkbər⁴⁶⁷ ʕ^alīya? əl-kobrə robbi, rāna gāʕ w⁴līdāt təsaʕ šhūr wu ṭ-toḅḅa əl-bəyḍa kif kif. əz-zəwwāli zəwwāli əl-ḥas^anāi”.

Un comerciante y otro pobre. El comerciante fanfarronea ante el pobre. Le dice: “¿por qué te enorgulleces ante mí? La grandeza es de Dios, todos nosotros somos bebés de nueve meses y el lienzo blanco es el mismo. El pobre es el pobre de las buenas acciones”.

8.8. Sobre el trabajo

əḥdəm u nʕāynək, w ərgud wu nhīnək.

Trabaja y tomaré nota, duerme y te despreciaré.

nəḥ²dmu fi ḥubza ḥ²lāyliya bāš ²nʕīš w rəbbi yʕāwnna fiha.

Trabajemos por el pan lícito para vivir y Dios nos ayudará en él.

8.9 Juramento

āna hāni ²ngūl (əl-ḥaqq) əṣ-ṣaḥḥ ḥatta rāsi ytnāḥ.

Aquí estoy diciendo la verdad hasta que me lamente.

⁴⁶⁵ Lit.: “con mi Señor, si Dios quiere”.

⁴⁶⁶ “Comerciante”, “colono europeo” (B929).

⁴⁶⁷ < məstəkbər (B847).

8.10. Sangre caliente: ventajas e inconvenientes

əl-fārəs əl-murr̄ yinfaf w ydər̄r̄. El caballero insoportable es útil y hace daño.

8.11. Bebedores

mwāli ʔš-šr̄āb ki l-kəlb əl-mduwwda wudnu Los que beben son como el perro cuya oreja está llena de gusanos.

8.12. Exigencias de la pareja (sobre el divorcio)

aʕməl ət-təll̄s⁴⁶⁸ willa h̄əlli mən yim^ʔl̄ih. Haz (y llena) el saco o deja a otro que lo llene.

8.13. Pobreza

lābəs dərbāla, dərbāltu dʒərri ʔl-ʕagrəb, hāda kəsūtu ma kān. Vestido con harapos, sus harapos hacen correr al escorpión, este es su único vestido. Su almuerzo
ʔqdiȳtu⁴⁶⁹ gədd əl-fərʕsan, u mšuwtu ʕal əd-duhān. es como el pie carnosos del camello, y su asado sobre el humo.

8.14. Exigencia de una religión interior

sīdi rəbbi qāl lhum: “zəmməl ʕalīya, əlli t̄āb ʔšḡir w əlli t̄āb ʔkbir⁴⁷⁰.” Nuestro Señor les dijo: “compláceme, quien sea bueno, que empequeñezca, quien sea bueno, que se haga grande”.

8.15. Trabajo

əlli gəlbū hārəʕ, ki ma yilga š əl-hədma, fi dāru y^aʕūn ən-nās. Quien es activo, cuando no encuentra trabajo, en su casa ayuda a la gente.
əl-hədma ʕma nšāra w la l-məgʕad ʔhšāra. El trabajo con los europeos es mejor que el descanso, que es una lástima.

8.16. La lactancia

əlli yənkəʕ šāȳt (tofla ʕām u nuʕʕ w ʔtofl ʕāmīn), yūm əl-qiyāma əš-šāȳt əlli nəkʕu l-ūšīr yqəllūh w y^ʔkəbbūh fūq məlq̄qəʕ⁴⁷¹ ummu w zīd b əz-ziyāda yʕūd f əd-dənya ʕāʕi. Quien mama más de la cuenta (una niña de un año y medio o un niño de dos), el día de la Resurrección, lo que el niño pequeño ha mamado de más lo hierven y lo vierten sobre las pequeñas fontanelas de su madre y, además, se vuelve en el mundo desobediente.

8.17. Ayuda mutua y en la pareja

l-īd ma tʕoffog īlla bə h̄utha. La mano no aplaude sino con su hermana.

⁴⁶⁸ “Saco grande de lana o de palmito” (B109).

⁴⁶⁹ *ḡudiya* (B700)

⁴⁷⁰ A: *t̄āb r̄ūhu* “ser bueno para sí, para su interés”.

⁴⁷¹ Allaume anota su forma normal entre paréntesis: *məlq̄qəʕ ummu*.

8.18. Faltas, pecados

ḥad^omtək xəḥdma šīna rəbbi yḥāšbək. Si tu trabajo es innoble, Dios te pedirá cuentas.

8.19. Educación y divorciados

əḍ-ḍərrīya tḥāsəb wāldīha. La descendencia pedirá cuentas a sus padres.
ki yitfərrgu, yḥallu yig^oḥdu ītama. Quienes se separan, dejan sentados huérfanos.

8.20. Mujer sin hijos, pero no siempre estéril

mṛa ki tətṭollog mən ṣand rāzəlha, ma Una mujer que se divorcia de su marido,
ṣandha š əḍ-ḍərr⁴⁷² ṣmāh. t^ogūl lu: “ma que no tiene niños con él. Ella le dice:
bīni w bīnək, la səbba la ḥatt⁴⁷³ ši, la fi “entre tú y yo, ni injuria ni nada de nada,
boṭni la fi ḍahri”. yḡūlu hād əl-mṛa ni en mi vientre ni en mi espalda”. Se
zəḥantūt⁴⁷⁴. suele decir que esta mujer es soltera.

8.21. Insulto de un marido a su mujer

uḥtək f əs-sūg u d-drāhəm f əs-səndūg. Tu hermana está en el mercado y el dinero en la caja⁴⁷⁵.

8.22. Lo que el marido tiene que dar a su mujer y a los hijos si se divorcia

fi ḍ əl-waq^ot, yaṣṭi ālf əfrānk kull šhar l Entonces, le da mil francos mensuales a la
umm əl-īšīr⁴⁷⁶ u yiksīha mən əl-maḥarṣa madre del niño y la viste desde el pañuelo
ḥatta l əṣ-ṣoḅḅāt. yḡūlu məlḥaft⁴⁷⁷ ər- hasta los zapatos. (Le) dicen el jaique de
rəddaṣa mən əl-ṣām l əl-ṣām goddām la la nodriza, año tras año, si no se casa
təzawwuž. ḥaqq mubīn. antes. Derecho indiscutible⁴⁷⁸.

8.23. Para los hipócritas

t^omūt munāfəq u t^omūt məḥāsəb mən Mueres hipócrita y teniendo que dar
raḥmət rəbbi. cuentas de la Misericordia de Dios.

8.24. Aquellos que engendran discordia

bū-wužhīn əlli yəḡtaṣ u yəgrəḍ bīn ən- El hipócrita (de dos caras) que separa y
nās, kull wāḥad yḡūl lu klām ma yḥalli calumnia a la gente, cada uno le dice (al otro)
š tnīn ḥawa. palabras que no dejan a dos como hermanos.

⁴⁷² Forma plural, sinónimo de *ḍrāri* (SB91). Beaussier (363) solo recoge la forma plural *ḍrāri*. Marazig191 dice que *ḍər* es col. sin sing. y también un pl. de pequeño número de *ḍrāri*.

⁴⁷³ < *ḥatta*

⁴⁷⁴ “Soltero (chico), pirata, hombre sin familia” (B426).

⁴⁷⁵ A: “después de ti, tomaré otra”.

⁴⁷⁶ A: “que ella amamanta o a la espera de dar a luz. Si la mujer tiene dos o tres niños, le da mil francos por cada uno. Y si el niño es grande –que come de todo–, el padre lo guarda con él”.

⁴⁷⁷ *məlḥafa* “jaique de verano de algodón para mujeres. Gran trozo de tela drapeada y sin coser que sirve de vestido a las mujeres nómadas” (B894 y Eydoux 1943: 39).

⁴⁷⁸ A: “derecho indiscutible que la mujer tiene de recibirlo”.

8.25. Aquellos que merecen el infierno

tlāta yaddu l ən-nār: l-akḥal wāḥad, w əl-gšīr wu t-ṭwīl. l-akḥal: akḥal əl-gəlb, gəššāš. əl-gšīr: gšīr əd-drāf, b^aḥīl; yšūf ən-nās təḥdəm u hūwa yəḥzər, ma yfāwunhum š. ət-ṭwīl: ṭwīl ənsāl (ləsān), yəq²taf w yogroḍ bīn ən-nās, ma yhoṭṭ² š əṛ-rahma, ma yhoṭṭ la⁴⁷⁹ əl-ḥarga⁴⁸⁰.

Tres son llevados al infierno: el negro es uno, el corto (otro) y el alto (otro). El negro: de corazón negro, embustero⁴⁸¹. El corto: de brazo corto, perezoso; mira a la gente trabajar y él mira de reojo, no les ayuda. El largo: de lengua larga, separa y calumnia a la gente, no es misericordioso, solo mete cizaña.

8.26. Sobre discreción

ya fommi gūl klām əl-ḥīr wolla ašmoṭ ḥīr. əl-fum^m əl-məglūq ma thoššu əd-dəbbāna wu d-dəbbāna ma toqtəl, qīr ṭhobbət əl-gəlb.

¡Boca mía! di palabras de bien o, mejor, calla. En boca cerrada no entra la mosca y la mosca no mata, solo produce convulsiones en el corazón.

8.27. Sobre la pureza del corazón

əl-gəlb l-abyoḍ yākul əl-gəlb l-akḥal.

El corazón sin cólera (blanco) vence (come) al colérico (negro).

əl-gəlb l-abyoḍ salīm, sāḥi w ḥ^abīb rəbbi.

El corazón sin cólera es sano, generoso y amado de Dios.

əl-gəlb l-abyoḍ ma fīh š əl-gəšš, ki gəlb l-ušāšra⁴⁸², ma tfaṛṛ fīh la yəbki la yəḍḥak.

En el corazón sin cólera no hay engaño, es como el corazón de los niños pequeños, en él no consideras malo ni que llore ni que ría⁴⁸³.

8.28. Al comenzar un trabajo

əz²rafi, yənbət⁴⁸⁴ (rəbbi)

Siembra, Dios hará que crezca.

8.29. La amistad

əl-ḥaliya mən səbfa w l-ḥamra⁴⁸⁵ mən wāḥad.

El vacío es de siete y la plenitud es de uno⁴⁸⁶.

⁴⁷⁹ < īla (B14).

⁴⁸⁰ ḥurḡa “quemadura” (B194).

⁴⁸¹ Alliaume anota el significado de “colérico” junto a la voz. Sin embargo, gəššāš tiene el sentido de “embustero, defraudador, bribón”, para colérico aparece la forma məgšāš (B708).

⁴⁸² īšāra (B1090).

⁴⁸³ Alliaume anota una aclaración en relación a esta última frase: “él pasa fácilmente de las lágrimas a la risa, no se queda en la cólera”.

⁴⁸⁴ anbat “hacer crecer, hacer nacer”, forma 4ª (B957).

⁴⁸⁵ ḥumra (B679).

⁴⁸⁶ A: “siete chicas en una familia, la casa se queda vacía, ellas se van; pero un único chico permanece, la casa se llenará”.

8.30. Alguien que mira asombrado

ǰwāš *da*⁴⁸⁷ *bāhət fīya, maḥlūf willa* ǰMe mira este estupefacto, está asustado,
*fīyya noggī*⁴⁸⁸ *wəlla l-ǰagrəb fərḥān f* tengo lunares o el escorpión está contento en
əl-ḥayf? la pared?

8.31. Sobre un niño a punto de nacer y un acontecimiento que se espera

wīn ṭāb, yith^a*ṣəd.* Cuando esté maduro, será cosechado.

8.32. Sobre una mujer a quien su marido echa de la casa

*šərdūda*⁴⁸⁹ *la hi*⁴⁹⁰ *məṭaḷḷga la hi mərdūda.* Labio ni divorciado ni vuelto.
*zkāra*⁴⁹¹ *la yṛəddha hūwa la yḥəllīha* Una mujer a quien él no hace volver ni
tzāwož. deja que se case.

8.33. La mujer que tiene niños y que soporta a su marido

*umm əd-dərrīya nīfha məqtūṣa*⁴⁹², *ma* La madre de los niños tiene su orgullo por
tṣīb haṛba. tḡūl: “*s-slāya*⁴⁹³ *ydəllni ǰala* los suelos, no tiene escapatoria. Dice: “el
ǰadāya”. linaje me conduce a mis enemigos”⁴⁹⁴.

8.34. Juramentos

*nəḥdəm ǰla žah*⁴⁹⁵ *ṛəbbi.* Yo trabajo por el honor de Dios.
ǰala wužh ṛəbbi Por el honor de Dios.
waḷḷāh Por Dios.

8.35. Hay que dar sabor

əš-šīṣa l əl-ǰəmaḥ w əl-bənnā l əl-m^olīh. La celebridad para el trigo y el buen sabor
əl-ḥāža məssūs ma tət^okəl š. para lo bueno. Algo sin sabor no se come.

8.36. Moderación, paciencia

*əl-q^anaṣa f əl-ǰglūb, ma hu š f əṛ-ṛəzəq*⁴⁹⁶. La moderación en los corazones, no en la
wāḥad ykūn ǰāndu ^r-ṛəzəq ma ygūl š ^olhom fortuna. Uno tiene bienes y no les habla de

⁴⁸⁷ < *hāda*.

⁴⁸⁸ *nqəṭ*, sing. y col., pl. *nqāqəṭ* “lunares, marcas de belleza que las mujeres ponen en su rostro” (B999). Es probable que la forma propuesta por Alliaume sea diminutiva.

⁴⁸⁹ A: “labio de la vagina” (B520), refiriéndose a la mujer. Y explica esta expresión así: “una mujer cuyo marido la ha echado de su casa, pero sin divorciarse de ella. A pesar de ella no ha tenido razón, más tarde la recuperará”.

⁴⁹⁰ = *hīya*.

⁴⁹¹ “Engaño, timo, mala voluntad” (B437). Alliaume explica que también se alude con este término a la “mujer separada, sin divorcio pronunciado” y que “se trata del mismo caso que el precedente”.

⁴⁹² Lit.: “su nariz cortada”.

⁴⁹³ < *slāla* (B483).

⁴⁹⁴ A: “la mujer que tiene hijos no tiene ya amor propio, debe de sufrir, sin decir nada, el mal carácter de su marido”.

⁴⁹⁵ *ǰla wužh* “en consideración a, por”, *l wužh aḷḷāh* ‘por el amor de Dios’ (B1043-1044).

*dūlāh*⁴⁹⁷ *u kāyən əlli ma yisʕa š.* su poder y hay quien no mendiga.
*fī ḥ²rīr əl-ma*⁴⁹⁸ *ḥatta dʒāza u qānaʕ b* En la tela de lo más sencilla, tanto la
raḥmət rəbbi. gallina como el moderado cuentan con la
 Misericordia de Dios.

8.37. Buena reputación

*rāni məšhūra*⁴⁹⁹ *ki l-məḥ f əl-burma* Soy famosa como la sal en la olla

8.38. Vanagloria

*əlli yəškər rūḥu, dəgga*⁵⁰⁰ *tlūḥu.* Quien se vanagloria, un golpe le hace caer.
təšəkru ən-nās u rəbbi yaʕləm b əl-ḥafya La gente se vanagloria y Dios conoce lo
*wu l-ḥafya*⁵⁰¹. escondido y el secreto.

8.39. La dulzura lo consigue todo

*ənsāl*⁵⁰² *r²toḅ yənkaʕ əl-lubba (mərt əs-* Una lengua dulce mama de la leona (la
sīd). mujer del hombre valiente).

8.40. Súplicas ante la adversidad

klām əz-zīn yədfəʕ f əd-dīn. Las buenas palabras apartan las deudas.
mədiyānək, əški lu willa bki lu. Tu acreedor, quéjate a él o llórale.
b əl-maʕdra niya. En el perdón hay intención.

8.41. La fuerza de la costumbre

*əṣ-ṣ²nāʕa*⁵⁰³ *ẓ-ẓəbəl, wu ẓ-ẓəbəl ma* El trabajo es la montaña, y la montaña no
yitbəddəl. se cambia.

8.42. Soportarse mutuamente

ki yitʒəmlu tṇīn. yzi dərk ʕala waḥad, Cuando dos se juntan. Viene uno y va al
wāḥad yḥəzz wāḥad. ki yaḥma, wāḥad encuentro del otro. Uno zarandea al otro.
yibrəd wāḥad. Cuando uno se calienta, el otro se enfría⁵⁰⁴.

⁴⁹⁶ “Fortuna, aquello que se gana, lo que se posee, subsistencia, medios para vivir, riquezas” (B394).

⁴⁹⁷ Alliaume había escrito *dūllah*, pero no llegamos a entender bien el sentido de esta voz. Quizás se trate de *dəll* “disminución, degradación, humillación, desánimo” (B366), aunque *-a-*, que precede a pronombre personal sufijado *-h*, no forma parte de la raíz de esta. Hemos optado por leerlo como *dūla* “gobierno, poder, estado” (B356), aunque no entendemos la reduplicación de *l*.

⁴⁹⁸ Lit.: “en la seda del agua”.

⁴⁹⁹ A: “conocida, apreciada”.

⁵⁰⁰ “Golpe dado con un instrumento punzante, por ejemplo, con un cuchillo, una espada, etc.; se refiere al golpe y a la herida producida” (B341).

⁵⁰¹ *ḥafi* “clandestino, oculto, secreto” (B294).

⁵⁰² < *lsān* (B899).

⁵⁰³ *ṣnāʕa* “arte, industria, profesión, trabajo” (B579).

⁵⁰⁴ Alliaume anota lo siguiente en relación a la segunda frase: “el uno mide sus palabras con el otro, uno se aprovecha del otro, uno vigila al otro”.

8.43. Excusas

ḡarṛni š-šītān.

El demonio me ha engañado, me ha vencido.

8.44. Intimidad en el matrimonio

tərgud ʕamu līla taʕrəf nūmu⁵⁰⁵ l ʕām.

Ella duerme con él una noche y sabe lo que piensa para un año.

8.45. Cuando se llora sin razón

əlli yibki, yibki dahlāni

Quien llora, lo hace en su interior.

əd-d³mʕa, ʔl wāš?

La lágrima, ¿para qué?

ḡatta əl-boʕʕa tdəmmaʕ la-ʕīn.

La cebolla también hace llorar al ojo.

təbki bla qīq⁵⁰⁶.

Lloras sin pena.

əl-mərsūl ma yihšəm ma yḡāf š.

El enviado ni tiene vergüenza ni miedo.

8.46. Maldición

rūḡi ya flāna.

Vete fulana.

yətləg ʕalīk əl-ḡozz u ma təlga ma tḡozz.

(Que Dios) te suelte la progenitura y no encuentres para mordisquear.

hīya təmlaʕ⁵⁰⁷ əl-mḡāzən. aṭləg ʕanha

Ella llena las alhacenas. Déjala ir desnuda.

ḡom²r əl-kwānəz⁵⁰⁸.

8.47. Adulterio

ḡāša⁵⁰⁹ rəbbi wu malāyktu.

Excepto Dios y sus ángeles⁵¹².

ən-notfa mtāʕkum ḡalāylīya⁵¹⁰ u fʕālkum

Vuestro esperma es legítimo y vuestros actos son considerados bastardos⁵¹³.

ʔtsək²blət⁵¹¹.

8.48. Después de un nacimiento

zīt ʔnḡamməd lək f ər-rāy.

He venido para alabar a Dios por tu asunto.

ʕala səlāk ər-rās.

Por la liberación del recién nacido

əl-ḡamdu lḡāh məlli s²ləkti ʔʕla ḡīr.

Alabado sea Dios por haber salido bien.

⁵⁰⁵ “su sueño (de dormir)” (B1011).

⁵⁰⁶ < ḡīq “pena, arrepentimiento, cólera” (B724).

⁵⁰⁷ “Escaldar, hervir” (B943). Alliaume anota junto a este verbo “llenar”.

⁵⁰⁸ < ḡwānəʕ “mollejas” (B831). Alliaume anota en relación al giro ḡom²r əl-kwānəz lo siguiente: “la desnudez de todos los vientres” (Lit.: “colores /rojeces de las mollejas”).

⁵⁰⁹ ḡāša “exceptuar de nombrar” (B207).

⁵¹⁰ ḡlāli “honesto, legítimo” (B228).

⁵¹¹ No hemos encontrado esta forma < stəkbal. Sin embargo, Alliaume anota la forma kəbbal “encadenar, poner lazos”. También se ha documentado para esta forma este significado “castrar un pollo, cubrir, vendar los ojos” (B849). Y existe el nombre kəbbūl “bastardo” (B849, Marazig 521), que Alliaume define como “hijo de una chica prostituta”.

⁵¹² A “sus ángeles, pequeños niños”.

⁵¹³ A: “le hará muchos bastardos”.

8.49. Mal de ojo

əl-ḥayn ḥaqq w ʔ-ḥīra bātəl.

El mal de ojo es verdad y el mal augurio falso.

kāyin əlli yḥayyin b əṣ-ṣahḥ u kāyin əlli ḥaynu təgbəḍ u kāyin əlli ḥaynu ma təgbəḍ⁵¹⁴.

Hay quien echa el mal de ojo de verdad, hay quien su ojo posee y quien su ojo no posee.

əl-ḥayn əlli təgbəḍ ṣḥīḥ, əlli gəlb u qəššās⁵¹⁴ akḥal wəlli ma ḍəna⁵¹⁵ š yaḥsəd ulād ən-nās.

El mal de ojo que posee es cierto, aquel cuyo corazón es embustero, negro, o quien no (tiene) descendencia, envidia a la gente noble.

əd-ḍrāri ki ʔ-raqwa⁵¹⁶ ntāf lə-ḥlīb, gəlb bla gəšš ma yaḥrof ḥadūh mən ṣədīgu.

Los niños son como la espuma de la leche, un corazón sin engaño que no distingue a su enemigo de su amigo.

8.50. En relación a alguien que grita fuerte

bəṣṣāḥ u ḍaḥ bəḥīmu.

Es un pregonero y ha perdido su borriquito.

8.51. Lo que una mujer responde a quienes le presentan el pésame por la muerte de su hijo

əl-kəbda⁵¹⁷ ma hənnātni š

Mi amor materno no me ha dejado tranquila

8.52. Alistados en el ejército

əṣ-ṣəzāl ki ygāzu f əl-ḥaskəṣ ygūlu: “bāṣ ṣūḥu b əṣ-ṣward”. u lūkān ymūt ḥal ahlu ygūlu ən-nās yāklū fi diyət wuldu. ygūlu: “ḥāḍa māt məqtūl ma hi š mūt ʔəbbi.

Los hombres que se alistan en el ejército dicen: “se ha vendido por el sueldo”. Y si muriera, la gente suele decir a su familia que comerán con el precio de sangre de su hijo. Dicen: “este ha muerto asesinado, no de muerte natural (lit.: la muerte de Dios)”.

8.53. La muerte

əl-mūt səbba, ma hu š sərba⁵¹⁸.

La muerte tiene una causa y no es una hoja punzante de palmera⁵¹⁹.

8.54. Asesino

əl-məqtūl ṣūḥ² ntāḥu təṣəg fi ḍāk əlli qətlū. təṣəg fi ʔəgəbtu bāš yqābəl mūlāḥ u “ya gātəl ṣūḥ wīn² ṣṣūḥ”.

El alma del asesinado se pega a aquel que lo ha matado. Se pega a su persona para presentarse ante su Señor y “¡oh, asesino!, vayas donde vayas”.

nəḥləf² nkāya. Moḥamməd yiqṭəl ḥamar ḥu willa ḥamar wāḥad mən

Compensaré un despecho. Mohammed acaba con la vida de un hermano o de alguien de su

⁵¹⁴ < gəššās (B708).

⁵¹⁵ A: “tener una posteridad”.

⁵¹⁶ < ʔəgwa (B404).

⁵¹⁷ “Hígado, pasión del amor” (B847).

⁵¹⁸ “Hoja todavía no abierta y punzante del palmito” (B467).

⁵¹⁹ A: “la muerte es un decreto que viene de arriba, su causa verdadera no es material”.

famīltu, yaḥlāfha mǎnnu.

familia, la compensará por ello.

8.55. Sumisión a Dios

əl-ḥamdu līlāh ʕala ḥīr ʔn⁵²⁰ ʕaṭa w šərr ʔn kāfi. Alabado sea Dios por el bien que ha dado y por el mal que es suficiente.

8.56. Gracias

bi ḥayyət rāsək⁵²¹. Gracias.

8.57. Sobre la muerte

ma tʕammər lə-ḥzūr ḥatta ʔn tʕammər lə-gəbūr. No llenes los regazos hasta no llenar las tumbas⁵²².

əlli ma māt ymūt w əlli ma žātu līltu yitsənnāha. Quien no ha muerto, morirá y a quien no le haya llegado su noche, la esperará.

8.58. Secreto

klām bīn zūž lli yʕadd bīn ʔlāṭa yšīf f ʔd-dūwār. Las palabras entre dos que él enumera entre tres se difunden por el pueblo.

8.59. Amistad

ṣaḥāb ṣaḥābīn, kəddāb. Amigos de amigos, mentiroso.

ktīr la-ṣḥāb yibgā⁵²³ bla ṣaḥāb. Muchos amigos y se queda sin amigos.

ṣaḥāb ʔl-ḥādīt ki wālu. Los amigos del acontecimiento son como nada.

ṣaḥāb ṣaḥāb b ʔl-məḥabba w d-ḍonna⁵²⁴ Amigos de amigos con amor y alma.

8.60. Sobre el té

bəkri l-ātāy kān rāžəl suļṭān u drək ʔāḥ mən mərtəbtu. ʔaḥḥān gəlbətu mərtu. Antaño, el té era un hombre, sultán, y le ocurrió que perdió su rango. Cornudo, lo venció su mujer.

8.61. Zumbido de oreja

wudnək twarṣəz, yaʕni zārtək ʔl-mūt. ngūlu lha ma ʔobt^{ʔš} ma ʔobt^{ʔš}. Tu oreja zumba, es decir, te ha visitado la muerte. Le decimos que no estoy listo, que no estoy listo.

8.62. El hijo ilegítimo

wuld ʔl-ḥarām ygūlu: “mūmən bīn kāfrīn”. hūwa ygūl: “rāni bīn ʕodd u ʕodd wu l- Dicen sobre el hijo ilegítimo: “un creyente entre infieles”. Él dice: “estoy entre una

⁵²⁰ A: “la conjunción literal *an* (أَنْ)”.
⁵²¹ Lit.: “por tu asunto mismo”.
⁵²² A: “el regazo no está lleno hasta que primero lo esté la tumba”.
⁵²³ < *yibqa* (B67).
⁵²⁴ “Conciencia, alma” (B626).

gāyla t̄əʃhəd

presa y otra y el sol quema”.

8.63. Tatuajes

*ġədwa yūm əl-qiyāma, yinahhūha b əž-
žəldətha.*

Mañana es el día de la Resurrección, lo quitarán con su piel⁵²⁵.

8.64. La cólera de Dios

*kān mūlāna. lūka ma šobyān ər-
roḍḍāʃ u šyāb ər-rokkāʃ, noṭlog
ʃalīkum əl-qəḍa, šobbān šobbān,
nəʃəṭkum ʃala fʃālkum.*

Era nuestro Señor. Si no fuerais niños lactantes y ancianos orantes, arrojaría sobre vosotros la desgracia en forma de chaparrón fuerte y os maldeciría por vuestros actos.

*ya ʃabdi, āna nwurrik fi trīq əl-
hīr w ʔnta tətʃāma.*

Siervo mío, yo te muestro el camino del bien y tú no quieres ver.

8.65. Predicciones en relación a los cristianos

*ʔdūdna (Ūlād Šāyah) gālu “fi āhəṛ
əz-zamān, ʔnʃart sīdna ʃīsa
tənfəʃkum hīr mən hūk əl-məsləm.
yħəllīk t̄bāt blāš u hūma ma
yħəllūk š t̄bāt blāš. hūma ybiyynu
əl-ħaqq”.*

Nuestros abuelos (Ouled Sayah) dijeron: “al final de los tiempos, la victoria de Jesús os será más beneficiosa que la de vuestro hermano musulmán. Él te dejará pasar la noche gratuitamente y ellos no te dejarán pasarla de esta forma. Ellos mostrarán claramente la verdad”.

8.66. Protección de los santos sobre su descendencia

*əlli ʃandu ʔədd mṛəbəṭ willa wāli
willa ʃālah, hūwa ʔtwaffa (əl-wāli
ygūlu qāb⁵²⁶, ma ygūlu š māt). ki
yʃūdu awlādu maḍlūmīn, maḍyūmīn,
yʃayyṭu ʃala ʔdūdhum yʃāwnūhum b
əl-bāṛāka w ybiyynu ħaqqhum məlli
ḍāləmhūm. əʃ-ʃāliḥīn ygūlu: “ki
təlgu ūlādna ħamīr⁵²⁷ ma təlʃbu š
ʃalīhum. lə-msəlləm yirbəḥ, lə-
msəlləm ysəlləm lə-bəhīm fāli wəlli
ma rādd lu š rəbbi b ət-təslīm ma
ysəlləm ħatta l-wāli.*

Quien tiene un antepasado venerable, santo o devoto que haya fallecido (dicen que el santo se ha ausentado, no dicen que haya muerto). Cuando se encuentran injustamente tratados, oprimidos, llaman a sus antepasados y les ayudan con la bendición y muestran su verdad cuando hay quien les oprime. Los devotos dicen: “cuando encontréis a nuestros hijos imbéciles, no la toméis con ellos. Quien confía en Dios ganará, quien confía en Dios respeta al burro que paca, o bien Dios no le devolverá el saludo, ni tampoco el santo.

8.67. El siglo actual: XIV

fi qarṇ aṛbaʃṭāš aṛbaʃīn ūšīr. ʔaru

En el siglo XIV, cuarenta niños pequeños. Un

⁵²⁵ A: “los ángeles son quienes quitarán el *wəšma* ‘tatuaje’”.

⁵²⁶ < *ġāb*.

⁵²⁷ “burros” (B237).

klāb ḥīr mənhum; ḥaddəttu ma yəsmāf; makəltu ma yəšbaḥ; f əd-dənya ma yənfāḥ; u fi l-āḥra ma yəšfaḥ. cachorro de perros es mejor que ellos; le hablé y no oía; su comida no le saciaba; en el mundo no se beneficiaba; y en el otro mundo no intercedía.

žīl arbaḥtāš, əl-ḥīr ma bqa š. La generación del XIV, el bien ya no está.

8.68. Diferencia entre pecado y vergüenza

əḍ-ḍ^pnūb l əḥ-ḥəbbi w l-ḥīb l əl-ḥ^abəd. Los pecados para Dios y la vergüenza para el siervo

8.69. Disputas

la-ḥayn taḥšəm mən əl-ḥayn. El ojo se avergüenza del ojo⁵²⁸

8.70. Excusas

lāzəm wāḥad yḡūl l wāḥad klām əz-zīn, yḡūl: “samāḥni šītān ḥāḍər bīnna yin^aḥlu yəḥzīh. Uno tiene que decir al otro palabras agradables, dice: “perdón, un demonio está presente entre nosotros, que Dios le maldiga y le confunda.

əl-klām ḡīr mən šwārbi, ma hu š mən ḡəlbi. Las palabras son de mis labios, no de mi corazón.

dwās la-ḥbāb ki rḥīs⁵²⁹ f əl-ḥallāb⁵³⁰. La disputa de los seres queridos es como la *rḥīs* en el recipiente para beber.

la-ḥīb maḥzūzi w la-ḥīb smāh la-ḥīb. La vergüenza es estimada y su nombre es la vergüenza.

əl-klām hūwa əlli yahlək ḥadd⁵³¹ ḥəbbi w ḥadd əl-ḥ^abəd. La palabra es la que se pierde ante Dios y el hombre.

8.71. Disputas

ya ḥabra əḍ-ḍəḥba təbḡa w klām əl-ḥayb ma yibḡa š. El efecto (positivo) del golpe permanece y las palabras de la vergüenza no.

yḡūlu tāni: “ma twaššəl š əl-klām bīn əḍ-ḍḥər wu l-laḥma w l-ḥāšš bīn əl-bošla w ḡəš²ḥətha, yəḥbaḥ ḡīr zənāfətha”. Dicen también: “no hagas llegar las palabras entre la uña y la carne, tampoco la entrada (en la casa) entre la cebolla y su corteza, ganará solo su olor”.

əl-maḥna: əlli ḥ^abīb būyu willa mərtu, yži yḡūl fīh u fīh, ma taḥūd³ š ḥāyu, klāmu^dḏāh ər-rīh. El significado: quien ama a su padre o a su mujer, viene y dice algo, no escuches su opinión, sus palabras se las lleva el viento.

8.72. Las huríes y el deseo de lo material

əl-ḥūriyāt əd-dənya əlli mən Las huríes de origen humilde, que desde su

⁵²⁸ A: “el ojo se avergüenza del ojo del otro que lo ha visto”.

⁵²⁹ “Comida hecha con tortas de manteca desmenuzadas y mezcladas luego con manteca y miel o con dátiles machacados” (B405).

⁵³⁰ “Recipiente con dos asas empleado para beber” (B230).

⁵³¹ < ḥand (B684).

*šoḡorhum*⁵³² l *əl-kobərhum* u infancia hasta que crecen, trabajan, en nombre de
hūma yħədmu fi rəbbi qāhrīn əʿ- Dios, con sus pasiones sometidas ante cualquier
nəfs ʕala kull əmsāla. petición.
*ma yħamzək*⁵³³ š *əlli yilbəs f əl-* Que no te produzca envidia quien viste de seda y
ħarīr wu d-dəhəb, yħamzək əlli oro sino aquel cuyos actos son buenos ante Dios.
*afʕālu zīna ʕadd*⁵³⁴ rəbbi.
əd-dənya b əl-ūzūh u l-āħya b əl- El mundo con sus caras y el Más Allá con el acto
fāʕil l^a-ħamāz fi ʿdīk ma hi š fi que deseas (tener) entre tus manos y que no está en
*dīya*⁵³⁵, *hādi fānya u təfna.* ki este mundo, este se está destruyendo y se
təfna ybān əz-zīn mən əš-šīn. u š- destruirá. Cuando lo haga, aparecerá la belleza
š^əīynīn yīħamzu mən əz-z^əīynīn. desde lo innoble. Y las pequeñas cosas innobles
envidiarán a las bonitas.

8.73. Las ocupaciones de las huríes en el cielo

əlli ymūtu šḡār ma ħədmu š əd-dnūb. Quienes mueren siendo pequeños, no han
əl-k^əbār yḡoʕdu f əž-žənnə yāklū cometido pecados. Los mayores están sentados
tmar əž-žənnə, yīʕīšu bīh. wəlli māt en el Paraíso comiendo sus dátiles, viven de
šḡār yəddūh əl-ħūriyāt u yrəbbūh. ellos. Y quien muere pequeño, es llevado por
mən ħəžər ummu l ħəžər əl-ħūriyāt. las huríes y criados por ellas, del regazo de su
əd-drāri əl-ħalāyliya əlli šāfyīn ma madre al de ellas. En los niños nacidos de
*fīhum š əl-ḡəlōt*⁵³⁶. *əl-ħūriyāt yrəbbu* forma lícita que son puros no hay maldad. Las
w yqarru f əl-bnāt wu d-dəkūr yqarri huríes crían y enseñan a las chicas y Sidi
*fīhum Sīdi Brāhim əl-ħəlīl*⁵³⁷, *yqarri* Ibrahim, el amigo (de Dios) enseña a los
fīhum əl-qorʔān əl-ʕāḏīm. ər-rāžəl varones, les hace aprender el sublime Corán. El
wu l-mrā əlli tzāwžu zwāž əl-uwwol hombre o mujer que contrajeron el primer
yitlāḡaw fi l-āħya kīma f əd-dənya w matrimonio, se encuentran en el Más Allá como
zwāž əl-awwol fəḗ məl l-afrāḗ en el mundo. El primer matrimonio (se
(kīma š-šəlat u š-šyām) u zwāž ət-tāli considera) deber religioso (como la oración y el
ki wālu. ayuno) y el segundo matrimonio no vale nada.

⁵³² < *šoḡorhum* (B569).

⁵³³ Probablemente *yħamməz* < *yħamməš ʕla* “excitar a alguien contra” (B239). Con {ħmz} se recoge *ħāməz* “celoso” (SB63). Pero también puede provenir de la raíz {ħmš}; cf. *ħamša* “deseo violento que puede provocar nostalgia, ictericia o languidez” o {ħms}, *ħmāsa* “enternecimiento, atracción” (Marazig 127). Cantineau (1960: 48) explica el paso de š a z en los dialectos sirios.

⁵³⁴ < *ʕand* (B684).

⁵³⁵ No hemos podido documentar esta voz, pero Alliaume escribe sobre ella su significado: “este mundo”.

⁵³⁶ < *ḡlāt* “mezcla”, *məḡlūt* “trigo mezclado con cebada y, a veces con otros cereales, para la molienda” (B713).

⁵³⁷ Se refiere al patriarca Abraham (B295).

8.74. Sobre el período de más frío

ya rāfi, ki ʕogəb lə-ħsūm⁵³⁸, lōh šlāl^pgək u ʕūm, ya rāfi əl-məšūm. Pastor, cuando los días de más frío hayan pasado, tira tus paños y nada, pastor de la miseria.

8.75. Miscelánea⁵³⁹

naʕfīk, ya ʕabdi, mən ʕadd⁵⁴⁰ ʕabdi, kīma ʕaʕəytu mən ʕandi. (Dios dice a un pobre): yo te daré, siervo mío, de lo que tiene (otro) de mis siervos, ya que yo le he dado de lo que hay en mí.

əl-ħarām frāyəs, ma hu š ʕarāyəs. Lo ilícito son cadáveres, no son recién casadas⁵⁴³.

əl-ħorǝma mən ər-rāžəl wu l-boħs mən ər-rāžəl. La dignidad viene (de la actitud) del hombre y el envilecimiento viene del hombre.

mawlāna gāl lak. “əḏna w mūt u la ʕāgər mašmūt⁵⁴¹.” Nuestro Señor te ha dicho: “da a luz y muere y no seas una estéril fastidiada⁵⁴⁴”.

ʕašra bi r-rəžlīya w la šfāyāt l-ʕāda fīya. Diez que marchen a pie y no las satisfacciones de los enemigos en mí⁵⁴⁵.

əlli žābətha ržālha^o thəzzha ž^omālna. Lo que nuestros hombres han traído (a la casa), nuestros camellos lo llevarán⁵⁴⁶.

əl-mrā, kull žənnətha taħt kṛāf rāžəlha. La mujer, todo su paraíso está bajo la pierna de su marido.

əl-gənnār b əs-səttā⁵⁴², wu l-ʕaša ḥatta. La cumbre a seis (vueltas de cordón) y nada para cenar.

ər-rāžəl d^olu wu l-mṛa žābya. El hombre es un cubo y la mujer es la pileta del pozo⁵⁴⁷.

guffa m^aʕall^pga w la maḥtūta, yaʕni əz-zwāž əš-šīn u la məgʕad əl-wāldīn. El serán colgado y no posado, es decir, el matrimonio malo y no quedarse (en la casa) con los padres⁵⁴⁸.

8.76. Como se tratan los hermanos

xūk, bən būk (ki la-ʕarab) illa raḥlu xəḥllūk Tu hermano, hijo de tu padre (como los árabes) si no se han ido, te han dejado

⁵³⁸ “Período del año, cuya duración es de ocho días, que comienza once días después del comienzo de la primavera” (B203).

⁵³⁹ Alliaume anota la traducción de este apartado.

⁵⁴⁰ < ʕand (B684).

⁵⁴¹ { smt } (B492).

⁵⁴² A: “turbante con seis vueltas”.

⁵⁴³ Explicación de Alliaume: “el honor está en los cuerpos (en el comportamiento íntimo), no está en los atavíos de las casadas”.

⁵⁴⁴ A: “da a luz arriesgando la vida y no te quedes estéril en plena forma”.

⁵⁴⁵ A: “traer diez hijos al mundo y no satisfacer la venganza de mi enemigo sobre mí”.

⁵⁴⁶ A: “hay que arreglárselas para vivir juntos”.

⁵⁴⁷ A: “el cubo es de piel y sirve para sacar agua del pozo. El hombre es un cubo porque es quien aporta a la mujer es la pileta que recibe”.

⁵⁴⁸ A: “un mal matrimonio es mejor que quedarse en la casa de sus padres”.

*u xūk, wuld ummæk
ki la-ʕsəl fi fummæk
wəlli ummu f əd-ḏār
yākul u yoḥtār
wəlli ummu^ʔ l bəḥḥa
yākul məḥḥa.*

y tu hermano, el hijo de tu madre
como la miel en tu boca
y quien su madre está en la casa
come y elige
y quien su madre está fuera
come una vez.

8.77. Socorro a los desafortunados

*l-īīm kubbu
ma k š ṣḥir m əḥ-ṛəbbi
l-īīm la taqhar
u s-sāyəl la tənhar.*

Ante el huérfano inclínate
no te mofes de (una criatura de Dios)
al huérfano no desprecies
y a quien mendiga no regañes.

8.78. Quien es recibido a quien le recibe⁵⁴⁹

ḥall ʕabəstək u ma rīt ḥub^ʔstək⁵⁵⁰

No frunzas el ceño, no he mirado tu pan.

8.79. Discreción de los invitados

*əḏ-ḏīf ʕalīh b ət-təkmās⁵⁵¹ u ḥatt⁵⁵² lə-
ṛmās.*

El invitado está cortado y ha hecho un
guiño de ojo⁵⁵³.

8.80. Amistad

wužh əl-ḥ^abīb ḥīr mən əl-kəsra w əl-ḥ^alīb.

El rostro del amado es mejor que un pan y
leche.

*dwās la-ḥbāb ki rḥīs⁵⁵⁴ f əl-ḥallāb⁵⁵⁵,
u ki təlga ḥbībək ʕasəl, ma təl^aḥsu š^okull.*

La disputa de los seres queridos es como
la rḥīs en el recipiente para beber, y si
encuentras a tu amado dulce como la miel,
no lo pruebes demasiado⁵⁵⁶.

8.81. Limosna

*ki təbgi taṣṭi ḥāža la-ʕ^abəd, ma taṣṭi^ʔ nta,
ynəzzəl ṛəbbi ṛaḥma fi qəlbək.*

Cuando quieras dar algo al siervo, no des
tú (de ti), que Dios haga descender su
misericordia en tu corazón.

⁵⁴⁹ Alliaume anota la traducción desde aquí hasta § 8.86.

⁵⁵⁰ < ḥubəstək (B264).

⁵⁵¹ Lit.: “con las arrugas”.

⁵⁵² < ḥatta (B177).

⁵⁵³ A: “El invitado está con las manos cruzadas y no inspecciona alrededor de él”.

⁵⁵⁴ “Comida hecha con tortas de manteca desmenuzadas y mezcladas luego con manteca y miel o con dátiles machacados” (B405).

⁵⁵⁵ “Recipiente con dos asas empleado para beber” (B230).

⁵⁵⁶ A: “no abuses mucho de ella (de la miel)”.

8.82. Acogida

əḍ-ḍīf ki yžtk, əfʳħi bīh, ma tsəʳʳi⁵⁵⁷ š ʕaʳnīnək⁵⁵⁸. Cuando un huésped viene a ti, acógelo (con alegría), no frunzas el ceño.

8.83. Bienvenida

məʳəħba bīk u saħla w gəʳrəb ya ḍīf ʳəbbi, žīd⁵⁵⁹ mən əl-mīzūd. əlli ʕaʕa ʕaʕmu ma šədd īdāmu. Bienvenido y salud, acércate, huésped de Dios, el mejor de los que existen. Quien da su sustento, no retiene su grasa.

8.84. Generosidad de Dios

sīdi ʳəbbi b^aħaʕ əž-žūd u ħīru ma yžūd yaʕʕi ma yʕən⁵⁶⁰. Dios es un mar de generosidad, mejor que él no hay, Él da todo lo que existe.

8.85. Dios es libre de dar

kān ʕaʕāk, ħəll ħažrək. kān ma ʕaʕāk š, kəmməš rəgʕak. Si te diera, abre tu regazo. Si no te diera, pliega tus retales.

8.86. Sobre la muerte

ħūma sābqīn w ^aħna lāħgīn, ʳōħ ya l-uwwəl ya^aħgək ət-tāli. Ellos nos han precedido y nosotros (les) alcanzaremos, ve, tú que (partes) el primero, quien viene detrás te alcanzará.

əlli wguf āzlu ymədd ʳəzlu. Aquel cuyo fin está ahí, solo tiene que extender su pierna.

layyām əl-ʕamor maʕdūdīn, əlli ʕāb zəʳrāʕu yħaššdu, əlli fi ʕamrū mudda, ma tug^otlu š-šədda. Los días de la vida están contados, aquel cuya cosecha ha madurado, recogerá, aquel que tenga tiempo para vivir, la desgracia no le sobrevendrá.

əl-mūt yaħləq əl-mūt w əl-mūt šədda ʕḍīma. təddi ħ^abībək mn əl-bīt yaʕħal u nāsu mgiyya. La muerte engendra la muerte y la muerte es una gran desgracia. Se lleva a tu amado de la casa, él parte y su gente se queda (allí) de pie.

8.87. Lo bueno y lo malo

əl-ħāža šīna gəllətha ħīr w əl-ħāža zīna tsəħħəl (šwārd⁵⁶¹). La cosa mala, si menos mejor, y la buena facilita (moneda).

8.88. No fiarse de las palabras

ħadīt əl-līl mədhūn b əz-zəbda, ki yaʕʕaʕ ən-nħār yḍūb. La conversación de la noche está untada con mantequilla, cuando llega el día, se derrite.

⁵⁵⁷ < fr. *serrer* “apretar, estrechar, ceñir”.

⁵⁵⁸ *ʕaʕnīn* “entrecejo” (B649).

⁵⁵⁹ *žəyyəd* “excelente, magnífico” (B165).

⁵⁶⁰ Probablemente *ʕəyyən* - *yʕəyyən* “fijar, indicar, designar” (B695).

⁵⁶¹ < *šūrđi*, pl. *šwārdi* y m. sing. *šwārd* “perra, cinco céntimos” (B566).

klām əl-līl mədhūn b əz-zəbda, ki yətlāʕ Las palabras de la noche están untadas con
^an-nhār ydūb. mantequilla, cuando llega el día, se derriten.

8.89. El peso de las palabras

əl-^lsān ygūlha w yḥəšš u ki ykəlləm La lengua la pronuncia (la palabra) y entra y
kəlma šīna ywahḥal⁵⁶² mūlāh. cuando dice una palabra fea, su dueño se enreda.
əl-^lsān hūwa ḥormət bənādəm. La lengua es la nobleza del ser humano.

8.90. Los invitados

ḥanna⁵⁶³ ^aḥna w fi rāsha mətahna w kəlb u Una mujer somos, en su cabeza un molino
fi īdu t̄arus y un perro y en su mano un galgo.

8.91. Disputas⁵⁶⁴

əlli ža mən tāli ygūl: “ja māli!”. *əl-* El que viene el último suele decir: “¡es
ʕazūž ^atgūl: “žibt əl-gətt ywunnəs fīya mía!” La anciana dice: “he traído el gato (de
ʕād ybərrəq fi ʕaynīh”. la casa) para que me haga compañía y sus
ojos se pusieron a brillar⁵⁶⁵”.

əlli ma ḥəd^a ʕu šāḥbu ma šāf əl-mrār. Quien no ha sido traicionado por su amigo
íntimo, no ha conocido la angustia⁵⁶⁶.

ḥīr təmši rōḥək la tbaʕt š habībək. Es mejor que vayas solo, y no que envíes a
tu amigo íntimo (por ti).

8.92. Limosna⁵⁶⁷

^aḥna la-ʕarab ngūlu: “dawwogni mən Nosotros los árabes decimos: “hazme saborear
šarṛək, nšəbbʕək mən ḥayri”. tu miseria, te saciaré con mi generosidad”.

əlli yahšəm ysāsi, yžīb ḥāža l əš- Quien se avergüenza de mendigar, trae algo a
šəbʕān wəlla yəḥdəm lu. quien está harto o trabaja para él.

əl-məšrār yžīb la-ḥtob wəlla əž-žrād. El pobre trae leña o saltamontes.

8.93. Bondad⁵⁶⁸

wāḥad ki yžīb lək ət-ʔʕam, ki ʔʕūdi Alguien te trae un cuscús, y cuando quieras
mlīḥa, dīri lu ḥāža f əl-maʕūn. ygūlu: devolverle algo bueno, ponle algo en la olla.
“ž^awda, hūwa lə-mlīh”. Dicen: “es una bondad, es una delicadeza”

⁵⁶² < wəḥḥəl “liar, encenegar”, twəḥḥəl “liarse, encenegarse” (B1047).

⁵⁶³ ḥanna “alheña” (B248). Se trata de una sinécdoque, designándose a la mujer por una de sus costumbres, el uso de la alheña.

⁵⁶⁴ Alliaume anota la traducción de este texto.

⁵⁶⁵ A: “disputas entre suegra y nuera”.

⁵⁶⁶ A: “conclusión de la historia de una demanda de matrimonio en la que aquel a quien se había enviado a ello, se las arreglas para quedarse con la mujer”.

⁵⁶⁷ A: “Todo el mundo puede y debe ser caritativo, incluso con poco, y sobre todo entre los amigos”.

⁵⁶⁸ Alliaume anota la traducción desde aquí hasta § 8.97.

8.94. Sobre lo que se da a los *ṭalḥa*⁵⁶⁹ por los amuletos

əlli dār kətāb bla yəzra, ʕalləg haʒra. l əṭ-ṭāləb ngūlu “l- Quien haya escrito un amuleto sin resultado, cuelga una piedra. Para el estudiante decimos “la recompensa”. En cuanto al que cura, decimos “la sal de la mano”; nosotros la damos para que aquel que nos ha aportado el remedio no enferme y mi hija se cure.
*əzra”. wəlli ydāwi*⁵⁷⁰ *ngūlu məl^ph əl-īd*⁵⁷¹ *naʕṭūh bāš əlli ʕabbani d-dwa ma yomroḍ š u bənti təbra.*

8.95. Interés

bīn l-ahbāb yaʕtu la-hdīya. əhnāya la-ʕrab lə-mḥabba f əl-fāyda. Entre amigos se hacen regalos. Entre nosotros los árabes, la amistad está en el interés.

8.96. Hermanastros

xūk bən būk Tu hermano, hijo de tu padre
ki la-ʕarəb əlli raḥlu w xəllūk es como los árabes que emigraron y te dejaron
u xūk wuld ummæk y tu hermano, hijo de tu madre
ki la-ʕsəl fi fummæk. es como la miel en tu boca.

8.97. Coesposa

*ḍorṛa moṛra w tuwləd la-ʕsəl*⁵⁷². La coesposa es amarga, pero da a luz la miel.

8.98. El niño necesita a su madre

*rīḥət umma təsḡīni*⁵⁷³, *lūkān hi b əs-səmm, taḥyīni.* El olor de mi madre me da de beber, aunque estuviera envenenado, me daría vida.
*ki yfūd l-ūšīr əs-šḡīr ynəbbət f əs-sənnīn, ygūl lha: “lūkān tədri, umma, ma bīya taḥzəm rāsi b la-ḥbəl əl-məbnīya w təgšər boṭṭa*⁵⁷⁴ *bīn “ʕnīya”. u ki yzīd mən kərš ummu ygūl: kunt f əl-usaʕ u zīt l əḍ-ḍīg*⁵⁷⁵. Cuando empiezan a crecerle los dientes al niño, le dice: “si supieras, madre, lo que me aprietas con la cuerda hecha y si disminuyeras el dolor tan fuerte que tengo entre los ojos”. Y mientras crece, desde el vientre de la madre dice: “estaba en lo ancho y he venido a lo estrecho”.

8.99. El niño no se preocupa de su madre

ygūl l-ūšīr ki yzīd: “ḥaṭṭ^pytək ya boṭṭ umma”. El niño dice cuando crece: “te he trazado una línea, golpe de mi madre”⁵⁷⁶.

⁵⁶⁹ Pl. de *ṭāləb* “persona instruída, que ha estudiado, sabio, estudiante” (B619). Suele darse este nombre al chico que ha terminado su instrucción en la escuela coránica y se sabe de memoria el Corán.

⁵⁷⁰ A: “y a quien damos algo en reconocimiento”.

⁵⁷¹ A: “la toma de la transpiración o bien aquello que da sabor”.

⁵⁷² A: “si es ella la que trae los niños”.

⁵⁷³ < *təsḡīni* (B479).

⁵⁷⁴ “Golpe” (B57).

⁵⁷⁵ Alliaume dice que se refiere “a los vestidos”.

⁵⁷⁶ A: “yo te he dejado a un lado”.

aš-šta haššək lafša wəlla hanəš. La lluvia te mete una víbora o un gusano⁵⁷⁷.

8.100. Cuando el niño ya no necesita a sus padres

až-ždi, ki yəkbər šwīya w yəbda yākul, El cabrito, cuando crece un poco y comienza a
ygūl: “līya r^ašūt b foṃṃi, həlli d-dīb comer, dice: “si pasto con mi boca, deja que el
yākul ommi”. lobo coma a mi madre”.

8.101. La madre que sale de su habitación o su tienda⁵⁷⁸

tgūl əl-mra: “əṛ^atši ya l-aṛḏ, mša fik əl- La mujer dice: “ponte a pacer, tierra, se fue a
kəlb w r-rāši w d-dār təkbər u təkəssər ti el perro y el pastor, la casa crece y se
w ūlīdi yikbər u yitməttā”. rompe y mi niño pequeño crece y goza”.

8.102. Preocupación por los niños

dūn ^ala žməl fummu, ma təṭmaš bīh Antes de que se formen todos sus dientes, su
ummu w ki y^ašūd ^an-nowwāḏ fi n-nībān, madre no está contenta con él y cuando crecen
umma thayyi la-gfan⁵⁷⁹. los colmillos, la madre prepara el cierre.

8.103. La suegra a su nuera

nəslək ki žrīda w ngəbsək ki l-ūgīda. Yo te quitaré las hojas como una palma y te
haré secar como la cerilla.

8.104. Ser paciente ante la pobreza o la adversidad⁵⁸⁰

ygūlu: “maddəs⁵⁸¹ b əl-^amədāsa⁵⁸², n⁵⁸³ yžīk Dicen: “arrastra tus zapatillas hasta que te
aš-šabbāṭ⁵⁸⁴”. vengan los zapatos”.

8.105. Pobreza

əl-gənnār bə sətta⁵⁸⁵, wu l-šaša ḥatta. La cumbre a seis y nada para cenar.
əz-zūḥ wu l-fuḥḥ. La vanagloria y la trampa.

8.106. Matrimonio

guffa⁵⁸⁶ m^ašallga w la maḥṭūta. Serón colgado (en uso) y no posado (en un rincón)⁵⁸⁷.

⁵⁷⁷ A: “no importa lo que entre, una víbora o un gusano”.

⁵⁷⁸ A: “por la primera vez después del nacimiento de un niño”.

⁵⁷⁹ < *gfal* (B819).

⁵⁸⁰ Alliaume anota la traducción desde aquí hasta § 1.108.

⁵⁸¹ Este verbo no se recoge ni en B ni SB. Marazig (576) da este significado “marchar con los pies desnudos”.

⁵⁸² “Zapatillas del Sudán” (B924).

⁵⁸³ < *ḥattān*.

⁵⁸⁴ Alliaume explica este dicho: “se dice en relación a una mujer que no hace bien los trabajos de la casa con el fin de que su marido sea paciente y la conserve hasta que encuentre una mejor.”

⁵⁸⁵ Alliaume dice que se hace referencia al “turbante con seis vueltas”.

⁵⁸⁶ “Serón, capacho” (B818). “Cesta” (Marazig 504).

⁵⁸⁷ A: “una mujer unida a su marido y no una inútil en la casa de sus padres”.

8.107. Lo que está bueno

alli dāg əl-bənnə, mə fād yəthənnə. Quien saborea lo bueno, no vuelve a estar tranquilo.

8.108. El anciano y el joven (a la mujer)

əš-šāyəb ydalləl⁵⁸⁸ wu l-ğürz⁵⁸⁹ yfalləl. El anciano (marido) corre (para satisfacer a su mujer) y el joven (joven brote) contesta violentamente.

8.109. El trabajo

ħədmət əl-īdīn ħīr mən māl əž-žəddīn u māl əž-žəddīn yəgḡa w māl əl-īdīn mə yəgḡa š. El trabajo de las manos es mejor que las riquezas de los abuelos. La riqueza de los abuelos se termina, pero la riqueza de las manos no.

8.110. No buscar lo imposible

mə thəšši š l-akbar fī l-ašḡar. No metas al más grande en el más pequeño.

8.111. Perdón

əlli tətdār f ən-nsa, mə tətnəssa⁵⁹⁰ wəlli tətdār f ər-ržāl təsəmma dīn⁵⁹¹. Lo que se hace a las mujeres, no se olvida, y lo que se hace al hombre es llamado deuda.
ən-nsāwīn ki yiddāwsu fāma baḡḡāhum yətnāyfu w ər-ržāl yħəzzu l-ħagəd u wāħad yahləf fī wāħad u ygūlu: “ha hi līk, dīrha fī ḡahrək”. Las mujeres, cuando discuten entre ellas, están tensas y los hombres se muestran rencorosos jurando el uno al otro y diciendo: “ahí está para ti, ponla en tu espalda”.

8.112. Venganza

əlli ḡaḡḡək ḡaḡḡīh. A quien te muerda, muérdele.
lūkān mə tḡaḡḡi š mə fīk š əs-sənni⁵⁹². Si no mordieras, es que no tienes dientes.

8.113. Invitación

la-ḡarḡa sənna wu l-bahlūl əlli yəddənnə. La invitación es una tradición y el idiota se acerca.

8.114. Para rechazar una invitación

yāħud^{2b} ħātrək u ḡa ḡonni šəṛəbt. Coge lo que quieras, como si yo bebiera.
ki ḡarḡīni. Como si me hubieras invitado.

8.115. Violencia de género

ylūħ lha ħəmsa fī rəḡəbətha. Él le lanza (a ella) cinco en su cuello⁵⁹³.

⁵⁸⁸ “Subastar” (B343).

⁵⁸⁹ < ḡərz “hombre entre 18 y 35 años, fuerte y vigoroso” (B703).

⁵⁹⁰ A: “ellas lo guardan en su corazón”.

⁵⁹¹ A: “la deuda se paga, uno se venga para estar libre”.

⁵⁹² < sənn. La epéntesis de -i se debe a la necesidad de mantener la rima.

8.116. Sentences variadas

<i>klām kəlma w t-ṭṣām bəṛma.</i>	Discurso es palabra y comida es olla ⁶⁰⁰ .
<i>əl-ma yṭabbaṣ məžāra⁵⁹⁴ w lūkān ydīru lu swāgi⁵⁹⁵.</i>	El agua sigue un canal, aunque le pusieran acequias.
<i>āna nəžri⁵⁹⁶ w ž-žābya mægṣūra w ma nədri māha wīn yḡūr.</i>	Yo corro y el estanque (del pozo) está agujereado, no sé a dónde se filtra su agua ⁶⁰¹ .
<i>bū-nəttāf⁵⁹⁷.</i>	Deseos.
<i>wuld əl-gott yži ynoṭṭ, wuld əl-žərbūṣ yži mərbūṣ wuld əl-fār yži ḥaffār.</i>	El hijo del gato viene y salta, el hijo del gerbo viene como formón de carpintero, el hijo del ratón viene cavando ⁶⁰² .
<i>kubb əl-gədra ṣāla foṃṃha, l-ənṭa ttəbbaṣ ummha.</i>	Vierte la olla sobre su boca, la fémina sigue a su madre ⁶⁰³ .
<i>oḥzər bītha w ḥūḍ b^onātha.</i>	Mira de reojo su casa y coge a sus hijas.
<i>ḥūḍ əl-b^onāt ṣāl əl-ummwāt u šri əl-ḥədəm ṣāl əs-sādāt.</i>	Coge a las hijas a cuenta de las madres y compra sirvientas a cuenta de los señores.
<i>ḥāṭṭ əl-gəmar fīh ^olūla.</i>	Se posa la luna, en ella hay imperfección ⁶⁰⁴ .
<i>la tkūn məṛṛ ^ont^oṭṭa⁵⁹⁸, la tkūn ^oḥlo ^ont^oṣṛəṭ.</i>	No seas amargo, inspecciona, no seas dulce, sé tragado.
<i>əl-bəṛṛāni ki l-ḥīṭ, əll la lu sās⁵⁹⁹, ṣāda ahlu foḍḍa w ṣāda ən-nās ənhās.</i>	El extranjero es como el muro, si no tiene cimiento, los enemigos de su familia serán plata y los de la gente cobre.

⁵⁹³ A: “él la estrangula”.

⁵⁹⁴ *məžra*, pl. *mžāri* “canal” (B142).

⁵⁹⁵ A: “*məžāra*, es una acequia que está en medio y desde el que derivan las otras acequias, cada una sigue su pendiente dominante”.

⁵⁹⁶ A: “se refiere a correr sacando agua con el cubo del pozo”.

⁵⁹⁷ *ntəf* “arrancar pelos, plantas, depilar” (B960). *bū-nəttāf* “deseos, tejido alrededor de las uñas que se quita, lana que se arranca de la piel del cordero muerto” (B86).

⁵⁹⁸ “Inspeccionar a fondo, examinar (*ṣla*)” (Marazig 378).

⁵⁹⁹ A: “quien no tiene fundación”.

⁶⁰⁰ A: “hacer bien lo que tenemos que hacer”.

⁶⁰¹ A: “no dejar que se escape el agua de uno, no cansarse en vano”, “una piedra que da vueltas no amasa la espuma”.

⁶⁰² A: “a cada uno su especie”.

8.117. Proverbios⁶⁰⁵

əl-mīzān ma yaḥšəm, ma yxāf⁶⁰³š.

əlli žābətha ržālna⁶⁰⁴ thəzzha ž⁶⁰⁵mālna⁶⁰⁶.

*məddəs⁶⁰⁷ b əl-⁶⁰⁸mədāsa⁶⁰⁸, n yžtk əš-
šabbāt.*

*əlli ḥābbək ysəggət lək, wəlli kārḥək
yləggət lək⁶⁰⁹.*

*əl-mṛa⁶¹⁰ kull žənnətha taht⁶¹¹ kṛāš⁶¹⁰
rāžəlha.*

rāžəl ḥəyba⁶¹¹ lūkān hu gəʔfat ʕayba⁶¹².

*əl-mṛa tāʕrəf⁶¹³ rāžəlha, təbāt ʕmāh līla
tāʕrəf nūmu l-ʕām.*

*əl-gənnār b əs-səttā⁶¹⁴, wu l-ʕaša⁶¹⁵
ḥatta.*

*əš-šaʕīr u r-rāḥa w la-gəməḥ wu l-
foḍāḥa.*

La balanza ni se avergüenza ni tiene miedo.

Aquella que nuestros nombres han traído (a la casa; la nuera), nuestros camellos la llevarán (sobre ellos).

Arrastra tus zapatillas hasta que te vengan los zapatos.

Quien te ame, te dejará caer (no tendrá en cuenta), quien te odie, te espigará (irá contra ti).

La mujer, todo su paraíso está bajo la pierna de su marido.

El marido tiene que ser respetado, aunque él no se comporte bien.

La mujer conoce a su marido, pasa una noche con él y sabe su sueño de un año (lo que piensa durante un año).

La cumbre a seis (vueltas de cordón) y nada para cenar.

La cebada y la tranquilidad antes que el trigo y las vergüenzas.

8.118. Sobre quien no tiene vergüenza o pudor

ʕayn əllā⁶¹⁶ tḍūb,

wužh əllā yaʕrəg,

wu l-wužh əlli ma yaʕrəg⁶¹⁷ š,

fən-nār gīr əd-d⁶¹⁸fa.

El ojo de Dios se funde,

el rostro de Dios transpira,

y el rostro que no transpira,

en el fuego solo hay calor.

8.119. Sobre el mendigo que tiene vergüenza

əʔ-ʔalḅa qəlba⁶¹⁷, lūkān uḡḡ⁶¹⁹ṯha mən əl-

La petición es una victoria, aunque su

⁶⁰³ A: “seguimos la ley de la costumbre. Suegra, nieta”.

⁶⁰⁴ A: “nada es perfecto”.

⁶⁰⁵ Alliaume anota la traducción y la explicación de estos proverbios en algunos casos.

⁶⁰⁶ La concordancia del plural aquí se hace en femenino singular con el verbo.

⁶⁰⁷ Este verbo se recoge ni en B ni SB. Marazig (576) da este significado “marchar con los pies desnudos”.

⁶⁰⁸ “Zapatillas del Sudán” (B924).

⁶⁰⁹ Alliaume dice que este proverbio se dice “al hablar de un marido”; “

⁶¹⁰ *kṛāš* “pierna y pie” (B859).

⁶¹¹ “Respeto, miedo respetuoso” (B1035). Lit.: “el marido es respeto”.

⁶¹² *ʕīb* “defecto, mal, vergüenza” (B693). La epéntesis de -a se debe a la necesidad de rimar con *ḥəyba*. Lit.: “aunque él, el mal haya cortado”.

⁶¹³ < *taʕrəf*. El alargamiento se debe a la necesidad de mantener la rima con otras voces que tienen *ā*.

⁶¹⁴ Alliaume dice que se hace referencia al “turbante con seis vueltas”.

⁶¹⁵ < *ʕaša*. El alargamiento de la vocal se debe a la necesidad de mantener la rima.

⁶¹⁶ Junto a *əllāh* (Marazig 11). Ni B ni SB recogen la forma sin -h.

gərba.

*məšyān əlli yoṭloḅ u məšyān əlli ma yaṣṭi š
u nōr^at əl-wužh ^atṭīh.*

madre sea del odre.

Afeado es quien pide y afeado quien no da
y los pelos del rostro cae.

8.120. Amigos

*əktīr l-aṣḥāb,
yəbḡa⁶¹⁸ bla ṣahāb.
u ṣāh^ab ṣāh^abīn kəddāb.
ṣāh^aba ḥ^anīna
ḥīr mən ḥūt žāfyā.
əl-ḥāžž, bən əl-ḥāžž,
əlli ma yaḥtāž, yaḥtāž.*

Muchos amigos
y se queda sin ninguno.
El amigo de amigos es mentiroso.
Una amiga cariñosa
es mejor que unos hermanos crueles.
El Peregrino, hijo del Peregrino,
quien no necesita, necesita.

8.121. Cumplidos

əl-ṣarḍ, əl-klām z-zīn əlli ygūlu fi ḡibtək.

La consideración, las palabras bonitas que
dicen durante tu ausencia.

*ṛəbbi ma ysəkkər ḥūḥa⁶¹⁹ illa ma yḥəll
ḍrība⁶²⁰.*

Dios no pone el cerrojo a la puerta
pequeña si no abre la gran puerta.

8.122. Sobre la mujer que pierde a sus hijos

*əlli dəfnət ārbṣa, wṣaq⁶²¹ əl-həmm
yisāṣdha fi ḍār ḡədwā. yṣūdu lha
mosbāḥ⁶²², yidwi⁶²³ ṣalīha fi l-āḥṛa.
əlli dəfnət ṣabi, kān hi dəfnət nəbi.*

Aquella que entierra a cuatro, la pena sobreviene y
le ayuda en casa mañana. Le devuelve su
esplendor, y en el Más Allá, aquella se habrá ido.
Quien entierra a un niño, es como si
hubiera enterrado a un profeta.

*əṣ-ṣobyān əṣ-ṣḡār yḥarṛo⁶²⁴ wāldīhum mən
ən-nār wu l-ṣār.*

Los niños pequeños libran a sus padres del
fuego y la deshonra.

8.123. Los perros guardianes de la casa

*əl-kəlb⁶²⁵ ygūl: “ykəttər ayālna bāš
kull wāḥad yaṣṭīni mən saḥ^amu nəšbaṣ
kəršī”. w s-slūgi ygūl: “nahḥ wāḥad
mən ayālna bāš nākul saḥ^amu”.*

El perro dice: “que aumenten nuestros parientes
para que cada uno me dé de su parte y llene mi
vientre”. El galgo dice: “quita a uno de nuestros
parientes para que yo coma su parte”.

⁶¹⁷ < ḡalba “victoria, ventaja, derrota, abatimiento” (B712).

⁶¹⁸ < yibqa (B67).

⁶¹⁹ “Puerta que comunica una habitación con otra en una casa” (B312).

⁶²⁰ “Impuesto” (B589). Alliaume anota entre paréntesis “gran puerta”.

⁶²¹ < wqaṣ “caer, sobrevenir”.

⁶²² “Lámpara” (B556). En esta obra aparece la expresión *inṭafa məšbāḥu* “se apagó su lámpara”, para expresar el olvido en el que ha caído la celebridad de alguien.

⁶²³ “correr, escapar” (Marazig 188).

⁶²⁴ < yḥarṛ^aru. ḥərṛər (B787).

⁶²⁵ A: “un pastor alemán o un perro de caza”.

8.124. Sobre las coesposas

*əlli tɜawwoʒ u mər̥tu ɣayya, ki lli kla bʰššīša nīya*⁶²⁶. Quien se casó y su mujer vive, es como quien come un trozo pequeño de carne cruda.

8.125. Sobre la limosna

*ki taʕti ʔoḃḃa fi yūm, ǵədwa təlǵīha*⁶²⁷ *ḏollāla ǵəddāmək bāš ma təǵʰdīk š əl-ǵāyla w ki taʕti l-ma yʒīk fi mʕāwn, ʰtbəlli rīǵək*. Cuando das un trozo de tela, al día siguiente lo encuentras en forma de sombra delante de ti para que el sol no te quemé y cuando das agua, te viene como ayuda, humedeces tu saliva.

8.126. Educación

əš-šərr̥ yʕalləm əs-səǵāṭa, w l-ʕāra yʕalləm əl-ḥiyāṭa, wu l-ḥūf yʕalləm əs-səbəǵ. El mal enseña la codicia, la deshonra enseña la costura, y el miedo enseña lo que es prioritario.

8.127. Proceso de educación

unfuḥ šāšīk u šədd īdīk. Infla tu turbante y coge tu mano.

8.128. Forma de mandar, de criar a los hijos

əl-ḥor̥r̥ b əl-ǵəmza wu l-bʰǵəl b əd-dəbza. El libre con el guiño y el mulo con el puño.

8.129. Amistad

ḥūd rāy əlli ybək̥kīk, ma tāḥud ʰš rāy lli yəḏḥak ʕalīk. Sigue la opinión de quien te hace llorar, no la de quien se ríe de ti.

ma thūd ʰš rāy lli yəḏḥak ʕalīk, ḥūd rāy lli ybək̥kīk, əlli ybək̥kīk hūwa lli yəbǵīk. No sigas la opinión de quien se ríe de ti, sigue la de quien te hace llorar, quien así obra es quien te quiere.

ki nḏəmmu ḥbāb, taʕtīni w naʕtīk. Para que sigamos siendo amigos, tú me das y yo te doy.

8.130. Pacto de la sal⁶²⁸

*əl-ma šhūn yḥūn*⁶²⁹. El agua caliente traiciona.

əl-məp̥h šhūn yḥūn. La sal caliente traiciona.

ykūn əl-maḥabba, ulla wāḥad mənhum dār əš-šərr̥, əl-maḥabba lli tʰʕūd bīnātna tətǵəṭtaʕ. hāḏi hīya ḥānət əl-ʕahəd: ma Existe la amistad, (pero) si uno de ellos hace (algo) malo (al otro), la amistad que había entre nosotros se rompe. Así traicionó el

⁶²⁶ “Inocente, ingenua, simple” (B1013).

⁶²⁷ (Marazig 560) = *təlǵāha* (B907).

⁶²⁸ Alliaume anota la traducción.

⁶²⁹ A: “se vuelve contra nosotros después de haber sido garantía de amistad”

*ʕaddna*⁶³⁰ *š habāb. hād əl-kəlma ygūlūha l* pacto: nos quedamos sin amigos. Esta
əlli h^adəm əš-šərr. palabra la dicen a quien ha obrado mal.

8.131. Aquellos que tienen un humor sombrío

ya bu-kəmmāš, Tú, el de las arrugas,
ya šīn əl-ḥāla, tú, que obras mal,
y miyytək dīma ḥammās, un quintero siempre te hará morir,
yəḍrob f əl-fāla, golpea con la pala,
wəlli rāʕi, y quien es pastor,
lābəs dərbāla. viste harapos.

8.132. Adivinanzas⁶³¹

ḥāžītək: Te pongo una adivinanza:
hakka w hakka w hakka, así, así, así,
hakka wīna graʕ yinsəl hakka, así, ¿dónde pierde un calvo su pelo así?
u hakka wīna ihūdi yimši l Məkka, así, ¿dónde va un judío a la Meca?
*u hakka wīna bġəl yənsa əs-səkka*⁶³². y así, ¿dónde olvida un mulo el arado?
(La esposa).

ḥāžītək: Te pongo una adivinanza:
*gīd u gīd u gīd*⁶³³, traba, traba, traba,
gīd wīna nəhla bla žrīd, traba, ¿dónde hay una abeja sin palma?,
u gīd wīna nāga bla "gīd," y traba, ¿dónde hay una camella sin traba?
u gīd wīna nāga bla gīd. y traba, ¿dónde hay una camella sin traba?
(La esposa)

ḥāžītək: Te pongo una adivinanza:
ʕ^adim ydawwog nəzla. hueso que da a probar a los vecinos de la tienda⁶⁴¹.
(*l-ʕāfyā*). (El fuego⁶⁴²).

ḥāžītək. Te pongo una adivinanza:
nāgti zərga. mən kull blād təḥtof woṛga. Mi camella es azul. En cada país quita una
hoja⁶⁴³. (La muerte).

ḥāžītək: Te pongo una adivinanza:

⁶³⁰ *ʕandna* (B684).

⁶³¹ Alliaume anota solo las traducciones de las adivinanzas que van desde “el automóvil” hasta “la sandía”.

⁶³² “Reja del arado” (B480).

⁶³³ “Traba en los pies, vínculo” (B843).

⁶⁴¹ “Campamento de una tribu, aduar de nómadas” (B970).

⁶⁴² A: “las palmas ardiendo que se lleva a los vecinos”.

⁶⁴³ A: “en cada país pace un manojito de hierba verde”.

dābba dābība,
kaḥla qrība,
tālḥaq əl-gwāfəl,
bla aḥwāfər.

acémila, pequeña acémila,
casi negra,
alcanza las caravanas,
sin pezuñas.
(El automóvil).

ḥāzītək:
*ḥāḍ əl-maḥri*⁶³⁴,
ža mən gāga,
u yḥannən,
tḥann^anət nāga
w yzīni mən bərər b^aʕīd.

Te pongo una adivinanza:
Este camello corredor,
ha venido de un país lejano,
y gruñe,
como lo hace la camella,
viene a mí desde tierras lejanas.
(El teléfono).

ḥāzītək:
*ždīna la-bṛəš*⁶³⁵,
yzi l əs-səžra,
*u ygūl “grəš”*⁶³⁶.

Te pongo una adivinanza:
nuestro cabrito abigarrado,
viene al árbol,
y dice “marchítate”.
(Las tijeras).

ḥāzītək:
tətsəkkər b əl-qoḍra,
*u tətḥəll b əl-ḥadīd*⁶³⁷.
(əd-dəllāʕa).

Te pongo una adivinanza:
se cierra con el poder de Dios,
y se abre con el cuchillo.
(La sandía).

ḥāzītək:
ya rāžəl ḥāl əl-ğərība ma ḥu ḥāl,
*u dəm^mʕətha tərwi l-frīg*⁶³⁸, *ʔnža l-ʕašān, u*
*kəll^pmətha*⁶³⁹ *tətnəggəl mən žār l^p žār*⁶⁴⁰.

Eh, hombre, lo que parece extraño no lo es,
su lágrima riega el trigo, ha socorrido al sediento,
su palabra se transmite de vecino a vecino.

8.133. Sentencias variadas

la tkūn mərər

No seas amargo

⁶³⁴ *məḥri*, pl. *mḥāri* “camello corredor del desierto, mehari” (B950).

⁶³⁵ “Pío (ganado), abigarrado” (B44).

⁶³⁶ “Helarse” (B791).

⁶³⁷ “Hierro” (B183). Se trata de una sinécdoque.

⁶³⁸ A: “trigo verde que se come tostado”.

⁶³⁹ Las duplicaciones intencionadas de *m* y *l* en *dəmʕa* y *kəllma* respectivamente pueden estar en la respuesta de esta adivinanza.

⁶⁴⁰ Alliaume anota al margen *ḥāzītək* “yo te hago adivinar” (B182). Alliaume no da la solución.

9. Limosnas, fiestas, los tres períodos del mundo

9.1. Sobre la limosna

1. ^{az}-zəkāt žāt mən řadd⁶⁴⁴ řabbi w mædkūra f əl-^əktüb (awlāma⁶⁴⁵) w l-māl əlli ma ynoddru š mænnu řadd řabbi yřūd hābi řābi⁶⁴⁶. 2. w l-māl əlli ynoddru mænnu fīh əl-bāřāka yřūd zāki⁶⁴⁷. ^{az}-zəkāt yži mən ^{ar}-řəsqa⁶⁴⁸ əlli řandək f əd-dār: řmor, g^əmaḥ... 3. kāyn əlli řaddhum ř-řəsqa yāsər, ři yəgləb u gəlbu řḥīḥ, ma ynoddər ř f əz-z^əkāt. 4. kānu la kān ygūlu: “řūḥ l l^ə-flān řāh mərķānti ynoddər f əz-zəkāt”, “^{az}-zəkāt ḥaqq mubīn řadd řabbi, zāyž f əl-məsākīn əl-fuğāra⁶⁴⁹”. “ki tdīri l-ḥīr fī l-īīm ḥāžza w ^ənti fī dārək”. “l-īīm la təqḥar w ^s-sāyil la tənḥar”. 5. əz-zəkāt žāt mən řadd ^ənḥəlqət əd-dənya. tāni fərđ řadd əl-məsəllmīn, yidəbḥu řa f əl-řīd əl-kbīr⁶⁵⁰, ygūlu: “bīř əl-fās w l-muknās⁶⁵¹”, řala žāl řat əl-řīd w n-řfās. 6. əlli ma řāb ř f əl-řīd əl-k^əbīr ḥəlīft əl-řīd řařūra⁶⁵². 7. ḥāđ əř-řa wāfi l-řām u tkūn sārri, ma fīḥa ḥatta ḥīla, kīma gərḥa maksūr wəlla ūdānḥa manḥūḥ mənḥa wəlla řawra wəlla řayba wəlla bāqya mərmiz⁶⁵³. 8. əl-fuğara⁶⁵⁴ (ğufara) řəbřa willa ḥamsa əř-řžāl yřəddu řala řīḥḥum⁶⁵⁵ đəkur ^{as}-səbḥa. yid^əřbu l-bəndīr w l-gəřba w ymədḥu řannu, ygūlu: “řwīn ḥu bū-řařriya? / ḥənni būya / řīḥ řāyis l-awlīya / əlli səbbu řāḥ”. w yləmm^ədu l-mařrūf, řrař willa řmar wəlla řwārd w yřayybūḥ fī ž-žwāmař (l-“gbāb) u mən əd-dřāḥəm yīřru řa w yfərřgu řal l-ğāři.

1. El diezmo ha sido prescrito por Dios y está mencionado en los libros (de los *řolba*⁶⁵⁶ “estudiantes”). Las riquezas que no se han declarado ante Dios se han perdido. 2. Los bienes, de los que se ha dado el diezmo, son benditos. El diezmo procede de los bienes que tienes en casa: dátiles, trigo... 3. Hay quienes tienen grandes riquezas, incontables, y su corazón es avaro, no cumplen con el diezmo. 4. Solían decir al respecto: “ve a donde está fulano, es rico, cumple con el diezmo”, “El diezmo es un deber⁶⁵⁷ ante Dios, debe de pasar entre los pobres de verdad”. “Cuando haces el bien al huérfano, es como si hicieras la Peregrinación a la Meca, estando en tu casa”. “No maltrates al huérfano y

⁶⁴⁴ > řand (B684).

⁶⁴⁵ < řulamāř, pl. de řālim, “sabio, docto, erudito, doctor en teología, ulema” (B673).

⁶⁴⁶ Alliaume escribe aquí entre paréntesis: *hābi* “perdido”, *řābi* viene de *řaba* - *yřabi* “derrumbarse”. Marazig (635 y 202) recoge la raíz {hbu} “arruinarse, estar al límite de fuerzas” y {rbi} “gastar, arruinar, hacer disminuir considerablemente”.

⁶⁴⁷ “Abundante, generoso, fértil” (B437).

⁶⁴⁸ < řəzqa (B394).

⁶⁴⁹ < řuqarāř, pl. de řaqīr (B756).

⁶⁵⁰ Tiene lugar en el mes de *du-l-ḥižza* y conmemora el milagro que evitó que Abraham matara a su hijo Ismael (Pareja 1975: 68 y 76).

⁶⁵¹ No hemos podido documentar esta forma, pero sí مكنسة, *mkansa* o *məknasa*, (B882).

⁶⁵² Fiesta que tiene lugar el día diez del mes de *Muḥarřam* en la que se celebra el inicio del año lunar y se distribuye el diezmo (Pareja 1975: 65-66 y 68).

⁶⁵³ “Trigo o cebada casi maduro” (B930).

⁶⁵⁴ *řogra*, pl. de řgīr, “dotados de la bendición de Dios” (Marazig 468).

⁶⁵⁵ < řīḥḥum.

⁶⁵⁶ Pl. de řālāb “persona instruída, que ha estudiado, sabio, estudiante” (B619). Suele darse este nombre al chico que ha terminado su instrucción en la escuela coránica y se sabe de memoria el Corán. Sin embargo, en el texto en árabe aparece *awlāma* “ulemas”.

⁶⁵⁷ A: “verdad evidente”.

al méndigo no reprendas”. **5.** El diezmo procede de cuando fue creado el mundo. Es también una obligación entre los musulmanes que degüellan un cordero de más de un año⁶⁵⁸ en la Gran Fiesta⁶⁵⁹. Se suele decir “vende el pico y la escoba”, para poder comprar un cordero para la Gran Fiesta o un nacimiento⁶⁶⁰. **6.** Quien no ha encontrado (dinero) para la Gran Fiesta, entonces esta es reemplazada por la Achura. **7.** Este cordero debe de tener más de un año y estar en buena salud, que no tenga ningún defecto, por ejemplo, un cuerno roto, que se le haya arrancado un trozo de su oreja, que sea bizco, cojo o todavía delgado. **8.** Los recaudadores son cuatro o cinco hombres que están vinculados a un ancestro (santo) del que han heredado la recitación del rosario⁶⁶¹. Tocan el tambor y la flauta y le dirigen alabanzas, dicen⁶⁶²: “¿dónde está quien tiene el diezmo? / venera a mi padre / ancestro a la cabeza de los santos / quien lo insulte, caerá. Y recogen la buena voluntad, granos, dátiles o dinero, y cocinan en las hermandades (tumbas de los santos). Compran un cordero con el dinero y lo distribuyen entre la gente pobre.

1. *al-faṭra*⁶⁶³ *nəḥʳzūha fi səbʕa w ʕašrīn walla nhār la-ʕīd aš-šgīr*⁶⁶⁴. *yəḥʳsbu ʕala ǧəddāš*⁶⁶⁵ *al-ʕāyla əlli kāyən f əd-dār, fəṭrət əl-ʕʳbəd*. **2.** *al-mərkānti ynoddərhum fi səbʕa w ʕašrīn w l-məskīn ynoddərhum nhār la-ʕīd, ma ydūg əš ḥatta rīgu ḥattān yḥərrəžhum*. **3.** *əlli ma ynoddər š əl-faṭra, šyāmu yibǧa*⁶⁶⁶ *mʕalləg, kānu la šām*. **4.** *al-faṭra l-wāfyā nošš ʀobʳi ʕala kurʀ ʀəǧba*⁶⁶⁷ *wəlla šwārd ʕašrīn dūro l əṭ-ʀəǧba*.

1. La *faṭra*⁶⁶⁸, la hacemos⁶⁶⁹ el día veintisiete o durante el Aid al finalizar el Ramadán. Cuentan las personas que hay en la casa, ya que la *faṭra* es personal. **2.** El rico la cumple el día veintisiete⁶⁷⁰ y el pobre el día de la fiesta de la ruptura del ayuno, no prueba nada, incluida su saliva, hasta que no se cumple con ella. **3.** El ayuno de quien no cumple con ella queda anulado, es como si no lo hubiera hecho. **4.** La *faṭra* reconocida es la mitad de un cuarto⁶⁷¹ por persona o en dinero, veinte duros por persona.

⁶⁵⁸ A: “o una cabra”.

⁶⁵⁹ A: “y dan una parte a los pobres”.

⁶⁶⁰ A: “para poder comprar en el Aid” y “se degüella un cordero el octavo día del nacimiento”.

⁶⁶¹ A: “miembros de la hermandad”.

⁶⁶² “Ouled Sayah”.

⁶⁶³ Limosna que se entrega al finalizar el ayuno del mes de Ramadán (Pareja 1975: 68).

⁶⁶⁴ Fiesta en la que se celebra el final del ayuno de Ramadán y se distribuye la limosna (*faṭra*) (Pareja 1975: 68).

⁶⁶⁵ < *qəddāš* (B782).

⁶⁶⁶ < *yibqa* (B67).

⁶⁶⁷ < *kull ʀəǧba*.

⁶⁶⁸ A: “limosna prevista durante el Ramadán”.

⁶⁶⁹ A: “la sacamos”.

⁶⁷⁰ A: “el rico da antes para que los pobres, quienes reciben de aquel, puedan dar, a su vez, a los más pobres el día del Aid”.

⁶⁷¹ A: “es decir, dos kilos y medio de trigo o de dátiles”.

1. *ṣadaqa*⁶⁷² *maṣrūf*. *ṣadaqa lli žāt əlli wuždət*⁶⁷³, *əž-žiyid mən əl-məyžūd*. *əlli ṣandu yaṣṭi l əlli ma ṣandu š*. 2. *sīdi rəbbi ygūl*: “*naṣṭik, ya ṣabdi, mən ṣadd*⁶⁷⁴ *ṣabdi kīma ṣaṭaytu mən ṣandi, lāzəm taṣṭi lli kətbət*”. 3. *əlli nahḥa rəbbi mən idik taṣṭiḥa, yaṣni ynəzzəl fi gəlbək* ^ə*-rahma*. 4. *əl-maṣrūf d^pfaṣ əl-b^pla / w zād f əl-ṣamoṛ mudda / əl-maṣrūf təmra / lūkān hi šəgfət təmra*.

1. La *ṣadaqa* es la limosna de la buena voluntad. Se hace con lo que se tiene entre las manos, es un acto de generosidad que viene de quien es generoso. Quien no tiene da al que no. 2. Dios dice: “yo te doy, criatura mía, de aquello que tiene otro, como yo también le di a él, tienes que dar la limosna que está prescrita”. 3. Lo que Dios te ha quitado de las manos, dalo, es decir, haz bajar a tu corazón la misericordia. 4. La limosna aleja el mal / alarga la vida / la limosna es un fruto / aunque solo sea un pequeño trozo de dátil.

1. *yaṣṭik əs-sāyil ma yimši š blāš. ki yimši blāš yimši goḍ^pbān*⁶⁷⁵, *ma hu š fəṛḥān*. 2. *sīdi rəbbi ma yiṣṭik š^ptnowwi l-məskīn u ki tḥərṭ^phu yḥərṭ^pḥək*. 3. “*ṣla kəṛši nəḥli ṣarši*”. *yəḍ^pṣi b daṣūt əš-šoṛṛ u yəqbəl daṣūtu w yṣāwnu*. 4. *lugma fi baṭon žiṣān ḥīr mən ṣabādāt gəddāš ən ṣām*. 5. *kān ma ṣand^pk š, gūl lu*: “*ynūb ṣalīya w ṣalīk rəbbi*”. 6. *əl-maṣrūf^p ddāwah l-uwwlīn. əl-maṣrūf yzūž f əl-itīm u f əl-ṣazūž u f əš-šāyb əlli ma yaṣṣu š fi ḥarīr əl-ma*⁶⁷⁶. 7. *b əl-ṣani, sīdi rəbbi ydīr əl-məgni*⁶⁷⁷ *w ydīr əz-zawwāli. yšūf f əlli gəlbū mərḥūm məlli gəlbū m^o hu š mərḥūm. yšūf əs-sāḥi^p mn əl-gāsi. əs-sāḥi ḥ^abīb rəbbi. sīdi rəbbi, əd-dənya kūn swāha kūn ḥ^plāha*.

1. Para que el mendigo no se vaya sin nada, si no recibe nada, se va enfadado, no está contento. A Dios no le gusta que se moleste al pobre, si le tratas bien, él te tratará bien. 3. “Por mi vientre, maldigo mi tribu”⁶⁷⁸. Dirige imploraciones de mal y Dios las escucha y le ayuda. 4. Un bocado en el vientre de un hambriento es más que las adoraciones de muchos años. 5. Si no tienes nada, dile: “Dios proveerá para ti y para mí”. 6. Aquellos que llegan los primeros son los que se llevan la limosna. La limosna va a parar al huérfano, la anciana, el anciano, aquellos que no tienen ni siquiera un trozo de tela de lo más sencilla. 7. Es queriendo que Dios ha creado al que tiene y al que no. Él ve a quien tiene un corazón compasivo y quien no lo tiene. Él ve el corazón generoso y el duro. El generoso ama a Dios. Si Dios hubiera hecho a todos igual, hubiera dejado vacío el mundo.

⁶⁷² Pareja (1975: 63) dice que “a veces se usa *ṣadaqa* como sinónimo de *zakāt*, pero otras veces *ṣadaqa* indica la limosna espontánea, no reglamentada”.

⁶⁷³ Este verbo significa “estar listo”.

⁶⁷⁴ < *ṣand* (B684).

⁶⁷⁵ < *goḍ^pbān*.

⁶⁷⁶ Lit.: “en la tela de lo más sencilla”.

⁶⁷⁷ < *məgni* “que tiene suficiente” (B718).

⁶⁷⁸ A: “dice el mendigo que nada ha recibido”.

1. *lūkān ydīrna kull mārḳāntīya, wāḥad ma yəḥdām l wāḥad u yətsəkkəbru*⁶⁷⁹ *ʕala baʕḏāhum*. 2. *əlli ʕandu, yəḥ^odmu əlli ma ʕandu š. āḥoṛ bə drāʕu, āḥoṛ bə ntāʕu*. 3. “*əlli žāk u tʕannāk / nahḥ lu laḥma mən ʕaḏḏāk / lūkānnu grīm bābāk*”. 4. *ki nzi noṭloḅ ^ongūl: “ya l-ʕāti, ya rəbbi, līya ʕandək aʕīni mn əlli ʕaṭāk rəbbi”*. 5. *yḥənn gəlbək ki ngūl: “ʕala ḥāṭəṛ rəbbi”*. *əlli yaʕṭi ygūl: “əbšəṛ”*. *əlli ma yaʕṭi š ygūl: “aḷla ynūb”*. *ma ṭḥalli š əs-sāyil f fumm əl-bāb yəṭloḅ, təṛ^obḥi ḏnūb*⁶⁸⁰ *ki ṭḥəllih*.

1. Si Él nos hubiera hecho a todos ricos, uno no trabajaría para el otro, querrían estar unos por encima de los otros. 2. Quien tiene, trabaja para quien no lo tiene. Uno trabaja con sus brazos y el otro con sus bienes. 3. “A quien llega y se presenta ante ti / quítate la carne de la boca para él / aunque sea el enemigo de tu padre”. 4. Cuando vengo a pedir, digo: “en nombre de Dios, el Generoso, si tienes, dame de aquello que Dios te ha dado”. 5. Tu corazón se compadece cuando digo: “en nombre de Dios”. El que da dice: “alégrate”. Quien no da, dice: “Dios proveerá”. No dejes al mendigo en la puerta de la casa suplicando, ganarás pecados dejándolo ahí.

9.2. El poder de los santos⁶⁸¹

əl-waʕda “la promesa”⁶⁸²

1. *əlli yuwʕəd waʕda ysəlləkha. ki yʕūd wāḥad maḏyūm mən ʕadd*⁶⁸³ *wāḥad ygūl lu: “ma ndīr lək wālu, nəṭloḅ rəbbi w ʕ-ʕāliḥīn ybiyynu ḥaqqi”*. “*līya taʕīni fi ṭlabti, ya si l-wāli, ndīr fik zərda*”. 2. *yaʕni rās w əl-məṛdūd w əṛ-rās, nšawwoṭūḥ təmm bāš duḥḥānu yəṭlaʕ l əṛ-rəbbi, subāhanu*. 3. ^o*ngūlu: “əḥna b əl-maʕrūf w ^ontūma tʕāwnūna f əṭ-ṭalba*”. 4. “*ənzu zāyrīn / u nəḡdu nāyrīn / b žāllāḥ w ʕ-ʕāliḥīn*”. 5. *əlli yzi ʕadd*⁶⁸⁴ *əl-wāli yəṭloḅ fathə. əl-fathə ḥīya daʕūt əl-ḥīr mən ʕand əl-wāli. əl-mṛə la-ʕāḡəṛ toṭloḅ rəbbi bāš yithəll “ḥzāmha, yʕamməṛ ʕalīha*. 6. *mṛə ygūlu lha “Ḥadda” w kənət ʕāḡəṛ kull ʕām təssənna w rəbbi ma ʕaṭāha š ḥattān ʕād fīha šīb u ḡālət: “āna nəmši l sīdi l-Būti bāš yḥəll “ḥzāmi”*. 7. *mšāt u ddāt əš-ša w bātət f əl-gubba wḥadha w ḥəllət “ḥzāmha w səbbəʕtu fūk əṭ-tābūt u thoṭtu šwīya təmm u mən baʕ^od bə ṭḥazzəm bīḥ ki bəkri*. 8. *ki žāt Ḥadda tzūr lgāt ḥəməs*⁶⁸⁵ *ənsāwīn, zūž ʕoggəṛ u waḥda mṛīḏa w oḥṛə mākli lha*⁶⁸⁶ *ḥaqqha, rəbbāthum. ma ydīru š əl-ḥīr fi ʕayāl ḥḅwīyhum*. 9. *ḡālət l əl-wāli: “kən žāb ^olhum rəbbi mušība, ndīr zərda kull ʕām nəslək mənhum ḥaqqi f əd-dənyə qabəl l-āḥṛə*. 10. *mətsəḥḥəra w ʕayni tšūf əḏ-ḏāləm, la rāḥ sāləm. təššəšfa*⁶⁸⁷ *fīhum, yaʕni tgūl: “š-šāḥ*

⁶⁷⁹ < *yistəkəber* (Kazimirski II-853).

⁶⁸⁰ < *ḏnūb* (B368).

⁶⁸¹ Sobre el culto a los santos, véase Dermenghem 1954 y lo dicho en Eydoux (1943: 173-175). Este último autor afirma que los santos ocupan un lugar importante en la religiosidad del desierto y que sus mausoles están por todos lados.

⁶⁸² A: “a Dios o a los santos, hecha siempre para obtener alguna cosa”.

⁶⁸³ < *ʕand* (B684).

⁶⁸⁴ < *ʕand* (B684).

⁶⁸⁵ En realidad son cuatro mujeres.

⁶⁸⁶ “por *māklīn lha*”

⁶⁸⁷ < *təštəfa* (forma VIII) o < *təššəšfa təšəffa* (forma V). Las dos formas tienen el mismo significado (B531).

fihum”. *daṣwot aš-šarṛ kān goṣbat taḡtaṣ an-nuwwāra kān ṭawwlāt taḡtaṣ aš-žadmāra*⁶⁸⁸.

11. *mūla daṣūt al-ḥīr / ki ḥīt al-ḥarīr / yrogg u ma yaṭgəṭṭaṣ*. **12.** *Ḥadda gālāt lu: “yaṣṭīk ʔthənn ṣalīya w taṣṭīni ūšīr šta*⁶⁸⁹ *ʔfoḷ walla ṭofla*”. *Ḥadda ma ūfāt al-ṣām u ɾəpʰdāt al-kəɾš u žābāt ṭofla*.

1. Quien hace una promesa, la cumple. Cuando alguien está oprimido por otro, le dice: no te haré nada, pido a Dios y a los santos que hagan prevalecer mi derecho”. “Si tú me das lo que te pido, oh, santo, te haré un festín” **2.** Es decir, una cabeza⁶⁹⁰ y cuscús de granos gordos. Asaré la cabeza allí para que su humo suba a Dios, alabado sea. **3.** Decimos: “nosotros ofrecemos la voluntad y vosotros nos ayudáis con la petición”. **4.** “Venimos en peregrinación⁶⁹¹ / y partimos alegres / por el honor de Dios y sus santos”. **5.** Quien acude a un santo, pide un favor. La *fathā* es una bendición que procede de un santo. La mujer estéril suplica a Dios para que su cintura se abra y que la llene. **6.** Había una vez una mujer a la que llamaban *Ḥadda* y que era estéril. Todos los años esperaba y Dios no le daba nada hasta que su pelo blanqueció. Dijo: “iré al santo El Bouti⁶⁹² para que abra mi cintura”. **7.** Fue llevando consigo una oveja. Pasó la noche en el mausoleo sola, se soltó el cinturón, lo hizo girar siete veces por encima del túmulo⁶⁹³, lo colocó un poco sobre él y luego se lo colocó como antes. **8.** Cuando *Ḥadda* llegó para visitar al santo, encontró a cinco mujeres, dos estériles, una enferma y otra que había criado a los hijos de su marido y que comían lo que le pertenecía a ella por derecho. No hacían el bien a la mujer de su padre. **9.** Ella le dijo al santo: “Si Dios les enviara un castigo, haré un festín cada año, daré una limosna todos los años, mi honor será restablecido en este mundo antes del otro. **10.** Seré fecundada, mis ojos verán al opresor quien no se irá sin reparar su daño. Ella invoca el mal sobre ellos, es decir, ella dice: “que el mal recaiga sobre vosotros”. Si se da prisa en desear el mal, corta una flor, y si tarda, corta también la raíz. **11.** Quien dice bendiciones / es como el hilo de la seda / se ablanda y no se rompe. **12.** *Ḥadda* le dijo: “con tal de que seas tierno conmigo y me des un niño pequeño de invierno, niño o niña”. *Ḥadda* no llegó al año, se quedó embarazada y trajo al mundo un niño.

1. *bəkri kānu lə-mrābṭīn yḡītu*⁶⁹⁴ *u ɖorək ṣādu yṣīnu aḍ-ḍāləm ṣal əl-maḍyūm*. **2.** *lə-mrābṭīn ɾəgdu, əl-mūmən mətləggi w l-ṣāši mtəggi. sīd əl-Bōṭi fih əl-boṛhān*⁶⁹⁵ *u yaḥḍəl*.

⁶⁸⁸ < *žammār* “parte tierna del interior del palmito que se come” (B154)

⁶⁸⁹ “Niño de lluvia (o de invierno)” (B513).

⁶⁹⁰ A: “de cabrito o de cordero”. Se trata del sacrificio hecho para el festín. Sobre esto, véase Dermenghem 1954: 152-161.

⁶⁹¹ A: “la tumba de un santo”.

⁶⁹² Quizás se trate de Abdelkader El Bouti que está en El Alia, a 114 km al sur de Touggourt y a 11 de Ouargla.

⁶⁹³ Esta práctica, u otras parecidas, se repite en otras zonas del Magreb. Por ejemplo, en el norte de Marruecos, en donde hay un rito de cirunambulación en el que se da siete vueltas al santuario y la mujer coloca su cinturón sobre el toro que va a ser sacrificado (González 2015: 159).

⁶⁹⁴ “Venir en ayuda de alguien” (Marazig 449).

3. *əl-ġāni ma ydīr š ər-rās, yəḍbaḥ ša w z-zawwāli ydīr žəhdu, r-rās w l-mərdūd bə dʰgīg w l-hərmās u dwa l-burma ʰkull.* **4.** *ki yṭayybu yuwžəd ylōḥu mənnu šwīya l əš-šallāḥ gəddām la ydūgu.* **5.** *yġūlu l ən-nās šāliḥīn: “hākum krāmətkum u ʕaṭūna salāmətkum w ʰna ʕalīna b əl-maʕrūf w ʰntūma ʕalīkum b ər-rūf”.*

1. Antaño, los marabúes tenían piedad y ahora se han puesto a ayudar al opresor en contra del oprimido. **2.** Los marabúes duermen, el creyente tiende las manos para recibir y el desobediente es protegido. El santo El Bouti tiene todavía autoridad y es benévolo. **3.** El rico no da solo una cabeza, sino que degüella un cordero y el pobre hace lo que puede, una cabeza, cuscús de granos gordos con harina, albaricoques secos y todo aquello que tiene que meter en la olla. **4.** Cuando lo ha cocido bien, arrojan de ello un poco a los santos antes de probar. **5.** Dicen a los santos: “esto es para vosotros en homenaje y dadnos vuestra bendición, a nosotros se nos ha dado la limosna y a vosotros la bondad”.

9.3. Las fiestas

*la-zahu*⁶⁹⁶ “la fiesta”

1. *wāḥad ykūn ḥāli dār u ʕammər dāru w žāḥ ət-tfoḷ ydīr zahu. ydīr əl-gəšba w l-bəndīr u f əl-blād ydīru ʰl-ġayṭa w d-dərbūka*⁶⁹⁷ **2.** *w n-nās ʰkull tərġəš, šāyb u šʰbāb, u zġārīt dāyra kubba*⁶⁹⁸ *w š-šəfġa təḍrəb u hūma fi fəraḥ kʰbīr* **3.** *u mən baʕd yāklū t-taʕām w l-lʰam u yišʰrbu l-ātāy u yāklū l-kʰokʰa w š-šəmmām*⁶⁹⁹ *u yboḥḥu b ər-rīḥa w lə-bḥūr əl-məsqi.* **4.** *ki ykūn wāḥad ġāyb mudda, yṭawwol mudda ṭwīla w yži lā bās, yfəṛḥu ahlu w aḥbābu w yġūlu: “l-ḥamdūlla ʕala nḥār əl-yūm”.* **5.** *dāk əz-zahu ydīru f əḍ-dār w š-šbāḥ yṛōḥu l žəddhum yitsəbārku*⁷⁰⁰ *bīḥ, yṭoḷbu mən ʕandu fəṭḥa.*

1. Quien tiene su casa vacía, la llena. Le viene un niño y hace una fiesta. Toca la flauta de caña y la pandereta. En Touggourt, se toca la gaita y la *darbuka*. **2.** Toda la gente baila, ancianos y jóvenes, se oyen albórbolas, en círculo como un anillo, aplauden, están muy contentos. **3.** Luego comen el cuscús y la carne, beben té y comen cacahuets y mandarinas. Rocían con perfume y almizcle. **4.** Cuando alguien ha estado ausente mucho tiempo y que vuelve en buena forma, su familia y seres queridos se alegran y dicen: “alabado sea Dios por el día de hoy”. **5.** Hacen esta fiesta en la casa y por la mañana van a la tumba de su ancestro para pedirle la bendición y le dirigen sus peticiones de protección.

⁶⁹⁵ “Argumento, prueba” (B50). Pero en relación a un santo, Dozy I-79 dice que se trata de “prodigio, milagro (ya que es una prueba del poder sobrenatural de un santo)”.

⁶⁹⁶ Alliaume anota a la derecha que se trata de una “fiesta con danza”. *zahu* “diversión, distracción, alegría” (B445).

⁶⁹⁷ “Tampor hecho de arcilla” (B328).

⁶⁹⁸ Lit.: albórbolas haciendo un anillo”. Véase en Marazig 518 este significado: “engaste de plata o piedra”

⁶⁹⁹ Alliaume traduce por “mandarinas”. En B539 tiene el sentido de “pepinos pequeños y muy olorosos”.

⁷⁰⁰ < *əstəbārak* “ir a buscar la bendición” (B47) y “beneficiarse de la bendición” (Marazig 31).

al-ḥaḍra⁷⁰¹ “fiesta en un mausoleo”

1. *zahu f əl-gubba mən əl-ḡām l əl-ḡām ydīrūha. sīra ytəbbḡūha, sīrət ʔzdūdhum l-awwla.* **2.** *al-ḥaḍra yaḡni ydīru l-qahwa w r-rwīna –gəmaḥ u ngūlūh u naḡ^ahnūh f əl-mataḥna w rrawwnūh*⁷⁰² *b aḡ-ḡmar w l-ma w kās walla fənḡāl əd-dhān w nlūhu šwīya l aḡ-ḡollāḥ ʕla ḥāḡar yəbḡu r-rwīna mən baḡd ʔnfərrḡūha ʕal lli yḡoḡud–* **3.** *w l-gəḡba todḡrob w d-dənya təḡḡaḥ ʔk^abīr w ḡḡīr w yḡu f əl-məḡāya w yəḡhawwlu, yaḡni ki yəḡ^amḡu l-gəḡba w l-bəndīr. əl-gəlb yḡūd yḡīr w ḡ-ḡaḡḡa t^arəḡḡ.* **4.** *yəbḡu ḡərbət ḡəddhum tḡīhum ḡənīna w yḡafsu ʕal bəndīr u ma yag^aḡrūhu ḡ.* **5.** *yor^oḡḡu ḡattān yḡīhu f əl-ḡāl u yḡəḡbu. yəḡhamlu yḡarḡu w ma yḡūqu ḡ b arwāḡḡum*⁷⁰³. **6.** *ki yibḡi wāḡad yḡīḡ f əl-ḡāl yḡəḡdu wāḡad w ydīru lu l^o-bhūr w r-rīḡa fī nīḡu w yḡūlu lu: “tkəlləm, ʕwāḡ ḡəḡḡi əl-mūḡība lli ḡāyātək? ʔtḡūḡīḡa w yaḡ^oḡbūha ḡollāḡ b əl-ḡīr”.* **7.** *u yaḡḡōḡa əl-ḡənna w l-bəḡbās təḡḡəb wo yḡūlu “bəḡbās aḡ-ḡālḡīn”.* **8.** *yduḡḡu l-ūrāḡ fī zūḡ w ydīru fī kās f əl-ma w yəḡ^orḡu ḡəḡma. fīḡ əl-bārāka. yḡūlu lu: ʕwāḡ təbḡi bāḡ yḡərrḡūk?”.* **9.** *kull wāḡad u ḡ^awāḡru. kāyn əlli yḡāwb: “nəbḡi bərnūs wəlla ḡandūra*⁷⁰⁴ *ḡaḡra sūsḡī*⁷⁰⁵ *–ydīru ḡīr l əl-mḡābḡīn yḡattū bīḡ aḡ-tābūt l ʔl-mḡābḡīn– u yaḡḡūh.* **10.** *Faḡna kānət f əl-ḡaḡra w torḡəḡ u tāḡat f əl-ḡāl u ḡāḡət muḡība ḡāya l əl-bīt əl-ḡərbīya.* **11.** *ḡālət: “əl-bīt əl-ḡərbīya, ʔddīr əl-bḡīsa –yaḡni d-dḡḡ w d-dhān, ydīru ḡwīya dḡḡ ni fī ḡōbḡi w məḡsūs u ydīru ʕalīḡ əd-dhān u ybəḡsūḡ– wallāna b^aḡḡḡ”.* **12.** *əl-maḡrūf yḡəlləḡ ʕalīḡa. əl-maḡmūla klāt məl lə-bḡīsa w ma ḡāt ʔḡ əl-muḡība.* **13.** *ki nḡəḡḡu f əl-ḡaḡra, yḡūlu l-mḡalləm: “ʕwāḡ nəḡ^orḡu lək?”.* *u kull wāḡad yḡəḡsūḡa ʕala ḡərbət ʔzdūdu əlli yḡayyḡu f əl-ḡāl.* **14.** *ki yḡūlu l wāḡad “ḡōḡḡ f əl-ḡaḡra”, yḡūl lhum: “yḡannanḡa ʕalīya w yḡaḡḡofḡa w āna məḡlləm l^o mwālīḡa”.*

1. Es una fiesta que se hace en el mausoleo cada año. Es una costumbre que se sigue, costumbre instaurada por los ancestros. **2.** En la fiesta, lo explicamos, hacen café y *rwīna* –se trata del trigo que molemos en el molino de mano y lo mezclamos con dátiles, té y un vaso o una taza de mantequilla fundida; tiramos un poco a los santos, ya que les encanta la *rwīna* y luego la distribuimos al que está sentado–. **3.** Se toca la flauta de caña y todo el mundo baila, grande y pequeño. Van al patio⁷⁰⁶ y se mueven como con convulsiones al oír la flauta y la pandereta. El corazón se pone a latir con rapidez y el cuerpo a temblar. **4.** Quieren alcanzar a su ancestro para que sea compasivo con ellos y⁷⁰⁷ poder poner el pie sobre la pandereta sin atravesarla. **5.** Bailan hasta caer en un estado de éxtasis. Se dejan llevar, sudan y pierden la conciencia. **6.** Cuando uno quiere

⁷⁰¹ Sobre esta fiesta, véase la descripción que Dermenghen (1954: 188-190) ofrece en su libro. Se trata de Sidi Mejjbar, en los alrededores de Argel, cuya *ḡaḡra* tiene lugar varios días antes de que comience el Ramadán.

⁷⁰² < *nrawwnūh*.

⁷⁰³ < *arwāḡḡum*.

⁷⁰⁴ “Blusa larga y ancha sin mangas de lana fina o tela de algodón o seda” (B830).

⁷⁰⁵ < *sūsti* “muy fino, de lujo (albornoz)” (B502).

⁷⁰⁶ A: “lugar en el que se cae”, “delante o al interior del mausoleo”. No hemos podido documentar esta forma, pero sí el verbo *taḡāya* “comenzar a, restablecerse, volver a la vida”. Si es un lugar en el que – como dice Alliaume– “se cae”, también debe de ser un lugar en el que se vuelve a la vida.

⁷⁰⁷ A: “bailando y gesticulando”.

entrar en éxtasis, otro lo sujeta, le echan aroma y perfume en su nariz y le dicen: “habla, ¿has visto la desgracia que te viene encima? Mírala”. Los santos la han dejado detrás con el bien. **7.** Y le dan la alheña y el hinojo para que beba mientras dicen: “el hinojo de los santos”. **8.** Machacan las hojas dos a dos, lo echan en un vaso de agua y beben un trago. Esto es una bendición. Suelen decir: “¿qué quieres para que te liberen?”. **9.** Cada uno tiene su idea. Hay quien responde: “quiero un albornoz o una *gandura* verde de buena calidad –la ponen solo a los santos para tapar el túmulo en el que están sus cuerpos– y se lo dan. **10.** Fatna estaba en el círculo de la fiesta bailando y entró en éxtasis. Vio la desgracia que venía a la tienda del Oeste. **11.** Dijo: “la tienda del Oeste, haz *bsīsa* –es decir, harina y mantequilla fundida, ponen un poco de harina cruda en un plato, sin más condimento, y echan sobre ella la mantequilla fundida y preparan la *bsīsa*–, por Dios, que me encuentre lejos”⁷⁰⁸. **12.** La limosna la protege del mal. La poseída comió *bsīsa* y la desgracia no le sobrevino. **13.** Cuando entramos en el círculo de la fiesta, el maestro dice: “¿qué te cantamos?”. Y entonces, cada uno busca el canto propio a sus ancestros, el que le hará entrar en éxtasis. **14.** Cuando se le dice a uno “entra en el círculo de la fiesta”, él les dice “que él la haga complaciente conmigo y que me sea ventajosa. Yo me entrego a sus ancestros”.

9.4. Intervención de los santos y vida de sus devotos

1. *Ḥamma Saḥdi hūwa ḥaṣani, ūkīl ʔl-gubba, hūwa l^o-m^oqaddām f ʔl-gubba w yšədd ʔl-məftāḥ u yiddi z-ziyyār b ʔl-gubba w yišʔal ʔd-ḍow f ʔl-gubba. yišʔlu līlət lə-tnīn u līl ʔl-ḥmīs u līl ʔž-žmūṣa.* **2.** *sīdi Moḥamməd ʔs-Sāyah ma yišti š ʔn-nzāša*⁷⁰⁹, *yišti l-ʔbəd ʔt-tāḥər ʔlli gəlbū ṣāfi. Ḥamma Saḥdi yimši f ʔn-nās ʔš-šīna gəlbū š-šītān.* **3.** *wāḥad ʔl-līla ža yəḍwi f ʔl-gubba līlət lə-tnīn. ʔaya ydukk f ʔl-məftāḥ fi woṣt ʔl-qfəl u ma ḥall ʔš ʔl-bāb.* **4.** *ki ma ḥall ʔš ʔl-bāb, rāḥ yišʔal ʔala ūlādu, sīdi ʔAbd ʔl-Qādər u sīdi Mṣammar. sīdi ʔAbd ʔl-Qādər ma fīḥ š ʔl-məftāḥ gīr ḥuww²yta*⁷¹⁰ *w sīdi Mṣammar fīḥ ʔl-məftāḥ kīma ḥḥwūyu.* **5.** *fīḥ ʔl-borḥān*⁷¹¹ *aktər mən ʔḥḥwūyu ʔala ḥātər ʔshūn. ki šaḥl, rāḥ l dāru w rāḥ ma hu š fərḥān fi gəlbū w gāl: “¿waš ʔnhi ḥāḍ ʔs-səbba ʔlli m²nowwya dāda Mḥamməd?”.* **6.** *wāḥad ʔl-līla oḥra, līlət lə-ḥmīs, ža tāni yidwi w ma rḥallət lu š ʔl-gubba w ḍwa ki bəkri ʔala ūlādu w rāḥ ki bəkri l dāru w rzaḥ līlət ʔž-žəmṣa.* **7.** *ža yḥəll f ʔl-bāb, lgāḥ maḥlūl wāḥdu w l²ḡa*⁷¹² *rāžəl mən taḥt ʔt-tābūt, gāl lu: “¿rāni mərḥtīn nwərrīk f ʔl-ʔarḃūn u ma fḥəmt ʔš? u ʔal ʔt-tāḥt ʔtbān ʔš-šāra, kānək ʔḍḍowwər təḥdəmni b ʔš-šfa, ma təmši š dīk ʔl-mašya”.* **8.** *w ki rāḥ l ʔd-dār, yigəbḍu š-šāqūr yigsəm lu rāsu –ʔala ḥātər ḍərḃt ʔš-šollāḥ šʔtība– w l-līl kāməl ysātər* **9.** *u ḍonn fi*

⁷⁰⁸ A: “es decir, hazed como yo os digo... cada cual que haga lo que quiera”.

⁷⁰⁹ < *nzāsa* “suciedad, excremento”, *mənžūs* “impuro, inmundo” (B962).

⁷¹⁰ “Pequeño cercado en piedra o muralla alrededor de la tumba de un santo, sin techo” (B250).

⁷¹¹ “Argumento, prueba” (B50). Pero en relación a un santo, Dozy I-79 dice que se trata de “prodigio, milagro (ya que es una prueba del poder sobrenatural de un santo)”.

⁷¹² < *lqa* (B907).

ḥāṭru: “*ḡīr hād əl-mašya*”. u *Ṣaṭāh əl-Ṣahəd*: “*ma Ṣatt⁷¹³ əš nəmši ḥatta l-mṛa lūkān ki səmš bīn ḥayīn, ma kān əz-zwāž əl-ḥalāl*” w *dda lu Ṣīn u ḥəlla lu Ṣīn*.

1. *Ḥamma Saṣdi* es un *ḥašani*, encargado del mausoleo, es su gerente. Él tiene la llave y es quien conduce a los visitantes del mausoleo. Enciende la luz, lo hace las noches del lunes, jueves y viernes. **2.** A *Sīdi Mḥamməd əs-Sāyah* no le gusta que se actúe mal, le gusta que la persona sea íntegra, que su corazón sea puro. *Ḥamma Saṣdi* frecuenta a gente mala⁷¹⁴, el demonio le ha vencido. **3.** Una noche vino al mausoleo para alumbrarlo, era la noche del lunes. Se cansó de meter la llave en el centro de la cerradura, pero la puerta no se abría. **4.** Al no abrirse la puerta, se fue a encender la de sus hijos, *Sīdi Ṣabd əl-Qādər* y *Sīdi MṢammar*. El mausoleo de *Sīdi Ṣabd əl-Qādər* no tiene llave, solo un cercado y *Sīdi MṢammar* tiene llave como su padre. **5.** (Este último hijo) tiene autoridad, más que su padre, ya que es irascible. Cuando alumbró, se fue a su casa. No estuvo contento consigo mismo y dijo: “¿Cuál es la causa del enfado de mi papá *Mḥamməd*?”. **6.** La siguiente noche, la del jueves, vino también para encender y el mausoleo no se abría. Alumbró, como la otra vez, a sus hijos, se fue pronto a su casa y volvió la noche del viernes. **7.** Llegó a abrir la puerta y estaba abierta sola. Encontró a un hombre debajo del túmulo y le dijo: “¿ya son dos veces las que te doy una señal y no entiendes?” La tercera aparecerá un signo, si tú quisieras trabajar para mí⁷¹⁵ siendo recto, no irías por ese camino”. **8.** Cuando se fue a la casa, sintió como si le dieran un hachazo y le cortaran la cabeza –ya que un golpe dado por los santos es duro–, y pasó toda la noche sufriendo. **9.** Pensó para sí: “solo por mi conducta”. E hizo juramento: “no iré más a ver a ninguna mujer, aunque hubiera un sol entre dos muros, no puede haber unión legítima”. Y perdió un ojo. Todavía le queda el otro.

9.5. Fiesta⁷¹⁶

1. *əl-Ṣatrūs sīdi Mərzūg. sīdi Blāl fi rūs əž-ž^əbāl. Ṣatrūs əl-ūsṣfān ydīrūh mn əl-Ṣām l əl-Ṣām. Ṣāda ṣanāṣa žāb mən ^l-Twāt mən wəṣṣfān əl-ḥorṛ.* **2.** *yəl^əbsūh əl-maḥarṣma ḥaḍṛa w waḥda ḥamṛa w əl-maṭraq "tāṣ l-m^əḥbīb ygūlu lha l-gaṭṭōf. yəṛ^əfdu l-Ṣalām ntāṣ sīdi Blāl.* **3.** *wəld əl-maṣza ygūlu lu sīdi Mərzūg. yləmmu ḥawāyž əl-boṛma w yələmmu z-zraṣ u yəṛ^əḥnūh u yṭayybūh u yāklūh w ^{ən}-nhār əlli kəmmu əl-bəldān b əṭ-ṭolba yəḍ^əbḥūh.* **4.** *ki yṣūdu ydūru ygənnu: “štək, štək, ḥāyāya, ḥayāya”. sīdi Blāl dāyər hād əl-Ṣāda w ynəṣṣaṣna b aḥəl ən-nfaṣ⁷¹⁷.*

⁷¹³ < *Ṣadt*.

⁷¹⁴ Alliaume había traducido por “mujeres malas”; hemos optado por traducir lo que dice el texto literalmente.

⁷¹⁵ “y para mis hijos”.

⁷¹⁶ Alliaume ha dejado este texto sin traducir, tan solo anota varias voces y su significado. La traducción propuesta es nuestra.

⁷¹⁷ Lit.: “la familia de la utilidad”.

1. El macho cabrío de *Sīdi Mərzūg*. *Sīdi Blāl* en las cumbres montañosas. Macho cabrío de los negros, lo preparan de año en año. Costumbre de un oficio que trajo de Touat⁷¹⁸, de los negros del hombre libre. 2. Lo visten con un pañuelo verde y otro rojo y un collar de piezas redondas de hueso al que llaman *gattōf*. Enarbolan la bandera de *Sīdi Blāl*. 3. A *Sīdi Mərzūg* lo llaman el hijo de la cabra. Reúnen las cosas de la olla y el trigo. Lo muelen, lo cocinan y se lo comen. El día que acaban de recorrer las regiones pidiendo, lo degüellan. 4. Se ponen a dar vueltas y a cantar: *štək, štək, ḥāyāya, ḥayāya*. *Sīdi Blāl* tenía esta costumbre que nos beneficia a la familia de los santos fundadores.

9.6. Los tres períodos del mundo

tlāta mərrāt l-āḥra nādət.

Hay tres mundos sucesivos⁷¹⁹.

a) Primer mundo:

l-āḥra l-awwla ġīr əl-ma

əs-sma sma

w l-b^aḥār b^aḥār

w l-aṛḍ s^ama

s-sma zṛəg u l-aṛḍ zərga

1. *kānt ḡabād u ma hum š yəmsū f əl-mašya z-zīna. ma kān š əl-qadaṛ fīhum ki zwāyil u habbaṭhum.* 2. *gəlləb əd-dənya. ^atgəllbət əd-dənya, sāfiha ḡalīha mən hədim əd-dīn.* 3. *ṡahāb əl-ḥīr –ba^ad hādā– škāw ḡadd^a sīdi rəbbi ḡālu lu: “nəbḡu naṡmru ^ad-dənya w nnaḍḍru z-zrīṡa”. wəlla d-dənya oḡra zādət ḡabād oḡra.*

El primer mundo solo es agua

el cielo, cielo

el mar, mar

la tierra, como el cielo

el cielo azul y la tierra azul

1. Había seres humanos, pero su conducta no era buena, no tenían respeto entre ellos, eran como las bestias. (Dios) los castigó severamente⁷²¹. 2. Puso patas arriba al mundo y este dejó por completo de ser lo que era, nada quedó en pie debido a su impiedad. 3. Los amigos del bien⁷²² –después de esto– se quejaron ante Dios y le dijeron: “queremos poblar el mundo y que las semillas germinen”. Otro mundo fue hecho y nacieron otros seres humanos.

⁷¹⁸ Región de la provincia de Adrar en el Erg Occidental.

⁷¹⁹ A: “el otro mundo se ha levantado tres veces”.

⁷²⁰ < ḡand (B684).

⁷²¹ A: “los hizo bajar”.

⁷²² A: “que se encontraban en el Paraíso, ángeles, profetas...”.

b) Segundo mundo⁷²³:

1. *w^at-trāb kānət dgīg w əl-ħazor kān sokkor w əs-szūr⁷²⁴ o kull yuwldu tmar.* **2.** *totkəlləm z-zwāyil təthaddət ən-nās əš-šinīn kānu fi sfīna w š^araṭhum əl-ma kīma əl-ħūt.* **3.** *fi dāk əl-woq^t, dīk əl-ħādəm ħ^ora lha ūlīdha, ma lgāt əš bāš tməshu, hazzət noşş ħubza w məshatu bīh u tayyşātu.* **4.** *şāfha sīdi rəbbi w ki mātət haqhaq⁷²⁵ əlha rəgbətha w řalləqha mən şfar řīnīha, hīya w wulīdha f əl-gəmar. gāl lha sīdi rəbbi: “əlli t^ořīs bīh əl-ħalaq ətayyşu f əl-ħomāz”.* **5.** *mən fařalha ətgollbət əd-dənya. “ħalba tǝssəd mařmōřa”.* **6.** *əš-səkkər wəlla ħazər u dgīg wəlla trāb w z-zwāyil bəkmət u mən hād əl-woq^t, kull wāħad řala dīnu, əlli řandu řədd, ytəbbař sīrtu.*

1. La tierra era harina, las piedras azúcar y todos los árboles daban frutos. **2.** Las bestias hablaban, hablaba la gente. Eran malos, estaban en un barco⁷²⁶ y el agua se los trago como la ballena. **3.** En ese momento, el niño de la esclava negra había hecho sus necesidades y no encontró nada para limpiarlo. Cogió entonces medio trozo de pan, lo limpió con él y lo tiró. **4.** Dios la vio y cuando murió, le dio un buen golpe en el cuello y la colgó por las cejas, a ella y a su hijo, en la luna. Dios le dijo: “la que vive con él, las criaturas lo han arrojado a la podredumbre”. **5.** Debido a su acción, el mundo cambió por completo. “La alholva estropea todo el silo subterráneo”. **6.** El azúcar se convirtió en piedra, la harina en tierra y las bestias enmudecieron. Desde este momento, cada uno tuvo su religión, quien tenía un ancestro, seguía su conducta.

c) Tercer mundo:

1. *w t-talta řāna řīna řīna fi atn^ařāš f əř-řəbīř f əl-oħsūm⁷²⁷. yəřlog řalīna əl-məřər səbař yūm u səbař lyāli w l-məřər yəřbəd mən řadd⁷²⁸ rəbbi ħīt mən səma* **2.** *w n-nhār dālma w l-līl dālma w ħūk aħdāk ma tař^ařfīh əš, ma tbān la səmš, la g^omar.* **3.** *w tmūt ən-nās, təgtəlha əl-gēřra w gəll^t əl-mřađđ⁷²⁹ u řšūfi əd-dənya řāni ġīr mřa s^oma zřəg u l-ařđ zəřga w l-řrāys mtayyša kīma la-ħžər mřayyša.* **4.** *wāħad ma yidfən wāħad, kull wāħad lāhi b rōħo. yugřod əl-māl wāgəř wāħdu. řala hāđi ygūlu: “əlli řařynāh lgīnāh wəlli klīnāh əřbahnāh wəlli ħəllīnāh əřsəřnāh”.* **5.** *řbāħ əl-ħīr yləggəřha mawlāha gəddām l-āħřa. w ř-řħāb əš-řqa təgřod tətřađđəb.*

⁷²³ Alliaume no da la traducción de esta parte ni de la siguiente. La que se presenta es nuestra.

⁷²⁴ < řžūr (B514).

⁷²⁵ No hemos podido documentar esta forma verbal. Sin embargo, en Kazimirski I-463, para *ħaqqa*, de cuya raíz debe de proceder aquella raíz cuadriconsonántica, se da el siguiente sentido: “golpear a alguien en medio del cráneo o en el hueco de la nuca”.

⁷²⁶ Se refiere a la historia del arca de Noé que puede leerse en los capítulos VI a IX del libro del Génesis en la Biblia y en la azora XI, 37-47, del Corán.

⁷²⁷ “Período de cuatro días en febrero-marzo” (Marazig 113); *ħusūm* “época del año que comienza el onceavo día de primavera y dura ocho días” (B203).

⁷²⁸ < řand (B684).

⁷²⁹ “Lugar por el que se puede coger algo o morderlo” (Kazimirski II-277).

1. El tercero es en el que estamos, nos vino el doce de la primavera, durante el período del *oḥsūm*. Nos llueve sin parar durante siete días y siete noches. La lluvia, que viene de Dios, cae como un hilo desde el cielo. 2. El día es oscuro, la noche también, tu hermano está a tu lado, pero no lo conoces, ni el sol ni la luna aparecen. 3. La gente muere, la guerra la mata y hay poco que llevar a la boca. Ves al mundo también, solo con un cielo azul y una tierra azul, con cadáveres arrojados como las piedras. 4. Nadie entierra a nadie, cada uno se ocupa de sí mismo. Las riquezas no se mueven, él está parado. Sobre esto, suelen decir: “lo que le hemos dado, hemos encontrado, lo que hemos comido, hemos ganado y lo que hemos dejado, hemos perdido”. 5. Buenos días, su señor la recoge delante del Más Allá. Aquellos que lo pasan mal están sentados y sufren el tormento.

9.7. *al-ḥādām ʿalli f ʿal-gəmar* “la negra que está en la luna”

1. *fī zəmən bəkri kāyna wāḥəd ʿal-mṛa b ʿulīdha šǧʿyir w ʿad-dənya kānt msəggma zīna: trāb ʿas-smīd w l-ḥazər səkkər w l-baṣar wargā w qahwa w d-dənya kull zīna.* 2. *kull ʿš wāzəd blāš, ma təšri š ʿal-ḥawāyž w s-səžər kān ʿt-tmar u dīk ʿal-ḥādām, ḥāša ʿūzūhkum, ḥʿra lha ʿulīdha ʿala rūḥu,* 3. *ma lʿgāt š bāš təmʿšḥu. ḥəzzət nošš ʿal-ḥubsa w məšḥātu bīh. mawlāna yšūf fīha, ma təḥfīḥ ḥāfyā⁷³⁰, kāfāha ʿala žāl ḥədmətha, ʿala ḥātər ḥədmət ḥədma šīna.* 4. *w l-ḥubz ʿalli nʿʿišu bīh lāhtu f ʿal-(W.C.), mawlāna ʿadḏəbha w ʿalləgha mən šəfəfət ʿaynīha f ʿal-gəmar. ʿtgəllbət ʿad-dənya sāfiha ʿala ʿalīha.*

1. Hace ya mucho tiempo, había una mujer que tenía un niño pequeño. En aquellos tiempos, el mundo era maravilloso: la tierra era sémola, las piedras de azúcar y las cagarrutas hojas de té y de café. Todo era hermoso. 2. Se tenía todo sin esfuerzo, no comprabas nada. Todos los árboles tenían frutos. Y he aquí que el hijo de esta negra, con respeto a ustedes, hizo sus necesidades sobre ella. 3. Ella no encontraba nada para limpiarlo. Cogió la mitad de un pan y lo limpió con él. Dios la vio –ella no podía ocultarle nada– y quiso pagarle con la misma moneda, ya que su acción estuvo mal, 4. había ensuciado el pan con el que vivimos y lo había tirado al retrete. Dios la castigó y la colgó en la luna por el borde de los párpados superiores y el mundo fue destruido, no dejando nada en pie. Es el origen de las manchas que hay en la luna.

9.8. El burro que entró en el Paraíso

1. *dābb fī z-zəmən bəkri ḥəšš l ʿəž-žənnā. ki ḥəšš rāsu šāf ʿəḏ-ḏrāri.* 2. *ki šāf ʿəḏ-ḏrāri wāḥḥər ʿət-tāli w ḥərəb. gāl: “la bārāka fī ž-žənnā ʿalli fīha ḏrāri. brāyni ma bgīti š”.* 3. *u rāḥ u yərǧəš u šūfi l-māra ʿalli fī ḥənšūšu. gaḏət kəlma ygūlu: “kīf dābb ʿalli kəhhəb ʿal ʿəž-žənnā w ḥārəb”.* 4. *ʿəḏ-ḏrāri f ʿad-dənya ki yšūfu dābb, yḥowtu⁷³¹ bīh, yṛəkbu ʿalīh yṛayyʿru lu šṛābu.*

⁷³⁰ < *ma təḥfīḥ ḥāfyā.*

⁷³¹ < *yḥowtu.*

1. Hace ya mucho tiempo, un burro entró en el Paraíso. Al entrar por su cuenta y riesgo, vio a los niños. 2. Al verlos, retrocedió, se puso al final y huyó. Dijo: “no hay bendición en el Paraíso en el que hay niños. Libérame, no quiero”. 3. Se fue y se puso a bailar. Mira la marca que tiene en sus morros. Y un dicho se quedó. Dicen: “quien inclina su cabeza para mirar lo que hay en el Paraíso y huye, es como un burro”. 4. Cuando los niños en el mundo ven un burro, le golpean con un palo, se suben a él y no lo dejan beber.

9.9. El final del mundo

1. *zīl arbaštāš ygūlu əl-ḥayya w d-dīn ma kān š.* 2. *zīl ḥ^əməstfās yāk^ulu b ər-^əṭəl w yə^əgdu l-līl ma ṭāl u yiš^ərbu bə la-ṣtal u ydawwru ḥal əž-žanna w lə-šqar⁷³².* 3. *ma zāl^ətšūfu əd-ḏow f əl-ḥayt w l-ma f əl-ḥayt, ṣ-šwārd ki r-rīš u dūro⁷³³ ma yfīš.*

1. Catorce generaciones y se dice que nada que viva, ni la religión, existirán. 2. Quince generaciones y se dice que comerán por libra, dormirán poco la noche, beberán en un cubo y buscarán el cielo y el infierno. 3. Veréis todavía la luz en el hilo y el agua sobre el muro, el dinero será como las plumas y no vivirá ni un duro.

10. Cantos y relatos⁷³⁴

10.1. Canto para bailar durante la boda

<i>āyya tšūf šaṣūrha</i>	Ven a ver sus pelos
<i>mərt əl-ḥīwān⁷³⁵</i>	a la mujer de ese cualquiera
<i>bəsbāst əl-mənāga⁷³⁶</i>	hinojo en agua estancada
<i>wīdān^ə tsīl</i>	ríos que fluyen
<i>ḥāšra ya gźāli</i>	sufres, gacela mía
<i>ya koḥ^{al} əl-ḥayn</i>	tú la de negros ojos
<i>āyya dūgu rīgha⁷³⁷</i>	Venid y saboread su beso
<i>ma ḥlah bnīn</i>	qué dulce y sabroso es
<i>sāyən⁷³⁸ naṣāz⁷³⁹</i>	como la leche de oveja que se vierte
<i>wəlla ḥlīb əl-ḥənnān⁷⁴⁰</i>	o la de camella
<i>wəlla ḥanəb^ə mdəlwaḥ</i>	o la uva cuyos racimos se balancean
<i>fi ḏəll ən-nḥīl</i>	a la sombra de las palmeras

⁷³² *saqar* “fuego del infierno” (Kazimirski I-1105).

⁷³³ “Moneda de cinco francos” (B354).

⁷³⁴ Alliaume anota en la cubierta de este dossier: “verano del 55”.

⁷³⁵ “Animal” (B258). Alliaume explica que en este canto viene a significar “un hombre cualquiera”.

⁷³⁶ No hemos encontrado esta voz. Alliaume dice que se trata de “un lugar en el desierto en el que hay agua estancada”.

⁷³⁷ *rīg* “saliva” (B424).

⁷³⁸ < *sāyəl* “que brota, que corre (un líquido)” (B508).

⁷³⁹ Pl. de *nəṣza* (B986).

⁷⁴⁰ Lit.: “o la leche de las camellas”. No hemos podido documentar este significado para esta forma, pero sí *ḥnīn* “grito de camello o camella” (B244). Por el contrario, *ḥənnān* “compasivo, humano”.

<i>hāšra ya ġzāli</i>	sufres, gacela mía
<i>ya koḥ^al əl-ḡayn</i>	tú la de negros ojos
<i>āyya tšūf afhāḏha⁷⁴¹</i>	ven a ver sus muslos
<i>mərt əl-hənnān</i>	a la mujer del compasivo
<i>u fi kāfhum ^ətḡallu</i>	en su cima rocosa lo alzarás
<i>ma šəbt ^əš ə mənīn</i>	yo no he encontrado dónde
<i>hāšra ya ġzāli</i>	sufres, gacela mía
<i>ya koḥ^al əl-ḡayn</i>	tú la de negros ojos
<i>ḡašwət ḡəmīs</i>	la tarde del jueves
<i>mərgət līna džəřžəř⁷⁴²</i>	ella ha salido hacia nosotros arrastrando sus vestidos
<i>u nbārku ḡalītha</i>	la felicitaremos
<i>līlət lə-tnīn⁷⁴³</i>	la noche del lunes
<i>hāšra ya ġzāli</i>	sufres, gacela mía
<i>ya koḥ^al əl-ḡayn</i>	tú la de negros ojos

10.2. Canto de molienda⁷⁴⁴

<i>āyyāy ya gomri barra</i>	Vamos, palomo, fuera
<i>l mūlət əl-ḡumri⁷⁴⁵</i>	a donde está la del velo de nómada
<i>w uddi l-ḡātəm⁷⁴⁶</i>	llévate el anillo
<i>šūwṛ⁷⁴⁷ mən ḡālət hātu</i>	dalo como parte del ajuar a quien ha dicho ella
<i>nwurrītha lək fən-n^əsa</i>	voy a mostrártela entre las mujeres
<i>bālək tənsa</i>	atención, no lo olvides
<i>fəl-ḡaḏla⁷⁴⁸ rāha twuššəm</i>	en el brazo lleva un tatuaje
<i>mūlātu</i>	es su dueña

10.3. Canto de las tejedoras

<i>šāwṛi ya nassāža</i>	Date prisa, tejedora
<i>bāš nəḏbaḡ lək əd-džāža</i>	y te degollaré una gallina

⁷⁴¹ Alliaume no traduce este verso ni los tres siguientes, pero dice: “traducción delicada”.

⁷⁴² “Arrastrar” (B136). Lit. “ella arrastra (sus vestidos)”.

⁷⁴³ A: “antes de ser encerrada en la *ḡašba*”. No hemos podido documentar esta voz, pero imaginamos que se refiere a algún habitáculo de madera: *ḡašba* “trozo de madera, pieza de madera” (B282), “tronco de palmera cortado y empleado para hacer un estructura o almacén” (Marazig 146).

⁷⁴⁴ Alliaume escribe un símbolo de interrogación después del título, quizás porque no estaba seguro de que fuera un canto de la molienda debido a su temática.

⁷⁴⁵ Se alude al color del velo “moreno, del color del bronce, oscuro” (B308). Para el velo existe la forma *ḡimār* (B308), que Alliaume también anota en el vocabulario de este poema y escribe además, después de su definición, *burnuk*, voz que no hemos logrado documentar.

⁷⁴⁶ En el glosario de este poema, Alliaume aclara que se trata de “un anillo con engaste” y pone entre paréntesis *kubba*, cuya definición hemos encontrado en Marazig 518: “engaste de plata o piedra”.

⁷⁴⁷ *šūwṛ* “dar para el ajuar de la novia” (B547). Alliaume anota en el glosario de este poema las voces *šūra* y *šwar* “ajuar” (B547).

⁷⁴⁸ “músculo” (B658), pero Alliaume dice que en el verso quiere decir “brazo, parte exterior”.

<i>la thāf^oš ya džāža</i> <i>gīr anšawwoṭ f an-nassāža</i>	no tengas miedo, gallina solo doy prisa a la tejedora
<i>šāwṭi ya makrūsa</i> <i>bāš nəḍbah lək fəllūsa</i> <i>la thāf^oš ya fəllūsa</i> <i>gīr anšawwoṭ f əl-makrūsa⁷⁴⁹</i>	Date, prisa, chica y te degollaré una gallina joven no tengas miedo, gallina solo doy prisa a la chica
<i>šāwṭi ya ʕazūž</i> <i>bāš nəḍbah lək farṛūž</i> <i>la thāf^oš ya l-farṛūž</i> <i>gīr anšawwoṭ f əl-ʕazūž</i>	Date prisa, anciana y te degollaré un gallo no tengas miedo, gallo solo doy prisa a la anciana
<i>šāwṭu ya ḥarāy^{r750}</i> <i>rəbbi n⁷⁵¹ yʕāwnkum</i> <i>əl-ḥāḍga mən^{kum}</i> <i>tāḥud wuld əš-ʕolṭān</i> <i>w yžīb^o lha l-maržān</i> <i>w tforṛgu ʕalīkum</i> <i>wu l-ḥāy^{ra} mən^{kum}</i> <i>tāḥud wuld ər-ṛaʕyān⁷⁵²</i> <i>w yžīb^o lha krāʕīn</i> <i>w tḥarṛoghum ʕalīkum.</i>	Daos prisa, mujeres nobles que Dios os ayude quien sea hábil entre vosotras se casará con el hijo del sultán él le traerá corales y ella los repartirá entre vosotras y quien sea de vosotras perezosa cogerá al hijo del pastor y le traerá las dos patas (de un animal) y ella las repartirá entre vosotras.

10.4. Canto de las tejedoras

<i>ya nūḍi ya ʕaggāda</i> <i>u šuglək dāy^r ləbbāda⁷⁵³</i> <i>taḥ^at əl-gəṭīf⁵⁴.</i>	Levántate, tú que duermes tu trabajo es el de desmontar los trapos detrás de los paños.
<i>w əlla ma ni ʕaggāda</i> <i>fi kəṛši bu ʕallāga</i> <i>yik^obəṛ w yrūd⁷⁵⁵ ən-nāga</i> <i>šugli ṛ^odīf⁵⁶.</i>	Por Dios, no estoy durmiendo en mi vientre (hay un bebé) que llevará un zarcillo crecerá y seguirá a la camella mi trabajo es delicado.

⁷⁴⁹ *makrūs* “adolescente entre 12 y 14 años” (B858).

⁷⁵⁰ *ḥorra*, pl. *ḥorrāt*, *ḥarāyər*, “noble, virtuosa” (Marazig 107).

⁷⁵¹ No entendemos esta *n* aquí si no es por epéntesis y necesidad de mantener el metro.

⁷⁵² Se trata del plural de *ṛāʕi*. Esta forma se debe a la necesidad de mantener la rima.

⁷⁵³ *ləbbād* “obrero que trabaja el fieltro” (B890).

⁷⁵⁴ pl. *gṭāy^f*, “tapiz muy grande hecho con lana gruesa y típico del Sur” (B815). Alliaume explica que se trata de dos telas extendidas sobre las tejedoras”.

⁷⁵⁵ *rād* - *yrūd* “desear, querer” (B419).

⁷⁵⁶ < *ḍrīf* “amable, elegante, delicado” (B624). Alliaume también señala esta metátesis.

10.5. Canto para tejer

*nūḍi ya r-rāgda
mūlat⁷⁵⁷ ḡrāyər⁷⁵⁷ əl-ūbər
sīdi ḡyasa ynuwwḍək
wəlla yiddīk l əl-gəbər*

Levántate, tú que duermes
la que tienes los sacos de pelo de camello
nuestro señor Jesús te levantará
o yo te llevaré a la tumba

10.6. Canto de molienda

*āyyāy əl-ḥabbāt glāl
w āna zaḡwāya⁷⁵⁸
gəlbət⁷⁵⁹ Məsāfd
ma tkəmməl š ḡnāya.*

Qué poco trigo hay
y mientras (muelo) canto
una (buena) medida de *Məsāfd*
no agotaría mi canto.

10.7. Bandolerismo en el desierto⁷⁶⁰

1. *yahku ʕal wāḥad əš-šāyb fi z^omān bəkri w ysūg f əd-dwābb⁷⁶¹ u hādūk əd-dwābb rāfəd fūghum əl-gəməḥ u yəmši f əṣ-ṣaḥra fi fəzz⁷⁶² xāli waḥdu w l-wāḥad robbi, fi bərṛ la-ḡwāl w la-hwāl* **2.** *w yṭollu ʕālīḥ ārbʕa mən rʕāl bū-dābya –yhəzzu l-gəšš⁷⁶³ ʕāla rəḡābhum u yəmšu bla zwāyl– u hūma yḥəzzu l-mūs w d-dəbbūs⁷⁶⁴ yaʕni dāyrīn əl-ḡošš fi glūbhum.* **3.** *gālu lu: “aḥbəs tamm, lūkān^o tʕīd ḥaṭwa n^o ḡoššu lək krāʕīk”.* **4.** *u ḥāf dāk əš-šāyb, gāl^o lhum: “əddu l-gəməḥ wu š-šaʕīr w d-dwābb u ḥəllu li rəḡəbti ma təḡ^otlūni š”.* **5.** *u hūwa lābəs dərbāla ṭəḃḃa⁷⁶⁵ b ṭəḃḃa u kull ṭəḃḃa mḥiyyət fīḥa ṣwārd⁷⁶⁶ u gāl: “ma ʕandi ḥātt⁷⁶⁷ ši ḡīr əd-dərbāla”.* *u gərṛəb līḥ wāḥad u šəddu mən əd-dərbāla w ki šədd ḡərn əd-dərbāla əṣ-ṣwārd təḥərbəš.* **6.** *“ya əl-kəlb mən əl-kəlb, ya əd-dərbāla^o nḡukkha lək^o kull u nḡiyyar lək rəḡəbtək”.* **7.** *u šədd əd-dərbāla fokkha lu w dəḃḃu w b^oda yṭərbəḡ fi dīk əṭ-ṭəḃḃāyəb koll ṭəḃḃa yilga fīḥa ṣwārd mḥəyyṭa ʕālīḥa sāyr dāyr u ḥallāḥ miyyət u lāḥ əd-dərbāla w rāhum yḡəsmu bəynāthum.*

1. Cuentan que hace mucho tiempo, un anciano conducía unos burros y estos iban cargados de trigo. Iba por el desierto, por un cañón por el que no había nada, solo él y el Omnipresente, por la tierra de los ogros y los horrores. **2.** Pero lo estaban observando desde lo alto cuatro hombres de los que se desplazan a pie (llevan sus efectos personales

⁷⁵⁷ pl. de *qrāra* “saco de tejido”. Este significado es dado por Alliaume, no hemos podido documentarlo.

⁷⁵⁸ *zaḡwya* “canto, melopea de lamento cuyo tema es la alabanza de una mujer” (B435).

⁷⁵⁹ “Medida de capacidad en el Sur de aproximadamente un kilo” (B823). Sin embargo, Alliaume anota que se trata de 20 kilos en general.

⁷⁶⁰ Alliaume no ofrece la traducción de los textos siguientes de este dossier. Eydoux (1943: 15) habla de la inseguridad provocada por el bandolerismo en el desierto, que junto a la explotación de los recursos naturales han provocado la decadencia en muchos casos.

⁷⁶¹ Pl. de *dābba* “asno, borrico” (B321).

⁷⁶² “Puerto de montaña, paso entre dos montañas” (B728).

⁷⁶³ “Efectos personales, maleta de viaje” (B803).

⁷⁶⁴ < *dəbbūz* “maza, bastón” (B323).

⁷⁶⁵ *ṭibba* “banda larga de tela” (Kazimirski II-51).

⁷⁶⁶ < *ṣūrḍi*, pl. *ṣwārdi* y m. sing. *ṣwārd* “perra, cinco céntimos” (B566).

⁷⁶⁷ < *ḥatta* (B177).

sobre sus cuellos y van sin bestias de carga), llevando (en sus manos) el cuchillo y la maza, es decir, rumiando en sus corazones el engaño. **3.** Le dijeron: “párate allí, si continuas un paso más, te cortaremos tus piernas”. **4.** Este anciano tuvo miedo y les dijo: “coged el trigo, la cebada y los burros y dejadme el cuello, no me matéis”. **5.** Llevaba vestido unos harapos hechos de retales y cada uno llevaba cosido una moneda. Dijo: “no tengo nada, solo los harapos”. Uno se acercó y lo cogió de los harapos y, al coger un extremo de los harapos, sintió la moneda. **6.** “Perro del perro, quitaré de los harapos todas y te cortaré la cabeza”. **7.** Cogió los harapos, se lo quitó, lo degolló y comenzó a desgarrar todos aquellos andrajos y en cada uno de ellos encontraba una moneda cosida en él, completamente llenos. Y lo dejó (allí) muerto, tiró los harapos y se repartieron entre ellos (las monedas).

10.8. El origen de la tribu de los siete hermanos

1. *fī zmān bākri wāḥad əl-mṛa zʔyna yāsər u zāyḥa w təmši fāla rōḥḥa kīma n-nās əš-šīna. u hīya zəyna ʔtgūl l əs-səmš: “ʔzīḥi wəlla nzīḥ?. u ʔa wāḥad ər-rāzəl mʔrābət u fāšəq fīha, gāl ʔlha: “ma ɔa bīk ʔtzi fīmāya?”. gātt lu: “ma bḡītək š”. 2. u dʔa fālīha b daʔūt əš-šəṛṛ u daʔūt əš-šəṛṛ gəbʔdətḥa. gāl əlha: “īn ša lla əl-frīɔa lli šəddītīha fālīya tẓībi mənha səbʔa, kanni šrīf u daʔūti maqbūla faddʔ⁶⁸ rəbbi nʔaddʔbək fəd-dənya”. 3. u tzāwzət fāma rāzəl ʔḥor u rəʔdət əl-kəṛš u nhār ʔkull rāgda wu l-līl rāgda w tgīla w n-nās ygūlu: “fīha ḡūl willa dīb”. u ki ʔa šahaṛḥa gəbəɔḥa l-ūzāf u ʔāḥa l-gābla w ommha w rāzəlha goʔdu fīmāha w bədāt tuwləd u tāḥ wāḥʔd hūwa l-uwwəl. 4. u zād wāḥʔd u zād wāḥʔd u zād wāḥʔd ḥattān kəmm̄lu lə-səbʔa. ki ʔ-ʔəṛābaʔ. ma lʔgu wīn yləmm̄dūhum w l-mṛa ki ḥassət b rōḥḥa ḥʔfīfa ḥəzṛət ḥadāha w šāfəthum səbʔa wu s-səbʔa ḥayyīn, yīʔbābu⁶⁹. ḥarbat, ḥəlʔat u ki mšāt təzri, tāḥət, bīha d-dūḥa. 5. wu d-drāri yīʔbāku w l-mṛa mṛīɔa mən əl-ḥəlʔa u mša r-rāzəl bḥwōyhum l əlli yaḥkəm: “aṛwāḥ tšūf...”. “la, kīfāš?”. u ki ʔa, šāfhum. ki šāfhum yitsəḡrəb⁷⁰ yitʔazẓəb. 6. gālət ʔlhum: “ma nʔkaʔ lāw wāḥad lāw tṇīn, səbʔa w ommhum, wāš yləmm̄hum?”. 7. əl-ḥākəm koll fəṛṛəghum wāḥʔd wāḥʔd fəl ən-nsāwīn əlli ynəkkʔu. u mən šhaṛ lə šhaṛ yaʔtīwhum əl-ḥʔnāna ḥattān ykəbbṛu, ḥatta wāḥad ma māṯ mənhum. 8. u dāru dəšra w tzāwzū koll w yitzāwzū koll bʔadāhum mən bʔadāhum. ygūlu lhum: “šmāʔ⁷¹ bū-səbʔa” w dāru ʔaṛš mənhum, fīhum bənt ʔflān yiddīha bən ʔflān.*

1. Hace mucho tiempo, había una mujer muy hermosa y elegante, pero se comportaba como la gente mala. Siendo guapa, decía al Sol: “aléjate o me alejaré yo”. Vino un hombre que se había prendado y enamorado de ella y le preguntó: “¿quieres venir conmigo?”. Y ella le respondió: “no te quiero”. **2.** Y la maldijo deseándole el mal y la

⁶⁸ < sand (B684).

⁶⁹ No hemos podido documentar esta forma. Sin embargo, en Kazimirski II-50, la forma I de la raíz {tbb} tiene el sentido de “tratar a alguien con dulzura”.

⁷⁰ stəḡrəb (B702).

⁷¹ “Reunión, grupo de cuatro o cinco tiendas” (B492). Se refiere en el cuento a la aldea que habían formado tras casarse.

maldición la atrapó. Él le dijo: “si Dios quiere, de lo que has dispuesto hacia mí traerás (para ti) siete veces más, ya que soy noble y mis plegarias son aceptadas por Dios, te castigaré en el mundo”. **3.** Y se casó con otro hombre y se quedó embarazada. Pasaba todo el día durmiendo y la noche durmiendo, se sentía pesada. La gente decía que tenía un ogro o un chacal. Cuando cumplió, el dolor se apoderó de ella. Vino la matrona y su madre y su marido se sentaron con ella. Ella empezó a dar a luz y salió uno, el primero. **4.** Siguió otro, y otro, y otro hasta completar los siete, como los gerbos. No encontraron en dónde envolverlos. La mujer, al sentirse aliviada, miró de reojo a su lado y los vio, a los siete, los siete estaban vivos, se trataban con dulzura. Ella huyó, tuvo miedo. Al salir corriendo, se cayó, estaba mareada. **5.** Los niños se pusieron a llorar, mientras que la mujer enfermó por el susto. Entonces, su padre se presentó ante el gobernador: “ven a ver...”. (Le dijo): “no, ¿cómo?”. Cuando vino, los vio y, al verlos, se extrañó, quedó asombrado. **6.** Ella les dijo: “no ha mamado ni uno, ni dos, ni ninguno de los siete, ¿(podrá) su madre reunirlos?”. **7.** El gobernador los repartió a todos, uno por uno, entre gente que los amamantara. Mes tras mes, les daban cariño hasta que los hicieron crecer, ninguno de ellos murió. **8.** Hicieron una aldea, se casaron todos, y lo hicieron todos entre sí, entre sí. Los llamaban “la aldea de los siete”. Formaron una tribu entre ellos, entre ellos, la hija de fulano se la llevó el hijo de fulano.

10.9. La mujer, los dos hijos y el oro del sultán (género *Mil y una noches*)

1. *wāhad əl-ʕazūz f əz-z²mān bəkri w taḥawwoʃ f əʃ-ʕaḥra w hīya məskīna zawwālīya, ma ʕandha ḥatt ši. w taḥawwoʃ hīya w wuldha w d-dīb w hāzzīn wāhad əd-dābya*⁷⁷² *ʕgīra malyāna d²gīg ʕaʕīr.* **2.** *ḥattān žāhum wāḥ^ad t-ʔfo! āḥoʔ w gāl l əl-ʕazūz: “n^oʕūd ūlīdək”. gāl lu: “ya ūlīdi, ʕaṭīni la-ʕḥəd”. u hūwa ʕaṭāha la-ʕḥəd u hīya ʕaṭātu bəzzūlātha l-īsrā w wuldha n²kaʕ l-īmna w hūwa l-īsrā.* **3.** *w bənha mša yihdəm ʕadd*⁷⁷³ *wāḥ^ad ər-rāžəl ʕolṭān. ki yihdəm ʕandu yzi mətsərraḥ gīr f əl-gəmza*⁷⁷⁴ *w s-sarwāl, ma fi īdu ḥatt ʔš u ki yʕūd f əl-līl yḥoʕš mən əš-ʕəbbāk ntāʕ tāqa w yirfəd əd-dhəb wu l-bəzzīma wu la-ḥ^awāyž əlli yəlgāhum, kull yūm f ən-nḥār yihdəm u f əl-līl ḥākdāk.* **4.** *u yūm²l-layyām gāl ət-ʔfo! əlli ža ždīd: “əl-līl nəmši nziḥ”. gāl lu hūwa l-āḥoʔ: “la, la, ma təmši š u ʕ-ʕolṭān yəmši l əlli mudəbbəʔ ygūl: “dəbbəʔ ʕalīya wāš ʔndīr, əlli yihdəm ʕandi ma yis²rək*⁷⁷⁵ *u ki nzi f əʕ-ʕbāḥ nəlga l-gəšš*⁷⁷⁶ *q²da*⁷⁷⁷ *, əl-bībān məsəkkra w ḥāq əs-sārək*⁷⁷⁸ *m²nīn yḥəšš?”.* gāl lu: “dīr əl-ləʕāg f ət-ṭāqa, ki yzi sārək yəʕəg”. **5.** *u ki ža tfo! lga l-ləʕāg ʔʕəg u ki ḥūḥ ḥ²zəʔ u ma šāf u šāfu ma žā š, ža šāfu ləʕəg u mā. nahḥu kṛāʕīḥ w rāsu w dārhum fi wāḥ^ad ət-ṭoḅḅa*⁷⁷⁹ *kəffənhum u ʕād əl-ʕazūz tsawwlātu: “ḥūk*

⁷⁷² “Saco de cuero hecho con la piel de una gacela, incluyendo el cuello y las patas. Las mujeres suelen meter en él sus joyas y perfumes” (Marazig 386).

⁷⁷³ < ʕand (B684).

⁷⁷⁴ < qməžža “camisa” (B827).

⁷⁷⁵ < yis²rək (B470).

⁷⁷⁶ “Efectos personales, maleta de viaje” (B803).

⁷⁷⁷ < gda “ir, ponerse en camino”.

⁷⁷⁸ < sārək (B470).

⁷⁷⁹ ṭibba “banda larga de tela” (Kazimirski II-51).

wīnhu, wīn ʾmša?”. **6.** gāl ʾlha: “tʿʿūdi tǎbki, s-ʿʿolṭān yfūg⁷⁸⁰, kūn tǎbki yaʿrāfha b ʾalli ḥʾna lli sʿrākna”. gālāt lu: “ma nǎbki š, u hūwa māṭ dāym aḷḷā⁷⁸¹”. “kān ʿaynāk tobki ʾmšī f ʾaš-šūk w šri qarʿa fīha z-zīt u šri gulla w oʿlgīthum yitkǎssru w baʿd ʾalli yitkǎssru ʿūdi ʾbki”. **7.** gātt lu: “āna zawwālīya w kǎssǎrt qraʿti li fīha z-zīt, qadūni šwārdāt lli yihdām bīhum ʾbʾni w rōḥat nǎšrǎf fīthum ʿāla rōḥi”. ʿaṭāha rbaʿ dūro ḥaqq ʾz-zīt u rāḥ. w l-frīsa lli gāʿdāt lāšga f ʾš-šabbāk ma zāl ma šāfūha š ʾaš-ʿʿolṭān. **8.** mša w yšollu ʾaš-ʿʿolṭān wu l-ḥaddām u ḥūh mša f ʾaš-šahra. lʿga wāḥʾd ʾd-dīb dǎbḥu w sǎlḥu. nahḥa lu wudnīh u žǎldu w lbāshum u ža yḥawwof fīthum bīhum. ʿāwd wīn yšollu, ḥalʿu ḥarbu. ki ḥarbu, nahḥa lā-frīsa lli f ʾš-šabbāk u rāḥ dʿfānha. **9.** gāl ʾaš-ʿʿolṭān: “nǎšrǎdḥum ʾkull, āḥal ʾaš-šmāṭ, nžīb ʾlhum šrāb bāš ygǎrru”. u hūwa ʿmāhum u “ya sīdāk gǎrr ʿāla rōḥu” w ki ʿārǎf rōḥu gǎrr ʿāla rōḥo, ḥāf: “w ʾaš-ʿʿolṭān yʿāqǎbni wǎlla yǎktǎlni⁷⁸¹”. **10.** gāl ʾt-ṭfoḷ l ʾaš-ʿʿolṭān: “ʾyya ndǎbbǎr ʿālik wāḥʾd ʾd-dabbāra⁷⁸²: ži fi ṭrīk ʾl-bāll u dīr ʾd-dʿhǎb b ʾl-lāšāg u ḥoṭṭḥum fi ṭrīk⁷⁸³ ʾl-bāll, tǎlga s-sārāk”. ymānnaʿ fi rōḥu u f ʾl-līl žā ʾgāfla, ṭlāṭīn ʾbʿr w ʾddāt ʾkull lāsāg fi frāšān ʾl-bāll wa ḥrǎb dīk ʾt-ṭfoḷ fi blād āḥor u ʿād mǎrkānti w š-šulṭān zawwālī. **11.** ygūlu mǎn dīk ʾl-ḥʿkāya: “ʾl-kʿdǎb ʿāl ʾaš-šwālāḥ zāyž”.

1. Hace ya mucho tiempo, había una anciana que iba por el desierto, la pobre y desgraciada no tenía nada. Iba con su hijo y un chacal, llevando un saco pequeño lleno de harina de cebada. **2.** Hasta que se les acercó otro niño y le dijo a la anciana: “me convertiré en tu hijo”. Ella le dijo: “hijito mío, hazme juramento”. Él lo hizo así y ella le dio su pecho izquierdo, mientras que su hijo mamaba del derecho, y él del izquierdo”. **3.** Su hijo marchó a trabajar con un hombre muy rico (sultán). Trabajaba en su casa, estaba autorizado a venir solo con camisa y pantalón, en sus manos no tenía nada más. Y cuando volvía por la noche, entraba por la rejilla de una ventana, llevándose el oro, las hebillas de plata y la ropa que encontraba. Todos los días trabajaba durante el día y por la noche hacía así. **4.** Un buen día, el niño que vino nuevo, dijo: “iré por la noche a traer (cosas)”. El otro le dijo: “no, no, no vayas, el sultán ha ido al que administra y le ha dicho: “aconsejame sobre lo que tengo que hacer; quien trabaja en mi casa, no roba, pero cuando llego por la mañana, encuentro que mis pertenencias ya no están. Si las puertas están cerradas, ¿por dónde entra este ladrón? Le dijo: “pon pegamento en la ventana, cuando venga el ladrón, se pegará”. **5.** Cuando llegó el niño, encontró el pegamento y se quedó pegado. Cuando su hermano se asomó a mirar, no vio (nada), solo que no había vuelto. Entonces lo vio pegado, estaba muerto. Arrancaron sus piernas y su cabeza y las pusieron en un trozo de tela, las amortajaron. La anciana se puso a preguntarle: “¿dónde está tu hermano, a dónde ha ido?”. **6.** Él le dijo a ella: “si te pones a llorar, el sultán se dará cuenta, si lloras, sabrá que nosotros somos los que

⁷⁸⁰ Alliaume ha puesto una nota diciendo que viene de *yfiḡ*. < *fāq* - *yfiq* “despertarse, tomar conciencia” (B770).

⁷⁸¹ < *yǎqtǎlni* (B777).

⁷⁸² < *dbāra* (B322).

⁷⁸³ < *ṭrīq* (B605).

hemos robado”. Le dijo: “no lloraré, él ha muerto, Dios es eterno”. (Él le dijo:) “tus ojos están llorosos, ve al mercado y compra una botella de aceite y una jarra. Suéltalas para que se rompan y cuando se hayan roto, vuelve a llorar”. **7.** Ella le dijo: “soy una desgraciada, he roto mi botella, que contenía aceite, las monedas por las que mi hijo trabajó se han ido, iba a emplearlas para mi sustento”. Entonces (el sultán) le dio cuatro duros, lo que valía exactamente el aceite. El sultán no había visto todavía el cadáver que permanecía pegado a la rejilla. **8.** El sultán y sus siervos se fueron a rezar y su hijo se marchó al desierto. Encontró a un chacal, lo degolló y lo desolló. Le arrancó sus orejas y su piel y se vistió con ellas y entonces los asustó con ellas. Volvió a donde estaban rezando, se asustaron y huyeron. Al salir huyendo, arrancó el cadáver que estaba en la rejilla, se fue y lo enterró. **9.** El sultán dijo: “los invitaré a todos, a la gente del aduar, les traeré de beber para que confiesen”. Y él (el hijo) estaba con ellos. (Le dijeron:) “tu señor te ha descubierto”. Y cuando supo que lo había descubierto, tuvo miedo: “el sultán me castigará o me matará”. **10.** El niño le dijo al sultán: “voy a darle un consejo, venga por el camino de los camellos y póngale cola al oro y colóquelo en el camino de los camellos, encontrará al ladrón”. Se puso a salvo y por la noche llegó una caravana de treinta camellos que se llevaron todo pegado en los pies. Este niño huyó a otro país y se hizo comerciante. Y el sultán se quedó sin nada. **11.** Sobre este cuento dicen: “la mentira va pareja a los intereses”.

10.10. Canto tuareg

<i>āna tārġi, wuld et-tārġīya</i>	Soy tuareg, hijo de la tuareg
<i>gəṭṭāf t-trīq wu ṣ-ṣaḥra līya</i>	asaltador de caminos, el desierto es para mí
<i>āna tārġi fi ṣayn ḡzāla</i>	soy tuareg con ojos de gacela
<i>əsmi məšhūr fi kull əz-z^omāna⁷⁸⁴</i>	mi nombre desde antaño es famoso
<i>āna tārġi māši nəhlāti</i>	soy tuareg, no soy mis palmeras
<i>əsmi məšhūr u gləybi ṣāfi.</i>	mi nombre es famoso y mi corazoncito es puro.

10.11. Nostalgia del país natal

1. *gāl lək ha hāk əṭ-tūr žābu wāḥad fi dāru yibġi yrobbīh. žābu mən əṣ-ṣaḥ^ara w dāru fi ṣondūk⁷⁸⁵ u fərrəš lu bə lə-koṭōn u dāru lu maṭraḥ fūgu fi woṣṭ əṣ-ṣəndūk.* **2.** *u ṣād yšahwi⁷⁸⁶ fīh u kull yūm yžīb lu səbṣa sfoṛ⁷⁸⁷ bāh ḡlli yištīha gəlb u yākul mənha w l-mā l-^aḥlu. kān ki ṣ-ṣoḷṭān, ytriggək kīma ṣ-ṣoḷṭān u sərṛ⁷⁸⁸ ṣarṇīnu (yaṣni bīn aḥwāžbu) w ma hu š məbsūt ybān ḡmkowwəš.* **3.** *əl-frīsa hna wu l-gəlb fi blādu. gāl lu: “ṣwāš bīk ma k ḡš foṛḥān? ḡnbəžžlək u nəštīk u nəšhwiḥ ṣala ma təšti f əd-dənya, gūl wāš təštīh, ənžīb lək*

⁷⁸⁴ Epéntesis de -a para mantener la rima. Véase *zmān* (B441).

⁷⁸⁵ < *ṣəndūq* (B578).

⁷⁸⁶ < *ṣaḥha - yšahhi* “excitar el apetito” (B546).

⁷⁸⁷ *sofṛa*, pl. *sfoṛ*, “gran plato de cobre, comida a elegir, comida bien preparada” (Marazig 347). Beaussier (571) recoge solo el plural *ṣfāra* para este singular y dice que se trata de “una comida compuesta de cinco ragús, una sopa y arroz blanco, servida sobre una gran bandeja metálica”.

⁷⁸⁸ < fr. *serrer* “apretar, estrechar, ceñir”.

naḥṭīk, anḥayyrək ʕala naḥsi w ma ki š forḥān". **4.** *gāl lu:* "ya rāžal, woṭni woṭni w lūkān arḡadi f al-goṭni". **5.** "alli rəbbātu blād əddātu".

1. Entonces aquí está, coge al pájaro, lo ha traído uno, quiere criarlo en su casa. Lo ha traído del desierto y lo ha puesto en una caja que ha forrado con algodón. Le ha puesto un colchón sobre él en medio de la caja. **2.** Se ha puesto a estimular su apetito, todos los días le trae siete platos para que le entre hambre y coma de ellos y el agua más dulce. Es como un sultán, con un nivel de vida como el del sultán. Ha fruncido el ceño (es decir, entre sus cejas) y no está contento, parece indignado. **3.** Su cuerpo esta aquí y su corazón en su país. Él le ha dicho: "¿qué te ocurre? ¿No estás contento? Te trato con distinción, te estimulo, te intento abrir el apetito con aquello que hay en el mundo de bueno, di qué te excita y te lo traeré, te lo daré. Te he elegido como mi preferido y no estás contento". **4.** Le respondió: "hombre, mi país, mi país, ni aunque mi sueño estuviera en el algodón". **5.** "Quien lo ha criado, un país se lo ha llevado".

10.12. Curación milagrosa⁷⁸⁹

1. *wāḥḍ ar-rāžal fi z³mān bəkri mən famīlātna u ʔawwoḷ bīh əl-mər³d u ʔābu žnābu ³mən əl-mədda ḥattān ʕādu ysīlu b əd-dəmm w l-gīh u dāgət rōḥu.* **2.** *ən-nās yzu yšūfu w l-gādi⁷⁹⁰ ygūl:* "māt". *w ž-žāy ygūl:* māt". *w sigāna ʕādu kīma məgāzəl w yigʕod ʕala rōḥu w ymāssəḥ fi rōḥu wu l-gəmla gədd əl-ʕallūs⁷⁹¹ ki mən ³žəmʕa lə-žəmʕa ʕayya lu ʔəʔṭəg lu təs³mʕi yḡīh ki l-m³līh f əl-kānōn u rīḥtu šīna.* **3.** *gāl:* "ānāya ʔawwoḷ bīya hāḍ əl-mər³d w əlli ʔowwoḷ bīh əl-mər³d raddāh woll ³ddāh, nəmši l hāḍ əl-wāli nəbra wəlla nmūt, yḥəffəf ʕalīya lə m⁷⁹² š-šūka⁷⁹³". **4.** *u rʔəd rōḥu w šədd dōbbūsīn⁷⁹⁴ u tʕakkəz ʕanhum u yəmši w yriyyah, yəmši w yriyyah ḥattān yətləffət w yšūf f əl-gūla laḥgātu. hīya gədd əl-ḥəšba ntāʕ nəḥla w šaʕarha gədd əž-žrīd, ʕāməl hākk fūk⁷⁹⁵ rāsha w sənnīha ki sənnīn əd-dīb u ʕaynīha ki ʕaynīn lə-b^aʕīr w ʕaryāna kīma žābət ummha, šərmīṭa mənna w oḥra mənna* **5.** *w laḥgātu təžri. hīya təžri w hūwa yəžri. žāb rəbbi yiš³fa lə-kbāb⁷⁹⁶ (Sīdi l-ʕAlmi w Si l-Bōṭi) u ḥolʕātu u ḥəšš fi woṣṭ əl-qubba ntāʕ Si l-Bōṭi.* **6.** *gālt lu:* "a, a, a bən əl-kəlb, lūkān ma dəḥəlt ³š fi wāḥ³d əš-ʕolṭān aḳṭəʔ mənni w mənnek lūkān gəboṭṭək⁷⁹⁷ f əṭ-ṭrīk⁷⁹⁸ u lūkān dəmmək fi žuḡma w laḥmək fi lugma w ʕ^adāmək fūk ³ž³bəl yətlāḥu, əlla ḡələb, mənʕak mən dāk ən-nḥār". **7.** *rʔəd rəbbi ʕalīh əl-bla, bra w ʕarrəs u ʕamməʔ əl-bīt. "əlli fi ʕamru modda, ma təg³tlu š šədda".*

⁷⁸⁹ *karamāt* "milagros hechos por un santo" (Dermenghem 1954: 11).

⁷⁹⁰ < *qādi* (B810).

⁷⁹¹ Lit.: "y el piojo como el cordero". Se refiere a la falta de aseo. Véase la expresión *əs-sībān ʕašūš u ʕašūš wu l-gəmla gədd əl-ʕāllūs* "las liendres nidos y nidos y el piojo como el cordero" (§ 8.1.).

⁷⁹² Alliaume anota aquí: *mən əl*.

⁷⁹³ "Espina, aguja, punta" (B550). Alliaume explica en una nota que esta voz se refiere al "mal" que le está produciendo la enfermedad.

⁷⁹⁴ < *dəbbūzīn* (B323).

⁷⁹⁵ < *fūq* (B768).

⁷⁹⁶ < *qbāb*, sing. *qubba*, "marabú, cúpula del santuario donde está enterrado" (B772).

⁷⁹⁷ < *gəbbodək*.

⁷⁹⁸ < *ṭrīq* (B605).

1. Había una vez un hombre hace ya tiempo, era de nuestra familia y llevaba mucho tiempo enfermo. Sus costados se habían hecho llagas del tiempo (que llevaba tumbado), y comenzó a sangrar y a supurar, parecía como muerto. 2. La gente venía a ver(lo), el que se iba decía: “ha muerto”. Venía (otro) y decía: “ha muerto”. Sus piernas eran como usos (de lo delgadas que estaban), dormía solo y ensuciaba solo. Estaba falto de aseo. Las semanas iban pasando y (la enfermedad) lo había agotado (cada vez más) y se quejaba constantemente, era como si oyeras caer la sal en el hogar, su olor era desagradable. 3. Dijo: “esta enfermedad se me ha alargado, y si esto le sucede a alguien, entonces lo va degenerando o se lo lleva. Iré a este santo, me curaré o moriré, él aliviará el mal que tengo”. 4. Se incorporó, cogió los bastones y se apoyó en ellos. Iba marchando y descansando, marchando y descansando, hasta que se dio la vuelta y vio a la ogro que lo había alcanzado. Era como el tronco de una palmera y su pelo como las palmas, así sobre su cabeza, sus dientes eran como los del chacal, sus ojos eran como el del camello, e iba desnuda como su madre la había traído (al mundo, llevaba) u trapo aquí y otro allí. 5. Ella lo alcanzó corriendo, ella corría, pero él también. Y quiso Dios que llegara a los santuarios (de *Sidi l-ḡalmi* y *Sidi Bōṭi*). Ella le asustó y él se metió en medio del santuario de *Sīdi Bōṭi*⁷⁹⁹. 6. Ella le dijo: “conque sí, hijo de perra, si no hubieras entrado en la casa de alguien con más poder que tú y yo, te hubiera atrapado en el camino, y me hubiera bebido de un trago tu sangre y de un bocado tu carne y tus huesos hubieran sido arrojados al monte. ¡Qué le vamos a hacer! Dios te ha defendido este día. 7. Dios lo libró de aquella calamidad, se curó, hizo una fiesta y acudieron muchos a la casa. “Quien en su vida tiene (algo) que dura, no lo matará la adversidad”.

10.13. La formación del feto

1. *nhār ʿalli yitgəṭṭər fi kəṛš ummu yzi ḡīr ki l-goṭra w yitlamm kīma tərḥīma*⁸⁰⁰ *w mən baṣad yzi ki l-bəššīša ki tərḥ ʿal-lḡam u yṣūd mūla təlt šhūr tətwaḥḥəm ʿal-mṛa*. 2. *təhnəz fi nīḥa hūwa yihənəz fi kəṛš ūmmu. ma tākul š u dīma rāgda, tətqiyya, w tədfəl u təššahwa*⁸⁰¹ (*təšti ḥwāyž əž-žīnīn*). 3. *yṣūd ḡəlbha yuwzaḥ fiha w yibdu ʿal-malāyka yfərḍu fih*⁸⁰², *ydīru ʿt-ṭwābəg wu l-qṛāṣīn*⁸⁰³ *u d-drāḥ u d-dḡar wu r-rās w kull ʿal-məfāṣəl w l-aṣbāḥ wu l-wuḥ wu l-ḥrīda, ydīrhum sīdi rəbbi yəḥdəmhum, ygəddhum*. 4. *hūma yḥədmu mən təlt šhūr l ʿr-rābaḥ. f ʿr-rābaḥ tḥəššu* ⁿ-*nəḥəs u ḥal ʿr-rābaḥ yitkəṛbaḥ u ḥal ʿal-hāməs yirḥəb fārəs. ygūlu: “tlāṭa w həmm u tlāṭa šḡam u tlāṭa yləbsu ž-žələd ḥal ʿal-ḥəḍəm”*. *ḥal ʿal-mṛa ʿalli b ʿal-kəṛš*.

⁷⁹⁹ Los santuarios o mausoleos suelen ser lugares de asilo, ya que tienen un carácter sagrado y prohibido a los no musulmanes (Dermenghem 1945: 168-169).

⁸⁰⁰ No hemos podido documentar esta forma. Alliaume ha anotado en un vocabulario a pie de página *raḥim* “útero”.

⁸⁰¹ Véase la forma *yəššahha* “tener ganas de” en Marazig 328. Pensamos que aquí es una forma quinta y que la aparición de *-w-* se da por analogía morfológica con *ṣahwa* “deseo”.

⁸⁰² A: “se empieza a reconocer el crecimiento del niño”.

⁸⁰³ < *kṛāṣīn* “piernas con los pies” (B859).

1. El día en el que se eyacula en el vientre de su madre, entonces, nada más comenzar a gotear, se forma una bola del tamaño del útero y luego pasa a ser como un trocito de carne pequeña, un trozo de carne, y se va desarrollando. Durante sus tres (primeros) meses, la mujer tiene antojos. 2. Siente en su nariz el mal olor y él también en el vientre de su madre. Ella no come y siempre está dormida, vomita, escupe y tiene deseos (desea las cosas del feto). 3. Entonces (la madre) siente dolor en su corazón y los ángeles comienzan a aplicar (al feto) la ley divina, le ponen las axilas, las piernas, los brazos, la espalda, la cabeza y todas las articulaciones, los dedos, la cara y lo que Dios ha dispuesto. Y nuestro Señor los pone en funcionamiento a todos por igual. 4. Funcionan desde el tercer al cuarto mes. Al cuarto, incorporan la respiración, y a lo largo de este mes se va haciendo una bola. Y al quinto mes, tiene la forma del caballero montado sobre su caballo. Dicen: “a los tres (meses) inquietud, tres más grasa y tres más visten la piel sobre el hueso”. Sobre la mujer embarazada.

10.14. Antojos

1. *əl-mṛa əlli b əl-kəřš əl-ḥāža əlli təštīha yžībuha lha. ygūlu: “la tzi f əl-ūšīr ʕala ḥāṭər təžrib”*. *ki yʕūdu ʕ-žīrān yʕarfu l-kānūn⁸⁰⁴ –əl-mṛa əlli tətwaḥḥam fiha rəbbi...–, ki təbgi ḥāža w tkūn ma ʕaddha⁸⁰⁵ š yaʕṭūha lha fi sabīli llaḥ⁸⁰⁶*. 2. *ən-nafəs fiha rəbbi w l-mrīḍ wu l-īṭīm. l-ūšīr fi kəřš ummu ki yʕūd fiḥ əš-šaʕar yāsər fi rāsu, ygūlu: “yəgboḍha ž-žāyr⁸⁰⁷”*. *ki tʕūd əl-mṛa tətwaḥḥam u təsti əl-boṣla, yži rāsu ma fiḥ š əš-šaʕar, yži əṣlaʕ ki rās əl-boṣla, ki ʕ-ʕawwāna⁸⁰⁸. ki tʕūf ət-tfoḷ wuld rūmi w yaʕžəbha ʕaʕru ʕala ḥāṭər sʕər, yaʕžəbha lūnu ʔtʕīb kīfu*. 3. *ki tʕūf ʕ^abəd zīn təšrəb əl-ma ʕla rāsu bāš tʕīb kīfu. ki tʕīb tfoḷ fiḥ ḥāža šīna, rəžlīh mʕawwəž, ygūlu: “ma ygəmmṭu š f əl-gəməta mlīḥ”*. *wəlli bū-səttā⁸⁰⁹ (kāyn ʕarš bū-səttā) ygūlu: “ummu štāt rās maʕ^aza, ʔtʕīb fərgəš, kān təsti mərrīn ʔtʕīb fərgəšīn, ʔtʕīb bū-səbʕa”*. 4. *fi Tāməsīn⁸¹⁰ bəkri, mṛa šāfət əl-qāḍi ḥəssnu lu fi rāsu, gālət əl-mṛa: “nəsti ḥāḍ ər-rāžəl məzəynu b r-rās kūn ʔnʕīb kīfu... u ki tšəddət b əl-ḥ^abəl ma tāḥ ʔš əl-ūšīr. gālu lha: “ʕwāš šāhya? ʕwāš təbgi?”*. *gālət lhum: “šuft əl-qāḍi ḥəssnu lu fi rāsu, bgiṭ ʔnʕīb kīfu”*. *u ma tāḥ ʔš əl-ūšīr ḥatta žābu lha l-qāḍi. ki žābu lha l-qāḍi, zād əl-ūšīr*. 5. *wāḥad əl-mṛa kānət b əl-kəřš, gāl lha si ʕaṭmān əl-g^ašīyər u bū-gənnūr⁸¹¹ –rāsu k^abīr, mərabbu–: tuwldi w təsəlki ʕala ḥīr u tʕībi ʕofla kīma āna”*. 6. *u žāt kīma hu, kṛāʕīha ʕgār u rāsha k^abīr, dṛok mūlat ʕašra w təgʕod g^ašīra, ma ʕād ʔtʕīd. ḥāḍ əl-mərabbu, mərabbu k^abīr, fiḥ əl-ḥīr. ki ygūlu: “ḥāḍ əl-ḥāža tsīr, ʔtsīr”*.

1. Traen aquello que necesita y que desea el vientre de la mujer. Suelen decir: “no viene en el niño, si no, ella atraparía la sarna”. Cuando están los vecinos, estos conocen la ley

⁸⁰⁴ < qānūn (B830).

⁸⁰⁵ < ʕand (B684).

⁸⁰⁶ Lit.: “en el camino de Dios”.

⁸⁰⁷ Lit.: “el tirano la atrapa”. A: “¿presagio de muerte?”.

⁸⁰⁸ “Piedra, silec, piedra de fuego, de fusil” (B583).

⁸⁰⁹ No hemos podido documentar esta expresión.

⁸¹⁰ Localidad a 12 km al sur de Touggourt.

⁸¹¹ “Peinado de alguien muy educado” (B831).

–la mujer que tiene antojos, Dios está en ella...–, cuando quiere algo que no tiene, se lo dan de forma correcta. **2.** En el alma está Dios, también en la del enfermo y el huérfano. Cuando el niño en el vientre de su madre tiene mucho pelo en su cabeza, dicen: “es un mal presagio”. Si la mujer empieza a tener un antojo y desea una cebolla, su cabeza vendrá sin pelo, vendrá calvo como la cabeza de la cebolla, como una piedra. Cuando ve al niño de un europeo y le gusta su pelo, ya que es rubio, entonces vendrá (con su pelo) del mismo color. **3.** Cuando ve a alguien guapo, bebe agua a su salud para que venga como él. Cuando trae un niño con alguna deformidad, (por ejemplo, con) algún defecto en sus piernas, suelen decir: “no le pondrá bien los pañales”. De quien tiene seis (hay una tribu de seis), dicen: “su madre ha deseado una cabeza de cabra, traerá un hongo en el pie, si desea dos, entonces traerá dos hongos, traerá el séptimo”. **4.** En Temacine, antaño, una mujer vio que habían afeitado la cabeza de un juez y dijo: “desearía traer a uno como este hombre cuya cabeza es hermosa... Cuando estaba a punto de parir, el niño no salía. Le preguntaron: “¿qué deseas? ¿Qué quieres?”. Ella les respondió: “he visto que al juez le han afeitado su cabeza, quiero traer (al niño) como él”. Y el niño no salió hasta que le trajeron al juez. Cuando le trajeron al juez, nació el niño”. **5.** Una mujer estaba embarazada y *Sīdi ʕaṭmān* el cortito y con un buen peinado –de cabeza grande, educado– le dijo: darás a luz y saldrás bien, traerás a una niña como yo”. **6.** Y vino como él, con piernas cortas y cabeza gorda, ahora tiene diez años y es pequeña, no crece más. Este hombre es educado, muy educado, es bueno. Y dice: “este asunto marcha, marcha”.

10.15. Cuando llueve

1. *ki tzi an-no, ynūd al-ʕašab w n-nuwwār w l-wād mʕšarraf b al-ma wu l-ǧzāl yišrəb fih w n-nʕāz fālyā, w t- w ž-žrād.* **2.** *kull ʕš mħəllta, naʕza w bʕʕr, əs-sʕma sʕma, wu l-arđ arđ, w l-bīt məbʕni, w l-kəlb yinbaħ, w l-ǧənam ħābsa, w d-dīb yinhəg wu ž-žadyān yʕbayħu wu l-bənwīt yrimdu*⁸¹² *w nsāwīn ygəššru wu r-rəžžāla wāħʕ dhum ygəššru w yətsāwru.*

2. Cuando llueve, la hierba y las flores brotan. El río se llena de agua y la gacela bebe en él, las cabras pacen, hay trufas blancas y saltamontes. **2.** Todos están mezclados, la cabra y el camello, en el cielo lo del cielo, en la tierra lo de la tierra. La tienda está puesta, el perro ladra, los corderos en el cercado, el chacal aulla, los cabritos balan, las chicas duermen, las mujeres pasan la tarde hablando y los hombres también por otro lado, entre ellos se consultan.

10.16. Dichos sobre el matrimonio⁸¹³

alli šabrət, dārha ʕamrət.

Quien tiene paciencia, llena su casa⁸¹⁵.

⁸¹² No hemos podido documentar el sentido de este verbo que Alliaume ha anotado junto él. En el § 11.10. Alliaume explica para este verbo que procede de *gməd* “cerrar los ojos”. Él había traducido aquí “canturrean”. Nos ha parecido que tiene más sentido “cerrar los ojos” y, de forma extensiva, “dormir”.

⁸¹³ Alliaume da la traducción de este apartado.

<i>aš-šāyāḥ ydalləl wu l-ğurz yfalləl.</i>	El viejo está ocupado en las calles, el joven sale de forma violenta ⁸¹⁶ .
<i>əl-mṛa tšammər u r-rāžəl yžīb</i>	La mujer llena la casa, el marido trae.
<i>əl-bīt illi ma fiha š bū-šārəb⁸¹⁴, əl-ḥīr mənha hārəb.</i>	El bien huye de la casa que no tenga un buen camello.

10.17. Sobre la esquila de los corderos

1. *f əš-šahra, f ər-rəbīf, yzəžžu l-ğənanəm, yzəžžu mən əš-š^əbāḥ l əl-līl. yibnu bīt u ḥāḍha⁸¹⁷ ḥātya l-šayāl u yzəžžu fiha.* 2. *ydīru sətta wəlla səbša rəžāl əž-žīrān, ykəttfu n-našza yəṛ^əbṭu krāšītha l-arbša b əl-ḥīf, yəž^əmli w yəš^ərīšūha šla rəg^əbətha w yəbdu mən ər-rəgba ḥatta l əf-fəḥād u ynaḥḥu ž-žəzza kull yži məžmūla. u hūma yzəžžu w yğənnu šal l-ğənanəm.* 3. *b əš-šūf yṭob^b gūh yləmmdūh yləymūh fi baḍša w ybīšu mwəddah. ywuznu fi mīzān ^ək^əbīr w ydīru fūk⁸¹⁸ əl-b^əšīr f əš-šīf u šlīf lə-b^əšīr b əš-šīf yimši.*

1. En el desierto, durante la primavera, esquilan los corderos, esquilan desde la mañana hasta la noche. Plantan una tienda en la que esquilan y junto a ella se queda la gente de la familia. 2. Seis o siete hombres vecinos hacen el trabajo, traban la oveja, atan sus cuatro patas con una cuerda, las ponen juntas y la tumban cabeza abajo. Comienzan por el cuello hasta los muslos. Van quitando la esquila, toda ella en una pieza. Mientras esquilan, cantan al rebaño. 3. Con la lana, la pliegan, la lían, la juntan en piezas y la venden bien expuesta. (La) pesan en una balanza grande y cargan el vellón sobre el camello. Y el vellón del camello en verano marcha.

10.18. Canto de la esquila de los corderos⁸¹⁹

<i>ḥābsa ḥāmma⁸²⁰ w dārša</i>	Cautiva, caliente y con coraza
<i>ḥābsa wu l-māl⁸²¹ yarša</i>	cautiva mientras que el rebaño pasta
<i>ḥābsa əž-žurd⁸²² məḍabbah⁸²³</i>	cautiva y el cuello desnudo degollado
<i>ḥābsa wu l-māl ḥābəs</i>	cautiva mientras que el rebaño está parado
<i>žāya təmši sfīna</i>	ahí viene como un barco

⁸¹⁵ A: “las mujeres se consuelan entre ellas diciendo esto”.

⁸¹⁴ “Camello cuyo labio inferior cuelga; es muy apreciado, ya que es señal de ser un buen porteador” (Marazig 306).

⁸¹⁶ A: “ventajas de tener a un marido mayor”.

⁸¹⁷ No hemos podido documentar esta preposición. Pensamos que se trata de *ḥda* “junto a” (B186).

⁸¹⁸ < *fūq* (B768).

⁸¹⁹ Alliaume explica que “mientras los hombres cantan esquilando, las mujeres hacen la comida: *ət-šām, rīš u b^əsīsa, ydīru la-šrəs*” (*ət-šām* “la comida”; *rīš* “comida hecha con tortas de manteca, desmenuzadas y untadas luego con manteca y miel o con dátiles aplastados” (B405); *b^əsīsa* “hairna de cebada tostada que se diluye en agua” (B52); *ydīru la-šrəs* “celebran la boda / la fiesta”. La traducción es dada por él.

⁸²⁰ < *ḥāmya* (B243).

⁸²¹ “Bien, riqueza” (B952).

⁸²² *žrəd* “dosollar, desnudar” (B137).

⁸²³ No hemos podido documentar este verbo en forma II si no en árabe literal. El sentido requiere *mədbūh* “degollado”. Al tratarse de un canto, el metro ha impuesto aquella forma.

ya ṣ-ṣalāt ʕala n^obīna
 ya mḥaṭṭaṭ l-aṣḍ ʔl-bayda
 šūf ma ḥlāha b ʔt-ṭamar
 ya mūlat ʔl-^akabāš
 ḥawwsi ma f ʔl-^ogšāš⁸²⁴
 ya mūlat ʔr-rəḥāyāl
 ḥawwsi ma f ʔd-ḍəḥāyər⁸²⁵
 ya mūlat ʔl-^akabāš
 ḥawwsi ma f ʔl-^ogšāš
 žāya təmši w tmāšši
 ya ṣ-ṣalāt ʕal l-ḡarīši⁸²⁶
 ya ṣalāt ʕal n^obīna
 ḥādi ḍība ṭāḥ^ot bīna⁸²⁷
 ya mūlat ʔl-^akabāš
 ḥawsi ma f ʔl-^ogšāš.

la oración sobre nuestro profeta
 cómo está surcada la tierra blanca
 mira, cuán dulce es con sus dátiles
 tú, (mujer), que posees los corderos
 busca algo (para nosotros) del cordero asado
 tú, (mujer), que posees corderos hembras
 busca algo (para nosotros) entre las reservas
 tú, (mujer), que posees los corderos
 busca algo (para nosotros) del cordero asado
 Ahí la tienes yendo y llevando (el rebaño)
 la oración sobre el curaichí
 la oración sobre el profeta
 ahí está el chacal (hembra) que nos ha sorprendido
 tú, (mujer), que posees los corderos
 busca algo (para nosotros) del cordero asado

11. Miscelánea⁸²⁸

11.1. Deseos

ymiyytāk⁸²⁹ in ša lla ki n-nəḥla
 rāsha f ʔs-sma
 u ž^odərha f ʔl-ma
 u ymiyytāk šbūb⁸³⁰
 w ʔlli šāfək ydūb
 u ymiyytāk ki l-boṛnūs ʔl-wāfi
 m^onīn tuwgəf yitṣarṣam ʕalīh
 u ymiyytāk ki l-aṣḍ ʔl-mawṭōra⁸³¹
 kull yūm təṣbah bə ḥḍūra.

Te hará envejecer, si Dios quiere, como la palmera
 su copa en el cielo
 y su raíz en el agua
 te hará envejecer bello
 y quien te mire se derretirá
 te hará envejecer como el albornoz usado
 cuando te pares se amontonará sobre él
 te hará envejecer como la tierra empapada por la lluvia
 cada día amanecerás en el verdor.

11.2. El hospital de Touggourt

1. kūn ^otšūfi šb^oyṭār Toggurt, māda mən fərža fīh. yži lə-mrīḍ willi ma hu š mrīḍ. yži ʔš-
 šīb u ʔš-š^obāb u tzi ʔl-maḥ^azūba wəlli ma hi š maḥ^azūba w yži ^okbīr u ^s-šḡīr. yži ʔz-zīn w

⁸²⁴ gāšūš “cordero asado con estaca” (B803).

⁸²⁵ “tesoro”, forma pl. (B363).

⁸²⁶ < qarīši “quraychí” (B791), se refiere al profeta del islam, natural de la tribu de Quraych.

⁸²⁷ Alliaume anota entre paréntesis aquí: “ʔd-ḍīb yži fi woṣṭ ʔl-ḡəṇəm ‘el chacal viene en medio de los corderos’, al menos en la canción”.

⁸²⁸ La traducción completa de este dossier es nuestra. Alliaume anota en la portada del dossier lo siguiente: “verano del 55”.

⁸²⁹ Alliaume en nota a pie de página propone sustituir este verbo, en todos los versos, por yḡəṣək “él te plantará” (B703). La forma II miyyət no está documentada ni en Beaussier ni en Marazig, sino muwwət “hacer morir” (B951). En nota a pie, Alliaume explica que el sentido aquí es el de “envejecer como una bendición”.

⁸³⁰ < šbāb (B509). El paso de -ā- a -ū- se debe a la necesidad de mantener la rima.

⁸³¹ < məmṭūra (B938 y Marazig 584).

yzi əš-šīn u tətho||loṭ nafza u b^aʕīr, kīma z-zwāyl f əš-šaḥra. **2.** ma taʕrəf^{al} li aʕma, ma taʕrəf lli aʕwoṛ, ma taʕrəf li məksūr, ma taʕrəf li zahhōf, ma taʕrəf li məzrōḥ... āḥoṛ ḥāšš w āḥoṛ nādər, āḥoṛ tāyah w āḥoṛ ^ʔmsənnəd, āḥoṛ yəbki w āḥoṛ yəḏḥak, āḥoṛ yʕayyoṭ... ma tʕarfi la lli nādər la lli ḥāšš... ki fərrāgət əl-fār. **3.** ^ʔmmāla koll wāḥad u dwa. əl-ḥāza ^lli tuwzaṭ fiḥ yaʕgəb lə dwāha. mūla lə-bra yəlga l^p-bra, əlli tətwwūzaṭ taʕgəb l əl-gabla w l-əgraṭ yaʕgəb lə dwāh, wu l-məksūr yaʕgəb lə-žəbīra **4.** w ki naʕtūhum əd-dwa, ydəssu fi ^ʔkmāmhum u fi zwāwūdhum u fi žūbhūm⁸³² u yṣərru fi šwāyərhum. **5.** oḥra təkəssər w oḥra tətəbbəz, oḥra toḡda lha l-waḡa w ki tərzaṭ l-gədwā ḥašmāna: “samḥīni l-waḡa ḡdāt li”.

1. ¡Si vieras qué espectáculo hay en el hospital de Touggourt! Viene el enfermo y quien no lo está, el anciano y el joven, la que lleva velo y la que no, el grande y el pequeño, el bueno y el malo, se mezcla la oveja con el camello, como las bestias en el desierto. **2.** Ella no sabe quién está ciego ni tuerto, quien tiene una fractura o cojea, quien está herido... uno entra y a otro se le dice que se vaya, uno cae y otro se apoya, uno llora y otro se ríe, uno grita... No sabes ni quien entra ni quien sale... como el ratón que va distribuyendo. **3.** Así que cada uno con su medicación. Para aquello que le duele, tiene su remedio. Quien está curándose, encuentra la curación, para lo que duele hay un remedio, el tiñoso tiene su cura, quien se ha fracturado un miembro tiene un aparato. **4.** Cuando les damos la medicación, la guardan en sus mangas, sus sacos de piel, sus bolsillos, lo anudan en sus pañuelos. **5.** Una se fractura (un miembro) y otra se encuentra mal, una pierde la receta y cuando vuelve al día siguiente se avergüenza: “perdón, se me ha perdido la receta”.

11.3. Pretendientes

1. yaḥku ʕala zūž rəzzāla f əz-zmān bəkri w lə-ṭnīn ma hūm š məzawwžīn yḥawwsu ʕal ^{əz}-zwāž u žāw l-wāḥəd ^ʔmra ḥažžāla. **2.** wāḥad lābəs ^lla raʕraʕ⁸³³ u yākul fi laḥm əl-ḥrūf, w āḥoṛ, məskīn ʕala rōḥo. w dāk ^{al}li yākul mlīḥ yilʕab f əl-kārta w yiṣrəb f əš-šrāb **3.** u žāw l dīk əl-mra ḥaṭṭāba, gālu lha: “ḡyāf rəbbī”. gālt ^ʔlhum: “gərrbu, məḥāba w saḥla”. “ma žynāk la ʕala mākla la ʕala šrāb, žynāk ḥaṭṭāba, byūtna ṭāyḥa –ʕala ḥāṭər əlli mūš məzawwž, ygūl: “bīti ṭāyḥa”, yaʕni, “nəbgi nəzawwož”–, nəbgu lə-zūž nəzawwžu, nətsābītu⁸³⁴, nəbnu byūtna w nʕamro ʕala r-wāḥna”. **4.** əl-mra žābya wu r-rāžəl də^llu⁸³⁵, əl-mra tʕammaṛ wu r-rāžəl yžīb, əl-bīt ^lli ma fiḥa š bī-šārəb⁸³⁶, əl-ḥīr

⁸³² < žyūbhūm (B171).

⁸³³ raʕrāfi “tela fina, ligera, que se agita con el viento” (Marazig 218).

⁸³⁴ < nətsābītu. No hemos podido documentar esta forma ni en B ni en Marazig, pero sí en Kazimirski I-181 con el sentido de “hacerse con provisiones para una noche”. Alliaume también anota, a pie de página, esta forma y este sentido.

⁸³⁵ < dlu (B345).

⁸³⁶ “Camello cuyo labio inferior cuelga; es muy apreciado, ya que es señal de ser un buen porteador” (Marazig 306).

mənha hārəb. gāl l^hha lⁱ lābəs^{az-zīn}: “māzħa⁸³⁷, ya nāya⁸³⁸, nođri w šūfi”. wu l-āħoř gāl: “^əmši w sāli”. gālt lu: “^ənta lli tlīg⁸³⁹ bīya, ^ənta lli nāħ^udək”. mšāw řamřu l-bīt.

1. Cuentan que hace mucho tiempo había dos hombres que no estaban casados y buscaban mujer. Se presentaron ante una mujer viuda. **2.** Uno iba vestido solo con una tela muy fina y comía cordero, y el otro era un pobre desgraciado. Aquel que comía bien, jugaba a las cartas y bebía. **3.** Llegaron ante aquella mujer que buscaba pretendiente y le dijeron: “pedimos hospitalidad”. Les dijo: “acercaos, sed los bienvenidos”. (Y ellos le dijeron) “no hemos venido a ti ni por comida ni por bebida, venimos a pedirte en matrimonio, nuestras tiendas se están cayendo –ya que quien no está casado, dice: “mi tienda se cae”, es decir, “quiero casarme”–, los dos queremos casarnos, nos haremos con provisiones para pasar la noche, montaremos nuestras tiendas y cuidaremos de nosotros”. **4.** La mujer es la pila y el hombre el cubo, la mujer llena y el hombre trae, el bien huye de la la casa en la que no hay un buen camello. Quien vestía de manera elegante le dijo: “tú, orgullosa, cubito, mira atentamente”. Y el otro dijo: “ve y pide”. Ella le respondió: “tú eres quien me conviene, contigo me casaré”. Se fueron y cuidaron de la tienda.

11.4. Grados para llegar a Dios

<i>əl-wātya ħatta l əl-řālyā</i>	Desde abajo hasta arriba
<i>b əd-dərża b əd-dərża</i>	escalón tras escalón
<i>yāti řəbbi b əl-fořża</i>	Dios trae la alegría
<i>mawlāna ygūl: žəmməl řalīya</i>	nuestro Señor dice: obrad bien en mi nombre
<i>lli tāb^ək^əbīr tāb řōħu.</i>	quien se arrepiente es grande, su alma vuelve a Dios.

ki yibda yəřħəm u fi řomřu mūla āřbař snīn willa ħəmsa ygūl lu:

Cuando comienza a comprender y tiene cuatro años o cinco, le dice:

<i>klām řəbbi, yāħuđ řāyu</i>	Palabras de Dios, sigue su opinión
<i>wəlli ma yāħuđ řāy kbīru</i>	y quien no sigue la opinión de su adulto
<i>l-ħəmm tədbīru</i>	la angustia es su consejera
<i>yħāř m əř-řəbbi w yħāř məlli yħāř m əř-řəbbi.</i>	teme a Dios y a quien teme a Dios.

<i>əl-ħūř wu l-yāħīn⁸⁴⁰ ūšāř əl-gəl^əb</i>	El miedo y () describen al corazón
<i>u sāħi⁸⁴¹ ħ^əbīb řəbbi. gəlbū marħūm, gəlbū</i>	generoso y querido de Dios. Su corazón
<i>ħ^əšīš.</i>	es piadoso, su corazón es tierno.

⁸³⁷ < {mžħ} “ser orgulloso, dárselas de alguien”. No hemos podido documentar esta raíz ni en B ni en Marazig, pero sí en (Kazimirski II-1063). Alliaume da también este significado a pie de página.

⁸³⁸ “Cubo pequeño de piel de carnero o cordero” (Marazig 631).

⁸³⁹ < tlīq (B915).

⁸⁴⁰ No hemos podido documentar esta voz. El mismo Alliaume la rodea con un círculo en su texto y no aporta información.

11.5. Canto de mujer cuando llueve en el desierto

ki ma tzi š an-no, ngənnu w nziḅu l- bəndār⁸⁴² wu l-gəššāb: Cuando no llueve, cantamos, traemos al tamborilero y al flautista:
ma nzu nətḫərḫgu n⁸⁴³ yriyyəš bərgo no nos separaremos hasta que su resplandor nos dé una señal
ma nzu nətḫərḫgu nə ngūlu kəlma. no nos separaremos hasta que digamos una palabra.
u ki nšūfu s-šhāb u yibda rəšrāš Y cuando vemos las nubes y comienza a
yšobb ngūlu: lloviznar decimos:
ya n-no ḫālti šobbi ſon⁸⁴⁴ qəḫḫti tía mía, la lluvia, cae sobre mi rebaño
u nəḫ⁸⁴⁵baḫ lək əzdiy ho y degollaré para ti un cabrito, él
ma ysayyəḫ ma ybiyyaḫ no derramará (lágrimas), no dirá nada
ma ygūl bāḫ ḫā... no dirá *be...*

u yəbda rəšrāš yšobb. ngūlu: Y comienza a lloviznar. Decimos:

nəḫla ḫaḫšāna a una palmera sedienta
yirwīḫa mawlāna riega nuestro Señor
u s-səžra ḫaḫšāna y al árbol sediento
yirwīḫa mawlāna riega nuestro Señor
w lə-bḫāyra ḫaḫšāna y al huerto sediento
yirwīḫa mawlāna riega nuestro Señor
w n-naḫza ḫawyāna y a la oveja hambrienta
yšəbb^aḫa⁸⁴⁵ mawlāna sacia nuestro Señor.

11.6. Dialecto del sufi⁸⁴⁶

ygūlu š-šwāfa: tūr⁸⁴⁷ šaḫdi w būldi⁸⁴⁸... šūf a bābāk za š^a mən əl-māršē yzīb ənna ḫaḫ^ab⁸⁴⁹ šāybīša⁸⁵⁰ əmbənnu⁸⁵¹ bīḫa l-ḫaša. ṭawwi⁸⁵² ḫīḫa⁸⁵³ kānək māši lə-sūk, “zīb li ḫatta wāḫad əl-bolqa”⁸⁵⁴.

⁸⁴¹ < *saḫi* (B465).

⁸⁴² B77 y Marazig47 recogen la forma *bəndār* “tambor grande de vasco sin platillos”. Por analogía con *gəššāb*, hemos propuesto la traducción que figura arriba.

⁸⁴³ Alliaume coloca aquí entre paréntesis *ḫattan*, indicando que *n* es su contracción.

⁸⁴⁴ < *ḫal*. Alliaume anota aquí entre paréntesis esta forma.

⁸⁴⁵ Entre paréntesis, Alliaume escribe que también puede ser *yīšbaḫḫa* (*ḫḫ* > *ḫḫ*).

⁸⁴⁶ A: “habitante de Touggourt, según Məsaḫūda”.

⁸⁴⁷ < *ṭawr* “fase, giro que toma un asunto” (B616). También “manera, forma de ser” (Kazimirski II-118).

⁸⁴⁸ No hemos podido documentar esta forma. Creemos que se trata de *balad* “país” (B71).

⁸⁴⁹ < *ḫaḫab* (B214).

⁸⁵⁰ No hemos podido documentar esta voz. Alliaume, a pie de página, anota *šibiš* “eneldo”. B511 recoge la voz *šəbšūba* “manejo de plantas como juncos, maíz, etc.”.

⁸⁵¹ < *əmbənnu*. Alliaume escribe esto entre paréntesis indicando de dónde procede *əmbənnu*. *bənnən* “saborear, condimentar” (B76): *nbənnənu* > *nbənnnu* > *nbənnu*.

⁸⁵² < *ṭawwi* “ahora mismo” (Marazig 65).

⁸⁵³ No hemos podido documentar esta voz. El mismo Alliaume la escribe en lápiz, al contrario del texto que está en tinta de bolígrafo, y con un interrogante.

⁸⁵⁴ < *bolga* “trozo de pan, lo que es suficiente a penas para vivir, subsistencia” (Kazimirski I-162).

Los sufíes dicen: la forma de ser de mi buena fortuna y mi tierra... ¡mira!, tu padre vino de no se sabe qué mercado, nos traía ramas de eneldo con las que condimentábamos la cena. Ahora mismo, si fueras al mercado, “tráeme también algo con lo que poder sobrevivir”.

11.7. Terminología del suelo entre los Ouled Sayah⁸⁵⁵

ḥadra (también *ḥadar* o *ḥadūr*): escarpa de unos dos o tres metros, inclinación rápida del terreno.

ḥofra: gran boquete, fosa, hueco, fosa, excavación.

*ṣarḡ*⁸⁵⁶: dunas.

ṣarḡūb: sinuosidad de los terrenos, túmulo, elevación del terreno, rodeo en una montaña.

nābka: duna, arena húmeda en la que alguien se hunde al andar. Colina terminada en punta.

sīf o *ṣīf*⁸⁵⁷: duna alta, en cresta, como la lámina del sable.

kāf: roca con pico y cuya altura es escarpada.

ragūba: túmulo, cerro.

žbāl: montaña, elevación rocosa.

ḡawṣa: lugar húmedo en el que crecen algunos árboles.

ḡāṣ: sumergirse, meterse en el agua.

ždar: terreno pedregoso (en donde se pueden excavar cuevas).

ḥidr o *aḥdār*: antro, guarida.

ḍāya: suelo húmedo cultivable, depresión en la que el agua de lluvia se concentra y en la que hay vegetación.

šāṣba: es como la *ḍāya*, pero el suelo es pedregoso y se encuentra entre dos colinas de arena rocosa.

ḥaraš: lugar pedregoso, duro.

dābdāba o *ḍābdāba*: suelo duro en el que no hay piedras, de arena y sal apisonadas.

ḥāžītāk: te pongo una adivinanza. *koṣu ḍābdāba w ḍaḥru šāba* “su vientre es como el suelo duro y su espalda una nube” (la gacela).

dābdāb: hacer ruido al andar, hacer resonar.

ḡāṣa: suelo duro. Lo bajo, la parte inferior, el pie de la montaña.

ḡašḥa: suelo duro.

ḡašḥ: endurecerse, endurecer, estar muy duro.

šābka: suelo escabroso. Red. Conjunto de dunas cruzadas.

šowwān: suelo entero pedregoso.

šowwāna: sílex, piedra.

⁸⁵⁵ Alliaume sí anota el significado de estas voces. Eydoux (1943: 27) dice en su libro que “el habitante del Sáhara tiene una memoria extraordinaria para el detalle topográfico”.

⁸⁵⁶ Acerca de esto, cf. Gautier 1950: 54-55.

⁸⁵⁷ Sobre esto, cf. Gautier 1950: 52-53.

š³fa: piedra, roca.

šafya: piedra grande, roca.

dāmūs o dams (pl. dmās, dwāmās): cueva, gruta en la ladera de un cerro y habitable.

dahlīs⁸⁵⁸: cueva, gruta sin uso.

gušara, pl. əgošor: anfractuosidad.

žohba⁸⁵⁹: agujero, hoyo.

məktāš⁸⁶⁰: cantera de piedra, paso.

moqāra⁸⁶¹: hueco en la tierra, o en un árbol.

11.8. Flores y frutas en el desierto

1. *dallāša lə-blād yšūd šāmət, ki wālu, ma yšūd š “hlu w gəlbha byođ u bənnātha šāmta ki r-r³həž. u dallāša tayyba w l-šAlīya w la-Ḥzīra, dallāšhum məfhūm, gəlbha aḥmar ḥatta l əl-gəšra w ḥamra ki l-maržān u ḥalūwa kīma s-sokkar šala ḥātər əl-ma “hlu fi blādna.*

2. *ḥāzītək: tətsəkkər b əl-qođra w təthəll b əl-ḥadīd.*

1. La sandía de la región se pone fea, como si no valiera nada, pierde su dulzor, si su corazón está blanco, sin sabor, como el arsénico. Una sandía buena; las sandías de El Alia y El Hajira son conocidas, el corazón está rojo hasta la cáscara, roja como el coral, dulce como el azúcar, ya que el agua en nuestra región es dulce.

2. Te pongo una adivinanza: se cierra con fuerza y se abre con el hierro (la sandía).

3. *škīfāš nəlgu nuwwār mzaḥrəf azrəg w aḥḍər... šala kull lūn? ki tšūfi əđ-ḍāya təbgi lla təfərzi. əl-ma m³šəraš ybərərəm fiḥ, ər-rīḥ kīma sfīna w n-nuwwār, ya lālla, məḥāləf⁸⁶², ya sīdək, u nləggtu w nāklū: əl-ḥadda (šahwa w rəbīš ḍīf) u gərṭūfa⁸⁶³ w təlma⁸⁶⁴ w rugim⁸⁶⁵.*

3. ¿Cómo encontraremos flores preciosas, azules, rojas... de todos los colores? Cuando mires el campo cultivable, solo querrás contemplarlo. El agua abundante las rodea, el

⁸⁵⁸ < dahlīz (B350).

⁸⁵⁹ Alliaume no está seguro del significado de esta voz y lo señala con un interrogante. No hemos podido documentarla. Solo la forma žihāba “espeso, con mucha carne, perezoso, imbécil” (Kazimirski I-258).

⁸⁶⁰ < məqtaš (B814).

⁸⁶¹ No hemos podido documentar esta voz. El mismo Alliaume escribe un interrogante después de su definición, probablemente porque tampoco la hubiera podido documentar.

⁸⁶² “Contrario, opuesto” (B304). En nota a pie, Alliaume da este sentido, pero explica que en el texto tiene el significado de “colores variados”.

⁸⁶³ En nota a pie, Alliaume dice que se trata de la “menta”. Sin embargo B794 la define como *anthemis cotula*, conocida como “manzanilla hedionda”. Barrera et al. (2007: 60) dicen que “tiene un sabor que recuerda a la menta” y “da muy buen sabor al té”.

⁸⁶⁴ A: *thymus inodorus*.

⁸⁶⁵ A: *erodium guttatum*.

viento es como un navío y las flores, señora, son de colores variados, oh, Señor tuyo, recogemos (los frutos) y comemos: la *stative bonduelli*⁸⁶⁶ (sabrosa y yerba de un invitado), la menta, el tomillo y el relojillo.

4. *əl-ḥummīd*⁸⁶⁷ *ynūd f əṣ-ṣʔfa*⁸⁶⁸ (*ḥažər*) *u waṣgu aḥḍər u n-nuwwār azrəg u wurdī –əz-zāk*⁸⁶⁹ *ʔtšūfi– w nāklu l-ūrāq w yzi ḥāməḍ kīma l-qārəṣ.*

4. Las acederas crecen entre las grandes rocas (piedras), sus hojas son verdes y las flores azules y rosas. –ves el colorido– y comemos las hojas, que tienen un sabor ácido, como el limón.

5. *ən-nās kān Ṣād əl-Ṣām* ^{əz-}*zīn ykəḍ*^{bu} *kull lās f əṣ-ṣaḥra, mən ət-tərfās l əž-žrād, l ən-nuwwār. lə-qḍīr l əl-l^pbən, l əd-d^phān, l əl-lḥam əs-smīn, kull ši w kān, u l-Ṣ^abəd yṣūd aḥmar w abyoḍ u smīn kīma ṛummān MəsṢād*⁸⁷⁰.

5. Había vuelto el año hermoso, parecía mentira lo que la gente veía en el desierto, desde las trufas blancas a los saltamontes, las flores. Había abundancia de leche, manteca, carne grasienta, había de todo. El siervo de Dios se ponía rojo, blanco y gordo como una buena granada.

11.9. Acerca de las estrellas⁸⁷¹: adivinanzas (*Ṣal ən-nžūm*)

ḥāžītək: (te pongo una adivinanza)

*ʔbəygna blaḥ*⁸⁷² nuestra pequeña cesta de dátiles
l əṣ-ṣəbāḥ para la mañana⁸⁷³

ḥāžītək:

ʔgrištīn dos panes redondos
mətṢaddlīn: iguales:
s-sma w l-aṣḍ el cielo y la tierra

ḥāžītək:

⁸⁶⁶ También conocida como *gərṣa* y *limonium sinuatum*, empleada para “aliviar molestias digestivas y diabetes” (Barrera et al. 2007: 59). Estos autores también dicen que se come cruda, recién cogida y en ensalada y que sirve de pasto para el ganado.

⁸⁶⁷ < *ḥummāyḍa* (B209).

⁸⁶⁸ < *ṣaḥya* “piedra grande, roca” (B573).

⁸⁶⁹ < *zāq* < *zwāq* “pintura, colorido” (B447).

⁸⁷⁰ A: “de *məsṢad*”.

⁸⁷¹ Eydoux (1943: 27) explica que los nómadas cuando se desplazan suelen guiarse por las estrellas y por alga particularidad del terreno. Algunos nómadas llegan a poseer unos conocimientos astronómicos bastante buenos.

⁸⁷² “Tipo de dátiles que no maduran nunca, se quedan ásperos” (B71).

⁸⁷³ A: “el cielo estrellado. Cuando amanece, las estrellas han desaparecido, la mañana se come las estrellas”.

<i>ārḃṣa w āḃṣīn</i>	Cuarenta y cuatro
<i>fəs-sma mātḁarb^aṣīn</i>	en el cielo como bolas irregulares
<i>w āḃṣa w āḃṣīn</i>	cuarenta y cuatro
<i>fəl-^obəḥūr əl-ḡārgīn</i>	en los mares sumergidos
<i>w āḃṣa w āḃṣīn</i>	cuarenta y cuatro
<i>yəṯ^orku⁸⁷⁴ rās əl-ṣadu əṯḥīn:</i>	golpean la cabeza del enemigo, la dejan molida:
<i>rəṣās, bārūd.</i>	balas, pólvora.

ḥāzītək:

<i>ṯ^obog ṯobbig⁸⁷⁵</i>	una cesta llena
<i>maṣ ḥabb⁸⁷⁶ bīḍ:</i>	con huevos como granos:
<i>nžūm.</i>	estrellas.

1. *ən-nžūm məžmūlīn fəs-sma ygūlu:* “*b^onāt nṣās^o*”.

1. A todas las estrellas juntas en el cielo, les dicen: “las hijas de la camilla mortuoria” (la osa mayor).

2. *nəžamt əṣ-ṣbāḥ ygūlu:* “*nəžamt əl-fəžri⁸⁷⁷*”.

2. A la estrella de la mañana, le llaman: “la estrella del alba”.

nəžma^o mḍiyya.

La estrella con cola (la cometa).

3. *šəggāt ət-tənāya (məḍṛob fəs-sma willa fət-trīk⁸⁷⁸ wīn n^obātu).*

3. Las grietas de los caminos (lugar en el cielo o en el camino en donde pasamos la noche).

nəžma shīl⁸⁷⁹... nəžma ḍawwāya (təḍwi).

Estrella de Canopus Estrella tragaluz (brilla).

11.10. Juegos de niños

1. *ki yəṯ^aṣbu l-b^onāt ydīru l-ḥəllāyṯa, yaṣni yžību šwīya d^ogīg mən ṣadd⁸⁸⁰ umwāthum u šwīya boṣṣa w šwīya kābūya w z-zīt u šaḥma w l-m^olīḥ* 2. *w yžību la-ḥṯob wu l-gāmīla w yitžammli, ydassu arwāḥḥum⁸⁸¹ fəṣ-ṣaḥra taḥt əs-s^ožər u fət-dār yidassu taḥt əl-ḥəyṯ.* 3. *yis^aṣlu l-ṣafya w ydīru l-mənāṣəb: yəṯ^oṣbu ṣala ṯlāṯa ḥəžrāt u, ya lālla, yəbdu yṯayybu,*

⁸⁷⁴ < *yṯərqu* (B604).

⁸⁷⁵ A: “esta voz se corresponde con *mṯobbig*”.

⁸⁷⁶ < *maṣ ḥabb*.

⁸⁷⁷ < *fžər*. La aparición de -i se debe a que el genitivo está en árabe clásico y esta vocal indica el caso.

⁸⁷⁸ < *trīq* (B605).

⁸⁷⁹ No hemos podido documentar esta forma. Lo más cercano a ella podría ser *suhayl* “Canopus” (Kazimirski I-1158). Se trata de la estrella más brillante de la constelación de Carina.

⁸⁸⁰ < *ṣand* (B684).

⁸⁸¹ < *arwāḥḥum* < *arwāḥhum*.

*oḥṛa tənṣəb, oḥṛa taftəl w oḥṛa ʾtdīr əl-ṣāfyā, oḥṛa tẓīb əl-ma 4. w yəbdu ydūgu bnīn wəllā lāla. w ki ʔayybu ygəsmu w yāklū. mən bāṣd yrimḍu*⁸⁸²:

*ya l-ūšīrāt ya lalla
ayyāo n^ʾlaṣbu
ḡayb əl-manšūr b^ʾynātna
ḡədwa nar^ʾḥlu
ḥabb əṛ-rommān
ʾḥdūdək ya lalla*

5. *willa ydīru l-bah^ʾlīla*⁸⁸³:

yit^ʾgəssmu b ən-noṣṣ. oḥrīn ygəḡḡu ṣaynīhum w oḥrīn ytdərrgo, yaṣni ydəssə āṛwāhum. ʾli ygəḡḡu ṣaynīhum yitsənnu šwiyya w mən baṣd yḥallu ṣaynīhum w yiḡru fi žərrāthum. 6. āḥor ʔaḥt la-ḥṭob w āḥor f əl-kūzīna w āḥor ʔaḥt ommo ygūl ʾlha: “ṛəbbi, ya omma, ma tgūli š l^ʾ dūk əd-drāri...”. 7. u kāyn wāḥ^ʾd əd-drāri ki yəḡbəd l-āḥər ygūl lu: “ḡērṛa, ḡērṛa”⁸⁸⁴ w yḥokk lu fi woṣṭ ʔāsu bi īdu. 8. wəlli yəsbəḡ ḥūḥ ynəḡḡəz təḡḡāz⁸⁸⁵ w ygūl l lə-bah^ʾlīla: “ḡəšš u ḡəšš”, ki yuwṣəl l əl-məḡṛəb ʾli dāru fīḥ əl-bah^ʾlīla.

1. Cuando las chicas juegan, hacen un revoltijo, es decir, traen un poco de harina de sus madres, un poco de cebolla, un poco de calabaza, aceite, grasa y sal. **2.** Traen leña y una olla, se ponen guapas. En el desierto se esconden bajo los árboles y en la tienda en la parte de abajo de la pared. **3.** Encienden el fuego y colocan las piedras (para apoyo de la olla): la colocan sobre tres piedras y, oh, señora, empiezan a cocinar. Una coloca la marmita, otra va rodando el cuscús, otra enciende el fuego y otra trae el agua. **4.** Se ponen a probar si está buena o no. Cuando la comida está lista, la reparten y comen. Luego cierran los ojos:

¡Oh niñas, oh, señora!
venga, vamos a jugar
no hay vencedor entre nosotros
mañana nos ponemos en camino
los granos de la granada
tus mejillas, señora.

5. O juegan a esconderse:

⁸⁸² Alliaume escribe debajo que esta forma procede de la raíz {ḡmḍ}, *ygəḡḡu*. La raíz {rmd} tiene el sentido de “tener oftalmia” (B413).

⁸⁸³ B80 recoge la forma *bəḥlūla* “idiota, imbécil, inepto”. En nota a pie, Alliaume escribe entre paréntesis que el verbo *tbəḥləl*, “hacer el imbécil”, significa también “jugar al escondite”.

⁸⁸⁴ A: “guerra”.

⁸⁸⁵ B997 recoge *təḡḡāza*.

Se dividen en dos grupos. Unos cierran los ojos y otros se ocultan, es decir, se esconden. Los que cierran los ojos esperan un poco, luego los abren y se ponen a correr tras sus huellas⁸⁸⁶. **6.** Uno está bajo la leña, otro en la cocina y otro debajo de su madre, y le dice a esta: “por Dios, mamá, no le digas (nada) a aquellos niños...”. **7.** Uno de los niños atrapa a otro y le dice: “guerra, guerra”. Con su mano, frota el centro de su cabeza. **8.** O bien el que precede a su compañero (hermano) da un salto y dice al que está escondido “trastos, trastos”, cuando llega al lugar en el que está el escondite.

11.11. Juegos de niños: canto para rondas

yḏūru ḏ-ḏrāri n⁸⁸⁷ yṯōh^o w yḡannu: Los niños dan vueltas, se caen y cantan:
dāra dāra b ʔl-ḥammāra círculo, círculo con los arrieros
žāb li ḥūya rommāna mi hermano me ha traído una granada
dārtha taḥt ʔl-fṛāš la he puesto debajo de la cama
klāha li bū-kakkāš⁸⁸⁸. me la ha comido un escarabajo.

kālba ḥoṭṭi žrak⁸⁸⁹ Perra, posa tu cachorro
yinʕal būk u bu mūlāk. que tu padre y el de tu dueño sean maldecidos.

ḥaṭṭ, ya žəmlī ḥaṭṭ tiénde(te), camello mío, tiénde(te)
nəḳṭa⁸⁹⁰ lək məšḥāṭ te cortaré una barra
mən ḡərbi la-ḡwāt desde occidente el grito
ḥəšš, a kəlbi, ḥəšš. sé amable, perro mío, sé amable.

11.12. Piojos, liendres, deshojaduras

1. *f ʔš-šahra ki yibḡu yfukku āṛwāḥḥum⁸⁹¹ mən ʔl-gmāl yḥafṛu wāḥad ʔl-maḥfoṛ (ḥofṛa) k^obīr y ʔəmlūh bla ḥṯob u yšaʕlu fīh ʔl-ʕāfyā w ki totfa l-ʕāfyā yibḡa⁸⁹² ḡīr žamar aḥmoṛ.*
2. *yḥəllūh yšəttūh w ārbʕa mən ʔl-ʕabād yšəddu žabba⁸⁹³ fūgu. kull wāḥ^od yšədd šāyr⁸⁹⁴ u yəbda wāḥ^od yəḏṛəb yonfoḏ f ʔl-woš^oṭ yīḥ ʔl-gəməl ki l-məl^oḥ, ma yibḡa⁸⁹⁵ wālu. ʔli ma ʕandu š yāsər yəfli w yšūf yis^o goʕ.*

1. En el desierto, cuando quieren librarse de los piojos, excavan un hoyo grande, lo llenan de leña y encienden en él fuego. Cuando se apaga, queda solo el rescoldo rojo. **2.**

⁸⁸⁶ “Otra característica del empirismo nómada es el conocimiento de las huellas” (Eydoux 1943: 28).

⁸⁸⁷ A: *ḥattān* < *ḥatta* y *ʔan* (Marçais 1944: 84-85).

⁸⁸⁸ No hemos podido documentar esta voz. A: “una especie de *ḥənfūsa* “escarabajo”.

⁸⁸⁹ Alliaume ha escrito entre paréntesis *žro*. Esta es la única forma para “cachorro” que se recoge en B140 y Marazig 82, con un f. *žərwa*.

⁸⁹⁰ < *nəḳṭaʕ* (B811).

⁸⁹¹ < *āṛwāḥḥum*.

⁸⁹² < *yibqa* (B67).

⁸⁹³ “Vestido corto” (B127).

⁸⁹⁴ B553 recoge la voz *šīra* “lado” (Túnez), que Alliaume escribe junto a *šāyr*.

⁸⁹⁵ < *yibqa* (B67).

Lo abren y lo dispersan. Cuatro hombres cogen un vestido (y lo colocan) sobre él. Cada uno coge por un lado (del vestido), uno comienza a golpear en el centro sacudiéndolo y van cayendo los piojos como la sal, no queda nada. Quien no tiene muchos, despioja y mira embobado.

*gālt ʾlhum*⁸⁹⁶:

*əs-s²gīg ʾkbəyti*⁸⁹⁷
w əl-m²rīs bnīnti
w n-nār žnīnti.

Ella les dice:

estar jorobada es mi pasión
 el ser aplastada (entre los dedos) es mi placer
 y el fuego mi paraíso.

u ki yərgud əl-ʿabəd ʾtgūl əl-gəmla:

ya ʿallo
əyya nəḍallo
*əl-ḥəšba tāḥət*⁸⁹⁸.

Cuando el siervo de Dios duerme, el piojo dice:

venga, subid
 vamos, poneos a la sombra
 la viga ha caído.

*əš-šībāna*⁸⁹⁹ *tgūl:*

dāyr li sīdi rəbbi lžām
w īlla, nəgʿʿar əl-moḥḥ.

La liendre dice:

Dios me ha puesto una brida
 y si no, perforará mi cerebro.

3. *lūkān əl-gəmla tlūḥīha f əl-aṛḍ fi yūm gədwa tžīk ʿagrəb.*

3. Si tiraras el piojo al suelo, al día siguiente te vendrá un escorpión.

4. *ygūlu: əl-gəmla wu l-ḥəybūša*⁹⁰⁰ *w yəṣāḥbu ṣāḥʿba məngūša. əl-maʿna: ʿala ʿabād ki yəṣāḥbu ṣāḥba ždīda yəḍʿḥku n-nās ʿalīhum.*

4. Dicen: el piojo y el patán, cuando intiman, lo hacen muy bien. El significado: sobre dos personas que entablan una nueva amistad y la gente se ríe de ellos.

11.13. Sobre los antojos de las mujeres embarazadas

1. *wāḥad əl-məṛra, wāḥʿd əl-mṛa tətwaḥḥam wəlli tətwaḥḥam ḥallha ṣʿṯb (əlli təštīha yžībūha lha) u šāhya l-lḥam wu l-lḥam əl-məšwi ʿla ḥāṭər rīḥtu tnaḥḥ əz-zaʿāf* **2.** *u ḥād əl-mṛa tətwaḥḥam u bītha fīha l-ʿayāl yāsər. ḥašmət, ma gālt ʾš l lə-rāžəl. səlfātha kāynīn u ʿazūžha kāyna. gəlbha šāhi l-lḥam u ma gəḍrət š ʾtgūl lu.* **3.** *ʿr-rāžəl ʿandna yaḥšəm, ma ynəžžəm š, yilga*⁹⁰¹ *ʿayālu w āḥʿlu, əgʿʿod, ma ygūl š gəddāmhum “ʿwāš təštī?”* **4.** *wāḥad əl-līla ʿaddhum*⁹⁰² *kəlbə wālda w rāgda ʿala ūlīdātha. ki tšūf əl-mṛa dīk ən-nās tərʿgdət, təbgi təsrəq wāḥad əž-žro w tməllu f əl-kānūn u ki təbgi tšəddu əl-*

⁸⁹⁶ Alliaume anota: “la pulga canta a la gente para enternecerla”.

⁸⁹⁷ < *kbəyti* > *kəbdīti. kəbda* “hígado, corazón (amor), coraje” (B847).

⁸⁹⁸ A: “la gente se ha acostado, están durmiendo”.

⁸⁹⁹ < *sībāna* (B506).

⁹⁰⁰ *ḥəbša* “extraño a las costumbres civilizadas de la ciudad, patán” (B1016).

⁹⁰¹ < *yilqa* (B907).

⁹⁰² < *ʿandhum* (B684).

kəlba tənbaḥ, təbgi tākulha. 5. šāfət səlfətha w ki nāḍu f əş-şbāḥ u rāḥo r-rəžžāla l əḍ-ḍāya yəsərrḥu bə zwāyl yfəllu fihum. səlfətha gālət l əl-ʕazūž: “əl-mṛa rāha təsṛəq fi ūlīyəd əl-kəlba w təbgi aṭṭayybu f əl-kānūn. 6. gālt l əl-ʕazūž: “kān gulti li...”. šəddət wāḥ^a d əl-ʕallūs u ḍəbaḥtu f əl-məṛāḥ u dār^at əl-ḥaṭob yāsər, wužžət əl-məlḥ u rās əl-ḥānūt u b^ddāt təšwi w tmədd ḍəllha. 7. ḍīk ər-rīḥa tnaḥḥ əz-zṕāf u tənḏəl ʕal əl-gəlb u r^ʕṕūd əddūg wəlla ḍḍawwog, kūl, kūl, kūl, ḥattān š^abaṭt ḥattān gālt “barkāni” w lli šāṭ ṭayybu w dāru lha fi məzwud⁹⁰³ wīn yištīḥa tākul. la ḥāṭər šəbaṭt f “ləḥam r^ʕkāy^z”⁹⁰⁴. 8. gālt^a lha: “rəbbi ykāfīk u yiḥfər lək f əž-žənna”. u ki wuldət, žābət tfoḷ zīn ki l-ḥ^arūf, wuld ən-naʕza.

1. Una vez, una mujer tenía un antojo y para quien lo tiene, su solución es difícil (a quien tiene deseos de algo se lo traen). Se le viene en gana carne, o carne asada, ya que su olor le hace irascible. 2. En la casa de esta mujer que tenía antojos había muchas mujeres y a ella le daba vergüenza, así que no dijo nada a su marido. Estaban sus cuñadas y su suegra. Ella deseaba carne y no podía decírselo. 3. Entre nosotros, el hombre se avergüenza, se siente incapaz, se encuentra a las mujeres de la casa y a su familia, y no hace nada, no dice delante de ellos “¿qué deseas?”. 4. Una noche, tenían una perra que había dado a luz y estaba acostada junto a sus cachorros. Cuando la mujer vio que aquella gente estaba dormida, quiso robar un cachorro y meterlo en el hornillo para hartarse hasta quedar asqueada. Cuando quiso cogerlo, la perra se puso a ladrar, quería comérselo. 5. Su cuñada la vio. Cuando se levantaron por la mañana, los hombres se fueron al campo a llevar el ganado a pastar y se alejaron con él. La cuñada dijo a su madre: “la mujer fue a robar uno de los cachorros de la perra y quería cocinarlo en el hornillo”. 6. Entonces la suegra le respondió: “si lo que me dices...”. Cogió un cordero, lo degolló en el centro del aduar, puso mucha leña, dispuso sal y especias, empezó a asar y la protegió de su perdición. 7. Aquel olor despertaba su ira, bajaba al corazón, y se puso a probar, a hacer probar, come, come, come, hasta hartarte y decir “es suficiente para mí”. Lo que sobró, lo cocinaron y se lo pusieron en un saco en donde podía comer todo lo que deseara. Se hartó como quiso de la carne colgada. 8. Ella le dijo: “que Dios te recompense y te proteja en el Paraíso”. Y cuando dio a luz, trajo (al mundo) un niño hermoso como el cordero, el hijo de la oveja.

11.14. Sobre las señales

əž-žurra f əl-məṭəl:

ki ma təlgi⁹⁰⁵ š ḥ^abībək

təlgi žorrtu

La huella en el refrán:

cuando no llamas a tu amigo para que venga

llamas a su huella

wu l-gəlp^b f əl-məṭəl:

El corazón en el refrán:

⁹⁰³ “Saco de cuero en forma de odre” (B446).

⁹⁰⁴ A: “la carne seca colgada en las piquetas de las tiendas”.

⁹⁰⁵ < təlgi (B903).

lli ʕād mətḥayyər de quien se ha vuelto inquieto
əl-wuʒ^h yʕaʕīk anʕātu⁹⁰⁶. el rostro te dará sus señales.

kāynīn l^p-klāb ytabb^pʕu ʒurrt əl-mərḥūl. ytabb^pʕu, ytabb^pʕu w yuwʂlu l l^p-byūt.
 Están los perros que siguen las huellas del que se ha ido. Siguen, siguen hasta llegar a las casas.

11.15. Canto de bienvenida

ahlən bīkum ya mərḥabən Bienvenidos a vosotros que llegáis
ya sādāt ill əm ʒāt. ¡oh, señores que habéis venido!

ʂarṛəftu bīna bi l-ḥoḍər Nos habéis honrado con vuestra presencia
ya bahʒət əl-bilād (bis). ¡vosotros, gente alegre del país!

ma f^alaʕ ʂəmsu dohor Cuando sube el sol de mediodía
ahlən ʕal m^aʕibād (bis). bienvenido a (vosotros), siervos.

11.16. La mujer fuerte⁹⁰⁷

<i>lə-mṛa əḍ-ḍākra⁹⁰⁸ mən yəlgāha</i>	A quien encuentra una mujer piadosa
<i>təswa aḵṭər mən əʒ-ʒawḥar</i>	ella vale más que las piedras preciosas
<i>rāʒəlha yittəkkəl ʕalīha</i>	su marido confía en ella
<i>tkūn saʕdu ma tʒīb lu ʂ-ʂərṛ fi ʕomṛu</i>	ella es su felicidad, no le traerá mal en su vida
<i>təʂri əʂ-ʂūf wu l-ḥəḍma b īdīha əḥfaf</i>	compra la lana y su trabajo manual es tan ágil
<i>ki l^p-brəg</i>	como un relámpago
<i>hīya ki l-bābūr lli yʒīb f əs-slaʕ</i>	es como el barco que trae mercancías
<i>əd-dənya ḍolma w tnūḍ</i>	el mundo está oscuro y se levanta
<i>təqʂəm əl-mākla ʕala mwāli ḍārha</i>	distribuye la comida a la gente de su casa
<i>ʂāhya ʒnānha, təʂrəḥ</i>	si desea su huerto, lo amplía
<i>mən ʂənāʕtha təgros f əd-dālya</i>	trabaja y planta la cepa
<i>təḥrəm məslānha⁹⁰⁹ w təḥan bi ʒəh^pd</i>	respeto su integridad y muele con la fuerza de
<i>ḍrāʕha</i>	sus brazos
<i>taʕrəf əl-fāyda f əl-ḥəḍma</i>	conoce lo ventajoso del trabajo
<i>tōl əl-līl u moʂbahha yəḍowwi</i>	su lámpara ilumina toda la noche
<i>l^phəzz əl-fayləš⁹¹⁰ u təbda təgʒəl f əl-</i>	mueve la lanzadera y empieza a hilar en la
<i>giyām</i>	urdimbre
<i>ətmədd l lə-zawwāli w taʕti l əl-məskīn</i>	tiende la mano al indigente y da al pobre

⁹⁰⁶ No hemos podido documentar esta forma plural. B985 recoge *nʕūt*.

⁹⁰⁷ Alliaume escribe al final de este texto –suponemos– el nombre de su informante, el lugar y la fecha de la recogida del texto: “*Məsaʕūda*, Touggourt, octubre de 1957).

⁹⁰⁸ < *ḍākra* (B366).

⁹⁰⁹ “Parte baja del cuerpo, de la cintura hacia abajo” (B490).

⁹¹⁰ No hemos podido documentar esta voz. A: “palo sobre el que se rodea el hilo de la urdimbre”.

<p><i>ṛāžalha mašhōṛ f əl-blād yəgʁod māsa k^əbār lə-blād tənsəž əl-mələf u tbīfu əš-šān u əš-šožāsa līha ma thəmməm ʁala yūm əlli žāy b əl-ʁaqlīya ntāš fummha nsəlha yəntəg b əl-klām əz-zīn (tāyəb) u ʁaynīha ʁala dārha ma tākul š əl-ḥubba bəl u gāʁda “wlādha ygūlu lha “məs“ʁūda” u ṛāžalha yəški fīha w ygūl: “ʁādət əl-mṛa əlli tənwi f əl-foḥor lākən^ə nti tḥūzi ʁala nḍarək” “əz-zīn w əl-fūl ma šaffrət līhum^ə gḥūl” lə-mṛa la-ʁāqla hīya lli yəškūha ʁlīha gəsra⁹¹¹ mən ʁonʁət idīha w afʁālha təšhəd ʁlīha</i></p>	<p>su marido es conocido en el país y se sienta con los grandes el país teje la tela y la vende ella es de buena condición y tiene valor no pienses en el día que vendrá con la inteligencia de su boca su descendencia dirá palabras bonitas (buenas) sus ojos están puestos en su casa no come cosas feas, antes está sentada sus hijos le dicen “dichosa” y su marido se queja de ella y dice: “es una mujer que se ha puesto a vanagloriarse, pero tú estás por encima de quien te ve” “la belleza y las habas no les han disminuido las caravanas” la mujer inteligente, es ella ante quien se quejan sobre ella hay un pan hecho con sus manos y sus actos dan fe de ella.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

11.17. Parábola de la tumba y el sembrado⁹¹²

1. *kāyn wāḥad əṛ-ṛāžəl yəməši mʁa wāḥ^əd ət-tfoḷ qəll^ə mənnu šwīya. yəməšu fi wāḥ^əd ət-trīk^ə ntāš lə-ḥla. ʁagbu ʁala wāḥ^əd əž-žəbbāna w gāl ət-tfoḷ əs-šgīr ki šāf wāḥ^əd lə-gbaṛ:
“ḥmūlāk ḥayy wəlla miyyət?”* **2.** *u zād ʁ^əgəb ʁala wāḥ^əd əz-zṛāsa, gāl lu: “ḥmūlāk yāklək
ṭayyəb wəlla nəy?” əmmāla, ṛāḥ hūwa w ṛ-ṛāžəl u ḥəššu fi dārhum u gāl lə bəntu ʁal
ət-tfoḷ: “dīma yšoqsi ʁal əz-zṛaʁ u ʁal əl-miyyət”.* **3.** *gāl^ət lu bəntu: “lāzəm ənfəhh^əmək ya
ḥḥōy: “^əli miyyət fʁālu zəyna məlli ma māṭ^əš –ḥayy–”; u zṛaʁ tāni: “kaḍālik ki ḥəzz ʁalīh
mūlā^h əd-dīn kaḍālik ma yg^ədər š yāk^ulu. yāklūhu lu fəd-dīn”*

1. Había un hombre que iba con un niño menor que él en pocos años. Iban por un camino del desierto. Pasaron por un cementerio y el niño pequeño dijo al ver una tumba: “¿tu dueño está vivo o muerto?”. **2.** Siguió marchando, pasó por un sembrado y le dijo (a las semillas): “¿tu señor te come preparadas o crudas?”. Entonces, el hombre se fue y entraron en su casa y dijo a su hija en relación al niño: “siempre pregunta por las semillas o el muerto”. **3.** Le dijo su hija: “te lo voy a explicar: ‘los actos de quien está muerto son más hermosos que cuando no estaba muerto –vivo–’; y la semilla también: ‘igualmente, cuando su dueño ha contraído una deuda, no puede comerla. Se la comerán en su nombre en la deuda”.

⁹¹¹ < *kəsra* (B865).

⁹¹² Alliaume escribe el nombre de su informante, el lugar y la fecha: *Məsəʁūda*, Touggourt, 1956. Y también la moral de esta parábola: “aquel que se cree muerto, está vivo; y aquel que se cree vivo, está muerto”.

11.18. El calzado en el desierto

*ṣabbaṭ b aṭ-ṭarbāga*⁹¹³: zapatos con pantorrillera de cuero rojo que calzan los nómadas, tanto hombres como mujeres.

ṣabbaṭ b aṭ-ṭarbāga. ysəggmu b əl-məlḥa w b əž-žəld (šar²k). ki yid²bḥu l-bªṣṣṣr yəs²lḥu w ynaḥḥu žəldu w ymāl²ḥu b əl-məlḥ u yən²šru šahaṛ willa šahrīn tiybəs u mən baṣad yig²ṭṣu bə ṭərf u ymāl²ḥu b lə-šfa w s-sīr.

Las botas con pantorrillera. Preparan la suela y la piel (cuero rojo de Messaad-Djelfa⁹¹⁴).

Cuando degüellan un camello, lo desuellan, le quitan la piel, la salan y la extienden durante uno o dos meses para que se seque. Después la cortan en trozos y preparan suelas y tiras de cuero con una lezna.

*ṣabbaṭ bəšma*⁹¹⁵: zapatos de vellón.

*ṣabbaṭ rīḥīya*⁹¹⁶: zapatos de mujer en cuero fino o tela.

*ṣabbaṭ b əl-məsmūṭ*⁹¹⁷: zapatos de piel.

ṣabbaṭ bū-məntən: zapatos que apestan.

*ṣabbaṭ əl-ṣagəb*⁹¹⁸: zapatos con talón.

ṣabbaṭ bə ngāb: zapatos que se calzan las mujeres cuando salen veladas.

1. *Ṣand ulād žāmṣa, nās əl-gəbla, ydīru l-ṣaffān*⁹¹⁹, *ṣala ḥaṭəṛ blādhum r²məl –ma yitgəṭṭaš š əš-ṣabbaṭ–, lūnu mzağgdən: abyəḍ w akḥal.* **2.** *yḥədmū²ḥ ki ḥədəmt ət-trīko. f əš-šīf ən-nās ydīru ṭarbāga, ṣala ḥaṭəṛ b əl-ṣaffān kṛāṣi yəḍfa. ysəggmu b əl-ḥīṭ: ūbəṛ bªṣṣṣr u šūf naṣza yğərdšu*⁹²⁰ *w yəğəzlu kul² lūn wāḥªdu* **3.** *w bṣd yḥəyytu b əl-msəlla (rəbla k²bīra) u lə-šfa (rāsha ḥadīd u gəbdətha ṣūd). ma ymāl²ḥu š ən-nsāwīn.*

1. Entre oriundos de Djemaa⁹²¹, la gente del Sur, se ponen las zapatillas de lana, ya que su país es arenoso –los zapatos no se rompen–, son de colores diferentes: blanco y negro. **2.** Trabajan como el tejido de punto. En verano, la gente se pone los zapatos con

⁹¹³ B601 recoge la forma *ṭarbūq*, pl. *ṭābəq*, “pantorrillera de mujer (Este)”.

⁹¹⁴ El texto entre paréntesis aparece en la ficha de Alliaume. Se trata de dos localidades argelinas al sur de Argel. La primera dista de esta capital 370 km y la segunda 293. Entre Messaad y Touggourt hay 315 km.

⁹¹⁵ A: “está en relación con *bəššīm* ‘restos de vellón’”.

⁹¹⁶ “Zapatillas amarillas al estilo marroquí que se meten en los zapatos; zapatillas de mujer en tela o terciopelo; parte exterior y plegada de la bota doble” (B389). “Pantufla en guadamací rojo que se pone en el interior de la zapatilla” (Marazig 206). Alliaume anota a pie de página el significado que aparece en el texto.

⁹¹⁷ Alliaume relaciona esta voz con *smāṭ* “alforjas que se colocan tras la silla de montar; zurrón; piel grande que sirve de mantel; saco de piel en forma de odre (Túnez)” (B492).

⁹¹⁸ Este significado es el que da Alliaume a partir de *ṣaqba* “cuesta, subida” (B664). Sin embargo, B664 recoge *ṣaqab* “nervios de camello para coser los zapatos y los arcos”.

⁹¹⁹ “Zapatilla de lana blanca (hecha con un trozo que queda del tejido del *burnūs*), cosida con hilo negro (de pelo de cabra); este tipo de calzado es reciente y poco empleado, una importación de El Oued Souf” (Marazig 409). Esta última ciudad se sitúa a 96 km de Touggourt en dirección a Túnez. B no recoge esta voz. Alliaume ha anotado a pie de página que se trata de “zapatillas de lana utilizadas por los nómadas, con prolongación de la caña por la parte de atrás”.

⁹²⁰ < *yğərdšu* (B790).

⁹²¹ Pensamos que se trata de una localidad que está a 21 km al norte de Touggourt.

pantorrillera, ya que con las zapatillas de lana mis pies se calientan. Disponen el hilo: piel de camello y lana de oveja. Cardan e hilan cada color por separado, **3.** y después cosen con una aguja (*rābla*⁹²² grande) y la lezna (su punta es de hierro y el mango de madera). Las mujeres no preparan las suelas.

11.19. Un hombre que ha visto la muerte de cerca⁹²³

1. *wāh^o d^{or}-rāžal fi zāmān bākri w ža mən^{as}-šahra ybīš f až-žalab w yibgi yrōh l al-ħažž u ža l wāħad al-qahwa yāšrāb f al-qahwa.* **2.** *u šrāb gāl mūl al-qahwa l šāħ^abu: “yilz^omu naš^arđūh řal al-řaša”.* *hūwa nāyli w hūma mən al-blād: bu řallūs, an-nāyli řommāř.* **3.** *g^omāz šāħbu w gāl lu: “rōh^o nta w yāh l ađ-dār w ddīh”.* *třašša w rāħu yāmšu yāmšu, hūwa w yāh. ħaržu mā l-blād řādu fi bārř^o b^ařīd.* *gāl lu: “ya sīdi, řwir rāk maddīni?”* **4.** *gāl lu: “ayya^o mšī”.* *“řwīn nāmšu?”.* *“nābgi nāg^otlāk”.* *al-bārřāni yřūd ħāyf řāħtu tātřāřřad tātřāřřad u gāl lu: “řřalāř tāgtālni? kānnāk tābgi^s-řwārd nařřūhum lāk u ħallīni nāmši l ūlīdāti w řa đonni ħāžžī”* **5.** *gāl lu hūwa: “ki nřokk lāk^{as}-řwārd u tāški bīya l-l-ħākām wu l-ħākām yřāqābni w ydīrni f al-ħ^abās, řla la, nāg^otlāk ħīr!”.* *gāl lu: “ħallīni nřolli w nřāħħad u mən bařd āgtālni”* **6.** *u řolļa đāk āř-rāžal u řāħħad u ř^ara f al-bāřřōla ālli řīħa řabař ūžūh, yib^osāř al-bāřřōla fi řdu. mā twāħħar mā tgāddām. řu māt fi m^ođarbu!* **7.** *u rāħ đāk āř-rāžal yřayyāř l an-nās wu l-ħākām gāl: “ayyāo řřūfu”.* *u žāw. ki žāw gāl: “ħa ħu l-māđrāb ālli řallīt řīħ yibgi yāqtālni řīħ” u māt rōħu. u hūwa rāħ l āħlu w rāħ l al-ħažž u mša fi lā bās.*

1. Había una vez, hace mucho tiempo, un hombre del desierto que vendía corderos y quería peregrinar a la Meca. Llegó a una cafetería para beber un café. **2.** Se lo bebió y el dueño del café dijo a su socio: “tenemos que invitarlo a cenar”. Él era nómada (de los Ouled Naïl) y ellos de la ciudad. El del cordero, el nómada era ambicioso. **3.** Guiñó a su socio y le dijo: “vete con él a la casa, llévalo”. Cenó y se fueron, marcharon, marcharon, el socio y él. Salieron de la ciudad y se encontraron en una tierra lejana. Le dijo: “señor mío, ¿dónde me estás llevando?”. **4.** Le respondió: “venga, marcha”. (Le preguntó:) “¿Dónde vamos?”. (Le respondió:) “quiero matarte”. El extranjero empezó a temer por su salud, temblaba mucho, y le dijo: “¿Por qué me matarás? Si lo que quieres son monedas, te las daré, pero déjame partir con mis niños pequeños, mi intención es la de peregrinar”. **5.** Él le dijo: “cuando te coja las monedas, me denunciarás ante el gobernador y este me castigará y me meterá en la cárcel, ¡no, no, mejor te mato!”. Le dijo: “déjame rezar y dar prueba de mi fe, luego mátame”. **6.** Aquel hombre rezó y dio prueba de su fe. Había adquirido una pistola en la que había siete balas y alargó con su mano la pistola. Se quedó quieto, ni retrocedió ni avanzó y ¡murió en su sitio! **7.** Y aquel hombre se fue, llamó a la gente y el gobernador dijo: “venid a ver”. Y vinieron. Cuando llegaron, dijo: “este es el lugar en el que recé, quiso matarme”. Y lo mató. Se fue con su familia y a peregrinar. Marchó sano y salvo.

⁹²² No hemos podido documentar esta voz.

⁹²³ Alliaume escribe el nombre de su informante y el lugar: *Māsařūda*, Touggourt.

12. Textos⁹²⁴

12.1. Carta afectuosa⁹²⁵

1. *msallma ʕlīk, Məsaʕūda, h^abībtək u h^ama Sālah lə-mignōn msalləm ʕalīk* 2. *u mūš fərhān, məthəššəš, ʕāla hātəʕ ʔnti təbgīh u taʕazzīh u təštīh yāsəʕ u gālu lək: “nəʔlbu ʕəbbi, in ša llaḥ, tẕīna fi s-sāʕa mabrūka”* 3. *w Fāṭma Zōhṛa w l-Moḥtaʕ msallmīn ʕalīk yāsəʕ. ykottru ʕalīk mən əs-slām. u līya kunti ʔnti b hīr, ʕāna ḥatta ḥna b hīr, mətwuhhšīn ulla w uzhək. msallma ʕalīk Masōʕ Sālma u gātt lək: “ykəttəʕ hīrək ʕāla hātəʕ ʔḥallīti fi Sālḥ, ūlīdi, dirti lu kīma nəfsi”*.

1. Mesaʕūda, tu amada te saluda, y también el bueno del suegro Salah. 2. No se encuentra bien, está descontento, ya que tú lo quieres, le tienes mucho afecto y le deseas todo lo mejor. Te dicen: “pedimos a Dios, si Él quiere, que vengas pronto y con su bendición”. 3. Fatma Zohra y Mojtar te pasan sus mejores saludos. Te desean todo lo mejor. Espero que estés bien, nosotros también lo estamos, te echamos de menos, queremos verte. Masor Salma te saluda y te dice: “que Dios te colme de su bondad, ya que has sido muy tierno con Salah, hijo mío, has hecho con él como conmigo”.

12.2. ʕāl əl-ahbāb, fərgothum ʕ^aʕība “sobre los buenos amigos, su separación es difícil”

1. *kāynīn zūš aḥbāb u wāḥad mənhum yəmši. g^əbəl la yəmši yimšu l-ahbāb l əz-zūš yzūru l-wāli bāš yʕāwnhum b əl-bārāka.* 2. *u mən baʕd, dāk əlli yəʕʕod, yoṭloḥ ʕəbbi ʕalīh ygūl: “in ša lla h^abībi yīʕzaʕ fi nhār mabrūk w yimši l əl-gubba w yoṭloḥ əl-wāli w l-wāli yoṭloḥ ʕəbbi h^abību yəʕzaʕ”.* 3. *u ygūl: “ki yzi, ndīru fik əl-maʕrūf”. w n-nhār əlli yīʕzaʕ ydīru fīh əl-maʕrūf kīma wʕad ʕala h^abību. ygūlu: “foʕga moʕra, foʕga ʕ^aʕība w šīna”.* 4. *fraq əl-ḥayy yḥalwəš u fraq əl-miyyət yṭiyyəš.* 5. *ʕāšəʕ ʕāšəʕ ya bənādəm, yilzəmək mn əl-foʕga, b əl-mūt willa b əl-ḥayāt, əlli ma fʕəʕtu əl-məniya, tʕəʕgu t-tənīya (trīk əl-məʕsəm).* 6. *wīḥək, yəʕəbbah l-ʕayb⁹²⁶ ʕmāh h^abībək⁹²⁷.* 7. *ygūlu d-dənya məl^ələtha dəllāʕa w d-dəllāʕa kīf əd-dgū⁹²⁸. əl-ḥāḍəg yʕaṭi ʕmāha sāʕa wu l-ḥayəʕ ysiʕ ʕkull ʕmāha.*

1. Había dos buenos amigos, uno de ellos se iba. Antes de que se fuera, los dos fueron a visitar la tumba del santo para que les ayudara con su bendición. 2. Luego, aquel que

⁹²⁴ Alliaume ha escrito en la portada del dossier lo siguiente: “verano del 55”.

⁹²⁵ Este texto está encabezado por esta indicación, arriba a la derecha: “hermana Saint Paul”. Desde aquí a § 12.14, la traducción es nuestra, ya que Alliaume no la da.

⁹²⁶ En nota, Alliaume dice que esta voz es equivalente a *šəklala bīnātkum*, pero no da su significado. En Marazig 318 aparece la voz *šəklūl* “figura de geomancia, persona mala”. Teniendo en cuenta que *ʕayb* tiene el sentido de “defecto, acción reprobable, mal, vegüenza” (B693), proponemos para las dos palabras anotadas por Alliaume el significado de “algo malo entre vosotros”.

⁹²⁷ < *ʕmāh ḥabībək*.

⁹²⁸ B338 recoge las formas *dḡār* “burro, malo” y *dāḡər*, empleada en plural con el sentido de “cuevas, hueco”. Y para “malo”, Kazimirski I-707 da la forma *duḡrūr*. En nota a pie, Alliaume propone el significado de “cueva”, pero pone un signo de interrogación al lado.

estaba sentado, le pidió a Dios por él en estos términos: “Dios quiera que mi amigo vuelva un día bendecido, vaya a la tumba, pida al santo y este interceda ante Dios para que su amigo vuelva”. **3.** Y decía: “cuando venga, te dejaremos una buena limosna”. El día que volvió hicieron así como le prometió a su amigo. Suelen decir: “una separación amarga, difícil y mala”. **4.** La separación del vivo coge de la mano y la del muerto deja aturdido. **5.** Frecuenta, frecuente, hombre, tienes que separarte, con la muerte o la vida, a quien la muerte no lo separa, lo hace el camino (el camino del campo). **6.** Qué desgracia para ti que lo malo haga vencer con él a tu amigo. **7.** Dicen que el mundo es como una sandía, y que esta es como el burro. Quien es hábil da con ella entonces y quien se angustia, marcha con ella y ya está.

12.3. Fracturas en el desierto

1. *ki wāḥ⁹²⁹ d yitkəssəɾ f əş-şahra yzəbɾu / yžəbbɾu yɾəbɾu lu b əl-fansmān w ydīru zəbš fūk⁹²⁹ əl-fansmān, ḥāmi w məblūl b əl-ma* **2.** *w yšūdu ysaɾu fə la-ḥlīb w l-kəsɾa (yžəbbɾu l-məksūr). əl-ḥalīb ^əmən əl-maʕza, ma yzīdu š əl-ma. ydīr (la-ḥlīb) ə^z-žəḥ^d wu l-muḥḥ w l-muḥḥ yətməla⁹³⁰ l-ʕ^adam.*

1. Cuando alguien tiene una fractura en el desierto, cortan una rama (o le curan la fractura), se la lían con una venda y ponen yeso sobre ella, caliente y mojado en agua. Y se ponen a darle leche y pan (curan así al fracturado). La leche es de cabra, no le dan más agua. La leche da fuerza e inteligencia y esta fortifica los huesos.

12.4. El origen del mono

1. *šādi fi zmān bəkri kar rāžəl⁹³¹ kīma ɾ-ɾ^zžāla w hūwa ḥədəmtu mollāḥ* **2.** *u yūm məl l-ayyām yməllaḥ fi šabbāṭ Moḥamməd u, ya sīdək, foḍlət mənnu šwīya w ki ža yiddi Moḥamməd fi šabbāṭu, ki šāfu žāy, dəss dīk ən-naʕāla taḥt tərmiḥ u g^aʕad ʕalītha.* **3.** *gāl lu Moḥamməd: “ya gəɾ^d, īn ša lḷāḥ ymiyytək dīma gəɾ^d. ən-nās təḍḥak ʕālīk wu ḍ-ḍrāri yəɾ^zmu fīk”. ki f^oḍəl tərɾf ən-naʕāla, l^o wāš ^ətdəss fīh. kūn gutt⁹³² li “^aʕatīni”, n^aʕatīk u ma təsɾəq ^əš, ma hi š mlīḥ, əs-səɾqa l əl-kəlb, ma hi š l əl-ʕ^abəd”. **4.** *mən dīk əs-sāʕa əḍ-ḍrāri yəḍḥaku ʕālīḥ u yəḍ^oɾbūh u hūwa ʕaryān. hūwa ʕ^abəd u hūwa zāyla. dīk ən-naʕāla toḥḥa⁹³³ fi tərmiḥ gaʕadət lāzga⁹³⁴.**

1. Hace ya mucho tiempo, (un mono) era un hombre, como los hombres. Su oficio era el de zapatero remendón. **2.** Un día, estaba arreglando los zapatos de Mohammed y, ¡señor tuyo!, se pasó un poco. Cuando Mohammed venía para llevarse sus zapatos, y al verlo

⁹²⁹ < fūq (B837).

⁹³⁰ No hemos podido documentar esta forma, pero existe un adjetivo invariable de origen turco, *təmmāl* “muy sólido” (B112).

⁹³¹ < kān rāžəl.

⁹³² < gutt.

⁹³³ *ṭibba* “banda larga de tela” (Kazimirski II-51).

⁹³⁴ Alliaume anota entre paréntesis: “o *lāşqa*”.

venir, escondió aquel calzado debajo de sus nalgas y se sentó sobre ellos. **3.** Mohammed le dijo: “¡mono, si Dios quiere serás a partir de ahora un mono! La gente se reirá de ti y los niños te tirarán piedras. Cuando te pasaste con el trozo del zapato, ¿para qué lo ibas a esconder? Si me hubieras dicho ‘dame’, te hubiera dado, no (tenías por qué) robar, no está bien, el robo es para el perro, no para el siervo de Dios”. **4.** Desde entonces, los niños se ríen de él y le dan golpes, estando desnudo. Era un hombre y (ahora) es una bestia. Aquel calzado es como una placa en sus nalgas que se quedaron pegadas.

12.5. El porqué las gallinas no vuelan

1. *fi z^omān bākri aṭ-tyūr gālu: “īn ša lla gādwa nātžammli gāṣ fi wāḥ^od al-maḍrāb bāš^onḥīru b^o qoḍrət rābbi, īn ša lla. 2. u d-džāza gālāt: “āna nḥīr b rābbi wālla bla rābbi”.^otssamma kāfra. u fi yūm gādwa aṭ-tyūr^okull ṭāru w hīya ki l-ḥažra. m^onīn tābgi ḥīr ma tnažžam š^oḥīr. 3. sīdi rābbi kāfāha ṣāl al-kālma ḥi gālātha. ma tāḥarṣak š ša^ora illa ba ḍann aḷla. aḷli ḥazzu yithəzz wālli ḥaṭṭu yithaṭṭ.*

1. Hace mucho tiempo, los pájaros dijeron: “mañana nos reuniremos todos en un sitio para volar con el poder de nuestro Señor, si Él quiere”. **2.** Y la gallina dijo: “yo volaré con Dios o sin Él”. (Le) decían infiel. Al día siguiente, todos los pájaros volaron y ella se quedó como una piedra. Cuando quiso volar, no fue capaz. **3.** Dios la recompensó por las palabras que había dicho. No se movía ni un pelo a no ser que Dios opinara lo contrario. **4.** Lo que agitó, se agitará y lo que se posó, se posará.

12.6. El porqué las cabras tienen barba

1. *fi zmān bākri^on-nsāwīn^okull fīhum^olahya kīma r-r^ožžāla. u yūm^ol l-ayyām^omra žāt taḥlāb f al-maṣza w tām^ola ṭās u ṣādət fīh al-kāškūša 2. w tzi l-mra tālḥas f aṣ-raqwa ntāṣ l-ḥ^olīb u šāfātha l-maṣza tālḥas. gālāt^ol-ha: “hāyya^onbaddal lək, nḥīya^oṣaṭīni^olahya w āna naṣṭīk^ola-ḥlīb”. gālāt^oal-mra: “ma ḍa bīya”. 3. u naḥḥət al-lahya w mən dāk an-nḥār^oṭfakkīna mən al-lahya, nāṣī^obu l-ḥalīb ḥīr wu l-maṣza^oddāt al-lahya.*

1. Hace mucho tiempo todas las mujeres tenían barba como los hombres. Un buen día, llegó una mujer para ordeñar una cabra y llenar una jarra. Se formó espuma en la leche. **2.** Entonces la mujer lamió la espuma de la leche y la cabra la vio hacerlo. Le dijo: “vamos, te cambiaré, tú me das una barba y yo te doy leche”. Dijo la mujer: “me gustaría”. **3.** Se arrancó la barba y desde aquel día nos libramos de la barba, bebemos la leche mejor y la cabra se llevó la barba.

12.7. Explicación de la cola de la cabra

1. *fi z^omān bākri l-anbiyā wāḥ^od mənhum yitsaḥḥəm f al-wād u žāt^oṣāgba al-maṣza w gāl^olha: “tāṣ^obḥi, yīḥam wāldīk, wugfi tamma aṣ^otrīni ḥatta nātkāssa, la tšūfni n-nās ṣāryān, ṣayb”. 2. u mšāt u ma ḥ^odāt š rāyu, gāl^olha: “rōḥi, aḷla yək^ošfək gəddām an-nās*

u yfažlāk⁹³⁵ dīma šaryāna”. u mən dīk əs-sāša, dīlha dīma m^ošalləg, dīma šaryān. **3.** u mən bāšd žāt šāgba n-našza, gāl ^olha: “təḫbhi wugfi əš^otrīni, nəlbəs gəšši”. w n-našza wugfət, rawwəgət šālīh w l^obəs gəššu w mən dīk əs-sāša d^aša šalīha b dašwət əl-ḫīr. gāl ^olha: “əmši, yfažlāk dīma mašṭōra gəddām ən-nās u yəmlīk b əš-šūf wu l-ḫ^oṛūf.

1. Hace ya mucho tiempo, uno de los profetas se estaba bañando en el río y pasó por allí la cabra. Le dijo: “saldrás ganando, por favor, ponte de pie allí y cúbreme hasta que me vista, que no me vea la gente desnudo, es vergonzoso”. **2.** Se fue y no le hizo caso. Entonces él le dijo: “vete, que Dios te descubra delante de la gente y te haga estar siempre desnuda”. Y desde este momento, su rabo siempre cuelga, siempre está desnudo. **3.** Más tarde, pasó la oveja y le dijo: “saldrás ganando, párate y cúbreme mientras que tapo mis partes íntimas”. La oveja se paró, lo cubrió y él tapó sus partes íntimas con la ropa y desde ese momento invocó por ello a Dios para que le hiciera el bien. Le dijo: “vete, que Dios haga que estés siempre cubierta delante de la gente y te cubra de lana, y también al cordero”.

12.8. Hombres y mujeres transformados en animales

1. l^o-ḫanəš fi z^omān bəkri kār rāžəl⁹³⁶ wu d^o-dobb⁹³⁷ kār rāžəl wu l-ūron⁹³⁸ wu l-gənfūd. ^oš-šəšmāna⁹³⁹ wu l-ḫanfūsa kānu msāwīn. w žāw ysəṛqu yəḏ^obḫu nāgət sīdna Yūb. **2.** əl-ḫanfūsa žābət əl-boṛma bāš ^oṭṭayyab əl-lḫam. rəḏ^olha sīdi rəbbi “kaḫla ki l-boṛma”. **3.** wu š-šəšmāna twoḏḏət, ssaḫḫmət⁹⁴⁰ f əl-ḫ^olīb. kānət mṛa wəllət šəšmāna, kəṛšha bəyḏa. **4.** wu l-ḫanəš žāb la-ḫbəl wəlla ṭowīl ki l-ḫanəš. **5.** wu l-ūron žāb əš-šərrīma wəlla ūron, ḏaḫru ki š-šərrīma. **6.** wu l-gənfūd žāb la-ḫṭob bāš yṭəyybu. rəḏdu sīdi rəbbi gēr šūk ki la-ḫṭob əlli ygəṛṛ^obu yduggu. **7.** wu l-fakrūn žāb əl-^oməsənn bāš yəsnnu šālīh əl-mūs bāš yəmḏa. hāḏīk əl-məṛṛa ḫažra fūk⁹⁴¹ ḏaḫru. **8.** wu d^o-dobb žāb əš-šāgūr⁹⁴² bāš ykəssru l-lḫam wəlla kīma š-šāgūr ḏaḫru ḫār^oš.

1. La serpiente, hace ya mucho tiempo, era un hombre y también lo eran el lagarto de monte, el lagarto del desierto y el erizo. El lagarto rosa y el escarabajo eran iguales. Vinieron, robaron y degollaron una camella de nuestro señor Job. **2.** El escarabajo trajo la olla para cocinar la carne. Y nuestro Señor lo hizo “negra como la olla”. **3.** Y el lagarto rosa hizo las abluciones y se lavó con leche. Era una mujer y se convirtió en un lagarto, con su vientre blanco. **4.** Y la serpiente trajo la cuerda y se hizo larga como la serpiente (actual). **5.** El largarto del desierto trajo la sierra y se convirtió en lagarto, su

⁹³⁵ < yažšəl. Alliaume explica en nota a pie que {žšl} > {šžl}.

⁹³⁶ < kār rāžəl.

⁹³⁷ “Lagarto que solo se encuentra en las montañas” (Marazig 357) y “lagarto *stellion* (lagarto de estrella), surio” (B585).

⁹³⁸ *Waranus arenarius* (B1052).

⁹³⁹ “Lagarto rosa joven que vive en las arenas” (Marazig 308).

⁹⁴⁰ < tsahḫmət.

⁹⁴¹ < fūq (B768).

⁹⁴² < šāqūr (B532).

espalda es como la sierra. **6.** El erizo trajo la leña para cocinar y nuestro Señor lo convirtió solo en espinas como la leña que acercan para clavar en el suelo. **7.** La tortuga trajo la piedra para afilar sobre ella el cuchillo. Entonces se formó una piedra sobre su espalda. **8.** Y el lagarto de monte trajo el hacha para partir la carne y su espalda se hizo áspera como un hacha.

12.9. Sobre la víbora

1. *bəkri l-ləfʕa*⁹⁴³ *hīya mra sattuṭ u sahhāra w tdīr əš-šəglāla bīn ən-nās, bīn l-ūlād w ummu, bīn ər-rāzəl u ʕayālu.* **2.** *tətləg ən-nār f ən-nhār u ʕādət dīma n-nās mətgātla fə lə-mgūtla (məḍrəb ʔtgātlat fih ən-nās).* **3.** *ki šāf sīdi rəbbi ma fīha š əl-ḥīr, kəssər ʔlha ḍahaṛha w ʕma lha bəṣəṛha w tərṛʔš ʔlha wuḍnīha.* **4.** *ḍrok ma toṭlom š lūkān ma yaʕfəs ʔš ʕalīha l-ʕbəd ma toṭlom. wəllət ləfʕa mədsūsa ʔaḥʔt ət-trāb. f ən-nhār ʔtmūt u f əl-līl taḥya.* **5.** *ygūlu: “malkīn ʕām əl-ʕābəd u malək ʕām əl-ləfʕa u malək ʕām əl-ʕagrəb”.* **6.** *ki təldəg*⁹⁴⁴ *əl-ʕbəd ygūlu: ʕābha lu maləkha.*

1. Hace tiempo, la víbora era una mujer mala y una bruja. Creaba siempre la confusión entre la gente, entre los hijos y su madre, entre el hombre y su familia. **2.** Durante el día metía cizaña y la gente se ponía siempre a combatir en el campo de batalla (lugar en el que la gente combate). **3.** Cuando Dios vio que en ella no existía el bien, le partió su espalda y la hizo ciega y sorda. **4.** Ahora no es injusta y si así actuara, el hombre la pisaría. Se ha hecho una víbora que se oculta debajo de la tierra. Por el día muere y por la noche vive. **5.** Suelen decir: “dos ángeles con el hombre, uno con la víbora y otro con el alacrán”. **6.** Cuando el hombre es mordido (por una serpiente), suelen decir: “la⁹⁴⁵ ha traído su ángel (el de la serpiente)”.

12.10. *ən-nīya wu l-ḥīla*⁹⁴⁶ “La buena intención y la astucia”

1. *fī zʔmān bəkri ən-nīya wu l-ḥīla w tlāgāw f ət-ṭrīk*⁹⁴⁷ *f əṣ-ṣaḥra fī məḍrəb ḥāli w gālʔt ʔlha əl-ḥīla l ən-nīya: “əntīya, ya n-nīya, ərʔgdi fī woṣt ət-ṭrīk w āna nərgod fī šaffit ət-ṭrīk, əl-bəṛr.* **2.** *əl-ḥīla tgūl fī gəlbha: “ki tzi l-bəll təmši taʕfəsha bāšʔtmūt”.* *u ʕāt əl-bəll mən bəṛr ʔbʔʕīd təmši ʕām əl-məgʔsəm w yšūfu f əl-ḥāza kaḥla fī woṣt ət-ṭrīk. əl-bəll ḥāfət w oḥḥʔrət ət-tāli w dwāt u ki dwāt ʕafsət əl-ḥīla, mātət, ḍrok ygūlu: “əmsi b ən-nīya w oṛgud f ət-ṭənīya”.* *“mūl ən-nīya nāwi w mūl əl-ḥīla ḥayyəl”.*

⁹⁴³ “Víbora con cuernos” (B905).

⁹⁴⁴ < *lʔdəg* “ser picado (por un animal)” (Marazig 554). B896 solo recoge con esta raíz la forma primera, con el sentido de “picar, morder (una serpiente)”.

⁹⁴⁵ “La picadura”, *lədga* (B896).

⁹⁴⁶ Hay una nota a lápiz en la primera página de la historia que dice “debe de conservarse, ya que el proverbio del final se dice por toda la ciudad; las mujeres son incapaces de decir de dónde procede. Me he permitido de copiar el texto para mí”. La grafía es diferente a la de Alliaume, por lo que creemos que se trata de otra persona.

⁹⁴⁷ < *ṭrīq* (B605).

3. *mər̄ra ʔh̄ra ən-nīya wu l-hīla t̄āni yitlāgaw f ət-trīk u šāfu š-šāba, ūrāg əl-boşla ʔh̄dər u gālət əl-hīla l ən-nīya: “āna nəddi l-ūrāg əl-fūgāni”, šāla h̄ātər šāf̄tu zīn aḥdər 4. u r̄āhu yižru l əz-zūž u gobdət əl-ūrāg dāk l-aḥdər⁹⁴⁸ u ki gəll^ašūha l-boşla ʔddāt əl-ūrāg. lāhtu f əz-zəbla, ma fīh š əl-fāyda. w n-nīya ʔddāt ər-rūs mən taht, ləgəytha zʔyna. 5. “ki lʔbgi t̄tayyəb ʔmah̄hi mən dūk ər-rūs əlli dəssəthum fī dārha”. 6. “ət-tomaš yifəssəd ət-tobaš”.*

7. *fī zʔmān bəkri n-nīya wu l-hīla yitlāgāw fī wāhəd əd-dāya wu d-dāya fīha šāba ntāš zraš u tsābgu hūma fī zūž, əl-hīla wu n-nīya, w gālət əl-hīla l ən-nīya: “əntīya, əddi šūš əl-fūgānīya w āna nəddi ž-ždūr šāla h̄ātər zəlbah̄tīni f əl-boşla w āna nzəlbah̄k f əz-zraš”. 8. ən-nīya yašfīha sīdi rəbbi šāla qədər nīyātha, ykāfīha. ən-nīya, ya sīdək, hašdət əl-gəməh̄ u šaffātu w dəsstu f əl-hābya. 9. u fāt əl-šām tākul mənnu w l-hīla nah̄hāt əž-ždūr u ž-ždūr lʔgātha tbən, ma fīh ʔš əl-fāyda. haḡūha f ən-nār u gašdət təbki.*

1. Hace ya mucho tiempo, la buena intención y la astucia se encontraron en el camino del desierto, en un lugar en el que no había nada, y la astucia le dijo a la buena intención: “tú, buena intención, acuéstate en medio del camino y yo lo haré en el borde, fuera. **2.** La astucia se dijo para sí: “cuando vengan los camellos, al marchar, la pisarán y morirá”. Y vinieron los camellos desde una tierra lejana, marchando por el paso que se abría y vieron una cosa negra en medio del camino. Los camellos tuvieron miedo, retrocedieron hasta el último y dejaron el camino. Cuando lo hicieron, pisaron a la astucia y murió. Ahora suelen decir: “ve con la buena intención y duerme en el camino”. “Quien tiene buena intención tiene una buena opinión y el astuto se oculta de los demás”.

3. En otra ocasión, la buena intención y la astucia se encontraron de nuevo en el camino. Vieron un campo de cosecha abundante, las hojas de la cebolla estaban verdes. Y dijo la astucia a la buena intención: “yo me llevaré las hojas de arriba”. Ya que las vio hermosas y verdes. **4.** Y se fueron corriendo las dos. Cogió aquellas hojas verdes. Cuando arrancaron la cebolla, se llevó las hojas. Las tiró a la basura, no servían para nada. La buena intención se llevó las cabezas de cebolla de abajo que encontré hermosas. **5.** “Cuando quieras cocinar, arranca de aquellas cabezas lo que las cubre en su casa. **6.** “La ambición estropea el carácter”.

7. Hace ya mucho tiempo, la buena intención y la astucia se encontraron en un suelo húmedo cultivable en el que había una buena cosecha de cereales. Corrieron con ansia las dos, la astucia y la buena intención. Y dijo la astucia a la buena intención: “tú, coge los pelos de arriba y yo me llevo los tallos, porque me la jugaste con la cebolla y yo te la jugaré con los cereales”. **8.** Dios dio a la buena intención el poder de sus actos, la

⁹⁴⁸ A: “es enfática esta voz, he olvidado cómo Mesašuda pronuncia esta voz”.

recompesó. La buena intención, señor tuyo, cosechó el trigo, lo limpió bien y lo guardó en un recipiente grande. **9.** Pasó el año comiendo de él y la astucia arrancó los tallos, pero encontró que estos eran paja, no tenían utilidad. Los quemó en el fuego y se sentó a llorar.

12.11. *ġāla sabbt az-zīš*⁹⁴⁹ “sobre la causa de la confusión”

1. *sabbtu as-sarġa. āħor mārķānti w āħor ma ġandu š. ki yšūfu wāħad ġandu l-bəll wəlla l-ġənam, yitlammu ġašrīn wəlla ħəmsīfāš mən zawwālīya, ygūlu: “āħor š^əbaġān w āħor ħawyān. ki ma ġatāni š, yilzəm ^ənzəyyū. nəddu ġālīh ^əl-māl b əd-drāf’.* **2.** *ki yġarfu n-nās rəġədət w lə-klāb rəġdu, yžu yəmsū ġāma ġall əs-səžər, yžu zūž wəlla t̄lāta bāš yəf^əlgu l-bəll m əl-ġ^əgāl wu l-ohrīn ygoġdu fi ġlūb əs-s^əžər.* **3.** *ki yəf^əlgu l-bəll, yrōħu w yir^ədfu ġalīha ž^əri. ma yətləf n-nhār ki šəbbahħum⁹⁵⁰ fi blād ohra w ki ynōdu, wāħad ər-rāžəl yrāšš f əl-ma w yšūf əl-bəll, yəlga l-bəll ġədāt⁹⁵¹ w ylōħ əl-ġayāt w ygūl: “īnūdu, ya r-ržāl, rāha l-bəll ġ^ədāt. t̄āħ bīna zīš!”.*

1. Su causa es el robo. Uno que es comerciante y otro que no tiene nada. Cuando ven a alguien que tiene camellos o corderos, se reúnen veinte o quince pobres y dicen: “uno harto y otro hambriento, ya que Dios no me ha dado, tendré que crear la confusión. Nos llevaremos su riqueza a la fuerza”. **2.** Cuando vieron que la gente dormía, y también los perros, fueron andando protegiéndose entre los árboles. Llegaron dos o tres para soltar los camellos de la traba de sus patas mientras que los otros estaban sentados junto a los árboles. **3.** Cuando soltaron los camellos, se fueron y corrieron detrás de ellos. Amanecieron en otro país y cuando se levantaron, un hombre estaba orinando y vio los camellos, encontró que los camellos estaban enfrente –encontró a los camellos que se habían ido– y lanzó unos gritos diciendo: “¡levantaos, hombres, ahí están los camellos, están enfrente –que se habían ido–. Hemos sido confundidos!”.

12.12. Desplazamiento de los nómadas entre Touggourt y Taïbet⁹⁵²

1. *ki n^əbġu nəmsū l ət-Ṭaybat f ər-rbīš, nəf^əġaššū fi Ṭoggoṛt w r̄rūħu⁹⁵³ f əl-məġrəb. nəmsū ġāla rəžlīna ħatta l^ə Šmərra, umm əd-drāri w r-ržāl: rāžəlha w mūl əl-bəll.* **2.** *yiddu lə-ħubz w l-qahwa w t-t^əmoṛ w əl-fənāžəl wu l-kīsān wu l-m^əġārəf. nərkbu fūk⁹⁵⁴ əl-b^əġīr ġrīb lə Šmərra.* **3.** *lə-b^əġīr ydīru fūgu l-bāšūr u yər^əf^ədu kull ^əš, ydīru la-ħməl u fi*

⁹⁴⁹ No hemos podido documentar esta forma. Sin embargo, en B451 aparecen las formas I *zāš* - *yzīš* “estar revuelto (el mercado)” y II *ziyyəš* “turbar un mercado, ponerlo en desorden”.

⁹⁵⁰ < *šəbbahħum*.

⁹⁵¹ Alliaume a nota de pie escribe un interrogante después de este verbo, *gda* - *yəgdi*. B785 da el sentido de “encender, quemar” y solo recoge esta forma I. Marazig 486 ofrece el mismo sentido y la misma forma, pero también una forma III con el significado de “colocarse exactamente enfrente”. Kazimirski II-693 recoge una forma I del verbo *لأق* con el sentido de “estar cerca, estar de regreso de un viaje”. Pero también podría ser < *gdāt* “se pusieron en marcha, fueron” (B700).

⁹⁵² Localidad situada a unos 40 km al Este.

⁹⁵³ < *r̄rūħu*.

⁹⁵⁴ < *fūq* (B768).

gərn ydīru ʃ-ʃəndūk⁹⁵⁵ u fi gərn ydīru l-guffa w l-ūsāda bīnhum mən tāli bāš ʔtgaʕʕad dahər əm-mrə⁹⁵⁶ bāš əl-b^aʕīr ma yʕūd ʃ yməyyəl yuwgof 4. w ər-rāžəl yʔəbbəs l əl-mrə w təʔlaʕ fūg ʔktāfu w thəšš f əl-bāšūr u tšədd f əl-ʕotfa⁹⁵⁷ w təgʕod f əl-masūn⁹⁵⁸ u tfoʔ mənna w āhoʔ mənna w ygəffdu⁹⁵⁹ lə-bəll u yʂoffru ʕalīha w tāhūd əl-məgsəm. 5. ʕāla gərn əs-səbhə, baʕd Mwi Rəbah taht əl-ārg⁹⁶⁰ nhoʔtu. u mən baʕad f əl-gāyla, fi mwīh əl-ūšīf, ngiyyu, nʂollu w nāklu w nrahlū nər^ʔfdu zəmān əd-dəhoʔ f əl-ʕašīya w nwuʕlu l-Ṭaybat ʕāla səbʕa ntāʕ l-līl.

1. Cuando queremos partir a Taïbet en primavera, cenamos en Touggourt y salimos durante el ocaso. Marchamos a pie hasta *Šmərri*⁹⁶¹, la madre de los niños, los hombres, su marido y el dueño de los camellos. 2. Se llevan el pan, el café, los dátiles, las tazas, los vasos y las cucharas. Montamos sobre el camello, cerca de *Šmərri*. 3. Colocan sobre el camello un palanquín y suben a él todo, ponen la carga, en un ángulo colocan el cofre, en otro la cesta y la almohada entre ellos a continuación para que la espalda de la mujer se acomode. De esta forma, el camello cuando se pone en pie no se tambalea. 4. El marido se baja ante la mujer, ella se sube sobre sus hombros, entra en el palanquín, se agarra a uno de los pies que levantan el palanquín y se sienta sobre el camello con un niño aquí y otro allí. Golpean a los camellos⁹⁶², les silban y emprenden el camino. 5. A un lado de la salina, después de *Mwi Rebah*⁹⁶³, en la parte baja de la región de dunas, nos paramos. Y después, en pleno calor de mediodía, en *Mwīh əl-ūšīf*⁹⁶⁴, paramos para pasar este período del día, rezamos, comemos, partimos por la tarde después de quitarnos de encima el momento del mediodía y llegamos a Taïbet sobre las siete de la noche.

⁹⁵⁵ < *ʕəndūk* (B578).

⁹⁵⁶ < *əl-mrə*.

⁹⁵⁷ Alliaume escribe en nota a pie que esta voz viene del verbo *ʕtəf* “arquear, curvar, inclinar” (B659). La barra que levanta el palanquín está un poco arqueada hacia arriba. Alliaume dibuja el palanquín en la ficha. Tiene una base circular llamada *haḏḏāna* o *l-arḏ ntāʕ əl-bāšūr* “la superficie del palanquín” y cuatro palos curvos que se unen en uno arriba (*ʕotof*). En Marazig 118, *haḏḏāna* significa “collar hecho con monedas”.

⁹⁵⁸ A: “lugar en el que se sienta quien sube sobre el camello, con o sin el palanquín” y lo escribe así *mašōn*. No hemos podido documentar esta voz. Puede que venga de *mašūn* “guardado, protegido” (B583).

⁹⁵⁹ < *ygəffdu*.

⁹⁶⁰ < *ʕar^ʔg* “región de dunas” (Marazig 401).

⁹⁶¹ No hemos podido localizar este topónimo.

⁹⁶² Eydoux (1943: 65) dice que los nómadas suelen guiar a los camellos con ayuda de un *dəbbūs* (< *dəbbūz*, B323) “especie de caña con la que se golpea levemente al camello”; también se puede presionar una vez sobre el cuello.

⁹⁶³ No hemos podido localizar ni este topónimo.

⁹⁶⁴ Alliaume propone para este posible topónimo la variante *mwīha əl-ūšīf* “la poca agua de la esclava negra”. En B1059, además de “esclava negra” para *ūšīf* se dice que significa “imagen” y El Oucif como nombre propio masculino. Tanto este como *Mwi Rebah* deben de ser lugares en los que hay agua, ya que tanto en uno como en otro, la caravana se para.

12.13. Canto del dueño de los camellos, que se encuentra a la cola de la caravana y que dirige al que está a la cabeza⁹⁶⁵

1. *f aṭ-ṭriq ygūl mūl al-bəll ḥal ən-nāga əlli tətwaḥḥar aṭ-tāli:*

1. En el camino, el dueño de los camellos dice lo siguiente a la camella que se retrasa:

2. <i>ya rāṣi °kḥayla rəbbəṣ</i>	2. ¡Camellero de la negrita, espera!
<i>mənnān⁹⁶⁶ təlḥag umm əš-šmāl⁹⁶⁷</i>	hasta que no te alcance la camella
<i>ən-nāga l-ḥ^anīna ḥaṭfət</i>	la camella cariñosa que se deja ordeñar
<i>žīyābət⁹⁶⁸ əl-gədaḥ məlyān.</i>	la que trae la escudilla llena.

3. *šmāl: nəḥədmu b əl-ḥīt b əṣ-šūf, kīma šəbka, °ndəssu b²zāzəl °n-nāga fīh bāš ma yirḍaḥ š³l-aḥwaṣ⁹⁶⁹. ki yibḡi yirḍaḥ °nnaḥḥu š-šmāl.*

3. La red de las tetas: con el hilo de la lana hacemos como una red, ocultamos las tetas de la camella en ella para que la cría de camello no mame. Cuando quieren hacerlo, quitamos la red.

4. <i>ḥāžītək:</i>	4. Te pondré una adivinanza:
<i>ārbaḥ rūs</i>	cuatro cabezas
<i>fī bərnūs</i>	en un albornoz
<i>žāhum qūt</i>	ha venido a ellas para alimentarse
<i>yit^aḥəs:</i>	está lamiendo.

l-aḥwaṣ yinkaḥ fī bzāzəl ən-nāga.

El pequeño camello está mamando de las tetas de la camella.

12.14. Sobre la joven que cada año era arrojada al Nilo⁹⁷⁰

1. *fī blād Mišra, təšrəb ən-nās mən baḥ²r ən-Nīl⁹⁷¹. °mmāla s-sokkān ntāḥ l-blād ma yīṭlaḥ lhum š əl-ma ḥ^attān ylōḥūha ṭ-ṭofla f əl-b^aḥār.* 2. *gəbəl ma ylōḥūha yləbsūha ḥarūsa. ḍīk s-sāḥa ydīru l-ḥarəs w ṭ-ṭofla rākba f əž-žməl w nsāwīn yzəḡərtu w yṭobblu w ygayyūtu, yidərbu l-bārūd.* 3. *ki ywoṣlu l əl-b^aḥar yərmu fīh əž-ž³məl w aṭ-ṭofla. ḥāḍīk s-sāḥa yəṭlaḥ əl-b^aḥar, kull ḥām ḥāla wāḥad. °mmāla baḥd ki ža l-ḥākəm ntāḥ l-ḥarəb u ḥād*

⁹⁶⁵ Alliaume anota en una cuartilla que sigue a esta que “cinco páginas, de la 23 a la 28, han sido dadas a la hermana Saint Paul”.

⁹⁶⁶ Alliaume escribe a nota de pie que esta conjunción es sinónimo de *ḥatta*.

⁹⁶⁷ “La madre de la red”. Se refiere a la camella que lleva “una red de piel de camello que se coloca en las tetas de la camella para impedir que su pequeño mame; se suele hacer con la finalidad de ordeñarla o para el destete definitivo” (Marazig 323).

⁹⁶⁸ < *žayāba* (Marazig 97).

⁹⁶⁹ “Cría de camello menor de seis meses” (Marazig 131).

⁹⁷⁰ Antes de esta cuartilla, hay otra en la que se anota lo siguiente: “cuatro páginas, de la 23 a la 28, han sido dadas a la hermana Saint Paul. Alliaume escribe a la derecha de la parte de arriba de la página lo siguiente: “de los ancianos de Mestaoua”.

⁹⁷¹ Se trata de un río. El referirse a él como “mar”, pero en árabe se diría *wād* para río. Esto es debido a lo caudaloso del Nilo y a la gran distancia entre sus dos orillas.

yaḥkəm fi mişra ki ūfa l-ṣām ma tlaṣ š əl-bḥar. **4.** dāru l-ṣarəs ki l-ṣāda bāš ylōḥūha. əl-ḥākəm smaṣ l-ṣarəs. gāl: “ḷhāda wāš? gālu lu: “ḷṣarəs!” . “ḷlə mənḥu l-ṣarəs?” gālu lu: “ṣarəs əl-b^aḥar, nərmu lu l-ṣarūsa ntāṣu bāš yzīna l-ma. lūkān ma nlūḥu lu š l-ṣarəs, ma yaṭlaṣ š əl-ma”. **5.** gāl lhum: “rəzzṣu l-ṣarūsa, ma tlūḥūha š, hāḍ əl-āmər, āmər šuwwatni”. baṣṭ ⁹⁷² l Məkkā l əl-ḥākəm əl-k^əbīr ygūl lu: “rāhum nās Maşər kull ṣām ylūḥu tofla f əl-b^aḥar bāš yaṭlaṣ l-hum əl-ma”. **6.** ^əqra lə-brīya l-ḥākəm əl-k^əbīr u ki q^əra lə-brīya k^ətəb warḡa l əl-b^aḥar ygūl lu: “kān təṭlaṣ bə qədrət rəbbi əṭlaṣ, ma ṣandək š ^əmzīya, kān təṭlaṣ bə m-mzīya ntāṣk, ma nḥatazūk š”. gāl lu: “lūḥ l-warḡa h^aḍīk f əl-b^aḥar. ki lāḥḥa⁹⁷², tlaṣ l-ma b əl-gowwa aktər mən bəkri. mən ḍāk əl-ṣām, ma ṣādu š ylōḥu^l-tofla.

1. En el país de Egipto, la gente bebe del mar del Nilo. Y el agua no sube para los habitantes del país hasta que no arrojan a la niña en el mar. **2.** Antes de arrojarla, la visten de novia. En este momento celebran la boda y la niña va subida sobre un camello y todos al mismo tiempo hacen albórbolas, tocan tambores y gaitas y disparan al aire. **3.** Cuando llegan al mar, arrojan en él al camello y a la niña. En ese preciso instante, el mar sube, todos los años una vez. Entonces, cuando el gobernador de los árabes llegó y se puso a impartir justicia en Egipto, al acabar el año, el agua no subía. **4.** Celebraron la boda como de costumbre para arrojarla. El gobernador oyó la boda y dijo: “¿qué es eso?”. Le respondieron: “una boda”. “¿De quién es la boda?”. Le respondieron: “la boda del mar, tiramos a él su novia para que nos venga el agua. Si no le tiráramos la novia, el agua no subiría”. **5.** Les dijo: “haced volver a la novia, no tiradla, este asunto me hierve la sangre. Envió (una carta) a la Meca, al gran gobernador, y le dijo: “esta gente de Egipto, todos los años, arrojan a una niña al mar para que el agua les suba”. **6.** El gran gobernador leyó la carta y cuando acabó de hacerlo, escribió en un papel al mar esto: “si subes con el poder de Dios, no es mérito tuyo, pero si lo haces por tu propio mérito, no te necesitamos”. Le dijo: “tira este papel en el mar”. Cuando lo tiró, subió el agua con más fuerza que antes. Desde ese año, ya no han vuelto a arrojar a la niña.

12.15. Torbellino de viento y arena en el desierto⁹⁷³

1. əl-ṣazāža wu l-ḡ^əbbāra žāw mən ^{əṣ}-ṣaḥra, smāha ḡulīya. lūkān ^ənlūḥu fīha rṣāma, twəlli ḡulīya tākul l-ṣabād ṣāla ḥāṭər ki tlūḥi ər-rṣāma ^əḥass. **2.** ḥīya ki tdīr ḡəbbāra ḡīr ḥiyālha fūḡ əd-dənya, ḥīya taḥoṭṭ əl-aṣḍ mḥallya ḡīr ḥiyālha fūḡ əd-dənya. ər-rṣāma w ḥiyālha yitlāḡāw, ḥīya tnūḍ ḡulīya baṣd. **3.** bəkri, ki šāfūha žərṣ^əbu fīha lāḥu fīha r-ṣāma wəllāt ḡulīya w klāthum. ḥīya ma təḍlom š, tākul ḡīr əlli ḍ^əlamha.

1. El torbellino de aire y el de arena han venido desde el desierto, su nombre es ogro (femenino). Si tiráramos en él un mazo, se volvería ogro, comería a los seres humanos, ya que si arrojas el mazo, ella (lo) siente. **2.** Ella, cuando se pone a hacer el torbellino,

⁹⁷² < lāḥḥa.

⁹⁷³ Alliaume ha incluido las traducciones de este texto y los tres siguientes hasta § 12.18.

este no es más que su espectro sobre el mundo, se posa sobre la tierra, dejando solo su espectro sobre el mundo. El mazo y su espectro se encuentran, entonces el ogro se pone en pie. **3.** Antaño, cuando vieron el torbellino, quisieron experimentar. Lanzaron en él un mazo que se convirtió en ogro y se los comió. Ella no es injusta, solo come a quien es injusto con ella.

12.16. Canto de los días de boda

<i>līlt əl-ʕarəs</i>	Noche de boda
<i>Žiyyda</i> ⁹⁷⁴ , <i>ya ḥāli</i> <i>gālu waṣṣāt</i>	<i>Žiyyda</i> , tío mío dicen que ella ha manifestado un deseo
<i>w ʕayūnha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>kābūs əl-godra</i> ⁹⁷⁵	sus ojos, tío mío una pistola poderosa
<i>u snūnha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>gərḍat riyālāt</i>	sus dientes, tío mío un puñado de reales
<i>u šwār²bha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>šark</i> ⁹⁷⁶ <i>əl-filāl</i> ⁹⁷⁷	sus labios, tío mío cuero rojo marroquí
<i>u šaʕūrha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>r²yš əḍ-ḍolmān</i> ⁹⁷⁸	sus pelos, tío mío plumas negras de avestruz macho
<i>u bzāzəlha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>bəyḍāt</i> ^a <i>ḥmāmāt</i>	sus pechos, tío mío blancas palomas
<i>z²nūdha</i> ⁹⁷⁹ , <i>ya ḥāli</i> <i>ʕarṣa məbnīya</i>	sus brazos, tío mío columnas alzadas (sobre el pozo) ⁹⁸²
<i>w aḥwāzəbha</i> , <i>ya ḥāli</i> <i>ḥaṭṭ əl-brīya</i>	sus cejas, tío mío línea de escritura
<i>o šbāḥḥa</i> ⁹⁸⁰ , <i>ya ḥāli</i>	sus dedos, tío mío

⁹⁷⁴ “Árabe de Argelia descendiente de la primera invasión del Magreb” (B165).

⁹⁷⁵ < *qodra* (B781).

⁹⁷⁶ “Especie de cuero coloreado” (B524).

⁹⁷⁷ < *filālī* “piel de buey marroquí, preparado en Tafilate” (B759). El apócope de *-i* se debe a la necesidad de mantener la rima.

⁹⁷⁸ No hemos podido documentar esta voz.

⁹⁷⁹ “Brazo, parte del brazo que va desde la espalda hasta el codo” (B442). Alliaume había traducido por “puños”.

⁹⁸⁰ < *šbāḥha*.

ġīr əs-sbūlāt se dirían espigas

u nīfha, ya ḥāli su nariz, tío mío
*ġīr ʔtgūl ʔhlāl*⁹⁸¹. se diría una fíbula.

12.17. Canto para acompañar el baile de las chicas y las mujeres⁹⁸³

aywa l zəyna rəgši li Vamos, guapa, baila para mí
la-ġna tzaḥhi bābāk el canto alegre a tu padre
aywa l zəyna rəgši li vamos, guapa, baila para mí
*f əz-zīn ma kān əd-dāk*⁹⁸⁴. en la belleza no hay igual.

*bənti f əz-zīn ʔdgədd*⁹⁸⁵ Mi hija se distingue en belleza
*u təfla qərbi*⁹⁸⁶ *Məsāād*⁹⁸⁷ (bis) pace hacia Occidente, hacia Messaad (bis)
u ma tšūf ʔš əş-şayyād. no ve al cazador (que acecha).

bənti f əz-zīn ʔhkāya Mi hija es bella como un cuento
*təfla gərbi*⁹⁸⁸ *ʔayyāya*⁹⁸⁹ (bis) pace hacia Occidente, está cansada (bis)
u ma tšūf ʔš əş-şayyād. no ve al cazador (que acecha).

*dārət əž-žərbi*⁹⁹⁰ *dālma* Se ha vestido con un jaique oscuro
*u mḥəlləl*⁹⁹¹ *b əl-bəžna*⁹⁹² cogido con alfileres de plata
*wu l-maḥərma*⁹⁹³ *šəʔʔāli*⁹⁹⁴ con un velo tornasolado
wu r-rīḥīya šīr ʔk filāli. y unas zapatillas de cuero rojo marroquí.

⁹⁸² Alliaume traduce por “dos columnas alzadas sobre el pozo”, pero la voz está en singular.

⁹⁸¹ Alliaume, en nota a pie de página, dice que se trata del plural de *ḥalla* “vaina, funda”. Con este sentido, no hemos podido documentar esta voz. Sin embargo, hemos cambiado la traducción y optado por *ḥlāl*, sing, “fíbula, adorno de mujer”, también “bastón puntiagudo ajustado en la nariz del camello para evitar que mame y así destetarlo” (Marazig 151).

⁹⁸³ Alliaume propone una traducción.

⁹⁸⁴ Probablemente se trate del adjetivo demostrativo de lejanía, que se ha determinado y al que se le ha quitado el sustantivo, *əz-zīn*. Y esto por necesidad de la rima.

⁹⁸⁵ < *ətgədd*.

⁹⁸⁶ < *gərbi* (B)

⁹⁸⁷ Localidad situada al Oeste, a 315 km de Touggourt.

⁹⁸⁸ < *gərbi* (B)

⁹⁸⁹ Alliaume dice en nota a pie de página que esta voz tiene dos sentidos: “región del desierto lejana” y “cansada” (B693).

⁹⁹⁰ “Jaique rojo con bordados y rayas verdes, blancas, etc. que procede de Laghouat” (B136).

⁹⁹¹ En el texto aparece *mḥəllātu*. Si separamos la primera *m* nos queda *ḥəllātu* < *ḥəlləllātu* “ella lo ha cogido / fijado” (B295).

⁹⁹² No hemos podido documentar esta voz.

⁹⁹³ *maḥərma* (B197).

⁹⁹⁴ *šəʔʔāli* “bordado en oro” (B528). Probablemente la epéntesis de *-i* se debe a la necesidad de mantener la rima.

12.18. Canto de cascada⁹⁹⁵

<i>šaršar, ya šaršār</i>	Precipítate, oh, cascada
<i>šaršar w tšāla</i>	cae y salta
<i>əlli yāšrəb məl⁹⁹⁶ mak</i>	quien beba de tu agua
<i>yəbra mən əl-šālla</i>	se curará de su mal
<i>šaršar, ya šaršār</i>	precipítate, oh, cascada
<i>u tšāla w aṛwāḥ</i>	salta y sigue tu camino
<i>əlli yišrəb məl māk</i>	quien beba de tu agua
<i>yəbra mən ə žrāḥ</i>	se curará de sus heridas
<i>l-Ūrīt⁹⁹⁷ l-Ūrīt u mšīt nənḍor fīk</i>	cascada, cascada, he ido a verte
<i>šəft krākəb⁹⁹⁸ la-ḥ^ažər</i>	he visto piedras amontonadas en su fondo
<i>u mīyāḥ a tənḍor fīk</i>	sus aguas (profundas) te miran
<i>šuft ṛ²baḥ b²nāt šābbāt</i>	he visto cuatro chicas hermosas
<i>yaḥ^aṛku⁹⁹⁹ šwābən fīk</i>	que hacían tu colada
<i>u l-uwwla ya qmor</i>	la pimera era una luna
<i>u t-tānya bəllar</i>	la segunda cristal
<i>u t-tālta ya l-ḥu</i>	la tercera, oh, hermana (cascada)
<i>šəflət qəlbi b² n-nār</i>	ha encendido mi corazón con fuego
<i>w ṛ-ṛāb^aḥa ya l-ḥo</i>	y la cuarta, oh, hermana (cascada)
<i>kīya¹⁰⁰⁰ bla məsmār¹⁰⁰¹</i>	cauterio sin puntilla
<i>nās təbḥat nās</i>	gente que ha seguido a gente
<i>ma ydūm ḡīr ḥāla.</i>	solo Dios permanece.

12.19. Sobre las dos alegrías¹⁰⁰²

<i>kāynīn zūž əs-srūr</i>	Hay dos alegrías
<i>kāyn sərr əl-gəlb</i>	la alegría del corazón
<i>u kāyn sərr əl-wuž^h</i>	y la alegría del rostro.

ma da bīya yibqu lə-zūž šandək Desearía que las dos permanecieran en ti

⁹⁹⁵ La traducción es la propuesta por Alliaume. Hay una nota a lápiz que dice “la tenemos en disco, una voz de hombre magnífica, un coro de chicas (JA) (un texto ilegible), para los amantes que pasen por Argel...).

⁹⁹⁶ < mən.

⁹⁹⁷ Alliaume explica en nota al pie que esta voz es un topónimo, El Ourit, dado a un barranco situado a unos siete kilómetros de Tremecén en donde el río Mefrouch cae en cascada.

⁹⁹⁸ Alliaume también propone *šəft krākər ḥžər*. *krākīr*, pl. de *kərūr* “montón de piedras” (B860). Tiene más sentido esta segunda lectura que la que aparece en el poema, ya que *kərūba* significa “bola, algo en forma de bola” (B860).

⁹⁹⁹ “Frotar la ropa al lavarla apoyándose en ella como si se estuviera amasando el pan” (B649).

¹⁰⁰⁰ *kīy* “cauterización, quemadura, cauterio, hierro, medicación” (B886).

¹⁰⁰¹ Alliaume comenta este verso: “no necesita de la punta roja del cauterio para quemar”.

¹⁰⁰² Alliaume anota arriba a la derecha que su informante es *Məssašūda*, “después de que le haya traducido, *grosso modo*, ‘las dos alegrías del lagarto’”. Desde aquí al final, la traducción de los textos es nuestra, ya que en el dossier no aparece.

ma da mək¹⁰⁰³ haɣya fəd-dənya que estuvieras viva en el mundo
ki yitlāgāw lə-zūž que las dos se encontraran
yis^əmɿ l^ə-gəlb ygənni que oyeran al corazón cantar.

lūkān təšti Si tuvieras un deseo
nahtār līk əs-sərr əd-dahlāni elegiría para ti la alegría interior
ɣāla hāṭəṛ əs-sərr əl-bərrāni ya que la alegría exterior
ki wālu es nada
ki l-ɣāfyā como el fuego
məṛṛa təšɣal a veces se enciende
məṛṛa təɣfa otras se apaga
məṛṛa taḥma a veces se calienta
məṛṛa təb^ərəd otras se enfría
ki ɣ-ɣhāb como los amigos
məṛṛa kāyn unas veces están
məṛṛa ma kān š y otras no
ki s-səməš como el sol
məṛṛa toɣlaɣ a veces sube
məṛṛa tətməssa otras se oculta
məṛṛa yzi l-līl a veces llega la noche
məṛṛa yzi n-nhār otra el día
ki r-rīh como el viento
məṛṛa yəḍrob a veces sopla fuerte
məṛṛa yəṣḥa y otras se calma
ki n-no como la lluvia
məṛṛa tʂobb a veces cae
məṛṛa ma kān š. otras no

kull ši yit^əbəddəl. Todo cambia

sərr əl-wuž^h ki l^ə-mrīd la alegría del rostro es como el enfermo
məṛṛa ysərr wužhu, yaḥmār a veces su rostro se alegra, enrojece
məṛṛa yimroḍ, yoṣfār. otras enferma, se vuelve amarillo.

ma da bīya sərr əl-gəlb Desearía que la alegría del corazón
kīma l-wād^əlli hābəs como el río que está parado
ydūm. permaneciera siempre.

¹⁰⁰³ < maḍa bək.

12.20. En relación a los primeros dátiles¹⁰⁰⁴

1. *ḥāzītāk*: 1. Te pongo una adivinanza:
yīr^ab^a da b l-aḥḍar Se comienza con el verde
u yintəssəž¹⁰⁰⁵ b l-aṣṣar está tejido con el amarillo
u yitgəllaṣ b l-aḥmar: y se arranca con el rojo:
ṭ^amar. el dátil.

2. *əl-ḥāža l^awwla lli nāklūha əl-ḡīwān¹⁰⁰⁶, l-awwol, willa l-faggūs¹⁰⁰⁷. ngūlu*: “*nḍūgu fāl¹⁰⁰⁸ əž-žanna willa ṭmar əž-žanna*”.

2. La primera cosa que comemos es el dátil seco, el primero, o bien el pepino. Solemos decir: “saborearemos las habas del huerto o los dátiles del huerto”.

3. *ət-tmar ki yibda yži ki ḥabb əs-səbḥa, ygūlu*: “*barūri*” (*yḍīru d-drāri^{as}-s^obaḥ u ylaṣbu fīh*). *u mən baṣd ywəlli daḥmari, u mən baṣd yṣūd bəsra (ḡīwān)*. *mən baṣd^a m^anəggra w saluṭīya¹⁰⁰⁹, mən baṣd yṭīb yṣūd tmar¹⁰¹⁰*.

3. Los dátiles empieza a venir como los granos del rosario, dicen: *barūri* (los niños hacen ristras y juegan). Después se convierten en *daḥmari* y más tarde en *bəsra* (estos son los *ḡīwān*, dátiles antes de madurar). Y después *m^anəggra* y *saluṭīya*, y luego maduran y pasan a ser dátiles comestibles.

12.21. Hermana Anselme, tema n^o1, diálogo entre la hermana y una mujer

Mujer: *kunt^a nḥəmməm ṣālīk. ʔwīnha nḥār* Mujer: Estaba pensando en ti. ¿Qué día
ṅsūfək? rāni mətwaḥḥs^atək yāsər. ṅn- podré verte? Te echo mucho de menos.
nhār mabrūk əlli nšūfək u məsṣūd, ṭul əl- El día bendito y feliz en el que te vi,
līl nḥəmməm ṣālīk. ma yžīni š ən-nūm toda la noche pensaba en ti. No podía
ṣāla ḥāṭər forḡəṭ l-aḥbāb ṣ^aṣība w dormir, ya que la separación de los seres
mərṣa. queridos es difícil y amarga.

Hermana: *yahməd rāyək ṣāla ḥīr wu l-* Hermana: Que Dios alabe tus palabras, que sean
ḥamdūlla ṣala ḥāḍ əs-sāṣa əlli tšāwfu para bien, alabado sea Dios por este instante
fīha l-aḥbāb. en el que nos vemos los seres queridos.

Mujer: *ma žīti š mən ṅn-nḥār əlli zād* Mujer: No has venido desde el día en el
Aḥməd. que nació Ahmed.

¹⁰⁰⁴ Sobre los dátiles, Eydoux (1943: 123) cuenta que son ricos en sustancias azucaradas y vitaminas A y B.

¹⁰⁰⁵ < *yitnəssəž*.

¹⁰⁰⁶ “Dátil seco antes de madurar” (B724).

¹⁰⁰⁷ “Melón (Oeste), pepino largo y delgado con una piel acanelada” (Túnez) (B757).

¹⁰⁰⁸ A: “*fāl* es igual a *fūl*, col., ‘habas’”. No hemos podido documentar aquella forma.

¹⁰⁰⁹ A: “en agosto”. Todos estos nombres son dados al dátil dependiendo del momento de crecimiento en el que esté y antes de madurar.

¹⁰¹⁰ Fontaine (1952: 50) habla de tres tipos de dátiles: *dəgla nūr* “calidad de dátiles superior”, *dəgla bəyḍa* “calidad de dátiles superior de segunda categoría” (estos dos son exportados) y *ḡərs* “calidad de dátiles inferior” (destinados al consumo local).

Hermana: *ʕandək əl-ħaqq, samħīni. ma ʕandi š əl-ħāl, ʕandi l-ħodma yāsər w l-aħbāb yāsər, ma nšīb ʔš. šuftək dūk əl-layyām f əs-sbīṭar u šufʔt wužhək ma hu š mlīh u ma ʕzəbni š. ki yʕūd əl-gəlb yħəmməm, əl-wužh yʕaṭīk anʕātu. ʕwāš bīk ʔthəmmi? ʕma ki š thəmmi ʕala ūlīdək, ʕūlīdək la bās ʕalīh?*

Mujer: *əl-ħamdūlla la bās yərgəd mlīh u yəṛḍaʕ mlīh. yaʕrəf ġīr ən-nūm wu n-nkāʕ. u Yasmīna təmši uħadha təlʕab u thawwəs təmši ħatta l əs-səggāy ħatta l-ħānūt. Abdəlqādər kull yūm yṛūh l əl-kōlēž, hūwa mlīh, mən ʔs-ʕbāh l əs-ʕbāh, kull yūm yiddīh bḅwāyyu. ʕtəšʔrbi f əl-qahwa willa f ət-tāy?*

Hermana: *la la, ma ʔtaʕʕbi š ʔōhək, ma ni š gāʕda.*

Mujer: *ʕʕalās? kāyin wāzəd, nžīb lək w ngəşşru ʕalīh. tāy bla hadra, ki wālu. kān təħəmmi u təšʔrbi, l-ātāy yṭayyər əš-šīṭān. ʔāzli yibġi yṭawwož wahda ħra, ʕma smaʕti š? ʕma gālu lək ən-nās?*

Hermana: *ma smaʕt š.*

Mujer: *āna smaʕt mən ʕām ʔl-awwol yṭabbaʕ fīha. yimši ʕmāha f əl-ħarām u gālət li wāh^{ad} l-ʕazūž hīya b əl-kərs. u hūwa yāməs gāl li nžībha w yžībha š-šīṭān. əṛ-ṛəžžāla ma ydəngu š əl-mṛa l-uwwla, umm awlādhum. ki yžīb oħra, yaħ^agəṛ l-uwwla. gāl li ʔāzli kān ma toşʔbri š, nṭollgək w nšədd awlātti¹⁰¹¹, ma təddi š ʕmāk ġīr əlli yənkəʕ.*

Hermana: *ʕwāš žāwbti lu? ʕwāš gulti lu?*

Mujer: *ʕwāš ngūl lu? ʕhūwa lli yaħkəm! ʕəl-mṛa wāš taħkəm məskīna? əl-mṛa ʕaddna¹⁰¹² sākta.*

Hermana: Tienes razón, perdona. He perdido la noción del tiempo, tengo mucho trabajo y muchos seres queridos, no encuentro (tiempo). Te vi aquellos días en el hospital, vi tu rostro, algo iba mal y no me gustó. Cuando recobraste el conocimiento, tu rostro volvió a estar bien. ¿Qué te pasa, en qué piensas? ¿No estarás pensando en tu niño, está bien?

Mujer: Alabado sea Dios, duerme y mama bien. Solo sabe dormir y mamar. Yasmīna va sola a jugar y a buscar (cosas) hasta el aguador, hasta la tienda. Abdelkader, cada día, va al colegio, es bueno, mañana tras mañana, todos los días se lo lleva su padre. ¿Beberás café o té?

Hermana: no, no, no te molestes, tengo cosas que hacer.

Mujer: ¿Por qué? Está listo, te traeré y hablaremos sobre él. Té sin hablar, no es nada. Si pensaras y bebieras, el té alejaría al demonio. Mi marido quiere casarse con otra, ¿no lo has oído?, ¿no te ha dicho nada la gente?

Hermana: No he oído nada.

Mujer: He oído ya hace un año que va detrás de ella. Lo hace de forma ilícita. Me ha dicho una anciana que ella está embarazada. Él me dijo ayer que la traería, maldita sea. Los hombres no prestan atención a la primera mujer, la madre de sus hijos. Si trae a otra, despreciará a la primera. Mi marido me dijo que si no tengo paciencia, me repudiará, que cogerá a mis hijos y que no me llevaré conmigo sino al que está mamando.

Hermana: ¿Qué le has respondido? ¿Qué le has dicho?

Mujer: ¿Qué le diré? ¡Él es el que manda! ¿Acaso la mujer, la pobre, manda algo? La mujer entre nosotros se calla. Me siento

¹⁰¹¹ < awlādi.

¹⁰¹² < ʕandna (B684).

gəlbi wzaʕni w gəlbi yḥamməm ʕala sabb əd-dərrīya. wuldi yirḍaʕ ḥ^alīb əl-ḡošš w ^əḥlīb əl-ḡošš yuktəl¹⁰¹³ l-ūšīr. ḥāza ma ni fərhāna bīha mətnawwya. āna umm ^əl-awlād, yzaʕʕakni wəlli ma ʕaddha š yšəddha.

Hermana: *ʕthəmmi f əl-līl u f ən-nhār?* ¿w *ət-təhmīm wāš ydīr?*

Mujer: *ʕandi ḡīr ət-təhmīm fi rāsi w fi gəlbi.*

Hermana: *ʕtnəžž^ə mi tšəddi foḡḡək?*

Mujer: *nšədd foḡḡi wu rṛōḥ¹⁰¹⁴ ʕadd¹⁰¹⁵ wāldīya.*

Hermana: *ma tgūli š ḥāḍ əl-klām.*

Mujer: *ngūl əl-ḥaqq, ma nəḵ^ədəb š, nəbḡi nəmši. tmərmīd ḍonaya¹⁰¹⁶ u la tmərmīd ʕaḍaya¹⁰¹⁷.*

Hermana: *ma tgūli š ḥāk. əl-ḥarba ma tənfaʕ š, yənfaʕ ^s-šobor. l-awlād bla umm ma yaḥyu š. təgtəlhum əl-hāna w l-ūsəḥ wu l-gəməl w əl-ʕarra. əlli ma wuldu ma ḥānn ʕalīh. əš^obri f əd-dār u dīri ḍ¹⁰¹⁸ əl-mṛa kīma uḥtək u tʕāšri ⁿti w yāha. kūlu žəmīʕ^a w šərḃu žəmīʕ^a. dīrīha f ən-nīya w rəbbi yaʕīk əš-šobər ʕal awlādək, ʕala ḥāṭər t^aʕazzi awlādək aktər mən ər-rāžəl. ər-rāžəl yišti əl-mṛa əl-laḥlāḥa, ma yišti š əl-m^əra əl-gəfṛa əlli ma hi š ^sīsa. əḥ^ədmi ḥədmət əd-dār ḥatta w gəlbək ma hu š fərhān ʕala sabb awlādək. əlli šəbrət, ḍārha ʕamṛət wu ʕ-šobər məftāḥ ^{əž}-žənnə.*

Mujer: *ʕandək əl-ḥaqq u ma nnəžžəm š l əl-ḥoḡra. ḥāḍi ḥədma ʕ^aʕība ʕāwni, ma*

mal, pienso en el mal que puede sobrevenir a los niños. Mi hijo mamaría leche adulterada y esta mata a los niños. No soy feliz y estoy inquieta con esto. Soy la madre de los niños, me echará fuera y la que no tiene, lo cogerá.

Hermana: ¿Piensas por la noche o por el día? ¿Qué has pensado hacer?

Mujer: Solo pienso para mí y lo guardo en mi corazón.

Hermana: ¿Serás capaz de estar callada?

Mujer: Lo haré e iré a la casa de mis padres.

Hermana: No (les) digas esto.

Mujer: Diré la verdad, no mentaré, quiero ir. Soportar el maltrato, pero no ofrecerlo.

Hermana: No digas nada a tu hermano. La huida no beneficia, solo la paciencia. Los hijos sin madre no viven. La humillación, la suciedad, los piojos y los excrementos los matarán. Quien no ha parido no tendrá piedad. Aguanta en casa y trata a esta mujer como a tu hermana, íntima con ella. Comed y bebed juntas. Ten buena intención hacia ella y Dios te hará ser paciente por tus hijos, ya que los quieres más a ellos que a tu marido. El hombre desea una mujer diligente, no quiere una que sea estéril y nada afable. Haz el trabajo de la casa incluso si no estás alegre, por tus hijos. La casa de quien tiene paciencia está bien cuidada, la paciencia es la llave del Paraíso.

Mujer: Tienes razón, aunque no soporto el desprecio. Este es un trabajo difícil,

¹⁰¹³ < yuqtəl (B777).

¹⁰¹⁴ < nṛōḥ.

¹⁰¹⁵ < ʕand (B684).

¹⁰¹⁶ Alliaume, entre paréntesis, relaciona esta voz con la raíz {ḍīn} “soportar, aguantar”. Nosotros no hemos podido documentar esta voz.

¹⁰¹⁷ < ʕataya (B661).

¹⁰¹⁸ < ḥāḍ.

*nnəžžəm š l əl-boḥəs, nəṭləb rəbbi
yšāwnni.*

Hermana: *īn ša lla ʔṭṭayyri l-ḡošš u trəbbi
ūlʔydātək šala īdīk.*

Mujer: *āmīn, ya rəbb əl-šālamīn.*

Hermana: *ḡnəmši gašdna yāsər! təržəfi fi
s-sāša.*

Mujer: *īn ša lla, əḡʔdi b əs-slāma.*

ayúdame. No soporto que me minusvaloren, pido a Dios que me ayude.

Hermana: Si Dios quiere, superarás el engaño y criarás a tus hijos tú misma.

Mujer: Así sea, oh, Dios de los mundos.

Hermana: ¡Me voy, hemos estado mucho tiempo sentadas! Vuelve pronto.

Mujer: Si Dios quiere, quédate en paz.

13. Restos interesantes de la hermana Félix¹⁰¹⁹

13.1. Sidi Daud¹⁰²⁰

Un buen día, nuestro señor David estaba paseándose por la terraza de su casa y vio a una mujer bañándose que era muy hermosa. Preguntó a su siervo: “¿quién es esta mujer?”. Y le respondió: “es Betsabé, hija de Eliam, mujer de Urías, el jeteo”. Nuestro señor David mandó a que se la trajeran. Su marido se había ido a la guerra. Entonces, esta mujer se presentó ante David y se acostó con ella. Al día siguiente, nuestro señor David escribió una carta a su general Joab en estos términos: “pon a Urías en el lugar que sea más peligroso para que muera”. Y Urías murió. Informaron a la mujer de Urías de que había muerto y lloró por él. Cuando acabó el duelo, nuestro señor David llegó y se casó con ella para que fuera su marido.

Esta acción no gustó a Dios y envió al profeta Natán ante nuestro señor David. Le dijo: “en un país había dos hombres, uno pobre y otro rico. Quien era rico tenía muchas cabras y toros. Y quien era pobre no tenía nada, solo una cabra pequeña que había comprado. Él la había criado. Aquella cabra crecía con los hijos que tenía, comía de su pan, bebía de su vaso, dormía en su regazo, era como su hija. Un día llegaron invitados a la casa del hombre rico y este fue a la casa del pobre y

يوم من الأيام كان سيدنا داود يحوس فوق سطح داره. شاف مرة تستحم وذيك المرة في زينة ياسر. سأل سيدي داود عيده، قال له: "أش تكون ذيك المرة؟". قال له: "هي بتسابي بنت حلي، زوجة وري الحتهين". بعث لها سيدنا داود يجيبوها. كان زوجها مشى في الحرب. امالا، ذيك المرة جات لداود وخذاها. اليوم غوة كتب سيدنا داود بريّة لجيبيناره جواب، قال له: "دير وري في المضرب الي فيه الخوف باش يموت". ومات وري. علم زوجة وري زوجها مات وبكت عليه. كي كمل التعزيات جا سيدنا داود وياخذاها باش تعود زوجها.

ذاك الفعل ما قبل ش سيدي ربّي. بعث سيدي ربّي النبي ناطن لسيدي داود. قال له ناطن: "في بلاد كاين زوج رجال، أخر مسكين، أخر غني. الي هو غني عنده نعجات وأثوار ياسر والي هو مسكين ما عنده حتّى شي سويّ نعجة صغيرة ألي شراها. هو ربّاه وذيك النعجة هي كانت تكبر. عنده مع أولاده كانت تاكل خبزته، كانت تشرب في كاسه وهي راقدة في حجره، هي كي بنتها. واحد النهار جاء ضيف عند الرجل الغني وذاك الراجل مشى عند المسكين وخذا

¹⁰¹⁹ En este dossier hemos descartado las nueve primeras cuartillas, las cuales recogen notas, muchas de ellas tachadas, referentes a voces y frases que no nos han parecido interesantes para esta edición.

¹⁰²⁰ En este texto y el siguiente, a la derecha hay escrito: “hermana M. F. de Cartago”. Creemos que F. es “Félix”. Esta historia está extraída de una más amplia que se recoge en los capítulos 11 y 12 del segundo libro de Samuel.

cogió su cabra. Se la llevó, no cogió ninguna de su rebaño. Degolló la cabra del pobre, la cocinó y se la comió con sus invitados”.

Nuestro señor David entró en cólera contra este hombre y dijo a Natán: “en verdad, ese hombre merece la muerte”. Y Natán le dijo: “tú eres ese hombre”. Dios dijo: “David ha matado a Urías y se ha llevado a su mujer, enviaré la desgracia sobre él y su casa, su hijo morirá”. Nuestro señor David dijo a Natán: “he pecado contra Dios”. Y Natán le dijo: “que Dios te perdone, no morirás, pero tu hijo sí”. Más tarde, el hijo cayó muy enfermo y murió. Nuestro señor David lloró por él.

13.2. El hijo pródigo¹⁰²¹

Hace tiempo había un hombre que tenía dos hijos. Un día, el niño pequeño dijo a su padre: “padre mío, dame mi parte de la herencia”. Su padre dividió la herencia. El niño se llevó su parte y la malgastó. Luego se fue a una tierra lejana y allí trabajó en un trabajo malo. Bebió alcohol y se fue con mujeres de mala vida y se arruinó, se quedó sin nada. Cuando comenzó a tener hambre, dijo: “¿qué haré? No puedo pedir a la gente, me da vergüenza hacerlo”. Se fue a donde estaba uno y le dijo: “dame un trabajo”. Le dijo: “no tengo trabajo, solo tengo cerdos, si quieres, puedes llevarlos a pacer”. Y aquel niño los llevaba a pacer en el bosque. Cuando vio la comida que los cerdos comían, deseó comerla él también, pero no le daban. Se dijo para sí: “iré donde está mi padre y le diré ‘padre mío, no me trates como a tu hijo, ya que he trabajado en algo feo, trátame como a uno de los trabajadores que trabajan para ti. Yo trabajaré también para ti”. Su padre subía todos los días a la terraza para observar y decía: “mi hijo no viene”. No veía nada hasta que un día lo vio de lejos. Decía. “creo que es mi hijo”. Y dijo: “iré a a su encuentro”. Se alegró y se fue a donde venía.

نعجته. خطفها ما خذا حتّى شي في غنمه. ذبح نعجة المسكين وطيبها وكلاها مع الضياف”.

تغشش سيدنا داود على ذاك الرجل وقال لناطن: “بالحقّ ذاك الرجل يستهل الموت”. قال له ناطن: “انت هو ذاك الرجل”. قال سيدي ربّي: “موت داود وري واذا مرته واذا به المصيبة عليه وعلى داره، ولده يموت”. قال سيدنا داود لناطن: “ذنبت على سيدي ربّي”. قال له ناطن: “سامحك الله، ما تموت ش ولكن ولدك يموت” ومن بعد طاح ولده مريض ياسر ومات وبكى عليه سيدي داود.

في زمان بكري كان واحد الرجل عنده زوج أولاد. واحد النهار ذاك الطفل الصغير يقول لبوه: “يا بوي اعطيني سهمي من الورثة”. وبوه يقسم المال. الطفل يديه سهمه من المال والطفل فسد سهمه ومن بعد راح لبلاد بعيدة وفي ذيك البلاد خدم خدمة شينة. شرب الشراب وراح لנסاوين شينين فلّس سوارده، بقى بلاش، ما عنده حتّى شي. كي عاد جعان قال: “واش ندير؟ ما نجم ش نطلب الناس نحشم بالطالبة”. مشى على الواحد، قال له: “اعطيني واحد الخدمة”. قال له: “ما عندي ش الخدمة، عندي الحلّوف، لوكان تسرحهم”. وذاك الطفل عاد سارح بهم في الغاية. كي شاف الماكلة ياكل فيه الحلّوف ما ذا بيه ياكلها ما يعطوها له ش. يقول في راسه: “نمشي لبوي نقول له يا بوي، ما تديرني ش ولدك على خاطر خدمت خدمة شينة، ديريني واحد من الخدامة ألي يخدم فيك، نخدمك”. وبوه كل يوم يطلع فوق السطح ويخزر يقول: “لا يجي بني”. ما شاف ش كي واحد النهار يشوفه من بعيد يقول: “ظنّي بني” وقال: “نمشي نتلقّي” هو فرحان ويمشي.

¹⁰²¹ Se trata de la parábola del hijo pródigo que aparece en Lucas 15, 11-32. La traducción es nuestra.

13.3. Remedios de la medicina popular

El catarro nasal

*əlli məzkūm, ndīru lu məhtūma*¹⁰²² *b əl-boşla w š-šahma w l-fəlfəl u t-tōm. ngarṛṣūha*¹⁰²³ *w nlōhūha f ət-tāzīn*¹⁰²⁴ *ṛṭṭīb. nahhūha, nəḥ^ollūha, nək^obbu lha z-zīt u yikrəf əl-məzkūm. ki yihləş (yzūl) əl-krīf yākulha. w ydīru talṭ ayyām f əş-ş^obah u ki yaṣūd žṣal lu rəbbi š-šafa, yibrā. Ġəzāla, nómada Ouled Saïd, Touggourt, mayo de 1957.*

A quien está acatarrado le preparamos una *məhtūma* con cebolla, grasa, pimienta y ajo. Hacemos un pan redondo y lo echamos en el *tāzīn* para que cueza. Lo sacamos, lo abrimos y le echamos aceite. Quien está acatarrado inhala (el vapor que sale de la *məhtūma* abierta). Al finalizar la inhalación, se lo come. Hace esto durante tres días por la mañana y cuando Dios le da su curación, entonces se cura.

13.4. Meses y estaciones

1. *yžīna yinnār*

šāw n-nār

u ṣaḡ^obu n-nuwwār.

(*Məsaṣūda*, Ouled Sayah).

Nos viene enero

empieza el fuego

y han pasado las flores.

2. *garṛət əl-maṣza fi yinnār, səbaṣ ayyām.* 3. *bəkri ki yitkəlləmu z-zwāyil, kānət wāḥad ən-nhār əš-šəms tālṣa w əl-wād msərra*¹⁰²⁵. *ḍīk əl-maṣza rāḥət, klāt ən-nuwwār, šərbət u rṣwāt u rəḡṣat ṣla krāṣha.* 4. *səbbāt l-yinnār ḥaḡərtu, bəzzṭāt ṣalīh, gātt lu: “tozz... ḥāda ma fi ṣaynīk, ya yinnār?”.* 5. *gāl əlha hūwa: “hāhi fik, ya ṣarriya bənt əl-ṣārr, nətsəlləf lək nhāyir*¹⁰²⁶ *mən yinnār u ndukk grūnək f ən-nār”.* 6. *ḡələbha, gāl lha nhār u dār ṛlha səbaṣ ayyām* (*Məsaṣūda*, 1955).

7. *ṣafṭət (tənbər) əl-maṣza, fəkkət mənnu ntāṣ əl-bar^od, gātt lu: “hāhu fi ṣaynək, ya yinnār”.* 8. *gāl əlha hūwa: “nsəlləfək yūm mən l-ayyāmāt fuṛār, ya l-ṣārrīya bənt əl-ṣārr u ndukk grōnək f ən-nār* (*Ġəzāla*, nómada Ouled Saïd, 1957).

2. El mal tiempo de la cabra en enero, siete días. 3. Antaño, cuando los animales hablaban, un día, el sol estaba alto y el río corría caudoloso. Aquella cabra fue y comió flores, bebió hasta saciarse y dio saltos de alegría. 4. Insultó a enero, lo humilló, le escupió y le dijo: “tozz... ahí va eso en tus ojos, enero”. 5. Él le dijo: “cuidado contigo, asquerosa, hija del asqueroso, un día de enero te la pagaré, meteré fuego a tus cuernos”. 6. Y la venció, le dijo un día y le puso siete días.

¹⁰²² A: “especie de pan relleno con una mezcla de ajo, cebolla, tomate, pimienta, etc. En otros sitios, especialmente en Biskra, se le llama *maḥzūba*”.

¹⁰²³ “Hacer (algo) agrio, ácido, separar la pasta en panes” (B792).

¹⁰²⁴ “Especie de sartén de arcilla, y a veces en hierro, sin mango, pero con dos asas” (Marazig 369).

¹⁰²⁵ “Alegría, felicidad” (B466).

¹⁰²⁶ Dim. de *nhār* (Marazig 627).

7. La cabra se tiró un peo (tosió), se libró de él, del frío, le dijo: “ahí tienes en tus ojos, enero”. 8. Y le dijo él: “te acordarás de mí un día de los de febrero, asquerosa, hija del asqueroso, y meteré fuego a tus cuernos”.

9. *īzīna fuṛār*
yfūr fīh əz-zraʕ
w t-talʕa
w d-darʕa.
 (Məsaʕūda)

9. Nos viene febrero
 brota en él el trigo
 la eclosión¹⁰³⁵
 y la ubre.

ki yidhol fuṛār
°ttfor fīh əd-darʕa
w t-talʕa.
 (əd-darʕa bəzzūlt əl-maʕza, Ġəzāla)

Cuando entra febrero
 la ubre se agita en él
 la eclosión.
 (la ubre es la teta de la cabra, Ġəzāla)

əl-aḥsūm¹⁰²⁷ fi fuṛār
ki ʕogbu l-aḥsūm
lōh šlālgək¹⁰²⁸ u ʕwm
ya rāʕi lə-məšūm¹⁰²⁹.
 (Məsaʕūda)

Frío en febrero
 cuando han pasado los días de frío
 tira tus andrajos y nada
 oh, pastor miserable.

yzīna mārəs
ʕašba təfgəʕ
u oḥra tfārəʕ.

Nos viene marzo
 una hierba eclosiona
 y otra se da prisa.

mārəs
oḥra təfgəʕ
oḥra tfārəʕ.
 (bāš fi s-sāʕa təlḥag ḥūha)

Marzo
 una eclosiona
 otra se da prisa.
 (para atrapar rápido a su hermana)

īzīna ībrīr
yibbasha
lūkān hi fi gāʕ bīr.

Nos viene abril
 la seca¹⁰³⁶
 aunque estuviera en el fondo de un pozo.

ībrīr
yitlaʕ mən gāʕ əl-bīr
əlli baṛṛha, baṛṛha
w əlli qarṛha¹⁰³⁰, qarṛha.

Abril
 sube desde el fondo del pozo
 lo que le ha sido bueno, le ha sido bueno
 lo que le ha decepcionado, le ha decepcionado.

¹⁰²⁷ “Periodo de cuatro días entre febrero y marzo” (Marazig 113). Período del año que comienza once días después de comenzada la primavera y que dura ocho días” (B203).

¹⁰²⁸ *šallāg*, n. u. *šallāga*, “trozo de tela, paño” (Marazig 320).

¹⁰²⁹ “De mal augurio, fatal, desastroso, nefasto” (B551).

<p><i>əlli ʕārəf māyu</i> <i>ʕwīn žāyu</i>¹⁰³¹? <i>əl-ʕarəb, ki yzū fi šahru</i> <i>f əl-blād marḏu b ət-təhəm.</i> <i>(Məsaʕuda)</i></p>	<p>Quien conoce mayo ¿dónde irá? Los nómadas, cuando vienen en su mes¹⁰³⁷ enferman a causa de la insalubridad.</p>
<p><i>əlli šāyf māyu</i> <i>ʕʕal wāš žāyu</i>¹⁰³²? <i>fi hušš šhar māyo</i> <i>ma ysūg š</i> <i>yḥāf mən əl-məḏḏ.</i> <i>(Ġəzāla)</i></p>	<p>Quien vea mayo ¿por qué vendrá? al inicio del mes de mayo no conduce más caravanas tiene miedo de caer enfermo.</p>
<p><i>yūni l-ḡoddār</i> <i>la f əl-ḡāba</i> <i>la f əḏ-dār.</i> <i>(Ġəzāla)</i></p>	<p>Junio, traidor nada en el palmeral nada en la casa.</p>
<p><i>yūlīz, ynōḏ fīh</i> <i>tlowwəz</i>¹⁰³³ <i>fi l-ʕlāga</i>¹⁰³⁴ (<i>guffa</i>). <i>(Ġəzāla)</i></p>	<p>Julio, crece en él de lo que llenar una cesta.</p>
<p><i>ḡəšət</i> <i>u kull nəḥla ʕāšət.</i></p>	<p>Agosto y cada palmera vive.</p>

10. *ki nəmši l əl-ḡāba, nəlga bāš nākul, nəlga l-ḡīwān, lə-mšāhəl*¹⁰³⁸, *l-absər*¹⁰³⁹, *əl-fəlʕəl, l-ṭamṭam*¹⁰⁴⁰ ... *əš-šhīli*¹⁰⁴¹ *yšāhəl*¹⁰⁴² *əl-ḡīwān yisfār yaʕūd mšāhəl.* (*Ġəzāla*).

10. Cuando voy al palmeral, encuentro de qué comer, encuentro dátiles sin madurar, dátiles que amarillean, dátiles que empiezan a madurar, pimientos, tomates... el siroco hace madurar los dátiles, amarillean y se vuelven *mšāhəl*.

¹⁰³⁰ < *ḡarṛha* (B700).

¹⁰³⁵ A: “de las flores”.

¹⁰³⁶ A: “la hierba”.

¹⁰³¹ La empétesis de *-u* se debe a la necesidad de mantener la rima con *māyu*.

¹⁰³² La empétesis de *-o* se debe a la necesidad de mantener la rima con *māyu*.

¹⁰³³ *ləwwəz* “llenar de almendras, rellenar una comida con higos, dátiles, etc.” (Kazimirski II-1040).

¹⁰³⁴ “Asa, correa en el extremo de algo que sirve para enganchar algo” (Kazimirski II-346).

¹⁰³⁷ A: “a la ciudad”.

¹⁰³⁸ No hemos podido documentar esta voz.

¹⁰³⁹ *bəsʕr*, n. u. *bəsra*, “dátiles” (en el cuarto estado)” (Marazig 35).

¹⁰⁴⁰ *ṭmāṭəm* “tomates” (Túnez) (B614).

¹⁰⁴¹ “Viento caliente del Sur (nunca viento de arena)” (Marazig 327).

¹⁰⁴² Solo hemos encontrado este verbo en forma I con el sentido de “ser azul oscuro (se dice de los ojos)” (Kazimirski I-1282).

11. *fummu f əl-gəɾba w rīgu yābəs*
*fi ussu*¹⁰⁴³ *ymūt l-ḡabd*
*bīn əš-šrīḡa*¹⁰⁴⁴ *w l-maḡsal*¹⁰⁴⁵.

ḡəšš dužāmbəɾ
ḡatṭət əd-darḡa (wəlla əd-dərwa)
*naḡḡa əl-ḡarwa*¹⁰⁴⁶ (*ḡāra*)¹⁰⁴⁷
(*Ḡəzāla*)

əɾ-rbīḡ bə lbūnu
w əṣ-ṣīf bə sbūlu
w l-ḡarīf bə dgūlu
w šta əlli ḡandək kūlu
la f əl-ḡāba
la f əd-dār
la fi dḡōḡ əl-bahāym.
(*Məsaḡūda*)

əl-ḡarīf ya ṣolṭān
w š-šta maɾtu
w r-rbīḡ ūzīru
w ṣ-ṣīf yaḡkəm b əl-ḡaqq.
(*Zīnəb Mūlāy*)¹⁰⁴⁸

11. Su boca está en el odre y su saliva seca en el período de mucha calor, el hombre muere entre el abrevadero y el mortuorio.

Diciembre ha entrado la ubre de la cabra (o la joroba del camello) apalanada quita la argolla.

La primavera con sus sueros el verano con sus espigas el otoño con sus dátiles y el invierno, lo que tengas, cómelo nada hay en el palmeral nada hay en la casa nada hay en las ubres de las bestias.
(*Məsaḡūda*)

El otoño, oh, sultán el invierno es su mujer la primavera su ministro y el verano gobierna con justicia.
(*Zīnəb Mūlāy*)¹⁰⁴⁹

14. Sobre los Oulad Sayah

14.1. Infancia de Sidi Moḡammed Sāyah

1. *hūwa bəkri ūšīr ṣḡīr zwāli, ma fi ḡālu š.* 2. *u hūwa mūla tənḡāš walla tlatḡāš fi ḡomɾu. əmmāla žā l wāḡad s-səḡidi moɾkānti ḡāl lu: “ma ḡa bīk nəṣraḡ ḡalīk”. u s-səḡidi mūš ḡarḡu hūwa sāyḡi, ma ḡandu š ḡəbaɾ bəlli rāh sāyḡi.* 3. *ḡatāḡ əl-bəll bəlli yəṣraḡ bīh w əl-bəll təmši māši təlṭ ayyām u yzi f ət-tərfāya w ydəss rōḡu bāš ma tšūfu š ən-nās.* 4. *kull yūm fi zmān əl-ḡaṣəɾ yəḡɾəb əl-ḡəṣba w mən baḡd əl-ḡəṣba yəḡɾəb əl-təṣḡira ʾdži əl-*

¹⁰⁴³ No hemos podido documentar esta voz.

¹⁰⁴⁴ “Aguada” (B522).

¹⁰⁴⁵ “Lugar donde se lava a los muertos” (Kazimirski II-468).

¹⁰⁴⁶ “Argolla de cuerda unida a los sacos que componen la carga del camello y sirven para sujetarlos unos a los otros con cuerdas” (B649).

¹⁰⁴⁷ A: “en diciembre hace demasiado frío para hacer algo”.

¹⁰⁴⁸ A: “El otoño es rico, hay dátiles, etc. El invierno come lo que el otoño ha traído. Y todavía hay un poco para la primavera. Para el verano no hay ya nada, se disputan, se divorcian”.

¹⁰⁴⁹ A: “hermana Jean Louis Touggourt, 1957”. Y arriba de la cuartilla hay escrito lo siguiente: “*Bulletin de Liaison saharienne* 9, mai 52, p. 32 y C.D.S. 39I (antigua clasificación 454)”. No sabemos a qué corresponden estas siglas.

bəll māši *talṭ* ayyām ʾdži fi ʿašwa w ki tzi ʾthannən u təzməl ʿalīh. **5.** w l-bakrāt əlli ma wuldu š yʿatfu lu əl-ḥalīb yarwa w yamla šəkūtu w ybaʿʿru lu baʿrhum ḥalwa ygūlu lu: “ʿaṭṭāf əl-ḥaggāt¹⁰⁵⁰ əš-šrāyər¹⁰⁵¹, kull ma yitharṛək š mən ʿ-ṭarfāyāt”. u yʿīs bə dīk əl-ḥalwa w l-ḥalīb. **6.** ʿa ʿbəd gaṭʿu gārəḍ. gāl lə mūl əl-bəll: “ya sīdi, ʿwāš rākum sarṛāh? əṛ-ṛāžəl əlli msarṛhu, ma yimši š b əl-bəll. yəblək qədāt¹⁰⁵² u ʿ-ṛāfi ma kān š. **7.** u ʿ-ṛāžəl ʿa yʿass ki ʿa dəss rōho. ya sīdək u šāf ki ʿād fi zəmān əl-ʿašəṛ yəsmāf f əl-gəšba təlğət u dīk əl-lağta žātu ḥənīna w žəldu yətrəžž **8.** u hūwa gʿʿad u žāt əl-bəll u ki žāt əl-bəll šāf b ʿaynīh əṛ-ṛāžəl fi wošt əl-bəll u yʿatfu lu əl-bakrāt əlli ma wuldu š. yʿatfu lu əl-ḥalīb u ybaʿʿru lu l-ḥalwa w yišbaʿ kəṛšu b əṭ-ṭmar b əl-ḥalīb. **9.** u gʿʿad əṛ-ṛāžəl yuwḥa. gāl: “fi ʿomri ma šuft ʾš hād əl-məgrība, əl-bakrāt əlli ma wuldu š, yḥəlbə əl-ḥalīb w əl-baʿar walla ʿomar” u mša l bəytu məhlūf u ḥāyif u gāl ʾl mərṭu: “nūḍi līya, rāni msarṛah wāli w ma ʿandi ḥəbar u šuft b ʿayni, ḥadd ma warrāha li, əl-wāli wḥa bīya”. **10.** əṛ-ṛāžəl ʿarfū wāli w gāl: “ʿwāš ʾndīr lu bāš nətsəsmāḥ¹⁰⁵³ mənnu?” u rāh l əl-ḥānūt fʿšal lu kull ʾš mən əš-šabbāt ḥatta l š-šāš¹⁰⁵⁴ u gāl: “ya flān, ʿandi ʾḍyāf bəlli rāk maʿrūd ʿmāhum”. gāl lu: “ma nəmši š” u gāl: “ʿwāš ʾndīr lu?”. **11.** bʾnāw l-bīt lə-kbīra gədd rāgūba¹⁰⁵⁵ u fəṛṛšūha b əz-zarḃīyāt w l-ūsāfiḍ¹⁰⁵⁶ u ʿrowwḡuḥa b əš-šlālīf¹⁰⁵⁷ u dənīya ʾkull ʾmsəggma¹⁰⁵⁸ w dāru lu lə-məwawar u žābu l-gəššāb w l-bəndār¹⁰⁵⁹ u n-nās ʾkull tləmmət u gālu lhum əḍ-ḍərba l-uwḡla: “a š-šrīyər¹⁰⁶⁰, ya ḥanni¹⁰⁶¹, arwāḥ, arwāḥ / a š-šrīyər, ya ḥanni, ḍāgət l-arwāḥ”. **12.** u ki yəḍərḃu “a š-šrīyər”, ma ʿandhum š ḥəbar. lḡāwah f wušt əl-ḥadra yurḡəš lābəs l-ahḍar, kəškūša mənna w kəškūša mənna w lḡa rūhu mūš fāṭən u ynəggəz ʿalīh u yšəddu –mūl əl-bəll– u yibda yḥəbb fīh mən əṛ-ṛās lə krāfīn. **13.** mən baʿd tsahḥmu kull b ər-rīḥa w lʾbəs lu ləbsa ždīda w ʿʿlob mənnu sʾmāḥ: “sʾmahni, ya sīdi, ḥāšāk, āna lli nəḥəddmək, ma təḥdəmni š ʾnta”. **14.** w ʿaṭāh nušš əl-bəll u ʿaṭāh rāmīya lwīz u gāl lu si Moḥamməd, s-sāyah: “la ni ḡrīb la ni bərrāni fi l-ašəl, ma nkūn saʿīdāni”.

1. Desde su más tierna infancia era un niño pequeño y pobre, vivía en la miseria. **2.** Tenía doce o trece años cuando fue a buscar a un rico de los Ouled Said y le dijo: “me

¹⁰⁵⁰ *ḥəgg* “camello de cuatro años” (B219).

¹⁰⁵¹ Pl. de *šərāra* “chispa” (B518).

¹⁰⁵² < *ḡdāt* (B700).

¹⁰⁵³ *əstəsmāḥ* (B491).

¹⁰⁵⁴ “Muselina, gasa, tul, turbante, pieza de algodón que recubre la cabeza” (B553).

¹⁰⁵⁵ A: “cerro, elevación de terreno”. “Pico rocoso, observatorio, punto de vista” (Marazig 221).

¹⁰⁵⁶ < *ūsāyəd*, pl. de *ūsāda*, “cojines” (B1055 y Marazig 667).

¹⁰⁵⁷ A: “trozos de tela”. No hemos podido documentar este plural, sin embargo, Marazig 320 recoge la voz *šʿlīf*, pl. *šəlfāwa*, “carga de vellones de lana, red provisionalmente doblada al interior de un saco o una alfombra”.

¹⁰⁵⁸ *səggəm* “decorar el palanquín extendiendo en él telas rojas y blancas” (Marazig 280), “cubrir una casa con un techo” (B479).

¹⁰⁵⁹ *bəndār* “tambor grande basco sin castañuelas” (B77). No hemos podido documentar *bəndār*, pero Alliaume la traduce por “el que lo toca”.

¹⁰⁶⁰ No hemos podido documentar esta voz con el significado propuesto por Alliaume, aunque él propone como origen *šrāyər*, pl. de *šrāra* “chispa” (B518).

¹⁰⁶¹ “Compasión mía” (Kazimirski I-499).

gustaría ser pastor de tu ganado”. El de los Ouled Said no sabía que era de los Oulad Sayah, no sabía nada de esto. **3.** Le entregó los camellos para que los llevara a pastar y estos partieron, pasaron tres días caminando. Él se fue a un tamariz y se escondió para que nadie lo viera. **4.** Cada día, durante la tarde, tocaba la flauta y luego sonaba su silbato y los camellos, que estaban a tres días de marcha, regresaban esa misma tarde. Cuando venían, le manifestaban su afección y se reunían alrededor de él. **5.** Las camellas que no habían dado a luz, le ofrecían desinteresadamente la leche, se saciaba y llenaba su odre. Las cagarrutas que soltaban eran dulces. Le decían: “el que ordeña las jóvenes camellas, quien da muestras de su poder, tiene de todo sin salir de sus tamarices”. Y así vivía, con sus dulces y su leche. **6.** Un buen día, alguien habló contra él. Dijo al propietario de los camellos: “señor, ¿ha contratado usted a un pastor? Quien se encarga de ello no va con los camellos. Tus camellos se han ido, pero no hay señales del pastor”. **7.** El propietario fue a vigilar, se escondió. Entonces, a eso de las tres de la tarde miró y oyó tocar la flauta y su sonido era agradable a su oído, temblaba de emoción. **8.** Se sentó a mirar y llegaron los camellos. Cuando estos llegaron, vio de sus propios ojos al hombre en medio de ellos. Las jóvenes camellas que no habían dado a luz le complacían con su leche y echaban cagarrutas dulces. Él se saciaba por completo con los frutos y la leche. **9.** El dueño encontró aquello fuera de lo normal. Dijo: “en mi vida he visto esta maravilla, las jóvenes camellas que no han dado a luz dan leche y las cagarrutas se convierten en frutos”. Se fue a su casa lleno de pánico y asustado y le dijo a su mujer: “levántate, el que he contratado como pastor es un santo y yo no lo sabía. Lo he visto con mis propios ojos, nadie me lo ha mostrado, el santo se me ha revelado”. **10.** El hombre había conocido al santo y dijo: “¿qué haré para pedirle perdón?”. Se fue a la tienda y le compró de todo, desde los zapatos hasta el turbante, y le dijo: “fulano, tengo invitados, estás invitado con ellos”. Le dijo: “no iré”. Y se dijo: “¿qué le haré?”. **11.** Colocaron una gran tienda como un cerro, la cubrieron con alfombras y cojines, la engalanaron con telas, todo estaba muy bien adornado, colocaron imágenes y trajeron al flautista y al que toca la pandereta, mientras que la gente se reunía. Y al primer toque, les dijeron: “oh, hacedor de milagros, padre mío, ven, ven, oh, poderoso, los espíritus están angustiados”. **12.** Y cuando la gente cantaba “oh, hacedor de milagros”, no sabían nada. Se encontraron al pastor en medio de la fiesta bailando, vestido de verde, con espuma saliendo por los lados de su boca, había perdido el sentido, estaba en éxtasis. El dueño de los camellos se lanzó sobre él, lo cogió y comenzó a darle besos desde la cabeza a los pies. **13.** Luego le roció todo el cuerpo con perfume, lo vistió con ropa nueva y le pidió perdón: “perdóname, señor, mis respetos a ti, he sido yo quien te ha hecho trabajar, tú no trabajarás para mí”. Le dio la mitad de los camellos y un puñado de luisas, pero Mohammed, de los Ouled Salah, le dijo: “no soy ni extraordinario ni extranjero, tampoco soy de los Ouled Said”¹⁰⁶².

¹⁰⁶² A.: “es decir, no acepto lo que me ofreces, ya que soy noble”.

14.2. Santos de la tribu de los Ouled Sayah¹⁰⁶³

Sīdi Moḥamməd (sic) əs-Sāyah, enterrado en Blidet Amor¹⁰⁶⁴, siete hijos:

- Moḥammed bən Moḥamməd əs-Sāyah, enterrado en la parte occidental de Taibet¹⁰⁶⁵
- Sīdi Bən əs-Sāyah, enterrado al sur de Taibet
- Sīdi Mḥammaṛ bən Slīmān, enterrado en Blidet Amor
- Sīdi ʕAbdelqadeṛ, enterrado en Blidet Amor.
- Sīdi Moḥamməd bən əs-Sāyah, enterrado en Dzioua¹⁰⁶⁶
- Sīdi Āḥməd bən Slīmān, enterrado en Blidet Amor
- (Sin nombre), enterrado en El Alia¹⁰⁶⁷

Y siete hijas:

- Lālla¹⁰⁶⁸ Rgwīyya
- Lālla Məryəm
- Lālla ʕayša
- Lālla L³ḥanna
- Lālla Ḥəyra
- Lālla Nedžma
- (sin nombre)

Sīdi l-Bōṭi, hermano de Sīdi Moḥamməd əs-Sāyah, enterrado en El Alia tiene tres hijos:

- Sīdi ʕAbdelqadeṛ, enterrado en El Alia
- Sīdi l-Aḥḍaṛ bən Begra, enterrado en El Alia
- Sidi ʕamoṛ, enterrado en Lakāz¹⁰⁶⁹

Sīdi ʕḡīr, primo de Sīdi Moḥamməd əs-Sāyah, enterrado en El Alia, padre de Sidi L-ʕAlmi, enterrado en El Alia. Este último tuvo dos hijos y tres hijas:

- Sīdi ʕAbdel Mālək, enterrado en El Alia
- Sīdi L-ʕAlmi, enterrado en El Alia
- Lālla Məryəm, enterrada en El Alia
- Lālla Naḥma¹⁰⁷⁰
- Lālla Faṭṭūm

¹⁰⁶³ A la derecha hay escrito: “hermana Anselme-Marie, ofrecido por *Mesaʕūda*”. Esto mismo aparece en los textos siguientes de este dossier, excepto en el último.

¹⁰⁶⁴ Localidad a 21 km al sur de Touggourt.

¹⁰⁶⁵ Localidad a 40 km al este de Touggourt.

¹⁰⁶⁶ Localidad a 84 km al oeste de Touggourt.

¹⁰⁶⁷ Localidad a 114 km al suroeste de Touggourt.

¹⁰⁶⁸ “Dama, señora, patrona, suegra de la mujer” (B890).

¹⁰⁶⁹ No hemos podido documentar esta localidad. En la traducción del texto § 14.12. se dice que está entre El Alia y El Guerrara.

¹⁰⁷⁰ No se dice dónde están enterradas ni esta ni la siguiente.

14.3. Cantos sobre las hijas de Sīdi Moḥamməd əs-Sāyah

1. Estos cantos a las hijas de Sidi Moḥammed Sayah se cantan en las peregrinaciones a los mausoleos de la familia de este santo y también son cantados por las mujeres en sus casas.

lə bnāt^{as}-sāyah.

A las chicas de Sidi Sayah.

*ya ʕarṛəm¹⁰⁷¹ l-a^okar¹⁰⁷²
ləb^ostu l-fāna¹⁰⁷³
əl-foḍḍa w l-maržān
tofla məzdūba
ṭāyḥa f əl-ḥummān
ʕan bābāha
šāyaʕ fi l-^awṭan.*

Oh, halcón hembra de los nidos
con vestido de seda
con plata y coral
chica encantada
que cae en éxtasis¹⁰⁷⁹
bajo la influencia de su padre
célebre en el país.

*mətlək l əž-ždəl
f əš-šahra fəllāy
ʕaynu kaḥla
sarwālu kəttān.*

como la gacela¹⁰⁸⁰
en el desierto paciendo
de ojos negros
y zaragüelles de lino.

*ya dawnanni
ḥoffəg fi l-amzān¹⁰⁷⁴
u boṛra ʕanni
šūr məlḥ ad-dīwān.*

Oh, me ha graznado¹⁰⁸¹
bate las alas en la bruma¹⁰⁸²
déjame, vete
hacia la noble asamblea de los santos.

*mətlək maharīya¹⁰⁷⁵
mən dawda¹⁰⁷⁶ əl-gəttāl¹⁰⁷⁷
təfla t d-dāməs¹⁰⁷⁸*

eres como los dromedarios
del gran rebaño de quien los cría
pastan hasta oscurecer

¹⁰⁷¹ Alliaume ha traducido aquí “halcón”. Hemos encontrado la forma *ʕarəm* “hembra del halcón, de gran calidad” (B649) y “mujer perfecta (física y moralmente)” (Marazig 401).

¹⁰⁷² Puede que se trate de *awkār*, pl. de *wākər*, “lugar en el que un animal tiene la costumbre de vivir, al que va por sí mismo” (Marazig 677). Alliaume ha traducido este verso así: “Oh, halcón de Lá^okar”.

¹⁰⁷³ “Madeja, lana, seda” (B763).

¹⁰⁷⁴ *maz^on*, pl. *amzān*, “bruma que se levanta un poco en el horizonte, sobre todo por la mañana y después de la lluvia” (Marazig 581).

¹⁰⁷⁵ *mahri*, pl. *mahrīya*, “dromedario para montar” (Marazig 592).

¹⁰⁷⁶ A: “*dwāwāda* (pl.) ‘tribus del Este’”.

¹⁰⁷⁷ A: “que mata, que cría para llevar al matadero”.

¹⁰⁷⁸ *līl dāməs* “noche oscura” (Marazig 179).

¹⁰⁷⁹ Lit.: “ha caído en la calor”.

¹⁰⁸⁰ Junto a la traducción de este verso, y a lápiz, hay una nota que dice: “me ha dicho *Mesaṣūda* que es ‘gacela’, no hay discusión”. *aždal*, f. *žadla*, pl. *žad^ol* “con poca vegetación, plantas pequeñas”, *ʕan^ož žadla* “gacela” (Marazig 78).

¹⁰⁸¹ Alliaume ha traducido: “mi paloma que arrulla”. El verbo *dawnan* tiene el sentido de “arrullar” y de “gemir”.

ʕād əl-ġīm ybān.

La bruma ha vuelto a aparecer.

2. *ki t^aʕūd dīga arwāhna f əd-dār, nġannūha w fi s-sāʕa glūbna tətfašš*

2. Cuando nuestras almas sufren en la casa, cantamos esto y, pronto, nuestros corazones se calman.

3. El canto siguiente es entonado por las mujeres de Blidet Amor¹⁰⁸³ cuando van a la peregrinación del viernes y por todos los Ouled Sayah del territorio cuando van al mausoleo de esta familia.

<i>ʕwīnhi Lālla¹⁰⁸⁴ l^p-Hanna wuzh əz-zanna? ūlīdək rāni fi hāla w āna bərrāh.</i>	<i>¿Dónde está Lālla l^p-Hanna, el rostro del Paraíso? yo soy tu hijo, en éxtasis soy un pregonero.</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>ʕwīnhi Lālla Rġwīya mālḥ əl-bīya? w s-šhīya hīya taʕti l-maʕrūf.</i>	<i>¿Dónde está Lālla Rġwīya belleza pura¹⁰⁸⁹? ella es generosa otorga beneficios.</i>
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>ʕwīnhi Lālla Həyra ʕārəm tāyra? šāḥəb rākəb f əs-səyra ġūmān¹⁰⁸⁵ aryāh.</i>	<i>¿Dónde está Lālla Həyra halcón volador? caballero subido en marcha con las tropas de los vientos.</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>ʕwīnhi Lālla Maryam ʕayn əl-ʕārəm? ḥalḥalha¹⁰⁸⁶ zīn mġərba¹⁰⁸⁷ bāyin wudḍaḥ.</i>	<i>¿Dónde está Lālla Maryam el ojo del halcón su pulsera es hermosa y tallada resplandeciente.</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>ʕwīnhi Lālla ʕAyša rīm əl-ḥ^ayša¹⁰⁸⁸?</i>	<i>¿Dónde está Lālla ʕAyša la gacela blanca del desierto fértil?</i>
-----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

¹⁰⁸² Alliaume ha traducido: “bate las alas al ritmo de los bailes”.

¹⁰⁸³ Localidad a 21 km al sur de Touggourt.

¹⁰⁸⁴ “Dama, señora, patrona, suegra de la mujer” (B890).

¹⁰⁸⁵ Pl. de *ġūm* “caballería irregular de las tribus árabes, parte armada de una tribu, tropa de caballeros armados” (B840).

¹⁰⁸⁶ “Pulsera para los pies que las mujeres llevan sobre los tobillos” (B296).

¹⁰⁸⁷ < *mġərba* “tamizado” (B703). Alliaume comenta que sería “como un tamiz”.

¹⁰⁸⁸ Alliaume pone un interrogante después de esta voz, indicando que no ha podido documentarla. Tampoco nosotros. La traducción es fiel a la que él aporta.

¹⁰⁸⁹ Alliaume traduce: “esencia de (belleza)” y anota en lápiz al lado: “me ha dicho *Mesaʕūda*”. Nosotros no hemos podido documentar *bīya*.

ǧzīyāl žāna yitmāšša
yimši b aš-šbāh.

gacela pequeña que viene a nosotros paseando
va engalanada.

ǧwīnhu ǧazz ʾbnātu?
Moḥammed mazyān taḷḷātu
fi kull aš-šbāh.

¿Dónde está el afecto de sus hijas?
a Moḥamməd, el hermoso, han visitado
todas las mañanas.

14.4. Las peregrinaciones al mausoleo de Blidet Amor

1. *ki tzi z-ziyāra mən kull lə-blād tzi ǧasdatu*¹⁰⁹⁰ *l dār Ḥamma Saḥidi*. 2. *ki yzu hūwa ynūḍ yǧūl*: “*mərḥaba w sahla bīkum, ǧərḥbu līna*. 3. *yṭayyab ʾlhum la-ǧaša w t-tāy. yiddīhum l əl-məǧzən*¹⁰⁹¹, *əḥ-ḥzāl waḥḥdhum u n-nsa waḥḥdhum, ki ybātu ǧandu*. 4. *sāǧa yzību ždi willa rās ydīr ʾlhum ǧalīh l-ǧaša. mərḥa yzību mǧāhum kull ʾš, š-šʾmaḥ w əd-dǧīg u tāy u š- šwārd...* 5. *sāǧāt yiddu n-nās l əl-gubba w ydīru fīha l-maḥrūf, yāklū, yfərḥgu, yəzhu, ybātu f əl-gubba w Ḥamma Saḥidi ybāt təmm*. 6. *ybāt yoḥboṭ f əl-bəndīr, ǧya ḥasra!, yišǧal lə-ǧbāb w ydīr lə-bḥūr u ydūr fi woṣṭ ən-nās: ǧwāš məḥtāzīn? ǧwāš maḥšūsīn? ǧrākum lā bās?* 7. *u rəbbi ybəlləq*¹⁰⁹² *əz-ziyāra wəlli tʿləb təlba fi ǧəlbū rəbbi ykəmməlha lu*.

1. Cuando llega el momento de la peregrinación, vienen de toda la región, su primer objetivo es la casa de *Ḥamma Saḥidi*¹⁰⁹³. 2. Cuando llegan, este se levanta y les dice: “sed los bienvenidos, acercaos a nosotros”. 3. Les prepara la cena y el té. Se los lleva a las habitaciones, los hombres por un lado y las mujeres por otro, en caso de que pasen la noche en su casa. 4. A veces traen un cabrito o una cabeza y les prepara con ello la cena. Otras traen con ellos todo lo necesario, las velas, la harina, té, dinero... 5. A veces se llevan a la gente al mausoleo y entregan allí la limosna, comen, distribuyen, se divierten y pasan la noche en el mausoleo. *Ḥamma Saḥidi* pasa la noche también allí. 6. Toca el tambor, ¡y vaya cómo!, enciende los mausoleos, quema incienso y pasa entre la gente animándolos: “¿qué necesitáis? ¿Qué os hace falta? ¿Estáis bien?”. 7. Y Dios concede su gracia a los peregrinos y quien ha formulado alguna petición en su corazón, Dios se la concede.

Ḥamma Saḥidi es el guardián actual del mausoleo de los Ouled Sayah en Blidet. El título es hereditario. Su padre se llamaba *Saḥidi*. El guardián no recibe nada de los descendientes de *Moḥamməd Sāyah* por su trabajo. Vive por completo de las limosnas de los peregrinos y con ellas asegura el mantenimiento de la tumba: los trabajos de albañilería, la tela de seda para la camilla mortuoria, las velas... Está bien visto que él haga un regalo a los descendientes del santo en señal de respeto.

¹⁰⁹⁰ < *qašdātu* (B806).

¹⁰⁹¹ < *məḥzən* “tienda, bodega, administración” (B280).

¹⁰⁹² < *bəlləǧ* (B73).

¹⁰⁹³ A: “el guardián de los mausoleos”.

14.5. Petición de ayuda a *Sīdi Moḥamməd Sāyah*, canto¹⁰⁹⁴

*šrīyər*¹⁰⁹⁵, *ya ḥanni, aṛwāḥ, aṛwāḥ* Oh, hacedor de milagros, padre mío, ven, ven
ya šrīyər, ya ḥanni, ḍāgət l-aṛwāḥ oh, poderoso, los espíritus están angustiados
ḷwīnḥu bū-dəndāna? ma yənsāna ¿dónde está el que canta? no lo olvidamos
*šāqūr yzi, la-ḷdāna*¹⁰⁹⁶ *yigsəm l-alwāḥ*¹⁰⁹⁷. un hacha viene, el enemigo parte los omoplatos.

14.6. Protección de *Sīdi Moḥamməd Sāyah* sobre su descendencia

Sīdi Moḥamməd, ki yšūf wāḥad ḥādəm əš-šərr ʕala wāḥad mən awlādu, ygūl:
Cuando *Sīdi Moḥamməd* ve a alguien haciendo mal a uno de sus descendientes, dice:

*əḍ-ḍāləm mənni la gīr*¹⁰⁹⁸ el opresor para mí no es más que un extranjero
ṭayyru ki ma ṭār əṭ-ṭīr dejadlo ir como el pájaro que vuela
lūkānnu ʕorʕ mən ʕarāfi. incluso si es una rama de las mías.

14.7. Canto a Abdelkader

*Sīdi ʕabd əl-Qādər, ya žīlāni*¹⁰⁹⁹ Sidi Abdelkader, oh, *žīlāni*
ya sīdi, bālək, tənsāni oh señor mío, ten cuidado, no nos olvides
*ṛākəb b əl-ḥamra qwīdər*¹¹⁰⁰ subido a (un caballo) rojo, poderoso
ma ža š bū-dərḃāla no ha venido quien lleva harapos
*u lqʔyt*¹¹⁰¹ *lu yahḍər* y lo he llamado para que hable
mərṛa yzi fi ḥāla a veces viene en estado de éxtasis
*gi*¹¹⁰² *lābəs l-aḥḍər.* vestido solo de verde.

14.8. Sobre dos descendientes de *Sīdi Moḥamməd Sāyah*

1. *bəkkri*¹¹⁰³ *bəkkri kən zūž ən-nsāwīn šrifāt yoṛʔgšu f əl-ḥaḍra w məzdūbāt lə-ṭnīn. oḥra*
bənt sīdi Mʕammar, oḥra bənt sīdi Ḥməd. **2.** *u faḥḥīn fi žəddhum mʔnīn kən əl-boḥhān*¹¹⁰⁴
kāyn u ʕādu žəḍʔbu lə-ṭnīn u kull waḥda tgūl lha: “səllmi li, fiya l-boḥhān aḳṭər
mənnək”. **3.** *u ma ysəllʔmu š l baʕḍāhum l əz-zūž. hādīk fərrəqət əl-boḥhān u hādīk*
fərrəqət əl-boḥhān. **4.** *u mātu lə-ṭnīn š-šrifāt u dəfnūhum haḍa baʕḍāhum,*

¹⁰⁹⁴ Estos tres cantos que siguen se entonan durante las peregrinaciones a los santos de la familia de *Sīdi Moḥamməd Sāyah*.

¹⁰⁹⁵ Alliaume propone como origen *šrāyər*, pl. de *šrāra* “chispa” (B518).

¹⁰⁹⁶ No hemos podido documentar esta forma.

¹⁰⁹⁷ Pl. de *lūḥa* “plancha, omoplato” (B911).

¹⁰⁹⁸ < *gīr* (B722).

¹⁰⁹⁹ *žīlāli* (B153).

¹¹⁰⁰ Dim. de *qādər*. Aquí empleado de forma cariñosa.

¹¹⁰¹ < *lḡəyt* (B903).

¹¹⁰² < *gīr* (B722).

¹¹⁰³ < *bəkkri* (B69). Es probable que la intensificación de *k* sea para marcar que lo que se cuenta tuvo lugar hace muchísimo tiempo.

¹¹⁰⁴ “Argumento, prueba” (B50). Pero en relación a un santo, Dozy I-79 dice que se trata de “prodigio, milagro (ya que es una prueba del poder sobrenatural de un santo)”.

*mātsāmīyīn*¹¹⁰⁵. *təshāy li*¹¹⁰⁶ *gəbər wāḥad u hūma zūž*. **5.** *dəfnūhum woṣṭ əl-məqām mətāf žəddhum u ki nṛōḥo nṛōru ywoṣṣīna ygūl ʔīna*: **6.** “*ṣoffu glūbkum ʕala baṣḍākum / u sāmḥu baṣḍākum / u səll^pmu baṣḍākum / šūfu ^s-šrīfāt əlli gətlu baṣḍāhum*”.

1. Hace ya muchísimo tiempo habían dos mujeres nobles¹¹⁰⁷ que bailaban en la fiesta del mausoleo y las dos se encontraban en un estado de posesión. Una era hija de *Sīdi Mṣammār* y la otra de *Sīdi Ḥməd*. **2.** Las dos estaban contentas de ser descendientes de su ancestro¹¹⁰⁸, ya que este era alguien renombrado. Las dos habían entrado en éxtasis con la danza y cada una decía a la otra: “salúdame, en mí se manifiesta la autoridad del santo, más que en ti”. **3.** Pero ninguna de las dos se saludaba. Esta distribuía los beneficios de la autoridad del santo y aquella también. **4.** Murieron las dos mujeres nobles y las enterraron juntas, una al lado de la otra. Bajo mi parecer, se trata de una tumba con dos cuerpos. **5.** Las enterraron en medio del sitio de su ancestro¹¹⁰⁹. Cuando vamos de peregrinación,¹¹¹⁰ nos aconseja lo siguiente: **6.** “purificad vuestros corazones entre vosotros / perdonaos los unos a los otros / saludaos / mirad a estas mujeres nobles que se mataron entre ellas”.

14.9. Origen de Dzioua¹¹¹¹

1. *bəkri Moḥamməd Sāyah rākəb fūk*¹¹¹² *əl-ṣawd u yḥawwoṣ*. **2.** *l-ṣawd ntāṣ^o bāl təmm. ki bāl təmm hīya kənət gīr dəbdāba*¹¹¹³ *šahba, ma fīha ḥatt*¹¹¹⁴ *ši*. **3.** *gāl lhum*: “*səmmūha Dzīwa, blād y dīru fīha dyār*” *u bnu gīr dəšra sḡīra, ma fīha š ən-nḥəl. fīha ʕašrīn dār u l^p-ḥwāsi. mədfūn fīha sīdi Moḥamməd bən ʔs-Sāyah*. **4.** *u l^pḡa lə bḥwūyyu mən ʔDzīwa l əl-Blīt t ʕAmor, gāl lu*: “*ya bən ʔs-Sāyah dāri tənṣar, ya mūl əd-dəšra l-gəblīya, fəḍḍa ma k ʔš ən-nḥās, dḥəb məqəṭṭər məl l-awlīya*”. **5.** *gāl lu bḥwūyyu*: “*əskut, ūlīdi, lā bās, nəṣlah mālək u d-dərrīya. sīdək fī šāo l-mərdās*¹¹¹⁵ *yəlṣab fī šāo l-məšlīya. kən ḡələbni sīdi Ḥməd f əl-bərhān əyya rušš əl-ma ʕalīya*”.

1. Un día *Moḥamməd Sāyah* paseaba cabalgando sobre su caballo. **2.** El caballo orinó allí, en un lugar en el que solo había piedras y gris, no había nada de nada. **3.** Él les dijo:

¹¹⁰⁵ *mətsāmi* “que está junto a” (B495).

¹¹⁰⁶ Alliaume escribe un interrogante sobre este verbo. Tal como aparece escrito, se trata de la raíz {ṣḥa} y un verbo en forma I, segunda persona singular femenina. Lit.: “tú eres generosa para mí”. B464 da diferentes significados dependiendo de la voz que siga al verbo: “*ma ṣḥa ši yitkəlləm* “no se ha dignado a hablar”, *ma ṣḥa ši yəṣṣīh* “él no se ha resignado a darle”, *ma ṣḥīt š bīh* “no he consentido abandonarlo”.

¹¹⁰⁷ A: “de la familia de *Sīdi Moḥamməd*”. *šərīf* “descendiente de Mahoma a través de su hija Fátima, noble, ilustre” (B522-523).

¹¹⁰⁸ Es decir, el padre de estos dos santos, *Sīdi Moḥamməd Sāyah*.

¹¹⁰⁹ A: “en Blidet Amor”. Localidad a 21 km al sur de Touggourt.

¹¹¹⁰ A: “el guardián del mausoleo”.

¹¹¹¹ Localidad a 84 km al oeste de Touggourt.

¹¹¹² < *fūq* (B768).

¹¹¹³ “Tierra oscura, yesosa y que cruje al pasar sin que el pie se hunda” (Marazig 164).

¹¹¹⁴ < *ḥatta* (B177).

¹¹¹⁵ “Camino marcado por las huellas numerosas de los camellos” (Marazig 208). *mərdūs* “lleno, sobrecargado” (B392).

“Llamadla país de Dzioua, construid en él casas”. Y construyeron solo una aldea pequeña, sin palmeras. Había veinte casas y los pozos. En ella está enterrado *Sīdi Moḥamməd*, hijo de *əs-Sāyah*. **4.** Gritó¹¹¹⁶ a su padre desde Dzioua a Blidet Amor y le dijo: “oh tú, hijo del errante, que defiendes mi casa, señor de la aldea sur¹¹¹⁷, eres plata, no cobre, oro de los santos fundido gota a gota”. **5.** Y su padre le dijo: “calla, hijo mío, todo va bien, velo por tus bienes y tu descendencia. Tu señor está delante de la caravana, él juega a la cabeza del grupo de caballeros. Si *Sīdi Ḥməd*¹¹¹⁸ me venciera en autoridad, entonces, rociad agua sobre mí”.

14.10. Origen de Taibet *əl-gəblīya*

1. *bəkri Taybət əl-gəblīya kənət ġīr šaḥra w sīdi Moḥamməd əs-Sāyah rākəb fūk*¹¹¹⁹ *əl-ḥawd u yḥawwoṣ u ʕaṭšān hūwa w l-ḥawd*. **2.** *u āttər əl-ḥūd fi ḥofra w nzəl sīdi Moḥamməd mən fūk əl-ḥūd u yaḥfər bi īdu f əl-ḥofra dīk ḥattān*¹¹²⁰ *zāh əl-ma yīzri w l-ma ḥ^alu ki s-səkkər*. **3.** *šərəb hūwa w l-ḥūd u ġāl l ən-nās: “n^oḥəbbkum [?]tḥammru hna[?]*. *nawwḍu ^z-zəbbār*¹¹²¹ *u lāḥu ^d-dəllāṣ u bnū ^d-dyār u ḥammru hna*. **4.** *ḥūd blād smāha Taybət ʕala ḥāṭər əl-ma tayyəb, ḥ^alu w sāḥəl. u blād əd-dəllāṣ yġūlu “Dlīlīṣi” ḥ^ada*.

1. Antaño, Taybet, la meridional, no era más que desierto. *Sīdi Moḥamməd əs-Sāyah* se paseaba montado sobre su caballo y tuvieron sed. **2.** El caballo puso su pie en un hoyo y cayó. *Sīdi Moḥamməd* bajo de él y se puso a cavar con sus manos en aquel hoyo hasta que brotó agua. Esta era dulce como el azúcar. **3.** Él y el caballo bebieron y dijo a la gente: “quiero que viváis aquí”. Las palmeras crecieron y las sandías brillaron. Construyeron casas y habitaron el lugar. **4.** El país se llamó desde entonces Taibet, ya que el agua era buena, dulce y fácil de encontrar. Y al país de las sandías, cerca de aquel, le llaman *Dlīlīṣi*¹¹²².

14.11. Sobre el mausoleo de los Ouled Sayah construido cerca de Guerrara¹¹²³

1. *za sīdi Moḥamməd əs-Sāyah yḥawwəs ʕma l^a-oṭan u lə-blād əlli yzīha yuwgəf fīha l-ḥawd yibnu fīha maġam*¹¹²⁴ *wəlla qubba, ḥatta f əl-Gəṛāra*. **2.** *ki za yimši yaḥbəs fi ġərṇ*

¹¹¹⁶ A: “un día aquel desde su tumba”.

¹¹¹⁷ A: “Taibet *əl-gəblīya* ‘Taibet la meridional’”.

¹¹¹⁸ A: “Tidjani”.

¹¹¹⁹ < *fūq* (B768).

¹¹²⁰ < *ḥatta* (B177).

¹¹²¹ “Palmera adulta, de talla todavía reducida, pero en todo su vigor” (Marazig 74). Eydoux (1943: 122) la define como “retoño”. Dice que lo plantan en un hoyo lleno de tierra fresca con bastante abono y lo protegen al principio con arcilla y trapos y regándolo bien para que fructifique al cabo de cuatro o cinco años.

¹¹²² “La pequeña sandía”.

¹¹²³ Localidad a 208 km al suroeste de Touggourt y en la provincia de Ghardaïa.

¹¹²⁴ < *maqām* “lugar en el que se coge agua del pozo, lugar, residencia permanente” (Marazig 516). “Lugar de reposo, lugar” (B841).

*əl-blād fūk*¹¹²⁵ *žəbəl, yətləʃ fūg r-ragūba*¹¹²⁶ *ʃma ʃawdu. 3. bnāw gubba ygūlu lha* “*gəmgūmt əš-šərfa*¹¹²⁷”. *yžūha mən ʔbʰʔid yzūru yidʰfnu fīha ʔš-šərfa.*

1. *Sīdi Moḥammed əs-Sāyah* se paseaba por el país y en el territorio en el que su caballo se paraba, construían un lugar para descansar o un mausoleo, también en Guerrara. **2.** Siguió andando y se paró en un extremo de la ciudad, sobre una montaña y subió con su caballo sobre la meseta. **3.** Construyeron un mausoleo al que llamaron “el pico de la mujer noble”. Vienen desde lejos a peregrinar y en él enterraron a una mujer noble.

14.12. Historia de Lālla¹¹²⁸ *Fāṭma əš-šrīfa*¹¹²⁹

1. *lālla Fāṭma bənt Moḥamməd bən Bəlgāsəm ygūlūha* “*ən-nuwwāra z-zāyḥa*”, *ʔtžīb əd-drāri w ma yʃtšu š əlli tžību ymūt. 2. əmmāla yūm məl l-ayyām ʃaddha*¹¹³⁰ *tfoḷ frīd u rəḥlu mən əl-ʃAlīya ḥaṭto fī Lakāz –lakāz bīn əl-Gərāra w l-ʃAlīya– w l-līl əlli ḥaṭtu fī Lakāz, rəbbi yqəddər ʃal ət-tfoḷ, māt. 3. u ʃādət təkki w tgūl: “ənta, ya sīdi ʃAmoṛ, žīnāk dyāf, ya mūla Lakāz ḥəddāʃ dyāfək”. 4. gāl lha hūwa sīdi əl-Būṭi: “iğīr ʔdda lək, ma gulti š? i w āna ʔddīt? traḥ w aḱtər təlawwmək, oḷlbi rəbbi yžīk u yʰiyya lək”. mən baʃd žābət drāri oḥrīn u ḥayāw.*

1. *Lālla Fāṭma*, hija de *Moḥamməd bən Belgāsəm*¹¹³¹, a la que dicen “la flor elegante”, traía niños al mundo, pero no vivían, al que traía, moría. **2.** He aquí que un día en el que tuvo un único hijo, se fueron desde El Alia hasta Lakaz¹¹³² –*Lakāz* está entre El Guerrara y El Alia– y la noche en que llegaron a *Lakāz*, Dios se llevó al niño, murió. **3.** Ella se puso a llorar y a decir: “tú, *Sīdi ʃamor*¹¹³³, hemos venido a ti como huéspedes, oh, dueño de *Lakāz*, traidor de tus huéspedes”. **4.** *Sīdi əl-Būṭi* le dijo: “no dices que Él solo te lo ha llevado? ¿Soy yo quien lo ha llevado? Dios quita y te da más tiempo, pídele que te dé y que te haga vivir”. Después, tuvo otros niños y vivieron.

14.13. Sobre el mausoleo de El Alia¹¹³⁴

1. *blādna ygūlu l-ʃAlīya. fīha rəməl əs-šāfi w l-mrābṭīn əs-šollāḥ u iḱīfāš fīha ždūdna l-awwlīn əs-šāliḥīn! 2. fīha dyār ʔgʰdām məl l-awwlīn ḥālyīn, ma fīhum š ən-nās, u fīhum əd-dyār lə-kʰbār, yžūhum əl-ḥokkām. 3. fī zʰmān bəkri zʰmān ʔgērṛa, kānu ysəknu fīhum u mwālīthum mātu w hūma ṭāḥu. mwālītha –dyār əž-ždād– ṭāhrīn u šāfyīn, ma ʃandhum*

¹¹²⁵ < *fūq* (B768).

¹¹²⁶ A: “cerro, elevación de terreno”. “Pico rocoso, observatorio, punto de vista” (Marazig 221).

¹¹²⁷ F. de *šərīf* “descendiente de Mahoma a través de su hija Fátima, noble, ilustre” (B522-523).

¹¹²⁸ “Dama, señora, patrona, suegra de la mujer” (B890).

¹¹²⁹ F. de *šərīf* “descendiente de Mahoma a través de su hija Fátima, noble, ilustre” (B522-523).

¹¹³⁰ < *ʃandha* (B684).

¹¹³¹ A: “quien era de la familia de *Sīdi əl-Būṭi*”.

¹¹³² No hemos podido localizar esta localidad.

¹¹³³ A: “hijo de *Sīdi əl-Būṭi*, enterrado en *Lakāz*”.

¹¹³⁴ En esta cuartilla solo se anota a la derecha el nombre de *Məsaʃūda*. Tampoco se da la traducción, por lo que la que presentamos es nuestra.

la šrāb la ġīru, ən-nās əš-šīna, əl-muwwshīn. **4.** ki toşfa l-blād tšūfi zūž əkbāb¹¹³⁵: sīdi əl-Bōfi w sīdi bən l-ʕAlmi, hūma šālihīn. yaʕfīna rəḍāʕhum u wāḥad mənhum ma yşobbəʕ š əl-gubba ntāʕ. **5.** mərrtīn ʔtīh u ʕal ət-tālta şolḥət, səggmət, ma žādu š yibnu ʕala ḥātəʕ ʕālya. **6.** mʔnīn kān ḥayy sīdi bən l-ʕAlmi ma hu š mətsəkbəʕ¹¹³⁶. ġāl ʔlhum: “ənāya ki nmūt, fəʕrʕšu li l-lwīfāt¹¹³⁷” –ʔntāʕ əl-līf–. ki yžu ʔ-nās, ki yʕūh l ən-nās ḍīf, yibgu yfəʕrʕšu lu zərbīya l frāš, hūwa ma yišti š.

1. Nuestra tierra se llama El Alia. En ella hay arena pura y santos patrones, y ¡cuán santos son nuestros primeros ancestros! **2.** En ella están las casas antiguas de los primeros habitantes que están vacías, no hay gente. Y hay casas grandes en las que están las autoridades. **3.** Hace mucho tiempo, en la época de la guerra, vivían en ellas, sus dueños murieron y se derrumbaron. Los dueños de las casas nuevas son puros e íntegros, no tienen bebidas alcohólicas ni nada que se le parezca, eso es cosa de la gente mala, sucia. **4.** Cuando el día es claro en la región, verás dos mausoleos: *Sīdi əl-Bōfi* y *Sīdi bən əl-ʕAlmi*, los dos son santos. Uno nos da su sustento (el de ellos) y el otro no soporta su mausoleo. **5.** Dos veces ha estado a punto de caerse y a la tercera ha sido arreglado, ha sido techado, y no han seguido construyendo, ya que es alto. **6.** Cuando *Sīdi bən əl-ʕAlmi* vivía, no era orgulloso. Él les dijo: “cuando yo muera, extendedme unas esterillas de estopa” –de la fibra de la palmera–. Cuando la gente venía, o cuando él se presentaba como invitado ante la gente, querían extenderle una alfombra a modo de cama, pero él no quería.

15. Santos de Touggourt y sus alrededores¹¹³⁸

15.1. Santo venerado que rezaba delante de una mesa con pan y vino

Una parte de la familia Djilani es de El Goug¹¹³⁹: “en El Goug, los hombres piensan en su familia, no gastan su dinero en otra parte, están muy unidos en familia”.

En los años 60, la hermana Marie Marcou, en el Hospital de Ouargla¹¹⁴⁰, oyó lo que sigue de la boca de un nómada, o un sedentario, que vivía en la región de El Hajira¹¹⁴¹ El Alia¹¹⁴², y quien había venido a Ouargla para curarse: “a quien se venera en una *qubba*¹¹⁴³ cerca de Blidet Amor¹¹⁴⁴, es un santo hombre que rezaba delante de una mesa

¹¹³⁵ < *qbəb* (B772).

¹¹³⁶ < *məstəkkəʕ* (B847).

¹¹³⁷ “Estopa hecha de la fibra de la palmera” (B915). No hemos podido documentar esta forma en plural.

¹¹³⁸ En este dossier hay tres cuartillas con un cuestionario modelo sobre “los lugares de culto y las manifestaciones religiosas de los musulmanes”. También hay quince cuartillas con datos –escritos en francés solo– sobre santos de Touggourt y sus alrededores que no están clasificados. Muchos de ellos aparecen en forma de notas. Aquí no reproducimos ninguna de las dieciocho cuartillas; el interesado podrá consultarlas y sacar más provecho que nosotros.

¹¹³⁹ Localidad a 27 km al sur de Touggourt y 7'5 km al sur de Blidet Amor.

¹¹⁴⁰ Capital de la provincia de Ouargla, a cuya jurisdicción pertenece Touggourt. Aquella ciudad está a 317 km de Touggourt.

¹¹⁴¹ Localidad a 14 km al sur de El Alia.

¹¹⁴² Localidad a 114 km de Touggourt.

¹¹⁴³ “Cúpula elevada sobre la tumba de un santo, mausoleo” (B772).

con pan y vino”. Se llama Sidi Ben Hania. Cuando los padres Pièrre y Luis y las hermanas Victoire y Eliane fueron a esta *qubba* que está en las arenas, a algunos kilómetros de El Goug, el edificio estaba medio cubierto por la arena. Hay una especie de ataúd hecho de unos simples trozos de madera. Está cubierto entero por una tela verde y bajo este, hay escrito en pintura sobre la madera lo siguiente: . Los ¹¹⁴⁵يسوع habitantes de El Goug dicen que no pueden ir a él en peregrinación los que tienen deseos carnales.

15.2. Sobre Aichouch Chaouli de Nezla¹¹⁴⁶, la ingenuidad de la gente de El Goug¹¹⁴⁷

1. *nās sāknīn fi Gūg kānu msāfrīn. žāw mən žīht Biskra w šagbu w gādyīn l' blādhum Gūg.* **2.** *šāfu ārnāb u ḥāfu mǎnnu. gābəl ma šagbu šala hād əl-gār, ḥasbu kull l-šabād mən baʿd dəfʿu šwārd ḥasbu tǎmən ʿqorrūba šala kull kʿbīr fīhum u zūž ʿqorrūba šla kull šgīr.* **3.** *mən baʿd, lǝmmu šwārd u ḥoṭṭu lha fi gārha w gālu:* “*ya l-ārnāb, ya rīnūba / ya sākna taḥat ət-tūba / hādi kʿrāk ḥallīna / nrūḥu l blādna.*” **4.** *fi Gūg nās dərwiš¹¹⁴⁸ yāsər, bārāka fi nīyāthum.* **5.** “*ma thāf ʿš, ma thāf ʿš, rāni gūgi fāki, əl-mukaḥla bla šamar w əs-sīf trāga*”.

1. Unas gentes que vivían en El Goug estaban viajando. Habían llegado de la región de Biskra¹¹⁴⁹ y repartían hacia su país, El Goug. **2.** Vieron una liebre y se asustaron de ella. Antes de pasar por esta madriguera, se contaron todos y luego pagaron el dinero, contaron ocho *qorrūba*¹¹⁵⁰ por cada adulto de entre ellos y dos por cada niño. **3.** Después, pusieron el dinero recogido para ella en su madriguera y dijeron: “liebre, liebrecita / tú que vives bajo el terrón / aquí tienes lo que te debemos / déjanos partir a nuestra tierra. **4.** En El Goug hay mucha gente “inspirada”, en su ingenuidad hay bendición¹¹⁵¹. **5.** “No tengas miedo, no tengas miedo, soy un *gougi* verdadero, mi fusil no está cargado y mi espada está desafilada”¹¹⁵².

¹¹⁴⁴ Localidad a 21 km de Touggourt.

¹¹⁴⁵ *yasūʿ* “Jesús”. El nombre en árabe es el que emplean los cristianos (Cortés 1996: 1295), frente a *šiyṣā* “Jesús” (عيسى), empleada por los musulmanes, quienes reconocen a este personaje como profeta y no como Hijo de Dios tal como creen los cristianos.

¹¹⁴⁶ Aduar o barrio situado a 2,7 km al sur de Touggourt.

¹¹⁴⁷ A: Oasis del Oued Righ, cerca de Blidet Amor.

¹¹⁴⁸ “Pobre, derviche” (B333).

¹¹⁴⁹ Localidad a 223 km al norte de Touggourt.

¹¹⁵⁰ A: “moneda antigua”. No hemos podido documentar esta voz.

¹¹⁵¹ A: “el valor de su última afirmación depende del tono con el que esta ha sido dicha”.

¹¹⁵² A: “cuando un hombre de El Goug se encuentra a alguien, le dice esto”. En cuanto al verbo *trāga*, la raíz {rga} tiene el sentido de “elevarse, subir, llegar a una posición”, por lo que también se podría haber entendido “con la espada en mano y en alto”. Ni B410 ni Marazig 222 recogen la forma VI. Kazimirski I-911 sí recoge la forma VI con el sentido de “subir, elevarse más alto”.

15.3. Origen del pueblo de Sidi Slimane

1. *Sīdi Slīmān kān ḥdīm ʕand sīdi ʕAli bən Sulṭān, f əl-Bərd u yiḥdəm fīh b əṣ-ṣ²dok¹¹⁵³. ʔrbaḥ mənnu¹¹⁵⁴.* **2.** *wāḥəd ən-nḥār žāt z-ziyāra, sīdi ʕAli bən Sulṭān gāl l sīdi Slīmān: “rūḥ² žīb əl-ḥaṭob bāš nṭaybbu la-ʕaša l l-aḥwān”. gāl lu: “mlīḥ”.* **3.** *mša š-šīḥ gaʕod mša l-aḥwān u slīmān mša rḡəd aḥḍa l-kānūn¹¹⁵⁵.* **4.** *lāllāh šaʕlət n-nār u gālt l əs-Slīmān: “nūḍ žīb əl-ḥ^aṭob”. slīmān dār rəžlīh f əl-kānūn u bga rāḡəd u n-nār šāʕal fi rəžlīh.* **5.** *kīf šāfət ḥākdāk ayyāl¹¹⁵⁶ sīdi ʕAli bən Sulṭān, əstaʕzbət u ḥəlʕat.* **6.** *mšāt kəllmət –sīdi ʕAli bən Sulṭān–. kīf šāf Slīmān ḥākdāk ḥ^ašəm u gāl: “la ḥawla wa la ḡ^auwwata¹¹⁵⁷ ʔilla bi llāh l-ʕāli l-ʕaḍīm”.* **7.** *nowwḍu w gāl lu: “šīḥ ma yiḥdəm šīḥ”. ṭlob mənnu smāḥ u baʕd gāl lu si Slīmān: “ʕwīn nrūḥ, ya sīdi? ma ʕandi wīn nrōḥ”.* **8.** *gāl sīdi ʕAli bən Sulṭān: “māla ṭayyəs l-ʕokkāz mtāfk wīn žāt ṭəmm tʕammo?” u ža l əl-ʕokkāz mən əl-Bərd l hana, sīdi Slīmān.*

Sidi Slimane¹¹⁵⁸ está situado al norte de Touggourt, a unos veinte kilómetros, cerca de Moggar. Su fundación remonta a principios del pasado siglo¹¹⁵⁹. A continuación presentamos el relato del Sr. Tahar Bada, antiguo *šīḥ*¹¹⁶⁰ de Sidi Slimane, sobre las circunstancias de esta fundación, llevada a cabo gracias a un santo.

1. Sidi Slimane estaba al servicio de Sidi Ali Ben Sultán, de forma fiel, en El Berd¹¹⁶¹. Se dejaba formar por su maestro. **2.** Un día llegaron gente de peregrinación y Sidi Ali Ben Sultán dijo a Sidi Slimane: “ve a buscar leña para preparar la cena a los hermanos”. Le dijo: “muy bien”. **3.** El *šīḥ* se sentó con los hermanos y Slimane se fue a dormir junto al brasero. **4.** La señora de Sidi Ali encendió el fuego y dijo a Sliman: “levántate y trae leña”. Slimane puso sus pies en el brasero y permaneció dormido con el fuego encendido entre sus piernas. **5.** Cuando la mujer de Sidi Ali Ben Sultán lo vio así, se sorprendió y le entró el pánico. **6.** Se fue a hablar con Sidi Ali Ben Sultán. Y este, al ver a Slimane de esta manera, se avergonzó y dijo: “no hay poder ni fuerza sino en Dios, el Altísimo y el Glorioso”. **7.** Lo hizo levantar y le dijo: “un *šīḥ* no trabaja para otro *šīḥ*”. Y le pidió perdón¹¹⁶² y luego le dijo Sidi Slimane: ¿dónde iré, señor? No sé a dónde ir”. **8.** Sidi Ali Ben Sultán dijo: “entonces, tira tu bastón y donde caiga, allí te instalarás”. Y vino el bastón desde El Berd hasta aquí, Sidi Slimane.

¹¹⁵³ < *ṣədəq* (B564).

¹¹⁵⁴ Lit.: “ganó de él”.

¹¹⁵⁵ “Lugar en el que se hace fuego, hornillo de cocina o cavado en tierra” (B880).

¹¹⁵⁶ < *ʕiyāl* “familia, mujer” (B695 y Marazig 428).

¹¹⁵⁷ *quwwata* (B842).

¹¹⁵⁸ Localidad que se encuentra a 25 km al norte de Touggourt.

¹¹⁵⁹ Principios del siglo XIX.

¹¹⁶⁰ “Anciano en cuanto a su posición y dignidad, jefe de fracción de tribu, término empleado como cortesía, director de una *zāwya*” (B553). *zāwya* “establecimiento religioso en el que se imparten clases” (448).

¹¹⁶¹ A: “al norte de Djamaa”. Esta localidad está a 55 km al norte de Touggourt.

¹¹⁶² A: “de haberlo puesto a su servicio”.

El santo está enterrado al lado del palmeral, en la entrada del pueblo. Un poco más lejos, hay otra *qubba*¹¹⁶³, la de su hijo Sidi Bel Hadj. En la plaza de Touggourt, delante del jardín del anexo, hay una *qubba* levantada a Sidi Ben Slimane, un hijo del mismo santo.

15.4. *Sīdi Mənsūh*, dado por Lamine de Nezla¹¹⁶⁴

1. *hūwa yiḥdəm fi sīdi Fṭīta, ḥdīmu u kānt mərt sīdi Fṭīta taḥməz mənnu.* **2.** *žāt wāḥad ən-nhār, gātt lu: “žīb əl-ḥaṭob” u ma žāb* ²*š. ža sīdi Fṭīta gātt lu: “baṣtu w ma bġa š yžīb əl-ḥaṭob”.* **3.** *ža w ki ža mən əz-zgāg sīdi Mənsūh, dāg ʕalīh ʕala ma žāb* ²*š əl-ḥaṭob. gāl lu: “ənʃ^obu, rāni wāžəd nžīb lək əl-ḥaṭob”. u gāl lha: “əḟtli, ən^oʃbi l-burma”. gātt lu: “wurrīni l-ḥaṭob”. gāl lha: “rəžlīya¹¹⁶⁵ hūwa l-ḥaṭob”.* **4.** *u dukk¹¹⁶⁶ qṛāṣ¹¹⁶⁷ fi ʕīn u qṛāṣ fi ʕīn. gāl lha: “tnəḟhi ʕal əl-qānūn¹¹⁶⁸”. u təlʕat əl-ʕāfyā, təgdi. ṭāb əl-ʕaša* ²*žbəd* ²*qṛāṣīh¹¹⁶⁹ mən* ²*qānūn u ḥaṭṭ š ma fi qṛāṣīh.* **5.** *ža n-nhār āḥor gātt lu: “ya Mənsūh, rūḥ tžīb ən-nəḟġa¹¹⁷⁰ ndīru ʕašāna, šəḥšūḥa”.* *žāb ən-nəḟġa mən əs-sūg u yṭayybu ʕašāhum, šəḥšūḥa.* **6.** *mmāla gālu lu ki ža mən əz-zgāg: “ma ṭayybna s” u dəssu l-ʕaša w Mənsūh rāḥ šoġlu, mrəg.* **7.** *žəbdu la-ʕša, ġādi tʕaššu* ²*lgu ʕagārəb. ʕūdu gəllbu l-gəšʕa¹¹⁷¹ ʔrəgdu w ṭlaʕ ən-nhār u ža Mənsūh əš-šbāḥ.* **8.** *gātt lu: “rūḥ, ya Mənsūh, əžbəd mən ḥāḍ əl-gəšʕa w kūl”. əžb²dha lga l-kəsra w kla. ža sīdi Fṭīta gāl lu: “mrəg, ya Mənsūh ūlīya ma yḥədmu li”.*

1. Él trabajaba para Sidi Fetita, era su esclavo. La mujer de Sidi Fetita lo envidiaba. **2.** Un día, ella le dijo: “trae leña”. Pero él no la trajo. Llegó Sidi Fetita y ella le dijo: “lo he enviado y no quiso traer la leña”. **3.** Cuando Sidi Mensūh vino de la callejuela, aquel estaba molesto porque no había traído la leña y Sidi Mensūh le dijo: “prepara el fuego, traeré leña”. Y a ella le dijo: “rueda el cuscús y pon la olla al fuego”. Ella le dijo: “enséñame la leña”. Le dijo: “mis piernas son la leña”. **4.** Y plantó una pierna en un lado y la otra en otro. Le dijo: “sopla sobre el brasero”. El fuego flambeó y flambeó. La cena se hizo, sacó sus piernas del brasero y echó un poco de agua en ella. **5.** Otro día, ella le dijo: “*Mənsūh*, ve y trae lo necesario para que hagamos nuestra cena, *šəḥšūḥa*¹¹⁷²”. Trajo lo necesario del mercado y prepararon su cena, *šəḥšūḥa*. **6.** Entonces, cuando vino de la calle, le dijeron: “no hemos cocinado”. Escondieron la cena y *Mənsūh* se fue a hacer sus cosas, salió. **7.** Sacaron la cena, fueron a cenar y encontraron escorpiones. Se pusieron a examinar la escudilla entera y se fueron a dormir. Se hizo de día y *Mənsūh* se presentó

¹¹⁶³ “Cúpula elevada sobre la tumba de un santo, mausoleo” (B772).

¹¹⁶⁴ A la derecha está escrito: “hermana P. Sigisbert”. La letra del texto es diferente de la del resto de los dossieres.

¹¹⁶⁵ < *rəžlīya*.

¹¹⁶⁶ < *duqq* (B340). *duqq kṛāk fi ʕīn* “clavó un pie a un lado”.

¹¹⁶⁷ < *kṛāṣ* (B859).

¹¹⁶⁸ < *kānūn* (B880).

¹¹⁶⁹ < *kṛāṣīh* (B859).

¹¹⁷⁰ < *nəḟəqa* “gastos para el mantenimiento de una casa, alimentos” (B994).

¹¹⁷¹ “Escudilla grande, normalmente de madera” (B808).

¹¹⁷² “Sopa de pan, mantequilla, ajo o cebolla y especias” (B516).

por la mañana. 8. Ella le dijo: “vete, *Mensūh*, coge esta escudilla y come”. La sacó, encontró pan y comió. Vino Sidi Fetita y le dijo: “sal, *Mensūh*, los santos no trabajan para mí”.

15.5. Cantos de peregrinación

Llamo a la gente de bien digna de alabanza
 en todos los caminos
 Lalla Degla me ayudará
 Sidi Messaoud el despreciado
 subiendo se me ha aparecido
 Grito por todos los caminos
 Sidi Mejfi se ha presentado ante mí
 A Sidi Mansour iré a visitar
 pondré una vela y quemaré incienso
 y el despreciado me ayudará.

نعيط الحلال المديحة
 في كلّ ثنية
 لالا دقلة تعون فيّ
 سيدي المسعود المحقور
 طالع بان ليّ
 نعيط في كلّ ثنية
 وسيدي المخفي مقابل ليّ
 وسيدي منصور راني فين نزور
 وندير شمعة وبخور
 ويعينيني المحقور.

Di: Sidi Maieddi y Sidi Kanun
 son los maestros del cañón y las bolas
 He llamado a Sidi Fetita
 y a Sidi Salem el despreciado
 He llamado a Sidi Ben Araun
 y a Sidi Ben Yahia, sultán de Oued Kheir
 él, el alabado.

قولي: سيدي مايدي وسيدي كانون
 هما موال المدفع والكور
 ونادته سيدي فطينة
 وسيدي سالم المحقور
 عيط على سيدي بن ارون
 وسيدي بن يحي سلطان واد خير
 هو المشكور.

15.6. *Sidi Moḥammed El Ḥasi*¹¹⁷³

Nicho practicado fuera de la casa de Mejdoub en Nezla

في زمان بكري كان في نزلة غيوب وفي واحد الغابة عين سماها حاسي والناس تجي تملاء. بعد مدّة طويلة بناوا ديار حذا الحاسي وسكنوا فيهم اولاد مجذوب. واحد النهار شافوا الناس حناش كبير يخرج من سقيفة¹¹⁷⁴ من جبهة الحاسي وهو عاد يلعب ويلوي روحه وييدا يمشي ويخشّ في السقيفة وكلّ خميس وكلّ جمعة في النهار وإلا في الليل هو يخرج من هذا السقيفة يقول له سقيفة الحاسي. بغى الناس يقتله عبي يضربه. ما يموت. شافوه ناس بكري في منام وهو يقول: "انا محمّد الحاسي وليّ ما نموت شي". بناوا في هذا الدار تاقي يجوا الناس يشعلوا له بيخروا له.

Hace ya mucho tiempo, había en Nezla palmerales y en uno de ellos una fuente a la que llamaban *ḥāsi*¹¹⁷⁵ a donde la gente venía a por agua. Después de mucho tiempo, construyeron casas junto al pozo y se fueron a vivir a ellas los Ouled Majdoub. Un día la gente vio una gran serpiente salir de la cabaña que estaba junto al pozo. Se puso a

¹¹⁷³ Las traducciones de los textos que vienen a continuación son nuestras, ya que Alliaume no las incluye.

¹¹⁷⁴ “Cabaña contigua a la casa que sirve de cocina, a veces está aislada y vive en ella una familia pobre” (Marazig 280), “vestíbulo, entrada, antecámara” (B479).

¹¹⁷⁵ “Pozo” (B205).

jugar, a involucrase en sí misma, se iba y entraba en la cabaña. Lo hacía cada jueves y viernes durante el día o la noche, salía de esta cabaña a la que llamaban “la cabaña del pozo”. La gente quiso matarla, pero se cansó de golpearla. No moría. La gente mayor la vio en un sueño mientras decía: “soy Mohammed El Hasi, un santo, no muero”. Construyeron en esta casa una hornacina, la gente venía y le encendía velas y le quemaban incienso.

15.7. Sidi Moḥammed Djedid¹¹⁷⁶

كان مضرب كبير كا الكوري. بغى الناس بينوا فيه دار. كلّ وقت آلي بغوا بينوا فيه يطيح. عادوا بينوا في الحيط يطيح. قَدَّاش رجال جاوا يسقّموها. ما قدروا شي دايم تطيح. قالوا: "ندبروا جامعة نعودوا نصلّوا فيها". بنوا جامعة وفي هذا الوقت ما عاد ش تطيح. هذا الجامعة سمّوها سيدي مُحَمَّد الجديد. هيّ في نزلة شقّ سيدي عمر بابا عربي.

Había un lugar grande como una cuadra. La gente quiso construir en ella una casa. Cada vez que querían construir en él (algo), se caía. Volvían a construir el muro y se caía. Vinieron muchos hombres a batirla. No podían, siempre se caía. Dijeron: “haremos una mezquita en la que rezaremos”. Construyeron una mezquita y entonces no se cayó. Llamaron a esta mezquita *Sīdi Moḥammed El Djedid*. Se encuentra en Nezla, junto a *Sīdi Ṣomar Bāba ṢArbi*.

15.8. Lalla Degla

مرقت من بلادها، ما عجبها شي الوطن متاعها. جات بر تُقرت. سكنت في جنان الغابة. قعدت ثمّ عشت في العمر فُرن وإلا قرنين في البلاد. هيّ تحوّس في البلاد وفي الليل ترجع في بلاصتها حتى كبرت وما عادت تمرق. بعد سنين سترت التراب وخفات ماتت، الناس ما حسبوها شي ماتت. بعد زمان فطنوا بها الناس. حدّوا بالسُتور المضرب آلي ماتت فيها. داروا جامعة عادوا يصلّوا فيها.

Ella salió de su tierra, no le gustaba su país. Llegó a la tierra de Touggourt y se instaló en el huerto del palmeral. Se asentó allí y estuvo un siglo o dos en el país. Solía pasear por la región y volvía por la noche a su sitio, hasta que creció y ya no volvió a salir. Después de unos años, la tierra la cubrió, se ocultó, murió, aunque la gente no pensó que estuviera muerta. Pasado un tiempo, se dieron cuenta de ello. Rodearon el lugar en el que había muerto con una cortina, construyeron una mezquita y empezaron a rezar en ella.

15.9. Sidi Lakhdar

1. *ki māt sīdi l-Aḥḍar, ʔtdāwsu nās əz-Zāwya w nās Tbəsbəs. gālu nās Tbəsbəs: “nəddūh”. u l-oḥrīn ma yištu š.* 2. *ki yitdāwsu hūma, nāḍ sīdi l-Aḥḍar u hūwa miyyət u gāl: “dəfnūni həna w bnūni gubba fi Tbəsbəs u təlgūni həna tāni”.* 3. *dəfnūh fi z-Zawya w ki ḥafṛu taḥat əl-gūbba fi Tbəsbəs lgāwḥ tāni, ḥəḍāḥ boṛḥān¹¹⁷⁷ mtāṣ sīdi l-Aḥḍar.*

¹¹⁷⁶ A: “según Amar Baba Arbi de Nezla”.

¹¹⁷⁷ “Argumento, prueba” (B50). Pero en relación a un santo, Dozy I-79 dice que se trata de “prodigio, milagro (ya que es una prueba del poder sobrenatural de un santo)”.

1. Cuando Sidi Lakhdar murió, la gente de Zaouia y la de Tebesbest¹¹⁷⁸ se disputaron. Dijeron los de Tebesbest: “nos lo llevamos”. Y los otros no querían. 2. Mientras que estaban discutiendo, Sidi Lakhdar se levantó, estando muerto, y dijo: “enterradme aquí y construidme un mausoleo en Tebesbest, dejadme aquí también. 3. Lo enterraron en Zaouia y cuando excavaron debajo del mausoleo en Tebesbest, lo encontraron también, con él estaba la autoridad de Sidi Lakhdar.

15.10. Sidi Abid

1. *sīdi ṢAbīd ki mā zāl ḥayy gālu lu n-nās: “ḷwəyn n^odəfnūk”. gāl lhum: “ki nmūt dīrūni fūg əl-Ṣawda mtāṣi. wəyn taḥbəs ḥafrūni w dəfnūni. 2. u ki māt, dəfnūh fi l-maḍṛob wəyn ḥabsət əl-Ṣawda w bnāw gubba w l-žāmṣa lə-kbīra.*

1. La gente solía decir a Sidi Abid mientras vivía: “¿dónde te enterraremos?. Él les decía: “cuando muera, subidme sobre mi yegua y allí donde se pare, cavad una fosa para mí y enterradme. 2. Cuando murió, lo enterraron en el lugar donde la yegua se paró y construyeron un mausoleo y una gran mezquita.

15.11. Lalla Kheloua

1. *lālla¹¹⁷⁹ Ḥəlwa šāfūha n-nās f əl-mənām. ygūlu ḥyāl. bānət mṛa mlīḥa gālət f əl-mənām: “ləmmu l-maṣrūf u dīru li ḥaḍra”. 2. əḍ-drāri mtāṣ ḥašāšna¹¹⁸⁰ žābu ḥažra w t-tīn u bnāw gubba ṣgīra. u kull ḥmīs u t-tīn mṛa mətobbṣa smāha Fāṭma zīna təšṣal šmaṣ u tlūḥ lə-bḥūr. 3. u nās ydīru l-maṣrūf u kull Ṣām ydīru lha ḥaḍra w l-īšīr naḥḥu lu š-šāṣar aḥḍāha.*

1. La gente vio a Lalla Kheloua en sueños. Dicen que fue una alucinación. Se apareció una mujer hermosa que dijo en el sueño: “recoged limosna y haced una fiesta en mi honor”. 2. Los niños de nuestras chozas han llevado piedra y arcilla y han construido un mausoleo pequeño. Cada jueves y lunes, una mujer baja y hermosa, llamada Fatma, enciende unas velas y quema incienso. 3. La gente da limosna, cada año hacen una fiesta y cortan el pelo a los niños junto a él.

16. El destino, la adivina, la venganza¹¹⁸¹

16.1. El destino

1. *əl-məktūb ḡələb lə-ktāb w l-məktūb ḡləb əl-məḥṭūb”. 2. əl-məktūb ḥāža mən Ṣadd¹¹⁸² rəbbi, sāygha l əl-Ṣabd. əlli ygūl “nəmši bla məktūb” yitsəmma žāḥəl ki džāža. 3. ma kān*

¹¹⁷⁸ Se trata de dos aduares o barrios de Touggourt. Tebesbest está a 3 km al norte del centro de Touggourt y Zaouia Labidia a 2,8 km al norte de Tebesbest.

¹¹⁷⁹ “Dama, señora, patrona” (B890). Título dado a las santas.

¹¹⁸⁰ < *mtāṣ Ṣašāšna* (B654).

¹¹⁸¹ Las traducciones de este dossier son las ofrecidas por Alliaume, excepto las que indicaremos más abajo.

š hāza bla maktūb. tašti tašri hāza, tgūl l mūlāha: “həllīha li”. ygūl lak: “kān kətbət lak”. u dīk əl-hāza əlli gutt lu “həllīha li” w yzi wāhad yiddīha ygūl lak: “ma kətbət lak š, kətbət l wāhad āhoṛ u ddāha”. **4.** hādi həzt əl-maktūb, ma hi š həzt əš- šwārd, ma yinfaš la zyād la niqāš. **5.** ki wāhad əṛ-rāzəl yiḥtoḇ fi wāhad ət-toḥḥa w dīma yigsi¹¹⁸³ fīha təssamma līh u təkḇəṛ bi bīt ḇḇwūyyha ḥatta rāzəl āhoṛ ma yoḥtoḇha š u ygədd rōḥo hād əṛ-rāzəl w yzi bə zhāzu¹¹⁸⁴ w yzīb ən-nās bāš taqra l-fāḥa. **6.** yṭayybu ən-našma¹¹⁸⁵ w l-ātāy bāš yəqrāw l-fāḥa šal žāl kəlma gədd hākk ybətṭlu w ma yəktəb əš əl-maktūb. ṭār əl-maktūb u təkṭəb 'rāzəl āhoṛ. **7.** rāzəl yəgtəl wāhad āhoṛ səbqət¹¹⁸⁶ lu mən šand rəbbi bāš ymūt, ḡya lāṭīf!, wəlli yəgtəl šabog¹¹⁸⁷ lu š-šəṛṛ. kull šobāḥ əl-munādi: “ḥəzt əl-flān”. **8.** fi zmān bəkri əd-dīb gālu lu: “ugšod ətsənnə maktūbək ḥattān yzīk”. u ma žāh əš maktūbu. u žāb əl-ḡənəm šāḡba w š-ša l-awwla nəggəz fīha w yogboḥa. **9.** gāl lə nəfsu: “šyt nətsənnə fi maktūbi w maktūbi ma žāni š”. “əl-maktūb u gəfza šmāh”. **10.** gəḍāh əš-šəṛṛ, bāyt blāš u ḍall blāš. lə-maktūb yšāwnna w nšāwnu b əs-səbba. gāl sīdi rəbbi: “əḥdəm, ya šabdi w nšīnək¹¹⁸⁸ w əṛḡud u nhīnək¹¹⁸⁹. **11.** kull əl-ḥawāyž ydīr əlha sīdi rəbbi səbba šal əl-ḥīr w əš-šəṛṛ. əlli sāyəḡha l əl-šābəd, yšūfha zīna wəlla šīna, w yšaddīha. **12.** əlli yəhrəb mən ḥəzət rəbbi, ḡwīn yimši, wīn yṭīr? ḡwīn təhrəb, ya əlli ūrək əl-mūt? ən-nār u ž-žənnə ysūḡ əlha sīdi rəbbi l əl-šābəd. **13.** gāl sīdi rəbbi: “əlli ma yəšḇəṛ š əl-qəḍāya, ma yimši š fi arḍi w səməya”. **14.** əl-mūšība sābḡa¹¹⁹⁰ mən šadd¹¹⁹¹ rəbbi, yašni žāyətṭni. wāhad dīma yəḥdəm f əl-ḥīr u məṛṛa ma lḡga š wāš yəḥdəm. ygūl: “ya rəbbi, kānnək əḍḍawwəṛ təkšəf šalīya s-səṭər¹¹⁹², žīb li l-mūt, līla w nhār, nəmši məstūr šadd¹¹⁹³ rəbbi”. **15.** hūwa yəṭlob fi rəbbi ḥāyf tag^əlbu ən-nəfs¹¹⁹⁴. gāl sīdi rəbbi l šābādu əlli ḥəḷəḡha: “ya šabdi, nwarrīk fi ṭrīq əl-ḥīr w ənta tətšāma”. sīdi rəbbi šandu l-qoḍṛa bāš ydīr ən-nās kif kif u hūwa yžəṛṛəb fi šābādu, yšūf fəlli yəšḇəṛ məlli ma yəšḇəṛ. **16.** əl-šābəd ygūl: “rəbbi sāḡni l əš-šəṛṛ u hūwa sāḡ rōḥu”. wəlli dār bi īdu, rəbbi yzīdu. qəḷəbtu¹¹⁹⁵ n-nəfəs f əd-dənyə w təddīh l əž-žəḥənnāma w ž-žəḥənnāma ḥīya l šāḍāb. **17.** šəṛri b əš-šəṛri w l-bādi aḍlam w l-ḥīri b əl-ḥīri w l-bādi akram.

1. El destino ha vencido al libro y el destino ha vencido a la pedida de matrimonio”. **2.** El destino es un asunto de Dios y él es quien lo dirige al hombre. Quien dice “yo voy sin destino”, es llamado ignorante como la gallina. **3.** No hay nada sin destino. Si

¹¹⁸² < šand (B684).

¹¹⁸³ gsa - yəḡsi “estar ocupado, absorbido por” (Marazig 495).

¹¹⁸⁴ < žəhāz “ajuar de la novia” (B163).

¹¹⁸⁵ “Satisfacción, prosperidad, riqueza, granos, cereales” (B987).

¹¹⁸⁶ < səbqət (B456).

¹¹⁸⁷ < sbəq (B457).

¹¹⁸⁸ šān - yšīn (Marazig 426).

¹¹⁸⁹ hān - yḥūn (B1034, Marazig 653).

¹¹⁹⁰ < sābqa (B456).

¹¹⁹¹ < šand (684).

¹¹⁹² “Velo, cortina, protección divina” (B460).

¹¹⁹³ < šand (684).

¹¹⁹⁴ “Alma, corazón, pasión” (Marazig 619).

¹¹⁹⁵ < ḡəḷəbtu (B712).

quieres comprar algo, dices a su dueño: “déjame”. Y te dice: “si está escrito para ti”. Y aquello sobre lo que le he dicho “déjame”, si llega alguien para llevárselo, le dice: “no está escrito para ti, sino para otro que se la ha llevado”. **4.** Es una cuestión del destino, no del dinero, no es útil ni subir ni bajar de precio. **5.** Cuando un hombre pide en matrimonio a una niña, siempre se ocupa de que no le falte de nada, su nombre es pronunciado para él y crece en la casa de su padre para que otro hombre no la pida en matrimonio. Este hombre se desenvuelve solo bien, trae el ajuar y a la gente para que recite la primera azora del Corán. **6.** Preparan cuscús y té para quienes van a leer la primera azora del Corán, ya que una palabra como esta¹¹⁹⁶ lo anula todo si el destino no lo hubiera decidido. El destino se ha ido y ha establecido que sea otro hombre. **7.** Un hombre mata a otro hombre, estaba escrito por Dios que moriría, ¡qué desgracia!, y estaba escrito que quien mata haría el mal. Todas las mañanas, hay quien grita: “es el asunto de fulano”. **8.** Hace mucho tiempo, había un chacal al que dijeron: “siéntate, espera tu destino hasta que venga”. Y no llegó su destino. Pasó un rebaño de ovejas por donde estaba y saltó sobre la primera y la atrapó. **9.** Se dijo para sí: “me he cansado de esperar mi destino y este no me ha venido”. “Destino y un salto con él”. **10.** El hambre le había vencido, había permanecido toda la noche sin nada. El destino nos ayuda y nosotros lo hacemos por decreto divino. Dios dijo: “trabaja, siervo, y te ayudaré, duerme y te abandonaré”. **11.** Dios ha dado a todas las cosas una causa¹¹⁹⁷ para el bien y el mal. Lo que Dios ha enviado al hombre, este lo ve ante él, bueno o malo, y tiene que dejar que se cumpla. **12.** Quien quiera escapar de la mano de Dios, ¿dónde irá, dónde encontrará la salvación? ¿Dónde huirás, tú, que tienes detrás de ti la muerte? El fuego y el Paraíso, Dios conduce a ellos a sus criaturas. **13.** Dios ha dicho: “quien no tiene paciencia ante las cosas de este mundo, no marchará en mi tierra ni en mi cielo”. **14.** La desgracia es decretada por Dios, es decir, viene a mí. Uno tenía la costumbre de trabajar siempre de manera honesta y una vez no encontró de qué trabajar. Decía: “Dios mío, si quisieras retirar de mí la protección, tráeme la muerte, en veinticuatro horas, que yo vaya a tu encuentro protegido”. **15.** Él pide esto a Dios temeroso de ser vencido por la tentación. Dios dice a sus siervos que ha creado: “siervo mío, yo te muestro el camino del bien y tú te ciegas”. Dios tiene poder para hacer a toda la gente igual, pero Él pone a prueba a sus siervos, ve quien tiene paciencia y quien no. **16.** El hombre dice: “Dios me ha conducido hacia el mal y él mismo se ha conducido”. A quien ha obrado con sus manos, Dios le ha ayudado. Su pasión le ha vencido en el mundo y se lo lleva al Infierno y este es el castigo. **17.** Si sumo mis faltas, la primera es la que es más determinante y si sumo mis buenas acciones, la primera es la más venerable.

¹¹⁹⁶ A: “enseñar la punta del dedo”. Es decir, indicar con ello la profesión de fe en el islam: “no hay más dios que Dios y Mohammed es su profeta”.

¹¹⁹⁷ A: “las ha decretado”.

16.2. La adivina

1. *əl-gəzzāna*, ki y^oʕūd f əz-zgāg, təlga fi fumm əl-bāb u tgūl: “hāni gəzzāna, hāni gəzzāna”. 2. tgūl lha mūlat əd-dār: “həšši” w thəšš. mūlat əd-dār ʔtgūl lha: “gəz^zni li. ʔwāš l^hagni hūr willa šərʔ?” . f əl-mətəl: rāni bə kərši, n^osālək ʕala hūr, nžīb ʔofla willa ʔfoj willa mra mʔollga mən ʕadd¹¹⁹⁸ rāzəlha, 3. tgūl lha: “šūfih li yərʔaʕ wəlla ma yərʔaʕ š” willa mra rāzəlha hātər¹¹⁹⁹ ʔtgūl lha: “šūfi yirbah wəlla yəhsər wəlla wāš ysīr fih”. 4. wəlla wāhad ma hu š yəhdəm, ydīg rōhha w yfūd mazlūt ygūl ʔlha: “šūfi li nəlga š əl-hədma” willa wāhad ʔmrīd ygūl ʔlha: “šūfi nmūt wəlla nahya”. 5. u lūkān ymūt ybān əl-gobər w əl-gəzzāna təbda tgūl –tošroʔ, tətəhaddət ʕanha, bīnha w bīn rāsha–: “ya gəzzāna, ya mbārka, ya mabrūka, ma gəzzəntək la ʕala ”-now ʔntšobb wəlla ʕala rih n yhabb, gəzzəntək ʕala flāna, bənt ʔflān”. 6. w l-gəzzāna təbda təšbər ʕala drāfha. kən ʔtzi z^oyna ʔtīd ʔl gəddām, kən ʔtzi š^oyna twahhər l ət-tāli, ʔtgūli rāf^odīnha s-ʕollāh. 7. əl-gəzzāna əlli sākna fi rāsha tžərri idha. kāyna əlli tgəzzən b əl-gəmah, ʔtdīr ʔalt hābbāt gəmah u hābba šaʕīr ʔthəllothum w tšūf u rāha təšroʔ ʕalīthum əš-šrūt. 8. kāyn əlli tdīr fūg ət-ʔ^obog hatt abyod w āhor akhal, tūl u ʕord, b əz-zəbəš w l-fham u fi ʕənnārt əl-məgzəl səməsmīya¹²⁰⁰ mʕallga w hīya tšədd əš-ʕoʔ. 9. w s-səməsmīya təmši ūhadha w təbbaʕ ʔrīg kahla wəlla l-bəyda w l-gəzzāna ʔəhhəm əl-mra bəlli kāyən. 10. kən əl-gəzzāna žāt š^oyna tmahmāh ʔlha: “mahsūb”. ma təhlahha¹²⁰¹ š u tgūl əl-ha: “rāha la bās”. w l-mra tšūf əl-gəzzāna ʕala wuz^hha w tgūl lha: “ma štīti š təhəl^hīni”. 11. w ki tgəzzən tsəlləkha¹²⁰² zraʕ walla šwārd walla ʔmaʕ u ki yži rāzəlha ygūl lha: “ʔwāš gālt ʔlha l-gəzzāna? sāʕat ʔtgūl lu: “gālat li dār ʕalīk mra u l wāš təzhad”. 12. əl-məzhūd mən āhəl əl-hūd¹²⁰³. kull ʔzdīd līh ʔladda w l-g^oboʕ fih əš-šədda w l-bāli la ʔfərrəʔ fih.

1. La adivina, cuando se pasea por las calles, se pone a gritar en las puertas de las casas diciendo: “aquí estoy, la adivina, aquí estoy, la adivina”. 2. La mujer de la casa le dice: “entra” y entra. La mujer de la casa le dice: “dime mi futuro. ¿Qué me ha de suceder de bien y de mal?”. Por ejemplo: estoy embarazada, te pido que me digas si todo irá bien, si daré a luz a una niña o a un niño; o una mujer divorciada de su marido a la que 3. ella le dice “mírame lo que hará, si volverá o no”; o una mujer cuyo marido está de viaje y a la que ella le dice “mira si gana, pierde o qué le sucederá”; 4. o alguien que no tiene trabajo, está agobiado, se ha empobrecido y le dice: “mírame si encontraré un trabajo”; o alguien enfermo que le dice: “mira si moriré o viviré”. 5. Si muriera, aparecerá la tumba y la adivina empezará a decir –imponiéndose condiciones, hablándose a sí misma, para ella misma–: “¡oh, adivina, oh, bendita, oh, bendecida! Tu buena ventura no es sobre la lluvia que caerá o sobre el viento que soplará, tu buena ventura es sobre

¹¹⁹⁸ < ʕand (B684).

¹¹⁹⁹ “Aventurar, arriesgar algo” (B290).

¹²⁰⁰ *səmsmīya* “collar de bisutería de vidrio” (Marazig 289).

¹²⁰¹ < təhlahha.

¹²⁰² *səllək* “pagar un crédito” (Marazig 286).

¹²⁰³ “Pequeña parcela de legumbres formada por las acequias, pequeña fosa, agujero (Este), estanque de un pozo o fuente (Túnez)” (B250), “topónimo del Sáhara: depresión rodeada de dunas, parcela (huerto)” (Marazig 133).

fulana, hija de mengano”. **6.** La adivina comienza a medir tomando como medida su brazo. Si es un buen augurio, avanza (la medida) hacia adelante; si es un mal augurio, retrocede hasta atrás, y dirás que son los santos quienes la han provocado. **7.** La adivina que está poseída por un espíritu, pasa la mano. Hay quien dice la buena ventura con trigo. Prepara tres granos de trigo y uno de cebada, los mezcla, mira y entonces lee los signos que conviene según sus conocimientos. **8.** Hay quien pone sobre un plato una línea blanca y otra negra, a lo largo y ancho¹²⁰⁴, con yeso y carbón. En el gancho del huso hay una perla¹²⁰⁵ colgada y coge la fusta¹²⁰⁶. **9.** La perla se mueve sola y sigue la línea negra o blanca. La adivina explica a la mujer lo que hay. **10.** Si la buena ventura es mala, le balbucea: “es estimada”. No la asusta, y le dice: “no hay nada malo”. La mujer mira a la adivina a la cara y le dice: “no quieres asustarme”. **11.** Cuando (acaba) la sesión, le paga con cereales, dinero o dátiles. Al llegar su marido, le pregunta: “¿qué te dijo la adivina?”. Y entonces, ella le dice: “me dijo que Dios te había dado una mujer muy trabajadora”. **12.** El esfuerzo es de la gente que tiene un huerto. Todo lo nuevo tiene su buen sabor, en la tumba la rigidez, no descuides lo viejo.

16.3. El augurio¹²⁰⁷

1. *fāl zīn u fāl šīn. əl-fāl yzi fi kull woqt w l-koṭra f əṣ-ṣbāh.* **2.** *əl-fāl ža mən ṣadd¹²⁰⁸ rəbbi kīma l-məktūb. ṯhaddəṯ b ən-nīya w ṯsonnoṯ, ma ygūl əl-fāl. ki tgūli “flān ma hu š mlīh sīrtu šīna”, təṯhaddṯi ṣalīh təṣṣbdi fīh w ygūl wāḥad: “ha hi taḥat dīk əl-ḥāza”* **3.** *willa ṯfūh, wəlla dəffḡət li ḥāza willa tkəssrət li ygūlu: “fālu šīn ṣal əl-ṣḡbəd əlli təṯhaddṯi ṣalīh”, wolla tgūli fīh əl-klām əz-zīn u təsṡmaṣi la-ṣḡbəd lḡga gāl: “mūṣība kaḥla”. ygūlu dūk əlli goṣdu: “ya lāṯīf, ma šīnu b fāl”* **4.** *ki ynūḍ əl-ṣḡbəd f əṣ-ṣḡbāh u yitṡabbah ṣala ḥāza ma hi š mlīha, məṯəl kəlb akḥal wəlla ṣagrəb wəlla ḥassak ṣḡbəd ṣaryān wəlla ṣḡbəd aṣwar –ṣla ḥāṯər ygūlu “ṯṡabbah l-aṣma w ma ṯṡabbah š l-aṣwar” ṣla ḥāṯər ṣ-šīṯān ṣawor–, naṣlu rəbbi.* **5.** *wəlli dāṣyīnu wāldīh b əṣ-ṣərṣ, ma ṯṡobbah “š ṣalīh, ygūlu: “la ṯṡobbah ṣal abyōḍ”. l-abyōḍ əlli yidḥəl f əl-ṣīn yaṣmīha, u “la ṯṡobbah ṣala l-akḥal”* **6.** *ḡrab ḡlya yidḥəl l əl-bəll, yihlīha w “la ṯṡobbah ṣala l-aṣfər”, bū-ṣoffūr¹²⁰⁹ lya dəḥəl f əl-ḡənəm, yigḍīha w “ṯṡobbah ṣala l-aḥmar”, kīma guṯrət əl-ṣasəl, lya tāḥət f əl-ḥabba¹²¹⁰ təbrīha. ygūlu “ṣasəl” u hūwa gəṯrān, rəddūh ṣla ḥāṯər hūwa kḥal u fālu šīn.* **7.** *wāḥad yibḡi ysāfər walla yitzawwoṣ walla yiṣri ḥāza, ygūl: “nəṯsonnəṯ wāṣ ygūl əl-fāl”* **8.** *məṯəl mṣa ṣāḡər u ṯḥəmməm fi ḡəlbha w tgūl: “ya rəbbi ṣala wāṣ taḡərni ən-nās taṣṯīthum ṯofla walla ṯfoṯ yṯayyru bīh š-šīṯān w āna ma ṣaṯytni š” u hīya ṯsonnəṯ u təsmaṣ wāṣ ygūl əl-fāl.* **9.** *wāḥad ygūl: “ya l-məṯīāh, ya mḡṣammaṣ¹²¹¹ w l-mṣa*

¹²⁰⁴ A: “cruzadas en ángulo recto”.

¹²⁰⁵ A: “negra o verde”.

¹²⁰⁶ A: “y coge el huso con la cabeza hacia abajo y con la mano inmóvil”.

¹²⁰⁷ Alliaume no aporta la traducción de los tres textos siguientes. La que presentamos es nuestra.

¹²⁰⁸ < ṣand (B684).

¹²⁰⁹ “Ictericia”, pero también sinónimo de ṣəffāyr y este de ṣəffāyra “especie de pájaro pequeño amarillo” (B84 y 571).

¹²¹⁰ “Grano”, n. u., “absceso pequeño en el cuello o en la parte inferior de la mandíbula” (Marazig 98).

¹²¹¹ “Albornoz con ricos adornos” (B418).

tgūl: “*ya rəbbi, ma zīnu fāl, lūkān taṣīṭni ʕala gadər əl-fāl f əṣ-ṣaḥra, ma ybərṛžu*¹²¹² *š ʕal əl-məzyūd*¹²¹³ *kīma f əl-blād ysəmmu ġīr ʕal əl-fāl u l-əssəm yzi mən kull ʔš, yəsʔmʕu wāš ygūl əl-fāl*”. **10.** *kāyn əlli ysəmmu ʕaraʕīra*¹²¹⁴ *wəlla ġərba wəlla žāb aḷḷa wəlla bī-ʕokka*¹²¹⁵ *wəlla b əl-baṛəg u r-raʕdi*.

1. Buen augurio y mal augurio. El augurio llega en cualquier momento, la mayor parte de las veces por la mañana. **2.** El augurio viene de Dios, como el destino. Si uno habla con confianza y escucha, no se augura nada. Si dices “fulano no es bueno, su conducta es mala”, entonces, hablas de él, lo traes a la conversación, y alguien dice: “ahí está detrás de este asunto”. **3.** Si algo huele mal, se me ha derramado o se ha roto, suelen decir: “es un mal presagio que recae sobre la persona de la que hablaste”. O bien dices de él palabras bonitas y oyes a la persona gritar así: “es una gran desgracia”. Y los que están sentados dicen: “¡qué desgracia, es un mal presagio para él!”. **4.** Cuando una persona se levanta por la mañana y se despierta ante algo que no es bueno, como un perro negro, un escorpión, o tienes la impresión de que alguien está desnudo o bizco – dicen que “el ciego amanece, pero no el bizco”, porque el demonio es bizco–, entonces es que Dios lo ha maldecido. **5.** Quien ha perdido a sus padres por algo malo, no se despierta ante nada malo. Suelen decir: “no amanezcas ante algo blanco”. El blanco que entra en el ojo, lo ciega. Y “no amanezcas ante algo negro”. **6.** Si un cuervo entra a donde están mis camellos, acabará con ellos. “No amanezcas ante lo amarillo”. Si la ictericia se apodera de mi rebaño, acaba con él. “Amanece ante lo rojo”, como una gota de miel, si cae en mi absceso, lo cura. Dicen esto de la miel cuando la han hecho gotear, de otra forma es negra y es de mal agüero. **7.** Si alguien quiere viajar, casarse o comprar algo, dice: “oiré qué dice el augurio”. **8.** Como una mujer estéril que piensa en su corazón y dice: “Dios mío, cuánto me humilla la gente, dales una niña o un niño y que el demonio se lo lleve, a mí no me lo has dado”. Y ella está atenta a lo que se le augura. **9.** Otro dice: “¡oh, llave, oh, albornoz!”. Y la mujer dice: “Dios mío, que sea un augurio favorable, lo que sea que me augures en el desierto, no lo hagas pidiendo cuentas como en el país, que dan un nombre al recién nacido dependiendo de como sea el augurio y el nombre viene de todo, escuchan qué dice el augurio”. **10.** Hay quien (lo) llama enebro pequeño, odre, Dios ha traído, el del odre de piel no curtida, con el relámpago, o el trueno.

16.4. *əl-mənām* “el sueño”

1. *ʔnti tərḡʔdi, təssəmma əl-mūt əṣ-ṣġīra w r-rōḥ təḥrəž u ʔʕūd aḥdāk bāš ki tḏawwri təʔṭni təržəʕ ər-rōḥ l əs-səžəd*¹²¹⁶ **2.** *w ʔnti tšūfi nās əl-ḥofa, yaʕni l-mūta yžu l əl-ḥayyīn*

¹²¹² *bərrəž* “determinar el signo del zodiaco al que pertenece alguien” (Marazig 27).

¹²¹³ “Evocación del saldo” (Marazig 258) y “recién nacido” (B451).

¹²¹⁴ Puede que se trate de un diminutivo de *ʕarʕār* “enebro” (Marazig 400).

¹²¹⁵ *ʕokka* “odre de piel no curtida, untada con almíbar de dátiles, sirve para la grasa y el aceite” (Marazig 412).

¹²¹⁶ < *əž-žəsəd* (B144).

ygūlu lək z-zəyna walla š-šəyna w h^abībək yuwgof šalīk f əl-mənām w əl-gəlb šal əl-gəlb. **3.** mūlāh ysāl. šūfi l-²mḥabba w l^adūk ²tšūfīh fi ḥāla šəyna. gāl sīdi rəbbi: “ya šabdi, āna nwərrīk w ²nta tgūl ‘mənām’”.

1. Mientras duermes, se llama la muerte pequeña, el alma sale y se encuentra junto a ti para que cuando te estés despertando, vuelva al cuerpo. **2.** Tú ves a la gente que está escondida, es decir, lo muertos que vienen hacia los vivos y te dicen cosas buenas o malas. Tu amado cuida de ti en el sueño, corazón sobre corazón. **3.** Su dueño pregunta. Distingue al amor del enemigo que actúa con maldad. Dios ha dicho: “siervo mío, yo te mostraré y tú dirás ‘es un sueño’”.

16.5. La venganza

1. si Slīmān s-sāyḥi bəkri w hūwa rāžəl ²k²bīr u dīma yšaṣṣ fi žəbbānt ən-nšāra. **2.** w yūm əl-layyām āhlu rāhlu l əl-šAlīya¹²¹⁷ yḥərrfu w yigəṭṭ^aʿu f əṭ-ṭmoṛ u hūwa gšad hana f əl-blād. **3.** u š-šbāh rāh yitlob fi “mwāšīn ət-tāy mən šand šašāyš u ža l wāḥad əl-mṛa yašrafha žār²tu w dīk əl-mṛa mətšalləm yžīha. **4.** dāk əṭ-rāžəl īdrāysi w si Slīmān ža yoṭlobha f əl-mwāšīn ntāš tāy u šaṭātu lu mwāšīn u ki tayyəb fīhum rəžžāḥḥum¹²¹⁸ lha w l²ga dāk əṭ-rāžəl ṭəmm, **5.** gāl lu: “lūkān tāḥud rāyi, ma šād š ²tzi hna w lūkān ²tzi hna, dəbbəṛ rāsək”. īdrāysi dāyr əl-ḥdaš fi gəlb u w si Slīmān yimši b ən-nīya. **6.** gātt lu l-mṛa l si Slīmān: “ma tətnawwa š ki təbgi šala ḥāža, ayya ddīha bīn ²la žāw āhlək”. **7.** u rāḥ lu āhlu yḥərrfu w wāḥad ən-nḥār ža w ki ža l²ga dāk əṭ-rāžəl hūwa w l-mṛa w yiš²rbu fi l-ātāy. **8.** gātt lu hīya: “hāk təšrəb wāḥad əl-kās”. gāl lha: “ma bgīt ²š”. gātt lu: “wəlla nətšādd” u gšad b²da yišrəb f əl-kās u dāk əṭ-rāžəl īdr^aysi yḥəzz gəzzūltu w ydəssa tahtu w yəmši ūrāḥ yithəttəl yithəttəl **9.** u yḥəzz əl-gəzzūla w ygūlu lu: “hāhi žātək fi woṣṭ əṭ-rās”. tāḥ mfərrəs si Slīmān u dāk əṭ-rāžəl h^arəb w l-mṛa ḥulšət ḥāfət u rāḥət tšayyət f əl-būro w ḥobbrət əl-ḥākəm u rāḥ l-ḥākəm u šāfu. **10.** si Slīmān rāḥu dəfnūh u rāžəl gobdūh u dāru f əš-šīlu –h^abəs šgīr–. Ūlād Sāyahḥ¹²¹⁹ gālu: “n^ogotlu d-Drāysa”. gāl lhum šīḥḥ¹²²⁰ sīdi Āḥməd: “ən-nās toḥšəṛ əd-dīya¹²²¹ w ^aḥna nəḥ²šru žūž dīyāt. qānūn. u hūwa ḥ²līlu šala rūḥu, g²təl əš-šrīf¹²²² u ya gātəl, rūḥ wīn ²trūḥ yitšaddəb f əd-dənya, yitšaddəb fi l-āḥra”.

1. El santo Sliman, de los Ouled Sayah, hace mucho tiempo, era un hombre que siempre vigilaba el cementerio de los cristianos. **2.** Un día, su familia partió hacia El Alia para pasar el otoño y recoger dátiles mientras que él se quedó aquí en la región. **3.** Por la mañana se fue a pedir la vajilla del té a donde estaban unas tiendas. Llegó a donde

¹²¹⁷ Localidad a 114 km al sur de Touggourt, perteneciente a la provincia de Ouargla y a 111 km de esta ciudad.

¹²¹⁸ < rəžžāḥḥum.

¹²¹⁹ sic.

¹²²⁰ sic. Porbablemente, estas dos duplicaciones respondan al énfasis que quien relata quiere poner en estados dos voces.

¹²²¹ “Precio de sangre pagado por el asesino a la familia del muerto” (B1049).

¹²²² “Descendiente del profeta Mahoma a través de su hija Fátima” (B522).

estaba una mujer que conocía, su vecina, y a esta mujer venía un aprendiz. **4.** Este hombre era de los Ouled Idris. El santo Slimane vino para pedirle a ella la vajilla del té. Ella se la dio. Cuando lo preparó, se la devolvió y encontró a aquel hombre allí. **5.** Él le dijo: “si hubieras seguido mi consejo, no hubieras vuelto aquí; y si vuelves aquí, búscate la vida”. El idrisí actuaba con engaño, mientras que el santo Slimane lo hacía de manera confiada. **6.** La mujer le dijo al santo Sliman: “no te enfades cuando quieras algo, venga, llévatela mientras que tu familia no venga”. **7.** Su familia se había ido a pasar el otoño. Un día vino y encontró a aquel hombre y a la mujer bebiendo té. **8.** Ella le dijo: “toma, bebe un vaso”. Le dijo: “no quiero”. Le dijo ella: “o me enfadaré”. Entonces se sentó y se puso a beber el vaso. Aquel hombre de los Ouled Idris, cogió su bastón, que tenía escondido debajo de él, y se fue detrás de él al acecho. **9.** Cogió el bastón y le dijo: “aquí lo tienes en medio de la cabeza”. El santo Slimane cayó al suelo y aquel hombre huyó. La mujer se asustó, tuvo miedo y se fue a llamar a la autoridad. Informó al gobernador y este fue a verlo. **10.** Fueron a enterrar al santo Slimane y atraparon al hombre. Lo metieron en un silo –una prisión pequeña–. Los Ouled Sayah dicen: “mataremos a los Ouled Idris”. Les dijo el director del mausoleo de Sidi Ahmed: “la gente pierde un precio de sangre y nosotros perderemos dos. Lo dice la ley. En cuanto a él, lleva su desgracia con él, ha matado a un descendiente de Mahoma. Asesino, vayas donde vayas, serás castigado en el mundo y también en el Más Allá”.

16.6. La que quiere al marido de otra

1. *waḥda ki tʿsūd maḥḍa rāžəl, tʿsūd waḥda oḥra təbgi ytoḷḷəgha bāš tāḥd hi tʿsūd təzri ʕala kull mədḗrəb taṣḥab wāḥad walla zūž mən əṛ-ṛəžžāla bāš yəgʷtʿu fiha ʕand rāžəlha yḥarṛzūha w tāḥdu hi.* **2.** *yḡūlu l əṛ-ṛāžəl: “mərtək l-uwwla šīna, ḥūḍ ḥādi mlīḥa, ḥīya lli təḥənnīk”.* **3.** *əl-mʿra l-uwwla tgūl: “ṛāḥ nəṣḥəṛ lākūn yʕīnni ṛəbbi bāš nwəlli l dāri nəḥləf zkāra ʿlli dārətha fiya”.* **4.** *ʿs-ṣəḥəṛ mən ʕand iblīs, ḥūwa lli yqawwi ṛās bunādəm bāš yʕūd yəmsi ʕal əl-ḥwāyž ʿš -šīna.*

1. Cuando una mujer se ha casado con un hombre y que otra mujer desea que él la repudie para que pueda casarse con este, ella se pone a correr por todos los lados pretendiendo ganar la confianza de uno o dos hombres para que estos desacrediten a la esposa ante su marido, provocando así el divorcio. Luego, ella podrá casarse con él. **2.** Dicen al marido: “la primera mujer no es buena, cástate con esta que es buena, ella te tranquilizará¹²²³”. **3.** La primera mujer dice: “se ha ido, voy a hacer un sortilegio, si Dios me ayudara para hacerlo volver a mi casa, me vengaré del daño que la otra me ha hecho”. **4.** La brujería viene del demonio, él es el que da su poder al hombre para que él lleve a cabo cosas malas.

¹²²³ A: “formará una buena pareja contigo”.

16.7. *Ƨala* ^a*Ĥməd ki qtəl Məryəm* “sobre Ahmed cuando mató a Mariam

1. *Āhməd ḥḍa tofla mūlāt Ƨašra snīn, ygūlu lha Məryəm, bənt Ƨammu.* 2. *gaƧdət Ƨandu təmən snīn. hūwa sārāḥ u wāḥad āḥər sārāḥ ygūlu lu ƧAli, hūma šḥāb.* 3. *b^oda ƧAli yəḥ^adʒu fi mər̄tu, ki toḥrəž tahləb u taḥtob wəlla toḥbət əž-ždyān wəlla tṛōḥ tziḥ ḥāža mən bīt ƧAli.* 4. *ƧAli ḥ^aləf fi Məryəm –g^oməzha b īdu Ƨla wuzhu- bīnāthum səbba.* 5. *ža l-līl, gāl lha Āhməd: “rāni šuf^t ƧAli yigməz fik”. gātt lu: “ma tsāl̄ni š”. žbəd əl-mūs u d^obaḥḥa¹²²⁴.* 6. *bīt waḥda w əl-ḥāl ḥāmi. um^m Āhməd ki səmƧat əz-zagwa ḥaržət u tātḥt Ƨalītha. hūwa ḥ^arob w ummu təkki.*

1. Ahmed se casó con una niña de diez años que se llamaba Mariem, era su prima paterna. 2. Ella vivió con él ocho años. Él era pastor y había otro pastor que se llamaba Alí, eran amigos. 3. Alí empezó a engañarlo con su mujer cuando ella salía a ordeñar, a buscar leña, atar las cabras o cuando ella iba a buscar algo a su tienda. 4. Alí profirió amenazas a Mariem –le guiñó valiéndose de su mano (sobre su rostro)–, entre ellos había algo. 5. Cuando se hizo de noche, Ahmed le dijo a ella: “he visto que Alí te guiñaba”. Ella le dijo: “no es asunto tuyo”. Sacó el cuchillo y la degolló. La cabeza salió despedida lejos. 6. La tienda estaba sola y hacía calor. La madre de Ahmed, al oír los gritos, salió y se fue rápidamente a la tienda. Él huyó y su madre lloraba.

¹²²⁴ < d^obaḥḥa.

APÉNDICE

17. Dos documentos

17.1. El sentir árabe

Todas las gentes de las tribus de Jedia¹²²⁵ se han ido después de haber estado con nosotros. Ayer han levantado la tienda y (se han ido) temprano, antes del alba. Se fueron con las camellas, de verde abigarrado (de colores), y los camellos gruñendo; se han ido con las camellas, de colores abigarrados, y todas las tribus amables; se han ido con una marcha lenta y pesada, entre ellos hay débiles y fuertes. Con ellos van gente distinguida, cada hombre lleva una cintura para las armas y en su mano una vieja pistola, no le faltan ni el (cuchillo) afilado ni el sable de dos filos. Se han ido y yo me he quedado derramando lágrimas de amor. Pero no sirven para nada, solo queman y avivan el fuego. Muy temprano, estábamos en El Mansour¹²²⁶. Hemos dejado rápido detrás de nosotros la alcazaba de Mekra. La alcazaba de los Ouled El Hadj alcanzaremos con la nueva luna. Hemos llegado bajo Tamentit¹²²⁷ y todas las pistas son para nosotros. Desde allí a la Sebkha de Timmi¹²²⁸, tendrán todas las noticias. Hemos pasado solo el Reg¹²²⁹ y delante de nosotros surge Tililan¹²³⁰. A veces me alarmo, a veces ataco, a veces marchó en soledad. Solo hemos hecho pasar Sbaa¹²³¹ y surge ante nosotros Kaberten¹²³². Desde allí, hay una extensión seca, hacia Zaoua, y consigues conocerlo todo. Belghazi no es nada más que *dīs*¹²³³, *ṣakar*¹²³⁴, *drīn*¹²³⁵ y *damrāni*¹²³⁶. De allí hasta El Haouch, voy al encuentro de mis gacelas en la aldea. Ella deseó dos veces la bienvenida al amigo que

الشعر العربي
ناس جدية رحلوا نجوعهم بعد ما
كانوا معنا. يامس عزّوا الدار بگروا
من قبل الفجار. مرّت بالنياق
مخالف الخضر وجملهم الهدار،
مرّت بالنياق مخالف الخضر
والنجوع الحنانة، مرّت تدهكل
ماشى معهم المهين والقذار. معهم
ناس قنوت كل سيد محزّم بكنانة
وحاكم في يده "قرزين" الحتلو
الأمضوات الاشفار. هي مرّت وانا
بقيت نبكي بكاء تحمانة. ما ينفع ش
البكاء غير يحرق ويزيد النار. بكرنا
للمنصور. القصر مكرة لوحناه
ورانا. وقصر اولاد الحاج نلحقوا
بطلوع الغرار. جينا تحت تمطيط
والمجابد كامل ولانا. من ثمّ لسبحة
التيمّي تكسب كل اخبار. تيمنا غير
الرق وجات في هوانا تليلان. مرّة
نشرّد مرّة نغير مرّة غير التسيار.
تيمنا غير سبع وجات في هوانا
كابرّتن. من ثمّ الهميد إلى زاوى
تكسب كل أخبار. بلغازي غير
الديس والعكر والدرين والضمّرانا.
من ثمّ لاحروش نلحق غزالي في
الدوار. قالت مرحبتين بالحبيب الي
كان معنا. بعد احنا مجاورين وفرقنا

¹²²⁵ A: "la bien amada".

¹²²⁶ En la provincia de Adrar, a 32 km al sur de esta ciudad.

¹²²⁷ Localidad a 19 km al norte de El Mansour.

¹²²⁸ A 14 km al norte de Tamentit, junto al oeste de Adrar.

¹²²⁹ Puede que se trate del Erg, *ṣarg* o *ārg*, "región de dunas" (Marazig 401).

¹²³⁰ Localidad a 6 km al noreste de Adrar.

¹²³¹ 42 km al norte de Tililan.

¹²³² 28 km al norte de Sbaa.

¹²³³ *Arundo festucoides*, *Ampelodesmos tenax*, planta (B360).

¹²³⁴ *ṣkar* "carmín, polvo de color carmín" (B669).

¹²³⁵ *Stipa barbata*, gramínea de las arenas, *Aristida pungens* (B333). Eydoux (1943: 11) habla de esta planta como "insignificante" y cuyos granos son recogidos para la alimentación. Con respecto a la *Aristida pungens*, llamada ahora *Stipagrostis pungens*, recibe en español el nombre de "saetilla" o "flechilla" y sirve de pasto a los camellos en el Sáhara y grano comestible para los humanos (Guinea López 1945: 128-129).

¹²³⁶ *Traganum nudatum*, *Centaurea lippii* (B346). Al primero se le llama "balancón salado" y al segundo "cardo manso" (citado por el profesor Joaquín Bustamante Costa).

estaba con nosotros. Después de haber sido vecinos, el Todopoderoso nos ha separado. Nosotros no te hemos dicho adiós, hermano, la noche se nos echaba encima y tú eres un niño pequeño, tú no puedes hacer estos viajes. Nosotros no te hemos dicho adiós, hermano, la noche se nos ha echado encima. Tú estás en una alcazaba lejana, cerrada con puertas de carpintero. Tú eres de Touat¹²³⁷, del país de las palmeras, de las palmas y *z-zīwāna*¹²³⁸. País de acequias y de estanques llenos cuya agua corre cada día. Yo tengo camellos y corderos en el desierto en donde mana la leche. Es seguro que si vienen las lluvias, todo crece. Si tu padre fuera artesano, vendría con nosotros y un herrador, maestro en el arte de clavar, herraría la yegua azul. Si vivimos, que Dios quiera que volvamos a encontrarnos. Si morimos, perdonándonos mutuamente, que Él nos dé su beneplácito¹²³⁹.

القدار. احنا ما ودّعناك يا الخو غير الليل اغشانا وانت يشير صغير ما تتجّم شي هذه السفار. احنا ما ودّعناك يا الخو غير الليل اغشانا وانت في قصر بعيد غالق بواب النجار. انت من ناس التوات والنخل والجريد والزيوانة والسواقي والمواجن المعمرة تطلق كل نهار. انا مولاة الإبل والغنم في الصحراء ملبانة. معلوم إلى صبت الامطار تنبت كل اشجار. كان صبنا غير أباك كان صانع يجي لحدانا ويلصق للزرقة الصفايح متشيخ في التسمار. كان احيانا ربي إن شا الله قابل يجمع ملقانا واذا متنا متسامحين يرزقنا برضاها.

17.2. Cantos que acompañan el trabajo de las mujeres¹²⁴⁰

a) Canto que acompaña la esquila de los corderos:

Oh, tú, que tienes corderos
tráenos bonitos vellones
en grandes sacos de provisiones
ahí es donde los metemos
y después los hilaremos.

b) Canto de las mujeres que hacen una faena con la lana

Oh, camello, berreas
con tus trabas, gimes
vamos, ya estás libre
en camino, con tu preferida
vengo del Oeste
del país de Tafilalet
buscando un país bonito
camina, camina aún
pero Slimane, cuidado, vigila
esa gente de allí de pie, ¿qué hacen?
seguro que envidian nuestro bien¹²⁴¹.

¹²³⁷ A 10 km al Este de Adrar.

¹²³⁸ No hemos podido documentar esta voz. El mismo Alliaume la pone entre paréntesis y escribe un signo de interrogación. En la traducción, después de tachar *régimes*, ha escrito encima *androsace* “género de plantas perteneciente al género de las primuláceas” (<https://es.wikipedia.org/wiki/Androsace>, consultado el 21 de julio de 2015).

¹²³⁹ A: “poesía de Touat”.

¹²⁴⁰ A: “hermana Vincent Ferrier, Adrar”. Esos cantos solo están en francés.

c) Canto de una suegra que reprocha a su nuera que no hile:
mala, tú que duermes
sacos grandes, hilandera hábil
Sidi Aïssa te hará levantar
o hacia tu tumba te hará llevar.

Respuesta de la joven mujer:

No duermo,
en mi seno alguien duerme
no lo despiertes
esta niña con sarcillos
crecerá y tendrá su camella
hilará mis sacos...¹²⁴²

d) Las mujeres nómadas cantan la copla siguiente de espíritu guerrero:

Oh, Alí, el camello se ha alzado
sobre su montura el *meharí*¹²⁴³ ha galopado
galopa sobre su montura gris
al encuentro del *goum*¹²⁴⁴
su espalda de su vestido está despojada
se une al *goum* y a sus caballeros
por él están rodeados, cercados.

18. Touggourt

18.1. Historia de Touggourt¹²⁴⁵

Los datos que aquí se ofrecen sobre la ciudad, sus santos, soberanos, etc., salvo indicaciones en contra, han sido ofrecidos por Mohamed Bouchemal, de 84 años de edad, quien en el año 1954 estaba viviendo en Mestaoua¹²⁴⁶. Él los ha oído a su vez de la gente mayor de Mestaoua y, sobre todo, de su tío paterno Belgacem Bouchemal, quien murió en 1895 a la edad de 75 años, y a quien le gustaba oír contárselo. Su tío era amigo de Ben Driss Agha en Touggourt, antes de Smain Mesrah. Nuestro informante es el nieto de Ben Goubbi Bouchemal, quien llevó a los franceses hasta Touggourt.

¹²⁴¹ A: “¿recuerdo de la emigración de una tribu venida de Marruecos para instalarse en Touat?”.

¹²⁴² A: “véase la versión dada por *Məsaʿūda* de Touggourt”, que no está en los dosieres.

¹²⁴³ *mahri*, pl. *mahrīya*, “dromedario para montar” (Marazig 592). El *mehari* se refiere a quien monta el camello.

¹²⁴⁴ “Tropa de hombres armados, el enemigo en expedición” (Marazig 516).

¹²⁴⁵ En la parte superior derecha de la primera página hay escrito: “hermana Anselme-Marie”.

¹²⁴⁶ Barrio de Touggourt, núcleo primitivo de esta ciudad.

18.2. Historia de Touggourt según Mohammed Tahar Bada

a) *Hašašna*: viene de *haššāna*¹²⁴⁷. Se ha llamado así a los primeros plantadores de palmeras en el Oued Righ. Estos no eran negros, sino que venían del Norte.

b) *Oued Righ*¹²⁴⁸: viene de *wād ġār* “río cueva”. El río que corría antaño entró bajo tierra. Se trataría del *wād yġarġar*¹²⁴⁹ que procedía de la región de Hoggar, subía hacia el Norte y se dirigía hacia el golfo de Gabes¹²⁵⁰. Dios castigó las faltas cometidas por los habitantes del Oued Righ y el río entró bajo tierra. Entonces fueron a ver a *Sīdi Okba*, quien les dijo: “*al-ħəšba w t-tīna w la-ġnaš* ‘truncos de palmera, arcilla y gancho’”. Los habitantes excavaron pozos, hechos con trocos de palmera al interior, sobre toda la parte alta, para retener la arena. El orificio del pozo es de un metro cuadrado. Los troncos pequeños de palmera forman cuadros –cuatro troncos de la misma longitud– y se engranan por los ángulos. Los cuadros se ponen uno encima de otro y los intervalos entre cada cuadro se llenan con arcilla. Gracias a este trabajo, el Oued Righ recobró el agua necesaria para las palmeras. Se sacaba con un cubo (*d^{plu}*¹²⁵¹) que se suspendía con ayuda de una cuerda de estopa (*līf*) y una polea.

c) *yġarġar*: contrastar la versión indígena con lo dicho por Gautier¹²⁵² en *Le Sahara*, pp. 98-99, desde un punto de vista geológico. Sobre el origen de la voz *hašašna* y la desaparición del *wād yġarġar*¹²⁵³, véase un artículo del *Bulletin de liaison saharienne* 5, 18 (1954), pp. 179-186, titulado “Sidi Ben Hania, oasis mysterieux”, escrito por A. Lebert.

18.3. Origen de Touggourt según Mohammed Bouchemal de Mestaoua¹²⁵⁴

Entre Touggourt, Nezla, Sidi Bou Aziz, Sidi Ben Jenane, es este último el que remonta más en la Historia. No había todavía nada cuando Sidi Abdallah vino del Oeste y se instaló cerca del pequeño lago de Tatawin, un lugar que hoy día es un palmeral. Su mausoleo está en el centro de las palmeras. Esto ocurría alrededor de una generación antes. Sidi Ben Yahya cedió la autoridad de Touggourt a los Jellaba hace unos 350 años. Así que podemos situar a Sidi Abdallah cuatro siglos atrás.

En aquel tiempo, los santos que llegaban a una región no buscaban los bienes temporales, ya que no querían ser vencidos por la naturaleza. Buscaban la soledad y lo necesario para vivir, solo algunas palmeras y algunas legumbres. La gente venía a visitarlos cuando estaban vivos y al morir, iban de peregrinación. Se quedaban un tiempo con ellos o para siempre. Y así nació un pequeño pueblo. Esto es lo que le ocurrió a Sidi Abdallah.

En esta época, una mujer de malas costumbres vino a instalarse en la región. Se llamaba Toggort. No la admitieron en el pequeño pueblo, un pueblo de santos. Hubiera

¹²⁴⁷ N. u. de *haššān* “palmera salvaje” (Marazig 115).

¹²⁴⁸ = *wād ġār*.

¹²⁴⁹ *yġarġar* “él hace gárgaras” (Marazig 436).

¹²⁵⁰ Localidad tunecina a 458 km al este de Touggourt.

¹²⁵¹ Cubo de cuero (B345 y Eydoux 1943: 48).

¹²⁵² Émile-Félix Gautier (1864-1940), geógrafo y etnógrafo francés. Se trata de su obra *Le Sahara*, Payot, Paris, 1928 y en nuestra bibliografía 1950³.

¹²⁵³ Sobre este río, cf. Gautier 1950³: 94-100.

¹²⁵⁴ Barrio de Touggourt, núcleo primitivo de esta ciudad.

sido despellejada a latigazos (*yžaldūha*) y lapidada. Pero se instaló en un lugar que más tarde sería el de la ciudad de Touggourt, un poco al norte de Mestaoua, quizás en el sitio en el que está la estación actualmente. Toggort se hizo una *zrība*¹²⁵⁵ y los hombres venían a verla a escondidas. Murió sin dejar niños y la enterraron en el lugar en el que había vivido. Cuando se hablaba de esta mujer, se le llamaba Toggort, *šāra*¹²⁵⁶ o *ḍabaš*¹²⁵⁷ que luego dio origen a este dicho: *toggort fāsqa, mabnīya šala rās ḍabaš* “Touggourt es una ciudad depravada, construida sobre la cabeza de una hiena”.

La prostituta vivía todavía cuando un santo llegó de Marrakech, Sidi Hadj Sayed. Este se construyó una *zrība* en el sitio en el que hizo su mezquita, en Mestaoua. Él es el verdadero fundador de la ciudad de Touggourt. Se construyeron casas en torno a él y fue él mismo el que comenzó a batir una muralla en la ciudad. Rezaba mucho. Se casó y tuvo un hijo, *Babīya*. Este hijo trabajaba para su padre en las labores de la casa o del huerto cuando un día tuvo lugar un prodigio. *Babīya* calentaba agua, pero no había leña en la casa. Su padre entró en ese momento y vio que *Babīya* estaba sentado en el suelo con las piernas extendidas debajo de la olla. Las llamas se levantaban sin quemar su piel y el agua se calentaba. Al ver esto, el padre dijo: “un hombre que hace prodigios no puede estar a mi servicio, vete y funda un pueblo en otra parte”. *Babīya* se marchó a Tebesbest¹²⁵⁸, vivió y murió allí. Su mausoleo se encuentra en el cementerio de Tebesbest, en el camino que une Touggourt con Tebesbest.

Cuando Sidi Hadj Sayed fundaba Mestaoua, Sidi Mohammed ben Yahya vino del Oeste y se convirtió en el primer sultán de Touggourt. Él acabó la muralla de la ciudad y mandó excavar el *ḥandək*¹²⁵⁹ alrededor. Había cuatro o cinco pozos para alimentar este *ḥandək*.

18.4. Santos contemporáneos

- Sidi Hadj Sayed, primero de la Historia
- Sidi Ben Yahia, primer sultán
- Sidi Naceurallah, califa de Sidi Ben Yahia
- Sidi Bou Aziz
- Sidi Ben Jerion
- Sidi Ben Haroun

18.5. Orígenes de Nezla

Touggourt (Mestaoua) fue fundada cuando la aglomeración de Nezla apareció, gracias a un santo de los Ftaites que vino para instalarse, Sidi Fetita, un árabe nómada, alguien muy acogedor hacia todas las razas. Se declaró el protector de todos los extranjeros. Mestaoua estaba cerrada entonces a los de fuera, pudiéndose solo asentarse en ella los descendientes de las familias fundadoras: Hadj Sayed, Naceurallah, etc. No

¹²⁵⁵ “Choza rectangular, cerca de un pozo al final de la primavera o principio del verano o en un oasis para que sirva de cocina y de refugio para el ganado. Está hecha con palmas y retama” (Marazig 241).

¹²⁵⁶ *šār* “vergüenza, oprobio, ignominia” (B690).

¹²⁵⁷ “Hiena” (B586).

¹²⁵⁸ A 3 km al norte del centro de Touggourt.

¹²⁵⁹ < *ḥandəq* “canal” (B310).

solamente los nómadas, sino también la gente que venía del Oeste de viaje, se paraban cerca de Touggourt. También muchos negros de Ouargla, Tombouctou, de muy lejos. Venían de peregrinación y se paraban en Nezla, de ahí que esta se fuera formando así. Sidi Fetita era el jefe, pero no es verdad que los negros fueran esclavos, eran libres.

18.6. Plano antiguo de Touggourt¹²⁶⁰

Es una ciudad rodeada con una muralla y un *handək* lleno de agua al exterior.

Hay dos puertas en la ciudad. La grande es llamada *hūha*¹²⁶¹, cerca de Sidi Abdeslam (ilegible) y una más pequeña en el extremo de la calle de los judíos, junto al baño moro. Estas puertas se cerraban y abrían gracias a una ranura, ya que eran muy pesadas. El muro tenía aspilleras.

Hay dos pozos en la ciudad, quizás más: uno cerca de Sidi Slimane, en la calle de los judíos, y el otro cerca de Sidi Abdeslam.

El trozo de la plaza situado entre el monumento del desierto y el huerto del anexo era el lugar reservado al mercado de la ciudad.

La ciudad era casi circular y al interior había cuatro puntos bien determinados: los mausoleos de Sidi Abdeslam, Sidi Ben Haroun, Sidi Baba Saci, frente al hotel Hoggar, y la *zaouia*¹²⁶² de Sidi Lachemi.

18.7. Presencia de mozabíes¹²⁶³ en Touggourt

Cuando Sidi Mohammed Ben Yahia llegó a Touggourt, había ya mozabíes instalados el Oued Righ. Tenían incluso cierta autoridad en la región. Tenían palmerales. En la actualidad existen todavía los nombres de algunos cercanos a Touggourt como dan prueba estos que comienzan por *ba*: Bamendil, Bahrous, Ba Mzien, Ba ĩssa, Bařku, etc.

Según algunos, el reino de Sidi Mohammed Ben Yahia habría hecho que se fueran. Según otros como Hadj Bouchemal, se quedaron y se mezclaron con la población de la región durante un tiempo, pero el éxodo hacia Ghardaïa se intensificó hasta el punto de que no quedó ninguno en Touggourt. El minarete del cuartel era de ellos y había una mezquita pequeña en su base.

Bajo el reinado de Sidi Ben Yahia, los Jellaba venían de Occidente para comerciar en Touggourt. Vendían sus corderos, a menudo a crédito. Uno o dos años pasaron y la cosecha de dátiles no fue muy buena, así que la gente de Touggourt no podía pagar. Los Jellaba se quejaron ante el sultán Sidi Ben Yahia, quien les respondió lo siguiente: “tened paciencia, el próximo año os pagarán”. El año pasó, pero la cosecha no fue

¹²⁶⁰ Aquí hay una nota que dice: “véase la página 8”. Las cuartillas están numeradas. Los números 8 y 9 no están en el dossier, debieron de perderse. Esta nota está en la cuartilla n° 5. Es probable que las cuartillas perdidas recojan un plano de Touggourt, tal como Alliaume indica al final de esta cuartilla entre paréntesis: “véase el plano de la ciudad y los alrededores inmediatos”.

¹²⁶¹ “Comunicación de una habitación o una casa a otra, corredor, puerta de comunicación” (B312).

¹²⁶² *zāwya* “establecimiento religioso en el que se imparten clases” (B448).

¹²⁶³ Pertenecen a la rama del islam conocida como jariyíes. Su comunidad más visible en el mundo árabe se encuentra en el oasis del Mzab (Argelia), cuya capital es Ghardaïa (Eydoux 1943: 180-182). Los jariyíes y los chíes se separaron después de la batalla de Sifin; los primeros salieron de los segundos al no aceptar el pacto entre ellos y los sunníes (Gaudefroy-Demombynes 1946: 37).

tampoco buena. Los Jellaba volvieron y le dijeron: “bueno, señor, el año ha pasado y no han pagado”. Les respondió: “os diré lo que estaría bien; os dejo el poder, sed vosotros los dueños y, poco a poco, os pagarán”. Y así fue como el reinado de los Jellaba comenzó.

18.8. La gran mezquita

Al inicio del reino de los Jellaba, uno de los grandes del país cometió un gran pecado y los ulemas le dijeron que tenía que construir una mezquita para que Dios le perdonara. Y así fue como construyó la gran mezquita que hoy día sigue en pie en Touggourt.

18.9. Localización de los santos y mezquitas

a) Sidi Abdeselam: donde se cruzan la calle alta y la baja de (ilegible), al extremo.

b) En Mestaoua, empezando por el suroeste:

- Mezquita Lemlowali
- Mezquita pequeña (Taleb¹²⁶⁴ Baba)
- Sidi bel Ađim
- Sidi Hadj Sayed
- Sidi Slimane (originario de Marruecos, delante está la casa de Zohra Ghilani)
- Sidi Zekri (en el extremo, delante del anexo)

En el centro de este $\frac{3}{4}$ de círculo está la Gran Mezquita.

Hay una mezquita (*bīt allāh* “casa de Dios”) en Mestaoua, en la calle del colegio, a 20 metros más o menos de la Gran Mezquita, no es un mausoleo, sino que se reza y estudia.

c) Mezquita de Hadj Sayed: cerca de la casa de Aicha Hadj Sayed; es una construcción reciente construida por sus padres para rezar, no hay ningún santo.

d) Mezquita nueva detrás de la *Bachaga*¹²⁶⁵ dedicada a la oración y al estudio; ha sido construida totalmente hacia 1952-1954 y pagada por Bentabla Saci, empleado en el Anexo, originario de Nezla y residente en Megaleria (?).

e) Mezquita de los mozabíes: detrás de Hoggar, detrás de Tidjani, está en la primera planta, sobre las casas antiguas, en un ángulo del lugar.

f) Delante del jardín del anexo: Sidi Ben Slimane, hijo de Sidi Slimane, fundador del pueblo que lleva su nombre.

g) En la plaza del anexo: es un refugio reciente para los que tienen caballos, los cuales eran numerosos antiguamente; vivían bajo el mausoleo y jugaban al dominó.

18.10. Países (tribus) aliados de Touggourt durante la guerra en tiempos de los Jellaba

- *Tahzut* y *kwinine*, dos tribus del Souf originarias de Touggourt
- Blidet Amor y la familia de Sidi El Boti
- Moggar
- El Alia

¹²⁶⁴ *tālāb* “estudiante, que sabe el Corán” (Marazig 377).

¹²⁶⁵ Hace referencia al edificio donde vive y administra el *bāša* “bachá, alcalde” (B28).

18.11. Países enemigos de Touggourt

- Los Zibous
- El Oued, excepto *Taḥzut* y *Kwinine*
- Ouled Jellal
- Temacine
- Meggarine

18.12. Tumbas de los reyes Jellaba

Llamadas *dūlt aḣ-ḣlālba* “gobierno de los Jellaba” y *g^ubūr¹²⁶⁶ al-mašāyḣ* “tumbas de los ancestros”, y dentro están enterrados los Jellaba.

18.13. Historia de Lalla Aïchouch

Dicen algunos que era nieta de Lalla Aïchouch de Temacine.

Era la mujer del penúltimo rey de los Jellaba. Al morir este, su sucesor tenía que ser su hermano el *šīḣ* Selman. La sucesión entre los Jellaba se hacía como entre los beys de Túnez, pero Selman era un borracho y la gente de Touggourt quiso nombrar a Aïchouch regente de su primogénito Abderahman. Entonces, Selman actuó de forma astuta con su cuñada. La hizo vestir como si fuera a una fiesta, con ropa nueva y joyas de oro. Él bajó al jardín que estaba detrás de su casa. De esta quedan las bases y se encontraba detrás de la casa de la *gabla¹²⁶⁷*, el antiguo dispensario. Ella tenía una alcoba en la primera planta y en el bajo se encontraba el puesto de mando del rey. El jardín era el actual de los santos, detrás del antiguo dispensario. Selman había hecho excavar un pozo de dos o tres metros de profundidad en el que tiró a Aïchouch y luego lo recubrió de tierra. Ella murió enterrada viva con sus bonitos vestidos. El lugar de la fosa estaría entre el jardín público y Sidi Ben Haroun, cerca del palmeral que se encuentra actualmente sobre la carretera. Sus hijos fueron asesinados uno a uno sobre las rodillas de su madre. Selman se convirtió en rey, un mal rey. Los franceses estaban entonces en Biskra y el general francés, habiéndose enterado de los desórdenes que había en Touggourt, dijo: “no quiero ir, tengo miedo de que la podredumbre me mate”. Pero un día, los franceses llegaron. Hubo resistencia, sobre todo de la gente de Meggarine, los cuales eran hostiles a Francia. Esto ocurrió en noviembre de 1854. Los muertos fueron enterrados todos en el mismo cementerio, como si hubieran muerto en una guerra santa. Selman, sabiendo que los franceses estaban a las puertas, huyó a El Oued, que continúa siendo una morada de hostilidad para los franceses.

Selman sería –confusión de algunos– el Sidi Slimane del mausoleo que está delante de la casa de Zohra Ghilani en Mestaoua. Santo y sultán, borracho y asesino.

18.14. Detalles sobre la llegada de los franceses

En los tiempos del último soberano, Selman, borracho y libertino, los habitantes de Touggourt y sus alrededores no estaban contentos. Algunos hombres importantes se

¹²⁶⁶ < *g^ubūr* (B773).

¹²⁶⁷ Puede que se refiera a *gābla* “matrona” (B776) y que, por extensión, se le haya dado el nombre a la casa en la que esta ejerce su profesión.

reunieron por la noche, en secreto, para conspirar. Fueron estos: Sidi Lancenawar de Z. S. Labeled, Belgacem Ben Hadj Achour de Touggourt, Mokaddam Mohammed de Tebesbest y Ben Goubbi Benchemal de Nezla, abuelo de nuestro informante. Decidieron pedir a los franceses, que estaban en Biskra, que vinieran a Touggourt y trajeran su administración. Con el fin de no llamar la atención de nadie, Bouchemal fue solo a caballo, pero antes había puesto a toda su familia a salvo en Tamelhat, en el santo¹²⁶⁸. Selman se olía algo e hizo investigar la desaparición de Bouchemal en las aldeas del norte de Touggourt. En Meggarine, Moggar, Djamaa dijeron que lo habían visto marchar a caballo hacia el Norte. Persuadido de la traición, Selman mandó buscar a su familia para vengarse en ella, pero la casa de Bouchemal en Nezla estaba vacía. La saquearon y cayeron las terrazas. Luego, Selmán marchó a Tamelhat para reclamar al santo Tidjani. Quiso primero que le entregaran las armas pero el santo le dijo que no. Y le dijo: “entonces entrégame a los hombres de la familia de Bouchemal, te dejo a las mujeres y a los niños”, pero tenían derecho de asilo y en el mausoleo respondieron: “*la w aṭ-ṭrīk*¹²⁶⁹ *alli žābātāk taddīk u kān tabgi al-ḥarb, yāllāh āna w yāk*” (no, regresa por el camino que has venido y si quieres la guerra, hagámosla tú y yo). Este santo era Sidi Mohammed Laïd Ben Sidi Hadj Ali Tidjani. Selman volvió a Touggourt.

Mientras tanto, en Biskra, Bouchemal entabló conversaciones con Bengana y Sidi Ben *Heras* para que presentaran la situación de Touggourt al general francés. Este respondió que la región no estaba suficientemente a salvo para que los franceses fueran. Aun así, se decidió a ir y mandó preparar una tropa. Se pusieron en marcha hacia el Oued *ḥīr*¹²⁷⁰ (sic) desde donde se avanzó por etapas: M’Raïer, Djamaa, Moggar... Todo estaba tranquilo. Cuando se acercaba a un pueblo, Bouchemal se ponía a la cabeza e iba a ver a las personalidades de la región y les decía las ventajas que tendrían si dejaban a los franceses asumir el gobierno. Conocían a Bouchemal y tenían confianza en él. Pero en Meggarine las cosas no fueron igual de bien. Los habitantes se armaron con fusiles de chispa para iniciar la resistencia. Bouchemal intentó explicarles que las armas de guerra de los franceses eran más sofisticadas, pero ellos se defendieron con coraje diciendo que harían la guerra santa. Aun así, fueron vencidos. Todos los muertos fueron enterrados juntos en un lugar fuera del pueblo llamado “el cementerio de los *mužāhidīn*”. Todavía se ve hoy en día, en él no hay ningún mausoleo.

Cuando Selman supo que los franceses estaban cerca, huyó con sus mujeres y las riquezas. Sus siervos, *swāfa*¹²⁷¹, lo llevaron a El Oued. Los franceses entraron en Touggourt sin encontrar resistencia. Sus conquistas siguieron por todo el Oued *ḥīr* y luego bajaron hacia Ouargla. Selman, que no se sentía a salvo en El Oued, se marchó a Djrid, en Túnez. El bey de Túnez lo supo y le ofreció una casa y siervos. Cuando murió, Selman dejó un hijo, *ṣamor*. El bey se encargó de su educación y se casó con alguien de

¹²⁶⁸ Los santuarios o mausoleos suelen ser lugares de asilo, ya que tienen un carácter sagrado y prohibido a los no musulmanes (Dermenghem 1945: 168-169).

¹²⁶⁹ < *ṭrīq* (B605).

¹²⁷⁰ < Oued Righ.

¹²⁷¹ Pl. de *sūfi* “originario de Souf” (B503). Se trata de El Oued Souf, localidad a 95 km al este de Touggourt.

su familia. Tuvo solo dos hijas de su matrimonio, las cuales viven aún, según dicen. Viven en Túnez.

18.15. Dominación de Touggourt por parte de los franceses

Cuando los franceses llegaron, instalaron una pequeña guarnición en la ciudad, el pequeño *borž*. Ben Goubbi Bouchemal estaba muy bien considerado por los ocupantes. Parece ser que le dieron una cierta autoridad, lo cual le atrajo la envidia de la gente de Touggourt.

fṛānša dārət Būsmāl sulṭān u təmši b əṛ-ṛāyu, wālākīn ḥamzūh ən-nās u sətta mənḥūm šaksūh u šahdu bəlli hūwa əlli žāb əš-šrīf š^ašambi “Francia convirtió en sultán a Bouchemal y se guiaba por su criterio, pero la gente tuvo envidia de él y seis de ellos se opusieron a él y dieron fe de que él había traído al noble Chaambi”.

Este acontecimiento fue la masacre de la guarnición francesa por parte de un grupo de chaambi que se denominaban nobles (*šorfa*). Un oficial y algunos soldados fueron asesinados en el lugar y los demás huyeron al desierto. Los siguieron y los mataron cerca de Dzioua¹²⁷² en un lugar al que llaman todavía *ṣṭah əl-šaskər* “la terraza del ejército”. Se acusó a varios habitantes de la región de ser cómplices y fueron condenados. Bouchemal, cuatro o cinco mejahri y tres o cuatro de Nezla fueron exiliados en Cayenne. Y es aquí donde Bouchemal murió.

18.16. El cuartel actual (informante: Sr. Dillinger)

Sería el lugar de los edificios que servían al sultán de Touggourt para la defensa militar de la ciudad. El *borž* de los franceses había rodeado estas edificaciones. En cualquier caso, no queda nada. Hoy se ve esto:

a) El antiguo *borž* se remonta a la llegada de los franceses, construido hace unos cien años por los “gozosos”, tropas que estaban formadas por franceses en su mayoría (condenados por los tribunales a cinco o diez años de servicio forzado en las colonias). El *borž* no respondía a las necesidades de la conquista del Sáhara. Hacían falta tropas móviles, que pudieran desplazarse fácilmente por el Sáhara y conocieran la vida nómada, así pues, gente en su origen del desierto. Fue Laferrine quien lo comprendió y formó este tipo de tropas. El *borž* de Touggourt fue atacado hacia 1872¹²⁷³ y los pocos franceses que se encontraban allí fueron masacrados.

b) Se agrandó el cuartel hacia Mestaoua, con muros para la defensa. En 1901, un francés que estaba en su puesto de guardia en la puerta del gran *borž*, fue apuñalado. Esa puerta, situada enfrente del viejo dispensario, está hoy cerrada.

c) El minarete del cuartel sería un puesto de vigilancia construido por los franceses. Las mesas para las cartas están todavía. La cúpula grande de lo alto sería bastante reciente, debido a su estética.

¹²⁷² Localidad a 84 km al oeste de Touggourt.

¹²⁷³ Hay un trozo de papel en el que Alliaume ha escrito lo siguiente: “la guerra santa fue declarada a los franceses en 1871 por el *šīh* de Rahmaniya. Hubo acciones sangrientas de gente de Argel, Constantina y el Sur. Es en esta época en la que fue atacado el cuartel de Touggourt”.

18.17. Geografía y Geología¹²⁷⁴

- Gauthier, “Le Sahara”, pp. 98-99, *Liaison saharienne*, oct. 54, sobre Sidi Ben Hania.
- Hojas de M. Bada, nº 1 y 2.
- Monografía Cd^e Thomas, documentos, historia y geología.

18.18. Historia

- Documentos históricos sobre el comienzo de los reyes de Touggourt, notas de la hermana Anselme, 1 a 11.
- Camisa nº 5, Camisa nº 1, continuación de los reyes de Touggourt.
- Los oasis del Oued Righ, p. 8-9, p. 37, mapa en dos partes.
- Consultar los Ben Djellab en *Revue Africaine* nº 136, nº 137, nº 141, nº 160, nº 142, nº 162.
- Sobre la Historia del África Septentrional de Mercier, 963-1, p. 133, p. 425 a 429, p. 510 y 511, p. 551.
- Estructuras agrarias y descolonización (los oasis del Oued Righ), Jean Jazques Pèrennes, Publications Universitaires 29, rue Abou Houas, Hydra, Alger.
- *Liaison saharienne* 33 a 40, nº 34, p. 158, p. 48 del nº 33.
- *Bulletin* nº 38, p. 151, Histoire de Touggourt por Col. Passager
- Todas estas referencias y obras están en Glycines¹²⁷⁵.

19. Santos de Touggourt

19.1. Sidi Moḥammed ben Yahya¹²⁷⁶

Cuando vino a Touggourt desde Fezzan, encontró a los mozabíes que eran entonces los dueños del Oued *ḡīr*¹²⁷⁷ (sic). Esto fue en el siglo XI o XII. Los venció y tuvieron que dejar la región. Entonces fundaron la ciudad de Ghardaïa, nombre cuyo origen es *ḡīr*¹²⁷⁸ *Dāya* “cueva de Daya¹²⁷⁹”. *Ḡīr* es porque estos mozabíes venían del Oued Righ y Daya de una *ḥawnīya* que se llamaba así y vivía en la región en la que fueron a vivir.

Moḥammed ben Yahya pasó la autoridad del Oued Righ a los Jlalba, nómadas que la tuvieron hasta la llegada de los franceses. Y él mismo vivió como un santo, ocupándose solo de rezar y de los asuntos religiosos. Murió en Touggourt. Los ancianos de Mestaoua dicen que fue jefe de una cofradía y sultán de Touggourt

Sobre su hijo Sidi Ahmed ben Yahya, véanse las noticias que sobre él da el Sr. Bada de Sidi Slimane.

19.2. Sidi Hadj Sayed

Es el más antiguo de todos los santos de Touggourt, él fue quien pobló la región.

¹²⁷⁴ A continuación, recogemos estas dos últimas cuartillas con notas en las que aparecen referencias anotadas de obras de consulta en relación a Touggourt.

¹²⁷⁵ Se refiere al Centro de Estudios Diocesanos de Argel (<http://www.glycines.org/>, consultado el 06 de noviembre de 2015).

¹²⁷⁶ A la derecha, Alliaume ha escrito: “por Saïd Hadj Sayed”.

¹²⁷⁷ < Oued Righ.

¹²⁷⁸ A: “< *ḡār*”. Esta voz, *ḡār* “cueva”, procede de una raíz {*ḡīr*} (B719).

¹²⁷⁹ A: “nombre de mujer”.

19.3. Sidi Naceurallah¹²⁸⁰

Su hijo Sidi řAřallah tiene todavía descendientes en Touggourt. Familias de Naceurallah: Baba Saci, Hadj Sayed. En él se practicaba el derecho de asilo¹²⁸¹ cuando alguien era seguido por su enemigo. Se refugiaban en el mausoleo para salvarse.

Según los ancianos de Mestaoua, era el califa de Sidi Ben Yahya y venía de Marruecos.

19.4. Familia del santo Sidi Naceurallah¹²⁸²

a) Sidi Naceurallah vino de Fezzan a Touggourt y tuvo tres hijos considerados santos: Sidi Wastani, Sidi řAřallah y Sidi Lakhdar.

b) Sidi řAřallah está enterrado en el cementerio de Touggourt, donde hay una *qubba*¹²⁸³, con su padre Sidi Naceurallah y su hermano Sidi Wastani.

c) Sidi Lakhdar se marchó un día a Tebesbest para una *ħađra*¹²⁸⁴ en Sidi Gacem, el ancestro del pueblo. Fue picado por un escorpión y murió en el camino. La gente de Tebesbest quisieron enterrarlo aquí, pero el muerto se puso a hablar y dijo que debían de hacerlo allí donde encontraran su bastón. La gente de Tebesbest quiso desobedecerlo y construyeron un mausoleo en su pueblo que todavía existe. Luego construyeron otro entre I.S. Labeled y Tebesbest –la gente de Zaouia reclamaba el cuerpo del santo–. Este mausoleo se halla en el camino que une los dos pueblos, en un palmeral. Cuando la gente de Zaouia volvió, encontró el cuerpo del santo en medio de su pueblo y entonces le construyeron un mausoleo.

Tuvo un hijo, considerado santo, Sidi Hamouda, que fue enterrado junto a él en Zaouia. Hoy día todavía hay descendientes: ř*Amīra*, quien vive en Touggourt, en la casa del caíd; Mohammed Lakhdar, imán de la mezquita de Sidi Lakhdar de I.S. Labeled y lector del Corán; Abdelkader, de I.S. Labeled. Son tres hermanos descendientes directos. También hay primos, los Lamenaar de I.S. Labeled.

19.5. Sidi Hamouda

Es hijo de Sidi Lakhdar y tiene la reputación de ser un hombre excéntrico. Descuidado en su forma de vestir, no se lavaba nunca y llevaba un turbante amplio cubriéndole la cabeza, llevando descubierta la parte de arriba (*řūřa*¹²⁸⁵). Le llamaban *bū-tāřīn*¹²⁸⁶. Pasaba el tiempo tocando la *dərbūka*¹²⁸⁷, iba por las bodas como músico y recorría las aldeas “comiendo todo aquello que se le daba”.

Un día que fue de visita a su palmeral de Meggarine, volvía por la tarde a pie hacia Zaouia S. Labeled en donde vivía. En el camino vio a una anciana que preparaba su cena y esta le dijo: “¿no vuelves sino ahora mismo?”. Él se acercó y cogió los trozos de carne

¹²⁸⁰ A la derecha, Alliaume ha escrito: “véase Sidi Bouaziz”.

¹²⁸¹ Los santuarios o mausoleos suelen ser lugares de asilo, ya que tienen un carácter sagrado y prohibido a los no musulmanes (Dermenghem 1945: 168-169).

¹²⁸² A la izquierda, Alliaume ha escrito: “hermana Anselme Marie, Sidi Bouaziz”.

¹²⁸³ “Mausoleo” (B772).

¹²⁸⁴ Sobre esta fiesta en el mausoleo de un santo, véase el segundo texto de § 9.3.

¹²⁸⁵ “Tupé, mecha, moño dejado en la parte de arriba de la cabeza” (B549).

¹²⁸⁶ El que tiene un *řāřīn* “plato de archilla sobre el que se cocina” (B600).

¹²⁸⁷ *dərbūka* “tambor hecho de arcilla” (B328).

que estaban cocinándose en la olla; eran un hocico y unas orejas. Se los comió sin esperar a que estuvieran hechos. La intención de la mujer era la de ofrecérselos como *maṣrūf* (limosna).

Sidi Hamouda se casó con la segunda mujer de Sidi Bouaziz cuando este murió. Era una *mejahria* muy hermosa, de piel bastante blanca. Cuando Sidi Hamouda la pidió en matrimonio, Ftum ben Abbas se negó categóricamente, ya que Sidi Bouaziz era un hombre con el turbante bien puesto, se vestía bien, con telas finas como en Túnez, y tenía muy buena reputación. Al morir, Ftum no quiso ir a donde estaba este mendigo. Pero Sidi Hamouda perseveraba en su pretensión, a pesar de que ella se negó en varias ocasiones. Cuando los cuatro meses de viudedad terminaron, se oyó cantar para ella esta copla: *l ṣanāya sīdi ʿḤamūda / ṣahḥa w byūḍa / woḷḷa nżību* “a la protección de Sidi Hamouda / buena salud y blanca / por Dios que traemos”. Y ella dio su consentimiento.

19.6. Sidi Bouaziz

Sería originario de Fezzan y es primo de Sidi Lakhdar. Cuando llegó a Touggourt, a los pies de la gruta en la que se encuentra actualmente el pueblo de Sidi Bouaziz había una pequeña aglomeración llamada Sidi Bou Zənīna, del lado de Tebesbest. Sidi Bouaziz se instaló encima de la gruta y el pueblo fue construido. Su primera mujer le dio once hijas e hijos. La segunda era una *mejahria*, Ftum ben Abbas. Los habitantes de Sidi Bouaziz se reclaman de Sidi Bouaziz o de Ben Jerion.

19.7. Sidi Mohammed Bousif

Era también primo de Sidi Lakhdar. Según la leyenda, sería contemporáneo de Sidi Ben Yahia y Sidi Baba Saci. Un día, el sultán de Argel invitó a los tres santos de Touggourt para que fueran a Argel para conocer su ciencia. Les preparó una comida. Todo estaba dispuesto sobre la mesa. Cuando le sirvieron la carne, Sidi Bousif se levantó ladrando y se fue. Había descubierto que la carne que les sirvieron era de perro: *fīh al-boḥhān* “en él estaba el poder de un santo”. Los otros dos abandonaron también la mesa. Tuvieron que reconocer el poder de los santos de Touggourt. Desde entonces, Sidi Mohammed Bousif fue llamado Sidi Ben Jerion¹²⁸⁸.

El mausoleo construido cerca de Beni Sined es el de Sidi Ġilani.

19.8. Sidi Baba Saci

Unos dicen que fue rey de Touggourt en época de los Jellaba y otros que era un santo que llegó de Marruecos. Su mezquita está cerca de Hoggar. Fue restaurada totalmente en 1954 por el arquitecto de Touggourt. Sigue viniendo mucha gente.

19.9. Sidi Zekri¹²⁸⁹

Nació en Touggourt y ejercía la profesión de costurero. Rezaba mucho. Vivió en tiempo de los Jellaba. Tenía la reputación de hacer cosas maravillosas. Un día, una gente que no creía en su poder sobrenatural y lo trataban de mentiroso y embustero,

¹²⁸⁸ *jerion* > *žru* “perro pequeño” (B140) + sufijo diminutivo *-on* de origen romance-andalusí.

¹²⁸⁹ A la derecha, Alliaume ha escrito: “hermana Anselme-Marie, dado por un anciano de Mestaoua”.

vino para provocarle, y quizás matarlo. En cualquier caso, Sidi Zekri, que estaba en su casa cosiendo, lanzó su bobina de hilo al aire, una gran bobina nueva, habiendo cogido la extremidad del hilo con su mano. La bobina subió, subió y Sidi Zekri se vio llevado por ella en el aire y desapareció. Todos esperaron en vano, no se le vio bajar. En el mausoleo que se encuentra en la entrada de la calle de los judíos a la izquierda, entrando en Mestaoua, no se encuentra su cuerpo, pero era allí donde rezaba y trabajaba.

Otra versión cuenta que Sidi Zekri desapareció en el cielo de esta forma porque hubo gente que vino para decirle que el gobernador lo llamaba –los franceses estaban ya allí–. Sidi Zekri tuvo miedo de los europeos y quitó la bobina de hilo de la máquina de coser y la lanzó al aire: *šadd əl-hīt u gāl* “*zəkri wāli aḷḷāh*” *u bda yiṭlaḥ u ma bān* ^{əš} “cogió el hilo y dijo: ‘Zekri es el santo de Dios’; y empezó a subir y no apareció”.

19.10. Sidi Hadj Hajouj

Repintado recientemente. Se ha enterrado en el 55 al caíd de Meggarine.

Venido de Mila, cerca de Constantina. Hace unos cien años, los franceses ya estaban allí. Es el mausoleo más reciente¹²⁹⁰.

ydəfnu d-dwāwda fi gubbətu, ydəfnu fiha l-ğorba “entierran a los *dwāwda*¹²⁹¹ en su mausoleo, entierran a los familiares”.

*gubbət sīdi Ḥāžž Hažūž ygūlu lha: m^əhūət*¹²⁹² *əl-ğorba, dāfnīn fiḥ yāsər giyyād* “dicen del mausoleo de Sidi Hadj Hajouj: (?) de los extranjeros, entierran en él a muchos gobernadores”.

Los Bassa son sus descendientes y viven todavía.

Aquellos a los que imponía sus manos y decía “que Dios te bendiga”, se curaban. Todo lo que anunciaba se cumplía.

19.11. Lalla bent ʿAbid

Era una mujer virtuosa. Se le construyó un mausoleo en el cementerio, pero al día siguiente, la mitad de él se había caído. Se volvió a construir en varias ocasiones y siempre ocurría lo mismo y se renunció a reconstruirlo.

¹²⁹⁰ A continuación hay escrito el nombre de alguien –ilegible para nosotros– que fue quien le dijo esto.

¹²⁹¹ A: “nombre de unas tribus nobles del Este, nobles que gobiernan una región”.

¹²⁹² Alliaume escribe un signo de interrogación después de esta voz. No hemos podido documentarla.

ÍNDICE DEL GLOSARIO¹²⁹³

1. El verbo
 - 1.1. Forma I
 - 1.1.1. Sanos
 - 1.1.2. Sordos
 - 1.1.3. Cóncavos
 - 1.1.4. Defectivos
 - 1.1.5. Asimilados
 - 1.2. Forma II
 - 1.2.1. Sanos
 - 1.2.2. Sordos
 - 1.2.3. Cóncavos
 - 1.2.4. Defectivos
 - 1.2.5. Asimilados
 - 1.3. Forma III
 - 1.3.1. Sanos
 - 1.3.2. Cóncavos
 - 1.3.3. Defectivos
 - 1.3.4. Asimilados
 - 1.4. Forma V
 - 1.4.1. Sanos
 - 1.4.2. Cóncavos
 - 1.4.3. Defectivos
 - 1.4.4. Asimilados
 - 1.5. Forma VI
 - 1.5.1. Sanos
 - 1.5.1. Sordos
 - 1.5.2. Cóncavos
 - 1.5.3. Defectivos
 - 1.6. Forma VII
 - 1.6.1. Sano
 - 1.7. Forma IX
 - 1.7.1. Sanos

¹²⁹³ Recogemos en este glosario las voces que aparecen en los textos, indicando aquel en el que están. Cuando una voz, como el verbo *gāl - ygūl* “decir” tiene una frecuencia muy elevada, superior a 140, solo indicamos el número de veces que aparece. No hemos incluido aquí las voces de aquellos textos que están en grafía árabe.

1.7.2. Sordos

1.7.3. Cóncavo

1.8. Forma X

1.8.1. Sanos

1.8.2. Sordo

1.8.3. Cóncavo

1.9. Verbos cuadriconsonánticos, forma I

1.9.1. Sanos

1.9.2. Por duplicación

1.9.3. Defectivos

1.10. Verbos cuadriconsonánticos, forma II

1.11. Voz reflexivo-pasiva

1.11.1. Sanos

1.11.2. Sordos

1.11.3. Cóncavos

1.11.4. Defectivos

1.11.5. Irregular

1.11.6. Con prefijo *nt-*

1.12. Participios

1.12.1. Activos, forma I

1.12.1.1. Sanos

1.12.1.2. Sordos

1.12.1.3. Cóncavos

1.12.1.4. Defectivos

1.12.1.5. Asimilados

1.12.1.6. Verbo *žā*

1.12.2. Pasivos

1.12.2.1. Sanos forma I

1.12.2.2. Sordos forma I

1.12.2.3. Cóncavo forma I

1.12.2.4. Defectivos forma I

1.12.2.5. Asimilados forma I

1.12.2.6. Irregulares

1.12.3. Participios formas verbales II a X

1.12.3.1. Forma II

1.12.3.1.1. Sanos

- 1.12.3.1.2. Sordo
- 1.12.3.1.3. Cóncavos
- 1.12.3.1.4. Defectivos
- 1.12.3.1.5. Asimilados

- 1.12.3.2. Forma III
 - 1.12.3.2.1. Sano
 - 1.12.3.2.2. Cóncavos
 - 1.12.3.2.3. Defectivos
 - 1.12.3.2.4. Asimilado

1.12.3.3. Forma IV

- 1.12.3.4. Forma V
 - 1.12.3.4.1. Sanos
 - 1.12.3.4.2. Sordos
 - 1.12.3.4.3. Cóncavos
 - 1.12.3.4.4. Defectivos
 - 1.12.3.4.5. Asimilados

- 1.12.3.5. Forma VI
 - 1.12.3.5.1. Sanos
 - 1.12.3.5.2. Cóncavo
 - 1.12.3.5.3. Defectivo

- 1.12.3.6. Forma IX
 - 1.12.3.6.1. Cóncavo

- 1.12.3.7. Forma X
 - 1.12.3.7.1. Sano

2. El nombre

- 2.1. Geografía
- 2.2. Animales
- 2.3. Plantas, árboles, flores, frutas, legumbres, verduras, especias
- 2.4. Cultivo
- 2.5. Prendas, accesorios y telas
- 2.6. Partes del cuerpo del ser humano y de los animales
- 2.7. Alimentación
- 2.8. Parentesco y personas
- 2.9. Habitat y menaje
- 2.10. Tiempo
- 2.11. Profesiones

- 2.12. Herramientas
- 2.13. Higiene, maquillaje y aromas
- 2.14. Salud
- 2.15. Lenguaje infantil
- 2.16. Firmamento
- 2.17. Música
- 2.18. Religión
- 2.19. Santos
- 2.20. Numerales
- 2.21. Préstamos
- 2.22. Colores
- 2.23. Adjetivos
- 2.24. Elativos
- 2.25. Topónimos
- 2.26. Nombres de personas, gentilicios y tribus
- 2.27. Otras palabras

- 2.28. Partículas presentativas
- 2.29. Partículas analíticas
- 2.30. Pronombres personales independientes
- 2.31. Demostrativos
- 2.32. Reflexivos
- 2.33. Reciprocidad
- 2.34. Indefinidos
- 2.35. Relativo
- 2.36. Conjunciones
- 2.37. Preposiciones
- 2.38. Adverbios
- 2.39. Interrogativo
- 2.40. Cuantificadores
- 2.41. Interjecciones
- 2.42. Negación

GLOSARIO

1. El verbo

1.1. Forma I

1.1.1. Sanos

- āmān* “confiar, creer” (1.1., 3.10.)
b³sət “alargar” (11.19.)
bkām “enmudecer” (9.6.)
brād - yibrād “enfriarse” (6.20., 8.42., 12.9., 14.2., 12.19.)
bšər “alegrarse” (1.3., 9.1.)
bṭəl “cesar” (3.9., 4.2.)
bṣat “enviar” (1.1., 1.2., 4.1-1., 4.1-2., 6.6., 7.1., 8.91., 2.14., 12.14., 15.4.)
d³faṣ / dfaṣ “apartar, pagar” (1.3. 8.40., 9.1., 15.2.)
dfəl “escupir” (7.17., 10.13.)
dhān “untar” (1.3., 4.1-2.)
dḥəl - yidḥol / yidḥəl “entrar” (13.4., 16.3.)
drak “alcanzar, ir al encuentro” (1.4.) / *dārḳ* (8.42.) / *drək* (8.60.)
dfān “enterrar” (2.2., 4.1-2., 6.8., 8.122., 9.6., 14.8., 14.11., 15.9., 15.10., 16.5., 16.7., 19.10.) / *d³fān* (10.9.)
dnəg “prestar atención” (12.21.)
drəs “trillar” (2.1.)
ḍbah “degollar” (1.2., 2.4., 6.6., 6.7., 6.21., 9.1., 9.5., 10.7., 10.9., 11.5., 11.13., 11.18., 12.8.) / *ḍ³bah* (16.7.)
ḍhak - yaḍḥak / yaḍḥak / yoḍḥak “reírse” (1.1., 2.2., 3.9., 4.1-2., 6.7., 7.3., 7.15., 8.27., 8.129., 11.2., 12.4.)
ḍ³hər l “parecer a (alguien)” (3.1.)
ḍlām - yaḍlām / yaḍlom “oprimir, ser injusto” (1.2., 12.15.) // *yaṭlom* (12.9.)
ḍrəb - yaḍrəb / yaḍrəb “golpear, tocar un instrumento musical, disparar” (1.1., 2.4., 9.1., 9.3., 9.4., 8.131., 14.1., 11.3., 12.4., 12.14., 12.19.)
f³sal “arreglar un asunto” (14.1.)
fḍəl “ser benevolente” (9.2., 12.4.)
fgəṣ “eclosionar” (13.4.)
fhām “entender, comprender” (7.2., 9.4., 11.4.)
fnək “zorro del desierto” (6.7., 6.21.)
fraḥ “alegrarse” (1.4., 3.13., 4.1-2., 4.2., 7.10., 7.15., 8.82., 9.3.)
frəḍ “aplicar la ley divina” (10.13.)
frəg “separar, dividir en dos” (12.2.)
frəg “vaciar” (6.14.)
frəz “separar” (6.23.)
ftəl “rodar el cuscús” (6.7., 11.10., 15.4.)
ftəš ḥala “buscar” (9.3.)
ftān “darse cuenta de (algo)” (16.4.)

gbəḏ - *yagboḏ* / *yəgboḏ* / *yogboḏ* / *yəgbəḏ* “coger, atrapar” (3.2., 6.7., 6.18., 6.19., 6.20., 9.4., 10.12., 10.14., 12.10., 16.1., 16.5., 16.14.) / *yigbəḏ* / *yəgbəḏ* (3.11., 6.19., 8.49., 11.10.)
gbəs “secar” (8.103.)
gdər “poder” (4.1-2., 11.13.)
ghaz “echarse a un lado” (7.13.)
grəḏ - *yəgrəḏ* / *yəgroḏ* “calumniar” (8.24., 8.25.)
grəš “helarse, marchitarse” (8.132.)
gsəm “dividir, distribuir” (2.4., 6.7., 6.21., 9.4., 10.7., 11.10., 14.5.) / *qsəm* (11.16.)
gsəḥ “endurecerse, endurecer, estar muy duro” (11.7.)
gšər “estrechase, cansarse” (8.98.)
gtəl - *yogtəl* / *yugtəl* “matar, asesinar” (1.1., 3.8., 3.9., 4.2., 6.20., 7.19., 8.86., 9.6., 10.7., 10.12., 11.19., 12.21., 14.8., 16.1.) / *g^ətəl* (16.5.), “entallar (una palmera)” (6.3.), *qtəl* - *yəqtəl* / *yoqtəl*, *yiqtəl* “matar” (1.2., 6.15., 8.26., 8.54., 11.19., 16.7.) / *ktəl* - *yoktəl* / *yəktəl* / *yuktəl* (< *qtəl* - *yəqtəl*) “matar” (3.9., 4.1-2., 10.9., 12.21.)
gtaḥ “cortar, separar” (1.3., 3.10., 7.11., 8.24., 8.117., 9.2., 11.18., 14.1.) / *qtaḥ* (8.25.) / *ктаḥ* (< *qtaḥ*) (11.11.), *gtaḥ f* “desacreditar a (alguien)” (16.6.)
gtər “gotear” (16.3.)
gḥad / *g^əḥad* - *yogḥod* / *yugḥod* / *yəgḥod* “sentarse, quedarse en un lugar” (1.2., 1.4., 2.3., 2.4., 3.1., 3.4., 3.8., 3.9., 4.1-2., 5.3., 6.19., 7.20., 8.19., 8.73., 9.3., 9.6., 9.8., 10.8., 10.12., 10.14., 11.16., 12.2., 12.4., 12.10., 12.11., 12.12., 12.21., 14.1., 16.1., 16.3., 16.5., 16.7.) / *gaḥod* (15.3.)
gḥar “agujerear, perforar” (3.10., 7.21., 9.2., 11.12.)
gəmm “tristeza” (3.8.)
gləb “ganar, vencer” (1.4., 3.5., 3.9., 4.1-2., 8.3., 8.60., 9.1., 9.4., 16.1.) / *galb* (2.5.) / *ḡləb* (13.4., 14.9.) / *q^ələb* (< *ḡləb*) (16.1.)
gməz - *yogməz* “guiñar” (1.2., 7.1., 7.2., 7.3.) / *ḡməz* (11.19., 16.7.)
grəs - *yəgrəs* “plantar” (11.16.)
gsəl “lavar” (6.6., 6.7., 6.15., 6.21., 6.23.)
gšəb “arrancar, obligar” (9.2.)
gzəl “hilar” (4.1-2., 11.16., 11.18.)
hbəl “enloquecer, volverse loco” (3.10.)
hbəš “no dejar escapar” (6.8.)
hbəṭ - *yahboṭ* “bajar” (6.4.)
hḏər - *yəhḏər* “hablar” (14.7.)
hlək “perderse, estropearse” (8.72.)
hməl “perderse” (7.6.)
hrəb / *hṛəb* - *yohrəb* / *yohṛəb* “huir” (3.8., 3.10., 3.11., 6.20., 10.8., 10.9., 16.1.) / *h^ərəb* (4.2., 16.5.) / *hərəb* (9.8.) / *h^ərob* (16.7.)
h^əzəl “enflaquecer” (6.6.)
ḥbəs “parar, detener, pararse” (6.14., 10.7., 14.11., 15.10.)
ḥfər “cavar” (11.12., 10.10., 15.9.)
ḥgən “recoger, meter en” (1.3.)

h̄gər “humillar, despreciar a (alguien)” (3.11., 4.1-1., 4.1-2., 7.9., 7.19., 13.4., 16.3.)
h̄kəm “gobernar, juzgar” (4.1-2., 10.8., 12.14., 12.21., 13.4.) / *h̄^akəm* (4.2.)
h̄ləb “ordeñar” (12.6., 14.1., 16.7.)
h̄ləf “jurar” (8.111.) / *h̄^aləf* (16.7.)
h̄məz “tener celos” (3.10., 3.12., 8.72., 8.73., 15.4.)
h̄məd “alabar” (4.2., 12.21.)
h̄məl “ir crecido (un río)” (2.1.)
h̄məz “producir envidia” (8.72., 18.15.)
h̄rəg “quemar” (5.3., 12.10.)
h̄rəm “tener misericordia, respetar” (11.16.)
h̄rət “labrar” (2.1.)
h̄səb “contar” (6.21., 9.1., 15.2.)
h̄səd “envidiar” (3.12., 8.49.)
h̄səd “cosechar, segar” (2.1., 6.22., 12.10.)
h̄səl - *yah̄soł* “alcanzar” (3.3.)
h̄šəm - *yah̄šəm* / *yih̄šəm* “avergonzarse” (1.2., 1.4., 1.4., 7.3., 8.45., 8.69., 8.92., 8.117., 11.13.) / *h̄^ašəm* (15.3.)
h̄təb - *yah̄təb* “buscar leña” (6.22., 16.7.)
h̄zəm “ceñir” (8.98.)
h̄bət - *yah̄boṭ* / *yoh̄boṭ* / *yəh̄bət* “batir (instrumento), golpear” (2.4., 7.11., 14.4.)
h̄daṣ “traicionar, engañar” (8.91., 16.7.)
h̄dəm “trabajar” (1.3., 2.4., 3.2., 3.10., 4.1-2., 6.22., 6.22., 8.8., 8.25., 8.34., 8.72., 8.73., 8.92., 9.1., 9.4., 10.9., 10.13., 11.18., 12.13., 12.21., 14.1., 15.3., 15.4., 16.1., 16.2.) / *h̄^adəm* (8.130.)
h̄laṣ “acabarse, terminarse” (13.3.)
h̄laṣ “asustar, asustarse” (3.13., 7.17., 10.9., 10.12., 15.3., 16.2., 16.5.)
h̄ləf “sustituir, reemplazar” (4.2., 7.20., 8.54., 9.1., 16.6.)
h̄ləq - *yəh̄loq* “crear” (4.1-2., 8.86.) / *h̄^aləq* (16.1.)
h̄nəg “estrangular” (7.19.)
h̄nəz “pudrirse” (6.20., 10.13.)
h̄rəž - *yəh̄rəž* “salir” (1.2., 1.2., 3.8., 3.10., 6.7., 9.1., 11.19., 16.4., 16.7.)
h̄sər - *yoh̄sər* “perder” (3.8., 4.2., 16.2., 16.5.) / *h̄sər* “perder” (9.6., 16.2., 16.5.)
h̄təb - *yih̄təb* “comprometerse en matrimonio” (16.1.)
h̄təf - *yəh̄toṣ* “quitar, arrancar” (8.132.)
h̄zər - *yoh̄zər* / *yəh̄zər* “tener la mirada puesta en el horizonte, mirar por” (2.4., 4.1-2., 8.25., 8.116., 10.8.) / *h̄^azər* (10.9.)
kbər - *yə^kbər* / *yəkbər* “crecer, hacerse grande” (3.1., 4.2., 8.100., 8.101., 10.4., 16.1.) / *^akbir* (8.14.)
kdəb “mentir” (3.8., 11.8.)
k^aməl “acabarse, terminarse” (5.3.)
krəf “inhalar” (13.3.)
krəh “odiar, detestar” (3.5.)
krəm “ser generoso con (alguien)” (3.3.)

kšəf “descubrir” (12.7.)
ktəb “escribir” (3.12., 7.13., 9.1., 16.1.) / *kʔtəb* (12.14.)
lbəs “vestir, vestirse” (2.4., 3.11., 4.1-2., 8.72., 9.5., 10.9., 10.13., 12.7., 12.14.) / *lʔbəs*
 (14.1.)
ldəġ “picar, morder” (escorpión, serpiente) (1.2.)
lġət “gritar, tocar (un instrumento)” (14.1.)
lhag “alcanzar, llegar” (4.1-2., 7.6., 8.86., 8.132., 10.12., 12.13., 13.4., 16.2.)
lhas “lamer” (8.80., 12.6.)
lšəg “pegarse” (8.1., 8.54., 10.9.)
lzəm “tener que, ser necesario que” (1.2., 2.2., 11.19., 12.2., 12.11.)
lʔab “jugar” (1.1., 3.13., 6.1., 7.18., 7.19., 8.66., 11.3., 11.10., 12.21., 14.9., 12.20.)
mdəh “alabar” (9.1.)
mʔləg “esforzarse en agradar” (7.15.)
mლატ “escaldar, hervir, llenar” (8.46.)
mnaʕ “prohibir, defender” (10.12.)
mrəg “salir al encuentro de” (10.1., 15.4.)
mrəs “aplastar” (6.17.)
mṛəḏ - *yomṛoḏ* “enfermar” (8.94., 13.4.) / *yimroḏ* (12.19.)
msəh “limpiar frontando, borrar” (1.3., 9.6., 9.7.)
nbaḥ “ladrar” (1.1., 10.15., 11.13.)
nbər “toser” (13.4.)
nbət “hacer crecer” (8.28.)
ndəb “arrepentirse, lamentarse” (3.3., 3.8., 4.2., 7.11., 7.12.)
nḏər “mirar” (11.3.)
nfaʕ “beneficiarse” (3.12., 4.1-2., 8.10., 8.65., 8.67., 12.21., 16.1.)
nfəḏ “sacudir” (11.12.)
nfəḥ - *yənfuḥ* “inflar, resoplar” (2.3., 6.6., 8.127., 15.4.)
nfəq / *nfəg* “correr con los gastos de la pensión alimenticia, aprovisionarse” (4.1-2.,
 6.22.)
ngəb “picotear” (4.1-1., 4.1-2.)
nhaṛ “gritar, regañar, recriminar” (2.1., 3.11., 7.13., 8.77., 9.1.)
nhəg “aullar” (10.15.)
nkaʕ “mamar” (8.16., 8.39., 12.13., 12.21.) / *nʔkaʕ* (10.8., 10.9.)
nkər “renegar” (4.1-2.)
nqaš “disminuir” (3.12.)
nsəž “tener” (11.16.)
nsəl “caerse (el vello), caer” (5.3., 8.132.)
nsəf “soplar” (3.12., 6.22.)
nšəb- *yinšob* “poner, colocar, disponer, preparar” (1.4., 6.7., 11.10., 15.4.)
nšəf “secar” (6.23.)
nšər “extender” (6.20., 6.21., 6.22., 11.18.)
ntən “oler mal” (6.21.)
nṭəg “decir, hablar” (11.16.)

nzal “bajar” (2.4., 6.4., 6.5., 11.13., 14.10.)
nʕal “maldecir” (1.4., 3.8., 4.1-2., 8.70., 11.11., 16.3.)
nʕar “defender” (14.9.)
gbəl “aceptar, recibir, acoger” (1.4-3, 4.1-1., 4.1-2.) / *qbəl* (1.2., 1.4., 9.1.), “orientar hacia el Este” (6.6.)
ġbəl (< *qbəl*) “aceptar, recibir, acoger” (6.21.)
nɖar - *yəndɔr* “ver, mirar” (11.16., 12.18.)
qhər “despreciar” (8.77., 9.1.)
qləb “invertir, cambiar” (3.3., 3.4.)
rbaḥ - *yərbaḥ* “ganar” (8.66., 8.71., 9.1., 9.6., 12.7., 15.3.) / *yirbaḥ* (3.3., 16.2.)
rbaṭ - *yərbaṭ* “liar, atar” (1.2., 6.21., 10.17., 12.3., 16.7.)
rɖaʕ - *yirɖaʕ* “mamar” (12.13., 12.21.)
rʕəd “levantar” (2.4., 4.1-2., 9.2., 9.5., 10.8., 10.9., 10.12., 12.11., 12.12., 6.24., 9.5.)
rʕəg - *yərʕog b* “tratar bien a (alguien)” (3.4.)
rġəd - *yərġud* / *yərġod* “dormir” (1.1., 2.3., 3.8., 4.1-2., 6.7., 6.25., 7.5., 7.13., 7.18., 8.8., 8.43., 9.2., 9.9., 11.12., 12.10., 12.11., 12.21., 15.3., 15.4., 16.1., 16.4.)
rġəs - *yərġos* “estar a punto de cerrarse los ojos por sueño” (7.8.)
rġəʕ - *yərġəʕ* / *yorġəʕ* / *yurġəʕ* / *yorġoʕ* “bailar” (4.2., 7.15., 9.3., 9.8., 12.17., 13.4., 14.1., 14.8.)
rġəl (< *rġəl*) “tener un buen ritmo” (7.14.)
rḥam “tener misericordia” (1.3., 12.7.)
rhan “hipotecar” (3.11.)
rḥal “ir, marchar, partir, emigrar” (6.16., 8.76., 8.96., 11.10., 12.12.)
rkaḥ - *yərkaḥ* / *yirkaḥ* “subir, montar” (3.7., 3.11., 8.1., 9.8., 10.13., 12.12.)
rməɖ (< *ġməɖ*) “cerrar los ojos” (10.15., 11.10.) / *ġməɖ* (11.10.)
rʕəg “poner, fijar penetrando” (7.15.)
rtaʕ “pacer” (8.101.)
rʕəm “tirar piedras, apedrear” (12.4.)
rʕaʕ “volver, regresar” (4.1-1., 4.1-2., 7.1., 7.5., 7.12., 7.14., 7.17., 9.4., 11.2., 12.2., 12.21., 16.2., 16.4.)
sbəg “preceder” (11.10.) / *sbəg* (< *sbəq*) (16.1.) / *ʕabog* (< *sbəq*) (16.1.)
sgəʕ - *yəsgoʕ* “estar embobado” (11.12.)
ʕḥəʕ “maldecir” (8.64.)
skən - *yəskən* “habitar, vivir en un lugar” (3.1., 14.13.)
skər “embriagarse” (7.12.)
skət - *yəskət* “callarse” (4.1-2., 7.2., 14.9.)
sləḥ “desollar” (6.6., 6.7., 6.21., 10.9., 11.9., 11.18.)
slək “salir sano y salvo, quitar” (8.48., 8.103., 9.2., 10.14.)
smah “pedir perdón” (3.3., 3.13., 11.2., 12.21., 14.1.)
smaʕ “oír” (1.1., 2.4., 3.8., 4.1-1., 4.2., 6.7., 7.4., 7.8., 7.16., 8.67., 9.3., 10.12., 12.14., 12.19., 14.1., 16.3., 16.7.)
sraḥ “cuidar de los animales, llevarlos a pastar” (2.4., 14.1.)
sraq “robar” (2.3., 11.13., 12.4., 12.8.) / *sraq* (< *sraq*) (10.9.)

sʕad “alegrarse” (4.1-2.)
ʕbah “amanecer (alguien)” (4.1-2., 11.1.)
ʕbər - *yəʕboʕ* / *yəʕbər* “tener paciencia” (3.2., 3.4., 3.8., 3.9., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.15., 7.16., 10.16., 12.21., 16.1.)
ʕdər “resultar, derivar, cortar” (2.5.)
ʕgír “empequeñecerse” (8.14.)
ʕhəd “quemar” (8.62.)
ʕhab “ganar la confianza de (alguien)” (16.6.)
ʕhər “hacer un sortilegio” (16.6.)
ʕhír “mofarse” (8.77.)
ʕlah - *yəʕloh* / *yəʕlah* “servir, ser útil” (3.3., 3.8., 6.23., 14.9., 14.13.)
ʕmət - *yəʕmoʔ* “callarse” (8.26.)
ʕrəʔ “cubrir los gastos” (10.9.)
ʕrət “zampar, tragar de una vez” (7.7., 9.6.)
ʕrəʕ “tumar cabeza abajo” (10.17.)
ʕtər “cubrir” (12.7.)
ʕbaʕ “saciarse, hartarse” (1.2., 1.4., 4.-1-2., 8.67., 8.123., 11.13., 14.1.)
ʕbər “medir” (16.2.)
ʕfaʕ “interceder” (8.67.)
ʕfəg “tener piedad de (alguien)” (3.4.)
ʕhəd “dar fe, testimonio” (11.16., 18.15.)
ʕhəg “respirar bruscamente” (7.17.)
ʕkər “agradecer, alabar” (1.4., 4.2., 8.38.)
ʕləʔ - *yəʕləʔ* “acuchillar” (7.20.)
ʕrəb “beber” (1.1., 1.2., 6.1., 6.3., 6.14., 7.19., 8.114., 9.3., 9.3., 9.9., 10.14., 11.3., 11.19., 12.6., 12.18., 12.21., 13.4., 16.5.) / *yəʕrəb* (12.14.) / *ʕʕrəb* (14.10.)
ʕrək “compartir” (2.1.)
ʕrəh “ampliar” (11.16.)
ʕrət - *yoʕrət* “imponer una condición” (16.2.)
ʕtah “bailar” (7.15., 9.3.)
ʕʕal “encender” (7.5., 9.4., 11.10., 11.12., 12.18., 12.19., 14.4., 15.3., 15.11.)
tbaʕ “seguir” (12.18.)
təʕf “trozo” (6.21., 7.9., 10.13., 11.18., 12.4.)
tʕər - *yəʕtʕər* “agitarse con violencia” (13.4.)
tʕan “moler” (6.22., 6.24., 9.3., 9.5., 11.16.)
tʕaʕ “subir” (6.4., 7.4., 8.5., 8.88., 8.116., 9.2., 11.15., 12.11., 12.14., 12.19., 13.4., 14.11., 15.4., 19.9.)
tʕəb - *yəʕtʕəb* “pedir” (1.3., 2.4., 12.2., 16.5., 3.12., 8.119., 9.1., 9.2., 15.3., 16.1., 16.5., 12.1., 12.21.) / *tʕləb* (14.1., 14.12.) / *tʕləb* (15.3.) / *tʕləb* (14.4.)
tʕəg - *yoʕtʕəg* / *yoʕtʕəg* “soltar, abandonar” (4.1-1., 7.12., 7.13., 7.19., 8.46., 8.64., 9.6., 10.9., 12.11.) / *yəʕtʕəg* (7.12., 8.46.)
tmaʕ “desear, ambicionar” (3.13., 8.102.)
tʕrah “lanzar, extender, quitar” (1.1., 14.12.)

tṛək (< *tṛəq*) “golpear” (11.9.)
tṛək “dejar, abandonar, renunciar” (4.1-2.)
zbəṛ “podar” (12.3.)
zṛaṣ “sembrar, cultivar” (7.7., 8.28.)
žbəd “tirar, sacar” (6.4., 6.14., 7.11., 9.6., 15.4., 16.3., 16.7.)
ždāb “mover la cabeza con rapidez hasta entrar en un estado de éxtasis” (9.3., 14.8.)
žhad “que se esfuerza, que trabaja duro” (16.2.)
žhar “limpiar un pozo” (6.4.)
žlād “dar latigazos” (18.3.)
žmāl “juntar, reunir” (7.6., 8.102., 10.17., 14.1.) / *žmāl ʕla* “reunir en torno a” (14.1.)
žrāb - *yīžrob* / *yəzrib* “atrapar la sarna” (8.1., 10.14.)
žṛəḥ - *yīžraḥ* “herirse” (7.20.)
žʕal “hacer que” (13.3.) / *ʕžəl* (1.3.)
ʕṕəs “pisar” (2.3., 9.3., 10.9., 12.10.)
ʕṕəṭ “peerse, tirarse un peo” (13.4.)
ʕḡəb ʕla / *l* “pasar junto a” (1.3., 1.4., 8.74., 9.3., 11.17., 13.4., 15.2.) / *ʕgəb* (11.2.) /
ʕogəb (8.74.) / *taʕgub* (8.5.)
ʕgəl “trabar” (3.12.)
ʕkəs “oponerse” (18.15.)
ʕləm “saber, conocer” (8.38.)
ʕməl “hacer” (2.3., 6.6., 7.1., 8.12.)
ʕmər “mantener una casa para que esté bien frecuentada, poblar” (3.8., 9.6., 10.16.,
 11.3., 12.21.)
ʕṛəḍ “invitar” (1.2., 1.4., 8.114., 10.9., 11.19.) / *ʕarḍ* (1.4.)
ʕrəṕ “conocer, saber” (1.1., 1.3., 1.4., 3.6., 4.1-2., 5.3., 6.7., 7.1., 8.44., 8.117., 9.6.,
 10.9., 11.2., 11.16., 12.11., 14.1., 16.5.) / *yaʕroṕ* (8.49.)
ʕṛəḡ “transpirar” (8.118., 9.3.)
ʕṛək “frotar la ropa al lavarla” (12.18.)
ʕšəḡ (< *ʕšəg*) “enamorarse” (2.3.)
ʕtəḡ “restablecerse” (1.1.)
ʕtəṕ “ofrecer desinteresadamente, dejarse ordeñar” (12.13., 14.1.)
ʕžəb “gustar, agradar (algo)” (2.2., 10.14.) / *ʕžəb* (12.21.)
ʕžəl (< *žʕəl*) “poner, convertir en” (12.7.)

1.1.2. Sordos

barṛ “se bueno, piadoso con (alguien)” (13.4.)
bəss “impregnar con aciete una comida, preparar la *bsīsa*” (9.3.)
bəṭṭ - *yboṭṭ* “golpear, pegar” (3.4., 3.9., 3.10., 9.8.)
bəḥḥ - *ybuḥḥ* “rociar” (7.12.) / *yboḥḥ* (9.3.)
dəḡḡ - *yduḡḡ* “machacar, clavar en el suelo una piqueta, picar” (5.3., 9.3., 12.8.) / *dukk*
 (< *gugg*) (15.4.)
dəkk - *ydukk* “meter” (9.4., 13.4.)
dəll ʕla “conducir a” (3.9., 8.33.)

dərr “dar de mamar” (5.2.)
dəss “meter, ocultar, guardar”, *dəss rōh-* “escondarse” (1.1., 1.2., 1.3., 2.1., 3.8., 3.10., 6.15., 6.20., 7.20., 11.2., 11.10., 12.4., 12.10., 12.13. 14.1., 15.4., 16.5.)
dəšš “moler” (6.22.)
dəzz “enviar a buscar” (1.2.)
dəll “permanecer” (16.1.)
dəll “ponerse a la sombra” (11.12.)
dərr “hacer daño” (8.10.)
dəmm “reunir, continuar siendo” (8.129.)
dənn / *dənn* - *yənn* “pensar, opinar” (9.4., 12.5.)
fəkk - *yfukk* / *yfokk* “separar, liberar” (3.9., 3.10., 4.2., 10.7., 11.12., 11.19.)
fəšš “desinflar, calmar” (3.8.)
gədd “igualar” (7.7., 10.13., 12.16., 16.1.)
gərr *ṣāla* “descubrir a (alguien)” (10.9.)
gəšš - *ygošš* “cortar” (10.7.)
gərr “engañar” (8.43.)
gəzz - *ygozz* “mordisquear” (8.46.)
həbb “soplar” (16.2.)
həšš “ser amable”
həzz “coger, llevar, quitar” (1.1., 2.4., 3.2., 3.3., 3.9., 3.11., 4.1-1., 4.1-2., 6.5., 6.20., 7.19., 8.42., 8.75., 8.111., 8.117., 9.6., 9.7., 10.7., 11.16., 11.17., 12.5., 16.5.)
həkk - *yhokk* “frotar, rascar” (7.24., 8.1., 11.10.)
həll “abrir” (6.3., 6.6., 8.78., 9.2., 11.10., 11.13.) / *həll* (1.1., 8.78., 8.121., 9.2., 9.4., 11.12.)
həss “sentir” (10.8., 12.15., 16.3.)
hətt - *yhoṭṭ* “posar, colocar” (1.4., 3.8. 3.8., 4.2., 6.3., 6.24., 7.13., 7.17., 8.25., 9.2., 10.9., 11.11., 11.16., 12.5., 12.12., 12.15., 13.4., 14.12., 15.2., 15.4.)
həyy “hacer vivir” (6.14.)
həžž “peregrinar” (11.19.)
həbb / *həbb* “querer, amar” (1.4., 2.4., 7.18., 14.1., 14.10., 3.5.)
hənn “tener compasión de” (1.1., 3.3., 4.1-1., 9.1., 9.2.)
həšš “entrar, meter” (2.4., 2.5., 4.2., 6.7., 6.16., 6.20., 8.99., 8.110., 11.17., 16.2.) / *yhošš* (8.26., 9.3., 10.9.)
kəbb - *ykubb* “verter, inclinarse (figurado)” (8.16., 8.77., 8.116., 13.3.)
ləmm “reunir, juntar” (9.5., 10.8., 15.2., 15.11.)
mərr “pasar” (7.1.)
mədd “extender” (1.4., 3.8., 7.22., 8.86., 11.13., 11.16., 11.19.)
məll “hartarse de comer hasta quedar asqueada” (11.13.)
məss “tocar, acariciar” (4.1-2., 7.18., 7.24., 8.19.)
məšš - *ymošš* “chupar” (3.8.)
naḥḥ “quitar, arrancar” (1.4., 3.8., 5.3., 5.5., 6.3., 6.7., 6.11., 6.17., 6.211., 6.21., 7.12., 7.14., 7.16., 8.63., 8.123., 9.1., 10.9., 10.17., 11.13., 11.18., 12.6., 12.13., 13.3.)
nətt - *ynoṭṭ* “saltar” (8.116.)

qarr “decepcionar” (13.4.)
rədd - *yrədd* “devolver” (4.2., 8.32., 12.8., 16.3.) / *yrədd* (6.4., 8.32.)
rəgg - *yrəgg* “ablandarse” (9.2.)
rəšš - *yrəšš* / *yrušš* “rociar” (12.11., 14.9.)
rəžž “temblar” (9.3.)
səbb “insultar” (3.9., 3.12., 9.1., 13.4.)
sənn - *ysənn* “afilar” (12.8.)
sərr - *ysərr* “alegrarse” (12.19.)
šəbb - *yšəbb* “llover” (2.1., 11.5., 12.19.)
šərr - *yšərr* “anudar algo en una tela” (1.3.)
šədd “coger” (1.1., 2.1., 3.4., 3.5., 3.8., 4.2., 6.4., 6.19., 6.21., 7.7., 8.83., 8.127., 9.1., 9.3., 9.4., 10.7., 10.8., 10.12., 11.12., 11.13., 12.12., 12.21., 14.1., 16.2., 19.9.)
šəff “tener piedad” (1.2., 3.4., 3.10.)
šəmm “oler” (6.7., 7.18.)
tərr f “empujar” (7.13.)
təbb - *ytəbb* “lanzar dando un golpe” (3.2.)
təll - *ytəll* *ʕla* “mirar a” (7.16., 10.7.) / *təll* “ir a visitar a (alguien)” (14.3.)
zəžž “esquilar” (10.17.)
ʕadd “enumerar” (8.58.)
ʕadḏ “morder” (7.10., 8.112.)
ʕarṛ “considerar malo” (8.27.)
ʕass - *yʕass* “vigilar” (1.1., 3.13., 14.1.) / *yʕašš* (16.5.)
ʕazz “mostrar afección” (3.13., 12.1., 12.21., 14.3.)

1.1.3. Cóncavos

bāḥ - *y²bayḥ* (< *ybiḥ*) “balar” (10.15.)
bāl - *ybiḥ* “orinar” (14.9.)
bān - *ybiḥ* “aparecer” (2.5., 3.6., 6.4., 6.5., 7.16., 8.72., 9.4., 9.6., 10.11., 14.3., 15.11., 16.2., 19.9.)
bāt - *ybiḥ* “pasar la noche” (1.1., 1.2., 2.3., 3.6., 3.12., 6.17., 7.5., 7.6., 8.65., 8.117., 9.2., 11.9., 14.4.)
bāḥ - *ybiḥ* “vender” (3.10., 4.2., 6.1., 6.5., 6.6., 6.20., 6.23., 8.52., 9.1., 9.6., 10.17., 11.16., 11.19.)
dām - *ydūm* “durar, permanecer” (8.2., 12.18., 12.19.)
dār - *ydīr* “hacer, poner, meter” (1.1., 1.2., 143 frecuencias)
dāb - *ydūb* “fundirse” (8.88., 8.118.)
dāg - *ydūg* “saborear” (8.107., 9.1., 9.2., 10.1., 11.10., 11.13., 11.19., 12.20.)
dār - *ydūr* “dar vueltas” (2.1., 6.11., 6.23., 7.15., 11.11., 14.4.)
dāg - *ydīg* “agobiarse, angustiarse” (7.16., 10.12., 14.1., 14.5., 16.2., 18.2.)
dāḥ - *ydīḥ* “perderse” (4.2., 8.50.)
fāḡ - *yfiḡ* (< *fāq* - *yfiq* < *fāq* - *yfiq*) “despertarse, tomar conciencia” (10.9.)
fāḥ - *yfiḥ* “desprender mal olor, apestar” (6.7., 6.20., 7.9., 7.15., 16.3.)
fāq - *yfiq* “sobrepasar, ser superior” (9.3.)

fār - yfūr “brotar” (13.4.)
fāt - yfūt “pasar” (1.2., 4.1-1., 4.2., 12.10.)
fāz - yfūz “ganar, ser campeón” (11.16.)
gāl - ygūl “decir” (1.1. 310 frecuencias)
gād - ygīd “que produce pena” (7.12.)
gār - ygūr “filtrarse” (8.116.)
gās - ygīs “sumergirse, meterse en el agua” (11.7.)
gāt - ygīt “venir en ayuda de” (9.2.)
hān - yhīn “despreciar, humillar, abandonar” (8.8., 16.1.)
hāz - yhīz “meter prisa, apresurar” (1.1)
hāf - yhāf “tener miedo” (1.2., 1.3., 3.6., 7.11., 8.45., 8.117., 10.3., 10.7., 10.9., 11.4., 12.10., 13.4., 15.2., 16.5.)
hān - yhūn “traicionar” (8.130.)
kān - ykūn “ser, estar” (1.1. verbo con 140 frecuencias)
lāh - yluh “arrojar, tirar” (1.3., 3.9., 6.7., 6.20., 7.4., 7.21., 8.38., 8.115., 9.3., 9.7., 10.7., 10.15., 11.3., 11.12., 12.10., 12.14., 12.15., 14.10., 15.11.) / *ylōh* (7.17., 7.19., 8.74., 9.2., 12.11., 12.14., 13.3., 13.4.)
lāg - ylig b (< *lāq . yliq*) “convenir a (alguien)” (11.3.)
māt - ymūt “morir” (1.2., 1.2., 2.2., 3.8., 3.9., 3.12., 4.1-1., 4.2., 6.6., 6.8., 6.14., 6.16., 6.21., 7.8., 7.10., 7.11., 7.12., 8.23., 8.52., 8.57., 8.66., 8.73., 9.6., 10.8., 10.9., 10.12., 11.19., 12.9., 12.10., 13.4., 14.8., 14.12., 14.13., 15.9., 15.10.,)
nāb - ynōb / ynūb šala “dar a (alguien) lo que no tiene, proveer” (1.3., 9.1.)
nād - ynūd / ynōd “levantarse, crecer” (2.1., 2.4., 3.4., 6.8., 9.6., 10.4., 10.5., 10.15., 11.8., 11.14-2., 11.16., 12.11., 12.15., 13.4., 14.1., 15.3., 15.9., 16.3.)
qāb - yqīb (< *gāb - ygīb*) “ausentarse” (8.66.)
qām - yqūm “mantener, ocuparse de (alguien)” (3.12., 4.1-2.)
rād - yrūd “desear, querer” (10.4.)
rāh - yrūh / yrōh “partir, ir, marchar” (1.1. 1.2., 1.2., 1.3., 2.4., 3.4., 3.8., 3.9., 3.11., 3.12., 4.1-1., 4.1-2., 6.5., 6.23., 7.2., 7.4., 7.11., 8.46., 8.54., 9.2., 9.3., 9.4., 9.8., 10.9., 11.19., 12.11., 12.7., 12.12., 12-21., 11.4., 11.17., 11.19., 12.10., 12.18., 13.4., 14.1., 14.5., 14.13., 14.8., 15.2., 15.3., 15.4., 16.5., 16.6., 16.7.)
sāg - ysōg / ysūg “conducir, guiar” (2.1., 10.7., 13.4., 16.1.)
sāl - ysāl “preguntar, pedir, deber” (1.3., 1.4., 2.4., 3.2., 4.1-2., 7.1., 11.3., 16.2., 16.4., 16.7.)
sāl - ysāl “brotar, fluir, correr (un líquido)” (1.2., 1.3., 6.3., 6.22., 7.11., 7.20., 7.22., 10.1., 10.12.)
sār - ysār “ir, marchar, partir” (10.14., 12.2., 16.2.)
šāb - yšīb “alcanzar, llegar, encontrar” (2.4., 3.9., 3.13., 8.33., 9.1., 10.1., 12.21.)
šām - yšūm “ayunar” (7.16., 9.1.)
šār - yšār “suceder, realizarse” (3.12.)
šāf - yšūf “mirar, ver” (1.1., 1.2., 1.4., 2.4., 3.4., 3.8., 3.10., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.6., 6.20., 6.23., 7.5., 7.6., 7.20., 8.25., 8.91., 9.1., 9.2., 9.3., 9.6., 9.7., 9.8., 9.9., 10.1., 10.8., 10.9., 10.12., 10.14., 10.18., 11.1., 11.2., 11.3., 11.13., 11.5., 11.6., 11.8., 11.8.,

11.12., 11.13., 11.17., 11.19., 12.4., 12.6., 12.7., 12.18., 12.9., 12.10., 12.10., 12.11., 12.15., 12.17., 12.18., 12.21., 14.1., 14.6., 14.8., 14.13., 15.2., 15.3., 15.11., 16.1., 16.2., 16.4., 16.5., 16.7.)

šāh - *yšīh* “secarse bien” (6.21.)

šāt - *yšūt* “sobrar” (2.4., 3.8., 11.13.)

šāf - *yšīf* “difundirse” (8.58.)

tāb - *ytūb* “arrepentirse” (11.4.)

tāb - *yīb* “estar maduro, cocerse, ser bueno” (1.1., 2.1., 6.22., 8.14., 8.31., 8.61., 8.86., 10.12., 12.20., 13.3., 15.4.)

tāg - *ytūg* “soportar, espiar” (3.10.) / *tāg* - *yīg* (4.1-2.)

tāh - *yīh* “caer, caerse” (2.4., 3.11., 4.1-2., 5.3., 6.19., 7.19., 8.60., 8.119., 9.1., 9.3., 10.8., 10.12., 10.14., 10.18., 11.11., 11.12., 12.11., 14.13., 16.3., 16.5., 16.7.)

tāl - *yīl* “alargarse” (9.9.)

tār - *yīr* “volar” (1.2., 3.8., 3.11., 6.20., 7.11., 9.3., 11.10., 12.5., 14.6., 16.1., 16.7.)

tāš - *yīš* “balancearse, partir, salir a la aventura” (8.6.)

zād - *yzīd* “aumentar, continuar” (1.3., 2.1., 3.7., 3.8., 3.11., 6.4., 7.19., 7.24., 8.16., 8.98., 8.99., 9.1., 9.6., 10.7., 10.8., 10.14., 11.17., 12.3., 12.21., 14.13., 16.1., 16.2.), “nacer” (12.21.)

zāh - *yzīh* “alejarse” (10.8.)

zāl - *yzūl* “cesar, irse” (13.3.)

zār - *yzūr* “visitar, peregrinar a la tumba de un santo” (8.61., 9.2., 12.2., 14.11.)

zāž - *yzūž* “pasar” (9.1.)

žāb - *yžīb* “traer” (1.1., 2.2., 2.3., 3.3., 3.4., 3.7., 3.8., 3.10., 3.11., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.1., 6.3., 6.5., 6.6., 6.7., 6.19., 6.24., 7.3., 7.5., 7.21., 7.24., 8.75., 8.92., 8.93., 8.117., 9.2., 9.5., 10.3., 10.8., 10.19., 10.11., 10.12., 10.14., 10.16., 11.3., 11.5., 11.6., 11.10., 11.11., 11.13., 11.16., 12.8., 12.9., 12.21., 14.1., 14.4., 14.12., 15.4., 15.11., 16.1., 16.2., 16.3., 16.7., 18.14., 18.15., 19.5.)

žād - *yžūd* “ser generoso” (8.83.)

žāf - *yžūf* “tener hambre” (4.1-2.)

šād - *yšūd* “volver, devolver, regresar, empezar a (incoativo), encontrarse” (1.1., 1.2., 1.2., 1.4., 2.1., 2.3., 2.4., 3.1., 3.2., 3.6., 3.8., 3.9., 3.10., 3.11., 3.13., 4.1-2., 4.2., 5.3., 6.1., 6.3., 6.5., 6.7., 6.15., 6.20., 6.21., 6.24., 7.7., 7.9., 7.11., 7.12., 7.13., 7.14., 7.18., 7.20., 7.23., 7.24., 8.16., 8.66., 8.91., 8.93., 8.98., 8.102., 8.107., 8.122., 8.130., 9.1., 9.2., 9.3., 9.4., 9.5., 10.9., 10.11., 10.12., 10.13., 10.14., 11.8., 11.8., 11.9., 11.13., 11.14., 11.16., 11.19., 12.3., 12.6., 12.9., 12.12., 12.14., 12-20-3., 12.21., 13.3., 13.4., 14.1., 14.3., 14.8-1., 14.10., 14.12., 15.4., 16.2., 16.4., 16.5., 16.6.)

šāl - *yšūl* “equivocarse” (3.3.)

šām - *yšūm* “nadar” (8.74., 13.4.)

šān - *y^ašūn* “ayudar” (8.15.) / *šān* - *yšīn* (9.2., 16.1., 16.6.)

šāš - *y^ašīš* / *yšīš* “vivir” (8.6., 8.8., 8.73., 9.6., 9.7., 9.9., 13.4., 14.1., 14.12.)

1.1.4. Defectivos

āda - *yādi* “hacer daño” (1.2.)

āta - yāti b “traer” (11.4.)
ba “querer, desear” (2.4., 10.11., 12.5.)
ba - ybo “volver, regresar” (3.5.)
bda - yabda / yibda “empezar, comenzar” (2.1., 2.4., 5.3., 6.21., 6.3., 8.100., 10.3., 10.17., 11.4., 11.5., 11.10., 11.12., 11.16., 11.20-3., 12.20., 14.1., 16.2., 19.9.) / *b²da* (16.5., 16.7.)
bga - yabga “permanecer” (15.3.) / *bga - yabgi* (< *bqa - yabqa*) (2.4., 6.4., 6.15., 8.59., 8.71., 8.94., 8.120., 9.1., 9.6., 11.11., 11.12.)
bga - yibgi “querer, amar” (1.3., 3.3., 3.6., 3.8., 4.1-2., 4.2., 6.7., 6.24., 7.2., 7.6., 7.7., 7.19., 7.24., 8.71., 8.81., 8.129., 9.3., 9.8., 10.8., 10.11., 10.14., 11.3., 11.8., 11.12., 11-14., 11.19., 12.1., 12.5., 12.10., 12.12., 12.13., 12.21., 14.13., 15.4., 16.3., 16.5., 16.6., 18.14.)
bna - yibni “construir” (6.7., 6.19., 7.7., 10.17., 11.3., 12.9., 14.1., 14.9., 14.10., 14.11., 14.13., 15.9., 15.10., 15.11.)
bqa / b²qa - yabqa “permanecer, quedarse” (3.4., 3.8., 6.6., 8.67., 12.19.)
bka - yabki “llorar” (3.2., 3.11., 4.1-2., 4.2., 6.25., 7.10., 7.19., 8.27., 8.40., 8.45., 10.9., 11.2., 12.10., 14.2., 14.12., 16.7.) / *yobki* (10.9.)
bra - yabra “curarse” (8.94., 10.12., 12.18.)
bra - yabri “curar, liberar” (9.8., 16.3.)
bra - yabri “curarse” (8.94.)
dda - yiddi “llevarse” (1.1., 1.3., 2.2., 2.4., 3.5., 3.6., 3.8., 3.12., 4.2., 6.5., 6.6., 6.21., 6.24., 7.6., 7.7., 8.25., 8.71., 9.1., 9.2., 9.4., 10.2., 10.5., 10.7., 10.8., 10.9., 10.11., 10.12., 11.19., 12.4., 12.6. 12-10-1., 12.10., 12.11., 12.12., 12.21. 14.4., 14.12., 15.9., 16.1., 16.5., 18.14.)
dfa - yadfa “calentarse” (11.18.)
dra - yidri “saber” (8.4., 8.98., 8.116.)
dwa - yadwi “correr, escapar, irse” (8.122., 12.10.)
d^afa - yad^afi “invocar, implorar, llamar” (1.1., 10.8., 12.7.) / *d²fa - yad²fi* “maldecir” (3.2., 3.8., 9.1.)
ḏna - yoḏna “engendrar, tener hijos” (3.2., 3.12., 3.13., 8.75.)
ḏwa - yadḏwi “alumbrar, iluminar” (9.4., 11.9.)
fla - yafla “pacer, pastar” (6.19., 12.17., 14.3.)
fla - yaflī “despiojar” (11.12.)
fna - yaḥna “aniquilarse, destruirse” (8.72.)
g²da / gda - yag²di / yagdi “encender, alumbrar” (2.2., 3.1., 3.7., 8.125., 15.4.)
g²da - yag²di “llevar a cabo, acabar con” (3.1., 16.3.) / *g²da* (16.1.)
gda - yagda “terminarse” (8.109.)
gsa - yigsi “estar absorbido por” (16.1.)
gda - yagda / yugda / yogda “ponerse en marcha, ir” (4.1-2., 7.4., 7.13., 9.2., 11.2.) / *q²da* (< *gda*) (10.9.)
gla - yagli “hervir” (6.20.)
h^ada - yahdi “otorgar, regalar” (4.1-1.)
hya - yahya “estar vivo, vivir” (7.12., 8.98., 12.9., 16.2., 12.21., 14.12., 16.2.)

h^ala - yəhla “vaciar” (3.12.)
h^ala - yihli “vaciar, maldecir” (6.18., 9.1., 16.3.)
h^ora “cagar” (9.6., 9.7.)
hfa - yəhfi “ocultar” (9.7.)
hwa - yahwa “tener hambre” (7.19.)
klā - yākul “comer” (1.1., 1.2., 2.3., 3.1., 3.8., 3.11., 4.1-2., 6.1., 6.3., 6.4., 6.5., 6.7., 6.11., 6.13., 6.14., 6.16., 6.20., 6.23., 6.24., 7.1., 7.7., 7.10., 7.11., 7.19., 7.21., 8.27., 8.52., 8.73., 8.76., 8.100., 8.123., 8.124., 9.3., 9.3., 9.5., 9.6., 9.9., 10.11., 10.13., 11.3., 11.8., 11.8., 11.10., 11.11., 11.13., 11.16., 11.17., 12.10., 12.12., 12.15., 12.20., 12.21., 13.3., 13.4., 14.4., 15.4.)
kwa - yikwi “cauterizar, quemar” (7.20.)
hda - yəhdi “regalar, guiar, conducir” (4.1-2.)
hba - yahbi “reducir a cenizas” (1.3.)
hka - yəhki “contar” (4.2., 10.7., 11.3.)
hma - yəhma “brillar, calentarse” (1.1., 6.16., 8.42., 12.19.)
hda - yāhud “coger, tomar en matrimonio” (2.3., 3.2., 3.4., 3.6., 3.9., 3.11., 7.4., 8.71., 8.114., 8.116., 8.129., 10.3., 11.3., 11.4., 12.7., 12.12., 16.5., 16.6.) / *hda* (16.7.)
hfa - yəhfa “ignorar a (alguien)” (4.2.)
hfər “proteger” (11.13.)
hta - yəhti “abandonar” (3.12.) / *h^ota* (7.14.)
hza - yəhzi “confundir” (8.70.)
ksa - yiksi “vestir” (8.22.)
lfa - yəlfa “ser considerado” (3.4.)
lga - yəlga “encontrar” (1.1., 2.5., 3.6., 3.10., 4.1-2., 4.2., 6.19., 7.4., 7.15., 7.18., 7.21., 8.15., 8.46., 8.125., 8.80., 9.2., 9.4., 9.6., 9.7., 10.7., 10.9., 11.2., 11.16., 12.10., 12.11., 13.4., 14.1., 15.4., 15.9., 16.2.) / *l^oga* (16.1.)
lga - yəlgi (< *lga - yəlgi*) “llamar a (alguien)” (11.14.) / *lqa - yəlqi* (< *lga - yəlgi*) (14.7.)
lga - yəlga “llamar a, gritar a (alguien)” (1.2., 3.8., 3.11., 16.2.) / *l^oga* (14.9.)
lga - yəlga (< *lga - yəlga*) “encontrar” (7.13., 9.4., 11.13.)
l^oqa - yəlqa “encontrar” (1.1.)
mḏa - yəḡḏa “afilarse” (12.8.)
m^ola - yəḡḡla “llenar” (1.1., 2.4., 12.6., 14.1., 4.1-2.) / *yim^oli* (8.12., 11.12., 12.7.)
mša - yəḡḡši “ir, partir, marchar” (1.1., 1.3., 2.3., 2.4., 3.5., 3.8., 4.1-1., 4.1-2., 5.3., 6.16., 6.19., 6.20., 7.1., 7.14., 7.21., 8.91., 8-111., 8.132., 9.1., 9.2., 9.4., 9.6., 10.7., 10.8., 10.9., 10.12., 10.17., 10.18., 11.3., 11.17., 11.19., 12.2., 12.7., 12.11., 12.10., 12.12., 12.18., 12.21., 13.4., 14.1., 14.3., 14.11., 15-3., 16.1., 16.2., 16.5., 16.6., 18.15.)
n^osa - yəḡḡsa “olvidar” (4.1-2., 8.132., 10.2., 14.5., 14.6., 14.7.)
n^owa - yəḡḡwi “tener la intención” (11.16.)
nža - yəḡḡzi “socorrer” (8.132.)
qda - yəḡḡda (< *ḡda - yəḡḡda*) “ponerse en marcha, ir” (4.2-1., 10.9., 14.1.) / *gda* (< *ḡda*) (12.11.)
qra - yəḡḡra “leer” (12.14., 16.1.)
ra - yra “ver” (3.7., 3.8., 8.78.)

r̥da - *yir̥da* “estar satisfecho” (3.11., 6.7., 12.3-2.)
r̥wa - *yər̥wi* / *yir̥wi* “empapar de agua, regar” (8.132., 11.5.)
r̥wa - *yar̥wa* “empaparse de agua, regarse” (2.1., 13.4., 14.1.)
r̥ma - *yər̥mi* “tirar, arrojar” (7.13., 12.4., 12.14.)
r̥fa - *yar̥fa* “pastar” (10.18.)
r̥fa - *yər̥fi* “pastar” (8.100.)
sga - *yəs̥gi* “sacar agua, abrevar al ganado” (6.14.) / *s̥ga* - *yəs̥gi* (< *sga* - *yəs̥gi*) (8.98.)
sh̥a - *yəs̥hi* “ser generoso” (14.8.)
swa - *yəs̥wi* “aplanar, igualar” (9.1., 11.16.)
sfa - *yisfa* “mendigar, poseer” (8.36., 9.1.)
šfa - *yəs̥fa* / *yis̥fa* “llegar, ser claro, purificarse” (1.1., 10.12., 14.13.)
sh̥a - *yəs̥ha* “calmarse” (12.19.)
šaffa - *yš̥affa* “alegrarse del mal” (3.10.)
ška - *yəs̥ki b / f* “quejarse de (alguien)” (3.10., 4.1-2., 8.40., 9.6., 11.16., 11.19.)
šra - *yəs̥ri* “comprar” (3.10., 4.1-1., 6.21., 6.23., 6.6., 8.116., 9.1., 9.7., 10.9., 11.16., 16.1., 16.3.) / *š^ara* (11.19.)
šta - *yəs̥ti* “desear, querer” (1.2., 1.4., 3.5., 3.6., 3.8., 3.10., 4.1-2., 4.2., 6.21., 7.19., 7.20., 7.24., 8.1., 9.1., 9.4., 10.11., 10.13., 10.14., 11.13., 12.1., 12.19., 12.21., 14.13., 15.9., 16.1., 16.2.)
šwa - *yəs̥wi* “asar” (11.13.)
tfa - *yotfa* “apagarse” (11.12., 12.19.)
wafa “terminar (un trabajo), cumplir” (1.1., 9.1., 9.2.)
wħa - *yuwħa* “revelar” (14.1.)
zha - *yəzħa* “divertirse” (2.4., 14.4.)
zza - *yizzi* “ser suficiente” (6.17.)
ža - *yži* “venir” (1.1., 164 frecuencias)
žra - *yəžri* “correr, apartar, suceder” (1.2., 4.2., 7.17., 8.5., 8.116., 11.10., 12.10., 16.6.) / *žra* - *yəžra* “suceder” (8.94.)
ḡaṭa - *yaḡṭi* “dar” (1.2., 1.3., 1.4., 1.4., 2.2., 2.4., 3.3., 3.4., 3.7., 3.8., 3.9., 3.11., 3.12., 3.13., 4.1-2., 4.2., 6.19., 6.21., 6.25., 7.1., 7.16., 7.19., 7.23., 8.22., 8.55., 8.75., 8.81., 8.83., 8.84., 8.119., 8.123., 8.125., 8.129., 9.2., 9.1., 9.6., 10.8., 10.9., 10.11., 11.14., 11-17., 11.19., 12.2., 12.4., 12.6., 12.7., 12.10., 12.21., 14.3., 14.11., 14.13., 16.3.)
ḡ^ama - *yəḡ^ama* “cegar” (12.8.)
ḡma - *yaḡmi* “cegar” (16.3.)
ḡna - *yaḡni* “significar, querer decir” (1.2., 1.3., 1.4., 1.4., 3.6., 3.8., 3.11., 3.12., 4.1-2., 7.15., 7.17., 8.61., 9.1., 9.2., 9.3., 10.7., 10.11., 11.3., 11.10., 11.1., 16.4.)
ḡša - *yəḡši* “desobedecer” (2.4.)
ḡya - *yaḡya* “cansarse” (1.2., 3.12., 3.13., 4.1-2., 7.4.) / *ḡ²ya* (16.1.)

1.1.5. Asimilados

wžəd “estar listo, preparado” (9.1., 9.2.)
wgəf - *yuwgəf* “estar de pie, pararse” (1.3., 11.1., 12.7., 14.11) / *wguf* (8.86.) / *yuwgof* (12.12., 16.4.)

wlād “dar a luz, parir” (4.1-2., 6.19., 8.97., 10.8., 10.14., 11.4., 11.13., 12.21., 14.1.)
wma - yuwmi “hacer gestos” (7.2., 7.3., 7.16.)
wrət “heredar” (3.8.)
wşal “llegar” (4.2., 11.14., 12.12., 12.14.)
wzən “pesar” (3.11., 6.21., 10.17.)
wžaf “tener dolor” (10.13., 12.21.)
wžəd “contrar” (6.14.)
wşad “hacer una promesa” (9.2., 12.2.)
wşaq (< *wqaf*) “caer, suceder” (8.122.)
ybaş “secarse” (3.11., 6.21., 6.22., 7.13., 11.18.)

1.2. Forma II

1.2.1. Sanos

āttər “poner la huella” (14.10.)
başşar “cagar (un animal)” (14.1.)
bəddəl “cambiar” (3.8., 3.12., 8.41., 12.6.)
bəhhər “evaporarse” (7.15.)
bəlləq (< *bəlləg*) “hacer llegar, conceder su gracia (Dios)” (14.4.)
bərrəd “enfriar” (1.4., 3.8., 4.1-1.)
bərrəg fi şaynīh “resplandecer, brillar los ojos” (1.1.) / *bərrəq* (8.91.)
bərrəm f “rodear” (11.8.)
bərrəz “determinar el signo del zodiaco de (alguien)” (16.3.)
bəşşər “alegrar, anunciar una buena noticia” (1.3.)
bəttəl “anular” (16.1.)
bəzzət “escupir” (13.4.)
bəžžəl “respetar, tratar con distinción” (1.4., 10.11.)
boggaş “brillar” (6.18.)
dəbbər şla “ocuparse de” (3.2., 4.1-2., 10.9.), “buscarse la vida” (3.8., 3.11., 7.22., 16.5.)
dəffəg “verter” (6.4., 16.3., 6.15.)
dəlləg “proteger” (9.3.)
dəmmaf “hacer llorar” (8.45.)
dəhhək “hacer reír” (4.1-2., 4.2.)
fəhhəm “hacer comprender” (11.17., 16.2.)
fəkkər “pensar, reflexionar” (7.20.)
fərrəg “distribuir, repartir, dividir” (9.1., 9.3., 11.2., 14.4.) / *fərrəq* (14.8.) / *fərrəg* (10.3.)
fərrəg “vaciar, disparar” (7.4.)
fərrəh “tratar bien, hace feliz a (alguien)” (9.1.)
fərrəş “extender, amueblar” (1.4., 7.3., 10.11., 14.1., 14.13.)
fərrət f “descuidar (algo)” (16.2.)
fərrəz “disipar las preocupaciones, consolar” (4.1-2.)
fəssəd “malgastar, estropear” (2.4., 9.6., 12.10.)

fəttəš (*fla*) “buscar” (1.1., 1.2.)
garras “hacer (algo) agrio, ácido, separar la pasta en panes” (13.3.)
gaʕʕad “acomodar” (12.12.)
gəddəl “estar bien delimitada, acaparar” (7.7.)
gəffəḏ “golpear con un palo el cuello del camello” (12.12.)
gəllaʕ “arrancar” (2.1., 6.22., 7.6., 7.10., 12.10.)
gəlləb “poner patas arriba un lugar, inspeccionar” (9.6., 15.4.)
gəmmər “jugar a juegos de azar, hacer señales” (2.1., 7.6.)
gəmmət “poner los pañales a un bebé” (10.14.)
gərrəb “acercarse” (8.83., 10.7., 11.3., 12.8., 14.4.)
gəššər “pasar la tarde hablando” (10.15., 12.21.)
gəššər “pelar” (6.20.)
gəttəʕ “cortar en trozos pequeños” (4.1-2., 6.21., 16.5.)
gəzzən “decir la bienvenida” (16.2.)
gəlləb “hacer vencer” (8.3.)
habbat “castigar severamente” (9.6.)
harrus “romper” (3.4.)
hərrəd “rajarse” (1.2.)
həddət “hablar” (3.4., 3.10., 8.67.)
həmmər “enrojecer (algo)” (1.4.)
həmməd “alabar” (8.48.)
həššəd “cosechar” (8.86.)
həššəm “avergonzar a (alguien)” (3.8., 4.1-2.)
həttəm flā “otorgar (algo a alguien)” (4.1-2.)
həttəb “recoger leña” (8.3.)
hərrəž “sacar” (16.6.)
hərrəf “pasar el otoño” (16.5.)
hərrək “mover, agitar” (7.2.)
həssən “afeitar” (7.14., 10.14.)
həbbər “informar” (4.1-2.) / *həbbər* (16.5.)
həddəm “hacer trabajar” (14.1.)
hərrəž “sacar” (9.1.)
həllət “mezclar” (6.5.)
həmməl “recoger” (6.4.)
həssər “estropear” (7.7.)
həbbət “producir convulsiones” (8.26.)
həffəg “batir las alas” (14.3.)
kaḥḥal “ennegrecer, ponerse alcohol en los ojos” (7.15.)
kəbbər “agrandar, hacer crecer” (3.8., 10.8.), *kəbbər bāl-* “comprender” (4.1-1.)
kəffən “amortajar” (2.2., 10.9.)
kəddəb “tratar de mentiroso” (3.9., 3.13.)
kəhhəb ʕala “inclinarse su cabeza para mirar” (9.8.)
kəlləm “hablar a (alguien)” (4.1-1., 8.89., 15.3.)

kəmməl “acabar, terminar” (2.1., 9.5., 10.6., 10.8., 14.4.)
kəmməš “plegar” (8.85.)
kərrəm “honrar, hacer honores” (1.4.)
kəssər “romper” (1.1., 1.3., 2.3., 6.21., 10.9., 12.8., 12.9.)
kəttəf “trabar los pies, atar las manos o los pies” (10.17.)
kəttər “aumentar” (1.1., 1.2., 8.123., 12.1.) / *ykottor* (8.2., 12.1.)
laššab “hacer jugar” (3.12.)
ləggət l “ir en contra de (alguien), espigar, recoger” (3.5., 8.117., 9.6., 11.8.)
ləmməd “envolver, hacer un ovillo” (7.2., 9.1., 10.8., 10.17.)
məddəs “arrastrar el calzado” (3.4., 8.104., 8.117.)
məlləh “salar” (11.18.)
məllah “preparar suelas” (11.18., 12.3.)
mənnaf fi rōh- “ponerse a salvo” (10.9.)
məssəh “ensuciar” (10.12.)
nəddər “hacer germinar” (9.6.)
nəbbət “crecer” (8.98.)
nəddər “sacar” (7.25.)
nəffaš “beneficiar” (9.5.)
nəggəz “saltar” (7.15., 11.10., 14.1.)
nəkkaš “amamantar” (10.8.)
nəssəl “depilar, desplumar” (5.3., 6.21.)
nəzzəl “hacer bajar” (6.3., 8.81., 9.1.)
nəžžəm “poder” (1.3., 4.1-2., 11.13., 12.5., 12.21.)
nođđər “declararse” (9.1.)
nođđof “limpiar” (7.3.)
noqqəš “rebajar, hacer bajar” (3.11.)
qəddər “reconocer la autoridad de (alguien), cumplir el destino (Dios)” (3.3., 14.12.)
rəbbah “hacer vencer” (12.2.)
rəbbəš “esperar” (12.13.)
rəđđaf “amamantar” (6.19.)
rəggəš “hacer bailar” (3.12.)
rəggəš f “observar” (7.18.)
rəžžaf “hacer volver, hacer regresar” (3.8., 12.14., 16.5.)
sahhal “facilitar” (8.87.)
səbbaš “dar siete vueltas” (9.2.)
səggəm “preparar, disponer” (11.18., 14.13.)
səggət “hacer caer (algo)” (3.5., 8.117.)
səkkən “alojar” (1.1.)
səkkər “cerrar” (3.6.)
səlləf “pedir prestado” (1.4., 13.4.)
səllək “liberar, arreglar (un asunto), cumplir” (6.21., 9.1., 16.2.)
səlləm šla “saludar a (alguien)” (2.4., 7.16., 8.66., 14.8.)
sərrah “liberar” (9.3.)

ṣabbah “amanecer” (12.11.)
ṣaffar “amarillear (algo), hacerlo amarillo” (3.8.)
ṣaffog “tocar las palmas, aplaudir” (3.10.) / *ṣoffog* (4.1-2., 7.15., 8.17.)
ṣobbar “dar ánimos a (alguien), hacer que tenga paciencia” (4.2., 6.21., 14.13.)
ṣoffar “silbar” (12.12.)
ṭobbæg “plegar” (10.17.)
ṭobḥol “tocar el tambor” (7.15., 12.14.)
ṭollaṣ “hacer subir” (6.4.)
ṭollog “divorciar, repudiar” (3.4., 4.1-1., 4.1-2. 8.20., 12.21.) / *ṭollæg* (16.6.) / *ṭollæg* (4.1-2.)
zaṣṣak “echar” (1.2., 3.18-3., 4.1-1., 6.19., 7.15., 12.21.)
zəḡḡəb “hacer cosquillas” (7.18.)
ṣomməṭ ṣala “molestar a (alguien)” (1.2.)
ṣaffar “disminuir” (11.16.)
ṣahhəd “dar prueba de fe” (11.19.)
ṣarṣar “honrar” (13.15.)
ṣabbas “saciar a (alguien)” (1.1., 8.92., 11.5.)
ṣarṣar “cortar” (6.21.)
ṣarṣar “abrir completamente (ojos, boca)” (7.17.)
ṣəttət “dispersar, diseminar” (11.12.)
təbbas “seguir, habituarse a” (4.1-2., 6.20., 7.6., 8.116., 9.3., 9.6., 11.14., 12.21., 16.2.)
taṣṣəb “molestar” (12.21.)
ṭahhar “purificar” (5.1., 6.14.)
ṭabbəs l “bajarse ante (alguien) con el fin de ayudarlo a subir sobre el camello” (12.12.)
ṭərrəṣ “ensordecer” (3.5., 12.9.)
ḡəbbər “curar una fractura” (12.3.)
ḡəmmaṣ “reunir, recoger” (1.3.)
ḡəmməl ṣala “hacer un favor a, complacer a (alguien)” (3.4., 8.14., 11.4.)
ḡərrar “herir a (alguien)” (7.11.)
ḡərrəb “experimentar” (3.12., 12.15., 16.1.)
ḡərrəṣ “cortar el pelo” (5.3.)
ṣaḡḡəb “castigar, atormentar” (9.7., 10.8.)
ṣaḡḡəm “presentar el respeto, las condolencias” (4.2.)
ṣalləṣ “poner un cebo con los huesos de los dátiles” (6.7.)
ṣallæg “colgar” (6.6., 8.94., 9.7.) / *ṣalləq* (9.6.)
ṣalləl “hacer salidas violentas, constestar mal” (3.11., 8.108., 10.16.)
ṣalləm “señalar, hacer saber, enseñar” (7.7., 8.126.)
ṣammər / *ṣammaṣ* “llenar” (3.1., 6.4., 8.57., 9.2., 9.3., 10.12., 10.16., 11.3.), “poblar” (14.9) / *ṣammor* (15.3.)
ṣarṣar “hacer saber” (4.1-2.)
ṣarṣas “hacer una fiesta” (10.12.)
ṣaṭṭof “ser ventajoso” (9.3.)

1.2.2. Sordos

- dəlləl* “recorrer las calles, subastar” (3.11., 8.108., 8.118., 10.16.)
ħalləl f “suplicar a (alguien)” (2.4.)
ħarṛər “liberar” (8.122.)
ħannən “gruñir” (8.132.) / *ħannan* “complacer a alguien, ser tierno con (alguien)” (9.3., 14.1.)
ħattət “desgranar” (6.22.)
ħattət “trazar” (7.13., 8.99.)
ħəffəf “aligerar” (10.12.)
ħəmməm “pensar” (7.13., 7.23., 11.16., 12.21., 16.3.)
rəggəg “cortar en lonchas” (6.21.)
şoddəd “orientar” (6.21.)
žərṛər “arrastrar” (7.9.)

1.2.3. Cóncavos

- biyyəħ* “permanecer callado” (11.5.)
biyyən “mostrar, hacer prevalecer” (8.65., 8.66., 9.2.)
biyyət “hacer pasar la noche, pasar la noche” (6.20.)
dawwoħ “marear a (alguien)” (1.2., 3.8.)
ḍawwog “hacer saborear” (8.92., 11.13.)
ḍuwwəb “fundir” (6.23.)
ḍawwor - *yḍawwor* “buscar” (1.1., 9.9., 16.4.) / *ḍowwər* (9.4.) / *ḍawwər* (16.1.)
ḍiyyəg “hacer entrar en razones” (4.1-1.)
ḍowwa - *yḍowwi* “iluminar” (11.16.)
fawwər “cocer al vapor” (6.22.)
giyyəl “pasar el día” (12.12.)
gowwədf “conducir, guiar (un animal)” (2.1.)
ğayyət “tocar la gaita” (12.14.)
ħawwəs “pasear, buscar” (4.2., 7.4., 10.18., 11.3., 12.21., 14.11.) / *ħawwoş* (6.19., 7.16., 10.9., 14.9., 14.10.)
ħayya - *yħayyi* “vivificar, hacer vivir” (5.1., 14.12.)
ħayyəl “hacer una separación en la tienda con el *ħyāl*, ocultarse de los demás” (1.2., 12.10.)
ħayyər “perturbar, molestar” (2.3., 4.2.)
ħəyya “revivir” (2.4.)
ħawwof “asustar” (10.9.)
ħəyyəb “engañar, decepcionar a (alguien)” (1.3.)
ħəyyər “elegir” (6.23., 10.11.)
ħəyyət “coser” (4.1-2., 11.18.)
ħowwəs əl-ħāṭər “poner de mal humor” (7.8.)
kuwwər “liar (en forma de bola), envolver” (7.17.)
lowwəz “llenar algo de almendras y otros frutos” (13.4.)
məyyəl “tamblear” (12.12.)

miyyət “hacer morir, hacer envejecer” (8.131., 11.1., 12.4.)
nawwəḏ “levantar, crecer” (10.10.)
nayyəf “excitar a, poner en evidencia a (alguien)” (3.3., 3.11.)
nowwa - ynowwi “molestar” (9.1.)
nuwwəb “acreditar, delegar” (6.21.)
nuwwəḏ “levantar” (10.5.)
qayyəd “anotar, registrar” (1.1.)
ṛawwah “marchar, partir” (6.18.)
ṛawwəg fla “cubrir a (alguien)” (12.7.)
ṛawwən “mezclar” (9.3.)
ṛayyis l “hacer gestos con la mano a alguien para que acuda” (7.2.)
riyyah “descansar” (10.9.)
riyyəš “dar una señal” (11.5.)
ṛowwəg “engalanar” (14.1.)
sawwəl / sowwəl “preguntar” (2.4., 3.9., 3.13.)
sayyəh “derramar, verter (lágrimas)” (11.5.)
šowwor “tener una imagen, representar” (4.1-2.)
šawwar “hacer señales” (7.2.)
šawwət “quemar, asar, dar prisa” (6.7., 6.22., 9.2., 10.3.) / *šuwwat* (12.14.)
ṭawwol “alargar, tardar” (1.1., 9.2., 9.3., 10.12.) / *ṭowwol* (10.12.)
ṭayyəb “preparar, cocinar” (1.4., 6.5., 6.20., 6.211., 6.21., 6.22., 6.23., 9.1., 9.2., 9.5.,
 11.10., 11.13., 12.8., 12.10., 14.4., 15.3., 16.5.)
ṭayyah “hacer caer, caer (algo)” (1.2., 6.1., 7.17., 7.19., 9.3.)
ṭayyər “hacer volar, alejar, impedir” (2.3., 3.13., 9.8., 12.21., 14.6., 16.3.) / *ṭiyyar* (10.7.)
ṭayyəš “tirar” (3.4., 4.1-2., 6.7., 9.6., 15.3.) / *ṭiyyəš* “dejar aturdido” (12.2.)
ṭiyyəg mən “mirar desde” (1.2.)
zəyyəš “crear la confusión” (12.11.)
ziyyən “embellecer” (7.19.)
ḥawwog “aullar” (6.7.)
ḥayyəd “festejar, celebrar el Aid” (4.1-2.)
ḥayya - yḥayyi “cansar” (10.12.)
ḥayyaṭ / ḥayyoṭ “gritar, llamar” (1.2., 2.4., 7.4., 7.17., 8.66., 11.2., 11.19.)
ḥayyən / ḥayyin “echar el mal de ojo” (3.12., 8.49.)
ḥəyyən - yḥəyyən “fijar, indicar, designar” (8.84.)
ḥayyər f “insultar” (3.13.)

1.2.4. Defectivos

bəkka - ybəkki “hacer llorar” (4.2., 8.129.)
ḡanna - yḡanni “cantar” (4.2., 6.1., 7.15., 9.5., 10.17., 11.5., 11.11., 12.19., 14.3.)
ḡaṭṭa - yḡaṭṭi “cubrir” (4.1-2., 6.5., 9.3.)
hənnə - yhənni “tranquilizar” (8.51., 16.6.)
ḥamma - yḥammi “calentar” (1.4., 6.7.)
ḥənnə - yḥənni “venerar” (9.1.)

ħalla - *yħalli* “dejar” (2.1., 2.3., 3.8., 3.8-., 4.1-2., 4.2., 6.6., 6.21., 6.23., 7.6., 7.19., 8.12., 8.19., 8.32., 8.65., 8.100., 9.1., 9.4., 9.6., 10.7., 11.19., 15.2., 16.1.) / *ħalla* - *yħalli* (4.1-2., 8.19., 8.24., 9.1., 10.7., 15.2.)
māšša - *ymāšši* “conducir el rebaño” (10.18.)
naħħa - *ynahħi* “quitar, arrancar” (1.4., 4.1-2., 5.3., 5.5., 6.3., 6.6., 6.7., 6.11., 6.15., 6.17., 6.21., 6.22., 7.12., 8.63., 9.1., 10.9., 10.17., 11.18., 12.10., 12.13., 13.3., 13.4., 15.11.)
qanna - *yqanni* (< *ġanna* - *yġanni*) “cantar” (2.1.)
qarṛa - *yqarṛi* “enseñar” (8.73.)
qawwa - *yqawwi* “fortalecer” (16.6.)
qalla - *yqalli* “hervir” (8.16.)
qatṭa - *yqatṭi* (< *ġatṭa* - *yġatṭi*) “cubrir” (4.1-2.)
ṛadda - *yṛaddi* “degenerar, deteriorar” (10.12.)
ṛabba - *yṛabbi* / *yṛobbi* “criar, educar” (3.12., 4.1-2., 7.19., 8.73., 9.2., 10.11., 12.21.)
sægga - *ysæggi* “dar de beber” (7.19.)
samma - *ysammi* “nombrar” (16.3.)
šoffa / *šaffa* - *yšoffi* / *yšaffi* “purificar” (2.1., 6.22., 6.22., 12.10., 14.8.)
šolla - *yšolli* “rezar” (10.9., 11.19., 12.12.)
zahha - *yzahhi* “alegrar a (alguien)” (12.17.)
zægga - *yzæggi* “gritar” (3.8.)
žarra - *yžarri* “correr, hacer correr” (2.4., 8.13., 16.2.)
ħabba - *yħabbi* “aportar” (8.94.)
ħadda - *yħaddi* “dejar que se cumpla” (16.1.)
ħalla - *yħalli* “alzar, estar por encima de (*ħla*)” (1.3., 10.1., 11.12.)

1.2.5. Asimilados

wahħal “enredarse, liar, encenegar” (8.89.)
wahħar “retroceder” (9.8.)
wašša - *ywašši* “recomendar, manifestar un deseo” (1.1., 12.16.)
watta - *ywatti* “preparar” (6.21.)
walla - *ywalli* “volver, regresar, convertirse” (4.1-1., 4.1-2., 12.15., 16.6., 12.8., 12.20.)
warra / *warra* - *ywarri* / *ywurri* “mostrar” (3.7., 3.9., 4.2., 6.18., 8.64., 9.4., 10.2., 14.1., 15.4., 16.1., 16.4.)
wohħar “retroceder” (12.10.)
wokkəl “alimentar” (4.1-2.)
wošša - *ywošši* “aconsejar” (7.1., 14.8.)
wuḏḏaħ “aclorar, manifestarse” (14.3.)
wunnəs f “acompañar a” (1.1., 8.91.)
wuššaħ “ensanchar, agrandar” (7.16.)
wuššoħ “hacer llegar” (3.4., 3.9.) / *wuššoħ* (4.2.) / *waššoħ* (8.71.)
wuššoħ “tatuarse” (10.2.)
wužžəd / *wəžžəd* “preparar” (1.4., 11.13.)
yibbəs “secar” (6.21., 13.4.)

1.3. Forma III

1.3.1. Sanos

bārək “bendecir, felicitar” (4.2., 10.1.)

fārəş “darse prisa” (13.4.)

gātaf “pasar de través” (7.15.)

hāsəb “pedir cuentas a (alguien)” (4.1-2., 8.18., 8.19.)

hātər “aventurar, arriesgar (algo)” (16.2.)

qābəl “presentarse” (8.54.)

sāmaḥ “perdonar” (4.1-2., 14.8.)

sātər - *ysātər* “sufrir” (9.4.)

sāfad “ayudar, ser favorable” (3.11., 8.122.)

šāhəl “hacer madurar (los dátiles el siroco - *šhīli*)” (13.4.)

šāqəb “castigar” (10.9., 11.19.)

šāšər “frecuentar, intimar” (12.2., 12.21.)

1.3.2. Cóncavos

dāwəs “recriminar a, hacer entrar en razones a (alguien)” (3.8., 4.1-1.)

lāyəm “acumular, juntar” (10.17.)

šāwər - *yšāwur* “pedir consejo, consultar” (2.3., 3.5., 4.1-2.)

šāwət “darse prisa” (10.3.)

zāwož “casarse” (8.32., 8.124.)

žāwəb “responder” (9.3., 12.21.)

šāwəd “repetir, hacer volver” (6.4.)

šāwən “ayudar” (4.1-2., 6.23., 8.8., 8.25., 8.66., 9.1., 9.2., 10.3., 12.2., 12.21., 16.1.)

šāyən “tomar nota” (8.8.)

1.3.3. Defectivos

bāša - *yḥāši* “condenar a prisión” (7.14.)

dāwa - *ydāwi* “curar” (7.1., 8.94.)

hāžə - *yhāži* “poner una adivinanza” (8.132., 11.7., 11.8., 11.9., 12.13., 12.20.)

kāfa - *ykāfi* “recompensar, pagar” (9.7., 11.13., 12.5., 12.10.)

lāga - *ylāgi* “llamar a (alguien)” (1.2., 1.2.)

nāda - *ynādi* “llamar a (alguien)” (1.4.)

rāša - *yrāši* “cuidar de (alguien)” (4.1-2.)

rāša - *yrāši* “cuidar de (alguien)” (4.1-2.)

sāsa - *ysāsi* “mendigar” (1.3., 8.92.)

wāla - *ywāli* “ver” (3.10.)

wāta - *ywāti* “convenir a (alguien)” (3.4.)

šāda - *yšādi* “ser enemigo de” (1.3.)

šazza - *yšazzi* “tener afecto por (alguien)” (12.1., 12.21.)

1.3.4. Asimilados

wāžəb “responder” (3.11.)

1.4. Forma V

1.4.1. Sanos

ntəssəž (< *tnəssəž*) “tejerse” (12.20.)

tbəddəl “cambiarse” (12.9., 8.41.)

tbəhhər “estar estupefacto, atontado” (7.13.)

tdərrəg “ocultarse” (11.10.)

tfəkkər “reconocer a (alguien), acordarse” (1.2.) / *tfokkoṛ* (4.2.)

tfərrəg “dividirse, separarse” (7.4., 8.19., 10.3., 11.5.)

tfərrəž “contemplar, mirar” (11.8.)

tgəddəm “adelantarse” (11.19.)

tgəlləf “arrancarse” (12.20.)

tgəlləb / *tgəlləb* “ponerse patas arriba (un lugar)” (9.6.)

tgəttəf “cortarse, partirse en trozos” (4.1-2., 8.130., 9.2., 11.18.)

tgəttər “eyacular” (10.13.)

tgəssəm “dividirse” (11.10.)

tgəššəš “enfadarse” (2.4., 4.1-1.)

thəddət “hablar” (1.1., 7.2., 9.6., 16.2., 16.3.)

thəddən “abrazar a (alguien)” (2.4.)

thəkkək “frotarse” (7.11.)

thərrək “moverse, agitarse” (7.16., 12.5.)

tkəssəl b “fingir” (3.7.)

tkəssər “romperse, partirse” (7.11., 8.101., 11.2., 10.9., 12.3., 16.3.)

tləffət “darse la vuelta” (10.12.)

tməttəf “gozar, disfrutar” (8.101.)

thəzzəm “ceñirse, ponerse el cinturón” (7.9., 9.2.)

thəžžəb “protegerse con amuletos” (3.12.)

thəlləf “ser reemplazable” (3.3., 4.2.)

thəlləf “ser reemplazable” (3.3., 4.2.)

thəttəl “ir al acecho” (16.5.)

thəllət “meaclarse” (11.2.) / *ʔthəllət* (16.2.)

thūwwəf “asustarse” (2.3.)

tkəlləm “hablar” (7.13., 7.16., 9.3., 9.6.)

tləbbəz “encontrarse mal” (11.2.)

tləffət “darse la vuelta” (7.17.)

tnəggəl “transmitirse, transportarse” (8.132.)

trəfʕəd “temblar” (11.19.)

triggək “tener un nivel de vida alto” (10.11.)

tsəhhəm “bañarse, rociar con perfume” (12.7., 14.1.) / *ssəhhəm* (12.8.)

tsəhhəl “ser fácil” (1.3.)

tsəkkər “cerrarse” (8.132., 11.8.)

tsəlləf “contraer una deuda” (13.4.)

tʃattər “ser malo” (1.2.)
tʃəbbəh “encontrarse por la mañana, amanecer” (16.3.) / *tʃobbəh* (3.12.) / *tʃobbəh* (16.3.)
tʃonnot / *ʃʃonnət* “escuchar, oír” (1.1., 4.1-1., 16.3.)
tʃərrət “exigir” (1.2.)
tʃakkəl ʃla “confiar en” (1.3., 11.16., 9.1.)
tʃəmməl “embellecerse, reunirse” (11.10., 12.5.)
tʃəddəb “ser castigado, atormentado” (4.2., 9.6., 16.5.)
tʃakkəz “apoyarse” (10.12.)
tʃərram “amontonarse” (11.1.)
tʃəzzəb “sorprenderse, marivillarse” (10.8.)
tʃolləg “divorciarse” (8.20.)

1.4.2. Cóncaivos

thawwəl “moverse teniendo convulsiones” (9.3.)
thəyyər “inquietarse” (4.2.)
təlawwəm “actuar lentamente” (14.12.)
tsawwəl “preguntar” (10.9.)
tzawwəž / *tzawwož* “casarse” (2.3., 3.8., 3.13., 11.3., 12.21., 16.3.) / *tzawwuž* (8.22.)

1.4.3. Defectivos

ddənna “acercarse” (8.113.)
tğəttə “cubrirse, taparse” (6.7.)
thənnə “estar tranquilo, tranquilizarse” (8.107.)
thəllə “endulzarse, ser tierno con (alguien)” (12.1.)
tkəssa “vestirse” (12.7.)
tləgga “ir al encuentro de (alguien)” (2.4.)
tməssa “ocultarse el sol por la tarde” (12.19.)
tməšša “pasear” (14.3.)
tnawwa “enfadarse” (16.5.)
tnəssa “olvidarse” (8.111.)
tnowwa ʃala “enfadarse con” (4.1-2.)
tqiyya “vomitar” (10.13.)
trobba “ser educado, ser cirado, dejarse educar, dejarse criar” (3.2.)
tsənnə “esperar” (8.57., 11.10., 16.1.) / *ʔtsənnə* (16.1.) / *ssənnə* (9.2.)
tsəmma “llamarse” (1.3., 4.2., 6.22., 7.11., 7.22., 8.111., 16.1.) / *ssəmma* “llamarse” (4.1-2., 6.1., 12.5., 16.1., 16.4.)
twaffa “morir” (8.66.)
tʃanna “presentarse ante (alguien)” (9.1.)
tʃəšša “cenar” (6.1., 11.19., 12.12., 15.4.)

1.4.4. Asimilados

twaḥḥam “tener un antojo” (6.24., 10.13., 10.14., 11.13.)

twahḥəš “añorar, echar de menos a (alguien)” (12.21.)
twahḥor / *twahḥar* “retrasarse” (1.2., 3.13., 7.6., 11.19., 12.13., 16.2.)
twohḥəd “lamentarse” (7.11.)
twodḍa “hacer las abluciones” (12.8.)
twuzḥa “doler” (11.2.)

1.5. Forma VI

1.5.1. Sanos

tbāhəz “armarse de valor” (7.17.)
tgātəl “matarse mutuamente, discutir” (4.1-2., 12.9.)
thāsəb b “ser responsable de” (3.12.)
thāləf “tropezar entre sí” (7.14.)
tnāwzəg (< *tnāzəg*) “insultar” (7.13.)
tsābəg “competir mutuamente” (12.10.)
tsāfad “ayudarse, acompañarse mutuamente” (4.1-2.)

1.5.1. Sordos

tšādd “enfadarse” (16.5.)

1.5.2. Cóncavos

tdāwəs “discutir entre sí” (3.9., 7.20., 15.9.) / *ddāwəs* (8.111.)
tnāyəf “estar tenso entre sí” (8.111.)
tšāwəf “verse mutuamente” (12.21.)
tšāwər “consultarse mutuamente” (3.5., 10.15.)
tzāwəž “casarse” (8.73., 10.8.)

1.5.3. Defectivos

ddāwa “curarse” (3.12.)
ʔbāka “llorar mutuamente” (10.8.)
tlāga “encontrarse” (4.2., 8.73., 12.10., 12.15., 12.19.)
trāga “estar desafilado” (15.2.)
tʃāla “saltar, venir” (12.18.)
tšāma “no querer ver, cegarse” (8.64., 16.1.)

1.6. Forma VII

1.6.1. Sano

nəhləq “crearse” (9.1.)

1.6. Forma VIII

1.6.1. Defectivo

tšəšfa (< *štəšfa*) “volcar la cólera sobre, invocar el mal” (3.13., 9.2.)

1.7. Forma IX

1.7.1. Sanos

- ḥ^amāḍ* “volverse ácido” (6.3.)
ḥmār “volverse rojo” (12.19.)
ḥtāž “necesitar” (1.4., 1.4., 8.120., 12.14.)
ḥtār - yoḥtār “elegir” (8.76., 12.19.)
qbāḥ “empeorar” (3.4.)
šfār “volverse amarillo” (2.5., 3.13., 12.19., 13.4.)

1.7.2. Sordos

- m³rār* “volverse amargo” (6.3.)
ḥbāb “tratar con dulzura” (10.8.)

1.7.3. Cóncavo

- žwād* “mejorar” (3.4.)

1.8. Forma X

1.8.1. Sanos (*st > ts*)

- stəfāl* “augurar” (3.12.)
əstafžəb “sorprenderse, asombrarse” (15.3.)
tsəbārək “pedir la bendición” (9.3.)
tsəgrəb “extrañarse” (10.8.)
tsəkbəl “considerar bastardo” (8.47.)
tsəkkbər “buscar a estar por enciama de (alguien)” (9.1.)
tsəsməḥ “pedir perdón” (14.1.)

1.8.2. Sordo

- stḥaqq* “necesitar, ser digno de, merecer” (6.23.)

1.8.3. Cóncavo

- tsābāt* “hacerse con provisiones para una noche” (11.3.)

1.9. Verbos cuadriconsonánticos, forma I

1.9.1. Sanos

- dawnan* “graznar” (14.3.)
fərgət “dar a luz” (7.19.)
ğərbəš “rascar” (2.3.)
ḥalwəš “coger de la mano” (12.2.)
ḥarğoş “unir el entrecejo con una línea” (7.15.)
ḥərbəṭ “remover (la tierra)” (2.1.)
nəgrəš “gruñir” (3.8.)
qərbəl (ğərbəl) “tamizar” (6.22.)
qərdəš “cardar” (4.1-2.) / *ğərdəš (< qərdəš)* (11.18.)
təřžəm “traducir, enseñar a hablar” (7.18.)

tərbəg “desgarrar” (10.7.)
warzəz “zumbar” (8.61.)
zəğərət “hacer albórbolas” (3.10.) / *zəğrət* (7.15., 12.14.)
zəlbəh “jugar una pasada a (alguien)” (12.10.)
ʕatrəs “apestar a macho cabrío” (2.5.)

1.9.2. Por duplicación

dəbdəb “hacer ruido al andar, hacer resonar” (11.7.)
gərgət “cortar el pelo, recortar” (5.3., 7.15.)
gəšgəš “recoger restos” (8.3.)
gərgər “hacer gárgaras, refunfuñar” (18.2.)
həkhək “frotarse” (7.11.)
həqhəq “dar un golpe en el cuello” (9.6.)
məhməh “balbucear” (16.2.)
məkmək “refunfuñar” (1.2.)
məlməl “remover” (2.5.)
rəfrəf “parpadear, ondear” (7.8.)
šəfšəf “iluminar, hacer brillar” (1.3.)
šəršər “caer en cascada” (12.18.)
təftəf “buscar sin mucho esfuerzo” (4.1-2.)
təktək “burbujear” (5.3.)
tərtəg “quejarse continuamente” (10.12.)
təbtəb f “llamar (golpeando sobre una superficie) a” (1.1.)
wəzwəz “trinar” (2.3.)
wəšwəš “susurrar” (7.15.)
žəržər “arrastrar” (10.1.)

1.9.3. Defectivos

həyha - *yhəyhi* “hacer una batida” (6.19.)
šoqša - *yšoqši* “preguntar” (11.17.)
šahwa - *yšahwi* “excitar, tener ganas de” (3.11., 10.11.)

1.10. Verbos cuadriconsonánticos, forma II

tərbəš “sentir (el roce de algo)” (10.7.)
tkərbəš “hacerse una bola” (10.13.)
trəžəf “temblar” (3.2.)
tsəh^arəš “ser un mal augurio” (1.2.)
tsərsəb “deslizarse” (6.4.)
ššahwa (< *tšahwa*) “excitarse, tener ganas de” (10.13.)

1.11. Voz reflexivo-pasiva

1.11.1. Sanos

dərəb (< *tərəb*) “ser golpeado” (3.12.)

tahməd “tranquilizarse” (1.1.)
taħməł “dejarse llevar” (9.3.)
taħşəd “ser cosechado” (8.31.)
təgbəḍ / *tg^aboḍ* “cogerse” (3.2., 6.7.)
təldəḡ “ser mordido” (12.9.)
təlhəs “lamer” (12.13.)
təzməl “juntarse” (8.42.)

1.11.2. Sordos

t^hhoṭṭ “posarse, ponerse” (3.11.) / *t^hatt* (12.5.)
thəzz “cogerse, agitarse, quitarse” (12.5.)
tləmm “juntarse, reunirse” (10.13., 14.1.)
tfəkk “librarse” (12.6., 4.2.)
tfəšš “desinflarse, calmarse” (14.3.)
t^hall “abrirse” (9.2., 9.4., 12.1.) / *t^həll* (8.132., 11.8., 11.12., 13.3.)
t^həşş “faltarle a (alguien algo)” (3.10.)
tləmm “reunirse” (12.11.)
trəzz “temblar de emoción” (7.17., 14.1.)
tşobb “ponerse a llover” (2.1.)
tşədd b “estar a punto de” (10.14.)

1.11.3. Cóncavos

t^hbān “aparecerse, reflejathəzzrse” (7.23.)
tdār “hacerse” (8.111.)
tlāh “tirarse, arrojarse” (10.12.)
tnāh - *ytnāh* “lamentarse” (8.9.)
tşāb “ser encontrado” (2.4.)

1.11.4. Defectivos

t^hb^ada “comenzarse” (12.20.)
təşra “comprarse” (4.2.)

1.11.5. Irregular

t^hkəl “comerse” (8.35.)

1.11.6. Con prefijo *nt-*

əntəkhāl “ennegrecerse” (1.2.)
^ant^hşrət “ser tragado” (8.116.)
nt^hṭlaṭ “inspeccionar” (8.116.)

1.12. Participios

1.12.1. Activos, forma I

1.12.1.1. Sanos

bāhət “estupefacto” (8.30.)
bahlūl “tonto, idiota” (8.113.)
bārəd “frío” (1.1., 7.12., 7.17.)
bāṭal “falso, sin valor” (8.49.)
dāfnīn “que entierran” (19.10.)
dāḥəl “que entra, entrando, interior” (1.4.)
dāməs “oscuro” (14.3.)
dārḥa “perezosa” (7.9.)
dāḥər “visible, que aparece” (7.14.)
dāləm “culpable, injusto, oscuro, opresor” (8.66., 9.2., 14.1, 14.6.), f.: *dālma* (3.9., 9.6., 12.17.)
fāləs “arruinado” (6.1.)
fārah “contento, alegre” (7.15.), f.: *fārḥa* (7.15.)
fāsqa “deprabada” (18.3.)
fātən “que está consciente” (14.1.)
gārəḍ “que destruye, que rompe, que habla mal de (alguien)” (14.1.)
gāṣəd “que se dirige a, que tiene la intención de” (1.4.)
gātəl “que mata, asesino” (7.14., 8.54., 16.5.)
gāḥad (2.4.) “sentado, que se queda”, f.: *gāḥda* / *gāḥda* (1.1., 11.16., 12.21.)
gāləb “que gana, que vence, ganando, venciendo” (10.12.) / *qāləb* (< *gāləb*) (4.1-1., 4.1-2.)
gārgīn “sumergidos” (11.9.)
ḥābəs “parado, apresado, cautivo” (10.18., 12.19.), f.: *ḥābsa* (10.15., 10.18.)
ḥāḍər “presente” (1.3., 8.70.), pl.: *ḥāḍrīn* (8.70)
ḥāməḍ “ácido, ágrico, desagradable” (6.3., 7.9., 11.8.)
ḥādəg “hábil, ágil” (6.19., 12.2.), f.: *ḥādga* (10.3.)
ḥārəb “que huye” (9.8., 10.16., 11.3.)
ḥārəš “áspero” (12.8.)
ḥārəṣ “alerta, vigilante, activo” (8.15.)
ḥārət “labrador, que labra” (2.1.)
ḥāṣra “que sufre” (10.1.)
ḥāmza “corrompida, podrida, falsa” (7.3., 7.9.)
ḥārziṅ “que salen” (7.13.)
ḥātya “que es de la familia” (10.17.), pl.: *ḥātīyīn* (3.10.)
kāməl “completo” (9.4.)
kārəh “que odia” (8.117.)
kāsəb “que tiene, que posee” (3.12.)
lābəs “vestido, que viste” (1.4., 8.1., 8.13., 8.131., 10.7., 11.3., 14.1., 14.7.)
lāḥgīn “que alcanzan, alcanzando” (8.86.)
lāṣəg “pegado” (10.9.), f.: *lāṣga* (1.2.) / *lāzga* (12.4.)
māzḥa “orgullosa” (11.3.)
nādəm “que se arrepiente” (2.4.)
nāḍər “que se va porque se lo dicen” (11.2.)

nāgəl “que lleva, que transporta” (2.3.)
qāblīn “que aceptan, aceptando” (4.2.)
qāhrīn “sometidos” (8.72.)
qānaʿ “moderado” (8.36.)
qāṣaḥ “duro” (3.4.)
qāyim / qāyəm “que se comporta bien, responsable” (3.6., 3.7.)
ṛāfəd “que levanta para cargar, que provoca” (10.7.), pl.: *ṛāf^o dīn* (16.2.)
ṛāgda, f., “que duerme, durmiendo” (10.5., 10.13., 11.13.)
ṛāgəd “que duerme, durmiendo” (15.3.)
ṛākəb “que sube (sobre un animal, un vehículo)” (14.3., 14.7., 14.9., 14.10.), f.: *ṛākba*
 “(12.14.)
sābəg “que precede, primero” (7.18.), f.: *sābga* (< *sābqa*) (16.1.)
sābqīn “que preceden, primeros” (8.86.)
sāhəl “fácil” (4.1-2., 14.10., 14.12.)
sākna “que habita”, pl.: *sāknīn* (15.2.)
sākət “callado, en silencio” (7.13.), f.: *sākta* (12.21.)
šāməṭ “inoportuno, fea (fruta)” (1.2., 11.8.)
šāmṭa “sin sabor, desagradable” (7.9., 11.8.)
šārka “que comparte, compartiendo” (3.10.)
šāʿal “que enciende, encendido” (15.3.)
tāhrīn “puros” (14.13.)
tāləb “que pide, pidiendo” (1.3.)
tālʿa “que sube” (13.4.)
žāhəl “ignorante” (16.1.)
ʿāḍim “sublime, grande” (8.73.)
ʿāgəb “que pasa, pasando” (2.3.), f.: *ʿāgba* (12.7., 16.1.)
ʿālma “que trabaja, trabajando” (4.1-2.)
ʿāməl “que hace” (10.12.)
ʿāqəl “juicioso, inteligente” (3.11.), f.: *ʿāqla* (4.1-2., 11.16.), pl.: *ʿāqlīn* (3.3.)
ʿārəf “que sabe, sabiendo” (10.9., 13.4.)
ʿārḍ “que se presenta, que se muestra” (3.4.)
ʿāšəq “que se enamora, enamorado” (10.8.)

1.12.1.2. Sordos

fāšša “que se desinfla” (6.6.)
ḥābb “que ama, amando” (8.117.)
ḥānn “que tiene piedad, que es tierno” (12.21.)
ḥāzzīn “que llevan” (10.9.)
ḥārr “que quema, que da calor” (3.8.)
ḥāṭṭ “que se posa, posándose” (8.116.)
ḥāžž “peregrino, que peregrina” (19.10.)
ḥāšš “que entra, entrando” (11.2.), f.: *ḥāšša* (4.2.)
ṛādd “que devuelve” (8.66.)

sārra “que tiene buena salud” (9.1.)
šādda “que coge” (4.1-2.)
ḥārr “asqueroso” (13.4.)
ḥāssa “que vigila, vigilando” (6.14., 6.23.)

1.12.1.3. Cóncaivos

bāyn “que es patente, que aparece” (7.16.) / *bāyin* (14.3.)
bāyt “que pasa la noche” (6.17., 16.1.)
dāyḥa “aturdida, mareada” (7.22.)
dāym “eterno, que dura” (10.9.)
dāyr “que hace, que pone, haciendo, poniendo” (1.1., 3.7., 4.1-1., 9.5., 10.4., 10.7., 11.3., 16.5.), f.: *dāyra* (2.3., 9.3.), pl. *dāyrīn* (10.7.), pl. f.: *dāyrāt* (6.18., 6.20-3.)
ḍāyr “que da vueltas” (6.21.)
gāym “capaz” (1.4.)
ḡāyb “ausente” (9.3., 11.10.)
ḥāyər “que se angustia, angustiado” (12.2.)
ḥāyb “malo” (7.11.)
ḥāyər “intranquilo, angustiado, perezoso” (3.11., 4.1.), f.: *ḥāyra* (1.1., 10.3.)
kāyn “hay” (m. sing., 1.1., 1.2., 1.2., 1.3., 1.4., 3.4., 3.6., 3.8., 6.5., 6.23., 7.13., 9.1., 9.3., 10.14., 11.10-2., 11.17., 12.19.), *kāyən* (m. sing., 1.1., 1.2., 1.4., 3.8., 6.23, 8.36., 9.1., 16.2.) / *kāyin* (6.21., 8.49., 12.21.), f. sing.: *kāyna* (1.2., 1-2-2., 3.4., 3.6., 3.8. 3.10., 7.13., 9.7., 11.13.), pl.: *kāynīn* (1.2., 7.5., 11.13., 11.14., 12.2., 12.19.)
nāwi “que tiene buena intención, buena opinión” (12.10.)
nāyrīn “alegres” (9.2.)
ṛāyḥ / *ṛāyah* “que va, yendo” (1.1., 6.24.)
sāyg / *sāyag* “que conduce” (16.1.)
sāyəl “que se vierte (un líquido)” (10.1.)
sāyil “mendigo” (1.2., 9.1.) / *sāyəl* (8.77.)
sāyr “que va” (6.21., 10.7.)
šāyir “que sucede” (4.1-2.)
šāyaḥ “célebre” (14.3.)
šāyf “que ve, viendo” (13.4.)
šāyt “que sobra” (8.16.)
tāyəb “que está bueno, maduro” (11.16.)
tāyir “que vuela, volando” (3.11.) / *tāyr* (6.18.), f.: *tāyra* (14.3.)
tāyḥa “obediente” (3.2.)
tāyah “que cae, cayendo” (7.20., 11.2.), f. *tāyḥa* (11.3., 14.3.)
tāyər “que vuela” (2.4.) / *tāyir* (3.11.) / *tāyr* (6.18.), f.: *tāyra* (14.3.)
zāyḥa “elegante” (10.8., 14.12.)
zāyrīn “que visitan” (9.2.)
zāyž “que pasa, pasando” (1.2., 9.1., 10.9.)
žāyr “traidor” (10.14.)

1.12.1.4. Defectivos

- bādi* “que empieza” (16.1.)
ḍārya “que tiene la costumbre” (3.13.)
ḍāḥyīn “que se pierden” (16.3.)
fāki “verdadero” (15.2.)
fāli “que pace” (8.66.), f.: *fālya* (10.15.)
fānya “que se destruye, aniquila” (8.72.)
gāsi “duro, obstinado” (4.1-1., 9.1.)
ḡādi “que va, que parte, yendo” (15.4.), f.: *ḡādyā* (7.4., 7.17.), pl.: *ḡādyīn* (15.2.)
ḡālya “cara” (4.1-2.)
ḡāni “rico” (9.2.)
hābi “perdido” (9.1.)
hāni “tranquilo” (4.1-1.)
hāmi “caliente” (5.3., 12.3., 16.7.), f.: *hāmma* (< *hāmya*) (10.18.)
hāli “vacía” (9.3., 12.10.), pl.: *hālyīn* (14.13.)
lāgi “que encuentra, encontrando” (4.1-1., 4.1-2.)
lāhi “que se ocupa” (9.6.)
māḍi “afilado” (5.3.)
māši “que parte, que marcha” (6.18., 14.1.)
nāsyā “que olvida, olvidando” (4.1-2.)
qādi (< *ḡādi*) “que sucede, que va” (4.1-2.)
rābi “que se derrumba” (9.1.)
rāšiyīn “que están en las últimas” (4.1-2.)
sāhi “generoso” (8.27., 9.1., 11.4.), f.: *shīya* (14.3.)
ṣāfi “puro” (4.1-2., 9.4., 10.10., 14.13.), pl.: *ṣāfyīn* (8.73., 14.13.)
šāhi “que desea” (3.5., 3.13., 11.13.), f.: *šāhya* (6.20., 7.24., 10.14., 11.13., 11.16.)
tālya “trasera” (6.6.)
zāki “abundante, generoso” (1.1., 9.1.)
žāfyā “cruel” (8.120.)
ʕāli “alto, Altísimo (Dios)” (15.3.)
ʕāriyā “que es prestada” (8.2.)
ʕāti “que da, generoso” (9.1.)

1.12.1.5. Asimilados

- wāfi* “que se cumple, reconocido” (9.1., 11.1.), f.: *wāfyā* (9.1.)
wāgəf “de pie” (1.2., 4.2., 9.6.)
wāhla “molesta, embarrada” (7.9.)
wālda “que ha dado a luz” (11.13.)
wātyā “que está abajo” (11.4.)
wāžəb “que es obligatorio, obligación” (1.3.,
wāžəd “preparado, listo” (1.1., 1.3., 1.4., 9.7., 12.21., 15.4.)
wāʕra “terrible” (4.1-2.), pl.: *wāʕrīn* (4.1-1.)
yābəs “seco” (13.4.)

1.12.1.6. Verbo *ža*

žāy “que viene, viniendo” (2.4., 10.12., 11.16., 12.4., 13.4.), f.: *žāya* (9.3., 10.18., 16.1.)

1.12.2. Pasivos, forma I

1.12.2.1. Sanos

mabḥūsa “despreciada” (4.1-2.)

mabrūk “bendecido, bendito” (3.6., 12.2., 12.21.), f.: *mabrūka* (1.2., 12.1., 12.2., 16.2.)

madrūka “alcanzada” (3.8.)

maḍlūmīn “tratados injustamente” (8.66.)

mahmūm “preocupado” (7.16.)

maḥgūra “desdeñada, humillada” (4.1-2.)

maḥzuga “enérgica, dispuesta para trabajar” (4.1-2., 7.9.)

maḥzūba “velada, encerrada” (3.10.) / *maḥ^azūba* (11.2.)

maḥbūsa “encerrada” (3.6.)

maḥmūla “poseída” (9.3.)

maḥsūb “estimado” (16.2.)

maḥtūm “inesperado” (1.4.)

maḥlūf “asustado” (8.30.)

maksūr “cortado” (9.1.)

manšūr “vencido” (11.10.)

maqūla “aceptada” (3.12., 10.8.)

mašmūt “lleno, macizo, fastidiado” (3.12., 8.75.)

mazlūt “empobrecido” (16.2.)

mašdūdīn “contados” (8.86.)

mašrūd “invitado” (14.1.)

mašūš “sediento” (6.14.)

mablūl “mojado” (12.3.)

mabsūt “contento, alegre” (10.11.) / *moḥšūt* (7.15.)

mādfūn “enterrado” (14.9.)

mādhūn “untado” (8.88.)

mādkūra “mencionada” (9.1.)

māfhūm “comprendido, entendido” (11.8.)

māglūb “vencido” (3.5.)

māglūq “cerrado” (8.26.)

māgtūf (< *māqtūf*) “cortado” (3.9.)

māhdūm “trabajado, hecho” (6.7.)

māḥlūf “reemplazado” (4.2.)

māḥlūf “asustado” (14.1.)

māḥtūb “pedida de matrimonio” (3.12., 16.1.)

mākrūh “detestable” (6.13.)

māksūr “fracturado, roto” (11.2., 12.3.)

mānfūḥa “hinchada” (6.1.)

məngūša “maquillada, preparada” (2.3., 7.9., 11.3.)
mənzūš “lo que está sucio” (6.14.)
məqtūl “asesinado” (8.52., 8.54.)
məqtūša “cortada” (8.33.)
mərbūt “atado” (3.8.), f.: *mərbūta* (1.1.)
mərhūl “desplazado, desplazamiento” (7.6., 11.14.)
mərhūfa “ociosa” (4.1-2.)
mərsūl “enviado” (8.45.)
məslūh “desollado” (6.13.)
məsūd “feliz, contento” (12.21.), f.: *məs^aūdā* “dichosa, feliz” (11.16.)
məstūr “protegido, cubierto” (16.1.), f.: *maštōra* (12.7.)
məšhūr “famoso, conocido, apreciado” (10.10.) / *mašhōr* (11.16.), f.: *məšhūra* (8.37.)
məzkūm “acatarrado” (13.3.)
məzdūba “encantada” (14.3.), pl.: *məzdūbāt* (14.8.)
məzmūl “total, todo, en una pieza” (6.21.), f.: *məzmūla* (10.17), pl.: *məzmūlīn* (11.9.)
məžrūh “herido” (7.20.) / *məžrōh* (11.2.)
məšgūra “agujereada” (8.116.)

1.12.2.2. Sordos

mahlūl “abierto” (9.4.)
mahtūta “puesta, colocada, posada” (3.8., 8.75., 8.106.)
maḥšūša “necesitada” (3.6., 3.7.), pl.: *maḥšūšīn* (4.1-1., 14.4.)
manhūh “arrancado” (9.1.)
mədsūsa “oculta” (12.9.)
məğšūša “enfadada” (3.8.)
mərdūda “vuelta” (8.32.)

1.12.2.3. Cócavo

maḍyūm “oprimido” (9.1., 9.2.), pl.: *maḍyūmīn* (8.66.)

1.12.2.4. Defectivos

maḥḍa “casada” (16.6.)
məb²ni “construido, hecho” (10.15.), f.: *məbnīya* (12.16., 18.3.)
məddi “que se lleva” (3.8., 11.19.)
məgli (< *məgli*) “frito” (6.22.)
məgni (< *məgni*) “que tiene suficiente” (9.1.)
məksi “vestido” (4.1-2., 8.4.)
məsgi “que es líquido” (7.15.) / *məsqi* (9.3.)
mšašyīn “desobedientes” (4.2.)

1.12.2.5. Asimilados

mawtōra (< *məmtōra*) “empapada por el agua de la lluvia” (11.1.)
mīžūd “que está listo, que existe” (1.1., 8.83.)

1.12.2.6. Irregulares

māklīn “que comen” (9.2.)

māšūm “peligroso, desastroso, de mal augurio” (3.6., 8.74., 13.4.) / *ʾmšūm* (3.7.), pl.:
māšūmīn (1.2.)

1.12.3. Participios formas verbales II a X

1.12.3.1. Forma II

1.12.3.1.1. Sanos

məḍabbah “degollado” (10.18.)

məṭobbša “baja y hermosa” (15.11.)

məqəṭṭəṭ “que gotea, goteando” (14.9.)

məsəkkra “cerrada” (10.9.)

mʾšərraʿ “abundante, lleno (por ejemplo de agua)” (10.15., 11.8.)

mgəbbəl “que va directo” (7.14.)

məkəssəra “rota” (6.18.)

mʿfərrəs (< *mʿfərrəš*) “extendido en el suelo” (16.5.)

mḥallək (< *mḥalləq*) “que reúne en pequeños círculos” (6.18., 6.20.)

mḥaṭṭəṭ “surcado” (10.18.)

mḥoḷḷoṭ “mezclado” (6.21.), f.: *mḥallṭa* (6.11., 10.15.), pl.: *mḥoḷṭṭīn* (6.17.)

mkaḥḥla “con alcohol en los ojos” (2.3.)

mkəmməš “arrugado” (7.16.)

mkobbar bāl “orgullosos” (4.1-2.)

mləmmʾdīn “cerrados, sellados” (7.16.)

mokaḥḥla “ennegrecida” (2.3.)

msaṛṛaḥ “que lleva el ganado a pastar” (3.8., 14.1.)

msəggma “bien dispuesto, bien adornado” (9.7., 14.1.)

msəlləm ʿla “que saluda a” (12.1.), f.: *msəllma* (12.1.), pl.: *msəllmīn* (12.1.)

ʾmsənnəd “que se apoya” (11.2.)

mṭobbig “lleno, repleto” (11.9.)

mṭoḷḷga “repudiada, divorciada” (3.4., 16.2.) / *məṭaḷḷga* (8.32.)

mzəgḡdən “diferente” (11.18.)

mʿfalləg “colgado” (2.2., 9.1.) / *mʿfalləg* (12.7.), f.: *mʿfallga* (6.6., 16.2.) / *mʿʿallḡga*
(8.75., 8.106.) / *mʿfallqa* (3.8.)

1.12.3.1.2. Sordo

mḥəlləl “cogido con alfileres” (12.17.)

1.12.3.1.3. Cóncavos

ʾmḍiyya “con cola” (11.9.)

mʾnowwya “que molesta”, que provoca el enfado” (9.4.)

məṭayyšīn “abandonados, tirados” (4.1-2.)

məzawwzīn “casados” (11.3.)

mduwwda “que está llena de gusanos” (8.11.)
mgiyyima “quedarse de pie” (8.86.)
mguwwod “que es conducido” (3.5.)
mḥayyīn “vivos” (4.1-2.)
mḥiyyaṭ “cosido” (10.7.), f.: *mḥayyṭa* (10.7.)
ʾmkowwəš “indignado” (10.11.)
mqaYYəd “anotado, registrado” (1.1.)
mšawwar “con imágenes” (14.1.)
mšowwaṭ / mšuwwaṭ “flameado” (6.13.)
mtayyša “arrojada” (9.6.)
mšawwəž “deforme” (10.14.)

1.12.3.1.4. Defectivos

maṛabbu “educado” (10.14.)
ambənnu “que condimenta” (11.5.)
mḥallya, f., “que deja, dejando” (12.15.)
mtəggi “protegido” (9.2.)

1.12.3.1.5. Asimilados

mwaddəṛ “perdido” (2.4.)
mwəddaḥ “bien expuesto” (10.17.)
mwusshīn “sucios” (6.14., 14.13.)

1.12.3.2. Forma III

1.12.3.2.1. Sano

məḥāləf “contrario, opuesto” (11.8.)
mbārka “bendita” (16.2.)
munāfəq “hipócrita” (8.23.)
msāfrīn “que viajan, viajando” (15.2.)

1.12.3.2.2. Cóncavos

msāwīn “juntos” (6.20., 12.8.)
mšāwn “que ayuda, ayudando” (8.125.)

1.12.3.2.3. Defectivos

mḥāsi “que está en prisión, condenado por una pena” (7.14.)
munādi “que llama, que grita” (16.1.)

1.12.3.2.4. Asimilado

mwālfīn “habitados” (1.1.)

1.12.3.3. Forma IV

mubīn “indiscutible” (8.22., 9.1.)

mufīd “útil, provechoso” (4.2.)

1.12.3.4. Forma V

1.12.3.4.1. Sanos

məṭḥazzəm “ceñido” (2.3.), pl.: *məṭḥazzmīn* “ceñidos, con los aperos de labranza” (2.1.)

məṭkəlləf b “encargado de” (3.12.)

məṭnəzzah “que se divierte” (7.23.)

məṭsahḥra “que es fecundada” (9.2.)

məṭsəṛṛah “que está autorizado (para hacer algo)” (10.9.)

məṭṣoḥḥoṭ “calzado” (8.4.)

məṭšəggəb “angustiado” (2.2.)

məṭfaddlīn “iguales, equilibrados” (11.9.)

məṭfamməl fīla “que se apoya en” (1.4.)

1.12.3.4.2. Sordos

məṭḥəššəš “descontento” (12.1.), f.: *məṭḥəšša* (3.6.)

1.12.3.4.3. Cóncavos

məṭḥayyər “inquieto” (11.14.)

məṭnawwya “inquieta” (12.21.)

məṭzawwəž / məṭzawwž “casado” (3.1., 11.3.)

1.12.3.4.4. Defectivos

məssəmma “venenosa” (1.2.)

məṭhannya “tranquila” (1.1.)

məṭləggi “tender las manos para recibir” (9.2.)

1.12.3.4.5. Asimilados

məṭwəžddīn “preparados” (2.1.)

məṭwuhḥšīn “que echan de menos” (12.1.)

1.12.3.5. Forma VI

1.12.3.5.1. Sanos

məṭgātla “que se lleva a muerte con, que se mata mutuamente con” (4.1-2., 12.9.), pl.:

məgātīn (4.1-2.)

məṭḥāsəb “que da cuentas” (8.23.)

məṭrāfgīn “acompañados el uno del otro” (4.2.)

məṭsāfđīn “que se ayudan, que se comparten bien entre sí” (3.10.)

məṭfāšrīn “que conviven bien” (3.9.)

1.12.3.5.2. Cóncavo

məṭdāwsa / məṭdāwsa “que discute con (alguien), discutiendo” (3.8., 4.1.2.), pl.:

məṭdāwsīn (2.2.)

1.12.3.5.3. Defectivo

məʃšāmīyīn “que están juntos, codo con codo” (14.8.)

1.12.3.6. Forma IX

1.12.3.6.1. Cóncavo

məḥtāž “necesitado” (1.4.), pl.: *məḥtāžīn* (14.4.)

1.12.3.7. Forma X

1.12.3.7.1. Sano

mətsəkbər (< *məstəkbər*) “que se enorgullece” (8.7., 14.13.)

1.12.4. Participios de raíces cuadriconsonánticas

məḥrəgsa “que tiene una línea negra pintada en el entrecejo” (2.3.)

mdəlwaḥ “que se balancea” (10.1.)

mqərbəl (< *mğərbəl*) “tamizado” (14.3.)

mzəḥrəf “precioso” (11.8.)

mzərgot “embotado” (6.18.)

mətkərb^aʕīn “que tienen forma de bolas irregulares” (11.9.)

2. El nombre

2.1. Geografía

aṛḍ “suelo, tierra” (2.1., 6.5., 7.6., 7.7., 7.13., 8.101., 9.6., 10.15., 10.18., 11.1., 11.9., 11.12., 12.15., 16.1.)

bḥar “mar” (4.2., 12.14.) / *b^aḥar* (4.2., 6.20., 8.84., 9.6., 12.14.), pl.: *^abəḥūr* (11.9.)

blād “país” (1.1., 1.2., 2.4., 4.2., 6.18, 7.1., 7.6., 7.7., 8.132., 9.3., 10.9., 10.11, 11.8., 11.16., 11.19., 12.11., 12.14., 13.4., 14.4., 14.9., 14.10., 14.11., 14.13., 15.2., 16.3., 16.5.) / *bilād* (11.15.), pl.: *bəldān* (9.5.)

būld “país” (11.6.)

dāmūs o *dams* (pl. *dmās*, *dwāmās*) “cueva, gruta en la ladera de un cerro y habitable” (11.7.)

dəbdāba / *dəbdāba* “suelo duro en el que no hay piedras, de arena y sal apisonadas” (11.7., 10.9.)

dəhlīs (< *dəhlīz*) “cueva, gruta sin uso” (11.7.)

dəšra “pueblo” (4.2., 10.8., 14.9.)

dūwār “pueblo, aldea” (8.58.)

dāya “zona cultivable en la que el agua suele concentrarse al llover, depresión” (2.1., 7.7., 11.7., 11.8., 11.13., 12.10.)

fəžž “puerto de montaña, paso entre dos montañas” (10.7.)

gāʕa “suelo duro, lo bajo, la parte inferior, el pie de la montaña” (11.7.)

g^odāl “pradera, depresión” (7.7.)

gəšḥa “suelo duro” (11.7.)

guʕara “anfractuosidad” (11.7.), pl. *əgoʕor* (11.7.)

ġār “cueva, madriguera” (15.2.)
ġawša “lugar húmedo en el que crecen algunos árboles” (11.7.)
ġ^obbāra “tobellino de arena” (12.15.)
ħadra / *ħadar* / *ħadūr* “escarpa de unos dos o tres metros, inclinación rápida del terreno” (11.7.)
ħaraš “lugar pedregoso, duro” (11.7.)
ħ^ayša “desierto fértil” (14.3.)
ħažər “piedras” (1.2., 5.2., 7.6., 7.7., 8.73., 9.6., 11.8.) / *ħ^ažər* (12.18.) / *ħažor* (9.6.), n. u.: *ħažra* (1.3., 8.94., 12.5., 12.8., 15.11.), pl. n. u.: *ħažrāt* (11.10.)
ħofra “gran boquete, fosa, hueco, fosa, excavación” (11.7., 11.11., 11.12., 14.10.)
ħūđ “huerto” (16.2.)
ħandək (<*ħandəq*) “canal, cloaca” (6.5., 7.19., 18.3., 18.6.)
ħla “desierto” (11.17.)
ħidr / *aħdār* “antro, guarida” (11.7.)
kāf “roca con pico y cuya altura es escarpada” (7.4., 10.1., 11.7.)
kəddāna “suelo duro y pedregoso” (7.12.)
krākəb “piedras amontonadas” (12.18.)
maħfor “agujero, hoyo” (11.12.)
məgsəm “camino” (12.2., 12.12.) / *məg^osəm* (12.10.)
məktaf (*məqtaf*) “cantera de piedra, paso” (11.7.)
mənāga “lugar en el desierto en el que hay agua estancada” (10.1.)
mərđās “camino marcado por las huellas de los camellos” (14.9.)
moqāra “hueco en la tierra, o en un árbol” (11.7.)
nəbka “duna, arena húmeda en la que alguien se hunde al andar, colina terminada en punta” (11.7.)
qərbi (< *ġərbi*) “Occidente” (12.17.) / *gərbi* (< *ġərbi*) (12.17.)
raġūba “túmulo, cerro, lengua de tierra” (7.4., 11.7., 14.1., 14.11.)
r^oməl “arena” (11.18., 14.13.)
rħām “mármol” (6.4.)
sabīl “camino” (1.1., 10.14.)
səbħa “salina” (12.12.)
sīf / *šīf* “duna alta, en cresta, como la lámina del sable” (7.4., 11.7.)
šaħān “depresión” (6.19.)
šaħra “Sáhara, desierto” (1.2., 2.1., 3.8., 6.5., 7.4., 7.7., 10.7., 10.9., 10.10., 10.17., 11.8., 11.12., 12.3., 12.15., 14.3.) / *šaħ^ara* (10.11.)
š^ofa “piedra, roca” (9.4., 11.7., 11.8.)
šawwāna “piedra” (10.14.)
šafya “piedra grande, roca” (11.7.)
šamađ “montículo de piedra” (1.2.)
šowwān, col., “suelo entero pedregoso” (11.7.), n. u.: *šowwāna* “sílex, piedra” (11.7.)
šařba “es como la *đāya*, pero el suelo es pedregoso y se encuentra entre dos colinas de arena rocosa” (11.7.)
šəbka “suelo escabroso, red, conjunto de dunas cruzadas” (11.7., 12.13.)

šaršār “cascada” (12.18.)
šoṭṭ əl-bḥar “costa” (4.2.)
trāb “tierra, polvo” (3.9., 6.4., 9.6., 9.7., 12.9.)
tānāya “caminos” (11.9.) / *tānīya* (12.10.)
trīq “camino” (8.64., 10.10., 12.13., 16.1.) / *trīk* (< *trīq*) (10.9., 10.11., 11.9., 11.17., 12.2., 12.10., 18.14.) / *trīg* (16.2.)
tūba “terrón” (15.2.)
wād “río” (10.15., 12.7., 12.19., 13.4., 18.2.), pl.: *wīdān* (2.1., 10.1.)
wṭan “país, nación” (10.11.) / *ʿwṭan* (14.3.) / *oṭan* (14.11.)
xāli “vacío” (10.7.)
žabəl “montaña” (8.41., 10.12., 14.11.) / *ž̄bəl* (10.12.) / *žbəl* (11.7.), pl.: *ž̄bāl* (9.5.)
ž̄dar “terreno pedregoso (en donde se pueden excavar cuevas)” (11.7.)
žoḥba “agujero, hoyo” (11.7.)
šarḡūb “sinuosidad de los terrenos, túmulo, elevación del terreno, rodeo en una montaña, cerro” (1.2., 11.6.)
šazāža “torbellino” (12.15.)
šarḡ “dunas” (11.7.) / *ārḡ* (12.12.) / Reg (17.1.)

2.2. Animales

aḥwar “cría de camello menor de seis meses” (12.12.)
bakrāt “camellas jóvenes” (14.1.)
b^ašir “camello macho” (2.3., 6.6., 6.21., 7.4., 10.9., 10.12., 10.15., 10.17., 11.2., 11.18., 12.12.)
b^oḡal “mulo” (8.128.) / *bḡal* (8.132.)
bahīm “bestia de carga, burro” (8.50. 8.66.), pl.: *bhāym* (13.4.)
bəll, col., “camellos” (6.6., 10.9., 12.10., 12.11., 14.1.) / *ybəl* (14.1.)
barrārəž / *bəllārəž* “cigüeña” (6.21.)
bū-kakkāš “tipo de escarabajo” (11.11.)
bū-šārəb “camello bueno para portear” (10.16., 11.3.)
bū-zarig “variedad de serpiente azul” (6.9.)
dābb “burro” (2.3., 9.8.) / *dābba* “acémila” (8.132.), dim.: *dbība* (8.132.), pl.: *dwābb* (10.7.)
dawd “gran rebaño” (14.3.)
dḡūr “burro” (12.2.)
džāž, col., “gallinas” (1.2. 6.6.), n. u.: *džāža* (6.21., 8.36., 10.3., 12.5., 16.1.) / *dəžāža* (4.1-2.)
dəbbāna, n. u., “mosca” (7.8., 8.26.)
dīb “chacal, zorro” (3.8., 6.7., 8.100., 10.8., 10.9., 10.12., 10.15., 16.1.), f.: *dība* (10.18.)
dəbaš “hiena” (18.3.)
dobb “lagarto de monte” (6.21., 12.8.)
dolmān “avestruz” (12.16.)
fakrūn “tortuga” (12.8.)
fār “ratón, rata” (2.3., 6.21., 8.116., 11.2.)

farrūz “gallo” (2.3., 10.3.), pl.: *frārāz* (6.6.)
fəllūsa “gallina joven, pollito” (10.3.), pl.: *fəllālas* “pollitos” (4.1-2.)
fəṛḥ “cría de un ave” (2.5.)
frīsa “fiera” (6.7., 10.9., 10.11.)
gambūz “pez mosquito” (6.5., en nota a pie)
gəməl / *gʷməl*, col., “piojos” (4.1-2., 8.1., 11.3., 12.21.) / *gməl* (11.12.), n. u.: *gəmla* (8.1., 10.12., 11.12.)
gənfūd “erizo” (6.21., 12.8.)
gəṛʷd “mono” (12.4.)
gəṭa “ganga cata” (6.21.)
gəṭṭ “gato” (1.1., 6.11., 8.91.) / *goṭṭ* (3.11., 8.116.)
gomri “palomo” (10.2.)
ğzāla “gacela” (6.19., 6.21., 10.1.) / *ʷğzāla* (10.10.) / *ğzāl* (6.19., 10.1., 10.15., 6.21.), dim.: *ğzīyəl* (14.3.)
ğənəm “ganado” (3.8., 6.14., 10.15., 10.17., 12.11., 16.1., 16.3.)
ğōba (< *qōba*), n. u., “pollo (cría de ave)” (6.21.)
ğṛāb “cuervo” (6.21.) / *ʷğṛab* (16.3.)
hāmma “serpiente o escorpión venenosos” (6.21.)
ḥaggāt “camellas de menos de cuatro años” (14.1.)
ḥallūf “cerdo” (2.4., 6.6.)
ḥamīr “burros, imbeciles” (8.66.)
ḥanaš “serpiente” (7.19.) / *ḥanəš* (12.8.), f.: *ḥanša* (7.19.) / *ḥanəš* “gusano” (8.99.)
ḥobāra “avutarda” (6.21.)
ḥīwān “animal, un cualquiera” (10.1.)
ḥanfūsa “escarabajo” (2.3., 12.8.), dim.: *ḥnayfīsa* (2.3.)
ḥnāzir “cerdos” (2.4.)
ḥūt, col., “peces” (6.5., 9.6.)
ḥṛūf “cordero” (11.3.) / *ḥʷṛūf* (11.13., 12.7.)
kabyle (sic) “perro parecido al pastor alemán que procede de la Cabilia” (6.9.)
kəbāš “corderos” (10.18.)
kəlb “perro” (1.2., 6.11., 6.13., 7.10., 8.11., 8.101., 8.123., 10.7., 10.12., 10.15., 11.11., 12.4., 16.3.) / *kʷləb* (3.8.), f.: *kəlba* (1.2., 11.11., 11.13.), pl.: *klāb* (1.1., 1.2., 3.4., 8.67., 11.14., 12.11.)
ləfṣa “víbora venenosa” (6.11., 8.99., 12.9.)
lobba / *lubba* “leona” (6.13., 8.39.)
mahri “dromedario corredor, quien lo monta” (8.132.), pl.: *mahrīya* (14.3.) / *mhāri* (17.2., 18.2.)
maʕza, n. u., “cabra” (1.1., 6.20, 6.21., 9.5., 12.3., 12.6., 12.7., 13.4.) / *maʕza* (10.14.), pl.: *mʷʕīz* (6.6., 7.21.)
mūkka “lechuza” (2.5.) / *mūka* (6.21.)
nāga “camella” (8.132., 10.4., 12.8., 12.13.)
naʕža, n. u., “oveja” (7.4., 10.17., 11.2., 11.5., 11.13., 11.18., 12.7.), pl. n. u.: *naʕžāt* “ovejas” (6.6.), pl.: *nʕāž* (6.6., 10.15.)

nəhla, n. u., “abeja” (8.132.)
qəṭīṣa “rebaño” (11.5.)
rəsən “cabestro” (6.16.)
rəḥāyāl “corderos hembras” (10.18.)
rīm “gacela blanca” (14.3.)
rṇəb “liebre” (6.7., 6.21.) / *ārṇəb* (15.2.), dim.: *rīnūba* (15.2.)
sfəš “gato salvaje” (6.7.) / *səfəš* (6.7., 6.21.)
slūgi “galgo” (6.9., 8.123.)
sowwāg “camello amaestrado que sirve de guía para los otros” (6.21.)
ṣībān, col., “liendres” (8.1.), n. u.: *ṣībāna* (11.12.)
ša “cordero de más de un año” (9.1., 9.2., 16.1.)
šādi “mono” (12.4.)
šəršman, col., “lagarto rosa de las arenas” (6.7.) / *šərmān* (6.21.), n. u.: *šəršmāna* (12.8.)
ṭṣaləb “zorro” (6.7., 6.21.)
ṭārus “galgo” (8.90.)
ṭīr “pájaro” (3.8., 10.11., 14.6.), pl.: *ṭyūr* (4.2., 6.7., 12.5.)
ūkrīf “borrego” (2.4.)
ūron “lagarto de desierto” (6.21., 12.8.)
ūzz “ganso” (6.21.)
ūṣal “pajarito” (6.15.)
zāyla “bestia, animal de carga” (1.2., 3.12., 12.4.), pl.: *zʷwāyl* (7.5., 7.7.) / *zwāyil* (9.6.) / *zwāyl* (9.6., 10.7., 11.2., 11.4.)
žaru “cachorro” (8.67.) / *žra* (11.11.) / *žro* (11.13.)
ždəl “gacela” (14.3.)
ždi “cabrito” (2.4., 8.100., 8.132., 14.4.), *əždiy* (11.5.), pl.: *žədyān* “cabritos, crías de gacela” (6.19., 10.15., 16.7.)
žədṣān “cabrito de un año” (2.5.)
žələb “corderos” (11.19.)
žəməl / *žməl*, col. y n. u., “camellos” (2.1., 6.6., 6.21., 8.5., 11.11., 12.14.), pl.: *žmāl* (3.2., 8.75., 8.117.)
žərbūṣ “gerbo” (6.21., 8.116.), pl.: *žəṛābaṣ* (10.8.)
žīfa “carroña” (7.21.)
žrād, col., “saltamontes” (6.18., 6.20., 6.21., 8.92., 10.15.), n. u.: *žrāda* (3.7., 6.18.)
ṣagrəb “escorpión” (1.2., 2.5., 6.11., 8.13., 8.30., 11.12., 12.9., 16.3.), pl.: *ṣagārəb*.
ṣalluš “cordero” (8.1., 10.12., 11.13., 11.19.)
ṣarṣəm “halcón hembra” (14.3.) / *ṣārəm* (14.3.)
ṣaṣfūr “gorrión” (2.3.)
ṣatrūs “macho cabrío” (2.5., 9.5.)
ṣawd “caballo” (14.9., 14.10., 14.11.) / *ṣūd* (14.10.), *ṣawda* “yegua” (15.10.)

2.3. Plantas, árboles, flores, frutas, legumbres, verduras, especias

absər, col., “dátiles que empiezan a madurar” (13.4.)
azīr “romero” (6.11., 6.17.)

bagəl “hierbas” (6.18.)
barūri “ristra de dátiles que acaban de nacer en la palmera” (12.20.)
baṭāṭa “patata” (1.3.)
bəsbās, col., “hinojo” (9.3.), n. u.: *bəsbāsa* (10.1.)
bəsra, n. u., “dátil seco que todavía no ha madurado (*ḡīwan*)” (12.20.)
blaḥ, col., “tipos de dátiles que no maduran nunca” (11.9.)
boṣla, n. u., “una cebolla” (1.3., 6.7., 8.45., 8.71., 10.14., 11.10., 12.10., 13.3.)
daḥmari “dátil que todavía no ha crecido lo suficiente y que sigue en su crecimiento al *barūri*” (12.20.)
dālya “cepa” (11.16.)
dəllāṣ, col., “sandías” (11.8., 14.10.), n. u.: *dəllāṣa* (8.132., 11.8., 12.2.), dim.: *dlīlīṣi* (14.10.)
dgūl, col., “dátiles de calidad superior” (6.16., 13.4.)
dīs “*Arundo festucoïdes*, *Ampelodesmos tenax*” (17.1.)
drīn, col., “gramíneas de las arenas, *Stipa barbata* (saetilla, flechilla)” (2.5., 17.1.)
ḍamrāni “*Traganum nudatum* (balancón salado), *Centaurea lippii* (cardo manso)” (17.1.)
faggūṣ “pepino” (12.20.)
fākya “fruta” (7.21.)
fəlfəl, col., “pimientos” (1.3., 6.7., 6.11., 13.3., 13.4.)
flīyu “poleo” (6.11.)
fūl, col., habas (3.8., 6.7., 6.11., 11.16.) / *fāl* (12.20.)
gəməḥ “trigo” (1.3., 3.7., 6.22., 8.117., 10.7.) / *gəmaḥ* (8.35., 9.1., 9.3., 10.7., 12.10., 16.2.)
gəmmam, col., flor del arrayán (6.17.)
gərtūfa “manzanilla hedionda” (6.9., 6.17., 11.8.)
gəṣīl “trigo o cebada todavía verdes” (2.1.)
gonṭās “pelitre” (6.7.)
ḡāba “bosque, palmeral” (6.5., 7.21., 13.4.)
ḡalla “fruta” (4.2.)
ḡīwān “dátil seco antes de madurar (*bəsra*)” (12.20., 13.4.)
ḥəṛmas, col., “albaricoques” (6.7., 9.2.)
ḥərməs “armuello” (6.11.)
ḥammoṣ / *ḥomməṣ*, col., “garbanzos” (6.7., 6.11.)
ḥanna “alheña” (1.2., 8.90.) / *ḥənna* (9.3.)
ḥaššāna, n. u., “palmera salvaje” (18.2.)
ḥəlba “alholva” (6.11.) / *ḥalba* (9.6.)
ḥəlfə “esparto” (3.4.)
ḥšīš, col., “yerbas” (6.13.)
ḥummīḍ “acedera” (11.8.)
ḥədda “*Statice bonduelli*” (11.8.)
ḥəšba “tronco, viga” (10.12., 11.12., 18.2.)
kābūya “calabaza” (11.10.)

kərəkəm “cúrcuma” (6.7.)
kərnāf “extremos grandes de las palmas” (6.3.)
lāgmi “savia, leche de la palmera” (6.3., 6.13.)
lāla “artemisia” (6.11., 6.17.)
līf “borra fibrosa de la palmera” (6.3., 10.13.)
^ʾ*m^ʾnəggra*, n. u., “tipo de dátil que en su maduración sigue al *gīwan*” (12.20.)
məšməš, col., “albaricoques” (6.7.)
mūgl^ʾsīf “tipo de menta” (6.11., 6.17.)
mšāhəl “dátiles que amarillean” (13.4.)
nḥəl, col., “palmeras” (10.9.), n. u.: *nəḥla* (6.3., 10.12., 11.1., 11.5., 13.4.), pl. n. u.:
nəhlāt (10.10.), pl.: *nḥīl* (6.1., 10.1.)
nuwwār, col., “flores” (7.15., 7.24., 10.15., 11.8., 13.4., 14.12.), n. u.: *nuwwāra* (9.2.,
14.12.)
qāba (< *gāba*) “bosque, palmeral” (2.4.)
qārəš “limón” (11.8.)
rās əl-ḥānūt “variedad de especias mezcladas” (6.11., 11.13.)
rugim “relojillo, *Erodium guttatum*” (11.8.)
rummān, col., “granadas” (11.8.) / *rommān* (11.10.), n. u.: *rommāna* (11.11.)
salutīya “tipo de dátil que en su maduración sigue al ^ʾ*m^ʾnəggra*” (12.20.)
sbūl, col., “espigas” (2.1., 6.16., 6.22., 6.22., 13.4.) / *s^ʾbūl* (2.1.), n. u.: *sbūla* (1.3.), pl. n.
u.: *sbūlāt* (12.16.)
səžər / *s^ʾžər*, col., “árboles, arbustos” (2.1., 6.7., 6.20., 7.6., 9.7., 11.10., 12.11), n. u.:
sažra / *səžra* (2.1., 2.3., 6.7., 6.19., 7.6., 8.132., 11.5.), pl.: *sžūr* (9.6.)
šāybīša “eneldo” (11.6.)
šaḥīr “cebada” (3.7., 6.22., 8.117., 10.7., 10.9., 16.2.)
šammām, col., “pepinos pequeños muy olorosos, mandarinas” (9.3.)
šīḥ “artemisa blanca” (5.5.)
šūk, col., espinas (5.3., 6.5., 8.5., 12.8.), n. u.: *šūka* (10.12.)
tāra “juncia olorosa” (5.4.)
təffāḥāt “manzanas” (6.24.)
təlġūda “nuez de tierra” (6.7.)
təlma “tomillo, *thymus inodorus*” (11.8.)
tərfas, col., “trufas blancas” (6.7., 10.15., 11.8.)
tmar, col., “frutos” (9.6., 9.7.) / *t^ʾmar* (14.1.) / *tomar* (14.1.), n. u.: *təmra* (9.1.)
tūm, col., “ajos” (1.3., 6.7.) / *tōm* (13.3.)
taṃtam, col., “tomates” (13.4.)
tərfāya “tamariz” (14.1.), pl.: *tarfāyāt* (14.1.)
tīb “aroma” (6.17.)
toṃtiš, col., “tomates” (6.11.)
warga “hoja, papel” (1.3., 7.21., 9.7., 11.2., 12.14.), pl.: *wərg* (6.11., 11.8.) / *ūrāq* (9.3.,
11.8.) / *ūrāg* (12.10.)
wərd, col., “rosas” (6.17.)
worġa “hoja” (8.132.)

zaḥṭar “tomillo” (6.11., 6.17.)
zaḥḥrān “azafrán” (5.4.)
z^aḥṭra “cuscuta” (6.17.)
zhar “azahar” (6.1.)
zīwāna “*Androsace*, género de plantas perteneciente al género de las primuláceas” (17.1.)
žabbār, col., “palmeras en todo su vigor aunque no muy grandes todavía” (14.10.)
ždār “zumaque” (7.6.)
ždār “raíz” (11.1.), pl.: *ždūr* “tallos” (12.10.)
žommār, col., “parte tierna del interior de la palmera o el palmito” (6.3.), n. u.: *žadmāra* (9.2.)
žrīd, col., “palmas” (6.3., 7.7., 8.132., 10.12.), n. u.: *žrīda* (8.103.)
ḥanab “uva” (10.1.)
ḥarḥūn “rama de dátiles” (7.11.)
ḥaraḥṭra, dim., “enebro” (16.3.)
ḥašab, col., “hierba” (10.15.), n. u.: *ḥašba* (13.4.)
ḥūd ašḥar “cúrcuma” (6.7.)

2.4. Cultivo

bḥāyra “huerto” (11.5.)
frīk “trigo verde” (6.22.) / *frīg* (8.132.)
gəmah / *gəmah* / *g^amah* / *gəma^ah* “trigo” (1.3., 3.7., 6.22., 8.35., 9.1., 9.3., 8.117., 10.7., 12.10., 16.2.) / *gəmaḥa* (6.17.)
oḡmor “gavilla” (2.1.)
ḥabb, col., granos (cereales y de la piel)” (5.3., 11.9., 11.10., 12.20.), n. u.: *ḥabba* “grano, absceso” (2.1., 16.2., 16.3.), pl. n. u.: *ḥabbāt* (10.6., 16.2.)
ḥarḥāt “cultivos, labores de cultivo” (2.1., 3.8.)
maṭmār “silo” (2.1.) / *maṭmūra* (9.6.)
mərməz “cebada verde” (6.22.) / *mərmiz* “delgado, trigo o cebada casi maduro” (9.1.)
mnādər “eras” (2.1.)
nəḥḥāla “salvado” (3.4.) / *nuḥḥāla* (6.20., 6.22.)
swāgi “acequias” (8.116.)
šīlu “silo” (16.5.)
aṭḥīn “grano molido” (11.9.)
šāba “cosecha abundante” (12.10.)
šodd “presa” (8.62.)
šaḥīr “cebada” (6.22., 8.117., 10.7., 10.9., 16.2.)
zərḥāf “cosecha” (8.86.)
z^arrīḥa “siembra” (2.1.)
zḥaḥ, col., “cereales, granos, semillas, trigo” (1.3., 2.1., 6.22., 9.1., 9.5., 11.17., 12.10., 13.4., 16.2.)
zḥāf “siembra, cosecha” (7.7.) / *zḥāḥa* (11.17.)
zrīḥa “semillas” (9.6.)

2.5. Prendas, accesorios y telas

- bəḥnūk* (< *bəḥnūq*) “velo que recae sobre los hombros y el cuello” (7.24.)
bəḥnūs “albornoz” (9.3., 12.13.) / *bornūs* (11.1.), pl.: *bʳānəs* (6.1.)
bəšma “vellón” (11.18.)
bəzzīma “hebilla de plata” (10.9.)
bəžna “alfiler de plata” (12.17.)
dəḥbāla “harapo” (2.5., 8.13., 8.131., 10.7., 14.7.), pl.: *dḥābəl* (4.1-2., 8.1.)
dābya “saco pequeño de cuero” (10.9.)
dḥār “trozo del jaique que queda arrastrando, cola” (7.9.)
fāna “seda” (14.3.)
gandūra “blusa larga y ancha sin mangas de lana fina o tela de algodón o seda” (9.3.)
gaṭṭōf “collar de piezas redondas de hueso” (9.5.)
gənnār b sətta “turbante con seis vueltas” (8.75., 8.105., 8.117.)
goṭn “algodón” (10.11.)
ḡəmža (< *qəmža*) “camisa” (10.9.)
ḥdāyid / ḥadāyəd “pulseras” (4.1-2.)
ḥʳīr “seda” (8.36., 9.2.) / *ḥarīr* (8.72., 9.1.)
ḥzām “cintura, cinturón” (1.3., 7.9., 9.2.)
ḥalḥal “pulsera para los pies” (14.3.)
ḥātəm “anillo” (2.4., 10.2.)
ḥəmla “trozo de lana” (7.11.)
ḥlāl “fibula” (12.16.)
kəttān “lienzo, lino” (2.2., 14.3.)
kəswa “vestido” (2.5., 4.1-2., 8.13.)
koṭōn “algodón” (10.11.)
kumwāya “manga” (1.3.), pl.: *ḳmām* (11.2.)
lbās “vestido” (4.1-2.)
ləbsa “vestido” (2.4., 4.1-2., 14.1., 14.3.)
maḥarḥma “velo, pañuelo” (1.3., 7.24., 8.22., 9.5., 12.17.)
maḥžān “corales” (10.3., 11.8., 14.3.)
maṭṭraq “collar” (9.5.)
mʳammār “albornoz con ricos adornos” (16.3.)
mədāsa “zapatillas” (3.4., 8.104., 8.117.)
məlāḥfa “jaique” (7.9.) / *məlḥafa* (7.17., 8.22.)
məlāf “tela” (11.16.)
məlḥa “suela” (11.18.)
məsmūt “tipo de piel gruesa” (11.18.)
naḥāla “calzado” (12.4.)
ngāb “velo” (11.18.)
ṛaḥṛaḥ “tela fina, ligera, que se agita con el viento” (11.3.)
rīḥīya “zapatillas de mujer de cuero fino o tela” (11.18., 12.17.)
saḥwāl “pantalón” (10.9., 14.3.)

səməsmīya “perla, collar de bisutería” (16.2.)
shābāt “collares” (6.18., 6.20.)
sīr “tiras de cuero” (11.18.)
ṣabbāt / *ṣabbāt* “zapatos” (2.4., 3.4., 8.104., 8.117., 12.4., 14.1., 11.18.) / *ṣoḥḥāt* (8.22.)
ṣūf “lana” (6.7., 10.17., 11.16., 11.18., 12.7., 12.13.)
šāši “turbante” (8.127.) / *šāš* (14.1.)
šūwṛ “ajuar” (10.2.)
šbāḥ “adorno” (14.3.)
šwāyār “pañuelos” (11.2.)
šadd “turbante de lana bordado” (7.15.)
šallābīya “pieza de tela de lana” (5.2.)
šar²k “cuero rojo” (17.18.) / *šark* (12.16.) / *šir²k* (12.17.)
šar¹mīta “trapo” (10.12.)
škāra “zurrón” (1.4-)
šlālāg “harapos, andrajos” (1.2., 6.14., 8.74., 13.4.) / *š²lālāg* (7.9.)
šlālif “trozos de tela” (14.1.)
šrāmōṭ “retales” (4.1-2.)
šwāt “trozo de tela quemado” (6.7.)
ṭarbāga “patorrillera” (11.18.)
ṭoḥḥa “trozo de tela de lana” (6.7., 8.7., 8.125., 10.7., 10.9., 12.4.), pl.: *ṭoḥḥāyāb* (10.7.)
ūdāš “collar con un cauri” (7.15.)
zhāž “ajuar” (16.1.)
žawḥar “perlas preciosas” (11.16.)
žabba “vestido corto” (11.12.)
žarbi “tipo de jaique rojo con bordados” (12.17.)
žīb “bolsillo” (3.6.), pl.: *žūb* (11.2.)
ḥaffān “zapatillas de lana” (11.18.)
ḥagāb “talón, nervios de camello para coser los zapatos y los arreos” (11.18.)
ḥallāga “zarcillo” (10.4.)

2.6. Partes del cuerpo del ser humano y de los animales

afhād “muslos” (10.1.) / *fahād* (10.17.)
aḥwāfār “pezuñas” (8.132.)
aḥwāžāb “cejas” (7.15., 10.11., 12.16.)
alwāḥ “planchas, omoplatos” (14.5.)
bāt “axila” (5.3.)
bazzūla “teta, ubre” (6.25., 10.9.) / *bazzūla* (13.4.), pl.: *bazzūlīn* (4.1-2.) / *b²zāzāl*
 (12.13.) / *bzāzāl* (12.13., 12.16.)
boṭn “vientre” (8.20.) / *baṭon* (9.1.)
būnya “puño” (1.2.)
d²yl “rabo” (2.3.) / *dīl* (12.7.)
d²mḥa “lágrima” (8.45.) / *dām^mḥa* (8.132.)
damm “sangre” (1.2. 1.2., 1.4., 4.1-1., 6.6., 10.12., 7.11., 7.20., 10.12.)

dərwa “joroba del camello” (13.4.)
duwwāra “peritoneo” (6.6.) / *ḏowwāra* “tripas” (6.23.)
dāt “cuerpo” (6.13.)
^ʔ*drāf* “brazo” (1.1., 2.1., 3.2., 6.22., 7.11., 8.25., 9.1., 10.13., 11.16., 12.11., 16.2.)
ḏarʕa “ubre” (13.4.), pl.: *ḏrōf* (13.4.)
ḏafāyar “trenzas” (3.2.) / *ḏfār* “trenzas, cola” (3.2., 7.11., 7.9.)
ḏfār “uña” (8.71.), pl.: *ḏfār* (7.11.)
ḏarʕa “muela” (7.10.)
ḏhor “espalda” (6.21.) / *ḏohar* (6.21.) / *ḏahar* (7.3., 7.20., 8.20., 8.111., 11.7., 12.8., 12.9.) / *ḏhar* (10.13.) / *ḏahar* (12.12.)
fəršan “parte carnosa del pie de un camello” (2.5., 8.13.), pl.: *frāsən* (10.9.)
frīsa “cuerpo muerto, cadáver” (6.5., 6.7., 6.21., 10.9., 10.11.), pl.: *frāys* (3.11., 9.6.) / *frāyəs* (8.75.)
fumm “boca, entrada, umbral” (1.1., 1.3., 2.3., 3.5., 3.8., 3.11., 4.2., 6.7., 7.2., 7.16., 7.18., 8.26., 8.76., 8.96., 8.102., 9.1., 11.16., 13.4., 16.2.) / *fom̄m* (3.8., 8.26., 8.100., 8.116., 12.21.), pl.: *fwām* “bocas” (1.2.)
fwād “visceras, despojos” (6.7.) / ^ʔ*fwād* (6.21.) / *fwāda* (6.21.)
gādām “pie” (7.7.)
gālb “corazón” (1.1., 2.2., 2.4., 3.4., 3.8., 3.9., 4.1-1., 4.1-2., 6.3., 6.11., 7.10., 7.23., 8.15., 8.25., 8.26., 8.27., 8.49., 8.70., 9.1., 9.1., 9.3., 9.4., 10.11., 10.13., 11.4., 11.8., 11.13., 12.10., 12.18., 12.19., 12.21., 14.4., 15.4., 16.3., 16.4., 16.5.) / *gālb* (6.21., 11.4., 11.14.), “interior” (7.17.), dim.: *glāyb* (10.10.), pl.: *glūb* (8.36., 10.7., 12.11., 14.3., 14.8.)
gāmgūma “pico” (14.11.)
^ʔ*šūš* “busto” (7.14.)
gušša “flequillo, tupé” (3.2., 5.3., 7.15.)
gwāym “patas” (6.21.)
gūfāla “en hombres, cabello espeso y disperso de los niños y hasta que se le corta por primera vez” (5.2.)
ḥafāfa “barba y bigotes afeitados” (5.3.)
ḥanāk “mejillas” (7.11.)
ḥažar “regazo” (8.73., 8.85., 13.1.), pl.: *ḥžūr* (8.57.)
ḥadd “mejilla” (7.13.), dual: *ḥuddīn* (7.11.), pl.: ^ʔ*ḥdūd* (11.10.)
ḥənšūš “morros de un animal” (9.8.)
īd “mano” (7.2., 7.11., 7.16., 7.17., 7.24., 8.90., 10.9., 11.10-2., 11.19., 14.10., 16.1., 16.2., 16.7.), dual: *īdīn* (1.4., 4.1-2., 5.3., 6.4., 6.14., 8.109., 8.127., 9.1., 11.16., 12.21.), *yiddīn* (1.3.)
kābda “hígado, (centro de los sentimientos)” (4.1-2., 6.20., 6.21., 6.23., 8.51., 11.12.)
kāff “palma de la mano, planta del pie” (7.11., 7.13., 7.18.)
kārš “vientre” (1.2., 1.3., 1.4., 1.4., 2.4., 3.13., 6.1., 6.6., 6.21., 7.19., 7.24., 8.123., 9.1., 9.2., 10.4., 10.8., 10.13., 10.14., 12.8., 14.1., 16.2.) / *korš* (11.7.), pl.: *kṛūš* (6.24.)
kārša “visceras” (6.21.)
klāwi “riñones” (6.23.)

krāš “tripas de cabra” (2.5.)
krāf “pierna, pie, pata” (7.15., 8.75., 8.117., 11.18.) / ^o*krāf* (3.5., 8.117.), dual: *krāfīn*
 (1.2., 2.3., 7.18., 10.3., 14.1.) / *qrāfīn* (< *krāfīn*) (10.13.) / *qrāf* (< *krāf*) (15.4.)
ktāf “hombros” (7.15.) / ^o*ktāf* (2.2.) / ^a*ktāf* (3.2., 12.2.)
kūra “bola” (3.2.)
kuřša “estómago de un animal” (6.6.)
kwānəz (< *qwānəz*) “mollejas” (8.46.)
laḥya “barba” (5.3., 7.14., 12.6.)
l^hha “paladar” (7.13.)
lsān “lengua” (7.25., 8.89.) / *lāsān* (8.25.) / *lisān* (6.13.)
māfāšəl “miembros” (10.13.)
māḥlāb “puñado” (6.20.)
mālḥa “piel” (6.21., 11.18.)
māḥqīqət “pequeñas fontanelas” (8.16.)
māngāb “pico” (2.3.)
māngār “hocico” (2.3.)
māngūb “pico” (4.1-2.)
mārbət “presa” (6.19.)
mārrāda “langosta” (6.18.)
māṛṛāra “vesícula” (6.6.)
māslān “integridad, trasero, parte trasera del cordero, parte inferior del cuerpo desde la
 cintura” (3.8., 11.16.)
māṣṛān “intestino” (2.2.) / *māṣṛāna* (6.6., 6.21.)
^a*mārgəḥ* “barba y bigotes afeitados” (5.3.)
mohḥ “cerebro” (11.12.) / *muḥḥ* (12.3.)
mšaga “mechón de pelo cogido con el peine que se lía sobre él mismo y se deja suelto”
 (5.3.)
nāb “comillo” (7.10.), pl.: *nībān* (8.102.)
nīf “nariz, amor propio, orgullo” (1.4., 1.4., 3.9., 7.20., 8.33., 9.3., 10.13., 12.16.)
noggīt “lunares” (8.30.)
notfa “esperma” (8.47.)
nsāl (< *lsān*) “lengua” (3.2., 3.8., 8.25., 8.39) / *n^ssāl* (16.2.)
qūfāla “pelo grueso y disperso” (8.1.)
ṛās “cabeza” (tb. funciona como reflexivo) (1.2., 1.3., 2.3., 3.8., 3.11., 4.1-1., 4.1-2.,
 4.2., 6.4., 6.5., 6.7., 6.11., 6.21., 7.2-1., 7.12-1., 7.14., 7.15., 7.18., 7.22., 8.9., 8.48.,
 8.56., 8.90., 8.98., 9.2., 9.4., 9.8., 10.9., 10.12., 10.13., 10.14., 11.1., 11.9., 11.10-2.,
 11.14-1., 11.19., 12.21., 14.1., 14.4., 16.2., 16.5., 16.6., 16.7., 18.3.), pl.: *ṛūs* (4.2.,
 9.5., 12.10., 12.13.)
ṛagba / *ṛagba* “cuello” (1.3., 2.3., 3.12., 6.21., 8.54., 8.115., 9.1., 9.6., 10.7.), pl.: *ṛagāb*
 (10.7.)
ṛakba “rodilla” (3.11.), dual: *ṛok^abīn* (7.11.)
ṛəžəl “pierna” (6.6., 8.86.) / *ṛžəl* (12.12.), dual: *ṛəžlīn* (3.12., 8.75., 10.14., 15.3.)
rīg “saliva” (7.13., 8.125., 9.1., 10.1., 13.4.)

rīš, col., “plumas” (9.9.) / *rʿyš* (12.16.), pl. n. u. *rīšāt* “plumas” (6.18.)
rīya “pulmón” (6.21.), pl.: *rīyāt* (6.23.)
ṛmāš “guiño de ojo” (8.79.)
sālāf “mecha de pelo” (3.2.,
sənn “diente” (2.2., 3.9., 8.112.), pl.: *sənnīn* (3.11., 8.98., 10.12.) / *snūn* (12.16.), *sənn*
“vértebra” (6.21.)
səžəd (< *žəsəd*) “cuerpo” (16.4.)
sigāna “piernas” (10.12.)
slāya “membrana fetal” (8.33.)
šbəl “dedo” (2.4.) / *ʾs-šəʾbaʿ əl-wošṭāni* “el dedo corazón” (7.22.), pl.: *ašbāʿ* (10.13.) /
šbāʿ (12.16.)
šdər “pecho” (5.3.)
šnān “axilas” (2.5.)
swāfa “cabello de mujer” (5.3.)
šaʿar / *šaʿr* “pelo” (1.1., 4.1-2., 5.3., 10.12., 10.14., 15.11.) / *šʿar* (5.3.), n. u.: *šaʿra*
(12.5.), pl.: *šaʿūr* (10.1., 12.16.)
šlāḡəm “bigotes” (5.3.) / *ʾšlāḡəm* (7.14.)
šafāfa “labio” (9.7.)
šənəb “bigotes” (5.3.)
šərdūda “labio de la vagina” (8.32.)
šfar “ceja” (7.14., 9.6.)
šīb “canas” (9.2., 11.2.)
šmāl “red”: *umm əš-šmāl* “la madre de la red (la camella que lleva una red de piel de
camello que se coloca en sus ubres para impedir que su pequeño mame; se suele
hacer con la finalidad de ordeñarla o para el destete definitivo)” (12.13.)
šūša “tupé, mecha, moño dejado en la parte de arriba de la cabeza” (19.5.)
šwārəb “bigotes, labios” (7.2., 7.16., 8.70., 12.16.)
təkmāš “arrugas, crispación, tensión” (8.79.)
tərhīma “útero” (10.13.)
tərmīn “nalgas” (12.4.)
ṭwābəg “axilas” (6.21., 10.13.)
wuḏən “oreja” (8.11., 8.61., 9.1.), dual: *wuḏnīn* (2.3., 3.5., 7.18., 10.9.)
wužʰ “rostro, cara” (1.2., 1.4., 3.6., 3.8., 3.13., 7.11., 7.16., 7.23., 7.24., 8.34., 8.80.,
8.118., 8.119., 10.13., 11.14., 12.1., 12.19., 12.21., 14.3., 16.7.) / *wužh* (1.4., 3.6.,
3.8., 3.13., 7.11., 7.16., 7.23., 7.24., 8.34., 8.80., 8.118., 8.119., 10.13., 11.14., 12.1.,
12.19., 12.21., 14.3., 16.7.), pl. *ūžūh* (1.4., 1.4., 7.4., 8.72., 9.7., 11.19.) / “disparo”
(7.4.), dual: *wužhīn* (8.24.), pl.: *ūžūh* (11.19.)
zakk “culo, ano” (2.2.)
zəḡəb “vello” (5.3.)
zʾnūd “brazos” (12.16.)
žəbha “frente” (7.11, 7.13.)
žəld “piel, pellejo” (6.5., 6.6., 6.7., 6.21., 7.18., 10.9., 11.18., 14.1.) / *žəlad* (10.13.) /
žəlda (5.5., 8.63.), pl.: *žəldāt* (7.12.) / *žlūd* (4.1-2.)

žnāb “costados” (10.12.)
žurd “cuello desnudo (sentido figurado)” (10.18.)
žwānaḥ “alas” (6.18.)
ʕabsa “ceño, entrecejo” (8.78.)
ʕaḍāya “miembros del cuerpo” (3.8.)
ʕaḍla “músculo, brazo, parte exterior del brazo” (10.2.)
ʕāḍam, col., “huesos” (6.7., 10.13.) / *ʕāḍam* (6.20., 10.12., 12.3.) / *ʕāḍim* (8.132.)
ʕarṇīn “entrecejo” (8.82., 10.11.)
ʕayn “ojo, ojos” (3.8., 7.10., 8.49., 8.69., 8.118., 10.1., 10.10., 14.3., 14.3.), *ʕayn* “mal de ojo” (3.12., 4.2., 7.2., 7.8., 7.10., 8.49., 8.69.) / *ʕīn* (3.3., 4.1-2., 6.1-8., 8.45., 9.4., 9.6., 15.4., 16.1., 16.3.) / *ʕīn* “lado” (15.4.), dual: *ʕaynīn* (1.1., 1.2., 2.3., 3.8., 3.10., 7.13., 7.14., 7.15., 7.17., 7.20., 8.91., 8.98., 9.2., 9.7., 10.9., 10.12., 11.10-3-, 11.16., 13.4., 14.1., 14.3.), pl.: *ʕayūn* (12.16.)

2.7. Alimentación

bəgri “carne de vaca” (6.6.)
bənna “sabor” (8.35., 8.107., 11.8.)
bərkūkəš “variedad de cuscús de granos gordos de trigo; se prepara con una proporción mayor de harina que de sémola” (6.9., 6.13.)
bʕsīsa “harina de cebada tostada que se diluye en agua” (10.18.)
bəššīša “trocito de carne” (1.3., 10.13., 8.124.)
bəzzūlīn “dos ubres” (4.1-2.)
bīḍ, col., “huevos” (6.23., 11.9.)
bnīna “placer, sabor” (11.3., 11.12.)
bolqa (<*bolġa*) “algo con lo que sobrevivir, un trozo de pan” (11.6.)
bsīsa “comida con una base de harina y mantequilla fundida” (9.3.)
būḥa “aguardiente preparado por los judíos a base de dátiles e hinojo” (6.1.)
dəbza “puño” (8.128.)
dgīg “harina” (3.8., 14.4.) / *dʕgīg* (9.2., 10.9., 11.10.)
dʕhən “manteca” (6.20.) / *dhān* (9.3.) / *dʕhān* (11.8.)
dšīša “cuscús de granos gordos” (6.22.)
gəddīd “cecina” (6.21.)
gšāš / *gəšāš* “cordero asado con estacas” (10.18.)
gʕda “almuerzo, comida del mediodía” (6.1., 6.21.), dim.: *gəḍāy* (2.5.)
grištīn “dos panes redondos” (11.9.)
kəsra “hogaza de pan” (1.4., 6.1., 7.1., 8.80., 12.3., 15.4.) / *gəsra* (11.16.)
ḥālib “leche” (1.1., 6.1., 6.15., 7.1., 8.80., 12.3., 12.6., 12.8., 12.21., 14.1.) / *ḥlīb* (6.19., 8.49., 10.1., 12.3., 12.6., 12.21.)
ḥalwa, sust., “dulce” (14.1.)
ḥubs (<*ḥubz*) “pan” (6.1.) / *ḥubz* (9.7., 12.12.), n. u.: *ḥubsa* (8.78., 9.7.) / *ḥubza*, n. u., “pan” (8.8., 9.5., 9.6.)
īdām “grasa” (8.83.)
laḥma “carne” (8.71.)

lʔbən “suero que queda después de haber batido la leche en el odre y haber fabricado la mantequilla” (1.2., 6.16., 11.8.) / *lbən* (6.16., 6.22.), pl.: *lbūn* (6.16., 13.4.)
ləḏḏa “sabor, gusto” (3.8., 16.2.)
lḥam “carne, piel” (1.3., 1.4., 6.7., 6.20., 6.21., 6.23., 7.10-1., 10.12., 10.13., 11.8., 11.13., 12.8.) / *lʔḥam* (6.20., 11.4., 11.13.) / *lʔḥam* (9.3.)
ma “agua” (1.1., 1.4., 1.4., 5.1., 5.3., 5.4., 6.1., 6.4., 6.5., 6.6., 6.7., 6.14., 6.15., 6.16., 6.17., 6.20., 6.23., 7.12., 7.17., 7.18., 7.21., 8.36., 8.116., 8.125., 8.130., 9.3., 9.6., 9.9., 10.1., 10.11., 10.14., 10.15., 11.1., 11.8., 11.8., 11.10., 12.3., 12.14., 12.18., 14.9., 14.10., 15.4.), pl.: *mīyāh* (12.18.)
mākla “comida” (1.4., 2.4., 6.14., 7.9., 8.67., 11.3., 11.16.), pl.: *mākəl* (4.1-1.)
məḥtūma “especie de pan relleno con una mezcla de ajo, cebolla, tomate, pimienta, etc.” (13.3.)
məlʔḥ “sal” (6.20., 6.23., 8.94., 8.130., 11.12.) / *məlḥ* (8.37., 11.13.) / *mʔlīḥ* (10.12., 11.10.)
məlfūf “pinchitos de hígado de cabra o cordero” (6.20.)
mərdūd “cuscús de granos gordos hinchados al vapor y cocido en un caldo o en leche” (6.7., 6.11., 9.2.)
məssūs “sin sabor” (8.35., 9.3.)
məšwa “asado” (2.5., 8.13.)
məšwi “asado” (6.5., 6.7., 11.4., 11.13.)
məys “suero que queda después de la fabricación del queso” (6.16.)
mrūra “salsa amarga” (6.11.)
naḥma “satisfacción, prosperidad, gracia divina, riqueza, granos, cereales, cuscús” (2.1., 16.1.)
qahhāwi “café (lugar)” (6.1.)
qahwa “café” (1.3., 6.1., 6.14., 9.3, 9.7., 11.19., 12.12., 12.21.)
qdiyya (< *ḡdiyya*) “almuerzo” (8.13.)
ṛāyāb “leche cuajada” (6.16.)
rḥīs “comida hecha con tortas de manteca desmenuzadas y mezcladas luego con manteca y miel o con dátiles machacados” (8.70., 8.80., 10-18.)
ṛwīna “plato hecho con una mezcla trigo molido, dátiles, té y matequilla fundida” (9.3.)
səkkəṛ “azúcar” (3.1., 3.6., 9.7., 14.10., 11.8.) / *sokkor* (9.6.) / *sokkar* (11.8.)
smīd “sémola” (9.7.)
ṣīš, col., “dátiles sin hueso” (6.20.)
šmīd “sémola” (6.14.)
šəḥšūḥa “sopa de pan, mantequilla, ajo o cebolla y especias” (15.4.)
šḥam “grasa” (6.15., 6.23., 10.13.) / *šḥam* (6.23.), n. u.: *šəḥma* “un trozo de grasa, cordero” (6.20., 11.10., 13.3.)
šīna, n. u., “naranja” (7.24.)
šṛāb “bebida, acción de beber” (6.1., 6.3., 8.11., 9.8, 10.9., 11.3., 14.13.)
šnīn “suero de leche” (1.2.)
zəbda “manteca” (6.16., 8.88.)
tāy “té” (1.3., 6.1., 12.21., 14.4., 16.5.) / *ātāy* (6.1., 7.3., 8.60., 9.3., 12.21., 16.1., 16.5.)

taṣām “comida, cuscús” (1.4., 9.3.) / *ṭṣām* (8.83., 8.116., 10.18.) / *ṭṣam* (8.93.)
tābān / *tbān* “paja” (2.3., 12.10.)
ṭmar / *ṭmār*, col., “dátiles” (1.2., 1.3., 6.3., 6.20., 8.73., 9.1., 12.20.) / *ṭmor* (1.4., 6.17.,
 9.1., 16.5.) / *ṭmar* (6.20., 7.10., 10.18., 14.1.) / *ṭmor* (12.12.), *ṭmār* ^{ʾntāḥ} *al-ḥarʾs*
 “dátiles de la cosecha” (5.4.) / *ṭmar* (12.20., 16.2.), n. u.: *ṭmra* (7.11.) / *ṭmra* (9.1.)
wəzwəz “bebida refrescante” (6.17.)
zīt “aceite” (1.3., 4.1-2., 6.5., 6.20., 6.23., 10.9., 11.10., 13.3.)
žābān “queso no prensado y con suero” (6.16.)
žābna “leche cuajada, queso no prensado y con suero” (6.16.)
ṣalāf, col., “huesos de dátiles” (6.7., 6.20.)
ṣašīda “sémola cocida en leche condimentada con sal, pimienta o azúcar” (6.16.)
ṣaša “cena” (1.1., 1.2., 1.4., 3.7., 6.1., 6.24., 8.75., 8.105., 8.117., 11.6., 11.19., 14.4.,
 15.3., 15.4.)
ṣawla “provisiones” (3.8., 3.10.) / *ṣawl* (6.21.)
ṣal “miel” (8.80., 8.96., 8.97.) / *ṣasāl* (8.76., 16.3.) / *ṣasla* (6.3.)

2.8. Parentesco y personas

ḥal / *aḥal* / *āḥal* “gente, familia” (1.2., 1.4., 3.4., 7.8., 8.52., 8.116., 9.5., 10.9., 11.13.,
 16.2.)
ayāl “parientes” (8.123.)
bāba “padre” (6.20., 9.1., 11.6., 12.17., 14.3.)
ḥḥī-, *ḥḥwāy-*, *ḥḥwīy-*, *ḥḥwōy*, *ḥḥwūy*, *ḥḥōy-* “padre” (2.4., 3.8., 6.19., 9.2., 9.4., 10.8.,
 11.7., 12.21., 14.9., 16.1.)
baldīya - *al-ṣarab al-baldīya* “los árabes sedentarios” (6.15)
bān “hijo” (2.4., 3.2., 3.12., 6.20., 7.11., 8.76., 8.120., 10.8., 10.9., 10.12., 14.2., 14.9.,
 14.12., 14.13., 15.3.)
bānt “hija, chica” (1.2., 3.4., 3.13., 4.12., 4.2., 6.20., 7.3., 10.8., 11.8., 12.17., 13.4.,
 14.8., 14.12., 16.2., 16.7.), pl.: *b^onāt* (4.2., 6.18., 8.116., 11.9., 11.10., 12.18.) /
bnāt (6.20., 8.73., 14.3.) / *b^onāt* (12.18.) / *bānāwīt* (10.15.)
bonādām “persona, ser humano” (1.3.) / *bānādām* (12.2., 7.23., 8.89., 12.2.) / *bunādām*
 (16.6.)
ḥozz “progenitura” (8.46.)
bu “padre” (4.1-2.), “quien tiene” (4.1.2., 6.18., 6.19., 7.19., 8.71., 8.96., 10.4., 10.7.,
 10.8., 11.11., 11.19.)
ḍakor “macho, hombre” (1.2.), pl.: *ḍkūra* (3.2.) / *ḍakūr* (8.73.)
ḍana “descendencia, recién nacido” (3.3., 3.12., 8.49., 7.9.)
ḍarra / *ḍarṛa* / *ḍorṛa* “coesposa” (3.10., 3.8., 8.97.), pl.: *ḍrāyar* / *ḍrāyər* (2.2., 3.9.)
ḍarrīya “hijos, descendencia” (3.3., 3.9., 8.19., 8.32., 8.33., 12.21., 14.9.)
ḍrāri “niños” (3.12., 4.1-2., 6.7., 8.49., 8.73., 9.8., 15.11.) / *drāri* (6.15., 8.49., 10.8.,
 11.10., 11.11., 12.4., 12.12., 12.20., 14.12.), pl. de pequeño número: *ḍarr* (8.20.)
ḍīf “invitado” (1.1., 1.2., 1.2., 1.4., 1.4., 1.4., 7.3., 8.79., 8.82., 8.83., 10.4., 11.8., 11.10.,
 14.13.), f.: *ḍīfa* (1.2.), pl. *ḍyāf* (1.4., 7.2., 11.3., 14.1., 14.12.)
ḍonāya “descendencia, prole” (3.8.)

flān “fulano” (1.4., 3.8., 6.14., 7.1., 7.4., 9.1., 14.1., 16.1., 16.3.) / ^a*flān* (10.8., 16.2.), f.:
flāna (8.46., 16.2.)
gayṭāna, ʔl-ṣarab ʔl-gayṭāna “los árabes seminómadas” (6.15.)
gūm “tropa de hombres armados” (17.2.)
ḡāši “gente pobre” (9.1.)
ḡūl “ogro” (10.8.), f.: *ḡūla* (6.25., 10.12.) / *ḡūlīya* (12.15.), pl.: *ḡwāl* (10.7.)
ḡurz “hombre de 18 a 35 años” (3.11., 8.108., 10.16.)
ḥadd “alguien” (1.2., 14.1.)
ḥ^abīb “familiar, amigo, persona querida” (1.2., 7.16., 8.27., 8.71., 8.80., 8.86., 9.1.,
11.4., 11.14., 12.1., 12.2., 16.4.) / *ḥbīb* (8.80.), f.: *ḥ^abība* (7.16., 12.1.), pl.: *aḥbāb*
(2.4., 8.70., 8.80., 8.95., 8.129., 9.3., 12.2., 12.21.) / *ḥbāb* (8.70.)
ḥ^ama “suegro” (12.1.)
ḥarāyr “mujeres nobles” (3.12., 10.3.)
ḥūriyāt “huríes” (8.72., 8.73.)
ḥāli “tío materno” (12.16.), f.: *ḥāla* (11.5.)
ḥut “hermana” (3.9., 4.1-2., 8.17.), dim.: *ḥayt* (6.18.)
ṯhūdi “judío” (6.1., 8.132.)
ṯšīr, vid. *ūšīr*
ūīm “huérfano” (8.77., 9.1.), pl.: *ūāma* (1.3., 8.19.)
lālla “señora” (3.11., 6.20., 11.8., 11.10., 14.2., 14.3., 14.12., 15.3., 15.11.)
makrūsa “chica” (10.3.)
māḥlūq “criatura” (1.4.)
māšāyḥ “ancestros” (18.12.)
māšlīya “grupo de caballeros” (10.9.)
māšrār “pobre, desgraciado” (8.92.)
mra “mujer” (1.1., 1.2., 3.3., 3.4., 3.5., 3.6., 3.7., 3.8., 3.8., 3.9., 3.10., 3.12., 3.13., 4.1-
2., 4.2., 7.1., 7.3., 7.11., 7.12., 7.13., 7.16., 7.17., 7.18., 7.19., 7.24., 8.20., 8.29.,
8.39., 8.60., 8.71., 8.75., 8.101., 8.117., 8.124., 9.2., 9.4., 9.7., 10.1., 10.8., 10.13.,
10.14., 10.16., 11.3., 11.8., 11.13., 11.16., 12.6., 12.8., 12.9., 12.12., 12.21., 13.4.,
15.4., 15.11., 16.2., 16.3., 16.5., 16.6., 16.7.) / *m^ara* (4.1-2., 12.21.) / *m^ara* (16.6.), pl.:
n^asa (2.2., 4.2., 6.14., 8.111., 14.4.) / *n^asa* (10.2.), pl. pequeño número, *n^asāwīn*
“mujeres” (1.2., 1.2., 4.1-1., 8.111., 9.2., 10.8., 10.15., 11.18., 12.6., 12.14., 14.8.) /
n^asāwīn (3.9., 6.24.)
mūl “dueño, propietario, señor” (1.2., 1.3., 1.4., 4.1-2., 4.2., 6.1., 6.21., 11.19., 12.10.,
12.12., 12.13., 14.1., 14.9.) / *mūla* (1.2., 1.4., 4.1-2., 6.7., 7.9., 8.6., 8.54., 8.64.,
8.89., 9.2., 10.2., 10.5., 10.13., 10.14., 10.18., 11.2., 11.4., 11.11., 11.17., 14.1,
14.12., 16.1., 16.2.) / *mawla* (1.4., 3.12., 4.2., 8.75., 9.6., 9.7., 11.4., 11.5.), pl.: *mwāli*
(8.11., 9.3., 11.16.) / *mwālīn* (14.13.)
nāfisa “parturienta” (6.13.), pl.: *nafas* (6.11.)
nās “gente” (1.2., 1.3., 2.4., 3.6., 3.8-1., 3.10., 3.12., 3.13., 4.1-2., 4.2., 6.23., 7.7., 7.25.,
8.15., 8.24., 8.25., 8.38., 8.49., 8.52., 8.86., 8.52., 8.86., 8.116., 9.2., 9.3., 9.4., 9.6.,
10.8., 10.12., 11.8., 11.13-4., 11.13., 11.19., 12.4., 12.7., 12.9., 12.11., 12.14., 12.18.,

12.21., 14.1., 14.4., 14.10., 14.13., 15.2., 15.9., 15.10., 15.11., 16.1., 16.3., 16.4., 16.5., 18.15.)

nāyli “hombre perteneciente a la tribu de los Ouled Naïl” (11.19.), f.: *nayliya* (6.16.)

nsəl “descendencia” (11.16.)

nšāra “cristianos, europeos” (3.1., 8.15., 16.5.)

ənṭa “fémmina” (8.116.)

qorḅ “pariente, alguien cercano” (7.10.), pl.: *gorḅa* (19.10.)

qrāb “familiares” (16.3.)

ūlād nāyl “Ouled Naïl” (6.16.)

raḥḥāla - əl-šarab əṛ-raḥḥāla “los árabes nómadas” (6.15.)

raysāna “señora” (2.2.)

ražəl “hombre, marido” (1.1., 1.3., 2.1., 2.2., 2.4-1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5., 3.6., 3.7., 3.8., 3.9., 3.10., 3.11., 3.12., 4.1-2., 6.1., 6.24., 7.1., 7.6., 7.7., 7.19., 7.24., 8.20., 8.60., 8.73., 8.75., 8.117., 8.132., 9.4., 10.8., 10.9., 10.11., 10.12., 10.14., 10.16., 11.3., 11.13., 11.16., 11.17., 11.19., 12.4., 12.8., 12.9., 12.11., 12.12., 12.21., 14.1., 16.1., 16.2., 16.5., 16.6.), pl.: *ražāl* (1.2., 1.3., 3.2., 6.1., 8.52., 8.111., 8.117., 10.17., 14.4.) / *ražāl* (1.3., 6.1., 8.52., 10.17.), pl. de pequeño número: *ražžāla* (2.2., 3.10., 6.3., 7.4., 10.15., 11.13., 12.4., 12.6., 12.21., 16.6.) / *ražžāla* (2.1., 7.9.)

rišṭyya “súbditos” (1.4.)

səlfə “cuñada (hermana del marido)” (3.9., 3.10., 11.13.), pl.: *səlfāt* (11.13.)

səttūt “mujer mala” (12.9.)

sīdi “mi señor, señor, (título otorgado a un santo)” (4.2., 6.18., 6.20., 8.14., 8.73., 8.84., 9.1., 9.2., 9.4., 9.5., 9.6., 10.5., 10.12., 10.13., 10.14., 11.13-2., 11.19., 12.5., 12.8., 12.9., 12.10., 14.1., 14.2., 14.3., 14.5., 14.6., 14.7., 14.8., 14.9., 14.10., 14.11., 14.12., 14.13., 15.3., 15.4., 15.9., 15.10., 16.1., 16.4., 16.5., 18.2., 19.5., 19.10., 14.8.) / *sīd-* (7.15., 8.39., 8.65., 12.4., 12.8., 14.1.), pl.: *sādāt* (8.116., 11.15.)

slāya (<slāla) “linaje” (3.9., 8.33.)

sokkān “habitantes” (12.14.)

šabi “niño” (8.122.), pl.: *šobyān* (8.64., 8.122.)

šāḥ^ab “amigo, compañero” (6.8., 8.91., 8.120., 11.19.) / *šāḥəb* (14.3.), f.: *šāḥ^aba* (6.8., 8.120., 11.13-3.), pl.: *šāḥb* (6.1., 8.59., 8.12., 9.6., 12.19., 16.7.) / *šāḥb* (8.59., 8.120., 9.6.) / *šāḥ^abīn* (8.120) / *šāḥbīn* (8.59.)

š^ədīg “amigo” (8.49.)

šoqor (<šoğor) “infancia” (8.72.)

šābbāt, pl. f., “jóvenes” (12.18.)

šāyb “anciano, padre” (3.1., 3.6., 3.11., 9.1., 9.3., 10.7.) / *šāyəb* (8.108.), pl.: *šyāb* (1.3., 8.64.)

šāyəḥ “anciano” (10.16.)

š^əbāb “joven” (9.3., 11.2.) / *šbāb* (11.1.)

šgīg “hermano sanguíneo” (3.8.)

tfoḷ “niño, chico” (1.1., 1.2., 3.1., 7.24., 8.16., 9.2., 9.3., 10.9., 10.14., 11.13., 11.17., 12.12., 14.12., 16.2., 16.3.) / *tfoḷ* (10.9.), f.: *toḷfa* “chica” (3.2., 8.16., 9.2., 10.14., 12.14., 12.14., 14.3., 16.1., 16.2., 16.3., 16.7.)

uḥt “hermana” (3.4., 3.8., 8.21., 12.21.) / *oḥt* (3.4.)
ūlīya “mujer casada” (1.1.)
umm “madre” (2.3., 3.3., 3.9., 4.1-1., 4.2., 6.19., 8.16., 8.22., 8.33., 8.73., 8.76., 8.96., 8.98., 8.99., 8.102., 8.116., 10.12., 10.13., 10.14., 12.9., 12.12., 12.13., 12.21., 16.7.) / *um^m* (16.7.) / *omm* (2.3., 8.100., 10.8., 11.10.) / *mma* “mi madre” (2.3.) / *umḥ^w* (8.119.), pl.: *ummwāt* (8.116., 11.10.)
ūsīf “negro (persona)” (4.1-2., 12.12.), pl.: *ūsīfān* (9.5.) / *wāsfān* (9.5.)
ūšīr “niño pequeño” (1.2., 3.13., 6.15., 7.4., 7.18., 7.24., 7.25., 8.16., 8.67., 8.98., 8.99., 9.2., 10.14., 12.21., 14.1.) / *īšīr* (1.1., 8.22., 15.11.), pl.: *ušāšra* (8.27.), pl. f.: *ūšīrāt* “niñas pequeñas” (11.10.)
wāldīn “padres” (1.3., 3.1., 3.3., 3.4., 3.8., 8.19., 8.75., 8.122., 12.7., 12.21., 16.3.)
wuld “hijo” (1.4., 2.4., 3.1., 3.2., 6.19., 7.24., 8.52., 8.62., 8.76., 8.96., 8.116., 10.3., 10.9., 10.10., 10.14., 11.13., 12.21.), pl.: *ūlād* “hijos” (1.1., 3.11., 6.16-5., 8.65., 8.66., 9.4., 11.19., 12.9.) / *ūlādāt* (1.1., 3.9.) / *awlād* (2.4., 3.3., 3.8., 3.12., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.24., 8.66., 11.16., 12.21., 14.6.), dim.: *ūlīyad* (1.1., 4.2., 11.13.) / *ūlīd-* (4.2., 7.18., 7.19., 8.101., 9.6., 9.7., 10.9., 12.1., 12.21., 14.3., 14.9.), pl. dim.: *ūlīyādāt* (1.1., 4.1-2.) / *ūlīyādāt* (12.21.) / *ūlīdāt-* (4.1-2., 6.19., 11.19.)
ḥu “hermano” (1.4., 2.4., 3.8., 4.1-2., 8.54., 8.65., 8.96., 8.121., 9.6., 10.9., 11.10., 11.11., 12.18., 13.4., 18.6.) / *ḥo* (12.18.) / *ḥa* (12.21.), pl.: *ḥūt* (8.120.) / *aḥwān* (15.3.)
ūḥi “hermano” (3.8.)
zkāra “mujer separada, sin divorcio pronunciado” (8.32.)
zūž “marido” (4.1.2., 4.2.)
žār / *žār* “vecino” (1.1., 1.4., 3.8., 8.132., 16.5.), f.: *žāra* (3.8., 16.5.), pl. *žīrān* (1.4., 3.8., 6.21., 10.14., 10.17.)
žadd “abuelo, antepasado” (8.66., 9.3., 9.6., 14.8.), pl.: *ždūd* (8.66., 9.3., 9.6., 14.13.) / *ždūd* (8.65., 9.3., 9.6., 14.8.) / *žaddīn* (8.109.)
žḥa “pequeño hombre mal hecho” (7.12.)
žīl “generación” (8.67., 9.9.)
žīnīn “feto” (10.13.)
ʿabād “siervo, ser humano” (1.1., 1.2., 1.2., 1.4., 1.4., 4.2., 6.15., 7.17., 8.68., 8.70., 8.81., 9.1., 9.4., 10.14., 11.8., 12.4., 12.9., 14.1., 16.1., 16.3.) / *ʿabad* (1.2.) / *ʿabd* (13.4.), pl.: *ʿabād* “siervos, seres humanos” (1.1., 4.2., 9.6., 11.12., 12.15., 15.2., 16.1.) / *ʿbād* (4.2.) / *aʿbād* (7.2.) / *ʿʿibād* (11.15.)
ʿadu “enemigo” (1.4., 3.8., 7.20., 7.21., 8.49., 11.9., 16.4.) / *ʿdu* (16.4.), pl.: *ʿadyān* (1.3.) / *ʿadāya* (3.9., 8.33.) / *ʿāda* (3.12., 8.75., 8.116.) / *ʿda* (14.5.)
ʿamm “tío paterno” (2.3., 16.7.)
ʿarāyās “recién casadas” (8.75.)
ʿarəb “nómadas árabes” (8.96., 12.14., 13.4.) / *ʿarab* (3.4., 3.11., 4.1-2., 6.6., 6.15., 8.76., 8.92., 8.95., 13.4.)
ʿarəš “tribu” (7.10.) / *ʿarš* “tribu” (9.1., 10.8., 10.14.)
ʿarūsa “novia” (1.2., 12.14.), pl.: *ʿarāys* “novias” (3.11.)
ʿaskər “ejército” (6.6., 8.52., 18.15.)

ʕašra “entorno, sociedad” (3.8.)
ʕayāl “mujer, mujeres, familia” (3.1., 3.2., 3.3., 4.1-2., 9.2., 10.17., 11.13., 12.9.) / *ayyāl* (15.3.)
ʕāyla “familia, personas” (9.1.)
ʕazūž “anciana, suegra” (1.2., 1.2. 1.2., 1.3., 3.1., 3.2., 3.3., 3.6., 3.13., 8.91., 9.1.-4., 10.3., 10.9., 11.13., 12.21.) / *ʕozūž* (3.3.), *ʕazūž* “anciano” (7.16.), pl.: *ʕazāyž* (1.3., 3.3., 3.6.)

2.9. Habitat y menaje

aʕkar “nidos, lugares en donde suelen vivir las aves” (14.3.)
bāšūr “palanquín que se coloca sobre el camello” (12.12.), *ḥaḏḏāna* o *l-arḏ ntāf al-bāšūr* “base circular del palanquín” (12.12.), *ʕoṭof* “unión de los cuatro palos curvos del palanquín” (12.12.), *ʕoṭfa* “uno de los palos” (12.12.), *masūn* “lugar sobre el que se sienta quien sube sobre el palanquín” (12.12.)
bīdūn “cubo” (6.6.)
būt “tienda de campaña, casa” (1.2., 1.2., 1.4., 3.4., 6.21., 8.86., 8.116., 9.3., 10.12., 10.15., 10.16., 10.17., 11.3., 11.13., 14.1., 16.1., 16.7., 18.9.), / *bəyt* (14.1.), pl.: *byūt* (6.21., 7.6., 11.3., 11.14.)
bāb “puerta” (1.1., 1.3., 2.3., 3.6., 9.1., 9.4., 16.2.), pl.: *bībān* (10.9.)
bənyān “construcción, casa” (1.2.)
bīr “pozo” (13.4.)
boṛma “olla” (6.7., 9.5., 12.8.) / *buṛma* (6.20., 8.37., 9.2., 15.4.) / *bəṛma* (8.116.)
boṛž “fortín, fortaleza” (18.15., 18.16.)
bū-ʕokka “odre de piel no curtida” (16.3.)
būd “seto que rodea la tienda” (4.2.)
dʕlu “cubo” (3.8., 6.14., 8.75., 18.2.) / *dəʕlu* (11.3.)
dṛūž “escaleras” (6.3.)
dār “casa” (1.1., 1.2., 1.4., 1.4., 2.3., 2.4., 3.1., 3.4., 3.6., 3.7., 3.8., 3.12., 4.1-2., 4.2., 6.5., 6.7., 6.23., 7.11., 7.15., 7.16., 8.15., 8.76., 8.101., 8.122., 9.1., 9.3., 9.4., 10.11., 10.16., 11.10., 11.16., 11.17., 11.19., 12.10., 12.21., 13.4., 14.3., 14.4., 14.9., 16.2., 16.6.), pl.: *dyār* (6.1., 14.9., 14.10., 14.13.)
dṛība “gran puerta” (8.121.)
fənzāl “taza” (9.3.), pl.: *fənzāl* (12.12.)
fṛāš “lugar en el que dormir, alfombra, tapiz” (1.4., 7.11., 11.11., 14.13.)
gāmīla “olla” (11.10.)
gəlla “jarra” (6.3.)
gədaḥ “escudilla” (4.1-2., 12.13.)
gədra “olla” (3.1., 8.116.)
gəṛba “odre” (6.3., 7.21., 8.119., 13.4., 16.3.), pl.: *grəb* (6.14.)
gəšfa “escudilla grande, normalmente de madera” (15.4.)
guffa “cesta, serón” (3.8., 6.4., 8.75., 8.106., 12.12., 13.4.)
gulla “jarra” (10.9.)
oḡta “manta” (1.1.)

hadda “casa en ruinas” (3.12.)
hwa l-bīt “el centro de la tienda” (6.21.)
ḥāsi “pozo” (6.4., 6.14., 7.21., 15.6.), pl.: *ḥwāsi* (14.9.)
ḥašāš “chozas” (15.11.)
ḥallāb “recipiente con asas empleado para beber” (8.70., 8.80.)
ḥīt “muro, pared” (3.10., 7.12., 8.116.) / *ḥayṭ* (8.30., 9.9., 11.10.), dual: *ḥayīn* (9.4.)
ḥābya “recipiente grande” (12.10.)
ḥadd “lado del muro en la apertura de una puerta o una ventana” (1.1.)
ḥūḥa “puerta grande de una muralla” (18.6.)
kānōn “hogar, brasero” (10.12.) / *kānūn* (11.13., 15.3.) / *qānūn* (< *kānūn*) (15.4.)
kās “vaso” (1.3., 9.3., 16.5.), pl.: *kīsān* (12.12.)
kaskās “cuscusera” (6.22.)
labbāda “trapos” (10.4.)
līf “cuerda de estopa” (18.2.)
lwīfāt “estopas hechas con la fibra de la palmera” (14.13.)
maqla “sartén” (6.5.)
maṭraḥ “colchón” (10.10.)
mbāt “lugar donde dormir” (1.1.)
māftāḥ “llave” (3.6., 3.8., 9.4., 12.21., 16.3.)
māğzān (< *māḥzān*) “almacén, habitaciones” (14.4.)
mān³šfa “toalla” (1.4.)
mānāṣāb “piedras para el apoyo de la olla” (11.10.)
mānāzāl “viviendas” (3.12.)
māthāya “patio” (9.3.)
māzwud “saco de cuero en forma de odre” (11.13.)
m³ğārāf “cucharas” (12.12.)
mḥāzān “alhacenas, habitaciones para las provisiones” (8.46.)
mṛāḥ “lugar central de un aduar formado por tiendas” (7.5.) / *māṛāḥ* (11.13.)
moṣbah “lámpara” (11.16.)
mūs “cuchillo” (5.3., 6.6., 6.7., 6.21., 7.20., 10.7., 12.8., 16.7.)
m^vāṣūn “recipiente” (6.3.) / *maṣūn* (8.93.), pl.: *mwāṣīn* (1.1., 16.5.)
nāya “cubo pequeño de piel” (11.3.)
nāzla “campamento de una tribu” (8.132.)
qaḍya “cosas de la casa” (3.10.)
qaṛ^afa “botella” (1.3., 10.9)
qārbāl (< *ğārbāl*) “tamiz” (6.22.)
qfāl “cerradura” (9.4.)
qṛāyār “sacos” (10.5.)
rāwya “odre grande empleado como reserva de agua” (7.21.)
r³kāyz “palos que sostienen la tienda” (11.13.) / *r³kāys* (< *r³kāyz*) (6.21.)
r³ukkābāt “pequeñas cavidades, como escalones, practicados en la pared del pozo” (6.4.)
r³wāg “seto o vallado a un lado y otro de las cuerdas laterales y delanteras de la tienda”
(1.2., 3.8.)

sās “fundamento, base” (8.116.)
s^obūla “botella pequeña” (1.3.)
ṣandūk (<*ṣandūq*) “caja, cofre” (1.1., 3.4., 10.11., 12.12.) / *sandūg* (8.21.)
ṣannāž “cesta de junco” (6.5.)
ṣfor “platos” (10.11.)
star “abertura” (1.2.)
ṣtaḥ “terrazza” (2.4., 18.15.)
ṣtal “cubo” (9.9.)
ṣakwa “recipiente empleado para recoger la savia de la palmera o la leche al ordeñar, odre” (6.3., 6.16., 6.17., 14.1.)
tallīs “saco grande de lana o de palmito” (8.12.)
tallīsa “alfombra hecha con retales” (1.2.)
tāqa “ventana” (10.9.)
tās “cuenco, jarra” (1.1., 12.6.)
tāžīn “especie de sartén de arcilla, y a veces en hierro, sin mango, pero con dos asas” (13.3.) / *bū-tāžīn* “el que tiene un *tāžīn*” (19.5.)
təbog “plato” (1.1., 11.9.) / *t^oḥog* (16.2.), dim.: *t^obəyg* “cesta pequeña” (11.9.)
tənzīr “caldero” (6.5.)
tobsi “plato” (9.3.)
zarbīya “alfombra” (1.1., 1.4., 14.13.), pl.: *zarbīyāt* (14.1.)
zgaḡ “callejuela” (15.4., 16.2.)
zrība “choza” (18.3.)
snīwa “bandeja” (1.4.)
ṣmāṭ “campamento, grupo de cuatro o cinco tiendas” (1.1., 10.8., 10.9.)
ṣabbāk “rejilla” (10.9.)
ṣallaṭīya “alfombra hecha con vellones de pelo de camello o lana” (1.1.)
ūsāda “cojines” (12.12.), pl.: *ūsāṣid* (< *usāyad*) (14.1.)
zwāwūd “sacos de piel” (11.2.)
žābya “estanque del pozo, pileta” (3.8., 8.75., 8.116., 11.3.)
ṣašša “choza” (3.4.), pl.: *ṣašāyš* (16.5.)
ṣatba “umbral” (1.2., 3.8.)

2.10. Tiempo

aḥsūm “periodo de frío entre febrero y marzo” (13.4.)
amzān “bruma” (14.3.)
brəḡ “relámpago, rayo” (11.5., 11.16.) / *barəḡ* (16.3.)
dužāmbəṛ “diciembre” (13.4.)
fuṛār “febrero” (13.4.)
fžər “alba” (11.9.)
gaṛṛa “mal tiempo” (13.4.)
gāyla “período del día en el que hace más calor, sol” (6.3., 8.62., 8.125., 12.12.), pl.: *guwāyl* (6.16.)

ġadwa “mañana, día siguiente” (1.2., 4.1-2., 5.5., 6.17., 7.1., 7.6., 7.12., 8.63., 8.122., 8.125., 11.2., 11.10., 11.12., 12.5.)
ġašət “agosto” (13.4.)
ġīm “bruma” (14.3.)
ħsūm “período de más frío que comienzan once días después del comienzo de la primavera” (8.74.) / *oħsūm* (9.6.)
ħrīf “otoño” (6.16.) / *ħ²rīf* (13.4.)
ħmīs “jueves” (9.4., 10.1.) / *ħmīs* (15.11.)
ībrīr “abril” (13.4.)
līla “noche” (3.6., 6.21., 8.44., 8.57., 8.117., 9.4., 10.1., 11.13., 12.16., 16.1.) / *layla* (2.3.) / *līl* (1.1., 6.1., 6.3., 6.5., 6.20., 7.5., 7.10., 8.88., 9.4., 9.6., 9.9., 10.8., 10.9., 10.17., 11.16., 12.9., 12.12., 12.19., 12.21., 14.12., 16.7.), pl.: *lyāli* (9.6.)
mārəs “marzo” (13.4.)
māyu “mayo” (13.4.)
məgrəb (< *məgrəb*) “ocaso” (1.2.)
məṭəṛ “lluvia” (9.6.)
mudda “duración de tiempo” (1.3., 8.86., 9.1., 9.3.) / *modda* (10.12.)
nhār “día” (1.4., 1.4., 4.1-2., 4.2., 6.3., 6.6., 6.20., 7.10., 7.15., 8.5., 8.88., 9.1., 9.3., 9.5., 9.6., 10.8., 10.9., 10.13., 12.2., 12.6., 12.9., 12.11., 12.19., 13.4., 15.3., 15.4., 16.5.) / *nhāyir* (13.4.)
no “lluvia” (1.4., 10.15., 11.4., 12.19.) / *now* (16.2.)
qarṇ “siglo” (8.67.)
raʕdi “trueno” (16.3.)
rəbīʕ “primavera” (6.7., 9.6., 10.16.) / *rḃīʕ* (12.12., 13.4.), “yerba” (11.8.)
rəšrāš “llovizna” (11.5.)
rīh “viento” (3.5., 8.71., 11.8., 12.19., 16.2.), pl.: *aryāh* (14.3.)
sāʕa “hora, momento” (12.1.)
snīn “años” (1.2., 16.7.)
šbāh “mañana” (1.2., 1.2., 4.2., 6.1., 6.3., 6.6., 6.23., 9.3., 9.6., 10.9., 11.9., 11.13., 12.16., 12.21., 14.3., 15.4., 16.3., 16.5.) / *š²bāh* (1.3., 6.5., 10.17., 11.9., 12.21., 16.3.) / *š⁰bāh* (13.3.) / *šobāh* (16.1.)
šīf “verano” (3.2., 6.6., 6.16., 10.17., 11.18., 13.4.)
šobbān “chaparrón fuerte” (8.64.)
šhar “mes” (6.11., 8.22., 10.8., 13.4.) / *šahar* (10.8., 11.18.), pl.: *šhūr* (3.4., 3.13., 8.7., 10.13.), dual: *šahrīn* (11.18.)
šhīli “siroco” (13.4.)
šta “lluvia” (8.99.), “invierno” (6.6., 6.16., 9.2., 13.4.)
tnīn “lunes” (9.4., 10.1., 15.11.)
ussu “período de mucha calor” (13.4.)
woq²t “tiempo, momento” (3.13., 4.1-2., 9.6.) / *woqt* (6.23., 16.3.) / *woġt* (< *woqt*) “tiempo, momento” (4.1-2.)
yāməs “ayer” (6.6., 12.21.)
yinnār “enero” (13.4.)

yūlīz “julio” (13.4.)
yūm “día (24 horas)” (1.3., 2.2., 2.4., 4.1-1., 4.1-2., 5.5., 6.11., 7.12., 8.16., 8.63., 8.125., 9.3., 9.6., 10.9., 10.11., 11.1, 11.3., 11.16., 12.4., 12.5., 12.6., 12.21., 13.4., 14.1., 14.12., 16.5.), dual: *yūmīn* (4.1.2., 6.21., 6.22.), pl.: *ayyām* (2.2., 4.1-1., 12.4., 12.6., 13.3., 13.4., 14.1., 14.12., 16.5.) / *layyām* (8.87., 10.9., 12.21.) / *ayyāmāt* (13.4.)
yūni “junio” (13.4.)
zāmān / *z²mān* “tiempo, época” (2.3., 2.4., 4.1-2., 8.65., 9.7., 9.8., 10.7., 10.9., 10.10., 10.12., 11.19., 12.5., 12.7., 12.8., 12.10., 12.10., 12.12., 14.1., 14.13.) / *zmān* (4.1-2., 6.24., 10.8., 11.3., 12.4., 12.6., 14.1., 16.1.)
ž²mūṣa “viernes” (9.4.) / *žamṣa* “viernes, semana” (9.4., 10.12.)
ṣām “año” (2.4., 3.6., 4.1-2., 7.20., 8.16., 8.22., 8.44., 8.117., 9.1., 9.2., 9.3., 9.5., 11.8., 12.10., 12.14., 12.21., 15.11.), dual: *ṣāmīn* (1.2., 4.1-2., 8.16.)
ṣāṣar “tarde (hasta las tres o las cuatro)” (6.1., 14.1.)
ṣaṣīya “tarde” (1.3., 12.12.)
ṣaṣwa “tarde” (6.1., 10.1., 14.1.)

2.11. Profesiones

awlāma “ulemas, sabios, eruditos” (9.1.)
bāša “alcalde, bachá” (18.9.)
bārṣāh “pregonero” (8.50., 14.3.)
bū-dāndāna “que canta” (14.5.)
bū-saṣḍīya “músico que se vista con pieles y retales para hacer reír y a quien la gente da la voluntad” (4.1-2., 6.7.)
dallāl “subastador” (6.6., en nota a pie)
dabbāh “que degüella un animal, matarife” (2.4., 6.6.)
fārās “caballero” (8.10., 10.13.)
gābla “matrona” (10.8., 11.2.)
gattāl “que cría ganado para llevarlo al matadero” (14.3.)
gattāṣ “salteador” (10.10.)
gazzāna “adivina” (16.2.)
giyyād “gobernadores” (19.10.)
gattās “limpiador de pozos” (6.4.)
ḥākām “gobernador” (3.10., 7.14., 10.8., 11.19., 12.14., 16.5.), pl.: *ḥokkām* (14.13.)
ḥašašna “nombre dado a los primeros plantadores de palmeras en el Oued Righ” (18.2.)
ḥammāra “arrieros” (11.11.)
ḥammās “quintero” (8.131.)
ḥadīm “trabajador, siervo, criado” (7.2.) / *ḥdīm* (15.3., 15.4.), f.: *ḥadīma* (4.1-2.), pl.: *ḥaddām* (1.3., 2.4., 7.2., 10.9.) / *ḥaddāma* (2.4.), pl. f.: *ḥadām* (8.116.)
ḥadām “sierva, esclava negra” (9.6., 9.7., 14.6.)
madiyān “acredor” (8.40.)
mattallām “aprendiz” (16.5.)
moḷḷāh “zapatero remendón” (12.4.)
m^oqaddām “encargado, gerente de un mausoleo” (9.4.)

mudabbər “administrador” (10.9.)
mʕalləm “maestro” (9.3.)
nassāža “tejedora” (10.3.)
qādi “juez” (4.1-2., 10.14.) / *ḡādi* (< *qādi*) (10.12.)
qənnāy (< *ḡənnāy*) “cantante” (7.25.)
rāyis “jefe, presidente” (9.1.)
rāfi “pastor, camellero” (3.8., 8.74., 8.101., 8.131., 12.13., 13.4., 14.1.), pl.: *rafiyān* (10.3.)
rəddaʕa “nodriza” (8.22.)
sāraḥ “pastor” (16.7.)
sārək (< *sārəq*) “ladrón” (10.9.)
saṛṛāḥ “pastor” (14.1.)
sāyḡ “conductor” (8.5., 16.1.)
səggāy “aguador” (12.21.)
ṣayyād “pescador, cazador” (6.5., 6.7., 12.17.)
ṣoḷṭān / *suḷṭān* “sultán” (1.4., 8.60., 13.4., 10.3., 10.9., 10.11., 13.4., 15.3., 18.15.)
tāləb “estudiante” (8.94., 18.9.), pl.: *toḷba* (8.94.)
toḃīb “médico” (6.6., 6.7.)
ūkīl “encargado de un mausoleo” (9.4.)
ūzīr “ministro” (13.4.)
saḥḥāra “bruja” (12.9.)
ṣwāfa “sufíes” (11.6.)
xəmmās “jornalero” (6.13.)
zaʷwāli / *zawwāli* / *ṣawwāli* / *zwāli* “mendigo, desgraciado, pobre” (1.3., 6-21., 8.7., 9.1., 10.9., 11.16., 14.1.), f.: *zawwālīya* (6.23., 10.9. 12.11.)
zəzzār “carnicero” (6.6.)
ziyyār “visitantes” (9.4.)
ʕattāf “que ordeña” (14.1.)

2.12. Herramientas, instrumentos

brāda “limadura” (3.4.)
dārʕa “coraza” (10.18.)
dəbbūs (< *dəbbūz*) “bastón, maza” (1.2., 7.6., 10.7.), pl.: *ḍəbbūsīn* (10.12.)
fāla “pala” (2.1., 8.131.)
faḷlāš “lanzadera (telar)” (11.16.)
fās “pico” (9.1.)
gəbḍa “mango” (11.18.)
gəzzūla “bastón” (16.5.)
ḡīd “traba en los pies, vínculo” (8.132.)
ḡiyām “urdimbre” (11.16.)
ḡnaš “gancho” (18.2.)
kābūs “pistola” (12.16.)
lžām “brida” (11.12.)

məgəşş “tijeras” (7.15.)
məgzəl “huso” (16.2.)
məṛbūf “formón de carpintero” (8.116.)
məšha “palustre” (6.5.)
məsmār “puntilla” (12.18.)
məğāzəl “usos” (10.12.)
məšhāt “barra” (11.11.)
mīzān “balanza” (8.117., 10.17.)
msəlla “aguja grande” (11.18.)
mohṛāt “arado” (2.1.)
m^okaḥla “fusil” (6.19.) / *mukaḥla* (15.2.)
muknās “escoba” (9.1.)
rəbla “aguja” (11.18.)
ṛzāma “mazo” (12.15.)
səkka “reja del arado, arado” (8.132.)
s^lāsəl “cadenas” (7.15.)
sīf “espada” (15.2.)
ṣənnāra “gancho” (16.2.)
ṣōṭ “fusta” (16.2.)
šāqūr “hacha” (9.4., 14.5.) / *šāgūr* (< *šāqūr*) (12.8.)
šərrīma “sierra” (12.8.)
šfa “lezna” (11.18.)
ʕ^lāga “asa, cuerda que sirve para colgar algo” (13.4.)
ʕāra “argolla” (13.4.)
ʕərwa “argolla” (13.4.)
ʕokkāz “bastón, palo” (15.3.)
ʕugāl “traba” (3.12.) / *ʕgāl* (12.11.)

2.13. Higiene, maquillaje y aromas

bḥūr “aromas, perfumes” (5.4., 7.15., 9.3., 9.3., 14.4., 15.11.)
dəbağa “tinte que da al cabello un color negro brillante” (5.2.)
dəbīka (5.4., sin identificar)
karbīn “carburo” (5.3.)
kuḥul “alcohol, antimonio” (5.2., 5.5.)
məška “almizcle” (5.4.)
mṣatṭər “perfumado” (5.2.)
n^ogōṭ / *ngōṭ* “lunares pintados” (7.15.)
rīḥa “perfume, aroma, olor” (5.4., 6.14., 7.15., 7.18., 8.98., 9.3., 9.3., 10.12., 11.13., 14.1.)
swāk “corteza de nogal empleada para limpiar los dientes” (7.15.)
šābūn “jabón” (1.4., 5.2.)
ṭfəl “algazul” (5.2.)
z^obəd “algalia” (5.4.)

žāwi “benjuí” (5.4.)
ʕakər “carmín, polvo de color carmín” (17.1.)
ʕanbar “ámbar gris” (5.4.)
ʕaṭər “esencia” (5.4.)
ʕaṭərša “geranio almizclado” (5.2., 5.4.)

2.14. Salud

awḥām “paludismo” (6.13.)
bṛa “curación” (11.2.)
bū-ḥarīq “hemorroides” (6.13.)
bū-šoffīr “ictericia” (16.3.)
dūḥa “mareo” (10.8.)
dwa “remedio, medicamento” (3.13., 6.7., 6.13., 7.1., 7.19., 8.94., 9.2., 11.2.) / ²*dwa* (6.7.)
šahḥa “salud” (4.1-2., 9.3., 11.19., 19.5.)
šafa “curación” (13.3.)
ʕalla “mal, enfermedad, defecto” (1.1., 12.18.)

2.15. Lenguaje infantil

dāda “padre” (9.4.)
māšhi (*sahmi*) “parte, porción” (7.18.)
mbo (*ma*) “agua” (7.18.)
nānni (*nərgod*) “duermo” (7.18.)
šāši (*lḥam*) “carne” (7.18.)
tāšla (*kəšra*) “hogaza de pan” (7.18.)
zīza “teta” (7.18.)

2.16. Firmamento

ḍawwāya “tragaluz (se refiere al nombre de una estrella)” (11.9.)
gəməṛ “luna” (1.1.) / *gəmar* (8.116., 9.6.) / *g²mar* (9.6.) / *qmoṛ* (12.18.)
həlla “lunas” (3.4.)
nəžəma / *nəžma* “estrella” (11.9.), pl.: *nžūm* (11.8.) / *nžūm* (11.9.)
səməš “sol” (9.4., 9.6., 10.8., 12.19.) / *šəms* (11.4., 11.15.)
shīl “estrella Canopus” (11.9.)
šḥāb, col., “nubes” (11.5.), n. u.: *šḥāba* (11.7.)
sma “cielo” (9.6., 11.9.) / *s²ma* (9.6., 10.15., 16.1.)

2.17. Música

bəndār “que toca la pandereta” (11.5., 14.1.)
bəndīr “especie de pandereta, tambor grande sin castañuelas” (2.4., 9.1., 9.3., 9.3., 14.4.)
dərbūka “tambor hecho de arcilla” (9.3., 19.5.)
gəšba “flauta de caña” (9.1., 9.3., 14.1.)

gəşşāb “flautista” (11.5., 14.1.)
ġayṭa “gaita” (9.3.)
ġna “canto, canción” (12.17.) / *ġ^onāya* (10.6.)
qayyaṭ (< *ġayyāṭ*) “gaitero” (2.4.)
təşfāra “silbido, silbato” (2.5.) / *təşfīra* (14.1.)
żawaġ “orquesta” (2.4.)

2.18. Religión

aḷlāh “Dios” (4.2., 4.1-2., 18.9.)
aḷlāhu akbar “Dios es el más grande” (6.6.)
āmāna “seguridad, depósito, gracia divina” (4.2.)
l-āḥra “el otro mundo, el Más Allá” (1.4., 8.67., 8.72., 8.73., 8.122., 9.6., 16.5.),
“conclusión” (3.8.)
b žāḷḷāh “por el honor de Dios”
bāraaka “bendición” (1.1., 4.2., 8.66., 9.1., 9.3., 9.8, 12.2., 15.2.)
bismillāh “en nombre de Dios” (6.6.)
bīt aḷḷāh “casa de Dios, mezquita” (18.9.)
blīs “demonio” (4.1-2.) / *iblīs* (16.6.)
borḥān “argumento, prueba, prodigio, milagro” (9.2., 9.4., 14.8., 15.9., 19.7.) / *bərḥān*
(14.9.)
daṣōt “invocación” (1.1.) / *daṣūt* (9.1., 9.2., 10.8.)
dīn “religión” (3.1., 3.11., 9.6., 9.9.)
dākur “invocación, oración repetitiva” (9.1.)
dānub / *dñub* “pecado” (1.1., 1.3., 3.10.), pl.: *dñāb* (3.12.) / *d^onūb* (8.68.) / *dñūb* (8.73.) /
dñūb (9.1.)
dākra “piadosa” (11.16.)
dohor “mediodía, oración del mediodía” (5.1., 11.15.) / *dəhor* (12.12.)
donna “conciencia, alma” (8.59.)
fathā “favor, bendición que concede un santo” (9.2.) / *fəthā* (9.3.)
fāthā “primera azora del Corán” (16.1.)
faṭra “limosna que se entrega al finalizar el ayuno del mes de Ramadán” (9.1.)
fərd “deber religioso, que se ha impuesto” (8.73., 9.1.), dim.: *frīda* (10.8., 10.13.) pl.:
afrāḍ (8.73.)
gubba “tumba de un santo, mausoleo” (9.2., 9.3., 9.4., 12.2., 14.4., 14.11., 14.13., 15.9.,
15.10., 15.11., 19.10.) / *qubba* (14.11., 15.1., 19.4.), pl.: *gbāb* (14.4.), *gbāb* (9.1.) /
kbāb (< *qbāb*) (10.12.) / *əkbāb* (< *əqbāb*) (14.13.)
ġabbəl (< *qabbəl*) “dirección de La Meca” (6.21.)
ġ^uwwata (< *quwwata*) “fuerza” (15.3.)
ġərḍ “buena voluntad” (3.10.)
hāla “éxtasis” (14.3.)
ḥaḍra “fiesta celebrada en un mausoleo” (9.3., 14.1., 14.8., 15.11., 19.4.)
ḥalāl “permitido, lícito” (4.2., 9.4., 6.21.)

ḥamdūlla / *əl-ḥamdu lla* “alabado sea Dios” (9.3., 4.2., 12.21.) / *əl-ḥamdu llaḥ* (4.2., 8.48., 8.55.)
ḥawla “poder” (15.3.)
ḥažž “peregrinación a la Meca” (11.18.)
ḥāžž “peregrino” (8.120., 19.10.), f.: *ḥāžža* (9.1.)
ḥormān “prohibición religiosa” (3.13.)
ḥuww³yta “pequeño cercado en piedra o muralla alrededor de la tumba de un santo, sin techo” (9.4.)
ḥalaq “criaturas” (9.6.)
in ša lla “si Dios quiere” (3.2., 3.8., 4.1-1., 11.1., 12.2., 12.5., 12.21.)
kāfra, f., “infiel” (12.5.), pl.: *kāfrīn* (8.62.)
kātāb / *ktāb* “libro, Corán, amuleto” (6.11., 16.1., 8.94.), pl.: *ktūb* (3.12., 9.1.)
lla “Dios” (3.2., 3.8., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 10.8., 12.5., 12.21.) / *əlla* / *aḷla* / *oḷla* (4.2., 8.118., 9.1., 10.4., 10.12., 12.5., 12.7., 12.18., 16.3., 19.5.) / *ʔlla* (12.18.)
llaḥ “Dios” (1.1.)
malāk “ángel” (12.9.), dual: *malkīn* (12.8.), pl.: *mlāyka* (3.11.) / *malāyka* (6.11., 10.13., 8.47.)
māgrāb “ocaso, oración del ocaso” (12.12.) / *māqrāb* (<*māgrāb*) (5.1.)
maktūb “destino” (3.12., 16.1., 16.3.)
mənžūs / *mənžūš* “impuro” (5.1.)
məḥḥūm “misericordioso” (9.1.) / *maḥḥūm* (11.3.)
msalləm “que se entrega” (9.3., 8.66., 12.1.)
məsləm “musulmán” (8.65., 8.66.), pl.: *məsəllmīn* “musulmanes” (9.1.)
mṛābət “santo, venerable” (4.2., 8.66.) / *mṛābət* (10.8.), pl.: *mṛābīn* (9.2., 9.3., 14.13.)
muḥalləl “lícito, permitido” (6.21.)
mūmən “creyente” (8.62., 9.2.)
mužāhidīn “que han muerto en la guerra contra el infiel” (18.14.)
nābi “profeta” (6.20.), *n³bi* (10.18., 8.122.), pl.: *anbiyā* (12.7.)
nāfəs “alma” (10.14.)
qaḍāya “asuntos de este mundo” (16.1.)
qiyāma “Resurrección” (5.5., 8.16., 8.63.)
qoḍra “poder de Dios” (8.132., 11.8., 12.5., 16.1.)
qoṛʔān “Corán” (8.73.)
ṛaḥīm “Misericordioso” (6.21.)
ṛaḥma “misericordia, compasión” (1.1., 3.8., 6.20., 8.23., 8.25., 8.36., 8.81., 9.1.)
ṛaḥmān “Clemente” (6.21.)
ṛabb əl-ʔālamīn “Dios de los mundos” (12.21.)
ṛabbi “Dios” (1.1., 1.2., 160 frecuencias) / *robbi* (8.7., 4.1-2., 10.7.)
səbḥa “rosario” (9.1., 12.20.), pl.: *s^obah* (12.20.)
sənna “tradición” (8.113.)
sətər “velo, cortina, protección divina” (16.1.)
slāma “paz, bendición” (4.2., 12.21.) / *salāma* (9.2.) / *slām* (12.1.)

sobhāna “gloria (a Dios)” (4.2.)
subāhanu “alabado sea (Dios)” (9.2.)
ṣadaqa “limosna” (9.1.)
ṣalah “devoto” (8.66.), pl.: *ṣālihīn* (8.66., 9.2., 14.13.) / *ṣallāh* (9.2.) / *ṣollāh* (9.3., 14.13., 16.2.)
ṣola “oración” (3.13.) / *ṣalaṭ* (8.73.) / *ṣalāt* (10.18.)
ṣqar “fuego del infierno” (9.9.)
ṣyām “ayuno” (8.73., 9.1.)
ṣīh “anciano, ancestro, director de una *zāwya* (centro religioso en el que se imparten clases)” (9.1., 15.3., 16.5., 18.13.)
ṣītān “demonio” (3.8., 3.13., 4.1-2., 7.15., 8.3., 8.43., 8.70., 9.4., 12.21., 16.3.)
ṣrīf “noble, descendiente del profeta” (10.8., 16.5., 18.15.), f.: *ṣrīfa* (14.12.), pl.: *ṣorfa* (18.15.)
tālya “destino final” (3.11.)
tīmmum “ablución hecha con arena o polvo cuando no hay agua” (5.2.)
tābūt “túmulo” (9.2., 9.3., 9.4.)
tāhər “que está en estado de pureza” (9.4.)
ūdu “abluciones” (5.2.)
waṣda “promesa” (9.2.)
wāli “santo” (8.66., 9.2., 10.12., 12.2., 14.1., 19.9.), pl.: *ūlīya* (3.12., 15.4.) / *awlīya* (9.1., 14.9.)
wollāh “por Dios (juramento)” (3.1.) / *wallāh* (8.34.) / *walla* (9.3.) / *wolla* (19.5.)
zāwya “establecimiento religioso en el que se imparten clases” (18.6.)
zakāt “diezmo” (9.1.)
ziyāra “visita, peregrinación” (14.4., 15.3.)
žahənnāma “Infierno” (3.5., 6.14., 16.1.)
žāmṣa “mezquita” (15.10.)
žanna “Paraíso” (3.5., 3.8., 4.2., 8.73., 8.75., 8.117., 9.8., 9.9., 11.12., 11.13., 12.20., 12.21., 14.3., 16.1.)
žwāmaṣ “hermandades” (9.1.)
ṣabādāt “adoraciones” (9.1.)
ṣašūra “Achura” (9.1.)
ṣayd “fiesta del Aid” (4.1-2.) / *ṣīd* (4.1-2., 9.1.)

2.19. Santos¹²⁹⁴

Babīya (18.3.)
 Lalla bent ṣAbid (19.11.)
 Lalla Degla (15.5., 15.8.)
 Lalla Aïchouch (18.13.)
 Lalla Aïchouch de Temacine (18.13.)
Lālla Fātma əṣ-ṣrīfa (14.12.)
Lālla P-Hənna (14.3.)

¹²⁹⁴ Véase la lista de santos de los Oulad Sayah en § 14.2.

lālla Ḥəlwa (15.11.) “Lalla Kheloua” (15.11.)
Lālla Ḥəyra “14.3.)
Lālla Maryam (14.3.)
Lālla Rḡwīya (14.3.)
Lālla ʿAyša (14.3.)
 Mejdoub (15.6.)
Moḥammad bən ʿs-Sāyah (14.9.)
 Sidi Abdallah (18.3.)
 Sidi Abdeslam (18.6., 18.9.)
Sīdi Āḥməd (16.5.)
 Sidi Ahmed ben Yahya (19.1.)
 Sidi Baba Saci (18.6., 19.7., 19.8.)
 Sidi Ben Araun (15.5.)
 Sidi Ben Hania (15.1.)
 Sidi Ben Haroun (18.4., 18.6., 18.13.)
 Sidi Ben *Heras* (18.14.)
 Sidi Ben Jerion (18.4., 19.6.)
 Sidi Ben Slimane (15.3., 18.9.) / *si Slīmān s-sāyḥi* (16.5.)
Sīdi bən l-ʿAlmi (14.13.)
 Sidi Ben Yahia (15.5., 18.7., 19.7.)
 Sidi Bel Hadj (15.3.)
Sīdi l-Aḥḍar (15.9) / Sidi Lakhdar (15.9., 19.4., 19.5., 19.6., 19.7.)
 Sidi Aïssa (17.2.)
 Sidi bel Aḍim (18.9.)
 Sidi ben Yahya (18.3., 18.4., 19.3.)
Sīd əl-Bōṭi (9.2., 10.12., 14.13.) / *sīdi əl-Būṭi* (14.12.) / Sidi El Boti (18.10.)
Sīdi Blāl (9.5.)
 Sidi Bou Zənīna (19.6.)
Sīdi Brāhim (8.73.)
Sīdi Fḥīta (15.4.) / Sidi Fetita (15.4., 15.5., 18.5.)
 Sidi Gacem (19.4.)
 Sidi Ġilani (19.7.)
 Sidi Hadj Hajouj (19.10.) / *Sīdi Ḥāzz Ḥažūž* (19.10.)
 Sidi Hadj Sayed (18.3., 18.4., 18.5., 18.9., 19.2.)
Sīdi ʿḤamūda (19.5.) / Sidi Hamouda (19.4., 19.5.)
Sīdi Ḥməd (14.8., 14.9.)
 Sidi Kanun (15.5.)
 Sidi Lachemi (18.6.)
 Sidi Lancenawar de Z. (18.14.)
 Sidi Maieddi(15.5.)
 Sidi Mansour (15.5.)
 Sidi Mejfi (15.5.)
Sīdi Mənsūḥ (15.4.)

Sīdi Mərzūg (9.5.)
 Sidi Messaoud (15.5.)
 Sidi Mohammed Bousif (19.7.)
 Sidi Mohammed ben Yahya (18.3., 18.7., 19.1.)
Sīdi Moḥammed El Djedid (15.7.)
Sīdi Moḥammed El Ḥasi (15.6.)
 Sidi Mohammed Laïd Ben Sidi Hadj Ali Tidjani (18.14.)
Sīdi Moḥamməd əs-Sāyah (9.4., 14.2., 14.3., 14.4., 14.5., 14.10., 14.11.)
Sīdi Mḡammar (9.4., 14.8.)
 Sidi Naceurallah (18.4., 18.5., 19.3., 19.4.)
Sīdi Okba (18.2.)
 Sidi Salem (15.5.)
 Sidi Wastani (19.4.)
 Sidi Zekri (18.9., 19.9.)
Sīdi ʕAbd əl-Qādər (9.4., 14.7.)
Sīdi ʕAbīd (15.10.) “Sidi Abid” (15.10.)
Sīdi ʕAli bən Sulṭān (15.3.)
Sīdi l-ʕAlmi (10.12., 14.13.)
Sīdi ʕAmor (14.12.)
 Sidi ʕAṭallah (19.3., 19.4.)
Sīdi ʕAṭmān (10.14.)
Sīdi ʕomar Bāba ʕArbi (15.7.)
 Taleb Baba (18.9.)
 Tidjani (18.14.)

2.20. Numerales

ālf “mil” (8.22.)
ārbaʕa “cuatro” (8.120., 10.7., 11.9., 11.12.) / *ṛəbʕa* (9.1.), *ārbaʕ* (en anexión directa) (1.2., 6.18., 8.122., 11.4., 12.13.) / *ṛbaʕ* (7.4., 10.9.) / *ṛ^əbaʕ* (12.18.)
ārbaʕīn “cuarenta” (6.11., 6.17., 8.67., 11.9.)
ārbaʕtāš “catorce” (8.67., 9.9.)
aṭn^aʕāš “doce” (9.6.) / *tənʕāš* (14.1.)
ḡāməs “quinto” (10.13.)
ḡamsa “cinco” (1.3., 9.1.), / *ḡamsa* (8.115., 11.4.), *ḡāməs* (en anexión directa) (9.2.)
ḡəmstʕāš “quince” (12.11.) / *ḡ^əməstʕāš* (9.9.)
mīya “cien” (3.4., 7.20.)
ṛābaʕ “cuarto (ordinal)” (10.13.), f.: *ṛāb^aʕa* (12.18.)
ṛob^aʕi “cuarto (fracción)” (9.1.)
sābʕa “séptima” (6.24.)
s^əbʕa / *səbʕa* “siete” (6.1., 6.24., 7.23., 8.6., 8.29., 9.1., 10.8., 10.11., 10.14., 10.17., 12.12.), *səbaʕ* (en anexión directa) (6.6., 6.24., 8.29., 9.6., 11.19., 13.4.), *bū-səbʕa* “que tiene siete” (10.14.)

sætta “seis” (3.7., 6.1., 6.18., 6.24., 8.75., 8.105., 8.117., 10.14., 10.17., 18.15.), *sətt* (6.24.), *bū-sætta* “que tiene seis” (10.14.)
səttāfš “dieciséis” (1.1.)
tasaʃ (en anexión directa) “nueve” (8.7.)
tnāš “doce” (6.1.)
tālta “tercera” (3.12., 9.4., 9.6., 12.18., 14.13.)
tānya “segunda” (3.9., 3.12., 12.18.)
tlāta “tres” (3.12., 6.3., 6.21., 6.22., 8.25., 8.58., 9.6., 10.13., 11.10., 12.11.), *təlat* (en anexión directa) “tres” (3.4.) / *təlt* (4.1-1., 7.4., 10.13., 14.1.) / *talt* (13.3., 14.1., 16.2.)
tlātāš “trece” (6.6.) / *tlatfāš* (14.1.)
tlātīn “treinta” (6.5.)
ʔmānya “ocho” (8.6.), *təman* (en anexión directa) (16.7.)
ʔmūn “octavo” (3.10.)
tnīn “dos” (3.9., 6.19., 8.24., 8.42., 9.4., 10.1., 14.8.)
uwwol “primero” (7.4., 8.73.) / *awwol* (12.20.) / *awwəl* (8.73.) / *uwwəl* (10.8.), f.: *uwwla* (3.9., 3.12., 12.18., 12.21., 14.1., 16.6.) / *awwla* (9.3., 9.6., 12.20., 16.1.), pl.: *uwwlīn* (9.1.) / *awwlīn* (14.13.)
wāhad “uno” (1.1., 1.4., 2.4., 4.1-2., 4.2., 6.19., 7.1., 7.2., 7.4., 7.5., 7.6., 7.7., 7.10., 7.20., 8.7., 8.24., 8.25., 8.29., 8.36., 8.42., 8.54., 8.93., 8.111., 8.123., 8.130., 9.2., 9.3., 9.3., 9.6.2., 9.6.3. 10.7., 10.8., 10.11., 11.2., 11.3., 12.2., 12.14., 14.8., 14.13., 16.1., 16.3., 16.6., 16.7.), f.: *wahda* (2.2., 3.11., 3.12., 4.1-1., 6.23., 9.2., 9.5., 12.21., 14.8., 16.6., 16.7.) / *wah^ada* (1.3., 6.24.)
zūž “dos” (1.4., 2.1., 2.4., 4.2., 6.19., 8.58., 9.2., 9.3., 11.3., 12.2., 12.10., 12.10., 12.11., 12.19., 14.8., 14.13., 15.2., 16.6.) / *žūž* (16.5.)
ʃašra “diez” (3.12., 8.75., 10.14., 16.7.), *ʃašar* (en anexión directa) (6.6.)
ʃašrīn “veinte” (6.5., 12.11., 9.1., 12.11., 14.9.)

2.21. Préstamos

ānisətt “anisete” (fr. *anissette*) (6.1.)
bābūr “barco” (< fr. *vapeur*) (11.16.)
bāla “pala” (esp. *pala*) (6.5.)
bīra “cerveza” (fr. *bière*) (6.1.)
blāša “lugar” (esp. *plaza*) (4.1-2.)
bəštōla “pistola” (esp. *pistola*) (11.19.)
būro “Autoridad” (< fr. *buro*) (16.5.)
difān “algo de vino” (6.1.)
dūro “duro” (moneda, < esp. *duro*) (1.3., 9.1., 10.9., 9.9.)
famīla “familia” (< *familia*) (8.54., 10.11.)
fānsmān “venda” (< fr. *pansement*) (12.3.)
fāntāzi “que se vanagloria” (fr. *fantasie*) (3.6.)
fāntāzīya “vanagloria” (fr. *fantasie*) (3.4., 3.11., 4.1-2., 8.7.)
fārīna “harina” (< cast. antiguo *farina*) (6.5.)

ʔfrānk “franco” (< fr. *franc*) (8.22.)
fransis “francés” (< fr. *français*) (6.6.)
gāža - *ygāži* “alistarse” (< fr. *engager*) (8.52.)
gērra “guerra” (< esp. *guerra*) (9.6., 11.10., 14.13.)
kārṭa “carta” (esp. *carta*) (4.1-2., 11.3.)
kazərna “cuartel” (< fr. *caserne*) (6.6.)
kōlēž “colegio” (< fr. *collège*) (12.21.)
kūzīna “cocina” (fr. *cuisine*) (11.10.)
māršē “mercado” (< fr. *marché*) (11.6.)
mərḱānti “comerciante, hombre rico” (< esp. *mercante*) (2.4., 3.8., 6.21., 8.7., 9.1.,
 10.9., 12.11.) / *mərḱānti* (14.1.), pl.: *mərḱāntīya* (9.1.)
mignōn “bueno, bonito” (< fr. *mignon*) (12.1.)
mītro “metro” (< fr. *metro*) (7.7.)
mīzərīya “miseria” (< fr. *misère*, esp. *miseria*) (7.19.)
rōm “ron” (< fr. *rhum*) (6.1.)
rūba “vestido” (< fr. *robe*) (4.1-1., 4.1-2.)
sərṛa - *ysərṛi* “acoger con alegría, anudar” (< fr. *serrer*) (8.82., 10.11., 11.2.)
šbʔyīār “hospital” (< esp. *hospital*) (11.2.)
šīlu “silo” (< fr. *silos*) (16.5.)
šōr “hermana, religiosa (cristiana)” (< fr. *soeur*) (4.1-2.) / *ma sēr* “mi hermana” (4.2.), pl.:
šūrāt (4.1-1., 4.1-2.)
tabərna “taberna” (< esp. *taberna*) (6.1.)
trīko “tejido de punto” (< fr. *tricot*) (11.18.)

2.22. Colores

abyəd “blanco” (7.15., 11.18.) / *abyoḍ* (8.27., 11.8., 16.2., 16.3.), f.: *bəyḍa* (8.7., 10.18.,
 12.8., 16.2.), pl. f.: *bəyḍāt* (12.16.)
aḥmar “rojo” (6.21., 7.23., 7.24., 11.8., 12.20., 16.3.), f.: *ḥamra* (9.5., 11.8., 14.7.), pl.:
ḥomʔr (8.46.)
aḥḍər “verde” (6.11., 6.22., 7.23., 11.8., 12.10., 14.7.) / *aḥḍar* (12.20., 14.1.) / *aḥḍʔr*
 (6.22.), f.: *ḥaḍra* (9.3., 9.5.)
akḥal “negro” (7.23., 8.25., 8.27., 8.49., 11.18., 16.2., 16.3.), f.: *kaḥla* (6.20., 8.132.,
 12.8., 12.10., 14.3., 16.2.), dim. f.: *ʔkḥayla* (12.13.), pl.: *koḥʔl* (10.1.) / *koḥʔl* (2.3.)
ašfər “amarillo” (7.23., 16.3.) *ašfar* (12.20.) / *šfər* (10.14.)
azrəg “azul” (11.8.) / *zrəg* (9.6.), f.: *zərğa* (9.6., 7.23., 8.132.)
bəyḍa “blanca” (7.23.)
byūḍa “blancura” (19.5.)
ḥmōra “rojez, color rojo” (1.2.)
ḥḍūra “verdor” (11.1.)
ḥumri “moreno, del color del bronce, oscuro” (10.2.)
mḥərwi “ferroso, tenue, apagado” (7.23.)
šahba “gris” (10.9.)
wurdi “rosa” (11.8.)

2.23. Adjetivos

- aṛṭob* “suave” (7.18.) / *ṛṭob* (8.39.)
aḥma “ciego” (11.2., 16.3.)
aḥwoṛ “tuerto” (11.2.) / *aḥwar* (16.3.)
bahlūl “tonto, idiota” (8.113.)
b^aḥīl “perezoso, avaro” (8.25.)
bāli “viejo” (16.2.)
bṛəš “abigarrado” (8.132.)
b^aḥīd “lejano” (7.5., 7.6., 8.132., 9.3., 11.19., 12.10., 14.11.), f.: *b^aḥīda* (1.1., 2.4.)
bəṛṛāni “extranjero, del exterior” (1.1. 1.2., 8.116., 11.19. 12.19., 14.1.)
bnīn “sabroso” (6.21., 10.1., 11.10.)
bū-dābya “que se desplazan a pie” (10.7.)
bu-kəmmāš “que tiene arrugas” (8.131.)
bū-wužhīn “hipócrita” (8.24.)
bū-ḥašrīya “el que tiene el diezmo” (9.1.)
daḥlāni “del interior” (8.45., 12.19.)
dānya, f., “de origen humilde” (8.72., 12.19.)
dərwīš “pobre, inspirado” (15.2.)
dūni “malo” (4.2.), f.: *dūnīya* (4.2.)
ḍaḥīf “débil” (4.1-2.)
əgraḥ “tiñoso” (11.2.)
ašlaḥ “calvo” (10.14.)
faṛḥān “contento, alegre” (7.23., 8.30.) / *fəṛḥān* (9.1., 9.4., 12.1.), / *foṛḥān* (10.11.) f.:
fəṛḥāna (2.3., 12.21.) / *fəṛḥa* (3.10.), pl.: *fəṛḥānīn* (4.2.) / *faṛḥīn* (2.1., 14.8.)
fəllāy “paciendo” (14.3.)
frīd “único” (14.12.)
fūgāni “que está encima” (12.10.), f.: *fūgānīya* (12.10.)
fuḡāra (< *fuqara*) “pobres” (9.1.) / *ḡufara* (9.1.)
g^aḥāda “que está sentada” (7.13.)
gəblīya “que está orientada hacia el Este” (14.9., 14.10.)
g^odām “antiguos, viejos” (14.13.)
gəfṛa “estéril” (12.21.)
g^ošīr “corto” (2.3.) / *gšīr* (8.25.) / *oqšayr* (2.3.), f.: *g^ošīra* (10.14.), dim.: *g^ošīyər* (10.14.)
gəṭṛān “que gotea” (16.3.)
glāl “pocos” (10.6.)
gəḍ^obān (< *ḡoḍ^obān*) “enfadado” (9.1.)
grīb “cercano” (1.2., 4.1-2., 12.12.)
graḥ “calvo” (8.132.) / *əgraḥ* (11.2.)
ḡəṛbīya “oriental, del Oeste” (9.3.) / *ḡorḃīya* (9.3.)
ḡəṛīši (< *qəṛīši*) “curaichí” (10.18.)
ḡəššāš “embustero” (8.25.) / *qəššāš* (< *ḡəššāš*) (8.49.)
ḡoddār “traidor” (134.)

ġrīb “extraño, extraordinario” (14.1.)
ġrīm “adversario, acreedor, deudor” (9.1.)
hażżāla “viuda” (11.3.)
hbīl “loco” (7.11.)
h^ošīs “tierno (persona)” (11.4.)
ħaffār “que cava, cavando” (8.116.)
ħafyān “descalzo” (8.4., 8.5.)
ħaggār “que trata mal a, que desprecia a (alguien)” (3.6.)
ħ^alu “dulce” (6.3., 14.10.) / *^aħlo* (8.116.) / *^aħlu* (10.11., 11.8.) / *ħla* (10.18.), f.: *ħalūwa* (11.8.)
ħamāz “que se desea tener” (8.72.)
ħ^anīna “cariñosa, sensible” (8.120., 12.13.) / *ħanīna* (4.1-2., 9.3., 14.1.)
ħarša “aspera, dura” (7.12.)
ħašmāna “avergonzada” (11.2.)
ħayy “vivo” (4.2., 5.3., 6.8., 6.14., 11.17., 12.2., 14.13., 15.10), f.: *ħayya* “viva” (2.2., 2.4., 4.1-2., 8.12-4., 8.124., 9.9., 12.19.), pl.: *ħayyīn* (10.8., 16.4.)
ħāzən “triste, afligido” (7.14.)
ħ^olāyliya “permitido, legítimo” (8.8., 8.47.) / *ħalāyliya* (8.73.)
ħannān “compasivo, humano, camella (figurado)” (10.1.)
ħarṛ “con un gusto fuerte” (6.7.)
ħorṛ “libre” (8.128., 9.5.)
ħaṭṭāba “que busca pretendiente” (11.3.)
ħāwi “hambriento” (8.4.)
ħāyf “temeroso” (11.19.), / *ħāyif* (14.1.), f.: *ħāyfa* (1.1.) pl.: *ħāyfin* (1.2.)
ħawyān “hambriento” (1.1., 1.4., 12.11.), f.: *ħawyāna* (11.5.)
ħaddāṣ “traidor” (14.12.)
ħ^ofifa “ligera” (10.8.)
ħəlīl “amigo de Dios” (8.73.)
īm^ona “derecha” (7.2.) / *īmna* (10.9.)
k^aok^ao, col., “cacahuetes” (9.3.)
k^obīr “grande” (1.2., 4.2., 7.6., 7.11., 9.3., 9.3., 10.14., 10.17., 11.4., 11.12., 12.14., 15.2., 16.5.) / *kbīr* (2.3., 2.4., 4.1-2., 4.2., 9.1., 11.2., 11.4.) / *k^obīr* (9.1.), f.: *k^obīra* (2.3., 6.19., 7.11., 11.18.) / *^okbīra* / *kbīra* (1.4., 2.3., 3.2., 3.4., 4.1-2., 6.19., 14.1., 15.10.), pl.: *kbār* (2.3., 6.15.) / *k^obār* (8.73., 11.16., 14.13.)
kəddāb “mentiroso” (8.59., 8.120.)
klīla “queso seco” (6.7.)
ktīr “mucho” (8.59., 8.120.)
laħlāħa “diligente” (12.21.)
lba “calostro de la camella” (6.16.)
lugma “bocado” (9.1., 10.12.)
mašzūzi “estimado” (8.70.)
məlyān “lleno” (1.1., 12.13.), f.: *məlyāna* (7.21., 10.9.)
mərmiz “delgado, trigo o cebada casi maduro” (9.1.)

māskīn “pobre” (1.4., 1.4., 3.11., 4.1-2., 9.1., 10.9., 11.3., 11.16.), f.: *māskīna* (10.9., 12.21.), pl.: *māsākīn* (9.1.)
māšyān “afeado” (8.119.)
māzyān “bonito, hermoso” (14.3.) / *māzaynu* (10.14.)
māžhəd “que es capaz de” (6.15.)
mlīh “bueno, bonito, bien (adv.)” (1.4., 3.11., 4.1-2. 5.3., 6.23., 8.93., 10.14., 11.3., 12.4., 12.21., 15.3., 16.3., 8.35.) / *m^olīh* (8.35., 10.11., 11.10.) / *mālḥ* “noble, bello” (14.3.), f.: *mlīha* (3.3., 3.4., 4.1-1., 4.1-2., 6.14., 7.22., 8.93., 15.11., 16.3., 16.6.), pl.: *mlāḥ* (3.3., 3.4.)
mrīḍ “enfermo” (10.4., 10.14., 11.2., 12.19., 16.2.), f.: *mrīḍa* (3.11., 6.6., 9.2., 10.8.), pl.: *moṛḍa* (1.3.)
murr “amargo, insoportable” (8.10.) / *mərr* (8.116., 8.132.), f.: *moṛra* (3.8., 7.8., 8.97., 12.2.) / *mərra* (12.21.)
nāy “fresco” (6.5.)
ni “crudo, ingenuo, inocente” (9.3.) / *nəy* (11.17.), f.: *nīya* (8.124.)
qdīr “pudiente” (11.8.)
qlīl “poco” (4.1-2.) / *q^olīl* (7.19.)
qrība “cercana” (8.132.)
qwīdər, dim., poderoso (14.7.)
raggāda, f., “que duerme” (10.4.)
r^odīf (< *d^orīf*) “amable, atento, delicado” (10.4.)
r^ogīg “delgado, fino” (6.21.)
rīyāna “saciada de agua” (2.3.)
roḍḍāḥ “lactantes” (8.64.)
rokkāḥ “orantes” (8.64.)
rūmi “europeo, cristiano” (10.14.)
salīm “sano” (8.27.) / *sāləm* (9.2.)
s^ogīg “jorobado (sentido figurado)” (11.12.)
səkrān “borracho” (6.1.)
səmāṭa “inoportuna” (1.3.)
smīn / *səmīn* “gordo, graso” (2.4., 11.8.)
shūn “caliente” (1.4., 6.7., 8.130.) / *^oshūn* “irascible” (9.4.)
sīsa “de carácter noble y obediente, fértil y amable” (3.2., 12.21.)
sūsdi “muy fino, de lujo (albornoz), de buena calidad” (9.3.)
šabbār “paciente” (8.5.)
š^aṭb “difícil” (4.1-2., 6.15., 11.13.), f.: *š^aṭba* (6.5., 9.4., 12.2., 12.21.)
šdīg “sincero” (3.8.)
šgīr “pequeño” (2.4., 3.11., 4.2., 5.3., 6.19., 7.4., 7.18., 8.73., 8.98., 9.1., 9.3., 11.2., 11.17., 14.1., 15.2., 16.5.), f.: *šgīra* (1.2., 3.2., 3.4., 4.1-2., 4.2., 10.9., 14.9., 15.11., 16.4.), dim.: *šg^oyir* (9.7.), pl. *šgār* (1.2., 1.3., 2.3., 3.11., 4.2., 6.15., 6.19., 8.73., 8.122., 10.14.) / *šgīrīn* (4.1-2.)
šhīḥ “en buen estado, sano” (4.1-2., 8.49.), f.: *š^ohīha* (6.6.)
šāḥḥāl “tornasolado, bordado en oro” (12.17.)

šəbʕān “harto” (1.4., 8.4., 8.92.) / *šəbaʕān* (12.11.), f.: *šəbʕāna* (2.3.)
šərfə “mujer noble” (14.11.)
šhīh “avaro” (9.1.)
šīn “malo” (3.5., 3.8., 3.13., 4.1-2., 8.72., 8.75., 8.131., 10.14., 11.2., 16.3.), f.: *šīna*
 (2.4., 3.4., 3.6., 3.8., 7.24., 8.18., 8.87., 8.89., 9.4., 9.7., 10.8., 10.12., 10.14., 12.2.,
 14.13., 16.1., 16.3., 16.6.) / *šəyna* “mala” (1.3., 16.2., 16.4.), dim. pl.: *šəynīn*, pl.:
šīnīn (9.6.)
šoʒʒāʕa “que tiene valor” (11.16.)
šrīfāt “nobles” (14.8.)
tāli “último, siguiente, segundo, detrás” (2.1., 8.73., 8.86., 8.91., 9.8., 12.10., 12.12.,
 12.13., 16.2.)
taʕšāna “sin aceite para la cabeza” (4.1-2.)
tgīla “pesada” (10.8.)
taḥḥān “cornudo” (3.5., 8.60.)
ṭayyəb “bueno, maduro, preparado (comida)” (11.8., 11.17., 14.10.), f.: *ṭayyba* (11.8)
taʕšān (< *ʕaʕšān*) “sediento” (8.1.)
ṭommāʕ “ambicioso” (11.19.)
ṭwīl “largo” (8.25.) / *ṭowīl* (2.3., 12.8.), f.: *ṭwīla* (9.3.) / *ṭowīla* (2.3.), pl.: *ṭwāl* (2.3.)
woʕṭāni “central” (7.22.)
zaḡwāya, f., “que canta (mujer) melodías de lamento femeninas” (10.6.)
zahaf “discapacitado” (1.3.)
zahḥōf “cojo” (11.2.)
zawra “mal hecha” (5.2., 6.18.)
zāyḥa “elegante” (14.12.)
zəḥaṇṭūṭ “soltero, soltera” (8.20.)
zīn “bueno, hermoso, bonito” (1.4., 1.4., 3.3., 3.4., 3.10., 6.3., 6.21., 8.40., 8.70., 8.72.,
 8.121., 10.14., 11.2., 11.3., 11.8., 11.13., 11.16., 12.10-12.17., 14.3., 16.3.), f.: *zīna*
 (1.1., 3.3., 3.4., 3.8., 6.6., 8.72., 8.87., 9.6., 9.7., 11.10., 15.11., 16.1.) / *zəyna* / *zəyna*
 (10.8., 11.17., 12.10., 12.17., 16.2., 16.4.), pl. dim.: *zəynīn*.
ždīd / *ʔždīd* “nuevo” (1.2., 1.4., 2.2., 3.8., 7.15., 10.9., 14.1., 16.2.), f.: *ždīda* (2.4., 4.1-1.,
 4.1-2., 11.3., 14.1.), pl. *ždād* (14.13.)
žəḥnīna “sucia” (7.9.)
žīd “excelente, magnífico” (8.83.)
žīlāni (< *žīlāli*) “žīlāli” (14.7.)
žīyyīd “generoso” (9.1.)
žīʕān “hambriento” (9.1.), f.: *žīʕāna* (4.1-2.)
ʕaḍīm “Glorioso (Dios)” (15.3.)
ʕāḡəṛ “estéril” (3.12., 3.13., 8.75., 9.2., 16.3.), pl.: *ʕogḡəṛ* (9.2.)
ʕaḡyān “cansado” (6.1.)
ʕāli “alto, de calidad” (1.2., 15.3.), f.: *ʕālya* (7.4., 11.4., 14.13.) / *ʕālīya* (11.8.)
ʕarrīya “asquerosa” (13.4.)
ʕaryān “desnudo” (1.4., 1.4., 4.1-2., 8.4., 12.4., 12.7., 16.3.), f.: *ʕaryāna* (10.12., 12.7.)
ʕāʕi “desobediente” (8.16., 9.2.)

Ṣaṣṣān “sediento” (7.19., 8.132., 14.10.), f.: *Ṣaṣṣāna* (3.12., 11.5.)
Ṣawra “tuerta, bizca” (6.18., 9.1.)
Ṣayba “coja” (9.1.)
Ṣayyān “cansado” (1.1.)
Ṣayyāya “cansada” (12.16.)
Ṣazīz “querido” (7.10.)
Ṣḍīma “terrible, grande” (8.86.)

2.24. Elativos

aḍlam “más determinante (injusto)” (16.1.)
akbār “más grande” (6.21.) / *akbar* (8.110.)
akram “más venerable” (16.1.)
aktār mən “más que” (3.4., 3.7., 9.4., 10.12., 11.16., 12.14., 14.8., 14.12.)
aṣḡar “más pequeño” (8.110.)
aṭwal “más largo” (7.25.)
əḥfaf “más ágil” (11.16.)

2.25. Topónimos

ṢAyn əṣ-ṣaḥra (6.5.)
Ba Mzien (18.6.)
Ba Ṣīssa (18.6.)
Bahrous (18.6.)
Bamendil (18.6.)
Baṣku (18.6.)
Beni Essouad (6.6., en nota a pie)
Beni Sined (19.7.)
Belghazi (17.1.)
Biskra (6.2., 6.10., 15.2., 18.13., 18.14.)
Blidet Amor (14.2., 14.3., 14.4., 15.1., 18.10.) / *Blīt t ṢAmor* (14.9.)
Bou Djerrou (6.13.)
Cayenne (18.15.)
Constantina (19.10.)
Djamaa (6.2., 18.14., 11.18., 18.14.)
Djelfa (11.18.)
Djrid (18.14.)
Dlilīṣi (14.10.)
Dzioua (14.2., 14.9., 18.15.)
əl-Bərd (15.3.) / El Berd (15.3.)
əl-ṢAlīya (14.2., 11.8.) / El Alia (14.2., 14.12., 14.13., 15.1., 16.5., 18.10.)
El Hajira (15.1., 11.8.)
El Haouch (17.1.)
El Mansour (17.1.)
El Oued (18.11., 18.13., 18.14.)

Fezzan (19.1., 19.4.)
Fṛānša “Francia” (18.15.)
 Gabes (18.2.)
Gābla (11.18.)
Gəṛāra “Guerrara” (14.11., 14.12.)
 Ghardaïa (18.7., 19.1.)
Gūg (15.2.) / El Goug (15.1.)
 Hachachna (6.9., 6.13.)
 Hoggar (18.2., 18.9., 19.8.)
 I.S. Labeled (19.4.)
 Kaberten (17.1.)
 Jedia (17.1.)
Lakāz (14.2., 14.12.)
 Meggarine (18.11., 18.13., 18.14., 19.5., 19.10.)
Məṛžāža (6.5.)
Məkka (8.132., 12.14.)
 Mekra (17.1.)
 Merdjaja (6.13.)
 Mestaoua (12.14., 18.1., 18.3., 18.5., 18.9., 18.13., 18.16., 19.1., 19.3., 19.9.)
Məsṣād “Messaad” (11.8., 12.16., 17.18.)
 Mila (19.10.)
Miṣra “Egipto” (12.14.) / *Maṣəṛ* (12.14.)
 Megaleria (18.9.)
 Moggar (15.3., 18.10., 18.14.)
 M’Raïer (18.14.)
Mwi Rəbah (12.12.)
Mwīh əl-ūṣīf (12.12.)
Nāsmā (6.11.)
Nəzla (6.11.) / Nezla (6.6., en nota a pie, 6.13., 15.2., 15.4., 15.6., 18.3., 18.5., 18.9., 18.14.)
Nīl “Nilo” (12.14.)
 Oued Righ (6.2., 6.9., 6.13., 18.2., 18.7., 18.18., 19.1.) / Oued *hīr* (18.14., 19.1.) / Oued Kheir (15.5.)
 Sbaa (17.1.)
 Sebkha de Timmi (17.1.)
 Selman (18.13.)
 Sidi Ben Jenane (18.3.)
 Sidi Bouaziz (6.6., en nota a pie, 19.5., 19.6.) / Sidi Bou Aziz (18.3., 18.4.)
 Sidi Lebduat (6.6., en nota a pie)
Sīdi Slīmān (15.3.) / Sidi Slimane (15.3., 18.6., 18.9., 18.13., 19.1.)
 Souf (18.10.)
Šmərri (12.12.)
 Tafilalet (17.2.)

Taibet (12.12., 14.2.) / *Ṭaybat* (12.12.) / *Taybāt* (14.10.)
 Tamelhat (18.14.)
 Tamentit (17.1.)
Tāmāsīn (10.14.) / Temacine (18.11., 18.13.)
 Tatawin (18.3.)
Tbāsḅās (15.9.) / Tebesbest (6.6., en nota a pie, 15.9., 18.3., 19.6.)
Təll (6.6.)
 Tililan (17.1.)
Toggurt (6.6., 11.2.) / *Ṭoggoṛṭ* (12.12.) Touggourt (6.2., 6.10., 12.12., 13.3., 15., 18.)
 Tombouctou (18.5.)
 Touat (17.1.)
t-Twāt (9.5.) / Touat (9.5.)
l-Ūrīt (12.18.) / El Ourit (12.18.)
Wargla (6.6.) / Ouargla (15.1., 18.5., 18.14.)
 Zaoua (17.1.)
 Zaouia (19.4.)
 Zaouia S. Labeled (19.5.)
əz-Zāwya (15.9.) “Zaouia” (15.9.)
ʕAyn əṣ-ṣaḥra (6.5.)

2.26. Nombres de personas, gentilicios y tribus

Abdəlqāḍər (12.21.) / Abdelkader (19.4.)
 Abderahman (18.13.)
Āḥməd (12.21., 16.7.) / *Ḥməd* (16.7.)
 Aicha Hadj Sayed (18.9.)
 Aichouch Chaouli (15.2.)
 Baba Saci (19.3.)
 Bada (19.1.)
 Bassa (19.10.)
 Belgacem Ben Hadj Achour de Touggourt (18.14.)
 Belgacem Bouchemal (18.1.)
 Bengana (18.14.)
 Bentabla Saci (18.9.)
 Ben Driss Agha (18.1.)
 Ben Goubbi Bouchemal (18.1., 18.15.) / *Būšmāl* (18.15.) / Ben Goubbi Benchemal de
 Nezla (18.14.)
Dwāwda (tribu) (19.10.)
Dāya (19.1.)
 Dillinger (18.16.)
 Djilani (15.1.)
Drāysa (16.5.)
Fāṭma (15.11.)
Fāṭma Zohra (12.1.)

Faṭna (9.3.)
 Ftum ben Abbas (19.5., 19.6.)
gūgi “originario de El Goug” (15.2.)
Ġazāla (13.3., 13.4.)
 Hadj Bouchemal (18.7.)
 Hadj Sayed (19.3.)
Ḥadda (9.2.)
Ḥamma Saḥdi (guardián de los mausoleos, 9.4., 14.4.)
ḥašani “perteneciente a esta tribu” (9.4.)
ḥawnīya, f., “perteneciente a esta tribu” (19.1.)
īdrāysi “miembro de los Ouled Idris” (16.5.)
kwinine (tribu) (18.10., 18.11.)
 Laferrine (18.16.)
 Laménawar (19.4.)
 Lamine (15.4.)
Mbārka (4.2.)
Mejahri (18.15.), f.: *mejahria* (19.5., 19.6.)
Məsāḥd (10.6.)
Məsafūda (12.1., 13.3.)
Məryəm (16.7.)
Moḥamməd (8.54., 12.4., 14.1., 14.3.)
Moḥamməd bən Bəlgāsəm (14.12.)
 Mohammed Bouchemal (18.1.)
 Mohammed Lakhdar (19.4.)
 Mohammed Tahar Bada (18.1.)
Moḥtar (12.1.)
 Mokaddam Mohammed de Tebesbest (18.14., 19.4.)
Masōr Sālma (12.1.)
 Ouled El Hadj (17.1.)
 Ouled Majdoub (15.6.)
 Ouled Saïd (13.3., 13.4.)
Qaddūr (4.1-1.)
Sālah (12.1.)
sāyḥi “miembro de los Ouled Sayah” (14.1.)
səḥidi “miembro de los Ouled Said” (14.1.) / *saḥidāni* (14.1.)
 S. Labeled (18.14.)
 Slimane (17.2.)
 Smain Mesrah (18.1.)
swāfa “naturales de El Oued Souf” (18.14.)
šʿaambi “perteneciente a los chaambi” (18.15.)
 Tahar Bada (15.3.)
Taḥzut (tribu) (18.10., 18.11.)
tārgi “tuareg” (10.10.), f.: *tārgīya* (10.10.)

Toggort (18.3.)
 Ūlād Ṣayah (8.65., 16.5.) / Ouled Sayah (13.4., 14.2., 14.3.)
 Valdeuer (6.6.)
 Yasmīna (12.21.)
 Yūb “Job” (12.8.)
 Zibous (tribu) (18.11.)
 Zohra (4.2., 12.1., 18.9., 18.13.)
 Zohra Ghilani (18.9., 18.13.)
 Žiyyda (12.16.)
 Žlālba (tribu) (18.12.) / Jellaba (18.3., 18.7., 18.9., 18.12., 19.8., 19.9.) / Jlalba (19.1.) /
 Ben Djellab (18.18.)
 ʕAlī (16.7.) / Alí (17.2.)
 ʕAmīra (19.4.)
 ʕamor (18.14.)
 ʕayša / ʕīša (4.1-2.)
 ʕīsa (8.65.) / ʕ^aysa (10.5.)

2.27. Otras palabras

aḍi “mal, daño” (6.21.)
affāl, vid. *faʕāl*.
ahlən bī- “bienvenido” (11.15.)
aḥsān / oḥsān “bondades” (3.7.)
āḥar “final” (8.65.)
āḥor “otro” (1.2., 1.3., 1.4., 1.4., 2.1., 3.12., 6.4., 6.5., 6.19., 7.1., 7.7-5., 10.9., 11.2.,
 11.3., 11.10-2., 12.11., 12.12., 15.4., 16.1., 16.2.) / *āḥar* (1.3., 2.1., 6.1., 6.21., 8.7.,
 8.65., 11.10., 16.7.) / *ḥor* (10.8.), f.: *āḥra* (3.8.1., 9.2.) / *oḥra* (2.2., 3.2., 3.4., 3.13.,
 6.23., 7.11., 9.2., 9.4., 9.6., 10.12., 11.2., 11.10., 12.10., 12.11., 12.21., 13.4., 14.8.) /
ḥra (3.8., 12.21.), pl.: *oḥrīn* (4.1-2., 4.2., 6.5., 11.10., 12.11., 14.12., 15.9) / *āḥrīn*
 (6.21.)
āmān “seguridad, garantía” (1.1., 4.2.)
āmər “asunto” (12.14.)
anʕāt “señales” (7.16., 7.23., 11.14., 12.21.)
aṣəl “origen” (14.1.)
āžər “recompensa” (4.2.)
āžəl “causa, motivo” (8.86.)
baḍʕa “pieza” (10.17.)
bahta “sorpresa” (7.17.)
bahza “ímpetu” (7.17.)
bahža “esplendor, gente alegre” (11.15.)
bar^ad “frío” (13.4.)
bāʕ ʕā “be” (onomatopeya, sonido emitido por el cabrito) (11.5.)
b^aki “llanto” (3.9., 4.2., 7.10.) / *bka* (4.2.)
bah^alīla “juego del escondite” (11.10.)

baḥs “depreciación, sin consideración” (4.1-2.)
bāl “espíritu, alma” (3.2., 3.8., 3.9., 3.10., 4.1-1., 4.1-2., 6.18., 10.2., 14.7., 14.9., 16.2.),
bālāk “cuidado” (4.1-2., 6.18., 10.2., 14.7.)
bārūd “pólvora” (6.7., 7.4., 11.9., 12.14.)
bās “mal, desgracia” (11.19., 12.21., 16.2.)
baṣar “excrementos” (6.19., 9.7., 14.1.)
b³la “desgracia, calamidad” (1.3., 9.1.) / *bla* (7.11.)
ballar “cristal” (12.18.)
bārd “frío” (3.4., 3.8., 6.3., 6.11., 15.3.)
bārṛ “exterior, afueras, tierra” (1.1., 1.2., 3.8., 4.1-2., 4.2., 6.4., 6.5., 8.132., 10.7.,
 11.19., 12.10.)
baṣar “visión” (12.8.)
baššīna “vellón de lana, trozo pequeño” (1.2.)
bīya “belleza” (14.3.)
blāš “nada, sin nada” (6.1., 8.65., 9.1., 9.7., 16.1.)
boḥs “degradación, envilecimiento” (3.11., 8.75.) / *boḥas* (12.21.)
boṭṭ “acción de golpear, golpe” (3.4., 8.99.) / *boṭṭa* (8.98.)
brīya “carta, escritura” (12.14., 12.16.)
bū-darḥbāla “que lleva harapos puesto” (14.7.)
bū-gānnūr “peinado de alguien muy educado” (10.14.)
būga “ceniza todavía caliente” (5.3.)
bū-māntan “que apesta” (11.18.)
bū-nāttāf “deseos” (8.116.)
bū-sabfa “que tiene siete” (10.14.)
bū-satta “que tiene seis” (10.14.)
dāra “círculo” (11.11.)
darḥ “esfuerzo” (2.1.)
daḥwa “acción de invocar, invocación” (3.2., 9.1., 9.2., 12.7.)
dābra “truco, artimaña” (1.3.)
d³fa “calor” (8.118.)
dāgga “golpe” (8.38.)
dānya “mundo” (1.4., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.20., 7.11., 8.16., 8.67., 8.72., 8.73., 9.1., 9.3.,
 9.6., 9.6., 9.7., 9.8., 10.8., 10.11., 11.16., 12.2., 12.15., 12.19., 14.1., 16.1., 16.5.)
dārža “escalón” (11.4.)
dāwān “consejo, asamblea” (14.3.)
duḥḥān “humo” (9.2.)
dwās “disputa” (8.70.)
dābbāra “consejo” (10.9.)
dāgīla, dim., “engaño” (2.2., 3.9)
dīya “precio de sangre” (8.52.)
dān “deuda” (1.4., 8.40., 8.111., 11.8., 11.17.)
dīya “precio de sangre pagado por el asesino a la familia del muerto” (16.5.), pl.: *dīyāt*
 (16.5.)

dommār “perdición” (4.2.)
dṛāhām “dinero” (2.4., 3.4., 3.8., 6.1., 8.21., 9.1.)
duḥān “humo” (2.5., 8.13.)
dūla “gobierno, poder, estado” (8.36.)
dwās “disputa, discusión” (3.9., 8.70., 8.80.)
ḍabīḥa / *dbīḥa* “sacrificio” (1.2., 1.2., 1.4.)
ḍahāb “oro” (8.72., 14.9.) / *dhāb* (10.9.)
ḍahāyār “tesoros, reservas” (10.18.)
ḍīya “este mundo” (8.72.)
ḍḥak “risa” (1.2., 1.3.)
ḍall “sombra” (10.1., 11.13., 12.11.)
ḍana “parto” (3.3., 3.12., 8.49.)
ḍollāla “sombra” (8.125.)
ḍolma “oscuridad” (11.16.) *ḍolma* “oscuridad” (11.16.)
ḍorba “golpe, maldición” (3.2.) / *ḍarba* (8.71., 9.3., 9.4., 14.1.)
ḍow “luz” (9.4., 9.9.)
ḍrāfa “amabilidad” (3.11.)
ḍīg “estrecho” (8.98.)
ḍīga “agobio” (14.3.), pl.: *ḍīgāt* (7.16.)
ḍonaya “maltrato” (12.21.)
ḍonn “opinión, sentimiento, pensamiento” (8.114., 11.19.)
ḍzra “recompensa” (8.94.)
fāl “augurio” (16.3.)
faṛah / *faṛ^aḥ* “alegría” (3.13., 4.1-2., 4.2., 7.10., 9.3.) / *fṛah* (4.1-2.) / *f^rrah* (4.1-2.)
fāyda “utilidad, beneficio, interés” (1.4., 2.1., 3.3., 4.2., 6.7., 6.17., 8.95., 11.16., 12.10., 12.10.)
fāṣil “acto” (8.72.) / *faṣal* (9.6.), pl.: *f^rṣāl* (3.4., 8.47.) / *fṣāl* (8.47., 8.64., 11.17.) / *afṣāl* (8.72., 11.16.) / *faṣāyl* / *faṣāyəl* (1.4., 3.4.)
fākra “idea” (4.2.)
fāraṣ “acción de atacar” (1.2.)
fārga “separación” (12.2.) / *fōrga* (12.21.)
fārġāš “hongo en el pie” (10.14.), dual: *fārġ²šīn* (10.14.)
fḥam “carbón” (16.2.)
fīlāli “piel de buey marroquí” (12.16., 12.17.)
flūs “dinero” (4.2.)
fodāḥa “vergüenzas” (3.7., 8.117.)
fodḍa “plata” (8.116., 14.3.) / *fəḍḍa* (14.9.)
foḥor “vanagloria” (11.16.)
forza “fiesta, espectáculo” (6.7., 11.4.) / *fərza* (11.2.)
fṛag “separación” (12.1.)
fuḥḥ “trampa” (8.105.)
fūḥ “exageración” (3.7.)
gabla “dirección del sur, curación (sentido figurado)” (11.2.)

gādūm “hacha, azuela de carpintero” (6.21.)
gāfla “caravana” (7.6., 10.9.), pl.: *gwāfəl* (8.132.) / *°gfūl* (11.16.)
gāga “país lejano” (8.132.)
gāf “fondo, interior” (13.4., 6.19.) / *gāfa* “fondo, pie de una montaña, suelo duro” (6.4., 11.7.)
gaʕda “acción de estar sentado” (7.13.)
gəbər “tumba” (3.8., 10.5., 14.8.) / *gbar* (11.17.) / *gobər* (16.2.) / *g^abor* (16.2.), pl.: *gəbūr* (8.59.) / *g^ubūr* (< *g^ubūr*) (18.12.)
gəbas “rescoldo” (7.20.)
gəbla “orientación al Este” (6.6., 11.19.)
gəddām “parte delantera” (16.2.)
gədər “poder, fuerza, destino” (6.15., 11.17.) / *gadər* (16.3.) / *qədər* (12.10.) / *qədra* (12.14.) / *godra* (< *godra*) (12.16.)
gəfza “salto” (16.1.)
gəlba “medida de capacidad de 20 kilos” (10.6.)
gəlla “poquedad” (7.20., 8.87.)
gəməṛ “juego de azar” (3.7.)
gəməṭa “pañal” (10.14.)
gərḍa “puñado” (12.16.)
gəṛn “cuerno, objeto que guarda similitud con el cuerno, extremo” (1.3., 9.1., 10.7., 12.12., 14.11.), dim. pl.: *°grīnāt* (6.18.), pl.: *grūn* (13.4.) / *grōn* (13.4.)
gəšš “efectos personales, equipaje, cosas, trastos, partes íntimas” (1.1., 10.7., 10.9., 11.10., 12.7.)
gəʕfa / *gəʕa* “trozo, porción, parte” (3.5., 6.14.)
gfal “cierre” (8.102.)
gīḥ “acción de supurar” (10.12.)
gošra “corteza, cáscara” (7.21.) / *gəšra* (8.71., 11.8.), pl.: *gšūr* “cáscaras” (3.8.)
goṭra “una gota” (1.3., 10.13.)
gowwa “fuerza” (12.14.)
grah / *g^arah* “pena” (4.1-2.)
gras “agrura” (6.16.)
gūma “porquerías” (2.3.)
gūmān “tropas de caballeros” (14.3.)
gušara “aquellos que no pueden hacer frente a sus necesidades” (1.3.)
gušāra “agujero” (3.10.)
gāḍ “pena” (4.2.)
gār “cueva, madriguera” (6.7.) / *gīr* (19.1.)
garwi “trampa grande” (6.19.)
gasda “objetivo” (14.4.)
gəbən “pena” (7.19.)
gəlōt “impureza, mezcla” (8.73.)
gəməz “guiño” (7.2., 11.19., 16.7.) / *gəmza* (8.128.)
gəṛība “algo extraño” (8.132.)

ġasla “regla, menstruación” (3.13.)
ġašš “cólera, engaño” (3.4., 7.19., 8.27., 8.49.) / *ġošš* (10.7., 12.21.)
ġība “ausencia” (3.5., 8.121.)
ġarbi “occidental” (11.11.)
ġašūš “estado de cólera” (3.8.)
ġoḍar (< *qoḍar*) “poder” (7.20.)
ġorba “exilio, lejanía de la patria” (19.10.)
ġwāt “grito” (11.11.)
hadra “conversación, acción de hablar” (12.21.)
hana “tranquilidad” (3.3., 3.13.)
hāna “desprecio, humillación” (7.19., 12.21., 15.3.)
harba “escapatoria, huida” (3.9., 12.21.) / *har^oba* (8.33.)
hadim “demolición” (9.6.)
hadīya “regalo” (3.3., 7.8.) / *hdīya* (8.95.)
hamm “pena, preocupación, tormento, angustia” (3.8., 6.21., 7.13., 7.14., 8.122., 10.13., 11.4.), pl.: *hmūm* (8.2.)
hayba “respeto” (3.5., 8.117.)
hīla “defecto” (9.1.)
hwāl “horrores” (10.7.)
h^abāl “cuerda” (6.4., 6.21.) / *hbāl* (12.8., 8.98.)
h^abās “prisión, arresto” (11.19., 16.5.)
habra “efecto positivo” (8.71.)
hadīd “hierro” (8.132., 11.8.)
hadīt “conversación” (8.88.)
hādīt “acontecimiento” (8.59.)
hadūd “límites, fronteras” (6.5., 7.7.)
hagad “rencor” (8.111.)
h^akāya “cuento” (10.9.) / *^ahkāya* “cuento” (12.17.)
hāl “estado, situación” (1.2., 2.2., 4.1-1. 4.1-2., 6.1., 8.132., 9.3., 12.21., 14.1., 16.7.) / *hāla* (8.131., 14.7., 16.4.), pl.: *aḥwāl* (7.16.)
h^anāna “cariño, afecto” (10.8.)
hann “compasión, ternura” (14.1., 14.5.)
hānūt “tienda (comercio)” (1.3., 6.11., 6.17., 11.13., 12.21., 14.1.), pl.: *hawānit* (1.3.)
haqq “derecho, verdad” (3.12., 8.9., 8.22., 8.49., 8.65., 8.66., 9.1., 9.2., 10.9., 12.21., 13.4.)
harām “lo prohibido, honor” (1.1., 3.10., 3.11., 6.1., 6.11., 8.62., 8.75., 12.21.) / *ḥrām* (6.13.)
harb “guerra” (18.14.)
harga “quemadura, quemazón, cizaña” (3.8., 8.25.)
hargūs “línea negra pintada en el entrecejo”
hasna “buena acción” (3.3.), pl.: *has^anāt* (8.7.)
hašma “vergüenza, respeto” (1.4.)

ħaṭob “leña” (5.3., 11.13., 15.3., 15.4.) / *ħṭob* (6.22., 8.92., 11.10., 11.12., 12.8.) / ^a*ħṭob* (7.5.) / *ħaṭṭ^ab* “ramas” (11.6.)
ħawza “parte” (6.21.)
ħāyāt “vida” (12.2.)
ħayḍa “regla, menstruación” (3.13.)
ħazən “tristeza” (7.11.)
ħāžha “cosa, asunto, necesidad” (1.1., 2.2., 2.3., 3.3., 3.9., 3.10., 4.1-2., 4.2., 6.17., 6.23., 7.1., 7.2., 7.4., 7.5., 7.17., 7.20., 7.21., 7.24., 8.35., 8.81., 8.87., 8.92., 8.93., 10.14., 11.2., 12.10., 12.20., 12.21., 16.1., 16.3., 16.5., 16.7.), pl.: *ħwāyāž* / *ħawāyāž* “cosas, ropa” (6.23., 9.5., 9.7., 10.13., 10.9., 16.1., 16.6.) / *ħwāyž* (6.23., 16.6.)
ħ^obəl “embarazo” (10.14.)
ħ^olīl “desgracia” (16.5.)
ħəss “ruido, disputa, palabras subidas de tono, sentimiento” (3.7., 3.8.)
ħīla “astucia” (12.10.)
ħla “dulzor” (10.1.)
ħməl “carga” (12.12.)
ħoḍər “presencia” (11.15.)
ħoğra “desprecio, humillación” (12.21.)
ħokm “decisión, gobierno, sentencia” (4.2.)
ħoməq “locura” (4.1-1.)
ħoɾg “llama” (7.20)
ħoɾma “consideración, respeto, nobleza” (3.11., 8.75., 8.89.)
ħoṭbān “leña” (2.5.)
ħummān “calor, éxtasis” (14.3.)
^a*ħsād* “envidia” (7.10.)
ħaṭīya “que es secreto, clandestinidad” (8.38.)
ħafya “lo que está escondido” (8.38., 9.7.)
ħaliya, sust., “vacío” (7.29.)
ħašš- “que necesita” (4.1-2.)
ħašš “entrada” (8.71.)
ħaṭṭ “línea” (12.16., 16.2.)
ħaṭwa “paso” (10.7.)
ħāṭər “espíritu, pensamiento” (4.1-2., 7.8., 7.16., 8.5., 8.114., 11.13.), pl.: *ħ^uwāṭər* (9.3.)
ħayr “bien, generosidad” (8.92.)
ħdaɣ “susto” (16.5.)
ħ^obar “noticia” (2.4., 14.1.) / *ħəbər* (7.8., 7.17.) / *ħabar* (7.25.)
ħədʕa “traición” (1.1.)
ħədma “trabajo” (2.4., 3.1., 3.6., 4.1-2., 6.5., 7.9., 8.15., 8.18., 8.109., 9.7., 11.16., 11.18., 12.4., 12.21., 16.2.) / *ħodma* (12.21.)
ħəfa “algo oculto” (1.2.)
ħəlfə “sustitución, reemplazo” (4.2.)
ħəllāyṭa “revoltijo” (11.10.)
ħəʕʕa “susto, miedo, pánico” (6.11., 7.13., 10.8.)

ḥarḡa “escisión” (6.6.)
ḥaṣba “fertilidad” (4.1-2.)
ḥīr “bien” (1.1., 1.2., 1.3., 1.4., 3.3., 3.8., 3.9., 3.10., 3.11., 4.1-2., 4.2., 6.7., 6.15., 7.19., 8.26., 8.48., 8.55., 8.64., 8.65., 8.67., 8.80., 8.84., 8.87., 8.91., 8.109., 8.120., 9.1., 9.2., 9.3., 9.6., 10.14., 10.16., 11.3., 11.20-1., 12.1., 12.6., 12.7., 12.9., 12.21., 16.1., 16.2.)
ḥīri “buena acción” (16.1.)
ḥīṭ “hilo, cuerda, costura” (2.1., 9.2., 9.6., 10.17., 11.18., 12.13., 19.9.) / *ḥayṭ* (7.7., 9.9.), pl.: *ḥyūt* (8.1.)
ḥiyāl “espectro” (12.15.)
ḥiyāṭa “costura” (8.126.)
ḥlāf “reemplazo, sustitución” (4.2.)
ḥofa “ocultación” (16.4.)
ḥomāž “podredumbre” (9.6.)
ḥrūž “salida” (4.1-2.)
ḥṣāra “desgracia, pérdida” (6.1., 7.11.) / *°ḥṣāra* (2.2., 7.11.) / *°ḥṣāra* (1.3., 8.15.)
ḥubba “algo feo” (11.16.)
ḥūf “miedo” (8.126)
ḥūna “robo” (1.1.)
ḥuss “entrada” (13.4.)
ḥyāl “silueta, fantasma, alucinación” (15.11.)
ḥyār “mejor” (3.13.)
īmān “derecho” (7.11.), f.: *īmna* (1.3., 10.9.)
īṣra “izquierda” (1.3., 10.9.)
k²dāb “mentira” (1.2., 10.9., 12.21.)
kālma “palabra” (3.2., 3.8., 4.1-2., 7.8., 7.22., 8.116., 8.130., 9.8., 11.5., 12.5., 16.1.) / *kāllma* (8.132.), pl.: *klām* (3.3., 3.4., 3.5., 3.7., 3.11., 4.1-1., 4.2., 7.1., 7.13., 7.16., 7.18., 8.24., 8.26., 8.40., 8.58., 8.70., 8.71., 8.88., 8.116., 8.121., 11.4., 11.16., 12.21., 16.3.)
kāmmāša “trampa” (6.7., 6.8., 6.19.)
k²ra “alquiler, pago que se debe” (15.2.)
kārṭ “surco” (7.6.)
kāškūša “espuma” (12.6., 14.1.)
kīya “cauterización” (7.20., 12.18.)
kobār “grandeza” (8.72.)
kobra “grandeza” (8.7.)
koṭra “la mayor parte, mayoría” (16.3.)
kubba “pelota” (9.3.)
krāma “homenaje” (1.2., 9.2.)
krīf “acción de inhalar” (13.3.)
laḡṭa “grito, sonido” (14.1.)
laṣāg “pegamento” (10.9.)
lūla “imperfección” (8.116.)

lūn “color, aspecto” (3.4., 6.11., 10.14., 11.8., 11.18.)
lwīz “luis (moneda)” (14.1.)
maḍrāb “lugar” (3.5.) / *māḍrāb* (6.7., 7.3., 7.5., 7.7., 7.24., 11.10., 11.19., 16.6.) /
māḍrōb (4.1-2., 10.9., 11.9.) / *maḍrōb* (15.10.)
maḡsal “lugar donde se lavan a los muertos” (13.4.)
maḥrag “hoguera” (6.22.)
māl “riqueza, bienes” (2.4., 4.2., 8.91., 8.109., 9.1., 9.6., 10.18., 12.11., 14.9.)
maqṣad “lugar donde descansar, quedarse” (3.8.)
māra “señal” (7.1., 7.20., 9.8.)
māši “marcha” (1.1.)
mašya “acción de marchar” (2.3., 7.14., 9.4., 9.6.)
maṭḥana “molino” (3.8.) / *maṭaḥna* (6.22., 9.3.)
maṭmōra “silo subterráneo” (9.6.)
mawkār “campamento” (7.5.)
maṣdra “perdón” (8.40.)
maṣna “significado, enseñanza, historia con moral” (1.1., 3.3., 3.4., 4.2., 6.16.2., 7.2.,
7.22., 8.71., 11.13-4.)
maṣrūf “buena acción, don, limosna” (1.3., 4.1-2., 9.1., 9.1-3., 9.1., 9.2., 9.3., 12.2.
14.3., 14.4., 15.11., 19.5.)
mbāt “lugar en el que pasar la noche” (6.18.)
madda “acción de estar tumbado” (10.12.)
mādbah “lugar en el que se degüella” (6.6., 6.21.)
māḡṣad “lugar donde descansar, quedarse” (8.15., 8.75.)
māḡrība “maravilla” (14.1.)
m^ḥhbīb “pieza redonda de hueso” (9.5.)
mānām “sueño” (7.10., 15.11., 16.4.)
mānīya “muerte” (12.2.)
maqām “lugar, sitio” (14.8.) / *maḡam* (< *maqam*) (14.11.)
māṣḍ “enfermedad” (7.10., 13.4.) / *māṣḍ* (10.12.)
māṣḥba “bienvenida” (8.83.) / *māṣḥāba* (11.3.) / *māṣḥabān* (11.15.) / *māṣḥaba* (14.4.)
m^ḥrīs “acción de estar aplastado” (11.12.)
māṣra “vez” (1.2., 3.8., 6.1., 7.24., 8.76., 11.1., 11.13., 12.8., 12.10., 12.19., 12.21.,
14.4., 14.7.), dual: *māṣrīn* (4.1-1., 9.4., 14.13.), pl.: *māṣrāt* (6.3., 1.2., 9.6.)
mārsāl “aprisco cerca de un abrevadero” (6.14.)
mārtāba “rango, puesto” (8.60.)
ḥmāsānn “piedra de afilar” (12.8.)
māssa “caricia, acción de acariciar” (7.18.)
māṣrūf “gastos” (4.1-2.)
māṣal “refrán, proverbio” (11.14., 16.2.)
māṣla “ejemplo, modelo” (12.2.)
māṣaḥna “molino” (8.90.)
māzīya “favor” (7.1.)
māzzra “matadero” (6.6.)

məzyūd “saldo, cuenta” (16.3.)
məžāra “canal” (8.116.)
məžhūd “esfuerzo” (16.2.)
məyžūd “acto de generosidad” (9.1.)
mgītla “campo de batalla” (12.9.)
mḥabba “amor, amistad” (8.95., 16.4.) / *məḥabba* “amor” (8.59.) / *maḥabba* (8.130.)
milād “nacimiento” (6.13.)
miyyət “muerto” (1.3., 2.4., 4.2., 7.14., 10.7., 11.17., 12.2., 15.9.), f.: *miyyta* (2.2., 4.1-2.), pl.: *mūta* “muertos” (1.3., 16.4.)
mosbāḥ “lámpara, esplendor” (8.122.)
mošluḥ “provecho, beneficio” (2.1.)
mṛār “angustia” (8.91.)
msāla “asunto” (8.72.)
msərri “alegría, felicidad” (13.4.)
mušṭba “desgracia, castigo” (7.11., 7.13., 9.2., 9.3., 16.1., 16.3.)
mūt “muerte” (3.9., 4.2., 7.8., 7.11., 7.12., 8.52., 8.53., 8.61., 8.86., 12.2., 16.1., 16.4.)
ʾmzīya “mérito” (12.14.)
mṣaḏḏ “lugar por el que se puede coger algo para morderlo” (9.6.)
nār “fuego” (2.2., 4.1-2., 6.22., 7.5., 7.20., 8.25., 8.118., 8.122., 11.12., 12.9., 12.10., 12.18., 13.4., 15.3., 16.1.)
naṣra “victoria” (8.65.)
naṭḥa “cornada” (1.2.)
nəbša “trozo” (6.7.)
nəfaqa “pensión alimenticia” (4.1-2.) / *nəfqa* (< *nəfqa*) (15.4.)
nfās “nacimiento” (9.1.)
nfaṣ “beneficio, utilidad” (4.1-2., 9.5.)
nfəg “pensión alimenticia, consumo de una familia” (6.21.)
ənhās “cobre” (8.116., 14.9.)
nīya “intención” (8.40., 16.5.), pl.: *nīyāt* (12.10.)
nīla “añil” (5.5.)
niqāš “disminución, menos” (16.1.)
nīya “buena intención, ingenuidad” (12.10., 15.2., 16.3.)
ʾnkāya “despecho” (8.54.)
nkāṣ “acción de mamar” (12.21.)
nōra “depilación” (8.119.)
nowwāḏ “que crece” (8.102.)
ntəf “acción de arrancar el pelo” (7.19.)
nūba “vez, turno” (3.10.)
nūm “sueño” (2.3., 3.6., 8.44., 8.117., 12.21.)
nūr “luz” (1.3., 7.23.)
nusš “mitad” (6.24., 8.16., 14.1.) / *nošš* (9.1., 9.6., 9.7., 11.10., 14.1.)
nzāša (< *nžāša*) “acción reprochable, suciedad, excremento” (9.4.)
nzūh “acción de disfrutar” (7.11.)

nʕāš “camilla mortuoria” (11.9.)
qadar “destino, respeto” (9.6.)
q^anaʕa “moderación” (8.36.)
qānūn “ley” (1.2., 3.1., 15.4, 16.5.) / *kānūn* (< *qānūn*) (10.14.)
qatʕa “parcela, trozo” (2.1.)
q^obāl “evidencia, testimonio” (3.8.)
qəḍa “desgracia” (8.64.)
qəlba / *gəlba* “angustia” (6.11.)
qəll “menos” (11.17.)
qəməṛ “juego de azahar” (6.1.)
qəšša “historia” (7.19.)
qīḍ (< *qīḍ*) “pena, arrepentimiento, cólera” (8.45.)
qīma “valor” (6.21.)
qəlba (< *gəlba*) “victoria” (8.119.)
ḳoṛṛūba (moneda antigua) (15.2.)
q^osəm “reparto” (4.1-2.)
rāḥa “descanso, tranquilidad” (3.7., 8.117.), pl.: *rāḥāt* (3.12.)
rāmga “puñado” (1.3.)
ramīya “puñado” (14.1.)
raḡwa “espuma” (12.6.) / *raqwa* (< *raḡwa*) (8.49.)
rāy “opinión, conducta, comportamiento” (2.4., 3.2., 3.3., 3.6., 4.1-2., 8.48., 8.71., 8.129., 11.4., 12.7., 12.21., 16.5., 18.15.)
rəḍāʕ “sustento” (14.13.)
rəḡʕa “retal” (8.85.)
r^ohəž “arsénico” (11.8.)
rəšāš, col., “pólvora” (11.9.)
r^oṭal “libra” (9.9.)
rḡād “sueño” (10.11.)
riyālāt “reales” (12.16.)
rḡād “ceniza” (3.12.) / *rəmād* (5.3.)
rōṭ “estiércol” (2.3.)
rūf “bondad” (9.2.)
rəzəq / *rəzəq* / *r^ozəq* “riqueza, fortuna” (2.4., 3.8., 3.10., 3.11., 8.36.) / *rəzəḡ* (< *rəzəq*) (2.4.)
/ *rṣəq* (< *rṣəq*) (3.8.) / *rəsəḡ* (< *rəzəḡ*) (3.11.) / *rəsəq* (< *rəzəq*) (9.1.)
rəžūʕ “regreso, vuelta” (4.1-1., 4.1-2.)
sāfiha “que es indecente” (9.6., 9.7.)
sahla “salud (bienvenida)” (8.83., 11.3., 14.4.)
səbb “causa, motivo” (3.8., 12.21.) / *səbba* (3.11., 7.20., 8.53., 9.4., 12.11., 16.1., 16.7.)
səbba “injuria” (8.20.)
səbəḡ “prioridad” (8.126.)
səḡāṭa “codicia” (8.126.)
səlāk “salvación, liberación” (3.13., 6.21., 8.48.)
səmm “veneno” (6.11., 8.98.)

sərqɑ “robo, acción de robar” (12.4.) / *sərgɑ* (12.11.)
sfīna “barco” (9.6., 10.8., 11.8.)
sham “parte, porción” (2.4., 7.18., 8.123.) / *səhma* (2.4.)
sīra “costumbre, tradición, conducta” (9.3., 9.6., 16.3.)
sərr “alegría” (12.19.), pl.: *srūr* (12.19.)
səyra “marcha” (14.3.)
slaʕ “mercancías” (11.16.)
sma “nombre” (6.17., 8.70., 9.6., 12.15., 14.10., 15.11.) / *əsm* (10.10.) / *əssəm* (16.3.)
smāḥ “perdón” (15.3.) / *samāḥ* “perdón” (8.70.) / *s^əmāḥ* “perdón” (14.1.)
so “mal” (2.4-1.)
srūž “sillas de montar” (3.12.)
swāl “pregunta” (7.16.)
sūq / *šūq* “mercado” (1.3., 6.6., 6.23., 6.24.) / *sūg* (8.21., 15.4.) / *sūk* (< *sūq*) (3.4., 10.9., 11.6.)
swāl “pregunta” (1.2.)
sʕad “felicidad, suerte” (13.3., 11.16.)
sʕār “precios” (4.1-2.)
šahḥ “verdad” (4.1-2., 4.2., 5.3., 8.9., 8.49.)
šanāʕa “profesión, oficio” (1.3., 4.1-2., 9.5.)
šayd “caza, acción de cazar” (6.19.)
š^ədok (< *š^ədoq*) “confianza, sinceridad” (15.3.)
šəfga “aplauzo” (9.3.)
šəḥər “brujería” (16.6.)
š^ənāʕa “trabajo, arte, industria, profesión” (8.41., 11.6.) / *šonʕa* (11.16.)
šərda “frío” (6.18., 6.20.)
šərɾa “nudo” (1.3.)
šīfāt “características, colores, aspectos” (7.23.)
šobər “paciencia” (3.8., 12.21.) / *šobor* (8.5., 12.21.)
šwālah “ventajas, intereses” (1.2., 3.1., 10.9.)
šūrdi “dinero” (4.1-2.), pl.: (1.1., 1.4-., 7.1., 8.87., 9.1., 9.9., 10.7., 11.19., 14.4., 15.2., 16.1., 16.2.), pl. *šwārəd* “monedas” (6.21.) / *šwārd* (7.1., 8.52., 8.87., 11.9., 16.1.) / *šwārdāt* (10.9.)
šwābən “colada” (12.18.)
šaffa “borde” (12.10.)
šāh “mal” (9.2.)
šahwa “deseo, antojo” (7.24., 11.8.)
šān “consideración, distinción” (4.1-2., 11.16.)
šangālāt “ganchos” (7.15.)
šaqlāla “disputa” (3.6.)
šāra “señal” (9.4.)
šāw “comienzo” (13.4.) / *šāo* (14.9.)
šāyr “lado, extremo” (11.12.)
š^əbər / *š^əbər* “palmo (medida), parte” (4.1-1.)

šadda “misericordia, adversidad, desgracia, rigidez” (3.8., 8.86., 10.12., 16.2.)
šafa “satisfacción” (7.21.) / *šfāyāt* (8.75.)
šagfa “trozo pequeño” (9.1.)
šaggāt “grietas” (11.9.)
šaglāla “confusión” (12.9.)
šmaf, col., “velas” (14.4.) / *šmaf* (15.11.)
šarṛ “misericordia, maldición, mal, hambre” (1.3., 2.4., 3.2., 3.3., 3.7., 4.1-2., 4.2., 8.55.,
8.126., 8.130., 9.2., 11.16., 14.6., 16.1, 16.2., 16.3.) / *šorṛ* (3.7., 9.1.) / *šarṛ* (8.92.)
šatāra “habilidad” (7.17.)
šfāya “memoria, recuerdo” (3.12.), pl.: *šfāyāt* (8.75.)
šīsa “celebridad” (8.35.)
šlīf “vellón” (10.17.)
šokkax “alabanza” (1.4.)
šoklāla “bronca” (7.20.)
šorṭ / *šarṭ* “condición” (4.1-2.), pl.: *šrūt* (16.2.)
šoḏāsa “coraje, valor” (11.16.)
šuḡl “trabajo” (10.4., 15.4.)
šūr “dirección que se toma” (14.3.)
šqa “pena, trabajo” (9.6.)
šrāda “arrebato” (3.7.)
šrāyax “chispas” (14.1.) / *šrīyax* (14.1., 14.5.)
šrīsa “abrevadero, punto de agua” (6.14., 13.4.)
tabdāl “acción de cambiar” (3.12.)
tadbīr “consejo” (11.4.)
tāflāga “acción de dar bastonazos” (3.4.)
tāhām “insalubridad” (13.4.)
tāḥmīm “acción de pensar” (12.21.)
tāktīk “acción de burbujear, burbujeo” (5.3.)
tāngāz “acción de saltar” (11.10.)
tārbīya “educación” (4.1-1.)
tāslīḥ “acción de desollar” (6.13.)
tāslīm “acción de saludar” (8.66.)
tāsyāl “acción de hacer correr (un líquido)” (1.2.)
ʔtmāṛmīd / *tmāṛmīd* “acción de maltratar” (3.8., 12.21.)
tnawzig “insultos” (3.11.)
tāmān “precio” (15.2.)
tānīya “camino” (12.2.)
taḷsa “eclosión” (13.4.)
taḷba “petición” (8.119., 9.2.)
tīn “barro, arcilla” (15.11.) / *tīna* (18.2.)
tīra “mal augurio” (8.49.)
tolāga “divorcio” (3.4.) / *taḷāg* (4.1-2.)
tolba “petición” (14.4.)

ʔmaʕ “ambición” (3.8.)
ʔobaʕ “carácter, naturaleza” (12.10.)
ʔolḥa “petición, demanda” (1.3., 9.5., 14.4.)
ʔomaʕ “ambición” (12.10.)
ʔrīḥa “tunda de bofetadas” (3.9.)
ʔūl “longitud, largo” (2.4., 12.21., 16.2.) / *ʔōl* (7.14., 7.15., 11.16.)
ʔūr “forma de ser,
ūbər “pelo de camello” (1.1., 10.5., 11.18.)
ūgīda “cerilla” (8.103.)
ūha “solución, aproximación” (3.12.)
ūrəʔ “herencia” (3.10.)
ūsəʕ “ancho” (8.98.)
ūsəḥ “suciedad” (5.1., 6.14., 7.3., 8.1., 12.21.)
ūšāf “descripciones” (11.4.)
ūzāʕ “dolor” (10.8., 11.2.)
wərṭāt “herencias” (2.1., 3.8.)
wəšma “tatuaje” (8.63.)
woʕəʔ / *woʕəʔ* “medio” (1.2., 7.7., 11.10., 11.12.) / *woʕt* (1.3., 6.23., 9.4., 10.11., 10.12.,
12.10., 14.1., 14.4., 14.8., 16.5.)
ḥawa “hermandad” (1.4., 8.24.)
zahu “placer, estado de fiesta, esplendo” (4.2., 7.14., 9.3.)
zāk (< *zwāq*) “colorido” (11.8.)
zagwa “grito” (16.7.)
zaʕāf / *zʕāf* “ira” (11.13.)
zəbbāla “basura” (2.3.)
zəbla “basura” (2.3., 12.10.)
zəbš “yeso” (12.3.) / *zəbəš* (16.2.)
zəfra “mal olor” (6.7.)
zərda “banquete” (6.18, 9.2.)
zəšāra (< *zəšāra*) “audacia” (7.22.)
zīn “belleza, hermosura” (12.16.)
zīš “confusión” (12.11.)
ziyāda “aumento” (8.16.)
zkāra “daño” (16.6.)
zūḥ “vanagloria” (3.7., 8.105.)
zwāz “matrimonio” (3.8., 8.73., 8.75., 9.4., 11.3.)
zyād “aumento, más” (16.1.)
žah “honor” (1.4., 8.34.)
ždār “estado de lo que es viejo” (4.2.)
žəbbāna “cementerio” (11.17., 16.5.)
žəbīra “aparato para fracturas” (11.2.)
žəgma “trago” (9.3.) / *žugma* (10.12.)
žəhd / *žəh²d* “esfuerzo” (4.1-2., 9.2., 11.16., 12.3.)

žalla “reglas” (3.4.)
žamaṛ “rescoldo” (11.12.)
zənāfa “olor” (8.71.)
žri “acción de correr” (12.11.)
žarra “señal, huella, traza” (1.2., 6.19.), pl.: *žərrāt* (11.10.)
žwda “generosidad” (8.93.)
žazza “esquila” (10.17.)
žīha “lado, parte” (1.2., 2.5., 7.4., 15.2.)
žīyāba “la que trae” (12.13.)
žnān “huerto” (2.4., 4.2., 11.16.)
žrāḥ “heridas” (12.18.)
žūd “generosidad” (8.83.)
žurra “huella” (11.14.)
ḡada “costumbre” (3.11., 3.12., 9.5., 12.14.), “regla, menstruación” (3.13.)
ḡadāwa “enemistad” (3.1.)
ḡadda “cuenta, menstruación” (6.11.)
ḡadāb “castigo” (16.1.)
ḡaḡaya (< *ḡaṡaya*) “acción de dar” (12.21.)
ḡaḡḡa “mordisco” (9.1.)
ḡāfyā “tranquilidad” (4.2.) / “fuego” (8.132., 11.10., 11.12., 12.19., 15.4.)
ḡahəd “pacto, contrato” (8.130., 9.4.) / *ḡahəd* (10.9.)
ḡalām “bandera” (9.5.)
ḡamāra “morral” (1.3.)
ḡaməd “intención” (3.9.)
ḡaməl “trabajo” (4.1-2.)
ḡamər / *ḡamaṛ* “vida” (1.3., 2.4., 8.54., 10.12., 14.1., 15.2.) / *ḡamoṛ* (3.7., 4.2., 8.86., 9.1.) / *ḡomor* (4.2., 7.14., 11.16.) / *ḡamar* “carga (de un fusil)” (15.2.)
ḡamlāt “acciones *miyyət*, actos” (2.2.)
ḡamra “plenitud” (8.29.)
ḡanāya “protección” (19.5.)
ḡaqəl “juicio, inteligencia” (3.10., 4.1-2., 7.11.)
ḡaqlīya “inteligencia” (11.16.)
ḡār “deshonra” (8.122.) / *ḡāra* (8.126., 18.3.)
ḡarḡbūn “señal” (9.4.)
ḡarḡ “honor, consideración” (1.4., 8.121.)
ḡarḡḡa “invitación” (1.4., 8.113.)
ḡarəs “boda, fiesta” (3.10., 12.14., 12.16.) / *ḡarəs* (4.2.)
ḡarra “excrementos” (4.1-2., 12.21.)
ḡarḡša “columna” (12.16.)
ḡašūš “nidos” (8.1.)
ḡaṡṡ “sed” (6.14., 6.15.) / *ḡaṡṡ* (6.15.)
ḡayāt “gritos” (7.4., 12.11.)

ʕayb “defecto, mal, vergüenza” (1.1., 1.3., 4.1-2., 7.13., 7.20., 8.71., 12.2., 12.7.) / *ʕʔyb*
 (1.1.) / *ʕīb* (4.1-2., 8.68., 8.70.)
ʕayba “mala conducta” (3.5., 8.117., 9.1.)
ʕazz “afecto” (14.3.)
ʕallāga “lo que cuelga” (3.2.)
ʕmūd “apoyo” (7.13.)
ʕqal “inteligencia, juicio” (7.11.)
ʕorǧ “ancho” (16.2.)
ʕorma “montón” (3.12., 7.5., 7.6.)
ʕūd “trozo de madera, madera” (7.13., 11.18.)

2.28. Partículas presentativas

hā- (4.1-1., 7.4., 7.20., 8.9., 8.111., 9.2., 13.4., 16.2., 16.3., 16.5.)
ṛā- (1.2., 1.2.2., 1.3., 2.3., 2.4., 3.3., 3.7., 3.10., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.1., 6.18., 6.20.,
 7.4., 7.6., 8.7., 8.37., 8.62., 8.64., 9.1., 9.4., 9.6., 10.2., 10.7., 11.13., 12.1., 12.14.,
 12.21., 14.1., 14.3., 14.4., 15.2., 15.4., 16.2., 16.7.)

2.29. Partículas analíticas

²*ntāʕ* / *ntāʕ* (1.2., 1.4., 3.8., 4.1-2., 6.20., 6.21., 6.22., 6.22., 7.2., 7.21., 8.49., 9.5., 10.9.,
 10.12., 11.16., 11.17., 12.6., 12.10., 12.12., 12.14., 13-14-3., 14.13., 16.5.), ³*ntāʕ-* /
ntāʕ- (4.1-1., 7.7., 8.54., 9.1., 12.14., 14.9., 14.13.)
mtāʕ (2.4., 6.6., 6.7., 6.21., 15.9., 15.11.) / *m²tāʕ* (6.21., 14.8.), *mtāʕ-* (2.1., 6.7., 8.47.,
 15.3., 15.10)

2.30. Pronombres personales independientes

āna “yo” (1.4., 140 frecuencias)
ānāya “yo” (14.13.)
hi “ella” (1.3., 1.2-, 1.2., 1.3., 2.3., 3.2., 3.4., 3.6., 3.7., 3.12., 4.1-2., 6.1., 7.22., 8.32.,
 8.52., 8.72., 8.98., 8.111., 8.122., 9.1., 11.2., 12.4., 12.21., 13.4., 16.1., 16.3., 16.6.)
hīya “ella” (1.1., 1.2., 1.3., 1.4., 2.3., 3.6., 3.8., 3.10., 3.11., 3.13., 4.1-1., 4.1-2., 4.2.,
 7.12., 7.13., 7.16., 7.19., 8.46., 8.130., 9.2., 9.6., 10.8., 10.9., 10.12., 11.16., 12.5.,
 12.9., 12.15., 12.21., 14.3., 14.9., 16.1., 16.2., 16.3., 16.5., 16.6.)
hu “él” (1.3., 3.5., 3.8., 4.1-2., 5.3., 6.1., 6.15., 7.12., 7.14., 7.20., 7.23., 8.36., 8.53.,
 8.70., 8.75., 8.117., 9.1., 9.4., 10.11., 11.2., 11.19., 11.21., 14.13., 16.2., 16.3.), *ho*
 (11.5.)
hum “ellos, ellas” (3.3., 3.10., 4.1-2., 4.2., 9.6.)
hūma “ellos, ellas” (2.1., 4.1-2., 4.2., 8.65., 8.72., 8.86., 9.3., 10.7., 10.13., 10.17.,
 11.19., 12.10., 14.8., 14.13., 15.9., 16.7.)
hūwa “él” (1.1., 1.4., 2.4., 3.3., 3.7., 3.11., 4.1-2., 4.1-3., 4.2., 6.6., 6.20., 6.22., 8.25.,
 8.32., 8.62., 8.66., 8.70., 8.89., 8.93., 8.129., 9.4., 10.7., 10.8., 10.9., 10.12., 10.13.,
 11.17., 11.19., 12.4., 12.21., 13.4., 14.1., 14.4., 14.10., 14.12., 14.13., 15.4., 15.9.,
 16.1., 16.3., 16.5., 16.6., 16.7., 18.15.)
⁴*hna* “nosotros, nosotras” (1.2., 4.1-2., 4.2., 8.86., 8.90., 8.92., 9.2., 16.5.)

ḥ^anāya “nosotros, nosotras” (3.4.) / *^aḥnāya* (8.95.)

ʾnta “tú” (m. 1.1., 2.4., 4.1-1., 4.2., 5.64., 8.81., 11.3., 11.19., 14.1., 14.12., 16.1., 16.4.)

ʾnti “tú” (f. 3.6., 3.12., 4.1-2., 4.2., 7.2., 7.12., 9.1., 11.16., 12.1., 12.21., 16.4.)

ʾntīya “tú” (f. 4.1-2., 12.6., 12.10., 12.10.)

ʾntūma “vosotros, vosotras” (4.2., 9.2.) / *ntūma* (4.2.)

yā- (precedido de la conjunción *u* / *w* y un pronombre personal independiente, 2.3., 4.1.2., 4.2., 6.7., 7.1., 7.2., 7.20., 11.19., 12.21.)

2.31. Demostrativos

ḏāk əl (+ sust., adj.) “aquel, ese” (1.2., 3.8., 3.13., 6.4., 6.17., 7.1., 7.20., 8.54., 9.3., 9.6., 10.7., 11.3., 11.19., 12.2., 12.10., 12.14-2., 16.5.)

ḏīk əl- (+ sust., adj.) “aquella, esa” (1.2., 2.4., 3.4., 3.8., 7.3., 7.4., 7.16., 9.4., 9.6., 9.7-1., 10.7., 10.9., 11.3., 11.13., 12.7., 12.14., 13.4., 14.1., 14.10., 16.1., 16.3., 16.5.), *ḏīk* (sust., 1.2.)

ḏūk əl- (+ sust., adj.) “aquellos, aquellas, esos, esas” (11.10., 12.21., 16.3.)

ḥād əl- (+ sust., adj.) “este, esta” (3.10., 4.1-2., 4.2., 7.1., 7.7., 7.12., 7.20., 8.130., 8.20., 8.132., 9.1., 9.4., 9.5-1., 9.6., 10.9., 10.12., 12.14., 11.13., 12.21., 14.1., 15.2., 15.4., 16.1.)

ḥāda (sust.) “este” (1.1., 2.5., 4.1-2., 4.2., 6.7., 6.16., 8.13., 8.52., 9.6., 12.14-1., 13.4.) / *ḏa* (8.30.)

ḥāḏāk (sust.) “aquel, ese” (2.4., 3.4., 3.7., 6.1., 6.20., 7.6., 10.9., 15.3.)

ḥāḏi (sust.) “esta” (3.1., 3.3., 3.4., 3.10., 3.11., 4.1-2., 8.72., 8.130., 9.6., 10.18., 12.21., 15.2., 16.1., 16.6.)

ḥāḏīk əl- (+ sust., adj.) “aquella, esa” (12.8.), *ḥāḏīk* (sust., 12.14., 14.8.)

ḥāḏūk əl- (+ sust., adj.) “aquellos, aquellas, esos, esas” (6.24., 10.7.)

2.32. Reflexivos

nəfs “alma, espíritu, naturaleza, respiración” (1.4., 8.72., 10.11., 12.1., 16.1.) / *nəfəs* (8.3., 10.13., 16.1.), pl. *nəfūs* (5.1.) / *n^əfūs* (6.14.)

ṛās, vid. *ṛās* “cabeza”.

ṛūḥ “alma, espíritu” (1.1., 1.4., 2.3., 2.4., 3.7., 3.11., 4.11., 4.1-2., 8.38., 14.1., 16.5.) / *ṛōḥ* (1.3., 3.1., 3.7., 4.1-2., 7.10., 7.11., 7.13., 7.14., 7.16., 7.17., 7.20., 8.91., 9.6., 10.8., 10.9., 10.12., 11.3., 11.4., 11.19., 14.1., 16.1., 16.2., 16.4.), pl.: *ṛwāḥ* (4.2., 11.3.) / *aṛwāḥ* (6.23., 9.3., 11.10-1., 11.12., 14.1., 14.3.)

wāḥd- / *wāḥad-* + pronombre personal sufijado (4.1.2., 7.5., 9.4., 9.6., 11.19.) / *wāḥ^əd-* (14.4.), *ūḥad-* (3.1., 12.21., 16.2.)

2.33. Reciprocidad

baʿd- “entre” (4.1-2.)

baʿḏā- “entre” (3.9., 6.17., 7.11., 8.111., 9.1., 10.8., 14.8.)

2.34. Indefinidos

ḥadd “alguien, nadie” (1.3., 1.2., 14.1.)

ši “algo, alguno, uno, un” (1.1., 1.3., 2.4., 3.6., 3.7., 3.10., 4.1-2., 6.13., 9.1. 10.7., 11.8., 12.9.)

hād aš-ši “esto” (3.10., 4.2.)

hatta ši “nada” (2.4., 4.1-2.) / *hatt ši* (3.6., 3.7.) / *hatt aš* (10.9)

hatta wāhad / *hatta waḥda* “ninguno, nadie” (3.11., 10.8.)

waḥad / *waḥ^ad* + sustantivo determinado (1.2., 1.3., 2.4., 3.4., 4.2., 6.19., 7.10. 7.19., 7.22., 7.24., 9.4., 10.7., 10.8., 10.9., 10.14., 11.6., 11.12., 11.13., 11.17., 12.11., 13.4., 14.1., 14.6., 15.4., 16.1., 16.5.)

2.35. Relativo

fəlli “en el que” (16.1.)

əlli / *lli* (1.1., 300 frecuencias) / *əll* (8.116.) / *illi* (10.16., 11.3.)

lāš “para qué” (11.8.)

ma “que” (1.4., 4.2., 8.84., 10.8.)

məlli “de lo que, de quien” (1.1., 1.3., 4.2., 8.48., 8.66., 9.1., 11.4., 16.1.)

mən “quien” (1.3., 10.2.)

wəlli “y el que, y la que” (1.2., 1.3., 1.4., 2.1., 3.2., 3.5., 3.8., 3.11., 4.1-2., 4.2., 6.11., 6-21., 7.4., 7.11., 8.1., 8.49., 8.66., 8.73., 8.76., 8.111., 8.117., 8.131., 9.6., 10.14., 11.2., 11.4., 11.10-2., 11.13., 12.5., 12.21., 14.4., 16.1., 16.3.) / *willi* (11.2.) / *wulli* (1.2., 3.4., 3.6., 4.1-2., 6.13-3.)

2.36. Conjunciones

bāš “para que” (1.1., 1.2., 1.2., 1.4., 1.4., 2.4., 3.6., 3.8., 3.11., 3.13., 4.1-1., 4.1-2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.7., 6.14., 6.20., 6.21., 6.23., 7.3., 7.7., 7.12., 7.15., 7.19., 7.20., 8.8., 8.54., 8.94., 8.123., 8.125., 9.2., 9.3., 12.11., 12.12-1., 12.13. 12.14., 12.2., 12.5., 12.8., 12.10., 12.11., 12.12-1., 12.13., 12.14., 13.4., 14.1., 15.3., 16.1., 16.4., 16.6.)

bəl “antes bien” (11.16.)

bəlli “que” (completiva) (7.4., 7.12., 14.1., 16.2., 18.15.)

bḥāl- “como” (4.1-2.)

bīn əlla “mientras que” (6.14., 16.5.)

dūn əla “antes de que” (8.101.)

gbəl “antes de” (3.9.) / *g^bbəl la* (12.1.) / *gəbəl ma* (12.14., 15.2.)

gədd ma --- gədd ma “como --- como” (4.1-2., 4.2.)

gəddām la “antes de” (9.2.)

gīr “solo, excepto” (1.1., 1.2., 1.3., 1.4., 3.8., 4.1-2., 4.2., 6.5., 6.15., 7.5., 7.7., 7.8., 8.70., 8.71., 8.118., 9.3., 9.4., 9.6., 10.3., 10.7., 10.9., 10.13., 11.11., 12.15., 12.16., 12.18., 12.21., 14.9., 14.10., 14.12., 14.13., 16.3.) / *gēr* (6.18., 12.8.) / *gi* (< *gīr*) (14.7.)

hatta “hasta, hasta que” (1.1., 4.1-2., 9.6., 7.6., 10.14., 12.7.) *hatt* (3.2., 8.20.) / *hattān* (1.1., 1.2., 4.2., 6.4., 6.6., 6.20., 7.11., 8.5., 9.1., 9.2., 9.3., 10.8., 10.9., 10.12., 11.13., 12.14., 14.10., 16.1.) / *hatta ən* (8.57.) / *t* (14.3.)

illa “solo, excepto, sino, si no” (3.7., 8.17., 8.76., 8.121., 8.130., 11.12., 12.1., 12.5., 15.3.) / *əlla* (3.7.) / *lla* (4.1-2., 11.8.)

kān “si” (hipotética) (3.5., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.25., 7.24., 8.85., 9.2., 10.9., 12.14., 12.21., 16.1.) / *kān-* (9.4., 11.6., 11.9.)

kanni “ya que yo” (10.8.)

ki “cuando, ya que, si” (y preposición “como” < *kīf*, *kīma*) (1.1. 356 frecuencias) / *kīf* (15.3.)

ki “como” (3.7., 8.59., 6.15., 8.116., 11.18.) / *kīma* (3.1., 4.1-2., 4.2., 9.1., 10.12., 16.3.)

kūn “si” (hipotética) (3.12., 6.14., 9.1., 10.9., 10.14., 11.2., 12.4.)

lākān “pero” (4.1-1., 4.1-2., 11.16.)

lākūn “si” (hipotética) (16.6.)

lūka “si” (hipotética) (8.64.)

lūkān “si” (hipotética) (1.1., 1.3., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5., 3.8., 3.9., 3.10., 3.12., 3.13., 4.1-1., 4.1-2., 8.52., 8.98., 8.112., 8.116., 8.117., 8.119., 9.1., 9.4., 10.7., 10.9., 10.11., 10.12., 13.4., 12.9., 12.14., 12.15., 12.19., 13.4., 16.2., 16.3., 16.5.)

lūkānnu “si él” (hipotética) (9.1., 14.6.)

līya “si” (real) (3.11., 9.1., 12.1.) / *līya* (16.3.)

ma dām “mientras que” (4.2.)

mālli “cuando” (4.2., 8.66., 11.17.)

mān baʿd “después” (3.1., 6.6., 6.20., 6.21., 9.3., 9.3., 11.10., 11.19., 12.2., 12.20., 14.1., 14.12.) / *mān baʿd* (9.2., 15.2.)

mānīn “cuando” (11.1., 12.5., 14.8., 14.13.)

mānnān “hasta que” (12.13.)

n / an / nā “hasta que” (3.4., 3.12., 8.57., 8.104., 11.5.)

qay (< *ḡay* < *ḡi* < *ḡīr*) “solo, excepto” (3.8.)

qīr (< *ḡīr*) “solo, excepto” (4.1-2., 8.2., 8.26.)

ūla “o, o bien” (4.1-2.)

wālākīn “pero, sin embargo” (18.15.)

wālla “o, o bien” (1.1., 1.2., 1.2-, 2.4., 3.8., 3.13., 4.1-2., 6.1., 6.14., 6.21., 6.23., 7.1., 7.4., 7.24., 8.30., 8.99., 9.1., 9.3., 9.6., 10.1., 10.5., 10.8., 10.9., 10.12., 10.17., 11.10-1., 11.13., 11.17., 12.5., 12.8., 12.11., 13.4-, 14.11., 16.1., 16.2., 16.3., 16.5., 16.7.) / *walla* (1.1., 1.2., 1.2.3., 2.2., 3.8.2., 3.8.3., 3.11., 4.1-2., 4.2., 6.3., 6.22., 7.11., 9.1., 9.2., 9.3., 14.1., 16.2., 16.3., 16.4., 16.6.) / *willa* (1.3., 1.4., 1.4., 3.3., 3.5., 3.8, 3.9., 5.3., 6.1., 6.3., 6.5., 6.6., 6.7., 6.14., 6.19., 6.20., 7.2., 7.5., 7.6., 7.7., 7.8., 7.10., 7.17., 7.19., 7.24., 8.12., 8.30., 8.40., 8.54., 8.66., 8.71., 9.1., 10.8., 11.4., 11.9-8., 11.10., 11.19., 12.2., 12.20., 12.21., 14.4., 16.2., 16.3.) / *wāll* (4.2.) / *woll* (7.6., 10.12.) / *wolla* (8.26.)

ʕala ḥāṭar “ya que, porque” (1.2., 1.2., 1.3., 2.1., 2.4., 3.6., 3.11., 3.12., 6.7., 9.1., 9.4., 9.7., 10.14., 11.3., 11.8., 11.9., 11.18., 12.1., 12.10., 12.15., 12.21., 14.10., 14.13., 16.3.)

ʕala ʕāl “a causa de” (4.1-2., 9.1., 9.7.) / *ʕal ʕāl* (16.1.)

2.37. Preposiciones

aḥdā- “junto a” (3.4., 9.6., 15.3., 15.11.) / *ḥ^ada* (6.24., 14.10.) / *ḥada* (15.9.) / *ḥād* (10.17.)

baʕd “después, después de” (1.2., 3.13., 4.1-2., 6.6., 6.7., 6.13., 6.22., 12.12., 12.14., 12.15., 12-20.3., 15.3.) / *baʕ^ud* (9.6.), *mən baʕd* “después de” (1.3., 6.20., 6.21., 6.22., 9.3., 9.3., 11.10., 11.19., 12.2., 14.1., 14.12.) / *m baʕd* (6.23.), *baʕd əlli* “después de” (10.9.)

bīn, bīn- “entre” (1.2., 1.3., 1.4., 2.3., 3.2., 3.6., 3.9., 3.10., 4.1-2., 6.14., 7.7., 7.20., 8.20., 8.24., 8.25., 8.58., 8.62., 8.70., 8.71., 8.89., 9.4., 10.11., 10.18., 11.15., 12.9., 12.11., 12.12., 14.12., 16.2., 16.5.)

bīnāt- “entre” (2.4., 4.1-2., 8.130., 16.7.) / *b²ynāt-* (10.7., 11.10.)

bla “sin” (1.2., 1.4., 6.20., 8.45., 8.49., 8.59., 8.94., 8.120., 8.132., 10.12., 10.7., 12.5., 12.18., 12.21., 15.2., 16.1.)

f “en” (1.1., 416 frecuencias), *fī* (1.1., 309 frecuencias), *fī-* (1.1., 199 frecuencias)

fūg “sobre (lugar), encima de” (1.4., 2.3., 7.11., 10.7., 10.11., 11.12., 12.12., 12.15., 14.11., 15.10., 16.2.) / *fūq* (8.16., 9.3.) / *fūk* (5.3., 6.21., 7.4., 7.6., 7.13., 7.15., 9.2., 10.12., 12.3., 12.8., 12.12., 14.9., 14.10., 14.11.) / *fūġ* (6.3.)

gədd “como” (1.2., 2.5., 3.10., 8.1., 8.13., 10.12., 14.1., 16.1.)

guddām “delante, delante de” (2.1.) / *gəddām* (3.8., 7.16., 8.125., 9.6., 11.12., 12.7.) / *goddām* (8.22.)

ħāša “excepto, respeto” (8.47., 9.7., 14.1.)

ħatta “hasta” (1.2., 2.4., 3.7., 3.10., 3.12., 6.1., 7.19., 7.21., 8.9., 8.36., 8.45., 8.75., 8.105., 8.117., 9.1.) / *ħatt* (3.9.), *ħatta f* “hasta en” (14.11.), *ħatta l* “hasta el/la” (6.21., 8.22., 10.17., 11.4., 11.8., 12.12., 12.21., 14.1.), *ħatta fūk* “hasta sobre” (7.75.), *ħatta mən* “hasta en” (7.21.)

kīf “como” (4.1-1., 4.2., 9.8., 10.14., 12.2., 15.3.)

kīma “como” (1.4., 4.1-2., 6.3., 6.23., 7.6., 7.24., 8.73., 8.75., 9.1., 9.4., 9.6., 10.8., 10.11., 10.12., 10.13., 10.14., 11.2., 11.8., 11.8., 11.8., 11.8., 12.1., 12.2., 12.4., 12.6., 12.8., 12.13., 12.19., 12.21., 16.3.)

l, l- “a, hacia, para” (1.1., 456 frecuencias)

lī- “a, hacia, para” (2.4., 3.3., 3.8., 3.11., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 8.111., 9.1., 10.7., 10.10., 11-17., 12.1., 12.19., 14.1., 14.4., 16.1., 16.2.) / *liy^ana* “para mí” (7.7.)

mən “de, desde” (1.1., 241 frecuencias) / *mə* (4.2., 11.19.)

məʔəl “como” (14.3., 16.3.)

mʕa, mʕā- “con” (6.23., 9.6., 11.17., 15.3., 14.4.) / *māʕa* (11.16.) / *ʕām, ʕām-* (1.1., 1.2., 1.2., 1.3., 1.4., 2.4., 3.1., 3.2., 3.6., 3.12., 3.13., 4.1-1., 4.1-2., 7.1., 8.15., 8.20., 8.117., 10.8., 10.9., 12.2., 12.21., 14.1., 14.11., 16.1.) / *ʕāma* (8.5., 8.111., 10.8., 12.11.)

qabəl “antes de” (9.2.)

taħt “debajo de” (3.5., 3.8., 6.1-9., 6.19., 8.75., 8.117., 11.10., 11.11., 12.4., 12.10., 12.12., 16.5.) / *taħat* (6.7., 7.2., 10.4., 15.2., 15.9., 16.3.) / *taħ²t* (12.9.)

ūrā / ūrā- “detrás de” (6.1., 7.6., 16.1., 16.5.)

ʕala, ʕalī- / ʕlī- “sobre” (1.3., 175 frecuencias) / *ʕal* (1.2., 1.4., 1.4., 2.1., 2.5., 3.4., 3.8., 4.1-2., 4.2., 6.1., 7.8., 8.3., 8.5., 8.13., 8.48., 8.52., 9.1., 9.2., 9.3., 9.4., 9.8., 9.9., 10.7., 10.8., 10.13., 10.17., 10.18., 11.3., 11.13., 11.15., 11.17., 11.19., 12.13., 12.21.,

14.12., 14.13., 15.4., 16.1., 16.3., 16.4., 16.6.) / *ʕa* (1.2., 1.4., 3.11., 6.1-1., 8.5., 8.114., 11.19.)

ʕan “sobre, en, de” (3.8., 8.46., 9.1., 10.12., 14.3., 16.2.)

ʕand, *ʕand-* “en, en casa de” (1.4., 2.4., 3.8., 3.9., 3.11., 4.1-1., 4.1-2., 6.6., 6.14., 6.16., 6.19., 6.21., 6.24., 7.4., 7.22., 8.20., 8.66., 8.75., 9.1., 9.2., 9.6., 10.7., 10.9., 11.12., 11.13., 11.19., 12.11., 12.14., 12.19., 12.21., 13.4., 14.1., 14.4., 14.3., 14.13., 15.3., 16.1., 16.5., 16.6., 16.7.) / *ʕadd*, *ʕadd-* (1.1., 1.2., 2.1., 2.4., 3.1., 3.4., 3.5., 3.12., 4.1-2., 4.2., 6.6., 6.20., 7.17., 7.19., 8.70., 8.72., 8.75., 8.130., 9.1., 9.2., 9.6., 10.8., 10.9., 10.14., 11.10., 11.13., 12.21., 14.12., 16.1., 16.2., 16.3.)

2.38. Adverbios

amma “en cuanto a” (4.2.)

b əl-ʕakʔs “por el contrario” (7.10.)

b əl-ʕani “queriendo, a conciencia” (9.1.)

b əʂ-ʂʔfa “con rectitud” (9.4.)

b əʂ-ʂīf “a la fuerza” (3.2., 4.2., 5.3., 10.17.)

b əʂ-ʂahḥ “de verdad, cierto” (4.2., 5.3., 7.12., 8.49.)

bāqi “todavía” (4.1-1., 4.1-2.), f.: *bāqya* (9.1.)

bārka “es suficiente” (6.19.) / *barkā-* (11.13.)

baṛra / *bəṛra* “fuera” (2.3., 10.2., 8.76.) / *boṛra* (14.3.), *bəṛrāyni*, empleado como imperativo, “aléjate de mí” (3.4.)

bəkri “antaño, temprano” (1.3., 2.3., 2.4., 4.1-2., 6.4. 6.6., 8.60., 9.2., 9.4., 9.7., 9.8., 10.7., 10.8., 10.9., 10-12., 10.14., 11.3., 11.19., 12.4., 12.5., 12.6., 12.7., 12.8., 12.9., 12.10., 12.14., 12.15., 13.4., 14.1., 14.9., 14.10., 14.13., 16.1.) / *bəkkri* (14.8.)

bīn u bīn “así, así” (2.3.)

dīma “siempre” (2.2., 3.8., 3.11., 6.1., 7.15., 7.23., 8.131., 10.13., 11.17., 12.4., 12.7., 12.9., 16.1., 16.5.)

dīk əs-sāʕa “entonces” (3.4., 12.4., 12.7., 12.14.)

druk “ahora” (6.6.) / *ḍoṛək* “ahora” (9.2.) / *ḍrok* (10.14., 12.9., 12.10.)

əmmāla “entonces” (6.24., 11.2., 11.17., 12.14., 14.1., 14.12.) / *ʔmāla* (15.3.) / *mmāla* (15.4.)

fī d əl-waqʔt “entonces” (8.22.)

fī s-sāʕa “rápido, pronto” (5.3., 6.3., 12.1., 12.21., 13.4., 14.3.)

ḡāya “en extremo, en exceso, muy bien” (3.1.) / *qāya* (< *ḡāya*) (2.4.)

hākdāk “así, de esta forma” (10.9., 15.3.)

hakka “así, de esta forma” (8.133.) / *hākk* (10.12., 16.1.)

hana “aquí” (2.4., 3.13., 15.3., 16.5.), *hna*, *ʔhna* (1.2., 3.6., 10.11., 10.10., 16.5.) / *həna* (15.9.)

kadālik “así, igualmente” (11.17.)

kīf kīf “igual” (2.2., 6.21., 8.7., 16.1.)

la budd / *la budda* “tener que, ser obligatorio” (4.1-2.)

lāzəm “tener que, obligación” (4.2., 8.70., 9.1., 11.17.)

laʕalla “quizás” (3.12., 3.13.)

lhīh “allí” (16.7.)
ma ḡa bī “desear” (2.4., 3.12., 4.1-1., 4.2., 10.8., 12.6., 12.19., 14.1.)
ma zāl “todavía” (6.22., 9.9., 10.9., 15.10.), *ma zalti* (4.2.)
mən ḡ-drāḡ “por la fuerza” (3.2.) / *b əḡ-drāḡ* (12.11.)
mən ḡəddām “por delante” (7.2.)
q^abil “antes” (3.4.)
sāḡa “entonces” (12.2.)
sāḡāt “a veces, entonces” (3.9., 7.12., 14.4., 16.2.) / *sāḡa* (14.4.)
sīwa “solo, excepto” (4.1-1., 7.18.)
swa swa “exacto, justo” (1.4.,
ṣāfi “ya está, se acabó, es suficiente” (4.1-1.)
ṭawwi “ahora” (11.6.)
ṭāni “también” (1.3., 1.4., 1.4., 3.8., 4.1.1., 4.1.2., 5.3., 6.5., 6.6., 6.20., 7.8., 7.18., 7.20.,
 8.71., 9.1., 9.4., 9.6., 11.17., 12.10., 15.9.)
ṭamm “allí” (6.18., 9.2., 10.7., 12.7., 14.4., 14.9., 15.3., 16.5.) / *ṭamma* (12.7.)
wālu “nada” (3.7., 8.59., 8.73., 9.2., 11.8., 11.12., 12.19., 12.21.)
yāsər “mucho” (1.4., 1.4., 2.3., 2.4., 4.2., 6.3., 6.5., 6.14., 7.10., 7.19., 7.25., 9.1., 10.8.,
 10.14., 11.12., 11.13., 12.1., 12.21., 15.2., 19.10.)
žəmīḡ^a “juntos, juntas” (12.21.)
ḡāla ḡaḡla “por sorpresa, de improvisto” (7.17.)

2.39. Interrogativo

ḡəddāš mən “cuántos, cuántas” (2.4.) / *ḡəddāš ən* (9.1.) / *gəddāš* (6.21.) / *ḡəddāš* (<
ḡəddāš) (9.1.)
ḡkīfāš? “¿cómo?” (4.1-1., 4.1-2., 4.2., 10.8., 11.8., 14.13.)
ḡlə mən? “¿para quién?” (12.14.)
m^anīn “dónde” (3.10., 7.1., 10.1., 10.9., 11.1., 12.5., 14.8., 14.13.)
ḡwāš? / *wāš* “¿qué?, ¿cuál?” (1.1., 3.6., 3.7., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.13., 6.23., 6.24., 7.19.,
 7.20., 7.22., 8.30., 8.45., 9.3., 10.8., 10.9., 10.11., 10.14., 11.13., 12.4., 12.14., 12.21.,
 13.4., 14.1., 14.4., 16.1., 16.2., 16.3.)
ḡwāš^a nḡi?, f., “¿qué?. ¿cuál?” (4.2., 9.4.)
ḡwīn? / *wīn* “¿dónde?” (1.1., 1.3., 3.7., 4.1-2., 6.3., 6.7., 6.19., 6.20., 7.5., 8.31., 8.54.,
 8.116., 9.1-10.8., 10.9., 11.4., 11.19., 13.4., 15.3., 16.1., 16.5.) / *ḡwəyn?* (15.10.) /
ḡwīn-? (+ pronombre personal sufijado) (3.9., 10.9., 12.21., 14.3., 14.5.) / *wīna*
 (8.132.)
ḡḡalāš? “¿por qué?” (4.1-2., 4.2., 11.19., 12.21.)

2.40. Cuantificadores

ḡāḡ “todo” (3.8., 4.2., 6.19., 6.23., 8.7., 12.5.)
kull “todo, cada” (1.3., 2.3., 2.4., 3.8., 3.10., 1.13., 4.1-1., 4.1-2., 4.2., 6.1., 6.7., 6.11.,
 6.21., 6.23., 7.4., 7.18., 8.24., 8.72., 8.75., 8.123., 8.132., 9.1., 9.2., 9.3., 9.6., 9.7.,
 10.7., 10.8., 10.10., 10.11., 10.13., 10.15., 10.17., 11.1., 11.8., 11.8., 11.12., 11.19.,
 12.2., 12.12., 12.14., 12.19., 12.21., 13.4., 14.1., 14.3., 14.4., 14.8., 15.2., 15.11.,

16.1., 16.2., 16.3., 16.6.) / *°kull* (3.5., 6.21., 8.80., 8.117., 9.3., 10.8., 10.9., 12.5., 12.6., 14.1.) / *koll* (10.8., 10.7., 11.2.)
šwīya “un poco” (1.2., 1.3., 3.13., 5.3., 6.15., 7.16., 8.100., 9.2., 11.10., 11.17., 12.4.)

2.41. Interjecciones

āyya “ven” (10.1.) / *ayya* (16.5.) / *əyya* (10.9., 11.12., 14.9.) / *āyyāy* “vamos” (10.2., 10.6.), pl.: *ayyāo* (11.10.) / *əyyāo* (11.19.)

aywa “vamos, venga” (12.17.)

bālək “atención” (3.8., 4.1-1., 4.1-2., 6.18., 10.2.)

hāk “coge” (10.11., 16.1., 16.5.)

hāt “toma” (1.2., 3.11.10.2.), pl.: *hātu* (6.18., 10.2.)

hāyya “vamos” (12.6.)

māda “¡qué!” (11.2.)

wīh- “¡qué desgracia para” (12.2.)

wuddi - *īya wuddi!* “¡claro que sí!, ¡hombre!, ¡es lo mismo! (1.3.)

ya “¡oh!” (1.3., 2.3., 2.4., 3.2., 3.8., 3.11., 3.12., 3.13., 6.20., 7.4., 7.11., 8.54., 8.71., 8.131., 9.1., 10.7., 10.9., 10.11., 11.19., 12.4., 14.1., 14.4., 14.9., 15.2., 15.4., 16.1., 16.2., 16.3., 16.4.)

īya ḥasra! “¡vaya cómo!” (14.4.)

īya lātīf! “¡qué desgracia!” (16.1., 16.3.)

yāllāh “¡vamos!, ¡venga!” (18.14.)

2.42. Negación

la “no” (1.3., 1.4., 2.5., 3.3., 3.6., 3.7., 3.8., 3.12., 4.12., 4.2., 7.7., 7.11., 8.15., 8.20., 8.22., 8.27., 8.32., 8.75., 8.77., 8.91., 8.106., 8.116., 8.132., 9.1., 9.2., 9.6., 11.2., 12.2., 12.21., 13.4., 14.1., 14.6., 14.13., 15.3., 16.1., 16.2.)

lāla “no” (11.10.)

lāw “ni” (10.8.)

lla “no” (2.1.)

ma --- (∅) (1.1., 262 frecuencias)

ma --- (š) (1.1., 300 frecuencias)

ma --- (°š) (1.2., 1.3., 1.4., 1.4., 2.3., 3.6., 3.7., 3.8., 3.10., 3.12., 3.13., 4.1-2., 4.2., 6.3., 6.11., 6.21., 6.22., 7.11., 8.61., 8.71., 8.129., 9.1-, 9.4., 9.6., 9.7., 10.1., 10.3., 10.9., 10.11., 10.12., 10.14., 10.15., 11.13., 11.17., 12.9., 12-10-3., 12.17., 14.1., 14.9., 15.4., 16.1., 16.6., 19.9.)

ma šāy (absoluta) (7.25.)

māw š “no es él” (1.2., 2.4.)

mūš (oración nominal) (7.18., 11.3., 12.1., 14.1.)

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOUD-HAGGAR, S. 2010. *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada, Fundación El legado andalusí.
- ABOU EL AAZM, A. 1994. *al-Ḍarīḥ*. Rabat, al-Ġani.
- AGUADÉ, J. 1998. “Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir”. En: *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*. Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, pp. 141-150.
- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- BARRERA MARTÍNEZ, I., RON ALVÁREZ, M. E., PAJARÓN SOTOMAYOR, S. y RAHMANI, S. M. 2007. *Sáhara Occidental, plantas y usos. Estudio etnobotánico del Sáhara Occidental. Usos y costumbres del pueblo saharauí relacionados con los recursos vegetales*. En: *Monografías botánicas ibéricas 4*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid y República Árabe Saharaui Democrática.
- BAYA, M. L. 2007. *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe ḥassāniya-español*. En: *Interlingua Dicionarios 61*. Granada, Editorial Comares.
- BEAUSSIER, M. 1958. *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, La Maison des Livres.
- BELLAKHDAR, J. 1997. *La pharmacopée marocaine traditionnelle. Médecine arabe ancienne et savoirs populaires*. Paris - Casablanca, Ibis Press - Le Fennec.
- Biblia de Jerusalén*. Bilbao, Desclee de Brouwer.
- BORIS, G. 1958. *Lexique du parler arabe des Marāzīg*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- BOUCHERIT, A. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris, Louvain.
- BOUCHERIT, A. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris, Louvain.
- BOUCHERIT, A. 2006. “Algiers Arabic”. En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, pp. 58-66.
- BUSTAMENTE COSTA, J. 2013. “Aproximación al léxico fitonímico del norte de Marruecos. Fitónimos registrados en fuentes coloniales españolas”. En: *Actas del V Congreso Internacional de Árabe Marroquí. Casa Árabe, 27 y 28 de abril de 2012*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha-Casa Árabe, pp. 199-271.
- CANTINEAU, J. 1937. “Les parlers arabes du département d’Alger”. En: *RA 72-73*, pp. 703-711.
- CANTINEAU, J. 1938-1939. “Les parlers arabes du département de Constantine”. En: *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l’Afrique du Nord*. Vol. I: Rabat. Vol. II: Alger.
- CANTINEAU, J. 1940. “Les parlers arabes du département d’Oran”. En: *RA 84*, pp. 220-231.
- CANTINEAU, J. 1945. “Les parlers arabes des territoires du Sud”. En: *RA 85*, pp. 72-77.

- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CORTÉS, Julio. 1996. *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*. Madrid, Gredos.
- DERMENGHEM, É. 1954. *Le culte des saints dans l'islam maghrébin*. Paris, Gallimard.
- DERMENGHEM, É. 1960. *Le Pays d'Abel: le Sahara des Ouled-Nail, des Larbaâ et des Amour*. Paris, Gallimard.
- DHINA, A. 1940. « Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāṣ ». En : *Revue Africaine* 376-377, 3^o et 4^o trimestre, pp. 313-352.
- DOZY, R. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde, E. J. Brill.
- El Corán*. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet. Paris, Maison des sciences religieuses.
- EYDOUX, H.-P. 1943³. *L'homme et le Sahara*. Paris, Gallimard.
- FERIA, M. 2006. *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona, Ariel.
- FONATAINE, P. 1952. *Touggourt. Capitale des oasis*. Paris, Dervy.
- GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. 1946. *Les institutions musulmanes*. Paris, Flammarion.
- GAUTIER, E.-F. 1950³. *Le Sahara*. Paris, Payot.
- GIDE, A. 1997 [1925¹ en francés]. *Amyntas. Mopso, Hojas de ruta, de Biskra a Touggourt, La renuncia al viaje*. Traducción y notas de Fernando García Burillo. Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, A. 2015. *Mujeres, islam y alteridades en el norte de Marruecos*. Barcelona, Alboránbellaterra.
- GRAND'HENRY, J. "Algeria". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, 2006, pp. 53-58.
- GRAND'HENRY, J. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.
- GRAND'HENRY, J. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill.
- GRAND'HENRY, J. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". En: *Arabica* 26, pp. 213-228.
- GRAND'HENRY, J. 2006. "Algeria". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, 2006, pp. 53-58.
- GUINEA LÓPEZ, E. 1945. *Aspecto forestal del desierto. La vegetación leñosa y los pastos del Sahara español*. Madrid, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias [<http://bibdigital.rjb.csic.es/spa/Libro.php?Libro=767>, consultado el 27 de noviembre de 2015].
- KAZIMIRSKI, A. de B. 1860¹. 1975. *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*. Beirut, Librairie du Liban. 2 vols. (1^a ed. París).

- LENTIN, A.; *Supplément au Dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*. Alger, La Maison des livres, 1959.
- MARÇAIS, Ph. 1944. “ Contribution à l’étude du parler arabe de Bou-Saâda ”. En: *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* XLIV, pp. 21-88.
- MARÇAIS, Ph. 1954. *Textes arabes de Djidjelli. (Introduction, textes et transcription, traduction, glossaire)* Paris, Presses universitaires de France.
- MARÇAIS, Ph. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. En: *Publications de l’Institut d’Études Orientale d’Alger* 16. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, Ph. 1960. “ Algeria ”. En : *Encyclopedia of Islam*. Vol. I. Leiden², Brill, pp. 374-379.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, Ph. 2001. *Parlers arabes du Fezzân*. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Dominique Caubet, Aubert Martin et Laurence Denooz. *Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Liège* CLXXXI. Liège, Université de Liège, Librairie Droz.
- MARÇAIS, Ph.; « Contribution à l’étude du parler arabe de Bou-Saâda ». En: *Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale* XLIV/1944, pp. 21-88.
- MARÇAIS, W. 1902. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. En: *Publications de l’École des Lettres d’Alger* 26. Paris, Ernest Leroux.
- MARÇAIS, W. et JELLOÛLI, F. 1931. « Trois textes arabes de l’Hâmma de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 218, avril-juin, pp. 193-247.
- MARÇAIS, W. et JELLOÛLI, F. 1932. « Trois textes arabes de l’Hâmma de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 221, octobre-décembre, pp. 193-270.
- MION, G. 2014. « Éléments de description de l’arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En : *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 57-77.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002b. “El dialecto árabe de Essauira. A partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin”. En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002c. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2012. “Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y Adagios”. En: *Studia Orientalia* 111 (2011), pp. 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2015. “El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume”. En: *al-Andalus-Magreb* 22 (2015), 49 pp. [en prensa].
- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2006. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. En: *Serie Estudios Árabes e Islámicos. Subserie Estudios de Dialectología Árabe* 2. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2008. "Árabe *ḥassāniyya* de Mauritania". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351.
- PAREJA, F. M. 1975. *La religiosidad musulmana*. En: *Biblioteca de autores cristianos* 374. Madrid, La Editorial Católica.
- PEREDA ROIG, C. 2014. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Barcelona: AlboránBellaterra.
- PEREIRA, Ch. 2010. *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*. En: *Estudios Árabes e Islámicos, Estudios de Dialectología árabe 4*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- SÁNCHEZ, P. 2014. *El árabe vernáculo de Marrakech. Análisis lingüístico de un corpus representativo*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe 8*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, A. 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.